

DOCTORADO EN TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS INTERCULTURALES
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

**ESTUDIO DIACRÓNICO (SIGLOS XX Y XXI) Y
DIATÓPICO (CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN)
DEL NEOLOGISMO EN LENGUA CHINA**

Tesis doctoral, presentada por

Wu Chia-Hua

Dirigida por el Dr. Joaquín Beltrán Antolín y la Dra. Sara Rovira Esteva

Bellaterra, diciembre de 2011

*A mi familia,
mis padres, mis hermanas y mi hermano*

AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi sincero agradecimiento a mis profesores, Dr. Joaquín Beltrán Antolín y Dra. Sara Rovira Esteva, directores de esta investigación, por sus orientaciones, por la dedicación que me ha prestado en esta investigación, por sus sabios consejos, por su inestimable ayuda y por su enorme paciencia.

También quisiera agradecer a mi profesor, Dr. José de Ramos Abreu, y a mi amiga, Mireia Vargas Urpi, por su gran ayuda en la revisión ortográfica y gramatical y por los numerosos consejos que me han dado en el proceso de redacción de la tesis.

He de agradecer, también, a mi profesora, la Dra. Li Suh-Ching y a mi amiga, la Dra. Tsai Hui-Wen, su inestimable apoyo y ayuda para superar los momentos difíciles en el proceso de la investigación.

Asimismo, querría expresar mi agradecimiento, en general, a todos los profesores que han contribuido a mi formación y a todos los amigos que me han animado en esta fase investigadora.

Por último, no puedo dejar de mostrar mi gratitud a mi familia: a mis padres, a mis hermanas y a mi hermano, por su apoyo y comprensión durante la realización de esta investigación.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	13
INTRODUCCIÓN	15
PRIMERA PARTE: INFLUENCIAS EXTRANJERAS EN CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN DURANTE LOS SIGLOS XX Y XXI	25
1. ANTECEDENTES CLAVE DEL SIGLO XIX AL SIGLO XX	28
2. PRIMERA ETAPA: 1900 - 1949	36
2.1. China: la occidentalización	36
2.2. Hong Kong: la colonización británica y japonesa.....	44
2.3. Taiwán: la colonización japonesa.....	48
3. SEGUNDA ETAPA: 1950 - 1990	55
3.1. División entre China y Taiwán después de 1949.....	55
3.2. China: alianza con la Unión Soviética y período de apertura y reforma.....	58
3.2.1. Relación con la Unión Soviética y su influencia	58
3.2.2. Apertura y reforma después de 1978	63
3.3. Hong Kong: segunda fase de colonización británica	66
3.4. Taiwán: transformación del poder político e influencia estadounidense.....	68
3.4.1. Poder político exterior	68
3.4.2. Protección e influencia estadounidense	71
4. TERCERA ETAPA: 1991 - 2010	76
4.1. China hacia el mundo y el mundo hacia China.....	77
4.2. Hong Kong: una ciudad local y global	87
4.3. Taiwán: coexistencia de la globalización y de la localización.....	95
4.4. Culturas estadounidense, japonesa y coreana en China, Hong Kong y Taiwán.....	100
CONCLUSIÓN	104

SEGUNDA PARTE: ESTADO DE LA CUESTIÓN DEL NEOLOGISMO EN LENGUA CHINA	105
1. EVOLUCIÓN DE LOS ESTUDIOS SOBRE EL NEOLOGISMO EN LENGUA CHINA	107
1.1. Estudios lingüísticos.....	109
1.2. Estudios didácticos.....	111
1.3. Estudios socioculturales	112
1.4. Estudios desde la perspectiva de la traductología	113
1.5. Diccionarios y recopilaciones de neologismos	114
1.6. Corpus relacionados con las palabras y los neologismos.....	117
1.7. Estudios sobre la normalización de los neologismos	119
2. DEFINICIÓN Y DELIMITACIÓN DEL NEOLOGISMO	126
2.1. Criterio diacrónico	126
2.2. Criterio lexicográfico	127
2.3. Criterio de la difusión del uso	128
2.4. Criterio sociocultural.....	128
2.5. Criterio semántico y formal.....	129
3. TIPOLOGÍA DE LOS NEOLOGISMOS	130
3.1. Neologismos ordinarios	130
3.2. Neologismos de sentido	130
3.3. Extranjerismos.....	131
3.4. Neologismos dialectales.....	132
3.5. Neologismos especializados.....	132
4. FORMACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS EN LA LENGUA CHINA	133
4.1. Formas de neologismo	133
4.1.1. Derivación: prefijación o sufijación	133
4.1.2. Composición.....	134
4.1.3. Conversión sintáctica.....	135
4.1.4. Letras	136
4.1.5. Abreviación	136
4.1.6. Números	138
4.1.7. Signos de puntuación.....	139
4.2. Neologismos semánticos.....	139
4.3. Préstamos	141
CONCLUSIÓN	142

**TERCERA PARTE: ANÁLISIS DIACRÓNICO Y DIATÓPICO DE LOS
NEOLOGISMOS EN LENGUA CHINA (CHINA, HONG
KONG Y TAIWÁN) 145**

1. EVOLUCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL NEOLOGISMO EN CHINA 147

1.1. Neologismos en China en la primera mitad del siglo XX (1900~1949) 148

1.1.1. Neologismos, lengua vernácula y Movimiento del Cuatro de Mayo 154

1.1.2. Neologismos de influencia rusa 159

1.1.3. Neologismos de influencia inglesa 160

1.1.4. Neologismos de influencia japonesa 167

1.2. Neologismos bajo la influencia de Rusia después de 1949 179

1.3. Neologismos después de la reforma y apertura de 1978 182

1.4. Neologismos importados de Hong Kong y Taiwán después del 1978 188

1.4.1. Neologismos prestados desde Hong Kong y Taiwán 189

1.4.2. Neologismos derivados de neologismos originarios de Hong Kong y Taiwán 189

1.4.3. Neologismos compuestos con préstamos de Hong Kong 191

1.4.4. Siglas y neologismos híbridos introducidos desde Hong Kong y Taiwán 191

1.5. Neologismos, nuevas tecnologías y el inglés en la era de la globalización (1991-2010)
..... 192

1.5.1. Neologismos derivados de raíz inglesa 195

1.5.2. Neologismos compuestos de raíz inglesa 196

1.5.3. Neologismos híbridos 199

1.5.4. Abreviaturas 204

1.5.5. Números 206

1.5.6. Homofonía 206

1.5.7. Resemantización 207

1.5.8. Neologismos creados a partir de obras literarias o películas extranjeras 208

1.6. Neologismos bajo la influencia del inglés en la actualidad (1991-2010) 209

1.6.1. Palabras prestadas del inglés 209

1.6.2. Abreviaturas prestadas del inglés 209

1.6.3. Neologismos compuestos con palabras que provienen del inglés 209

1.6.4. Derivaciones de palabras chinas a partir de afijos de influencia inglesa 210

1.6.5. Neologismos híbridos 212

1.7. Neologismos bajo la influencia de Japón en la actualidad 212

1.8. Neologismos bajo la influencia de Corea en la actualidad 222

2. EVOLUCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL NEOLOGISMO EN HONG KONG	225
2.1. Neologismos importados del inglés en Hong Kong durante la primera mitad del siglo XX (1900-1949).....	226
2.1.1. Coexistencia de neologismos con un mismo significado	234
2.1.2. Resemantización	236
2.1.3. Abreviaturas	237
2.1.4. Neologismos compuestos	237
2.1.5. Neologismos derivados.....	239
2.1.6. Letras	239
2.1.7. Nuevos topónimos	239
2.2. Neologismos y <i>gangshi zhongwen</i> (港式中文) (1950~1990).....	243
2.2.1. Neologismos derivados.....	244
2.2.2. Neologismos híbridos	246
2.2.3. Coexistencia de neologismos con un mismo significado	247
2.3. Neologismos en la era de la globalización (1991~2010)	248
2.3.1. Neologismos “de comunidad” antes y después del retorno de la soberanía de Hong Kong	252
2.3.2. Influencia de las nuevas tecnologías y de Internet.....	254
2.3.3. Influencia del inglés.....	259
2.3.4. Influencia del japonés	266
3. EVOLUCIÓN Y CARACTERÍSTICAS DEL NEOLOGISMO EN TAIWÁN	270
3.1. Neologismos en la época de la colonización japonesa (1900-1945).....	271
3.1.1. Préstamos	274
3.1.2. Neologismos derivados.....	276
3.1.3. Neologismos compuestos	278
3.1.4. Neologismos bajo la influencia del japonés introducidos a través del taiwanés.....	279
3.1.5. Resemantización	283
3.1.6. Nuevos topónimos y antropónimos	283
3.2. Neologismos bajo la influencia del inglés (1950~1990).....	287
3.2.1. Neologismos derivados.....	289
3.2.2. Coexistencia de neologismos con un mismo significado	290
3.2.3. Abreviaturas	292
3.3. Neologismos bajo la influencia del inglés de 1991 a 2010	292
3.3.1. Neologismos derivados.....	295

3.3.2. Neologismos compuestos	296
3.3.3. Neologismos híbridos	297
3.3.4. Homofonía	299
3.3.5. Coexistencia de neologismos con un mismo significado	300
3.4. Neologismos bajo la influencia de la tecnología y de Internet.....	300
3.4.1. Palabras derivadas	302
3.4.2. Neologismos compuestos	303
3.4.3. <i>Huoxingwen</i> (火星文) o lenguaje marciano	305
3.4.4. Neologismos híbridos	306
3.4.5. Abreviaturas	307
3.4.6. Números.....	308
3.4.7. Homofonía	308
3.4.8. Resemantización	311
3.4.9. <i>Haikewen</i> (駭客文).....	315
3.5. Neologismos bajo la influencia japonesa en la actualidad	316
3.5.1. Neologismos derivados	320
3.5.2. Neologismos compuestos	323
3.5.3. Homofonía	327
3.5.4. Conversión sintáctica.....	328
3.5.5. Neologismos híbridos	328
3.5.6. Neologismos que provienen del japonés y que se incorporan a través del taiwanés	328
3.5.7. Resemantización	330
3.5.8. Imitación	332
CONCLUSIÓN	332
CUARTA PARTE: COMPARACIÓN DIATÓPICA (CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN) Y DIACRÓNICA (SIGLOS XX Y XXI) DE LOS NEOLOGISMOS EN LENGUA CHINA.....	335
1. COMPARACIÓN POR TIPOLOGÍA DE NEOLOGISMO	338
2. COMPARACIÓN SEGÚN TEMAS CONCEPTUALES	340
3. COMPARACIÓN DE LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES DE LOS NEOLOGISMOS.....	343
4. COMPARACIÓN DE LA FORMA GRÁFICA DE LOS NEOLOGISMOS	344
5. COMPARACIÓN FONOLÓGICA DE LOS NEOLOGISMOS.....	349

6. COMPARACIÓN MORFOLÓGICA Y SINTÁCTICA DE LOS NEOLOGISMOS	352
6.1. Neologismos formados mediante afijación.....	352
6.2. Neologismos formados mediante composición.....	358
6.3. Neologismos que contienen letras y abreviaturas	365
6.4. Neologismos formados por hibridización	369
6.5. Comparación según la forma sintáctica de los neologismos	374
7. COMPARACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS CREADOS POR HOMOFONÍA	376
8. COMPARACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS CREADOS MEDIANTE PRÉSTAMO	380
9. COMPARACIÓN DEL USO DE LOS NEOLOGISMOS	386
9.1. Neologismos creados por resemantización	387
9.2. Coexistencia de diferentes neologismos para un mismo referente.....	389
9.3. Cuestiones de normalización.....	391
10. OTROS.....	396
10.1. Lenguas de procedencia	396
10.1.1. Influencia del cantonés y del taiwanés en Hong Kong y en Taiwán.....	399
10.2. Topónimos de Hong Kong y de Taiwán	402
10.3. Procesos de localización y globalización de los neologismos	404
10.3.1. Procesos comunes en la localización de los neologismos	404
10.3.2. Características locales de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán..	416
10.3.3. Globalización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	421
CONCLUSIÓN	425
CONCLUSIONES	427
BIBLIOGRAFÍA	443
APÉNDICES.....	481
APÉNDICE 1: LISTA DE DICCIONARIOS Y RECOPIACIONES DE NEOLOGISMOS CHINOS.....	483
APÉNDICE 2: LISTA DE CORPUS DE CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN	503

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Importación y exportación de programas de TV en China. Año 2006.....	84
Tabla 2. Importación y exportación de publicaciones en China. Año 2007.	85
Tabla 3. Número de neologismos analizados en la presente investigación por período y región.....	337
Tabla 4. Tipología de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	339
Tabla 5. Los diez temas conceptuales más recurrentes de los neologismos de los siglos XX y XXI en China, Hong Kong y Taiwán	341
Tabla 6. Categorías gramaticales de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	343
Tabla 7. Tipos de forma gráfica de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	344
Tabla 8. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Hong Kong y Taiwán	346
Tabla 9. Tipos de formas gráficas de los neologismos en China	347
Tabla 10. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Hong Kong.....	347
Tabla 11. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Taiwán	348
Tabla 12. Número de sílabas de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán	349
Tabla 13. Estructura de los neologismos trisilábicos en China, Hong Kong y Taiwán	350
Tabla 14. Estructura de los neologismos tetrasilábicos en China, Hong Kong y Taiwán.....	351
Tabla 15. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 1949.....	354
Tabla 16. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1950 a 1990.....	355
Tabla 17. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1991 a 2010.....	355
Tabla 18. Afijos coincidentes en China, Hong Kong y Taiwán.....	356
Tabla 19. Cantidad de afijos según su origen en China, Hong Kong y Taiwán.....	357
Tabla 20. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 1949.....	358
Tabla 21. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1950 a 1990.....	359
Tabla 22. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1991 a 2010.....	359
Tabla 23. Lexemas para la formación de palabras compuestas con diferentes formas en China y Taiwán.....	362
Tabla 24. Préstamos en China, Hong Kong y Taiwán según su mecanismo y época de importación.....	380
Tabla 25. Lenguas de procedencia de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	396
Tabla 26. Cambios vocálicos en los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.....	406
Tabla 27. Cambios consonánticos en los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán	407

INTRODUCCIÓN

El paso del tiempo y los cambios en la sociedad afectan al desarrollo de la lengua. Se importan y se crean neologismos para satisfacer las nuevas necesidades que surgen fruto de los cambios. La evolución histórica de China desde el siglo XX hasta la actualidad, marcada por sucesos como la colonización británica y japonesa, su alianza con la Unión Soviética, la ayuda de los Estados Unidos a Taiwán, la localización y la globalización, ha afectado de forma directa al desarrollo de los neologismos. Además, hoy en día, la rápida evolución de los medios de comunicación y de Internet, también ha contribuido a acelerar la aparición y los cambios de un gran número de neologismos. En muchas ocasiones, resulta muy difícil entender el significado exacto de los neologismos en lengua china si no se conocen sus orígenes, o la influencia concreta que han recibido de otras lenguas y culturas.

El motivo inicial que nos ha impulsado a investigar el neologismo en la lengua china, en el marco de la interacción intercultural y de la globalización, fue la lectura en un diario electrónico chino¹ del nuevo término *hen luwuxuan* (很盧武鉉) [*hen* = muy, *luwuxuan* = nombre propio de un presidente de Corea del Sur]. Se trata de un nuevo término coreano recogido en el diccionario de neologismos coreanos, que después ha sido traducido al chino e introducido en la lengua por la prensa china. Se abrevia “luwuxuan” como “luxuan”, para insinuar que alguien es “tonto”. Según el diccionario de neologismos, *hen luxuan* se usa para referirse a una persona que nos ha decepcionado, lo cual supone una adaptación novedosa a un nuevo contexto local. Este nuevo término no sólo hizo que nos fijáramos en su uso lingüístico, sino que también nos llamó la atención el proceso de transformación que había experimentado en su adaptación a la lengua china desde su origen cultural coreano. Este fenómeno se repite a menudo en el ámbito de los neologismos en lengua china, que habitualmente

¹ Xie Zuoren (謝佐人). “Xinbian Hanyu Cihui Henluwuxun Yiji Henlingren Shiwang” (新編韓語辭彙很盧武鉉意即很令人失望) [El nuevo término coreano ‘Henluwuxun’ significa “que decepciona”]. En: *Zhonguan Xinwenwang*. (URL: http://news.yam.com/bcc/international/200710/200710128_51441.html) [Consulta: 12 de octubre de 2007].

están influidos por culturas y lenguas extranjeras. A través de este ejemplo, nos dimos cuenta de la gran importancia de las influencias globales en la creación de neologismos en lengua china. Por lo tanto, esto nos llevó a plantear esta investigación sobre el neologismo en la lengua china desde el punto de vista de la interacción cultural.

China, Hong Kong y Taiwán comparten básicamente la misma cultura y lengua chinas, pero cada uno de estos tres lugares ha experimentado diferentes transformaciones históricas, políticas, económicas, sociales y culturales durante los dos últimos siglos. Por ello, esta investigación abarca e incluye el estudio de los neologismos en esas tres regiones (perspectiva diatópica) durante los siglos XX y XXI (perspectiva diacrónica), con el fin de analizar y comparar las semejanzas y las diferencias a lo largo del tiempo teniendo en cuenta los diferentes procesos de interrelación cultural.

De este modo, el objetivo principal de esta tesis consiste en realizar un estudio diacrónico y diatópico de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán durante los siglos XX y XXI. Para lograr dicho objetivo, se han planteado tres objetivos específicos descritos a continuación.

En primer lugar, estudiar la evolución de los siglos XX y XXI y, especialmente, el proceso de globalización actual, en China, Hong Kong y Taiwán, y comparar los neologismos en estas tres regiones, para determinar en qué medida los factores espaciales y temporales han influido en el desarrollo del neologismo en lengua china. En segundo lugar, estudiar las diferentes características de hibridación del neologismo en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán; es decir, analizar cómo en diferentes momentos del último siglo diferentes culturas y lenguas extranjeras han influido en la aparición y localización de determinados neologismos. Por último, investigar cómo han influido las nuevas tecnologías e Internet en la creación de neologismos en lengua china en las tres regiones mencionadas.

Las hipótesis planteadas como punto de partida para esta investigación son las siguientes:

- (1) China, Hong Kong y Taiwán han evolucionado de forma distinta a lo largo del siglo XX y el actual proceso de globalización se manifiesta de forma diferenciada en cada una de estas regiones.
- (2) Las características y procesos de creación y formación de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán son diferentes, aunque las tres regiones comparten una base lingüística y cultural común.
- (3) La influencia de diferentes lenguas y culturas extranjeras en distintos momentos de la historia ha dado lugar a nuevos términos híbridos y con características propias en China, Hong Kong y Taiwán.

En cuanto a la metodología utilizada, hemos realizado esta investigación basándonos en los métodos descriptivo, comparativo y cuantitativo. Dichos métodos aparecen en diferentes partes de esta investigación. Se han utilizado para el análisis fuentes secundarias de tres tipos: en primer lugar, libros y artículos de revistas especializados junto a tesis doctorales sin publicar y otras investigaciones para abordar la evolución histórica, social y política de la zona, por un lado, y los aspectos teóricos y el estado de la cuestión descriptivo de los neologismos en lengua china en cada una de las tres regiones a lo largo del tiempo, por otro; en segundo lugar, diccionarios generales y específicos de neologismos de lengua china para determinar el corpus de neologismos analizado; y en tercer lugar, fuentes estadísticas de población, medios de comunicación, mass media, Internet, etc., así como leyes y normativas, de diferente procedencia, a las cuales se puede acceder en línea.

La tesis se estructura en cuatro partes, además de la introducción, las conclusiones y apéndices. En la primera parte se elabora el marco histórico de China, Hong Kong y Taiwán durante los siglos XX y XXI y se analizan los procesos de

interrelación cultural intra-regionales así como las principales influencias extranjeras en dichas regiones. La evolución histórica específica de cada región concreta y de su relación con el resto del mundo constituye el punto de partida necesario para llevar a cabo el análisis de los neologismos en lengua china que llega hasta la época actual de la globalización.

Una vez establecido el contexto histórico, en la segunda parte se aborda la definición del concepto de neologismo a partir de la revisión de la bibliografía relacionada con el tema. Se repasan los antecedentes que versan sobre los criterios para la definición del neologismo, los tipos de neologismos y sus mecanismos de formación. Esta revisión sirve para establecer el marco teórico sobre el neologismo para el análisis posterior. En esta parte se utiliza una perspectiva lingüística para reconstruir la evolución de las investigaciones realizadas sobre el neologismo, especialmente las diferentes teorías sobre el neologismo en lengua china que debaten su definición, la diversidad de tipologías y de sus principios de formación.

La tercera parte, se divide en tres capítulos bien diferenciados cada uno de los cuales se dedica a una de las tres regiones estudiadas, es decir, China, Hong Kong y Taiwan. El objetivo de esta parte es analizar los neologismos en lengua china a partir de diferentes variables: en primer lugar, de acuerdo a la evolución histórica de cada localización específica; en segundo lugar, en relación a la influencia extranjera, como consecuencia de procesos de colonización, alianza o ayuda entre países; finalmente abordando la influencia ejercida por la tecnología, Internet y la globalización. Para realizar este análisis se ha elaborado un corpus de neologismos en lengua china en cuya recopilación se han tenido en cuenta las variables diacrónicas y diatópicas mencionadas. Para seleccionar el corpus se han utilizado diccionarios y los estudios específicos relacionados con el neologismo en lengua china. El análisis realizado en esta parte, por un lado, diferencia el corpus compuesto por neologismos seleccionados de acuerdo a la evolución de las influencias extranjeras en cada una de las tres

regiones; y por otro, profundiza y detalla los mecanismos de formación de los neologismos, como por ejemplo, la afijación, composición, homofonía, préstamo, hibridización, resemantización, etc.

La cuarta parte consiste en el análisis comparativo y cuantitativo (tablas de frecuencias) de los neologismos del corpus definido en la parte anterior. Igualmente se utiliza una perspectiva diacrónica y diatópica de los neologismos que incluye aquellos que han aparecido en la lengua china desde comienzo del siglo XX hasta la actualidad, comparando su evolución y las peculiaridades, semejanzas y diferencias en su formación según cada región. La comparación se centra en diferentes aspectos como la tipología, temas conceptuales, categorías gramaticales, forma gráfica, fonología y morfosintaxis (afijación, composición, letras y abreviación, hibridización y función sintáctica), homofonía, préstamo, usos (resemantización, coexistencia y cuestiones de normalización) y otros aspectos (lenguas de procedencia, topónimos, procesos de localización y globalización). Para realizar el análisis desarrollado en esta parte se han elaborado tablas comparativas que ayudan a comprender mejor los distintos procesos, fenómenos y categorías abordados. Estas tablas aportan una aproximación innovadora al estudio del neologismo en lengua china en la medida en que se incluye a las tres regiones simultáneamente durante un largo período de tiempo y saca a la luz distintos procesos interculturales, intra- e inter-regionales, así como globales y locales en juego.

En las conclusiones de esta investigación se exponen los resultados obtenidos de acuerdo a los objetivos planteados, así como la confirmación de las hipótesis establecidas al inicio. También se ponen de relieve las aportaciones realizadas por este estudio y se señalan nuevas líneas de investigación que podrían desarrollarse en el futuro.

Finalmente, se incluyen dos apéndices: el primero recoge diccionarios y recopilaciones de neologismos chinos, y el segundo, la lista de corpus de palabras de

China, Hong Kong y Taiwán. Estos dos apéndices pueden servir como fuente de información o punto de partida para otros investigadores.

Para facilitar la lectura y la distinción de las citas, las transcripciones y los caracteres del chino, aclaramos a continuación los métodos utilizados en cada caso.

Debido a que muchos neologismos provienen de palabras extranjeras, el orden surgido para citar y explicar este tipo de neologismos será el siguiente:

- *Pinyin* + (caracteres chinos) + (palabra original en la lengua de procedencia)
- *Pinyin* + (caracteres chinos) + [traducción al español]
- *Pinyin* + (caracteres chinos) + [palabra original del neologismo, traducción al español o explicación]

Es decir, primero, aparece el *pinyin* del neologismo, después se añade su forma escrita en caracteres chinos. A continuación, cuando se escribe la palabra original en la lengua de procedencia, se utilizan los paréntesis (). Cuando aparece su traducción al español, la palabra original y su traducción al español o su explicación, va entre corchetes [].

Respecto al método de transcripción para las palabras en chino, se utiliza prácticamente en todas las ocasiones el *pinyin*. Sin embargo, en algunos casos concretos y debido a la existencia previa de otros sistemas de transcripción en determinadas regiones específicas, se utilizará la transcripción local para respetar el uso común en dicha región. Por ejemplo, para muchos topónimos y antropónimos de Taiwán en esta investigación, se utilizará su transliteración más común, por ejemplo, Kaohsiung y otros.

En cuanto a los caracteres del chino, como en China, Hong Kong y Taiwán existen diferentes ortografías, se respetará esta diferencia según se haga referencia a cada región. Así, cuando se mencionen los neologismos en China, se utilizarán caracteres simplificados, mientras que cuando se comenten los neologismos en Hong Kong y en Taiwán, se recurrirá a los caracteres tradicionales. Aparte, la ortografía elegida para esta investigación en general es la tradicional.

Para acabar, un comentario sobre las repeticiones de traducciones y aclaraciones de los neologismos en este trabajo. El corpus de esta investigación cuenta con muchos neologismos en lengua china y, en el desarrollo del análisis cada vez que son citados se incluye la palabra original de la cual provienen, su traducción y/o la aclaración de su significado, de modo que cada neologismo lleva asociada una explicación relativamente larga. Al comparar los neologismos, es inevitable volver a citarlos y, por lo tanto, se repite toda la explicación añadida, por lo que el texto, en algunas ocasiones, puede resultar un tanto iterativo. Sin embargo, es necesario repetir la explicación de los neologismos citados, ya que si no, puede ser difícil para el lector entender las comparaciones realizadas.

PRIMERA PARTE

**INFLUENCIAS EXTRANJERAS EN CHINA, HONG KONG Y
TAIWÁN DURANTE LOS SIGLOS XX Y XXI**

Para abordar el estudio del neologismo en lengua china es necesario conocer en primer lugar el contexto histórico que de su aparición, por ese motivo en esta primera parte se analiza la evolución de los procesos de interacción cultural desarrollados en China, Hong Kong y Taiwán, así como el fenómeno de la globalización en estas zonas. Para elaborar este marco se realiza un estudio descriptivo de la evolución histórica y de las influencias extranjeras en dichas regiones desde el comienzo del siglo XX hasta la actualidad, se dividen en varias partes.

La primera parte, aborda la evolución histórica antes del siglo XX y analiza las principales influencias extranjeras que afectan a esta evolución, con especial atención a los antecedentes clave de las mismas, como fueron la apertura de los puertos de los tratados, la llegada de misioneros extranjeros o el flujo de estudiantes chinos que iban a estudiar fuera del país.

La segunda parte, se centra en el período de 1900 a 1949 cuando tiene lugar en China el nacimiento de la lengua vernácula, el Movimiento del 4 de Mayo de 1919, el auge de la traducción de libros occidentales y el desarrollo de distintos procesos que tienden a la occidentalización del país. En esta época, Hong Kong era una colonia del Reino Unido y Taiwán una colonia de Japón.

La tercera parte, repasa la época de 1950 a 1990. Durante este período el distinto alineamiento político de China, Hong Kong y Taiwán durante la Guerra Fría marcó notables diferencias en las influencias culturales recibidas por cada región, lo cual, inevitablemente, también se reflejó en la formación de neologismos. China recibió la influencia de la Unión Soviética, Hong Kong del Reino Unido y Taiwán de los Estados Unidos. Después de la reforma y apertura de China, que marcó el cambio de la agenda del desarrollo del país a partir de 1979, se recibieron notables influencias de todo el mundo. Taiwán, a su vez, sumó las influencias de los Estados Unidos a las del taiwanés debido a las fuerzas del nuevo proceso de construcción de identidad iniciado con la transición democrática del país en 1987; mientras que en Hong Kong continuaron las influencias anglosajonas y del dialecto cantonés.

Finalmente, en la cuarta parte, se revisa el período de 1991 a 2010, caracterizado por el gran desarrollo de las nuevas tecnologías de la información y comunicación que ha conllevado la aparición de muchos neologismos vinculados a ellas; mientras que en el plano de las influencias culturales, destaca la continuidad de la importancia de las lenguas inglesa y japonesa, además del surgimiento, por primera vez, de influencias coreanas.

Las influencias extranjeras en China durante los siglos XX y XXI se pueden situar en una serie de hechos históricos que sin duda marcaron su evolución posterior, tal y como se analiza a continuación.

1. Antecedentes clave del siglo XIX al siglo XX

Tras la derrota en la Yapien Zhanzheng (鴉片戰爭, 1839-1842) [Primera Guerra del Opio], los chinos firmaron el Nanjing Tiaoyue (南京條約) [Tratado de Nanjing], en el cual las potencias europeas exigieron a China la apertura de cinco puertos marítimos al comercio exterior y la cesión de la colonia de Hong Kong al Imperio Británico. En esta época, en China muy pocas personas conocían las características del desarrollo occidental, por lo que Lin Zexu (林則徐)² advirtió y mostró su preocupación por el desconocimiento que existía sobre los extranjeros, y se esforzó por comenzar a acercar diferentes rasgos de las culturas occidentales al pueblo chino. Lin pidió a Liang Jinde (梁進德) que tradujera *Shijie Dili Daquan* (世界地理大全) [Una enciclopedia geográfica] de Hugh Murray, que fue publicada en 1834 y que mostraba en detalle la geografía de Occidente; mientras que Wei Yuan (魏源) empezó a ayudar a editar *Sizhouzhi* (四洲志) [Memoria de los cuatro continentes] en 1841, que describía

² El emperador Daoguang (道光) hizo responsable a Lin Zexu (1785-1850) de la comisión para la prohibición del consumo de opio en 1839. Lin envió una carta a la reina Victoria I de Inglaterra y le pidió que prohibiera el tráfico de opio e intentó impedir la invasión de las potencias occidentales, advirtiendo del retraso de China y alentando al pueblo chino a aprender de las culturas occidentales, sobre todo de su tecnología y de sus métodos comerciales.

la geografía e historia de más de ochenta países occidentales. Después, Wei Yuan amplió sus conocimientos con datos ofrecidos por Lin Zexu desde Guangzhou (廣州) y por los misioneros,³ y editó *Haiguo Tuzhi* (海國圖志)⁴ [Nomenclátor ilustrado de los países marítimos] en 1842, la primera enciclopedia sobre el mundo exterior publicada en China. Todo esto ayudó en gran medida a promover los estudios occidentales, bajo el lema de “Shiyi changji yi zhiyi” (師夷長技以制夷) [aprender lo bueno de los extranjeros para poder resistirlos].

Tras la derrota en la Segunda Guerra del Opio (1856-1860), los chinos firmaron el Tianjin Tiaoyue (天津條約) [Tratado de Tianjin], que les obligaba a aceptar el establecimiento de las embajadas extranjeras en Beijing, abrir al comercio otros diez puertos más, aceptar que los británicos controlaran las aduanas y permitir el libre movimiento y proselitismo de los misioneros. Bajo estas condiciones, China perdió parte de su soberanía y se convirtió en un Estado semi-colonizado. Por otro lado, se introdujeron los conocimientos y las enseñanzas de tipo occidental a través de los comerciantes y los misioneros.

Tras la derrota en Jiawu Zhanzheng (甲午戰爭, 1894-1895) [Guerra Sino-Japonesa], los continuos fracasos políticos y militares llevaron a muchos intelectuales chinos a plantearse reformas y a reclamar “Zhongxue weiti, xixue weiyong” (中學為體, 西學為用) [Los estudios chinos en la base y los conocimientos occidentales en la práctica], por lo que se empezaron a traducir y a dar a conocer muchas obras científicas, técnicas y políticas de Occidente.

³ *Zhifang Waiji* (職方外紀) (Areas Outside the Concern of the Chinese Imperial Geographer) de Giulio Aleni (艾儒略); *Kun Yu Tu Shuo* (坤輿圖說) (Illustrated Explanation of the Entire World) de Ferdinand Verbiest (南懷仁); *Waiguo Shilüe* (外國史略) (Concise Foreign History) de Robert Morrison (馬禮遜); entre otros (Masini y Huang, 1997: 27-28).

⁴ *El Nomenclátor Ilustrado de los Países Marítimos* fue la primera obra que describió conocimientos occidentales, incluidos los conocimientos sobre barcos y cañones, el sistema político, las costumbres, la cultura, el arte, la geografía de Occidente, etc. Al principio se editó en 50 tomos en 1842, se amplió a 60 tomos en 1847, y al final se aumentó a 100 en 1952.

Durante esta etapa, las actividades de traducción desempeñaron un papel muy importante en la transmisión de conocimientos occidentales. Existieron dos instituciones básicas que se dedicaron a traducir y promover los conocimientos occidentales: (1) Guanfang de Yangwu Jigou (官方的洋務機構) [Instituto Oficial de Asuntos Externos]; y (2) las fundaciones de misioneros promovidas por el gobierno. Dentro de la primera, el organismo más representativo fue Jingshi Tongwenguan (京師同文館)⁵ [Instituto de Idiomas de la Capital], especializado en conocimientos de geografía e historia de Occidente, geometría, química y traducción, además de encargarse de la publicación de obras traducidas. También hay que mencionar el Jiangnan Zhizaoju Fanyiguan (江南製造局翻譯館)⁶ [Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan], que tradujo e introdujo muchas obras occidentales en China. En el segundo caso, hubo muchos misioneros que establecieron institutos para dar a conocer y traducir obras occidentales, entre los que cabe destacar Mohai Shuguan (墨海書館)⁷ (The London Mission Press), Yizhi Shuhui (益智書會)⁸ (The School and

⁵ Fundado en 1862 en Beijing, su objetivo principal era enseñar idiomas para favorecer la traducción de obras extranjeras al chino. La única lengua que se enseñaba al principio era el inglés, pero a ésta se añadieron el francés y el ruso un año más tarde, el alemán en 1872, y el japonés en 1896. Fue la primera academia oficial de enseñanza de lenguas extranjeras en China en la época moderna (Tai, 2003: 26).

⁶ El esfuerzo del Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan se circunscribe principalmente al ámbito de las ciencias naturales y sociopolíticas. No tradujeron obras teológicas, a diferencia del resto de instituciones coetáneas y de otras épocas, y con sus traducciones contribuyeron a la normalización de los términos de origen extranjero. El auge de instituciones dedicadas a la enseñanza de idiomas en esta época refleja un doble afán: el de difundir conocimientos de culturas extranjeras a través de las traducciones y el de fomentar la relación con las fuerzas extranjeras (Tai, 2003: 38-40).

⁷ Dirigida por el Dr. Walter Henry Medhurst (麥都斯) y fundada en 1843, esta editorial publicó *Guanglun* (光論) [Discusión de la Luz], la primera traducción de una obra relacionada con el estudio sistemático de la luz.

Text Book Series comitee), Boji Yiyuan (博濟醫院)⁹ [Hospital Boji] y Guangxuehui (廣學會)¹⁰ (The Christian Society for China) (Ma, 1998: 358-364). Gracias a estos institutos, llegaron a China muchos conocimientos occidentales en esta época.

Entre 1894 y 1895, la derrota de la Guerra Sino-Japonesa puso de manifiesto que el Yangwu Yundong (洋務運動) [Movimiento de Extranjerización] no podía cambiar el retraso de China. Kang Youwei (康有為) y Liang Qichao (梁啟超) promovieron acelerar un cambio profundo del Estado, abogando por convertir a China en una monarquía constitucional, reformar los órganos administrativos, reformar el sistema de exámenes, establecer escuelas modernas, fundar instituciones para asimilar la ciencia y tecnología occidentales y, al mismo tiempo, enfatizar que “Nei jiang Zhongguo wenxue, wai qiu gezhong kexue” (內講中國文學，外求各種科學) [había que tener el mismo aprecio a la literatura china que a las ciencias extranjeras]. Los reformistas fundaron periódicos y organizaron sociedades de estudio en todas partes. En esta etapa, los periódicos desempeñaron un papel muy importante en la divulgación de conocimientos occidentales.

Al final, como esta reforma no llegó a ponerse en marcha, tras intentarlo durante 103 días, se acabó y se detuvo y mandó ejecutar a los cabecillas reformistas e intelectuales, aunque algunos como Liang Qichao y Kang Youwei pudieron escapar a Japón.

⁸ Fundado por John Fryer (傅蘭雅) en 1877, esta institución editó *Gezhi Xuizhi* (格致須知) [Conocimiento de las Ciencias Naturales] y *Gewu Tushuo* (格物圖說) [Estudios con pinturas de la naturaleza] y tradujo muchas obras de higiene y de ciencias sociales.

⁹ Calvin Wilson Mateer (狄考文) fundó el Hospital Boji y diversas escuelas en 1854, y también editó y tradujo muchos libros de medicina.

¹⁰ Fundada por Alexander Williamson (韋廉臣) en 1887, en esta sociedad se tradujeron y publicaron muchas obras. Timothy Richard (李堤摩太), Willian Muirhead (慕維廉), Joseph Edkins (艾約瑟), Young J. Allen (林樂知), W. A. P. Martin (丁韋良), Gillert Reid (李佳白), Ernst Faber (花之安), entre otros, son algunos de sus representantes.

Además, los misioneros también desempeñaron un papel importante en la divulgación de conocimientos occidentales. Aparte de la evangelización, fundaron escuelas¹¹ y editoriales,¹² tradujeron libros, crearon revistas y periódicos,¹³ y con todo ello se introdujeron muchos conocimientos occidentales. Entre los misioneros que tuvieron más influencia durante esta época, cabe destacar Robert Morrison (馬禮遜),¹⁴ William Muirhead (慕維廉),¹⁵ Alexander Williamson (韋廉臣),¹⁶ Young John Allen

¹¹ Por ejemplo, Yinghua Shuyuan (英華書院) [Colegio Anglo-Chino], Zhongxi Shuyuan (中西書院) [Colegio Chino-Occidental], Suzhou Boxi Shuyuan (蘇州博習書院) [Instituto del Buffington] y Gezhi Shuyuan (格致書院) [Instituto Politécnico], entre otras.

¹² Las editoriales incluían Gezhi Shushi (格致書室) [Depósito de Libros de Ciencia del chino], The Christian Society for China y The London Mission Press, entre otras.

¹³ Entre las revistas y los periódicos fundados por los misioneros, estaba *Cha Shisu Meiyue Tongjichuan* (察世俗每月統紀傳) [Revista mensual del Chino], *Wanguo Gongbao* (萬國公報) [Revista Global] y *Gezhi Huibian* (格致彙編) [Colección de Ciencias].

¹⁴ Misionero escocés (1782-1834), fundador del Colegio Anglo-Chino en 1818; también intentó utilizar la civilización occidental para sustituir la civilización de China. En 1815 editó la *Revista Mensual del Chino*, la primera revista extranjera publicada en lengua china, con la que daba a conocer la ciencia, las leyes y las doctrinas de la Biblia. Además, tradujo la Biblia al chino bajo la subvención de Lundun Huangjia Yazhou Xuehui (倫敦皇家亞洲學會) (Royal Asiatic Society Library de London) (Masini y Huang, 1997: 13) y editó un *Huaying Zidian* (華英字典) [Diccionario de chino-inglés]. Según relata Alexander Wylie en *Memorials of Protestant Missionaries*, Morrison publicó 777 libros en chino en los que presentaba los conocimientos occidentales (Masini y Huang, 1997: 40-41).

¹⁵ Misionero inglés (1822-1900), fue uno de los fundadores de The London Mission Press, en la que publicó *Dayingguo Zhi* (大英國志) [Crónica de Gran Bretaña] y *Dili Quanzhi* (地理全志) [Geografía completa], obras importantes de divulgación de la historia, la geografía y la climatología occidentales.

¹⁶ Escocés (1829-1890), llegó a China en 1855. Fundó Tongwen Shuhui (同文書會) (The Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese) en 1887, junto con Young John Allen y Timothy Richard, entre otros compañeros. Publicó libros relacionados con la doctrina del cristianismo y tradujo muchos otros con la política, la ciencia y la historia occidentales. Su obra más representativa es la *Revista Global*, donde tradujo los primeros siete capítulos de *Zhiwuxue Jichu* (植物學基礎) [Botánica básica], obra que introducía en China el conocimiento sistemático de la botánica.

(林樂知),¹⁷ John Fryer (傅蘭雅)¹⁸ y Timothy Richard (李提摩).¹⁹ Todos ellos realizaron importantes contribuciones en aspectos muy diversos, como en 1916, mediante la fundación de Zhonghua Jidujiao Jiaoyuhui (中華基督教教育會) [la

¹⁷ Misionero de los Estados Unidos (1836-1907), enseñó inglés en el Guang Fangyan Guan (廣方言館) [Instituto Universal de Idiomas] y tradujo libros para el Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan, aparte de editar periódicos y contribuir a la evangelización allá donde fue. Además, fue director de The Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge among the Chinese en 1889. En 1868 fundó *Noticia de la Iglesia*, que en 1874 cambió su nombre por el de *Revista Global*, revista de divulgación de geografía, historia, cultura, política, religión, ciencia, arte, industria y desarrollo de los países occidentales. En 1882 fundó el Colegio Chino-Occidental. En 1900 fusionó el Instituto de Buffington, la Escuela Chino-Occidental de Gongxiang y Shanghai Zhongxi Shuyuan (上海中西書院) [Colegio Anglo-Chino de Shanghai]. Publicó artículos en los que criticaba la cultura tradicional china con el fin de motivar al pueblo chino para que aprendiese el sistema occidental, y ayudarle a entender que si querían resolver sus problemas, debían hacer reformas en la educación y los exámenes (Masini y Huang, 1997: 84).

¹⁸ Misionero inglés (1839-1928). Entre 1871 y 1896 tradujo 129 obras, entre las cuales había 57 sobre ciencias naturales y 48 sobre ciencias aplicadas, mientras que las otras trataban sobre medicina, química, etc. Además, en 1861 fue director de Xianggang Shengbaoluo Shuyuan (香港聖保羅書院) (Hong Kong St. Paul's Collage). Desde 1863 enseñó inglés en Beijing Tongwenguan (北京同文館) [Instituto de Idiomas de Beijing] y en 1865 enseñó en el Colegio Anglo-Chino de Shanghai. A partir de 1868 fue traductor del Instituto de Traducción del Arsenal de Jiangnan. En 1874 participó en la fundación del Instituto Politécnico, y fundó la primera biblioteca con obras sobre ciencias occidentales. En 1876 editó *Colección de la Ciencia*, la primera revista de ciencias generales publicada en China, y en 1885 fundó una librería llamada Depósito de libros de ciencias en chino, con la que publicó traducciones de libros occidentales sobre ciencias (Masini y Huang, 1997: 80).

¹⁹ Misionero inglés (1845-1919), llegó a China en 1869. Aparte de predicar el *Evangelio*, fundó varias editoriales, editó periódicos y revistas para divulgar los conocimientos occidentales, y fundó Shanxi Daxue (山西大學) [la Universidad de Shanxi]. Fue el autor principal de *Zhongguo Shibao* (中國時報) (Chinese Times), y después trabajó entre 1891 y 1915 en The Christian Society for China, la editorial más importante de Shanghai. También editó la *Revista Global* y *Zhongxi Jiaohuibao* (中西教會報) [Missionary Review], dos publicaciones periódicas de divulgación de conocimientos occidentales y del desarrollo del cristianismo en China y en el extranjero. Tradujo más de 20 libros, incluidos *Zaihua Sishiwu Nian* (在華四十五年) [Cuarenta y cinco años en China] y *Xin Zhengce* (新政策) [Nueva política].

Asociación de la Educación y del Cristiano de China], que se dedicó a editar libros de texto de matemáticas, astronomía, medicina, topografía, química y biología, con tiradas de hasta 200.000 ejemplares.

A parte de estas instituciones, los estudiantes chinos que se fueron a estudiar fuera del país también se convirtieron en los medios muy importantes para la transmisión de las culturas extranjeras. Desde mediados del siglo XIX, el gobierno Qing comenzó a enviar estudiantes a los Estados Unidos, y con la promoción de Zeng Guofan (曾國藩) y Li Hongzhang (李鴻章), cada año enviaron a 30 estudiantes a estudiar a los Estados Unidos. Entre 1909 y 1920, 1.279 estudiantes chinos cursaron sus estudios en los Estados Unidos (Guo, 2008: 33). La mayoría de ellos estudiaron ciencias, ingeniería, economía y medicina, y así, cuando regresaron, contribuyeron mucho al desarrollo de la ciencia y de la educación de China.

A comienzos del siglo XX, la transmisión de los conocimientos occidentales por parte de los misioneros extranjeros empezó a ser sustituida progresivamente por los estudiantes chinos que hacían sus estudios fuera del país. En esta época, los chinos finalmente se dieron cuenta que aprender de los conocimientos occidentales era la principal razón del avance económico y militar de Japón, que demostró con su victoria en la Guerra Ruso-Japonesa (日俄戰爭) en 1905. La reforma del sistema educativo en Japón impulsó un fuerte anhelo entre los chinos para ir a estudiar a ese país. Después de la primera Guerra Sino-Japonesa, el número de estudiantes chinos en Japón superó al de los que estaban en los Estados Unidos.²⁰ En 1914, tras la derrota de la Segunda Revolución, Sun Yatsen y muchos miembros del Partido Nacionalista (KMT) se exiliaron a Japón, por lo que durante ese año el aumento de estudiantes chinos en

²⁰ Según los datos de *Riben Liuxue Zhongguo Xuesheng Tingminglu* (日本留學中國學生題名錄) [Lista de estudiantes chinos que estudian en Japón], en 1900 había 159 estudiantes chinos en Japón, 266 en 1901, 727 en 1902, 1.242 en 1903, 2.557 en 1904, y el número se incrementó hasta los 8.000 estudiantes en 1905 (Zhang, 2000: 3).

Japón fue considerable. Sin embargo, a causa de las “21 Peticiones” de 1915 y de la Conferencia de Paz de París de 1919, los estudiantes empezaron a rechazar el trato desigual que allí recibían, por lo que muchos volvieron gradualmente a China.

En relación con el ámbito de los estudios que cursaban en Japón, antes de 1905, la mayoría de los estudiantes hacían estudios militares, pero después empezaron a estudiar ciencias políticas, leyes, medicina y educación. Crearon muchas revistas y periódicos;²¹ de modo que antes de 1911, habían fundado 66 revistas, entre las cuales 49 se dedicaban a divulgar los principios del capitalismo, la democracia, las leyes, la política y la educación (Liu, 2005: 7), además de divulgar, también, muchas ideas occidentales en China.

Además, también organizaron editoriales en los institutos,²² como Yishu Huibianshe (譯書匯編社)²³ [Editorial de traducciones y compilaciones], Jiaokeshu Yijishe (教科書譯輯社)²⁴ [Editorial de traducción de libros de texto], Hunansheng Bianyishe (湖南省編譯社)²⁵ [Editorial de traducción y compilación de la provincia de Hunan], y Minxuehui (閩學會)²⁶ [Instituto de Min], entre muchos otros, para traducir y divulgar las obras japonesas y los conocimientos occidentales (Li, 2001: 17). Según

²¹ Por ejemplo, *Guominbao* (國民報) [Periódico Nacional], *Minbao* (民報) [Periódico del Pueblo] y la revista *Gemingjun* (革命軍) [Ejército Revolucionario] (Zhang, 2000:16-17).

²² De 1896 a 1911, hubo por lo menos 95 institutos que publicaron traducciones de obras japonesas y más de 100 periódicos o revistas dedicadas a promover las corrientes de pensamiento imperantes en Japón (Fang, 2001: 67).

²³ Fundada en 1900 en Tokio por los estudiantes chinos que estudiaban en Japón. Esta editorial publicó la revista *Yishu Huibian* (譯書匯編) (The Yi Shu Hui Pien), además de traducciones relacionadas con la política y las leyes.

²⁴ Fundada en 1902 en Tokio, en esta editorial se publicaron muchas traducciones de libros de texto japoneses.

²⁵ Fundada en 1903, publicó la revista *Youxue Yibian* (遊學譯編) [Edición con traducciones de viajes de estudios] y muchas traducciones de libros japoneses.

²⁶ Fundada en 1904, publicó y tradujo libros relacionados con los conocimientos occidentales, como teorías filosóficas, historia, sociología, geografía, etnografía, etc.

la estadística de *Yishu Jingyanlu* (譯書經眼錄) [Registro de libros traducidos], que recopila las obras traducidas ente 1901 y 1904, de 533 obras traducidas, había 321 que eran traducciones del japonés (Sanet , 1983: 240). Aparte, en esta época, se tradujeron una serie de enciclopedias, como *Putong Baike Quanshu* (普通百科全書) [Enciclopedia general], con 100 tomos sobre una gran variedad de ámbitos; así como también, numerosos libros de texto desde el japonés.

2. Primera etapa: 1900 - 1949

Durante la primera mitad del siglo XX, China se caracterizó por la occidentalización y la introducción de influencias procedentes de diferentes culturas extranjeras, mientras que Hong Kong permaneció bajo la influencia de la colonización británica y Taiwán estuvo bajo la influencia y dominación de la colonización japonesa.

2.1. China: la occidentalización

Durante la primera mitad del siglo pasado, los intelectuales chinos se dedicaron a la occidentalización de la lengua y la cultura chinas. En el caso de la lengua, ésta sufrió una gran transformación durante la época del Movimiento de Nueva Cultura (1915-1925) y del Movimiento del 4 de Mayo de 1919, ya que los escritores empezaron a publicar muchas revistas y periódicos en lengua vernácula.²⁷

En 1917, Hu Shi (胡適) publicó un artículo titulado “Wenxue gailiang dangyi” (文學改良當議) [Mi humilde opinión sobre la reforma de la literatura] en *Nueva*

²⁷ En la época del Movimiento del 4 de Mayo, había más de 400 periódicos que utilizaban la lengua vernácula, y poco a poco, las revistas más notables, como *Xiaoshuo yuebao* (小說月報) [Revista Mensual de Narrativa], *Dongfang Zazhi* (東方雜誌) [Revista Oriental] y otras, fueron cambiando y comenzaron también a utilizarla (Xiao y Shao, 2006: 156-160).

Juventud, en el que realizaba ocho propuestas²⁸ para impulsar el Movimiento de la lengua vernácula. Estas propuestas fueron apoyadas por Chen Duxiu (陳獨秀), quien dijo que el *wenyan* (文言) [chino clásico] tenía que ser substituido por la lengua vernácula y que para que ésta estuviera conforme a las necesidades de la gente, no podía faltar su occidentalización; consecuentemente, para occidentalizar la lengua china, era necesaria la traducción.

Fu Sinian (傅斯年), uno de los representantes que estaba a favor de la occidentalización de la lengua china publicó en 1919 un artículo titulado “Zenyang zuo baihua?” (怎樣作白話?) [¿Cómo escribir en lengua vernácula?], en *Xinchao* (新潮) (The Renaissance), donde proponía occidentalizar la lengua vernácula mediante el estudio, y con cambios en la estructura, la sintaxis, la morfología y otros aspectos.²⁹ También promovió la creación de la lengua vernácula por medio de la traducción de obras literarias de Occidente.

En esta época los traductores desempeñaron un papel muy importante al ayudar a establecer la lengua vernácula. Hubo muchos traductores que reorganizaron la lengua china a través del modelo de la retórica y la gramática de las lenguas occidentales en el proceso de traducción; los más representativos fueron Lu Xun y Qu Qiubai (瞿秋白),

²⁸ Las ocho propuestas son las siguientes: (1) *Xu yanzhi youwu* (須言之有物) [Lo que se diga tiene que tener contenido], (2) *Bu mofang guren* (不摹仿古人) [No se debe imitar a nuestros antepasados], (3) *Xu jiangqiu wenfa* (須講求文法) [Se debe apreciar la gramática], (4) *Buzuo wubing zhi shenyin* (不作無病之呻吟) [No se debe hablar innecesariamente], (5) *Wuqu landiao taoyu* (務去濫調套語) [No se debe utilizar la lengua antigua], (6) *Buyong dian* (不用典) [No se debe hacer alusión a los clásicos], (7) *Bujiang duizhang* (不講對仗) [No importan los paralelismos] y (8) *Bubi suzi suyü* (不避俗字俗語) [No se deben evitar las palabras o la lengua coloquiales].

²⁹ Esta idea fue reconocida por muchos intelectuales, por ejemplo Hu Shi, publicó un artículo en la *Revista Mensual de Narrativa*, donde decía que la occidentalización de la lengua vernácula significaba “enriquecer nuestra propia lengua por medio de la absorción de la expresión precisa, la estructura y otros elementos de las lenguas occidentales”, con lo cual el chino podría expresar correctamente pensamientos complicados y teorías de las lenguas occidentales a través de su occidentalización.

que tuvieron una gran influencia e hicieron grandes aportaciones a la lengua y a la literatura de China a través de sus traducciones escritas con una lengua china occidentalizada.

Al final de la década de 1920 y a principios de la siguiente, el Movimiento de la lengua vernácula maduró progresivamente. Lu Xun decía que aunque una traducción con influencias occidentales fuese muy extraña, la gente podía aceptar las ideas, y gradualmente, se acostumbraría a la estructuración occidental del chino. En respuesta a la carta de Qu Qiubai, Lu Xun dijo que el objetivo de los traductores no sólo era la introducción de las cosas o ideas nuevas, sino que también introducían nuevas formas de expresión. La gramática china estaba muy lejos de ser sistemática y precisa, por eso, para resolver este problema, se creía que se iba a necesitar más tiempo para tomar prestadas las construcciones sintácticas propias de las lenguas occidentales, las expresiones que venían desde la antigüedad, o desde otras regiones o países para expresar ciertas ideas y poder reproducir las frases con el estilo chino. Además, destacaba la insuficiencia del chino, en la respuesta de la carta de Cao Juren (曹聚仁): “Este lenguaje de estilo sutil que se llama ‘europeizado’ debe ser apoyado, ya que si uno desea ser sutil en el discurso, la gramática tradicional del chino no es suficiente”.³⁰ Para él, la occidentalización de la lengua era muy necesaria.

Por otro lado, Qu Qiubai, uno de los partidarios radicales de la occidentalización de la lengua, afirmaba que la traducción no sólo conseguía introducir los contenidos de las obras extranjeras a los lectores chinos, sino que también tenía la función de ayuda a construir una lengua china nueva y moderna. Cuando se traduce o se redacta, es necesario utilizar nuevas expresiones, nuevas palabras y una nueva gramática para expresar lo escrito.

³⁰ El texto original es “That subtle style of language which is called ‘Europeanized’ should be supported, because if one wishes to be subtle in speech, traditional Chinese grammar is not enough” (Wei, 2005: 8).

En la década de 1930, a pesar de que existían muchos debates sobre la occidentalización de la lengua china, la estructura occidental ya había penetrado en la lengua china y, de nuevo, la traducción logró que tuviera una gran difusión. Muchos escritores famosos, como Ba Jin (巴金),³¹ Lu Xun, Mao Dun (茅盾),³² Hu Shi, y Guo Moruo (郭沫若) empezaron a traducir obras literarias occidentales, por lo que la experiencia de leer y traducir muchas de esas obras occidentales hizo que se acostumbraran al estilo de la occidentalización de la lengua china en sus propias traducciones. Pronto empezaron a introducir elementos gramaticales extranjeros en sus composiciones originales, y así, gradualmente, los lectores recibieron esta influencia y empezaron a imitar las estructuras extranjeras en sus propios escritos. De este modo, la gramática occidentalizada fue penetrando poco a poco en la lengua china y muy pronto llegó a desempeñar un papel muy importante en las obras originales en chino.

Después de la década de 1930, comenzaron a notarse las construcciones occidentalizadas, y los gramáticos chinos empezaron a sistematizar la gramática. El más representativo fue Wang Li (王力, 1985 y 1987), que publicó *Zhongguo Xiandai Yufa* (中國現代語法) [Gramática china moderna] y *Zhongguo Yufa Lilun* (中國語法理論) [Teoría de la gramática china] donde presentaba las variaciones sintácticas del

³¹ Uno de los escritores y traductores más conocido de aquella época; su nombre real era Li Yaotang (李堯棠). Se dedicó a la edición de diversas revistas literarias, y publicó muchas obras conocidas, como las novelas *Miewang* (滅亡) [Destrucción], *Aiqing sanbuqu* (愛情三部曲) [Trilogía Amor]: *Wu* (霧) [Niebla], *Yu* (雨) [Lluvia], *Dian* (電) [Relámpago], *Jiliu sanbuqu* (激流三部曲) [Trilogía Torrente], *Jia* (家) [Familia], *Chun* (春) [Primavera], *Qiu* (秋) [Otoño], *Hanye* (寒夜) [Noches Frías], etc. Además, también tradujo muchas obras, y poseía el título honorario de Presidente de la Asociación de Escritores de China.

³² Mao Dun, pseudónimo de Shen Dehong (沈德鴻), fue uno de los escritores contemporáneos más reconocidos en la República Popular China. En 1913 comenzó a trabajar como traductor en La Prensa Comercial. En 1921 participó en la fundación del Partido Comunista Chino junto con Chen Duxiu y Li Dazhao. Publicó y tradujo muchas obras y realizó grandes aportaciones a la literatura china. Sus obras más conocidas son: *Huanmie* (幻滅) [Desvanecerse], *Dongyao* (動搖) [Agitar], *Linjia puzi* (林家鋪子) [La tienda de la familia Lin] y *Chuncan* (春蠶) [Gusanos de seda de primavera].

chino moderno bajo la influencia de las lenguas occidentales e indicaba que la traducción había ocupado una posición muy importante en su occidentalización.

Guo Xi (郭熙) afirmó que “la occidentalización tiene dos aspectos principales: el primero consiste en añadir formas léxicas extranjeras en contextos determinados (transliteración o transcripción desde el texto original), el otro es utilizar la estructura de la gramática occidental en la sintaxis” (Guo, 2004: 288)³³. Sin embargo, Alain Peyraube (2000: 1-25) expresa una opinión diferente a la de Wang Li y menciona varios ejemplos que ponen de manifiesto sus dudas sobre la influencia occidental que realmente se plasmó en la lengua china. En realidad, antes de la gramática de Wang Li, a finales del siglo XIX, ya se había publicado *Mashi Wentong* (馬氏文通) [Gramática de Señor Ma]³⁴ que aplicaba las categorías gramaticales occidentales al chino, reorganizaba su gramática con la lógica occidental y adaptaba la gramática al sistema de la gramática occidental. Además, tal y como ya había mencionado Wang Li, después del Movimiento de 4 de Mayo, la lengua china absorbió tantas formas léxicas de lenguas extranjeras con el objetivo de su propio enriquecimiento, que sería contradictorio afirmar que esta realidad no había ejercido ninguna influencia sobre la esencia del chino (Wang, 1985: 34).³⁵ Muchos intelectuales que fueron educados en el extranjero, incitaron a una profunda reflexión sobre si los fracasos de China en esta época habían sido causados por la situación menos avanzada de China a nivel científico, social y militar, de modo que empezaron a investigar el conocimiento occidental y a traducir muchas de sus obras.

³³ El texto original es “歐化‘主要有兩方面的情况:一是行文中加進一些外國語詞(音譯或原文照搬的),一是在語法上採取西洋語法的結構”.

³⁴ Escrita por Ma Jianzhong (马建忠), que dominaba el latín, el griego, el inglés y el francés. Contiene más de 300.000 palabras y fue la primera obra que combinó el chino con la lógica gramatical de las lenguas occidentales.

³⁵ El texto original es “五四以後,漢語大量吸收外族的詞語來豐富自己,加強自己。這一個重大的事實不能說是對漢語的本質沒有影響。”.

En 1911, fue derrocada la dinastía Qing y se fundó la República de China. Los republicanos editaron muchas obras occidentales sobre la historia de los movimientos revolucionarios y de la independencia de ciertos países. La mayoría de los traductores de esta época eran estudiantes que habían estudiado en Japón, y pensaban que en la historia de países extranjeros podrían encontrar el remedio para salvar a su propia nación. Durante esta etapa, se fundaron muchas editoriales para traducir y publicar obras occidentales; de entre ellas, las más representativas fueron Shangwu Yinshuguan (商務印書館) (The Comercial Press),³⁶ Huiwenxueshe (會文學社) [La Editorial Literaria]³⁷ y Guangzhi Shuju (廣智書局) [La Librería Amplio Conocimiento].³⁸ Se tradujeron muchos libros, enciclopedias, revistas y periódicos, con el claro objetivo de la promoción de los conocimientos occidentales. Como muchos habían estudiado en Japón, se traducían muchas obras desde el japonés. Entre estos traductores, destaca Liang Qichao, que se dedicó a la unificación de la traducción de términos, promovió la traducción de las novelas políticas e intentó reformar y revolucionar la novela. Además, se utilizaron muchas palabras traducidas del japonés para expresar el pensamiento occidental.

Sin embargo, también hubo otros traductores que tradujeron desde el inglés, como Yan Fu (嚴復), que desempeñó un papel muy importante en la divulgación del conocimiento occidental, gracias a sus numerosas traducciones. Tradujo, por ejemplo:

³⁶ Fundada por Xia Ruifang (夏瑞芳), Bao Xianen (鮑鹹恩), Bao Xianchang (鮑鹹昌) y Gao Fengchi (高風池) en Shanghai, en 1897. Publicaron muchos libros ingleses, por ejemplo, *English and Chinese Primer*, *English and Chinese First Reader*, además de muchas traducciones de obras japonesas.

³⁷ Fundada por Tang Shouqian (湯壽潛) y Shen Lin (沈霖) en Shanghai en 1903. La mayoría de sus publicaciones eran libros de texto, y publicó la primera traducción de una enciclopedia occidental, *Putong Baike Quanshu* (普通百科全書) [Enciclopedia popular], que contenía cien tomos y fue traducida del japonés.

³⁸ Dirigida por Feng Jingru (馮鏡如) en 1901, en Shanghai; su responsable era Liang Qichao. Tradujo muchos libros y dio a conocer los estudios occidentales a los chinos; sus ámbitos de publicación fueron diversos: estudios jurídicos, políticos, históricos y literarios.

Tiyanlun (天演論) (Evolution and Ethics) de Thomas H. Huxley en 1889, *Qunxue Siyan* (群學肆言) (A Study of Sociology) de Herbert Spencer en 1902, *Mingxue* (名學) (System of Logic) y *Qunji Quanjielun* (群己權界論) (On Liberty) de John Stuart Mill en 1905 y 1903 respectivamente, *Yuanfu* (原富) (The Wealth of Nations) de Adam Smith en 1902, *Shegui Tongquan* (社會通詮社會通詮) (A History of Politics) de E. Jenks en 1904, o *Fayi* (法意) (The Spirit of the Laws) del Barón de Montesquieu en 1909. A través de estas obras, se introdujeron la filosofía, la sociología, la economía y la lógica de Occidente en China, a la vez que se crearon e importaron muchas palabras nuevas mediante sus traducciones (Tai, 2003: 25).

Asimismo, el desarrollo de la Nueva Literatura conllevó, en esta época, otro auge en lo relativo a la traducción de obras occidentales. Los traductores más importantes fueron, entre otros, Chen Duxiu, Li Dazhao (李大釗), Guo Moruo,³⁹ Lu Xun,⁴⁰

³⁹ Guo Moruo fue poeta, dramaturgo, historiador y traductor. Tradujo gran cantidad de obras occidentales, que podemos clasificar en cuatro categorías: (1) obras literarias de Shelley, Goethe, Schiller, Heine, Tolstói, etc.; (2) obras políticas y económicas de Marx, Engels, Kawakami Hajime, etc.; (3) obras sobre arte de Taca Itagaki (板垣鷹穂), A. Michaelis y Hayasi Kenzo; (4) obras científicas de Julian Sorell Huxley, Herbert George Wells, etc. (Wang, 2004: 139-153).

⁴⁰ Sus traducciones incluyen obras rusas, inglesas, francesas, alemanas y españolas; si bien las traducciones de obras rusas representan la mitad. Su época de traducción puede dividirse en tres períodos: (1) 1903-1919: período de “consignar” y “luchar”. En el prólogo de *Duanpian xiaoshouji* (短篇小說集) [Colección de cuentos cortos], Lu Xun afirma haber leído muchas novelas extranjeras, especialmente de Rusia, Polonia y de varios de los pequeños países balcánicos, por lo que sentía que ya empezaba a entender que había mucha gente que tenía el mismo destino que nuestros pueblos diligentes y pobres, y que muchos escritores estaban gritando las consignas y luchando por esto. De este modo, Lu Xun se mostró a favor de los pobres y siguió luchando por ellos. (2) 1920-1927: En esta época tradujo muchas obras rusas, nórdicas y de Europa oriental. Cada una de sus obras traducidas tenía un objetivo y con ellas intentaba mejorar la vida y reformar la sociedad. (3) 1927-1936: esta época significó el punto culminante en su carrera de traducción e investigación de obras occidentales. Para las necesidades de la revolución, las obras que tradujo estaban relacionadas con las obras sobre la lucha (Wang, 2004: 114-128).

Cheng Fangwu (成仿吾)⁴¹ y Qu Qiubai.⁴² Además de lo anteriormente mencionado también comenzó el impulso de los estudios rusos.

Las continuas derrotas en las guerras hicieron que los chinos progresistas volvieran la vista hacia Occidente en busca de soluciones y recursos para salvar al país y al pueblo. El triunfo de la Revolución de Octubre en Rusia en 1917 ejerció una enorme influencia sobre China y el marxismo logró una gran difusión. En este período vieron la luz las traducciones de obras marxistas y muchas obras que se tradujeron a través del inglés y del japonés.

Además, también aparecieron muchas obras traducidas sobre la teoría y las ciencias naturales occidentales; y se publicaron muchos artículos en revistas y periódicos. Según la “Wusi shiqi qikan jieshao” (五四時期期刊介紹) [Presentación de las revistas de la época del Movimiento del 4 de Mayo]; los artículos que tenían relación con las ciencias naturales llegaron a más de mil durante esta época (Dai, 1980: 376).

El ámbito de traducción de obras sobre las ciencias naturales también se amplió mucho, y se realizaron traducciones de obras de genética y radiología, así como también de la teoría de la evolución de Darwin y de la teoría de la relatividad de Albert Einstein. En esta época, los conocimientos occidentales de las ciencias naturales también se desarrollaron mucho en China.

⁴¹ Cheng Fangwu fue revolucionario, escritor y educador. Publicó muchas obras de poesía y muchas otras relacionadas con Marx (Wang, 2004: 154-165).

⁴² Qu Qiubai, revolucionario, fue el pionero del Movimiento de la Nueva Literatura. Promovió el pensamiento de Karl Marx y fue el primer traductor de obras rusas. Se dedicó a la creación de revistas y viajó varias veces a Rusia. Sus etapas como traductor pueden dividirse en dos: en la primera tradujo obras de Pushkin, Gógol y Tolstói, entre otros, e intentó promover la ciencia y la democracia para salvar la nación. En la segunda fase, el punto culminante en su carrera de traductor, tradujo y divulgó las obras de Máximo Gorki y muchas otras relacionadas con el marxismo. Con sus obras traducidas y sus prólogos, procuró despertar al pueblo chino, reformar la sociedad e impulsar el desarrollo de la Nueva Literatura (Wang, 2004: 128-139).

Asimismo se tradujeron y promovieron obras filosóficas. Liang Qichao, Cai Yuanpei y Ma Junwu (馬君武)⁴³ introdujeron y tradujeron muchas obras filosóficas, con lo que consiguieron un gran efecto en la promoción de conocimientos occidentales; además, las visitas a China de pensadores y académicos famosos, como John Dewey y Bertrand Russell, despertaron aún más el interés por la filosofía occidental. El pragmatismo y las ideas educativas de John Dewey, la lógica y la teoría de conjuntos de las matemáticas de Bertrand Russell, así como la filosofía de la vida de Henri Bergson se difundieron mucho en China durante esta época.

La occidentalización de la lengua china que empezó en la época del Movimiento del 4 de Mayo y que se mantiene hasta la actualidad, no sólo transformó la base lingüística de la lengua china, sino que también causó un gran impacto en la cultura china.

2.2. Hong Kong: la colonización británica y japonesa

En la primera mitad del siglo XX, Hong Kong experimentó la colonización británica y japonesa. Tras la derrota en la Guerra del Opio en 1840, el gobierno de la dinastía Qing envió a Qi Shan (琦善) a negociar la paz con los invasores ingleses en Guangdong, que firmaron el Chuanbi Caoyue (穿鼻草約) [Convenio de Chuanbi], según el cual el gobierno Qing concedió Hong Kong a la soberanía inglesa. El emperador no estaba de acuerdo con este convenio y siguió luchando contra Inglaterra; al final, en 1842, tras la derrota del gobierno Qing, firmó el Tratado de Nanjing, y accedió a ceder Hong Kong a los británicos.

En 1860, con la derrota en la Segunda Guerra del Opio, China se vio forzada a firmar el Beijing Tiaoyue (北京條約) [Tratado de Beijing], en el cual aumentaban las indemnizaciones de guerra, se vio obligada a abrir el puerto de Tianjin y a ceder la

⁴³ Dominaba los idiomas inglés, japonés, alemán y francés, y tradujo muchas poesías, el *Diccionario del alemán al chino* y *El origen de las especies* de Charles Robert Darwin.

península de Jiulong (九龍) a los británicos. En 1898 firmaron la Zhantuo Xianggang Jiezhì Zhuantiao (展拓香港界址專條) [Convención de la extensión del territorio de Hong Kong], por la cual se arrendaron por 99 años las islas desde el sur del río Shenzhen (深圳河) hasta el norte de la península de Jiulong, que pasaron a llamarse Xinjie (新界) [Nuevos Territorios].

En 1984, los gobiernos del Reino Unido y de la República Popular China firmaron la Zhongyang Lianhe Shengming (中英聯合聲明) [Declaración Conjunta Sino-Británica], la cual establecía que Hong Kong y todos los territorios cedidos serían devueltos a China a partir del 1 de julio de 1997.

El período de 1841 a 1949 se considera la primera fase de la colonización británica. Como se observa en la cita siguiente, la política de la colonización británica en esta fase estaba enfocada sobre todo a la economía, a la diplomacia y a lo militar, y establecía un sistema de colonización que daba ventaja al Imperio Británico.

“Lord Stanley, secretary of state for war and the colonies, told Governor Pottinger in June 1848 that the new Asian possession was founded ‘not with a view to colonization, but for diplomatic, commercial and military purposes’. Of this trinity, few questioned that the birth of Hong Kong was overwhelmingly ascribable to economic factors...” (Buckley, 1997: 1-2).

De 1841 a 1847, se construyeron una serie de establecimientos con los que comenzó a funcionar el gobierno y se construyó la ciudad de Victoria, situada al norte de la Isla de Hong Kong, donde la mayoría de la gente que vivía allí era occidental. En esta época, la calle Diansha (甸乍街) de Zhonghuan (中環) se veía como la línea de división entre la comunidad china y la de los occidentales, pues los chinos y los occidentales vivían separados de acuerdo a sus propios hábitos y costumbres durante los primeros años de la colonización. En esta época, el gobierno de Hong Kong se centró en la política y en la economía y la posición de Hong Kong era “subsidiary to the intercourse between the Chinese and British Empires” (Buckley, 1997: 2). La cultura china y la cultura

occidental coexistían y no se mezclaban en Hong Kong. Los colonizadores no respetaban la manera de vivir ni hacían caso de las costumbres del pueblo hongkonés, y no controlaban la movilidad de la población, ni a los emigrantes, de modo que la gente podía ir a China y entrar a Hong Kong libremente. Durante esta época en Hong Kong vivían pocos ingleses; por ejemplo, en 1939 sólo había 566 residentes extranjeros y la mayoría eran funcionarios o empleados de la banca, que pensaban volver a su país después de su jubilación, y sentían que Hong Kong era como “un sitio prestado”.

En esta época, el inglés siempre fue la lengua oficial de Hong Kong. Al principio, por la necesidad del comercio y de la política, John Pope Hennessy, el gobernador de Hong Kong, pidió a las escuelas públicas que dieran clases de inglés y ofreció muchos recursos educativos para promover la lengua inglesa. Durante esta etapa, sólo importaba la enseñanza del inglés y se ignoraba la lengua china, porque se pensó que si se asimilaba la lengua podrían adoctrinar a los estudiantes a ser leales a la Corona inglesa. De este modo, se intentó difundir la cultura y las costumbres del Imperio británico y no fue hasta 1926 cuando el gobernador Cecil Clementi propuso establecer escuelas en lengua china por primera vez. Aparte de la lengua oficial, el inglés, el cantonés era la lengua más hablado durante esta época.

En Hong Kong se adoptó la educación de las élites. Durante la colonización británica, se enseñaba a los estudiantes a ser leales a la familia real del Imperio británico a través de la educación británica; en 1911, se fundó la Universidad de Hong Kong para formar a las élites que servirían y colaborarían con el Imperio británico. Además, la educación en lengua inglesa fue el principal objetivo de la educación, por lo que se pidió a los profesores que dieran las clases en inglés para que los estudiantes reconocieran al Imperio británico. Para ellos, la lengua conocida como la “lengua del éxito” no era otra que el inglés. Por otro lado, durante los primeros años de la colonización británica, se fundaron muchos periódicos ingleses, como *Xianggang Gongbao* (香港公報) [Periódico Oficial de Hong Kong], *Zhongguo Zhiyou* (中國之友)

[Amigos de China], *Xianggang Jilubao* (香港紀錄報) [Hong Kong Register], o *Xianggang Zhengfu Xianbao* (香港政府憲報) [Periódico Constitucional del Gobierno], entre otros, que presentaban la historia y la literatura de Hong Kong y de China, e intentaban ayudar a los extranjeros a conocer Hong Kong y China, a la vez que también introducían diferentes aspectos de la cultura inglesa y o de culturas extranjeras. La mayor parte de la prensa, de la radiodifusión y la televisión oficiales, así como también de los teatros en la época de colonización utilizaba la lengua inglesa.

Tras la derrota de las tropas británicas en Taipingyang Zhanzheng (太平洋戰爭) [la Guerra del Pacífico], durante tres años y ocho meses a partir de 1941 Hong Kong pasó a estar ocupada por Japón.

Durante la época de la colonización japonesa, se intentó asimilar a los hongkoneses y se produjeron muchos cambios en la educación. Antes de la llegada de los japoneses, existían 649 escuelas en Hong Kong, y había 118.000 estudiantes en 1941, pero, en 1945 sólo quedaban 34 escuelas y 4.000 estudiantes. Se prohibió la lengua inglesa y la lengua obligatoria de las clases pasó a ser el japonés. Las escuelas primarias y secundarias debían tener cuatro horas de clases de japonés cada día, y además se enseñaba la cultura, la civilización y las costumbres japonesas. Se enseñaba especialmente la idea de Dadongya Gongrongquan (大東亞共榮圈) [Esfera de Co-Prosperidad de la Gran Asia Oriental]. Además, se abrieron muchas Riyu Chuanxisuo (日語傳習所) [Academias para practicar la lengua japonesa] con el objetivo de divulgar el japonés y formar a los profesores y a los funcionarios, y se creó la Xianggang Dongya Xueyuan (香港東亞學院) [Escuela de Asia Oriental de Hong Kong], que fue la única escuela superior en la época de la colonización japonesa.

El gobierno japonés realizó muchos cambios para imponer la cultura de Japón. Por ejemplo, 1941 pasó a ser el año de “Showa 16”, literalmente, el año 16 del Período de Paz Ilustrada. Se comenzaron a celebrar los días conmemorativos de Japón, por ejemplo, el 11 de febrero, Jiyuanjie (紀元節) [día de Sakencetsu], para honrar al

Shenwu Tianhuang (神武天皇) [Emperador Jinmu]. Se abolieron las ceremonias tradicionales para recordar a los muertos y se cambiaron otras ceremonias para adaptarlas a la religión sintoísta. Se destruyeron los templos tradicionales y las iglesias cristianas y se establecieron santuarios japoneses. Se ajustó el horario de Hong Kong para que fuera el mismo de Japón. Controlaron la prensa y se utilizó sólo la lengua japonesa; por ejemplo, se cambió el *Xingdao Ribao* (星島日報) [Diario de la Isla de la Estrella] por *Xiangdao Ribao* (香島日報) [Diario de la Isla Fragante]. Controlaron todos los medios de comunicación para promover la lengua y la cultura del Japón, cambiaron los nombres de las calles y de sitios y exigieron que se proyectaran sólo películas japonesas.

Aunque los japoneses intentaron cambiar rápidamente la vida del pueblo de Hong Kong, no influyeron tanto como en Taiwán, debido a la corta duración de su colonización y porque una gran parte de la población abandonó la colonia refugiándose en China.

2.3. Taiwán: la colonización japonesa

Tras la derrota en la Guerra Sino-Japonesa en 1895, China y Japón firmaron el Maguan Tiaoyu (馬關條約) [Tratado de Shimonoseki], y Taiwán y las islas Penghu (澎湖) fueron cedidas a Japón, iniciándose la colonización japonesa de Taiwán, que duró cincuenta años. Durante esta época, la cultura taiwanesa estuvo muy influida por la cultura japonesa. Japón se propuso reformar radicalmente la isla, e impulsó el desarrollo de la industria, construyó ferrocarriles, puertos, autopistas y estaciones. Además del desarrollo material, intentó cambiar de raíz la cultura taiwanesa: se cambió la lengua, se transformaron los apellidos de los taiwaneses, se reformó el sistema de educación, etc.; de modo que la cultura japonesa se estableció con profundas raíces en la tierra taiwanesa durante estos cincuenta años.

Según la división propuesta en *Historia de Taiwán* (Huang, Zhang y Wu, 2002: 175-180), la colonización japonesa se puede dividir en tres etapas: (1) la colonización sin orientación determinada (1895-1915); (2) la etapa de asimilación (1915-1937) y (3) la etapa del Movimiento de K minka (皇民化運動) [japonización] (1937-1945).

En los primeros años, el gobierno japonés no estaba muy seguro de qué método de colonización era el más adecuado para los taiwaneses, por eso, adoptó la “Fangren Zhuyi” (放任主義) [política de laissez-faire] para administrar Taiwán; al mismo tiempo que trataba de erradicar el consumo de opio, obligaron a los taiwaneses a cortarse la trenza y prohibieron la costumbre de vendar los pies a las mujeres. El gobierno colonial fue dirigido por Got Shimpei (後藤新平), quien se basaba en principios biológicos y pensaba que en Taiwán no era posible que los colonos fueran asimilados. Por eso, sentían que Taiwán era imposible de gobernar con las leyes de los colonizadores y, por lo tanto, se necesitaba colonizarla según el método de “Wufangzhen Zhuyi” (無方針主義) [sin orientación determinada].

En la segunda etapa, Den Kenjir (田健治郎) fue designado para dirigir el gobierno de Taiwán y empezó a utilizar el “Neidi Yanzhang Zhuyi” (內地延長主義) [método de extensión de la tierra interior] y la política de asimilación, mediante los cuales sostenía que Taiwán era como una extensión de Japón y necesitaba ser educado como un subordinado de Japón, por lo que abogaba por la hibridación de Japón y Taiwán. En el marco de esta política de asimilación para reducir las diferencias entre japoneses y taiwaneses, Den Kenjir acabó con los castigos físicos, estableció la ley de educación de Taiwán y el sistema de escuela pública, con el objetivo de abolir la discriminación y, finalmente, alentó la utilización de la lengua japonesa.

En la última etapa de gobierno japonés en Taiwán, los taiwaneses debían ser asimilados por la sociedad japonesa, por lo que el gobierno colonial desarrolló la “Huangminhua Zhengce” (皇民化政策) [política de K minka], que perseguía construir el “Dahehun” (大和魂) [espíritu japonés] para hacer que los taiwaneses

reconocieran y aceptaran la identidad japonesa. Empezaron por exigir a los nativos que hablaran en japonés, que se vistieran con ropa japonesa, que vivieran en casas de estilo japonés, que se convirtieran al sintoísmo, que destruyeran los templos de cultos taiwaneses, que construyeran santuarios japoneses y que se cambiaran los nombres adoptando nombres japoneses. Se alentó a los taiwaneses a que se alistaran al ejército japonés para participar en la Guerra del Pacífico. Además, exigieron que la literatura, el teatro, la traducción, la música y el arte concordasen con la política de K minka, que impulsaba la “Literatura de K minka” y el “Teatro de K minka”.

Respecto a la asimilación de la lengua japonesa, desde 1910 la lengua oficial de Taiwán fue el japonés. El gobierno pensaba que para asimilar a los taiwaneses, lo más importante era divulgar su lengua nacional, pues consideraba que era un factor esencial para aplicar la ideología de la colonización japonesa. Al principio, fundaron la Academia para practicar la lengua japonesa. Crearon también academias en los templos; en 1923, el número de personas que había obtenido el título de lengua japonesa era de 42.000 personas, a pesar de que la gente que lo utilizaba sólo constituía el 6% de la población total. Se siguió promoviendo el japonés y en 1933 establecieron el “Guoyu Puji Shinian Jihua” (國語普及十年計劃) [Plan de 10 años para la divulgación de la lengua nacional], con el que se fomentó la creación de institutos en cada pueblo para enseñar e impulsar la lengua japonesa.

Mediante el Movimiento de K minka, se abolieron todas las clases de lengua taiwanesa en las escuelas, se prohibió utilizar el chino en la prensa y en las academias, se exigió a los funcionarios que hablaran japonés y se promovió la política de “Gouyu Jiating” (國語家庭) [la lengua nacional en la familia] para implantar la “Guoyu Mofan Buluo” (國語模範部落) [Tribu ejemplar de la lengua nacional]. Establecieron los días 1, 11 y 21 de cada mes como días de la lengua nacional y prohibieron que se utilizara la lengua china. En 1944, la gente que utilizaba el japonés llegó al 71% de la población total.

El proceso de asimilación de la lengua japonesa se divide en dos fases. En la primera, los japoneses permitieron el uso del mandarín y del taiwanés. Al comienzo de la colonización japonesa se daban las clases en mandarín y en taiwanés en las escuelas privadas [私塾, sishu] y en las públicas [公學校, gongxuexiao]. En la segunda, pasaron a darse las clases en japonés y en taiwanés, y después se fue reduciendo poco a poco el uso del taiwanés, hasta que se impidió su uso y sólo se empleaba el japonés en las aulas. Durante los últimos años de la colonización japonesa, se prohibió el taiwanés, de modo que sólo se utilizaba la lengua china y la japonesa, por lo que poco a poco Taiwán pasó a ser una sociedad bilingüe de mandarín y japonés (Huang, 1994: 88-100). El objetivo de la promoción del japonés era la política de asimilación de la lengua, todo ello en aras de conseguir que los taiwaneses asimilaran el espíritu japonés.

En relación con la educación japonesa e intensificación de su ideología, los colonizadores establecieron muchas *Gongxuexiao* (公學校) [escuelas públicas] de seis años.⁴⁴ En 1942, los que estudiaban en las escuelas públicas de Taiwán llegaron a 739.000 personas y la tasa de escolarización alcanzó al 65,8% (Qi, 2007: 291). Además del crecimiento de las escuelas públicas, los japoneses administraron y redujeron las academias privadas; hasta el punto que en 1943 éstas desaparecieron completamente. Por otro lado, la discriminación de los colonizadores también existió en el ámbito educativo y, por ejemplo, se hizo patente en la creación de diferentes escuelas para la población autóctona y para los japoneses, la fundación *Fanren Gongxuexiao* (蕃人公

⁴⁴ En el primer año, se enseñaba la importancia de la veneración y obediencia al emperador y el significado de la pantera en Japón, que era el símbolo del Gran Imperio japonés, y por eso todos tenían que colgarlo en las puertas de sus casas. En el segundo año, también se educaba a los estudiantes sobre la importancia del emperador, así como de los santuarios japoneses y de los días conmemorativos. El tercer año, se enseñaba la importancia de la emperatriz y la lealtad a los japoneses. El cuarto año, se enseñaba la importancia de la familia imperial y la lengua japonesa. El quinto año, los taiwaneses aprendían la historia del Gran Imperio japonés, de las diversas familias imperiales y de los días conmemorativos; además, aprendían la historia de sus héroes y de los que fueron leales a la familia imperial. En el sexto año, se enseñaba la importancia de los templos japoneses y las oraciones, el desarrollo del país y la lealtad al Imperio.

學校) [escuela pública para los aborígenes] y *Riren Xiaoxuexiao* (日人小學校) [escuela primaria para los japoneses]; en los diferentes recursos y gastos educativos de las escuelas públicas y de las escuelas de primaria para los japoneses,⁴⁵ en las pocas oportunidades para los taiwaneses de estudiar en la escuela secundaria,⁴⁶ y en las limitaciones para acceder a la universidad.⁴⁷

Asimismo, aumentaron mucho los estudiantes que estudiaban fuera de Taiwán. De los 132 taiwaneses que en 1910 estudiaban en Japón se llegó hasta los 7.091 en 1942. Fue en este período cuando se empezaron a introducir los estudios y conocimientos occidentales a través el japonés en Taiwán.

Durante la colonización, el gobierno japonés filmó muchas películas en su afán por reformar el pensamiento de los taiwaneses y hacerles aceptar la cultura japonesa. Por ejemplo, la película *Wuhu Zhishanyan*⁴⁸ (嗚呼芝山岩) [Murieron en Zhishanyan] de 1936, *Nanguo Zhi Hua*⁴⁹ (南國之花) [Las flores de los países del sur] de 1936 y muchas otras, divulgaban el espíritu militar de los japoneses. A pesar de que los taiwaneses estaban sufriendo mucho por las guerras y el hambre durante esta época, el

⁴⁵ En las escuelas públicas, en cada clase había 67 alumnos, y disponían de 25 dólares para gastos educativos por clase, pero en las escuelas de primaria de los japoneses había 48 alumnos en cada clase que disponían de 50 dólares para gastos educativos (Qi, 2007: 295).

⁴⁶ En 1928, sólo había 4.646 estudiantes de las escuelas secundarias, de los cuales 1.908 eran taiwaneses (Qi, 2007: 295-296).

⁴⁷ Durante la colonización, muy pocos estudiantes taiwaneses pudieron entrar y estudiar en la escuela superior y en la universidad; además, según establecieron los japoneses, los estudiantes taiwaneses de la universidad del Imperio en Taipei sólo podían estudiar medicina y tenían prohibidas las carreras de derecho y de política.

⁴⁸ Hablaba de la contribución a la educación taiwanesa de seis profesores japoneses en Taiwán, en un intento de propagar la grandeza de los mismos y de la educación japonesa.

⁴⁹ Presentaba a un ingeniero japonés que insistía en quedarse en Taiwán investigando en una fábrica de azúcar y, a través de este personaje, se pretendía propagar el gran espíritu de servicio de los japoneses y su respeto a la ley, y cómo el gobierno colonial procuraba enseñar y educar a los taiwaneses en este espíritu.

gobierno japonés invirtió mucho dinero en producir estas películas con el objetivo de desarrollar el patriotismo entre los taiwaneses.

Además de utilizar las películas para adoctrinar, los japoneses prohibieron la importación de películas chinas después de comenzar la Guerra Sino-Japonesa, y en 1935 mediante la ley de importación del cine se prohibió la entrada de películas de Shanghai. Durante la colonización japonesa, el cine fue un instrumento del gobierno para propagar su cultura y para educar a los taiwaneses a ser leales a los colonizadores.

En cuanto a la prensa, el 1 de abril de 1937 se estableció la ley de abolición de las columnas en lengua china en los periódicos, otra estrategia para divulgar la lengua japonesa. Además de esto, el gobierno prohibió todas las revistas que utilizaban la lengua china, así que las más importantes de esta época, como *Taiwan Wenyi* (臺灣文藝) [Arte y Literatura de Taiwán] y *Taiwan Xinwenxue* (臺灣新文學) [La Nueva Literatura de Taiwán] dejaron de publicarse. El gobierno colonial japonés, además, también utilizó la prensa y la literatura como instrumentos para promover el pensamiento colonial. En 1939 creó la revista *Hualidao* (華麗島) [La Isla Hermosa], que al final cambió su nombre por el de *Wenyi Taiwan* (文藝臺灣) [Taiwán Literaria y Artística], que se convirtió en un centro de promoción de la literatura colonial. Además, se fundó Huangmin Fenggonghui (皇民奉公會)⁵⁰ [Kominhokokai, Asociación para el Servicio Público de los Súbditos Imperiales] en 1941 para controlar la literatura

⁵⁰ “From its founding on April 19, 1941, to its dissolution on June 17, 1945, the Kominhokokai [皇民奉公會: literally “Public Service Association of Imperial Subjects”] had a significant impact on members of Taiwan's upper classes. The objectives and activities of this organization differed from the better-known Kominka [皇民化, “Japanization”] movement, which had begun four to five years earlier. The Kominka was aimed at the island's Taiwanese citizens, while the Kominhokokai encompassed both Taiwanese and Japanese living in Taiwan. In terms of its institutional operations, the Kominka was managed by a wide range of administrative bodies, while the Kominhokokai was an integral administrative entity with its own personnel. In terms of its objectives, the Kominka focused on cultural policies while the Kominhokokai attempted to achieve a wide range of goals through social mobilization.” (Hsu, 1999: 167- 211).

taiwanesa, y con la que se pretendía promover la política y la cultura japonesas. Se hicieron esfuerzos para que las revistas, como *Fengyuebao* (風月報) [La prensa del viento y la luna] y *Nanfang* (南方) [Sur] publicaran literatura de guerra, y utilizaron otras revistas como *Xinjianshe* (新建設) [Nueva Construcción] como instrumento para promover la idea de la Esfera de Co-Prosperidad de la Gran Asia Oriental.

Para erradicar la ideología china, con el pretexto de que las óperas tradicionales de Taiwán eran inmorales y podían perturbar la sociedad, los colonizadores las prohibieron, a excepción de aquellas que se representaran en lengua japonesa y en las que se vistiera ropa japonesa y, de todos modos, antes de representarlas se necesitaba obtener el permiso de la policía japonesa. El gobierno fue añadiendo gradualmente más condiciones: se prohibió que se representaran los espectáculos de levantamientos y sólo se podían representar espectáculos patrióticos, y empezó a intervenir políticamente en las óperas tradicionales. Además, en 1941 se fundó el Huangmin Fenggonghui Zhongyang Benbu Yule Weiyuanhui (皇民奉公會中央本部娛樂委員會) [Comité Central de Espectáculos de Kominhokokai], para controlar los espectáculos en Taiwán; de modo que para realizar cualquier actividad se necesitaba un permiso del gobierno y si no estaba conforme con las normas, ésta era prohibida.

Además, los colonizadores empezaron a pensar que si los taiwaneses seguían utilizando los nombres chinos, no podrían olvidar a sus antepasados; por eso, el 11 de febrero de 1940 se anunció que se empezaría a cambiar los nombres de los taiwaneses por nombres japoneses. Hasta 1943, los taiwaneses que habían cambiado sus apellidos según la normativa japonesa llegaron a 126.211 personas (Qi, 2007: 317). Además de pedir a los taiwaneses que se empadronaran para ser japoneses y que adoptaran nombres japoneses, también cambiaron los nombres de sitios y ciudades. Todos estos cambios tenían el objetivo de asimilar a los taiwaneses a la cultura japonesa.

Además, los colonizadores pidieron a los taiwaneses que quemaran las tablillas conmemorativas de los antepasados y las imágenes de los dioses, y que presentaran

ofrendas a *Dama* [大麻, nusa],⁵¹ para que todos los que tenían creencias chinas se fueran convirtiendo al sintoísmo. Asimismo, promovieron el Taiwan Jiating Zhengting Yundong (台灣家庭正廳運動) [Movimiento de corrección del salón principal de la familia taiwanesa], con el que pidieron a los taiwaneses que utilizaran a *Dama* para sustituir las tablillas y las imágenes de sus dioses chinos. En 1941, las familias que rezaban a *Dama* llegaban a 738.000, es decir, a un 77% del total.

De igual manera, los colonizadores destruyeron los templos donde se rezaba a los dioses chinos, quemaron las estatuas daoístas, construyeron santuarios japoneses y exigieron a los templos chinos que donaran todo su patrimonio. Hasta la Segunda Guerra Mundial, se habían establecido 68 santuarios japoneses en Taiwán, que procuraban cambiar a los taiwaneses para que fueran leales al sintoísmo y al gran Imperio del Japón.

En resumen, se pretendía que los taiwaneses se “des-sinizaran”, así que se les obligó a cambiar radicalmente sus costumbres, su cultura y su vida para parecerse a los japoneses.

3. Segunda etapa: 1950 - 1990

En esta época, China y Taiwán se dividieron y cada una evolucionó de un modo distinto. Mientras tanto, Hong Kong siguió bajo la influencia de la colonización británica.

3.1. División entre China y Taiwán después de 1949

La guerra civil de China entre el Partido Comunista de China (PCCh) y el KMT empezó en 1927 y duró hasta 1949. Pese a que la ayuda de la Unión Soviética a los

⁵¹ Es una varita mágica de madera con varias telas o papeles, que se utilizaba para la ceremonia del shinto, especialmente en los rituales de purificación.

comunistas chinos fue relativamente escasa, mientras que los Estados Unidos apoyaron a los nacionalistas con muchos suministros militares y gran cantidad del préstamo, el Partido Nacionalista perdió la guerra en 1949 debido a la corrupción, a su ineficacia y a la represión política. Así pues, al final los comunistas consiguieron el control de China continental y proclamaron el nuevo régimen de la República Popular de China, mientras que los nacionalistas controlaron Taiwán y varias islas costeras, manteniendo el régimen de la República de China.

En 1950 comenzó la llamada Guerra Fría, conflicto global entre los Estados Unidos y la Unión Soviética que duraría hasta 1991. La alianza de China con la Unión Soviética constituía una amenaza para Estados Unidos y, por ello, la potencia norteamericana comenzó a buscar el apoyo de otros países. A partir de este momento el mundo se dividió en dos grandes bloques: uno formado por las grandes potencias económicas capitalistas como Estados Unidos, Canadá, Europa Occidental, Japón y Corea del Sur, al que se sumaba Taiwán; y otro bloque formado por los países comunistas: la Unión Soviética y sus satélites de Europa Oriental, más China, Mongolia y algunas ex colonias europeas de África. Eran dos bloques antagónicos que se diferenciaban en sus objetivos ideológicos, políticos y militares y en su desarrollo económico. El apoyo dado por Taiwán y China a uno y otro bloque contribuyó a acelerar la división y las diferencias entre ellas.

El estallido de la Guerra de Corea en 1950 y la amenaza de las fuerzas estadounidenses en la frontera china, hizo que China apoyara a una de las partes en conflicto, mientras que Taiwán permitía a la flota estadounidense pasar por el Estrecho de Taiwán. La guerra entre las dos Coreas se convirtió rápidamente en una guerra internacional con la intervención de los Estados Unidos y otros 19 países. Debido a la presencia de las fuerzas estadounidenses en las proximidades de Taiwán, las esperanzas de la República Popular de China de conquistar Taiwán se disiparon.

La relación entre China y Taiwán después de 1949 puede dividirse en tres etapas. La primera etapa, entre 1949 y 1978, se caracteriza por relaciones muy tensas entre ambos países, ya que el gobierno nacionalista de Taiwán intentaba recuperar China y acabar con el comunismo, mientras que el gobierno comunista de China intentaba recuperar a Taiwán. Durante esta etapa se produjeron dos pequeños conflictos armados entre China y Taiwán: Guningtou Zhanyi (古寧頭戰役) [Guerra de Guningtou] en 1949, y Ba'ersan Paozhan (八二三砲戰) [Guerra del 23 de agosto] en 1958. Sin embargo, gracias a la ayuda que recibió Taiwán de los Estados Unidos, se pudo mantener una situación de paz relativa, y los conflictos disminuyeron entre las dos partes después de 1960.

En la segunda etapa, entre 1979 y 1987, Estados Unidos finalmente estableció relaciones diplomáticas con la República Popular de China y rompió con la República de China en Taiwán. Entonces el gobierno de China proclamó el “Gao Taiwan Tongbao Shu” (告台灣同胞書) [Mensaje a los compatriotas de Taiwán]:

“Cada chino, en Taiwán o en el continente, tiene una fuerte responsabilidad respecto a la supervivencia, al crecimiento y a la prosperidad de la nación china (minzu) [...] Si no empezamos rápidamente a poner fin a esta desunión y conseguimos que nuestra patria se reunifique a corto plazo, ¿cómo vamos a responder de esto a nuestros antepasados y explicárselo a nuestros descendientes? Todos compartimos este sentimiento. Entre los descendiente del Emperador Amarillo, ¿quién desea pasar a la historia como un traidor?”⁵²

China intentó unificarse con Taiwán por medios pacíficos, ofreciendo tres condiciones: el libre comercio, la libre navegación y el libre envío de correspondencia.

⁵² Según el texto original: “Every Chinese, in Taiwan or on the Mainland, has a compelling responsibility for the survival, growth and prosperity of the Chinese nation (minzu) [...] If we do not quickly set about ending this disunity so that our motherland is reunified at an early date, how can we answer our ancestors and explain to our descendants? This sentiment is shared by all. Who among the descendants of the Yellow Emperor wishes to go down in history as a traitor?” (Hughes, 2006: 18).

En la tercera etapa, después de 1987, la relación entre China y Taiwán ha cambiado de orientación y se caracteriza por una mayor apertura entre ambas orillas del estrecho. Un ejemplo de la misma es que los taiwaneses por primera vez tuvieron la posibilidad de visitar a sus parientes en China a partir del 2 de noviembre de 1987. Posteriormente, se han mantenido los contactos culturales y comerciales (Huang, Zhang y Wu, 2002: 272 - 274).

3.2. China: alianza con la Unión Soviética y período de apertura y reforma

En esta época, China experimentó grandes cambios históricos, estableció y rompió su buena relación con la Unión Soviética, pasó por el período de la Revolución Cultural y dio comienzo a la Apertura y Reforma en 1978.

3.2.1. Relación con la Unión Soviética y su influencia

La relación entre las dos grandes potencias comunistas después del 1949 se podría dividir en tres etapas, que se detallan a continuación.

La primera, es considerada como la “etapa de luna de miel” entre China y la Unión Soviética (1949-1953). El 2 de octubre de 1949, la Unión Soviética estableció relaciones diplomáticas con China y, el 14 de febrero de 1950, ambos países firmaron el Zhong-Su Youhao Tongmeng Huzhu Tiaoyue (中蘇友好同盟互助條約) [Tratado sino-soviético de amistad, alianza y asistencia mutua], para sustituir al anterior Zhong-Su Youhao Tongmeng Tiaoyue (中蘇友好同盟條約) [Tratado sino-soviético de alianza y de amistad], que fue firmado por el KMT el 14 de agosto de 1945. Empezaron así las buenas relaciones entre China y la Unión Soviética. Durante esta etapa, China adoptó la estrategia de *Yibiandao* (一邊倒) [ladearse] e intentó aprenderlo todo sobre la Unión Soviética. En la política, se unieron y ayudaron a Corea a resistir contra la potencia estadounidense. En la economía, se ofrecieron muchas ayudas y créditos, y en la cultura, firmaron varios acuerdos sino-soviéticos de intercambio

cultural. En esta etapa, China trataba de desarrollar un sistema comunista siguiendo el modelo y estando muy influida por la Unión Soviética.

En 1950, la Unión Soviética subvencionó al ejército de China y le ofreció un amplio suministro de armas, aviones de combate y tecnología. Además, envió 12.000 expertos a China, y al mismo tiempo, China envió 6.000 estudiantes y 2.000 obreros a estudiar y aprender los avances tecnológicos soviéticos. Además, en las Naciones Unidas, la Unión Soviética apoyó que la República Popular de China sustituyera a la República de China como miembro y pidió a los otros países que hicieran lo mismo.

La segunda etapa se caracterizó por la adaptación mutua entre China y la Unión Soviética (1953-1956). El 5 de marzo de 1953 murió Stalin y Jruschov lo sucedió. Para darle confianza, Jruschov aumentó la ayuda económica y tecnológica a China. El 31 de mayo de 1955 los soviéticos retiraron sus tropas de la frontera con China para demostrar su buena voluntad y ofrecieron a China un préstamo de 520 millones de rublos a largo plazo, proporcionó técnicos e instalaciones a las empresas chinas y, entre 1955 y 1956, ofreció tecnología, material e información para que China desarrollara la energía atómica.

Sin embargo, a continuación llegó la etapa de las discrepancias (1956-1959). En 1957, Mao Zedong señaló veinte problemas que diferían de la opinión de la Unión Soviética, después de que ésta firmara la “Mosike Xuanyan” (莫斯科宣言) [Declaración de Moscú], por lo cual empezaron las discrepancias ideológicas entre ambos países. En 1958 la Unión Soviética quiso establecer la radiodifusión y la flota mutua con China, pero Mao Zedong lo rechazó. Ese mismo año, China atacó Jinmen (金門), una isla de Taiwán, sin avisar previamente a la Unión Soviética. Esto provocó la preocupación de la Unión Soviética, que empezó a pensar que este tipo de comportamiento de China iba a impedir el desarrollo de la buena relación entre los soviéticos y los Estados Unidos. Asimismo, la Unión Soviética se declaró a favor de India cuando ocurrieron conflictos entre este último país y China. En esta etapa,

aunque las ayudas de la Unión Soviética a China siguieron, la relación entre ambos países fue poco a poco empeorando.

Finalmente, empezó la etapa de los conflictos (1959-1964). En 1960 el gobierno de China publicó tres artículos: el “Liening Zhuyi Wansui” (列寧主義萬歲) [Viva el leninismo], “Yanzhe Weida Liening de Daolu Qianjin” (沿著偉大列寧的道路前進) [Adelante el largo camino comenzando por el gran Lenin] y “Zai Liening de Geming Qizhixia Tuanjie Qilai” (在列寧的革命旗幟下團結起來) [Unión bajo la bandera revolucionaria de Lenin], en los que criticaba las opiniones del gobierno soviético sin mencionar los nombres de sus gobernantes. Con ello, aumentaron todavía más las divergencias entre China y la Unión Soviética. En 1959 Jruschov retiró todos los expertos soviéticos que estaban proporcionando asistencia a China, abolió todos los acuerdos entre los dos países y todos los proyectos de cooperación, redujo drásticamente su ayuda material y militar, y criticó el Gran Salto Adelante. Por estas razones, las diferencias entre China y la Unión Soviética llevaron a ambos países a interrumpir su relación.

En la época en la que tenían buena relación, fundaron la Zhong-Su Youhao Xiehui (中蘇友好協會) [Asociación para la amistad entre China y Rusia] en China en 1949, siendo Liu Shaoqi (劉少奇) su primer director. El objetivo de esta asociación era promover los conocimientos soviéticos y aprender todo lo relacionado con ese país. Intentaron unificar el pensamiento de ambas naciones para formar el pensamiento socialista e impulsar así el intercambio político, económico y cultural. Publicaron revistas y libros para mostrar y promover el progreso de la Unión Soviética, celebraron exposiciones, conferencias y seminarios, hicieron películas, organizaron visitas e intercambiaron actividades culturales. Entre las publicaciones, cabe destacar el *Zhongsu Youhaobao* (中蘇友好報)⁵³ [Periódico para la amistad entre China y Rusia], cuyos principales contenidos estaban relacionados con la promoción de la ayuda de la

⁵³ Comenzó el 5 de octubre de 1952 y cerró el 30 de marzo de 1957, después de haber publicado un total de 279 números (Zhang, 2008: 49).

Unión Soviética a China, la importancia de la alianza entre ambos países, además de la exaltación de la construcción de la sociedad soviética, su progreso y la vida feliz de su pueblo, y la admiración hacia su gobierno y su aportación al comunismo. En este periódico también se publicaban reportajes sobre las actividades de la Asociación, la promoción del aprendizaje en la URSS, y ofrecía la oportunidad a la población china de realizar preguntas relacionadas con la Unión Soviética. Dicha Asociación tuvo un papel muy importante en la transmisión de la cultura rusa. En la época en que empezaron las divergencias entre los dos países, la Asociación sirvió de intermediaria entre ellos y, tras la interrupción de las relaciones, se convirtió en la ventana de intercambio y de comunicación entre China y la Unión Soviética.

En cuanto a la educación, después de 1949, China empezó a reformar el sistema educativo y estableció la “Xin Minzhuzhuyi Jiaoyu” (新民主主義教育) [educación de la nueva democracia] y el *Beifanghua* (北方話) [habla de norte] como lengua oficial. En 1952, China creó un Ministerio de Educación Superior de tipo soviético y, al año siguiente, le pidió que les asesorara en todo lo relacionado con su sistema de educación, incluidos los métodos de enseñanza y los contenidos de las clases. Además, con su ayuda se fundaron en China 26 escuelas técnicas de metalurgia, minería y geografía. Desde el sistema educativo hasta los materiales de clase, todo fue imitado o reproducido de las escuelas de la Unión Soviética.

Aparte de esto, en China se tradujeron muchos libros de texto o libros relacionados con la educación soviética. En 1954 elaboraron el plan de educación con la ayuda de expertos rusos y adoptaron 620 cursos soviéticos en China. Entre 1951 y 1957, la Editorial de la Educación para el Pueblo tradujo 303 títulos de obras educativas y publicó más de 12 millones de ejemplares (Chen: 2007, 46).

En 1955 China envió por primera vez profesores a formarse en la Unión Soviética, de modo que en 1956 había enviado ya casi 100 profesores allí, mientras que en ese mismo año 56 escuelas empezaron a colaborar con la Universidad de la

Unión Soviética. Entre 1949 y 1960, la Unión Soviética ayudó a China a formar alrededor de 19.000 profesores. Además, enviaron muchos estudiantes a aprender en la Unión Soviética. En 1952 se fundó, en Beijing, el “Departamento de preparación para estudiar” en la Unión Soviética. Los estudiantes debían aprender ruso durante un año antes de ser enviados allí, y sólo en el primer año 600 estudiantes se matricularon en este departamento. La revista *Renmin Jiaoyu* (人民教育) [La Educación del Pueblo] publicó 170 artículos relacionados con la educación soviética. Esto tuvo como consecuencia que la enseñanza del inglés como segunda lengua en China fuera desplazada por el ruso. Los procedimientos de calificación y de exámenes orales siguieron prácticas soviéticas (Míguez, 1990: 312).

Después de 1949, se introdujeren muchas teorías soviéticas sobre la traducción y muchos traductores se formaron en esta época. Mao Dun⁵⁴ fue uno de los promotores más importantes de la traducción, por su dedicación al desarrollo de la traducción literaria y por su lucha para aumentar la calidad de las traducciones. Debido a las necesidades de esta época, surgieron muchos traductores o investigadores de la literatura soviética, entre los cuales destacan Ge Baoquan (戈寶權)⁵⁵ y Ye Shufu (葉水夫).⁵⁶ La gran cantidad de traducciones de obras rusas ayudó a dar a conocer en

⁵⁴ Después de 1949 dirigió el desarrollo de la cultura y del arte en “Wei fazhan wenxue fanyi shiye he tigao fanyi zhiliang er douzhen” (為發展文學翻譯事業和提高翻譯質量而鬥爭) [Lucha para el desarrollo de la empresa de la traducción literaria y por una mayor calidad de la traducción] y en *Mao Dun Yiwenji-Xu* (茅盾譯文集·序) [prólogo de la Colección de textos traducidos de Mao Dun]. Tradujo muchas obras literarias rusas, incluidas obras de Iván Turgénev y Máximo Gorki.

⁵⁵ Fue traductor y periodista de *Dagongbao* (大公報) [Diario de gran público] en Moscú en 1935. En 1949 fue consejero de la Embajada de China en la Unión Soviética, y después investigador en el Instituto de Investigación Literaria de la Academia de Ciencias de China. Tradujo muchas obras de Aleksandr Pushkin, Máximo Gorki y muchos más (Wang, 2004: 209-210).

⁵⁶ Editó la *Xiandai Wenyi Lilun Yicong* (現代文藝理論譯叢) [Colección de traducciones de la teoría literaria moderna], *Zhongguo Wenxue Yanjiu Jikan* (中國文學研究集刊) [Colección de investigaciones sobre la literatura china], *Shijie Wenxue* (世界文學) [La literatura mundial] y tradujo obras de Aleksandr Fadeyev y Aleksandr E. Korneichuk (Wang, 2004: 210).

China muchas obras literarias en esa lengua. En esta época, la novela *El deshielo* (1954) de Ilya Ehrenburg causó un fuerte impacto, dando origen a la corriente llamada “Jiedong wenxue” (解凍文學) [literatura del deshielo]. En China se tradujeron muchas obras de esta corriente, como las de Ilya Ehrenburg, Valentin Ovechkin o Mijaíl Shólojov. A través de esta corriente, los intelectuales chinos empezaron a reflexionar sobre el socialismo en China. Después de la literatura del deshielo, vino la corriente de “Xinlangchao wenxue” (新浪潮文學) [la literatura de la nueva ola], pero no tuvo tanta influencia como la anterior y, finalmente, con la influencia de la Revolución Cultural, las publicaciones y las traducciones de obras soviéticas se redujeron considerablemente.

3.2.2. Apertura y reforma después de 1978

Con el caos y el desorden de la Revolución Cultural, China cerró sus puertas para impedir la entrada de influencias culturales extranjeras. Los Guardias Rojos criticaron la ideología burguesa y reformaron la educación y la literatura para que estuvieran conformes con los ideales del socialismo maoísta. Durante la Revolución Cultural, muchas universidades y escuelas fueron cerradas, muchos intelectuales fueron asesinados o arrestados, y China rechazó todo lo extranjero y se quedó aislada del exterior. Entre 1966 y 1976 China vivió lo que se ha acabado denominado “Diez años perdidos”.

Después, comenzó un acercamiento a los Estados Unidos, con lo cual mejoró su posición internacional y se fue reincorporando poco a poco a la comunidad internacional. Tras la muerte de Mao Zedong de 1976, la línea pragmática del Partido Comunista logró la victoria de la sucesión y Deng Xiaoping (鄧小平) se estableció como líder supremo. En 1978, el III Pleno del XI Comité Central marcó el lanzamiento de una política de reformas. China emprendió el camino de la modernización y del desarrollo económico, que supuso una profunda transformación de la sociedad china. Esta transformación consistió en abrirse al exterior, elegir el camino del comercio

internacional, atraer inversiones extranjeras, importar tecnologías modernas, equipos y nuevos métodos de gestión, enviar técnicos y estudiantes⁵⁷ a otros países a aprender, y comenzar a revisar su pasado para desarrollar China. La orientación de esta política se basó en dos líneas básicas: la apertura al exterior y la reforma de la economía. Se intentaron modernizar la industria, la agricultura, la defensa nacional, la ciencia y la tecnología.

La apertura y la reforma trajeron grandes cambios a la sociedad china. Creció mucho la economía y mejoró el nivel de vida de la población. Junto con el desarrollo de la sociedad, también hubo grandes cambios en la cultura y en las costumbres sociales, y por esta razón, los chinos empezaron a reflexionar sobre su atraso, a corregir los errores de la Revolución Cultural y del Gran Salto Adelante, e intentaron recuperar todo el tiempo perdido.

Con la comercialización, la modernización, la importación de técnicas de gestión, la divulgación de la información por parte de los medios de comunicación,⁵⁸ el turismo y la llegada de estudiantes que habían estudiado fuera del país, China empezó un camino hacia una sociedad moderna y plural e intensificó sus contactos con los países occidentales. Los chinos empezaron a entender y admirar diversos aspectos culturales procedentes de Occidente, y así comenzó la tendencia llamada “Occidentalización completa” de China.

A medida que la influencia de las mejoras económicas posteriores a 1978 llegaba a la sociedad china, el gobierno estableció la política de apertura, con la que pudieron

⁵⁷ Según palabras de Fanjul (1991: 77): “Otro elemento significativo de la apertura ha sido el envío de estudiantes al extranjero. Según cifras oficiales chinas, hasta 1989 unos 60.000 estudiantes habían marchado a estudiar fuera. Estados Unidos fue con diferencia el principal punto de destino-lógicamente, debido a su liderazgo económico y tecnológico, y a la admiración que por ello despierta en China”

⁵⁸ De 1978 a 2006, los periódicos aumentaron de 186 a 1.938, las revistas de 930 a 9.468, las editoriales de 105 a 573, los canales de televisión de 38 a 287 y, además, se establecieron 1.993 estaciones del radio (Jiang y Li, 2008: 102).

empezar a entrar las empresas y la inversiones extranjeras y, en 1979, se enviaron muchas delegaciones a Hong Kong y a Macao para aprender y entender su desarrollo, lo cual permitió que posteriormente se abrieran 14 zonas costeras. Con estas aperturas, se consiguió atraer a muchas inversiones extranjeras y llegaron muchas empresas transnacionales. En ese mismo año, se aprobó la “Zhonghua Renmin Gongheguo Zhong-Wai Hezi Jingying Qiyefa” (中華人民共和國中外合資經營企業法) [Ley de empresas de capitales conjuntos chinos y extranjeros de la Republica Popular de China], que permitió establecer empresas conjuntas a partir de 1980. En 1990, el gobierno abrió la zona de desarrollo Pudong de Shanghai, también para atraer inversiones extranjeras. Mediante las reformas de los sistemas de producción, comercio y finanzas, China consiguió entrar en la competencia del mercado mundial.

Paralelamente a la reforma económica de China, se liberó hasta cierto punto el mercado cultural, así que los medios de comunicación lograron más espacio para desarrollarse en China. Con el rápido progreso de la tecnología, se aceleró el desarrollo de los medios de comunicación y la cultura popular. Los medios de comunicación en China se desarrollaron a un ritmo increíble, y rápidamente superaron las cifras de 186 periódicos, 930 revistas, 32 estaciones de radio, 32 empresas de televisión que había en 1978 y pronto alcanzaron 300 millones de televisores en China.

Aparte, el cine se convirtió en uno de los principales medios para divulgar las culturas extranjeras. En la década de 1980, se rompió el monopolio estatal de Zhongguo Dianyng Jituan Gongsi (中國電影集團公司) [Corporación Cinematográfica de China] y llegaron muchas películas de Hong Kong y de Taiwán y empezaron a importarse muchas películas extranjeras en la década de 1990.

También la televisión amplió considerablemente la programación después de 1978, con el objetivo de entretener e informar al telespectador con una gran diversidad de programas. Al principio, la Corporación China de Televisión se dedicó a importar y traducir muchas películas y telenovelas extranjeras para divulgar en China las culturas,

las artes, las costumbres y la vida de muchos países extranjeros y, después, se centraron un poco más en la importación de programas japoneses. Entrada la década de 1990, la Corporación China de Televisión importó más de 20 programas extranjeros⁵⁹ para hacer conocer en China la historia, el turismo, el cine y la música de todo el mundo. Junto con estas importaciones, llegaron a China otros productos culturales, como los de las cadenas de comida rápida McDonald's y Kentucky Fried Chicken, la bebida Coca Cola, las marcas famosas de la moda internacional, etc.

Por medio de estos programas y de la publicidad de la televisión, los chinos empezaron a tener mucho contacto con las culturas extranjeras. A través de los dibujos animados y de las telenovelas japonesas, de las series estadounidenses, de las telenovelas coreanas y de muchas otras manifestaciones culturales, la influencia extranjera comenzó a ser muy evidente en toda China.

3.3. Hong Kong: segunda fase de colonización británica

Después de la segunda Guerra Mundial, al gobierno de Hong Kong le preocupaba que China y Taiwán utilizaran Hong Kong como centro de disputas. La consecuencia fue una mayor intervención británica en la política y en la estabilidad de la sociedad sin presionar para que se identificaran con el Imperio Británico. Se realizaron muchas actividades⁶⁰ para hacerles sentir que eran ciudadanos de Hong Kong; el gobierno dio el carnet de identidad a la población hongkonesa y se estableció la política de derecho de residencia. Además, desde 1950, los chinos que entraban en Hong Kong necesitaban un certificado de viaje; un certificado que dividió a los chinos y a los hongkoneses, porque demostraba que los chinos que vivían en China eran como

⁵⁹ Por ejemplo, *Zhengda Zongyi* (正大綜藝) [Espectáculos de variedades de Anverso Grande], *Huanqiu* (環球) [Universal], *Jiayi Wuxianjian* (佳藝五線間) [Las bellas artes entre cinco líneas] y *Shijie Dianying Xinshang* (世界電影欣賞) [Contemplar el cine mundial].

⁶⁰ Como *Xianggang Zhou* (香港周) [la Semana de Hong Kong], *Xianggang Shi Wo Jia* (香港是我家) [Hong Kong es mi casa] y otros.

extranjeros, con lo que la gente de Hong Kong empezó a tener problemas de identidad, a sentirse confundida y a no saber si eran chinos o hongkoneses. Aparte, con la división entre China y Taiwán, el gobierno aumentó el control de Hong Kong, para impedir las relaciones entre China y Hong Kong, no sólo a nivel de intercambios comerciales, sino también culturales. Este fue un período de transición, en el que los hongkoneses empezaron a desarrollar la cultura local y a asumir su propia identidad.

Entre 1960 y 1970, y gracias al rápido desarrollo de la economía, la vida de los habitantes de Hong Kong mejoró mucho y se empezó a diferenciar la identidad de los chinos y la de los ciudadanos de Hong Kong. En el proceso de construcción de la identidad, se necesita suponer la existencia del “otro” e identificar la propia identidad a través de la exclusión de los otros (Ma, 2001: 152). Los hongkoneses empezaron a tener “Da Xianggang xintai” (大香港心態) [mentalidad de ser el Gran Hong Kong],⁶¹ y sentían que eran superiores a los chinos.

Durante la época de la emigración china en 1970, los hongkoneses intensificaron el desarrollo de su identidad. Aunque la mayoría de la población de Hong Kong venía de China o eran descendientes de chinos, empezaron a darse cuenta de las diferencias entre ellos y los inmigrantes recién llegados, y sentían que eran muy diferentes a los chinos. Hong Kong se encontraba en el auge del comercio y la vida en la colonia había mejorado, hasta convertirse en un lugar cosmopolita, mezcla de diversas culturas, orientales y occidentales. En este período, Hong Kong tomó conciencia de la importancia de su propia identidad.

Debido a que apreciaron más su propia identidad, a finales de la década de 1960 empezaron a prestar más atención a la lengua china y muchos estudiantes insistieron en

⁶¹ Antes de 1980, la economía de China no se había abierto al exterior. Los hongkoneses transferían dinero o compraban muchas cosas a sus parientes que vivían en China; además, cuando los hongkoneses volvían a China, sentían que el nivel de vida era muy distinto al de Hong Kong, por lo que se consideraban superiores a los chinos y sentían que China estaba muy atrasada.

situar el chino como lengua oficial, con el mismo estatus que el inglés. Después de un largo esfuerzo, el chino y el inglés lograron la misma posición y ambas se convirtieron en lenguas cooficiales de Hong Kong a partir de 1974. El chino que se utilizaba en Hong Kong era una variante que pronto se conoció como *gangshi zhongwen* (港式中文) [chino al estilo de Hong Kong]. Este chino ya había experimentado su propio proceso de formación en Hong Kong, y mezclaba el chino, el inglés y el cantonés. Posteriormente, la costumbre de mezclar dichas lenguas en la escritura del chino continuó e incluso se intensificó.

3.4. Taiwán: transformación del poder político e influencia estadounidense

Después de 1949, Taiwán también experimentó un gran cambio histórico: dejó atrás la colonización japonesa, llegó el poder político del KMT y se recibió la ayuda y la influencia estadounidense.

3.4.1. Poder político exterior

Con la derrota del KMT ante los comunistas, Jiang Zhongzheng (蔣中正) [también conocido como Chiang Kai-shek] trasladó su poder político y su gobierno a Taiwán, cuando los taiwaneses apenas empezaban a descolonizarse de la dominación japonesa. Los taiwaneses consideraron que el poder político del KMT era como una fuerza de ocupación extranjera. Para gobernar en Taiwán, el KMT tuvo que desjaponizar a Taiwán y se puso como principal objetivo la total sinización de los taiwaneses. Junto con el traslado del Gobierno Central de la República de China a Taiwán en 1949, alrededor de 910.000 chinos se fueron a residir a Taiwán desde la parte continental de China, de modo que la mayoría de los administradores y funcionarios en Taiwán eran de China continental y durante la etapa de la sinización se intentó reeducar a los taiwaneses en la cultura y la lengua chinas.

En la época de mayor amenaza de China, el gobierno del KMT intentó que los taiwaneses se identificaran con la cultura china y con el poder político de su partido, y procuró mantener la estabilidad de la sociedad taiwanesa bajo su autoridad absoluta. Preocupado por la influencia japonesa en Taiwán, el gobierno del KMT intentó reformar la sociedad taiwanesa cambiando la política lingüística. La cultura china y la educación en la lengua nacional, “guoyu” (國語) [la lengua nacional], y la sinización sistemática fueron sus principales objetivos. Para el gobierno del KMT, la enseñanza de la lengua y de la cultura china era imprescindible para la unificación de los taiwaneses. Pensaba que todos los que no hablaran el chino mandarín, incluso aunque hablaran el taiwanés, el hakka o las lenguas de los aborígenes, podían amenazar el dominio de la cultura china y su objetivo de unificación nacional (Lu, 2010: 107-120).

Esta política de lengua y cultura chinas se concretó en la ejecución de varias estrategias.

En primer lugar, la “desjaponización”. El gobierno de KMT pensaba que la asimilación de la lengua era la medida más rápida y más eficiente para dominar Taiwán. Para que los taiwaneses se identificaran con la cultura y la lengua chinas lo antes posible, se prohibió el uso del japonés, además de los periódicos, revistas y canciones en esa lengua, y también se prohibió la publicación de obras literarias en japonés.

En segundo lugar, la reducción del uso de los dialectos. En 1956 se prohibió que se utilizaran los dialectos en las escuelas: el chino mandarín era la lengua obligatoria para impartir las clases. Además, se redujo gradualmente la presencia de los dialectos en los programas de televisión: en 1970, los programas que utilizaban dialectos ocupaban el 20% del tiempo de emisión, mientras que en 1975 se redujeron hasta 11,2% y en 1989 hasta 6,55% (Cao, 1997: 53). Asimismo, se prohibieron las películas y las traducciones que utilizaran dialectos.

En tercer lugar, se instauró el mandarín como la única lengua de Taiwán. En 1956, el gobierno del KMT pidió a todo el pueblo que hablara la lengua nacional,

porque sostenía que si no se unificaba la lengua, el pueblo no estaría unido y no se podrían promover rápidamente las políticas y las leyes. El mismo año, se prohibió a los misioneros que usaran la Biblia con alfabeto latino, porque el mandarín tenía que ser la única lengua para evangelizar y el texto sagrado debía incluir el sistema *zhuyin fuhao* (注音符號) [anotación fonética china]. En 1965 se puso en marcha el “Jiaqiang tuixing guoyu jihua” (加強推行國語計劃) [Plan para intensificar la promoción de la lengua nacional], el cual exigía que los estudiantes y los profesores sólo debían hablar el mandarín, de lo contrario, serían castigados. Además se prohibió la difusión de películas en dialecto o en lenguas extranjeras, así como su traducción y su utilización en público. En 1970, el gobierno tuvo que enfrentarse a dificultades en asuntos diplomáticos, por lo que ratificó que la unidad nacional era un aspecto crucial, lo cual intensificó más la rigurosa educación monolingüe. Si los estudiantes hablaban dialectos en la escuela, eran castigados y se les advertía que la utilización de dialectos era un comportamiento vergonzoso. En 1973 el gobierno pidió una vez más a los funcionarios y a las escuelas que utilizaran únicamente el mandarín, y en 1975 promulgó la “Guangdianfa” (廣電法) [Ley de Radiodifusión], que establecía el uso exclusivo del mandarín en las emisiones.

En cuarto lugar, se reconocieron las lenguas y las culturas locales. En 1987, se abolió la Ley Marcial y, como consecuencia, la sociedad y la política de Taiwán experimentaron un cambio drástico. Comenzaron una serie de movimientos para rescatar, revalorizar y promover la cultura y las lenguas taiwaneses, y se reconoció la importancia de la cultura y de las lenguas aborígenes. Se fundaron muchos institutos culturales, como el Taller de Estudios Literarios Taiwaneses, el Club Poético Yam, el Centro de Investigaciones de la Cultura Hakka o la Asociación de los Derechos de los Aborígenes, entre otros. Muchos chinos nacidos en Taiwán y que eran militantes del KMT, empezaron a apreciar los dialectos y las culturas locales y apoyaron el movimiento de democratización.

Como se mencionó anteriormente, el japonés fue durante décadas la principal lengua extranjera para los taiwaneses. Sin embargo tras la política de prohibición impuesta por el KMT y, posteriormente, debido al amplio apoyo político y militar de los Estados Unidos, el inglés sustituyó al japonés como lengua extranjera predominante. Por ello, muchos estudiantes fueron a estudiar fuera del país, especialmente a los Estados Unidos.⁶²

3.4.2. Protección e influencia estadounidense

En 1950, el Partido Comunista Chino intentó atacar al Partido Nacionalista refugiado en Taiwán, pero debido al estallido de la Guerra de Corea y a la amenaza de China, Estados Unidos intentó impedir la intensificación de las fuerzas militares de China y la Unión Soviética. El presidente Harry S. Truman proclamó la “Taiwan Zhonglihua Fangzhen” (台灣中立化方針) [Política de la neutralidad de Taiwán], envió la Séptima Flota para su permanencia en Taiwán y trató de impedir un ataque mutuo entre ambos lados del Estrecho de Taiwán. Como Taiwán estaba situado en un lugar estratégico, asesores militares de los Estados Unidos empezaron a residir en Taiwán. El 2 de diciembre de 1954, los Estados Unidos y Taiwán firmaron el Zhong-Mei Gongtong Fanyu Tiaoyue (中美共同防禦條約) [Tratado de defensa mutua entre la República de China y los Estados Unidos], con la condición de que si una de las partes era atacada por otro país, la otra estaría obligada a proveerla de ayuda militar para defenderla. Al margen de la Guerra Fría y de la confrontación mundial entre el capitalismo y el comunismo, en la actualidad este tratado sigue ofreciendo ayuda a

⁶² Además de la promoción y de la enseñanza del chino mandarín, en 1950 el Ministerio de Educación de Taiwán empezó a llevar a cabo exámenes para enviar estudiantes a estudiar fuera del país, en 1976 abolió estos exámenes, y en 1989 abolió la ley para estudiar en el extranjero, por lo cual los estudiantes podían salir libremente del país para estudiar en otros países. La mayoría de los estudiantes elegían ir a Estados Unidos, que ocupó así casi el 90% de los destinos para estudiar fuera del país, dejando el resto para Alemania, Francia, Inglaterra, Tailandia y Japón (Huang, Zhang y Wu, 2002: 264-265).

Taiwán. Gracias a este apoyo de Estados Unidos y bajo su enorme influencia, la sociedad taiwanesa se transformó considerablemente, asumiendo el sistema económico liberal y abriendo un camino hacia la democracia. Pese a que la penetración de la cultura estadounidense no utilizó los medios violentos y represivos empleados por los de la cultura japonesa, su influencia no fue menor. Estados Unidos envió a muchos de sus soldados a residir en Taiwán, y proveyó de alimentación, de materiales y de subvenciones económicas y culturales a los taiwaneses.

La ayuda económica y tecnológica enviada por los Estados Unidos a Taiwán se divide en dos fases.

En la primera (1951-1965), el gobierno estadounidense ofreció 148.200.000 dólares de ayuda económica a Taiwán (Huang, Zhang y Wu, 2002: 284), con una fuerte inversión en la industria básica, como la electricidad, el transporte y el riego, con lo cual mejoró mucho el nivel de vida de los taiwaneses y ayudó a mantener la estabilidad del desarrollo económico de la isla.

La segunda fase comenzó en 1966, cuando Estados Unidos cesó de ofrecer ayuda a Taiwán, dando paso a una relación normalizada de comercio y de inversiones. Anteriormente, los Estados Unidos habían exportado muchos productos a Taiwán, pero después de 1966 Taiwán exportó productos a los Estados Unidos. Junto con la ayuda económica y militar de los Estados Unidos, la cultura estadounidense penetró en la vida de los taiwaneses. En 1945, John K. Fairbank estableció la Taibei Meixinchu (台北美新處)⁶³ [Oficina de Servicios Informativos de los Estados Unidos en Taipei],

⁶³ En 1970, se cambió el nombre a Meiguo Xinwen Fenshu (美國新聞分署) [Sub-Oficina de servicios informativos de los Estados Unidos] y, debido a la interrupción de las relaciones diplomáticas entre los Estados Unidos y la República de Taiwán, cambió el nombre a Meiguo Guoji Jiaoliu Zhongshu (美國國際交流總署) [Oficina de intercambio internacional de los Estados Unidos] en 1978. En 1979, cambió otra vez el nombre a Meiguo Zitai Xiehui Xinwenzu (美國在台協會新聞組) [Grupo informativo de los Estados Unidos en Taiwán], también conocido como Meiguo Wenhua Zhongxin (美國文化中心) [Centro cultural estadounidense].

para promover la política exterior de los Estados Unidos y ofrecer información y noticias relacionadas con los medios de comunicación, además de divulgar el pensamiento histórico y político, la economía y la cultura estadounidense en Taiwán; mantener la buena relación entre ambos países; proveer a los Estados Unidos de información y noticias relacionadas con Taiwán; y promover la cultura y aumentar el reconocimiento internacional de la República de China en Taiwán (Wang, 2005: 39).

La expansión de la cultura estadounidense fue la principal política de los Estados Unidos, y los medios de comunicación fueron su instrumento principal. Pensaban que se podía hacer que los soldados se rindieran sin guerras a través de la promoción de su cultura. Después de la Segunda Guerra Mundial, los Estados Unidos establecieron Oficinas de servicios informativos en varias ciudades de Taiwán y fundaron bibliotecas y los siguientes grupos para promover la cultura estadounidense y el sistema de la democracia: Asociación de radiodifusión,⁶⁴ Asociación de cinematografía,⁶⁵ Asociación cultural,⁶⁶ Asociación de editores de prensa escrita⁶⁷ y la biblioteca.⁶⁸

⁶⁴ Se puede decir que la radio fue uno de los principales transmisores de la cultura estadounidense. En 1942, los Estados Unidos fundaron Meiguo Zhi Ying (美國之音) [Voz de América], para difundir su pensamiento y cultura por todo el mundo. Los principales objetivos de esta emisora eran promover el anticomunismo, divulgar la libertad de expresión e información, exportar los valores y la cultura estadounidense y ofrecer servicios informativos sobre cultura, comercio y turismo en los Estados Unidos.

⁶⁵ El cine también tenía el mismo objetivo de promover el espíritu y la cultura de los Estados Unidos. En la década de 1950, el gobierno de Taiwán prohibió importar cámaras de rodaje desde Japón, por eso era muy difícil rodar películas en esta época. Por esta razón, Estados Unidos prestaron más de 2.000 películas a los taiwaneses. Los contenidos de estas películas principalmente se centraban en promover las políticas estadounidenses, en denunciar y criticar el pensamiento comunista, y en exaltar las ideas de la democracia y la ideología estadounidense.

⁶⁶ Se fundó este grupo que se dedicaba al intercambio cultural, a la traducción de obras de los Estados Unidos y a la ayuda a los estudiantes taiwaneses para estudiar en los Estados Unidos. En aquel momento, si había alguna editorial que quería publicar obras traducidas, el grupo le ayudaba a obtener los derechos y le compraba una cantidad determinada de obras traducidas para impulsar sus traducciones.

Además de la promoción de estas asociaciones, se realizaron muchas exposiciones, actividades y conciertos para divulgar la cultura estadounidense.

Aparte de la fundación de la Oficina de Servicios Informativos de los Estados Unidos, se ofrecieron muchas ayudas económicas a las editoriales para publicar y traducir libros en Hong Kong y en Taiwán. Las más representativas fueron las siguientes editoriales: Youlian Chubanshe (友聯出版社) [Editorial de la Unión de Amigos],⁶⁹ Renren Chubanshe (人人出版社) [Editorial “Para todo el pueblo”],⁷⁰

⁶⁷ Principalmente se dedicaba a intercambiar noticias e informaciones. Publicó un periódico, manuales, libros y revistas en inglés y en chino en Taiwán, y artículos relacionados con Taiwán en las revistas *Jinri Shijie* (今日世界) [World Today] de Hong Kong, y *Ziyou Shijie* (自由世界) [Mundo Libre] de Manila. Aparte de esto, publicó *Xuesheng Yingyu Zazhi* (學生英語雜誌) [Revista de inglés para estudiantes], para ayudar a los taiwaneses a aprender la lengua inglesa y a conocer mejor la situación de los Estados Unidos.

⁶⁸ Se fundó en Taipei en 1958 para ayudar a los taiwaneses a conocer la cultura y la civilización estadounidense. Contenía 4.500 volúmenes, entre ellos 450 obras traducidas y 175 títulos de revistas.

⁶⁹ Fue creada por Meiguo Yazhou Jijinhui (美國亞洲基金會) [Fundación de los Estados Unidos en Asia] en 1951, y su principal objetivo era promover la cultura de Asia y combatir el comunismo. Para los niños, se publicó la revista *Ertong Leyuan* (兒童樂園) [El Parque Infantil]. Para los estudiantes, se publicaron las revistas *Zhongguo Xuesheng Zhoubao* (中國學生週報) (The Chinese Student Weekly) y *Daxue Shenghuo* (大學生活) (College Life), que ofrecían conocimientos sobre creación literaria, ciencia, pensamiento y lengua inglesa, y reservaban un espacio para que los estudiantes pudieran publicar sus opiniones. Para los intelectuales se publicó la revista *Zuguo Zhoukan* (祖國週刊) [La Patria Semanal], cuyos principales contenidos incluían apuntes sobre creación literaria, comunicación especial, comentario de noticias, tesis académicas y estudio del comunismo.

⁷⁰ Se fundó en 1951 y publicó la revista mensual *Renren Wenxue* (人人文學) [Literatura de Todos], principalmente dedicada a la creación literaria. La mayoría de los autores de esta época eran escritores en el exilio. Su editor decía que si se utilizaba esta revista como utensilio para servir a la política, se desvaloraría, aunque, de hecho, esta revista no pudo evitar las alusiones políticas.

Yazhou Chubanshe (亞洲出版社) (The Asia Press)⁷¹ y Jinri Shijieshe (今日世界社) (World Today Press).⁷² Todas estas editoriales fueron subvencionadas por los Estados Unidos y se convirtieron en uno de los principales medios de transmisión de la cultura occidental. Se crearon principalmente para combatir el comunismo durante la época de la ayuda económica de los Estados Unidos, e introdujeron la literatura, el arte, la ideología estadounidense y las ideas modernas a Taiwán.

La educación también fue una vía importante de transmisión de la cultura estadounidense. Después de la guerra, los Estados Unidos ofrecieron becas para ayudar a los estudiantes a estudiar en su país, pensando que la educación era un medio lento de transmisión, pero era la manera más profunda de divulgar su cultura. Según las estadísticas de Gouji Wenhua Jiaoyu Shiyechu (國際文化教育事業處) [Oficina de la Cultura Internacional y de Servicios Educativos de la República de China], el número de estudiantes que estudiaron en los Estados Unidos aumentó poco a poco, y creció mucho más deprisa después de la década de 1960. A través de estas ayudas a la educación de Taiwán, la cultura estadounidense penetró de modo imparable en la vida de los taiwaneses.

Asimismo, la televisión desempeñó un papel muy importante en la promoción de la cultura estadounidense después de la década de 1960. La televisión, poco a poco, fue

⁷¹ Se creó en 1952 y publicó la revista *Yazhou Huabao* (亞洲畫報) (The Asia Pictorial) en 1953. Según dice Wang: “It came into being for the purpose of sponsoring new, free-minded Chinese writers in the creation of the new, free and academically objective Chinese literatures. The Asia Press and other Chinese publishing houses of similar objectives are born of crying need for wiping out thins tree-decade-old evil and restoring intellectual integrity and the freedom of creation to Chinese literature and arts” (Wang, 2005: 52).

⁷² Fue fundada en 1952 y perteneció a la Oficina de servicios informativos de los Estados Unidos. Esta editorial principalmente se dedicó a la presentación y traducción de obras estadounidenses, pagando muy bien las traducciones. Además, se creó la revista *Jinri Shijie* (今日世界) [World Today] en 1952, la más importante en la difusión de ideología estadounidense durante la era de la Guerra Fría, y una de las principales revistas en defender la política diplomática de los Estados Unidos con Asia.

sustituyendo la posición del cine en la promoción cultural. La exportación de programas televisivos ayudó a la divulgación de la imagen y de los valores de los Estados Unidos, hasta el punto de que la influencia de los medios de comunicación y el consumo e importación de materiales estadounidenses cambiaron la vida de los taiwaneses.

4. Tercera etapa: 1991 - 2010

Paralelamente a las ideas de “aldea global” de Marshall McLuhan y de la compresión del tiempo y del espacio de David Harvey, debido al progreso tecnológico, en gran parte del planeta las personas, empiezan a conocerse mutuamente y a comunicarse de manera instantánea y directa. Con los vínculos económicos, políticos y sociales, producto de las tecnologías de la información y de la comunicación, esta interrelación entre todas las regiones del mundo ha establecido una poderosa red de dependencias mutuas, que reduce la diferencia del tiempo y del espacio⁷³ de todo el mundo y se dirige hacia un proceso de globalización.⁷⁴

Podríamos considerarlo como un proceso multidimensional que va más allá de la economía, la política, la cultura y las lenguas. La siguiente cita se centra principalmente en la globalización cultural:

“...la globalización cultural implica cambios tanto en el modo en el que se maneja la vida rutinaria como en la forma en que se interpreta el sentido de la vida. Además, las fuerzas y los efectos de la globalización cultural, así como las respuestas locales a unas y

⁷³ Idea original en inglés: ‘time-space compression’, expuesta por David Harvey (1990) en *The Condition of Postmodernity*.

⁷⁴ “Tomlinson (1995: 175) señala que la globalización sugiere la interconexión y la interdependencia entre todos los ámbitos globales, pero no como parte de un plan deliberado. Giddens (1990: 64) también hace una formulación neutral de la globalización, entendida como “la intensificación distante de tal forma que lo que acaece localmente está condicionado por acontecimientos a muchas millas de distancia, y viceversa” (Hsiao, 2002: 65).

a otros, pueden ser apreciadas tanto en el nivel micro-individual como en el nivel macro-institucional” (Hsiao, 2002: 67).

En la actualidad, el consumo de cultura popular se ha convertido en una parte importante de la vida diaria en todo el mundo, lo que hace que, junto con el proceso de globalización, la interacción entre las diversas culturas orientales y occidentales sea más estrecha. Las culturas extranjeras en China, Hong Kong y Taiwán se han hecho más evidentes. Por un lado, el mundo chino debe enfrentarse a los retos de la globalización cultural procedente de los Estados Unidos y otros países occidentales. Por otro lado, debe mantener la vitalidad de su cultura. Al mismo tiempo que revitalizan su propia cultura, deben acelerar y profundizar el intercambio y la integración con las culturas extranjeras. Con el objetivo de establecer una sociedad multicultural y armónica en conformidad con lo que comenta Fei Xiaotong (費孝通):⁷⁵ “La gente debe saber no sólo cómo crear y disfrutar su propia belleza, tolerando a los demás, sino también disfrutar de la belleza creada por los demás, para compartir su propia belleza con otras personas, y lograr la belleza universal”, es como el objetivo común de todo el mundo.

4.1. China hacia el mundo y el mundo hacia China

La globalización se ha convertido poco a poco en el centro de atención de las ciencias sociales en China en la década de 1990, especialmente después de que Arif Dirlik fuera invitado a visitar Beijing para dar una serie de conferencias sobre la globalización y el capitalismo, lo cual introdujo sistemáticamente la teoría de la globalización occidental y provocó un gran impacto en los intelectuales chinos.

⁷⁵ Fei Xiaotong (1910-2005), uno de los fundadores de la sociología y la antropología en China, es famoso por sus estudios sobre los grupos étnicos de China. Publicó obras como *Shengyu Zhidu* (生育制度) [El sistema de fertilidad, 1947] y *Xiangtu Zhongguo* (鄉土中國) [China rural, 1948].

Al estar bajo el impacto de la globalización a partir de la apertura política de 1978, China marcha poco a poco hacia el encuentro con el mundo, mientras que el mundo se acerca también a China (Yan, 2002: 51). La modernización, la occidentalización, la hegemonía de los Estados Unidos y el flujo de los productos culturales, han suscitado ciertos cambios en la vida cotidiana de los chinos y, por ello, los chinos van encaminándose hacia una sociedad globalizada. En palabras del presidente Hu Jintao (胡錦濤):

“Con el fin de construir un mundo en armonía, debemos esforzarnos por preservar la diversidad de civilizaciones y vías de desarrollo, adherirnos al diálogo e intercambio de puntos de vista entre civilizaciones, defender el espíritu de la inclusividad, permitir a las culturas complementarse mediante la competición y desarrollarse juntas a través de buscar terreno común al dejar a un lado las diferencias (...) Con el propósito de construir un mundo en armonía, también debemos esforzarnos por el desarrollo armonioso de la economía global (...) Todas las naciones deben tomar medidas efectivas para impulsar la economía global en una dirección equilibrada, recíproca y de beneficio mutuo y hacer esfuerzos por aliviar el desequilibrio en el desarrollo y eliminar la pobreza (...) El desarrollo debe realizarse a través de la cooperación de beneficio mutuo bajo las circunstancias de la globalización (...) tal cooperación mejorará el entendimiento y la amistad entre los países y beneficiará a la prosperidad común y también a la paz duradera de la región y del mundo en conjunto”.⁷⁶

Bajo el liderazgo de Hu Jintao (胡錦濤), China intenta esforzarse para establecer un mundo armonioso caracterizado por la paz duradera y la prosperidad común, en conformidad con el concepto de armonía confuciano. Igual que con el programa para integrarse al mundo, China ha participado en todos los aspectos del proceso de globalización; lo cual demuestra que está caminando hacia todo el mundo y que el mundo está acercándose a China.

⁷⁶ Fragmentos del discurso de Hu Jintao, según la versión de la Agencia de Noticias Nueva China. (URL:http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2006-04/23/content_244951.htm) [Consulta, 23 de marzo de 2008].

En 1992, Deng Xiaoping confirmó el objetivo de establecer el sistema económico de mercado bajo el socialismo y estableció los principios para apoyar a los estudiantes para que siguieran estudios superiores en el extranjero, ofreciéndoles la libertad de salir del país y volver a entrar posteriormente. Tras este impulso a los estudios en el extranjero, en 1996 se puso en marcha el “Chunhui Jihua” (春暉計劃) [Plan de Luz de Primavera] para alentar a los estudiantes a volver para trabajar en China. En 2003, se ofrecieron becas a los estudiantes destacados para estudiar fuera del país y pagar por su cuenta, y se estableció una oficina para que estos estudiantes volvieran y trabajaran en el país. Entre 1978 y 2007, 319.700 estudiantes chinos volvieron para trabajar en China y se dedicaron a la educación y a la investigación científica. Ahora, el 77% de los rectores de la educación superior, el 84% de los investigadores de la Zhongguo Kexueyuan (中國科學院) [Academia de las Ciencias de China], el 75% de los investigadores de la Zhongguo Gongchengyuan (中國工程院) [Academia de Ingeniería de China], el 62% de los directores de doctorandos en las universidades y el 71% de los investigadores de las instituciones nacionales de educación, han sido estudiantes en el extranjero. A través de estas élites, se han introducido muchos conocimientos occidentales que han tenido gran influencia en China. Como dice Wang (2008: 160) “la educación y la investigación contemporáneas en China se han ido convirtiendo en campos con estructuras transnacionales - es decir, la producción del conocimiento y las actividades de investigación se han incorporado al proceso de globalización”.

Aparte de esto, según las estadísticas del Ministerio de Educación de China, en 2007, 195.503 estudiantes extranjeros fueron a estudiar a China, 32.808 estudiantes más que en 2006; un número que ha crecido mucho últimamente. Además, para satisfacer las necesidades actuales y dar un nuevo impulso a la educación, el gobierno de China ha puesto en marcha el “Guojia Jiaoyu Shiye Fazhan ‘Shiyiwu’ Guihua Gangyao” (國家教育事業發展‘十一五’規劃綱要) [Esbozo del plan 15 de desarrollo de las carreras de educación nacional], mediante el cual aumenta el número de becas

destinadas a los extranjeros hasta 3.000 en 2009 y 2010.⁷⁷ Asimismo, el gobierno ha enviado a muchos profesores a investigar fuera del país, colabora con centros de enseñanza extranjeros intercambiando estudiantes y profesores; organiza seminarios y conferencias internacionales; ha establecido centros de educación a distancia con el uso de internet, y ha publicado revistas y libros conjuntos; diferentes estrategias con las que ha acelerado sus intercambios culturales con el exterior.

En China hay 56 etnias, más de 80 lenguas y dialectos y 21 sistemas de escritura. El *putonghua* (普通話) [la lengua estándar] es la lengua común de China, hablada por más del 90% de la población. Tras la apertura y con el rápido desarrollo económico, China ha tenido que conectarse con todo el mundo. Como el inglés es la lengua global, y debido a las necesidades del mercado, muchos chinos han empezado a aprenderlo. A mediados de la década de 1990, el gobierno decretó que en la escuela primaria la asignatura de inglés debía tener 3 créditos y 4 horas semanales de clases, lo cual significaba que los estudiantes chinos de 18 años se graduarían de la escuela superior después de haber cursado más de 960 horas de aprendizaje del inglés (Zhang, 2006: 31). Para comunicarse e integrarse rápidamente con el mundo, los chinos se apresuran a aprender inglés. Según una encuesta, en 2005 había 4,1 millones de chinos residentes en Beijing que estaban aprendiendo inglés (Zhou, 2007: 183). Aparte, como los Juegos Olímpicos de 2008 se celebraron en Beijing, el gobierno chino ha promovido muchas actividades para alentar a los chinos a aprender lenguas extranjeras, especialmente la lengua global, el inglés.

En 2001 China entró en la Organización Mundial de Comercio, lo que le permitió atraer a más inversiones extranjeras y abrir el mercado a todo el mundo. Estas

⁷⁷ Tomado de “Jiaoyubu: 2007 bian laihua liuxuesheng shuliang baochi kuaisu zengzhang shitou” (教育部: 2007 年來華留學生數量保持快速增長勢頭) [Ministerio de Educación: tendencias del rápido crecimiento del número de estudiantes extranjeros que estudian en China en 2007], de la Agencia de Noticias Nueva China (URL: http://big5.gov.cn/gate/big5/www.gov.cn/jrzg/2008-03/13/content_919387.htm) [Consulta: 23 de marzo de 2008].

políticas de reforma han permitido que las empresas extranjeras en China superen las 390.000, y, entre ellas, 400 de las 500 empresas más grandes del mundo se han establecido en el gigante asiático. Asimismo, la liberalización del mercado ha permitido a China tener empresas transnacionales. Por medio de esta implantación de empresas, han llegado a China el rápido flujo de capitales y recursos fiscales, nuevas técnicas y nuevas formas de gestión, nuevos patrones de consumo y nuevas influencias culturales.

Por otra parte, China y Taiwán llegaron a un acuerdo en 1987. Los taiwaneses podían visitar a sus familiares en China, con lo que empezó el primer intercambio entre China y Taiwán desde 1949. Poco a poco, y especialmente después de la década de 1990, aumentaron los intercambios a nivel político, económico, sociales, culturales y en muchos otros aspectos.

La devolución de Hong Kong en 1997 y la de Macao en 1999 también provocaron un gran flujo de personas e intercambios culturales entre ellos.⁷⁸ El flujo de entradas y salidas de personas ha producido matrimonios mixtos, ya que muchos extranjeros que han ido a China se han casado con nativos.⁷⁹ Esto también ha influido mucho en el desarrollo de la sociedad china y en los intercambios culturales.

El turismo también ha desempeñado un papel muy importante en el intercambio internacional. En 2008, 12 millones de personas visitaron China, de los que poco más

⁷⁸ Según las estadísticas de Gong'anbu Chu-rujing Guanliju (公安部出入境管理局) [Administración de entradas y salidas del Ministerio de Seguridad Pública], en 2008, 350 millones de personas entraron y salieron de China, entre ellos 91 millones de chinos, 160 millones de hongkoneses, 46 millones de ciudadanos de Macao, 8,7 millones de taiwaneses y 48 millones de otras nacionalidades.

⁷⁹ Por ejemplo, en 1982 había 14.193 parejas registradas como matrimonios mixtos en China, pero en 2008 el número había crecido a 42.381 parejas; según cifras extraídas del artículo "Kuaguo hunyin" (跨國婚姻) [El matrimonio multinacional] de Yu Yi (虞鷹). (URL: <http://big5.huaxia.com/z/tbhz/08-032/1153617.html>) [Consulta: 21 de marzo de 2008].

de la mitad, 6.372.280, eran asiáticos; 3.554.335, europeos; 1.510.989, estadounidenses; 428.218 australianos y de Oceanía; y 173.116, africanos, entre otros.⁸⁰ Con estos grandes flujos de pasajeros entre los países, la globalización cultural es obvia en China.

La sociedad china se desarrolla en cuatro tendencias: la diversificación, la mecanización, la globalización y la informatización (Li, 2004: 87). Todo esto hace que los chinos afronten las grandes diferencias entre las diversas culturas orientales y occidentales y cambien su actitud hacia el mundo. A diferencia de actitudes anteriores, China ha empezado a participar activamente en el proceso de la globalización.

Tampoco los chinos pueden escapar de la influencia de la globalización de la cultura popular. Los productos y culturas extranjeras llegan a China a través de los medios de comunicación. En 2006, había 267 empresas de televisión, 1.935 empresas conjuntas de radio y televisión, 46 empresas de televisión educativa, 44.620 transmisores de radio y televisión, 500 millones de usuarios de radio y 400 millones de televisores.⁸¹ El rápido crecimiento de los medios de comunicación también ha acelerado la globalización cultural de China.

Respecto al cine, se ha convertido en uno de los principales medios para divulgar una cultura extranjera. Se empezaron a importar películas extranjeras en la década de 1990 y en 1994 se importó la primera película estadounidense a China. Al principio,

⁸⁰ Cifras obtenidas de la estadística “2008 nian 1-12 rujing lüyou waiguoren renshu” (2008 年 1-12 入境旅遊外國人人數) [Llegadas de visitantes extranjeros en el período enero-diciembre de 2008] de Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Luyouju (中華人民共和國國家旅遊局) [Dirección Nacional de Turismo de la República Popular de China] (URL: <http://www.cnta.gov.cn/html/2009-2/2009-2-18-9-36-18403.html>) [Consulta: 21 de marzo de 2009].

⁸¹ Cifras obtenidas de la “2007 nian guangbo dianshi chanyu fazhan huigu” (2007 年廣播電視產業發展回顧) [Memoria sobre el desarrollo de la industria de la radio y la televisión en 2007] de *Informe sobre el Desarrollo de la Industria Cultural de China*, 2008 (URL: http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/08whcy/2008-06/04/content_15631917.htm) [Consulta: 29 de marzo de 2009].

cada año se importaba una película extranjera a China, hasta que en 1997 la cifra se elevó a 10 películas (Wang, 2005: 5-6). Sin embargo, en 2001, cuando China entró a la Organización Mundial de Comercio, se permitió la importación de 20 películas anuales a China durante los siguientes tres años, cifra que después aumentó a 50 y que incluía especialmente películas de Hollywood, que podían tener una cuota de 20; no obstante, a las películas de Hong Kong no les afectaba esa limitación. Además, China liberó las leyes para que pudieran entrar más empresas extranjeras para colaborar con las empresas nacionales. Así entraron muchas empresas de cine extranjeras, como la Metro Goldwyn Mayer, Walt Disney Company, Warner Bros, Sony, además de empresas de Hong Kong y de Taiwán, y a través de estas empresas, se introdujeron nuevas técnicas y estéticas cinematográficas extranjeras.

Para conseguir una mayor identificación de las personas asiáticas con la cultura estadounidense, las empresas de Hollywood iniciaron la colaboración con directores y actores asiáticos. Se intentaba hibridizar las culturas occidentales introduciendo ciertos rasgos asiáticos con el objetivo de aumentar el mercado, especialmente de la producción cinematográfica de Hollywood. Aparte de las películas de Hollywood, las de la India, Japón, Corea del Sur, Hong Kong y Taiwán también han acelerado el impacto del cine en la globalización de la cultura.

La televisión ha sido otro de los medios de comunicación que ha desempeñado un papel clave en los intercambios culturales. Entrada la década de 1990, la Corporación China de Televisión importó más de 20 programas extranjeros para dar a conocer en China la historia, el turismo, el cine y la música de todo el mundo. Junto con estas importaciones, llegaron a China otros productos culturales, como los de las cadenas de comida rápida McDonald's y Kentucky Fried Chicken, la Coca Cola y las marcas famosas de la moda internacional, entre otros.

Por medio de estos programas y de la publicidad en la televisión, los chinos empezaron a tener mucho contacto con las culturas extranjeras. A través de los dibujos

animados y las telenovelas japonesas, los seriales estadounidenses, las telenovelas coreanas y muchas otras manifestaciones culturales de la globalización, la influencia extranjera comenzó a ser muy evidente en toda China. Entre ellos, los países de los que se importan más programas son los Estados Unidos, Europa, Japón y Corea del Sur.

Tabla 1. Importación y exportación de programas de TV en China. Año 2006.

Descripción	Europa (10.000 Yuan)	Estados Unidos (10.000 Yuan)	Japón (10.000 Yuan)	Corea (10.000 Yuan)
Programas	6.920,84	7.849,70	224,80	1.654,80
Telenovelas	2.183	219	70	1.387,80
Dibujos animados	293	458,17	48,80	0
Importación de programas (horas)	7.120	13.154	234	2.251
Importación de series (partes)	382	85	64	2.948
Importación de dibujos animados (unidades)	4	7	7	0
Importación de dibujos animados (partes)	193	287	338	0

Fuente: *Zhongguo Fazhan Menhuwang* (中國發展門戶網) [Puerta de Entrada del Desarrollo Chino]⁸²

Este gran flujo de programas de televisión puso de moda la cultura estadounidense. Además, en los últimos años es destacable la formación y el desarrollo de *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés] y *hahanzu* (哈韓族) [fans de lo coreano], a partir de la introducción en China a gran escala de productos culturales japoneses y coreanos. Especialmente, la moda de ola coreana se ha ampliado y desarrollado mucho en China. Desde que se introdujo la primera telenovela coreana, *Jidu* (嫉妒) [Envidia] de 1993, la cultura coreana ha entrado con gran fuerza en China principalmente por medio de las telenovelas, la música pop y el cine.

⁸² Cifras extraídas del *Zhongguo Fazhan Menhuwang* (中國發展門戶網) [Puerta de Entrada del Desarrollo Chino] (URL: http://cn.chinagate.cn/reports/2008-01/16/content_9542991.htm) [Consulta: 29 de marzo de 2008].

Bajo el impacto de la globalización, China ha empezado también a producir programas de televisión en colaboración con empresas extranjeras, con las que ha elaborado programas en los que se mezclan varias culturas. Mediante las inversiones conjuntas, la contratación de trabajadores extranjeros y actores de distintas nacionalidades, la mezcla de diferentes tipos de música y las escenas rodadas en diferentes países, se aumenta considerablemente la hibridización de lenguas y culturas y se acelera la globalización en los programas de televisión.

En 1990 crecieron rápidamente las editoriales y se aprobó la ley de derechos de autor. En 1994 había más de 200 editoriales de temas audiovisuales. Entre 1994 y 1999, aparecieron otras 220 editoriales (Liu, 2001: 11). En 2007, había ya 578 editoriales, que publicaron 248.283 títulos de libros, 1.938 títulos de periódicos y 9.468 títulos de revistas. La situación de la exportación e importación de publicaciones en 2007 en China se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 2. Importación y exportación de publicaciones en China. Año 2007.

Descripción	Importación			Exportación		
	Títulos	Volúmenes / unidades	US\$	Títulos	Volúmenes / unidades	US\$
Libros	771.582	3.663.800	78.129.100	1.104.293	7.141.400	32.983.900
Revistas	42.630	4.247.100	111.881.000	5.0149	2.355.700	3.546.800
Periódicos	1.021	15.949.100	21.044.300	1324	781.299	1.343.900
Publicaciones audiovisuales	8.348	150.900	43.402.600	51.875	637.400	1.805.100
Cintas (AT)	0	0	0	38	906	1.500
CD	6.933	104.852	880.600	7.258	175.497	419.300
DVD-V	0	0	0	25.956	378.512	1.090.100
VCD	41	410	7.600	16.090	72.766	148.800
Publicaciones digitales	1.374	456.44	42.514.400	2.533	9.715	145.400

Fuente: Administración General de Prensa y de Publicaciones de la República Popular de China (中華人民共和國新聞出版總署)⁸³

⁸³ Las cifras proceden del “2007 Nian Quanguo Xinwen Chubanye Jiben Qingkuang” (2007 年全國新聞出版業基本情況) [Situación básica de la industria editorial de China en 2007] de la Administración General de Prensa y de Publicaciones de la República Popular de China. (URL: <http://www.gapp.gov.cn/cms/html/21/490/200808/459129.html>) [Consulta: 1 de abril de 2009].

Además, en 2007 se importaron 11.101 publicaciones con derechos de autor. Los países de donde procedían las publicaciones eran Estados Unidos (3.878 títulos), Inglaterra (1.635), Taiwán (892), Japón (822), Alemania (585), Corea del Sur (416), Francia (393) y Hong Kong (268).

Mientras tanto, China exportó 2.593 títulos con derechos de autor. El destino de estas exportaciones chinas era Taiwán (630 títulos), Corea del Sur (334), Estados Unidos (196), Singapur (171), Hong Kong (116), Inglaterra (109), Rusia (100) y Japón (73).⁸⁴ Con el aumento del flujo del intercambio internacional de publicaciones se ha facilitado mucho la globalización cultural.

A partir de la entrada de China en la Organización Mundial de Comercio en 2001, se ha abierto la puerta a la importación de música popular de los Estados Unidos y de Europa con el considerable aumento del consumo de la misma. Después, por la influencia del *harifeng* (哈日風) [estilo japonés] y de la *hanliu* (韓流) [ola coreana], la música popular japonesa y coreana han entrado en el país e influido mucho en la música china. Con la gran ampliación y mayor accesibilidad de los medios de comunicación y debido al rápido y creciente intercambio internacional, la globalización ha entrado y afecta a la música popular de China.

Cabe destacar también la aparición de Internet, que ha acelerado en gran medida el intercambio de información, el flujo de productos, el cambio en los hábitos de lectura y de pensamiento, y que ha roto los límites de tiempo, espacio, nación, sexo y edad. Gracias a Internet, cualquier persona tiene el mismo derecho y las mismas oportunidades de dialogar, por lo que, en cierto modo, se ha acabado con la hegemonía del pensamiento gracias al aumento de intercambios multilaterales y, en definitiva, ha

⁸⁴ *Ibíd.*

aparecido un nuevo lenguaje en Internet y una nueva cultura: la cibercultura,⁸⁵ con lo que se ha hecho realidad la idea de la aldea global de Marshall McLuhan. Desde 1990, los usuarios de Internet en China han crecido exponencialmente. Actualmente hay 457 millones de usuarios, 4.349 millones de websites, 109.8 millones de ordenadores en línea y 303 millones de personas que utilizan Internet móvil.⁸⁶ Con el rápido crecimiento de Internet, en China se ha avanzado mucho en muy poco tiempo. Internet integra en su mundo virtual todos los medios de comunicación que habían aparecido antes, como la televisión, el cine o la prensa, además de inventar otros medios: *E-mail*, *Skype*, *Net Radio*, *Podcast*, *Music sharing*, *File sharing*, *E-news*, *E-shopping*, *E-government*, *Blog*, *Web-log*, *BBS*, *ICQ*, *MSN* o *Facebook*; diferentes aplicaciones que han acortado la distancia entre personas y entre países y que han eliminado los límites del tiempo. Con estos rápidos desarrollos tecnológicos, se han acelerado los intercambios culturales y ha aumentado la hibridización de las lenguas y de las culturas globales. Como el inglés es una de las principales lenguas utilizadas en los sitios web, los chinos han empezado a apreciarlo y a dominarlo. Con la aparición de Internet, se han eliminado parte de las fronteras entre las culturas y se ha acelerado la globalización cultural de China.

4.2. Hong Kong: una ciudad local y global

Como se ha mencionado anteriormente, en 1984 China y el Reino Unido firmaron la “Declaración conjunta sino-británica”, según la cual acordaron que el

⁸⁵ La cibercultura es un nuevo fenómeno cultural que viene de la mano del ordenador. El ordenador y sus equipos auxiliares son su vehículo material, los usuarios de Internet son sus principales protagonistas, el ciberespacio virtual es la zona principal para transmitir la información, en la que se utiliza la digitalización como el medio básico, con el fin de crear una nueva manera de vivir, un nuevo modo de actuar y una nueva forma de pensar (Wang, 2005: 6).

⁸⁶ Las cifras proceden de *Zhongguo Hulian Wanglu Fazhan Zhuangkuang Tongji Baogao* (中國互聯網發展狀況統計報告) [Informe estadístico sobre el desarrollo de Internet en China] de CNNIC, julio de 2011. (URL: http://www.cnnic.cn/dtygg/dtgg/201107/W0201107195217252_34632.pdf) [Consulta: 30 de septiembre de 2011].

gobierno británico devolvería Hong Kong a China a partir del 1 de julio de 1997. Con dicha declaración la gente de Hong Kong empezó a sentir inquietud por su futuro y comenzaron a reconocerse como chinos. Aunque los hongkoneses reconocían la cultura de China, les faltaba el reconocimiento de ser chinos (Liu, 2002). Empezaron a enfrentarse de nuevo con problemas de identidad: aunque el pueblo de Hong Kong compartía y reconocía la cultura china, también se consideraban que eran “hongkoneses” y estaban preocupados por la intervención del gobierno de China en su vida a partir de 1997. Además, les preocupaba la política de “Yiguo liangzhi” (一國兩制) [Un país, dos sistemas], que tendría lugar al transferir su posición de colonizados por el Reino Unido a “colonizados” por China; por eso, procuraban defender su propia cultura e identidad.

La identidad de los hongkoneses se convirtió en una cuestión bastante compleja cuando tuvieron que enfrentarse al problema del retorno de Hong Kong a China. Hong Kong había experimentado más de 150 años de colonización occidental. Sin embargo, la mayoría de los hongkoneses son chinos y su cultura tiene como base la cultura china, no obstante existen diferentes experiencias culturales y costumbres entre hongkoneses y chinos, a causa de una diferente evolución económica e histórica, por eso los hongkoneses empezaban a tener dudas sobre su identidad. Su vida se desarrolla con una mezcla de estilos: puede decirse que es occidental y también que es china, y al revés, puede decirse que ni es china ni es occidental; por todo ello, los problemas de identidad han provocado una gran inseguridad entre los hongkoneses.

Antes de 1997, a los hongkoneses se les advertía que residían en “un tiempo y en un espacio prestados”, que siempre pertenecerían a alguien, aunque dudaran de a quién pertenecían. No pertenecían totalmente al Reino Unido ni a China, y así reflejaban una fuerte inseguridad política y una característica marginación. Hong Kong, en realidad, pertenece a la provincia de Guangdong, pero los habitantes de Hong Kong creen que son “hongkoneses”, y no “cantoneses”, hablan la lengua estándar y un inglés híbrido que mezclan con el cantonés.

Gracias a su gran desarrollo socio-económico, Hong Kong se convirtió en una sociedad industrial y moderna. A principios de los años ochenta del siglo pasado, las exportaciones de bienes industriales ocupaban el primer lugar en el mundo. Mientras tanto, Hong Kong promovía activamente la diversificación de la economía en el comercio exterior, el transporte, los servicios financieros, el turismo, la propiedad inmobiliaria y la construcción, y poco a poco se fue desarrollando como una ciudad global.

En el 1 de julio de 1997 Hong Kong se convirtió en Región Administrativa Especial de la República Popular de China. Su carácter de cultura híbrida y sus problemas de identidad, hacen de Hong Kong una región dividida y contradictoria. Por ello, los hongkoneses desean vehementemente construir una verdadera cultura local. Bajo la política de “Un país, dos sistemas”, no se pretende que la identidad de los hongkoneses recaiga en China o en el Reino Unido, sino que se convierta en un sujeto que debe aprovechar las ventajas de su identidad especial, ya que es como la puerta de los chinos para comunicarse con el mundo.

Junto con el rápido desarrollo económico, los medios de comunicación han progresado a gran velocidad durante esta época. El cine de Hollywood, el fútbol europeo, el parque de Disneylandia y la cultura popular se han desarrollado mucho más rápido que en China. Las marcas internacionales entran en Hong Kong, las canciones extranjeras conquistan el corazón de los jóvenes, las comidas extranjeras penetran en todos los rincones de la zona. En palabras de Billing (1995: 132), los consumidores pueden crear su propia identidad a través de sus cambios en los patrones de consumo. Así que en los hongkoneses se reduce la importancia de los problemas de identidad bajo la globalización, donde encuentran su propio espacio para desarrollarse.

Según afirman Breitung y Günter (2006: 86) “...Hong Kong has, since the mid-1990s, frequently been identified as a highly globalised city”. Hong Kong es uno de los principales centros financieros del mundo y de Asia y, por lo tanto, su economía

es muy dependiente del comercio internacional, especialmente del comercio entre China y el resto del mundo. Además, es uno de los centros del turismo de la región Asia-Pacífico.

Hong Kong es un puerto internacional que conecta con más de 100 países y 460 puertos de transporte marítimo, y tiene un aeropuerto internacional muy activo, con 301.142 vuelos en 2008.⁸⁷ Hubo más de 111 millones de entradas de extranjeros a Hong Kong en 2008, mientras que se registraron más de 81 millones de salidas de hongkoneses a otros países.⁸⁸ En 2008 había 67.612 empresas transnacionales⁸⁹, y las inversiones internacionales hasta finales de 2007 llegaban a 9.1865 billones de dólares US. Al mismo tiempo, los hongkoneses invirtieron 7.889 billones de dólares US⁹⁰ en países extranjeros. Estos flujos transnacionales de inversiones provocaron muchas interacciones e intercambios entre Hong Kong y los países extranjeros.

Además, cada año hay muchos turistas que visitan Hong Kong. En 2008 más de 29 millones de turistas visitaron la ex colonia británica; estos flujos de turistas llevaron a Hong Kong a convertirse en una sociedad global, donde existen bares y restaurantes

⁸⁷ Datos extraídos de “Statistics on vessels, port cargo and containers 1998-2009” [Estadística sobre buques, cargas y contenedores 1998-2009], del Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu-Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) [Departamento de Censo y Estadística del Gobierno de Hong Kong, Región Administrativa Especial de la República Popular de China] (URL: <http://www.cad.gov.hk/chinese/p-through.htm>) [Consulta: 10 de abril de 2009].

⁸⁸ Datos extraídos de “Arrivals and Departures of Passengers by Mode of Transport” [Llegadas y salidas de pasajeros según el medio de transporte], *ibíd.* (URL: http://www.censtatd.gov.hk/FileManager/TC/Content_807/transport.pdf) [Consulta: 10 de abril de 2009].

⁸⁹ Datos extraídos de “Xianggang jixu chengwei yazhou shangmao shuniu” (香港繼續成為亞洲商貿樞紐) [Hong Kong sigue siendo el centro de negocios de Asia], 6 de octubre de 2008, *ibíd.* (URL: http://www.censtatd.gov.hk/press_release/press_releases_on_statistics/index_tc.jsp?displayMode=D&sID=2206&sSUBID=12307) [Consulta: 10 de abril de 2009].

⁹⁰ Datos extraídos de “External Direct Investment Statistic” [Estadísticas de inversiones extranjeras] del *Hong Kong Monthly Digest of Statistics*, enero de 2009 (URL: http://www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/statistical_report/feature_articles/national_income/index_tc_cd_70901FA_dt_latest.jsp) [Consulta: 10 de abril de 2009].

de estilo extranjero, se pueden adquirir toda clase de productos internacionales y se viven diversos estilos de vida.

La inmigración también juega un importante papel en el intercambio cultural en la sociedad de Hong Kong. Según estadísticas de 2006, muchos extranjeros viven y trabajan en Hong Kong, siendo los más numerosos los filipinos (112.453), seguidos por indonesios (87.840), occidentales (36.384), indios (20.444), nepalíes (15.950) y japoneses (13.189).⁹¹

Los estudiantes que realizan estudios superiores fuera de Hong Kong también desempeñan un papel importante en la transmisión de las culturas extranjeras. En 2002 los países más elegidos por los estudiantes hongkoneses fueron Canadá (19.600), Australia (16.400), Reino Unido (16.100), EE.UU. (13.200) y China (3.000),⁹² y una de las principales razones para estudiar fuera del país por los hongkoneses fue la de mejorar su capacidad del inglés, la lengua global.

Durante la época de la colonización británica, el inglés fue la lengua oficial de Hong Kong hasta 1971, cuando se estableció el chino como lengua cooficial. Tras el retorno de Hong Kong a la República Popular de China en 1997, el chino y el inglés siguen siendo las lenguas oficiales de Hong Kong, pero se sigue la política lingüística de *liangwen sanyu* (兩文三語) [Dos escrituras y tres idiomas: se escribe en chino e

⁹¹ Datos extraídos de “2001 ji 2006 nian an zhongzu huafen de ren” (二零零一年及二零零六年按種族劃分的人) [Estadística de la población por etnias de 2001 a 2006] del Xianggang tebie xingzhengqu zhengfu-Zhengfu tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) [Departamento de Censo y Estadística del Gobierno de Hong Kong, Región Administrativa Especial de la República Popular de China]. (URL: http://sc.info.gov.hk/gb/www.byccensus2006.gov.hk/FileManager/SC/Content_981/a1_05c.xls) [Consulta: 10 de abril de 2009].

⁹² Cifras procedentes del “Thematic Household Survey Report No. 9: Hong Kong Students Studying Outside Hong Kong” [Informe Núm. 9 sobre la encuesta temática de hogares: Los estudiantes de Hong Kong que estudian fuera de Hong Kong], noviembre del 2002, *ibíd.* (URL: http://www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/statistical_report/social_data/index_tc_cd_B1130209_dt_latest.jsp) [Consulta: 10 de abril de 2009].

inglés y se habla inglés, cantonés y chino estándar]. Según cifras del Departamento del Censo y Estadística del Gobierno de Hong Kong, los idiomas que se utilizan más en el territorio son el cantonés, el inglés y el japonés.⁹³

Desde la transición política de colonia del Reino Unido a Región Administrativa Especial de la República Popular de China, Hong Kong ha tenido intensos contactos con todo el mundo, principalmente a través de la economía, el turismo y la inmigración. Estos flujos de población hacen que en Hong Kong coexistan diversas etnias, lenguas y culturas, y se convierta así en una ciudad global.

Asimismo, los medios de comunicación también son instrumentos para la transmisión de la cultura global. La gran velocidad de desarrollo de los medios de comunicación en Hong Kong la convierten en una ciudad multicultural. Debido a la mezcla de la cultura china con influencias culturales procedentes de países occidentales y de otros lugares, se trata de una ciudad creativa con una rápida capacidad para enfrentarse al desarrollo del mundo. Así en 2007 había en Hong Kong 44 periódicos y 689 revistas, cinco canales de televisión, 13 canales extranjeros de televisión, una cadena de radio estatal y dos privadas. Esta gran divulgación de los medios de comunicación ha promovido la difusión de la cultura popular, a través de la cual los hongkoneses encuentran su propio espacio para reflexionar y desarrollar su cultura local. El gran impacto de la globalización económica ha causado una gran competencia en Hong Kong. Para integrar a todo el mundo y lograr más beneficios, han surgido muchas oportunidades de colaboración con los extranjeros mediante el establecimiento de empresas e inversiones conjuntas, la colaboración transnacional, etc. Además, para satisfacer las necesidades de la sociedad y afrontar el impacto de la

⁹³ Datos extraídos de “2006 Nian An Zaigang Juzhu Nianqi, Guoji Gi Guanyong Yuyan Huafen de Jugang Renkou” (二零零六年按在港居住年期、國籍及慣用語言劃分的居港人口) [Estadística de la población residente en Hong Kong en 2006 según el tiempo de residencia, la nacionalidad y la lengua usada], *ibíd.* (URL:http://sc.info.gov.hk/gb/www.byccensus2006.gov.hk/FileManager/SC/Content_981/a118c.xls) [Consulta: 10 de abril de 2009].

tecnología, se empiezan a digitalizar los medios de comunicación lo cual aumenta la velocidad y el ámbito de difusión de su pensamiento y cultura.

Otro elemento que ayuda a divulgar las culturas extranjeras en Hong Kong son las editoriales. En 2004, Hong Kong tenía 463 editoriales, entre ellas 57 administradas por empresas extranjeras. Aunque fue una colonia británica, la industria editorial de Hong Kong no estaba limitada por cuestiones políticas, pues siempre mantuvo una hibridización entre las culturas china y occidentales. En los últimos 20 años, la influencia de las culturas japonesa y coreana también ha sido evidente en Hong Kong. Según unas estadísticas del Shangwu Yinshuguan (商務印書館) [The Commercial Press] del año 2002, se publicaron 470 títulos de libros con derechos de autor, de los cuales 275 títulos provenían de Europa o de los Estados Unidos, y se centraban principalmente en el aprendizaje del inglés; 119 de China, 59 de Japón, Corea del Sur y otros países de Asia, 16 de Taiwán y 3 de otros países. Además, en Hong Kong hay muchas editoriales en inglés, que publican principalmente guías turísticas y libros de arte occidental. Según un informe del Yingguo Chubanshang Xiehui (英國出版商協會) [The Publishers Association], el mercado de libros en inglés en Hong Kong alcanza los 220 millones de dólares HK. En 2006 se vendieron 1.050.000 libros⁹⁴ en inglés, principalmente de los Estados Unidos e Inglaterra, lo cual refleja que el inglés sigue ocupando una importante posición en la sociedad de Hong Kong.

Los periódicos y las revistas también son los medios de comunicación importantes para difundir los conocimientos y la cultura. En 2007, en Hong Kong

⁹⁴ Cifras procedentes del “Xianggang chubanye: zai wenhua pengzhuang de bianyuan xingzou” (香港出版業: 在文化碰撞的邊緣行走) [La industria editorial de Hong Kong: al margen del choque cultural], del *Chuban Shangwu Zhoubao* (出版商務週報) [en inglés: China Publishing Today], 26 de noviembre de 2007. (URL:<http://www.chinareviewnews.com/crn-webapp/cbspub/DocDetail.jsp?coluid=1225&docid=16107>) [Consulta: 3 de abril de 2009].

había 19 periódicos en chino, siete bilingües chino-inglés y cinco en japonés.⁹⁵ Entre ellos, 14 periódicos chinos principalmente informaban sobre noticias locales y mundiales, sobre asuntos económicos y otros sobre carreras de caballos. Algunos de estos periódicos se venden en el extranjero: Estados Unidos, Canadá, Inglaterra y Australia, entre otros países. Además, había uno en inglés y cuatro bilingües chino-inglés, y también se publicaban y divulgaban diariamente en Internet. Asimismo, muchos periódicos y revistas internacionales se publican e imprimen en Hong Kong, como *Financial Times*, *The Wall Street Journal Asia*, *USA Today* y otros.

En la actualidad, la radio y la televisión son unos de los principales transmisores de cultura. En 1991 Hong Kong empezó a utilizar el sistema de Liyin Guangbo (麗音廣播) [Near Instantaneous Companded Audio Multiplex], que transmite programas en varios idiomas y se incorpora a la televisión vía satélite. Al principio, los programas utilizaban el cantonés, pero después los telespectadores podían seleccionar el cantonés o el inglés. También las grandes corporaciones transnacionales, como CNBC ASIA, CNN, Discovery y otros, crearon sucursales en Hong Kong.

En 1999, Star TV de Hong Kong empezó su servicio de radio digital. En 2007 había 420 canales de televisión y 13 de radio, entre ellos, siete canales en cantonés, cuatro en inglés, uno bilingüe en ambas lenguas y uno en chino estándar. Los programas de los canales gratuitos procedían principalmente de EE.UU. (34,7%), China (15,3%), Reino Unido (11,6%) y Australia (1,5%). Además, entre los 271 canales de cobro, había 102 de programas producidos en Hong Kong y 169 procedentes del extranjero, de los cuales 72 de EE.UU., 17 de China, 13 de Europa, 10 de la India y 48 de otros países. Con el objeto de satisfacer las necesidades de los

⁹⁵ Datos extraídos del artículo “Xianggang bianlang- dazong chuanbo” (香港便覽-大眾傳播) [Una ojeada sobre Hong Kong: los medios de comunicación], del Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu Xinwenchu (香港特別行政區政府新聞處) [Departamento de Servicios de Información del Gobierno de la Región Especial de Hong Kong], marzo de 2008. (URL: <http://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/docs/media.pdf>) [Consulta: 1 de abril de 2009].

diversos grupos de extranjeros que residen en Hong Kong, los canales gratuitos en inglés también transmitían programas en japonés y coreano, y los canales de pago también incluían lenguas tan diversas como el hindi (Zee TV), el japonés (NHK), el coreano (Arirong TV), el francés (TV5 Monde Asie), el alemán (Deutsche Welle), el español (TVE), el portugués (RTPI) y el tagalo (Filipino Channel). Hong Kong es el centro de la radiodifusión en Asia y el Pacífico. Hay 14 concesionarios extranjeros que transmiten programas desde Hong Kong, y que ofrecen 145 cadenas de televisión vía satélite con más de 300 millones de espectadores de Asia-Pacífico, Europa y África; entre ellos, 42 cadenas se pueden ver en Hong Kong. Además, desde 2001 las cadenas de Hong Kong comienzan a entrar poco a poco en China. Los diversos canales multilingües y multiculturales aceleran la globalización de Hong Kong.

Después de la liberación del mercado de Hong Kong, se ha convertido en uno de las zonas más abiertas al mercado de las telecomunicaciones. De este modo, la tecnología informática e Internet han desempeñado un papel clave en estos intercambios culturales. En 2008 había 4.128.000 líneas telefónicas, 169 proveedores de Internet, el 74,6 % de las familias tenían Internet, había 1.948.271 usuarios de Internet a través del ADSL y 4.128.000 personas accedían a Internet a través del teléfono⁹⁶ en Hong Kong. La rápida transmisión e interacción de los medios electrónicos ha ejercido una gran influencia en la evolución de la sociedad de Hong Kong.

4.3. Taiwán: coexistencia de la globalización y de la localización

Tras la abolición de la Ley Marcial en 1987, se empezó a localizar la política de Taiwán y a apreciar la educación de la lengua materna. En 1990 el Partido Demócrata Progresista (PDP) empezó a plantear la enseñanza de la lengua materna en las escuelas que estaban situadas en las ciudades gobernadas por su partido. Intentaron que los

⁹⁶ Cifras extraídas de la estadística de la Oficina de telecomunicaciones de la autoridad de Hong Kong.

estudiantes se identificaran con su lengua materna y con su cultura local. Además, el gobierno abolió las limitaciones de las lenguas en los programas de televisión. El 3 de abril de 1993, el Ministerio de Educación aprobó la enseñanza del taiwanés, y poco después también del hakka y de las lenguas aborígenes.

En 1994 el Ministerio de Educación pidió a la educación secundaria añadir una asignatura de cultura local para ayudar a los estudiantes a conocer la sociedad, la historia y la geografía de Taiwán. En 1995 en las escuelas se comenzó a dividir las clases de lengua en dos partes: una de dialectos locales y otra de lenguas extranjeras. En esta práctica, todavía vigente, los dialectos locales incluyen el taiwanés, el hakka y los dialectos aborígenes; y se trata de clases obligatorias, en las que cada estudiante debe elegir uno de los dialectos. Por lo tanto, desde 1995 ha aumentado mucho la apreciación y el prestigio de los dialectos. En 1996 se añadieron otras clases de cultura local, de dialectos, de historia y de geografía de Taiwán, se pidió a los maestros que usaran el mandarín y el taiwanés en su enseñanza, y se alentó a los institutos e investigadores a alfabetizar en taiwanés y a divulgar las culturas locales. En 2001 el PDP, ya como partido de gobierno, promulgó la Ley según la cual cada escuela debía tener clases de una o dos horas semanales en el dialecto materno.

Aparte de valorar la cultura local, Taiwán se encamina hacia la educación multicultural bajo el impacto de la globalización. Intenta convertirse en una sociedad multilingüe que incluye la lengua oficial (el mandarín), los dialectos y las lenguas extranjeras. Desde 1993, mientras se aprobaba la enseñanza del taiwanés, el Ministerio de Educación empezó a pedir a los estudiantes que aprendieran una segunda lengua extranjera para ampliar sus conocimientos globales. A partir de 1995, en la educación primaria se comenzó a dar clases de esta segunda lengua extranjera. En 2007 había 184 escuelas secundarias que tenían clases de lengua extranjera, que incluían el japonés, el francés, el alemán, el español, el coreano, el latín y el ruso. Sin embargo, como el inglés es la lengua global, naturalmente se ha convertido en la lengua extranjera que más estudiantes escogen en Taiwán. En 2001, el gobierno promulgó una Ley que

convirtió el inglés en lengua de enseñanza obligatoria a partir de la educación primaria. En diciembre de 2007, el gobierno aprobó una Ley para ayudar a todas las personas con nacionalidad taiwanesa a aprender el inglés. Aparte de aumentar el número de clases de lenguas extranjeras, el gobierno también cambió el sistema para estudiar fuera del país, ofreciendo muchos créditos y plazas para alentar a los estudiantes a estudiar en el extranjero. Los estudiantes que estudian fuera amplían su visión internacional y se convierten en un factor esencial del intercambio cultural. Según estadísticas del Guoji Wenhua Shiye Jiaoyuchu (國際文化事業教育處) [Oficina de Relaciones Culturales y Educativas Internacionales, R.O.C.], en 2008 los siguientes fueron los países preferidos por los estudiantes de Taiwán: Estados Unidos (19.402 estudiantes), Inglaterra (5.885), Canadá (3.226), Japón (2.638) y Australia (2.370). En Taiwán, generalmente se piensa que el dominio del inglés sirve para demostrar que se es moderno y que se es miembro de la sociedad global, así que la mayoría de los estudiantes eligen países cuya lengua oficial es el inglés.

En la década de 1990, el gobierno de Taiwán liberó la economía e inició la apertura política. Con el rápido desarrollo de la economía y el advenimiento de la democracia, se aceleraron sus interacciones y sus intercambios con el extranjero, convirtiéndose en una sociedad multicultural y global, que se refleja en todas las facetas de la vida, incluidas la comida, el vestido, la vivienda, el transporte y el entretenimiento.

También la cultura popular desempeña un papel decisivo en el cambio de vida de todo el mundo, principalmente a través de los medios de comunicación, los cuales han permitido todo tipo de intercambios culturales. Taiwán tuvo el primer canal de televisión en 1962, y en 2008 había cinco canales públicos y 193 canales por cable, de los cuales 136 pertenecían a empresas taiwanesas y 57 a empresas extranjeras. En ese mismo año, más del 63% de los hogares taiwaneses (4.839.592 hogares) estaban

abonados a la televisión por cable, mientras que el 3,99% (193.309 hogares)⁹⁷ tenían acceso a la televisión digital. En la televisión de Taiwán se pueden elegir programas en mandarín o taiwanés, en lenguas aborígenes, en hakka, en inglés o en japonés. Canales como Disney, HBO, NHK, Jet, Discovery, ESPN, CNN o BBC World ofrecen programas o películas y divulgan diariamente información internacional. Según una encuesta de Lu Feiyi (盧非易) en “Constructing the Database of the Taiwanese Television Programs”, los programas extranjeros ocuparon una proporción del 36,07% del total de la programación de televisión de Taiwán entre 1995 y 2002.⁹⁸

Además, las películas extranjeras también han jugado un papel muy destacado en la difusión de las culturas extranjeras, ya que cada año hay muchas más películas importadas que películas producidas en Taiwán. De 1990 a noviembre de 2008, Taiwán importó 1.872 películas de Hong Kong, 78 de China y 5.231 de países extranjeros,⁹⁹ y han desempeñado un papel muy importante en la transmisión de las culturas extranjeras en Taiwán.

En 1992, la radiodifusión fue liberada en Taiwán. Hasta 1998 había 74 estaciones de radio, mientras que en la actualidad hay 177. Por otra parte, en 2008 había 2.089 periódicos, 5.660 revistas, 7.420 publicaciones de libros audiovisuales.¹⁰⁰ A través de estos poderosos medios de comunicación de masas, Taiwán ha entrado de lleno en la

⁹⁷ Datos extraídos de la encuesta de la Comisión Nacional de Comunicaciones (URL: http://www.ncc.gov.tw/chinese/news.aspx?site_content_sn=1138&is_history=0) [Consulta: 28 de febrero de 2009].

⁹⁸ Para más información, véase: “Constructing the Database of the Taiwanese Television Programs”. (URL: <http://tv.nccu.edu.tw/squareinfo.htm?MID=20>) [Consulta: 25 de diciembre de 2008].

⁹⁹ Datos extraídos de la Oficina de Información del Gobierno de República de China (Taiwán). (URL: <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=12713&ctNode=1007>) [Consulta: 1 de abril de 2009].

¹⁰⁰ Información procedente de la Oficina de Información del Gobierno de República de China (Taiwán). (URL: <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=35379&ctNode=3532>) [Consulta: 29 de diciembre de 2008].

cultura global. En 1988 se acabó con la prohibición de periódicos, lo cual hizo aumentar el número de diarios a 356 en 1998 y a 2.089 periódicos en 2008.

Según Alvin Toffler en *The Third Wave*, los medios interactivos se han divulgado mucho durante los últimos años, incluyendo Internet, los móviles digitales y otros. Los medios de comunicación han jugado un papel decisivo en el aumento de la velocidad de la globalización. Especialmente, Internet es la vía más importante para transmitir información y cultura; en 2010 el 70,46% (16.217.009 personas)¹⁰¹ de la población total de Taiwán era usuaria de Internet. A través de Internet, se puede recibir y divulgar información más rápido que con ningún otro medio, y por el avanzado desarrollo tecnológico de *MSN*, *Skype*, *Facebook* y otros sistemas de comunicación, se puede dialogar directamente con otros usuarios a través del ordenador. Además de recibir y dar información y de comunicarse, a través de Internet se puede ver la televisión y películas digitales, escuchar radio y música, hacer negocios y comprar. Como dice el refrán, “Tianya ruo bilin, bilin ruo tianya” (天涯若比鄰, 比鄰若天涯) [El fin del mundo está al lado y al lado está en el fin del mundo], Internet acelera el proceso de globalización y rompe las fronteras entre las naciones. Al conectarse a Internet, todo el mundo está muy cerca.

Bajo el impacto de la globalización, los taiwaneses han reconsiderado la importancia de la cultura local de Taiwán. Por esta razón, se empiezan a producir muchas telenovelas locales, programas divulgativos sobre Taiwán, películas y música taiwanesa, que hacen énfasis en la importancia de la cultura local. No sólo muestra la importancia de la cultura taiwanesa, sino también de la cultura hakka y la de los aborígenes.

¹⁰¹ Datos extraídos de “2010 nian Taiwan kuanpin wanglu shiyong zhuangkuagn diaocha” (2010 年臺灣寬頻網路使用狀況調查) [Encuesta sobre la situación del uso de ADSL en Taiwán en enero de 2010], del Centro de Información de Internet de Taiwán. (URL: <http://www.twnic.net.tw/download/200307/1001b.pdf>) [Consulta: 29 de diciembre de 2011].

Taiwán es una sociedad multicultural y multilingüe. Con la ola de la globalización, Taiwán recibe muchas influencias extranjeras, debido a la inmigración, los matrimonios mixtos,¹⁰² los trabajadores extranjeros,¹⁰³ el turismo,¹⁰⁴ los estudios en el extranjero¹⁰⁵ y muchos otros que han facilitado muchas oportunidades para la interrelación cultural.

4.4. Culturas estadounidense, japonesa y coreana en China, Hong Kong y Taiwán

A través de la enorme movilidad de mercancías, capitales, tecnología, productos culturales y medios de comunicación, disminuyen las limitaciones y fronteras entre las naciones, lo cual concuerda con la idea de “deterritorialización”. Con la mercantilización, la informatización, la telecomunicación, la comercialización y el consumo, se aceleran la interrelación e interacción entre las distintas naciones. El

¹⁰² Según la estadística “Waiji pei’ou renshu yu dalu (han Gang Ao) pe’iou renshu” (外籍配偶人數與大陸(含港澳)配偶人數) [Los cónyuges extranjeros y sus cónyuges de China (incluyendo Hong Kong y Macao)] de la Agencia Nacional de Inmigración, en noviembre de 2008 había 412.303 cónyuges extranjeros en Taiwán, entre ellos 261.552 chinos y 11.456 hongkoneses. (URL: <http://www.immigration.gov.tw/aspcode/info9711.asp>) [Consulta: 28 de febrero de 2009].

¹⁰³ Según estadística de la Oficina de Empleo y Formación Profesional, en noviembre de 2008 había 365.060 trabajadores extranjeros en Taiwán. (URL: <http://www.evta.gov.tw/files/57/720029.csv>) [Consulta: 28 de febrero de 2009].

¹⁰⁴ Según cifras de la Oficina de Turismo de la República de China (Taiwán), la cantidad de taiwaneses que visitaron otro país fue: 8.465.172 personas en 2008, 8.963.712 en 2007, 8.671.375 en 2006, 8.208.125 en 2005, 7.780.652 en 2004, 5.923.072 en 2003, 7.319.466 en 2002, mientras que la cantidad de visitantes extranjeros en Taiwán fue: 3.845.187 en 2008, 3.716.063 en 2007, 3.519.827 en 2006, 3.378.118 en 2005, 2.950.342 en 2004, 2.248.117 en 2003 y 2.977.692 en 2002. (URL: <http://admin.taiwan.net.tw/statistics/month.asp?Relno =95>) [Consulta: 28 de febrero de 2009].

¹⁰⁵ Según cifras de la Oficina de Relaciones Culturales y Educativas Internacionales, R.O.C., en 2008 había 37.800 estudiantes taiwaneses en el extranjero, 34.991 en 2007, 37.171 en 2006, 34.058 en 2005, 32.525 en 2004, 26.318 en 2003, 32.991 en 2002 y 32.162 en 2001. (URL: http://www.edu.tw/bicer/content.aspx? site_content_sn=6235) [Consulta: 28 de febrero de 2009].

fenómeno de la hibridización de lenguas y la coexistencia de las culturas son resultados obvios de la sociedad actual globalizada.

Durante mucho tiempo se ha pensado que la globalización significa occidentalización, o más concretamente, estadounidense. La cultura estadounidense es la que los chinos, los hongkoneses y los taiwaneses aprenden e imitan más en estos años. Todo lo que se relaciona con los Estados Unidos, especialmente la mercantilización, el consumo, la cultura popular, los medios de comunicación y la tecnología, influye profundamente en estas tres regiones. Estados Unidos es el principal modelo para chinos, hongkoneses y taiwaneses: la comida rápida del McDonald's, las cafeterías Starbucks, la bebida Coca Cola, los coches Ford, las películas de Hollywood, los dibujos animados de Disney, las series de televisión, la música rock; todo esto ha afectado mucho a su vida cotidiana. Como muestra evidente de esta empatía del mundo chino con la cultura estadounidense, Hong Kong fue seleccionada para crear el quinto parque de atracciones de Disneylandia. Según describe Cristal (2003:10):

“By the beginning of the nineteenth century, Britain had become the world's leading industrial and trading country. By the end of the century, the population of the USA (then approaching 100 million) was larger than that of any of the countries of Western Europe, and its economy was the most productive and the fastest growing in the world. British political imperialism has sent English around the globe during the nineteenth century, so that it was a language 'on which the sun never set'. During the twentieth century, this world presence was maintained and promoted, almost single-handedly, through the economic supremacy of the new American superpower. And the language behind the US dollar was English”.

Con la hegemonía del inglés y con la gran difusión gracias a Internet, Estados Unidos es el principal destino para los estudiantes chinos, hongkoneses y taiwaneses. Muchas personas en estas tres regiones pasan muchas horas diarias conectadas a Internet, y puesto que la gran mayoría de los sitios web utilizan el inglés, se ha facilitado la divulgación de la cultura estadounidense en estas tres regiones.

Japón también tiene una fuerte presencia cultural en las tres regiones. “Through Asia, Japan is in vogue” (Leo, 1994: 213). La moda, la comida y la cultura del ocio japonesas han influido mucho, sobre todo a partir de 1980. Esto es debido a razones históricas (recordemos que Taiwán fue colonia japonesa durante 50 años y que Hong Kong y varias ciudades chinas fueron ocupadas durante algunos años por el Imperio japonés) y a su proximidad geográfica.¹⁰⁶ En la década de 1990, en las tres regiones comenzó el fenómeno de los *harizu*, consumidores, sobre todo jóvenes, de productos bajo la manipulación de los medios y la cultura pop japoneses. Los *harizu* no conocen mucho la tradición ni la cultura de Japón y no tienen tanta nostalgia como muchos de sus padres o abuelos que experimentaron la colonización japonesa: lo que a ellos les interesa es sólo la cultura popular reciente de Japón (Hsiao, 2002: 75). Según Li (2003: 45):

“*Hari* (哈日) significa un retorno al imperio y una regeneración de la experiencia colonial. Los países fuertes del capitalismo utilizan las ventajas políticas, económicas y comunicativas para crear no sólo una profunda y amplia dependencia económica y cultural, sino también para penetrar con su visión del mundo y su ideología a través de la exportación de gran cantidad de productos de moda y de varios tipos de contextos en los medios de comunicación”.¹⁰⁷

Los *harizu* forman su propia identidad a través del consumo, ya que consideran que el consumo es su identidad cultural y lo que aprecian más es el estilo de vida (Chen, 2005: 8-9). La ola cultural japonesa empezó con la introducción de gran cantidad de telenovelas y de programas de televisión de ese país, los cuales ejercieron gran influencia en la cultura popular de China, Hong Kong y Taiwán. Los restaurantes

¹⁰⁶ “Según Iwabuchi (1998), esto ha sido posible gracias a la proximidad cultural entre la perspectiva taiwanesa y la perspectiva japonesa con respecto a la experiencia de la vida moderna” (Hsiao, 2002: 74).

¹⁰⁷ Texto original en chino: “哈日意味著一種帝國的重返、一種殖民經驗的再生，資本主義強國挾政經與傳播優勢，透過各類媒體文本與流行商品的大量輸入，不僅創造出深廣的文化經濟依賴，更進一步將其世界觀與意識型態灌注於本土大眾”。

de shushi y de ramen, los coches de Toyota, Honda o Nissan, los aparatos electrodoméstico de Sony o Toshiba, los dibujos animados Doraemon, Hello Kitty o Pocket Monster, la música pop, las revistas, la ropa, el karaoke y otros productos han provocado un gran impacto en la forma de vida de estas tres regiones. La influencia japonesa es muy extensa: desde la lengua, el estilo de vestir, los modos de consumo, hasta el estilo de vida y las formas de gestión empresarial, todos ellos han penetrado considerablemente en la vida cotidiana, consecuencia lógica de su rápido desarrollo económico, su avanzada tecnología y el alcance de sus medios de comunicación.

Otra cultura que ha influido mucho en estas tres regiones en los últimos años de la década del 1990 es la coreana. Con una forma parecida a la difusión de la cultura japonesa, la importación a gran escala de telenovelas, películas y música pop coreanas dio lugar al fenómeno *hanliu* (韓流) [la ola coreana]. Con dicha influencia, muchos chinos, hongkoneses y taiwaneses empezaron a reconocer y apreciar la cultura coreana. Muchos de ellos “descubrieron” a Corea del Sur, hicieron intercambios académicos y culturales, produjeron programas conjuntos e importaron muchas mercancías de ese país. La llamada “tribu” de los *hahanzu* (哈韓族) [los fans de lo coreano] es parecida a la japonesa de los *harizu*. Los dramas coreanos de televisión y las películas,¹⁰⁸ en especial, han jugado un papel fundamental en la transmisión de la cultura popular coreana, ya que se ha creado un enorme interés entre los espectadores del mundo chino por las escenas de esos dramas, los actores, sus vestidos, la comida, los productos, la música, etc. La poderosa divulgación de la cultura coreana, mezclada con la cultura

¹⁰⁸ Taiwán empezó a importar telenovelas coreanas en 1990, pero fue con *Houhua* (火花) [Chispas], un drama coreano muy popular en Taiwán, cuando se inició la importación de gran cantidad de programas, películas y música coreanas. En 1992 China estableció relaciones diplomáticas con Corea del Sur, e importó su primera telenovela coreana, *Jidu* (嫉妒) [Celos] en 1993, y luego también importaron dramas, películas y música a gran escala. Hong Kong importó la primera película coreana, *Bayue Zhaoxiangguan* (八月照相館) [título en inglés: Christmas in August] en 1999, y también recibió una cálida bienvenida, y gradualmente se importaron gran cantidad de productos culturales coreanos.

occidental y la cultura tradicional confuciana, debido a su proximidad cultural y a su occidentalización, se ha desarrollado rápidamente y ha sido identificada fácilmente en estas tres regiones.

Con estas culturas extranjeras, los jóvenes chinos, hongkoneses y taiwaneses logran satisfacer diversas necesidades. Con la poderosa influencia de las culturas extranjeras bajo el proceso de la globalización, resulta evidente el fenómeno de la hibridización de varias culturas, que convierten a estas regiones en sociedades multiculturales. Debido a las empresas conjuntas, a los programas en colaboración, a los flujos de mercancías y de personas, y a las inversiones transnacionales, los límites que separan a las culturas de diferentes naciones son cada día más difíciles de distinguir. Cómo mantener una sociedad de “he’erbutong” (和而不同) [armonía de diversidades] donde coexista la multiculturalidad y no se pierda la propia cultura local, es la cuestión más importante a la que deben enfrentarse estas zonas en esta era globalizada.

Conclusión

En esta parte se ha realizado un breve repaso de las influencias extranjeras en la evolución histórica de las sociedades de China, Hong Kong y Taiwán. Se ha determinado cuáles son las principales culturas y lenguas extranjeras que han influido más en cada época. Se ha analizado la influencia extranjera en las diferentes etapas de occidentalización, colonización, alianza y ayuda, y los factores que han influido más en la lengua china, como las traducciones, las editoriales, el cine, la televisión, los medios de comunicación, Internet, los estudiantes que estudian fuera del país, el flujo de personas, la llegada de turistas y los matrimonios mixtos con extranjeros. Esta breve introducción a la evolución histórica de las influencias de las culturas extranjeras, tiene como objetivo ofrecer una perspectiva de la base cultural de China, Hong Kong y Taiwán, que servirá de punto de partida para el análisis de los neologismos en lengua china que realizaremos en los siguientes apartados.

SEGUNDA PARTE

**ESTADO DE LA CUESTIÓN DEL NEOLOGISMO
EN LENGUA CHINA**

En esta parte se realizará un análisis descriptivo de los neologismos en lengua china desde una perspectiva lingüística. En primer lugar, se estudiará la evolución de los estudios sobre el neologismo en China, Hong Kong y Taiwán. En segundo lugar, se abordará la definición del neologismo y la delimitación de este concepto. En tercer lugar, se desarrollará la tipología de los neologismos y, finalmente, se analizarán los métodos de formación de neologismos en lengua china.

1. Evolución de los estudios sobre el neologismo en lengua china

Antes de adentrarnos en la evolución de los estudios sobre el neologismo en lengua china, es necesario aproximarse al desarrollo de la investigación sobre los conceptos de carácter, palabra y léxico.

Al principio del siglo XX, Zhang Shizhao (章士釗), el primer autor que estudió el concepto de palabra en China, publicó en 1907 *Zhongdeng Guowen Dian* (中等國文典) [Diccionario del chino del nivel medio] e inició la discusión de las características, la formación y la estructuración de las palabras, dando comienzo al estudio de la palabra en la lengua china. Unos años más tarde, Liu Fu (劉復) publicó *Zhongguo Wenfa Tonglun* (中國文法通論) [Teoría general de la gramática del chino] en 1920, en la que se discute la definición y la morfología de las palabras. Al cabo de dos años, en 1922, Chen Chengze (陳承澤) publicó *Guowenfa Cao'an* (國文法草案) [Proyecto de gramática del chino] en el que aborda la formación de la palabra compuesta y su cambio de significado. El mismo año, Jin Zhaozi (金兆梓) publicó *Guowenfa Zhi Yanjiu* (國文法之研究) [Investigación sobre la gramática del chino], donde explica las causas de la formación de las palabras compuestas; con esta obra se empezaron a estudiar la composición de palabras en chino. En 1924, Li Jingxi (黎錦熙) publicó *Xinzhu Gouyu Wenfa* (新著國語文法) [Nueva gramática del chino], donde presenta la diferencia entre carácter y palabra. Sin embargo, no fue hasta 1943, cuando Wang Li (王力) propuso la distinción entre palabra, carácter y léxico. Publicó

Zhongguo Xiandai Yufa (中國現代語法) [Gramática moderna del chino], en la cual se estudian las palabras desde las sílabas, afirmando que las palabras pueden ser monosílabas y polisílabas; y tres años después, en *Zhongguo Yufa Gangyao* (中國語法綱要) [Esquema gramatical del chino], explica la relación entre carácter, palabra y léxico. Wang Li también divulgó la idea de que la palabra es una unidad simple con significado, que puede estar formada por uno o varios caracteres.

La primera mitad del siglo XX puede considerarse como el período de preparación de la lexicología. Los investigadores de dicha época empezaron a discutir sobre la definición de “léxico” y a recopilar numerosos diccionarios,¹⁰⁹ entre ellos, hubo uno que se relacionó especialmente con los neologismos: el *Putong Baike Xin Dacidian* (普通百科新大詞典) [Nuevo gran diccionario enciclopédico general]¹¹⁰ de Huang Moxi (黃摩西, 1911), con el cual se inició la publicación de diccionarios de neologismos en lengua china. En este período, los principales documentos que se relacionan con los neologismos son los libros introducidos por los estudiantes chinos de Japón, los diccionarios enciclopédicos, y algunos libros y artículos sobre este tema en China y en Japón.

En la segunda mitad del siglo XX, surgieron los estudios específicos relacionados con los neologismos en lengua china. En la década de 1950, Zhang Zhigong (張志公) publicó “Guanyu Xinci He Xinyi” (關於新詞和新義) [Sobre neologismos y nuevos significados], en el que presentaba los métodos de formación de los neologismos en lengua china; mientras que Yu y Huang (1956), Lin (1957) y Wu (1959), entre otros investigadores, empezaron a hablar sobre los neologismos en sus artículos. En dichos artículos, principalmente se argumenta sobre el desarrollo, el origen y los factores de formación de los neologismos.

¹⁰⁹ Según Zhong Shaohua (鐘少華, 2006: 8-9), antes de 1949 aparecieron más de 200 diccionarios que recopilaban los neologismos de cada especialidad, como los de filosofía, matemáticas, educación, política o legislación.

¹¹⁰ Recopilaba 63 categorías de palabras e incluía 11.865 nuevas palabras.

Aparte, en 1962 cabe resaltar que la editorial Wenzhi Gaige Chubanshe (文字改革出版社) [Editorial para la Reforma de los Caracteres] publicó un diccionario titulado *Xin Ciyu* (新詞語) [Nuevas palabras], que recopilaba 1.040 neologismos en chino. Sin embargo, en los años siguientes, con el impacto de la Revolución Cultural, se retrasó el desarrollo de neologismos en chino.

En la década de 1980, volvieron a aparecer poco a poco estudios al respecto. Yu Genyuan (于根元, 2005) divide la evolución de la investigación de los neologismos chinos en las siguientes fases: preparación (1980-1983), desarrollo (1984-1989) y reflexión (1990-hasta la actualidad). No fue hasta la publicación en 1984 de “Dajia Lai Guanxin Xinci Xinyi” (大家來關心新詞新義) [Ocupémonos de los neologismos y de sus nuevos significados], de Lu Shuxiang (呂叔湘), cuando se desarrolló de una forma amplia la investigación sobre los neologismos y comenzaron los estudios modernos sobre esta materia.

Desde 1990 hasta ahora, han aparecido numerosos estudios sobre los neologismos en chino. Existe una gran diferencia en la producción científica sobre este tema según se trate de China, Hong Kong o Taiwán. Así, mientras que en China existen muchas obras sobre neologismos y recopilaciones, entre las que se incluyen más de cien tesinas y tesis, más de doscientos libros y diccionarios y más de mil artículos, este tema ha sido relativamente poco explorado en Hong Kong y en Taiwán, donde las publicaciones al respecto son mucho más escasas.

A continuación, repasaremos brevemente los estudios relacionados con los neologismos publicados hasta el momento.

1.1. Estudios lingüísticos

Los estudios lingüísticos sobre los neologismos en lengua china se han centrado en los siguientes siete aspectos.

Primero, en la tipología de los neologismos. Muchos estudios han mencionado la cuestión de la tipología, pero hasta ahora no han clasificado claramente los tipos de neologismos. Entre ellos, observamos que se distingue entre neologismos ordinarios, neologismos de sentido, extranjerismos, neologismos dialectales¹¹¹ y neologismos especializados.

En segundo lugar, en los mecanismos de creación de los neologismos. Un número considerable de estudios se han fijado en las vías de formación de los neologismos, como pueden ser la sufijación, la prefijación, la composición, la abreviación, etc.

En tercer lugar, en la resemantización. También se han investigado los procesos de formación de los neologismos mediante la reducción, la ampliación o el cambio de significado.

En cuarto lugar, en los usos retóricos para la formación de neologismos. Principalmente se centran en los siguientes métodos retóricos: la metáfora, la imitación, la homofonía y el préstamo. También han aparecido estudios (Zhou, 1994; Liu, 2002; entre otros) que analizan el fenómeno de los métodos retóricos para la formación de los neologismos, su función y sus influencias. Aparte, se han investigado los usos retóricos en la creación de los neologismos desde el punto de vista de la sociología, la psicología, y la cultura (Liu, 2002).

En quinto lugar, en el concepto de *tongzuci* (同族詞) [palabras del mismo grupo], *ciqun* (詞群) [grupo de palabras] y *tongyusu ciyuzu* (同語素詞語族) [grupo de palabras con el mismo morfema] (Sun, 1956; Liu, 1990; Fu, 2004). A partir de estos conceptos, han aparecido también varios estudios relacionados con los grupos de palabras.

¹¹¹ Son neologismos importados de dialectos.

En sexto lugar, en el aspecto fonológico. Se han realizado varias descripciones de los neologismos de acuerdo con su estructura silábica, los cuales coinciden en concluir que la mayoría de los neologismos en lengua china son palabra de entre dos y cuatro sílabas (Diao, 2006; Tang, 2001; Zhang, 2008; y otros).

Finalmente, han aparecido estudios que se fijan en la estructura sintáctica de los neologismos y que concluyen que la mayoría de las palabras compuestas en chino siguen las estructuras de modificador-modificado, de yuxtaposición, de declaración, de adición y de abreviatura (Yao, 1998; Yang, 2001).

En definitiva, podemos ver que han surgido numerosos estudios que han investigado los neologismos desde el punto de vista lingüístico, aunque son muy pocos los autores que han realizado estudios rigurosos sobre este tema. Entre las excepciones a esta ausencia de trabajos más minuciosos encontramos las contribuciones de Wu (1995), Yao (1998), Yang (2002) y Zhang (2008), quienes han realizado un análisis profundo de los neologismos después de 1978.

1.2. Estudios didácticos

Respecto a los estudios de didáctica relacionados con los neologismos, éstos han empezado a realizarse en el siglo XXI. Entre ellos, cabe destacar al investigador Tang Zhixiang (湯志祥, 2002), que ha publicado “Hanyu Xinciyu Ji Duiwai Hanyu Jiaoxue” (漢語新詞語及對外漢語教學) [Nuevas palabras del chino y enseñanza del chino a los extranjeros] para motivar la enseñanza de neologismos en lengua china. Tang plantea la enseñanza de los neologismos en clase desde la planificación didáctica, las características del curso y el enfoque didáctico. Igual que Tang, han surgido otros investigadores (Diao, 2002; Chen, 2009; Li, 2007; entre otros) que analizan la situación actual de la enseñanza de los neologismos chinos. En sus investigaciones, debaten sobre la selección de neologismos chinos a enseñar y sobre los métodos para su enseñanza, y destacan los problemas y la importancia de enseñarlos, subrayando su relación con la cultura china.

Aunque, tal y como hemos observado, algunos investigadores ya han empezado a prestar atención a la aparición de un gran número de neologismos y han comenzado a considerar su estudio desde el punto de vista de la didáctica, estos estudios no han dado lugar a otros más concretos y más profundos que se completen con la planificación específica de un curso para la enseñanza de neologismos.

1.3. Estudios socioculturales

El léxico es una parte de la lengua sobre la que influye mucho la evolución de la sociedad, ya que cualquier cambio de la sociedad puede reflejarse directa y rápidamente en el desarrollo del léxico. Los estudios socioculturales de los neologismos chinos analizan distintos aspectos: por un lado, el estudio sociocultural basado en los neologismos, mientras que, por el otro, el estudio de los neologismos desde la perspectiva sociocultural.

Así, por una parte, autores como Feng (2000) y Wang (2001), entre otros, han revisado los neologismos para poner de manifiesto la huella de la evolución sociocultural. Según estos autores, los neologismos reflejan el cambio económico, político, social y cultural, y también la mezcla de culturas distintas y la influencia de las culturas extranjeras.

Desde otra perspectiva, investigadores como Xu (1997) y Zhong (2006), entre otros, han estudiado los neologismos chinos bajo la evolución social y argumentan que las cosas, conceptos y pensamientos nuevos, la reforma y la apertura, el multiculturalismo, y el desarrollo de la economía y de la tecnología, impulsan la formación de neologismos.

Asimismo, otros estudios sobre los neologismos se fijan en la rápida evolución de la tecnología e Internet. Tang y Liu (2000), Dong (2005) y Li (2008) se han centrado en el estudio del fenómeno de los neologismos chinos en Internet, en sus características, en su estructura y en las tendencias que reflejan. Mientras, Wan (1998),

Tian (2007), y Du (2007) han desarrollado estudios parecidos sobre los neologismos en el ámbito de la tecnología, en los que presentan sus características, su estructuración, su formación y su formas de traducción.

También se han desarrollado investigaciones que comparan los neologismos entre las distintas regiones. Yao (1994, 1997), Li (2002) y Li (2009), entre otros, han comparado los neologismos en China y en Taiwán, mientras que Wang (2000) y Liao (2008) han comparado los de China y Hong Kong y, finalmente, Pu (2002) ha abarcado las tres regiones en su estudio comparativo.

A pesar de la existencia de estudios comparativos como los anteriormente mencionados, principalmente se han centrado en un período corto en la época actual; de modo que, a fecha de hoy, no se ha llevado a cabo ninguna investigación que contemple el punto de vista de la influencia de la culturas extranjeras o que abarque un período de tiempo tan largo como el abordado y analizado en esta tesis doctoral.

1.4. Estudios desde la perspectiva de la traductología

Respecto a la traducción de los neologismos, los estudios realizados hasta la fecha se han centrado en el análisis de los principios, de las técnicas, de los problemas y de los errores de las traducciones de préstamos del inglés al chino durante los últimos diez años.

Por una parte, se ha investigado la traducción de los neologismos chinos y se han establecido los principios y sus estrategias de traducción de los mismos según las teorías de traducción. Por otra parte, se han investigado las técnicas de traducción de los neologismos del inglés al chino, por ejemplo, la transliteración, la traducción literal, la traducción literal con explicación, etc. También se ha reflexionado sobre la domesticación, que apuesta por la búsqueda de recursos en la lengua de destino e intenta evitar a toda costa el préstamo o el calco; y sobre la extranjerización, que acepta la simple adopción del término extranjero.

En los últimos años, algunos investigadores (Gao, 2003; Qu, 2006; Zhang y Wang, 2007; entre otros) han hecho hincapié en el estudio de los problemas comunes en la traducción de los neologismos, mientras que otros han puesto de relieve el análisis de los errores comunes en su traducción.

Las investigaciones que hemos mencionado, se han centrado en el análisis de la traducción de los neologismos del inglés al chino y, a fecha de hoy, no tenemos constancia de la existencia de estudios relacionados con la traducción de neologismos de otras lenguas al chino o al revés.

1.5. Diccionarios y recopilaciones de neologismos

En cuanto a los diccionarios y recopilaciones de neologismos chinos,¹¹² se ha recopilado un corpus de 216 obras relacionadas con este tema, la mayoría las cuales clasifican los neologismos por categorías generales. Entre ellas, hay 199 obras publicadas en China, ocho en Hong Kong y nueve en Taiwán. Hemos realizado una clasificación de este corpus de acuerdo a diferentes criterios.

Primero, por el período de tiempo que abarcan. Se han editado diccionarios que se centran en el período de después de la reforma y apertura de China de 1978, pero también existen muchas recopilaciones y diccionarios que compilan los neologismos de un período preciso. El National Language Resource-Monitoring and Research Center (2006, 2007, 2008 y 2009) y el Wenhui-Xinmin United Press Group (2005, 2006, 2007, 2008 y 2009) han publicado listas de neologismos anualmente y han realizado investigaciones de estos neologismos desde el año 2005 hasta ahora.

En segundo lugar, según el ámbito que han recopilado: la tecnología e Internet (Zhang, 1990; Yu, 2001; y otros), economía (Wu, 2001; Zhang, 2002; y otros), medicina (Ceng, 1991; Yan, 2007; y otros), arte (Hu, 2007), cuestiones relacionadas

¹¹² Véase el apéndice 1.

con lo militar (Hu, 2007), deporte (Hu, 2007), ecología (Huang, 2002), sociología (Hu, 2007), prensa (Gao, 1990; Zhang, 2001; Hu, 2007), cultura popular (Ou, 1999, 2000, Wang, 2007; y otros) y conocimiento internacional (Li y Zhang, 2006).

En tercer lugar, según el tipo de léxico que incluyen podemos distinguir entre los diccionarios y recopilaciones que incluyen letras y abreviaturas (Liu, 1998; Shen, 2002; y otros), números (Chang, 1995; Wu, 1998; y otros), etimología (Jingxiandai Hanyu Xinci Ciyuan Cidian, 2001) y extranjerismos (Hu, 1936; Guoyu Ribao Chubanshe Bianyizu, 1981; Liu, Shi y Mai, 1984).

En cuarto lugar, cabe resaltar la publicación de recopilaciones de palabras de regiones concretas, como la de Xingzhengyuan Dalu Weiyuanhui (行政院大陸委員會: 1996), Wei (2000), Kang (2008) y Tian (2009).

En quinto lugar, también se han publicado diccionarios interlingüísticos y contrastivos en las últimas dos décadas, entre los que figuran nueve de neologismos chinos traducidos al inglés (Li, 1990; Zhou, 2001; y otros), ocho del inglés al chino (Ceng, 1991; Hu, 2007; y otros), y cinco bilingües (Zhang, 1997; He, 2005; y otros); además de uno del chino al francés (Hou y Xie, 2007), uno del chino al coreano (Pu, 2005), dos del alemán al chino (Dou, 1988, 2004), uno del chino al japonés (Lin, Lin y Zhang, 2005), siete del ruso al chino (Heilongjiang Daxue, 1978; Zhang: 1990; y otros) y uno de japonés, inglés y chino (Shanghai Baoshan Gangtie Zhongchang Gongcheng Zhihuibu Ziliaoshi Fanyizu, 1980).

En sexto lugar, también debemos señalar que las editoriales Minzu Chubanshe (民族出版社) [Editorial Minzu], Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) [Comité de investigación de las lenguas minoritarias de los aborígenes de la provincia de Yunnan], Duoshi Yongtan (朵示擁湯) y Xinjiang Weiwu'er Zizhiqu Minzu Yuyan Wenzhi Gongzuo Weiyuanhui (新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會) [Comité de trabajo sobre las lenguas y escrituras de las minorías étnicas en la Región Autónoma

Uygur de Xinjiang] han publicado diccionarios de neologismos dialectales, como el *lishu*, el *uygur* y el *zaiwa*, entre otros.

Finalmente, aparte de dichos diccionarios y recopilaciones, los diccionarios electrónicos se han convertido, en los últimos años, en un recurso emergente, que pretende sustituir al diccionario tradicional. Entre los diccionarios electrónicos podemos mencionar los siguientes:

- *Xiandai Hanyu Xinciyu Xinxi Dianzi Cidian* (現代漢語新詞語信息電子詞典) [Diccionario electrónico e informático de neologismos del chino moderno], que incluye más de 40.000 neologismos.
- *Liuxingyu Dianzi Cidian* (流行語電子詞典) [Diccionario electrónico de palabras de moda], que recopila más de 1.100 palabras cuyo uso está de moda.
- *Wangluo Yongyu Dianzi Cidian* (網絡用語電子詞典) [Diccionario electrónico de palabras de Internet], que contiene más de 3.200 palabras relacionadas con Internet.
- *Zimuqi Dianzi Cidian* (字母詞電子詞典) [Diccionario electrónico de palabras en letras], que recoge más de 5.000 letras, *Biannianben Xinciyu Cidian* (編年本新詞語詞典) [Diccionario anual de nuevas palabras], que recopila los neologismos de cada año desde 2002.
- *Zhongguo Jingmao Xinci Cidian* (中國經貿新詞詞典) [Diccionario de neologismos de economía y de comercio en China], que recopila los neologismos en los ámbitos de la economía y del comercio.

Entre dichos diccionarios y recopilaciones, podemos ver que en China han surgido muchas obras que recopilan los neologismos sistemáticamente, mientras que en Hong Kong y en Taiwán todavía son necesarios muchos esfuerzos para llenar este vacío. Se observa también, que la mayoría de dichos diccionarios han sido elaborados en la época actual, especialmente en las últimas dos décadas. Además, cabe destacar el aumento de la publicación de diccionarios interlingüísticos y contrastivos y

recientemente, la aparición de los diccionarios electrónicos, que pretenden sustituir el diccionario tradicional.

1.6. Corpus relacionados con las palabras y los neologismos

A continuación, estudiaremos los corpus relacionados con las palabras y los neologismos del chino. Este tipo de corpus empezaron a realizarse en 1970. Desde 1970 hasta finales de 1980, se elaboraron varios corpus, hasta que en 1990 se crearon los corpus a gran escala.

Entre los corpus relacionados con las palabras,¹¹³ cabe resaltar el corpus de neología Xinciyu Yanjiu Ziyuanku (新詞語研究資源庫) (Resources for Neology Research), elaborado por el Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心有聲媒體語言中心) (National Language Resources Monitoring and Research Center, Broadcast Media Language Branch) en los últimos años. Se divide en cuatro partes: la primera consiste en un corpus de nuevas palabras que recopila 4.593 neologismos de 10 diccionarios de 1991 a 2007, y que ofrece referencias bibliográficas de 166 diccionarios de neologismos. En la segunda parte, encontramos un corpus de estudios relativos a las nuevas palabras, que recopila 353 artículos de revistas, 29 conferencias, 83 tesinas de máster, 19 tesis doctorales y 29 libros. La tercera parte es un corpus de palabras que provienen de los medios de comunicación, a partir de 6.700 artículos. Finalmente, en la cuarta parte hay un corpus de los cambios que han experimentado las nuevas palabras, donde puede verse un gráfico diacrónico de la evolución de estas nuevas palabras. Se trata del único corpus que incluye sistemática y completamente los estudios y las recopilaciones de neologismos en China.

Otro corpus es el Hanyu Xinwen Yuliaoku (漢語新聞語料庫) [Corpus de noticias chinas], elaborado por la Universidad de Shanxi, el cual ha recopilado dos

¹¹³ Véase el apéndice 2.

millones y medio de caracteres y ha anotado los neologismos de Internet. Existen otros corpus que compilan una gran cantidad de palabras, por ejemplo el Guojia Xiandai Hanyu Yuliaoku (國家現代漢語語料庫) [Corpus nacional del chino moderno], que fue creado por la China Linguistics Resource en 1993 y que colecciona 70 millones de caracteres. Otra institución, la Universidad Nacional Tsinghua, creó el Xiandai Hanyu Yuliaoku (現代漢語語料庫) [Corpus del chino moderno] en 1998, el cual recopila más de 10 billones de caracteres. Junto a estos, la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing creó el Daxing Zhongwen Yuliaoku (大型中文語料庫) [Corpus a gran escala del chino] que recoge 50 billones de caracteres, el mayor corpus de palabras en chino.

En Hong Kong destaca el corpus de Wailai Gainianci Ciku (外來概念詞詞庫) [Corpus de palabras extranjeras], que fue creado por The Chinese Language Society of Hong Kong en 1993. Otro corpus reseñable es el que compara las palabras de distintas regiones: el Zhong-Gang-Tai Hanyu Yuliaoku (中港台漢語語料庫) [Corpus del chino de China, Hong Kong y Taiwán] (The Hong Kong Polytechnic University, 1990), que reúne más de seis millones de caracteres de las tres regiones. Otro corpus destacado es el LIVAC Gongshi Yuliaoku (LIVAC 共時語料庫) (The Hong Kong Institute of Education, 1995. LIVAC: Linguistic Variation in Chinese Speech Communities), que es un corpus diacrónico que colecciona 20 billones de caracteres de Hong Kong, Macao, Taipei, Singapur, Shanghai, Beijing, Guangzhou y Shenzhen. Este corpus clasifica los caracteres según una división establecida por el tiempo, según el lugar de uso y según el ámbito al cual pertenecen. Además, se organizan y se publican los neologismos de dichas regiones cada año.

Entre los corpus de Taiwán, son especialmente relevantes los elaborados por el Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) [Comité Nacional de Lenguas]. El primero se titula “Xinci Yuliao Huibian 1” (新詞語料彙編 I) [Recopilación de neologismos, Vol. I], y recoge 5.711 nuevas palabras de julio de

1996 a diciembre de 1997. El segundo es el “Xinci Yuliao Huibian II” (新詞語料彙編 II) [Recopilación de neologismos, Vol. II], y recoge 11.463 nuevas palabras de 1998.

También está el corpus de Zhongyanyuan Pingheng Yuliaoku (中研院平衡語料庫) [Corpus Equilibrado del Chino Moderno de la Academia Sínica]. Este corpus fue establecido por la Zhongyang Yanjiuyuan (中央研究院) (Academia Sínica) de Taiwán en 1991 y recopila más de cinco millones de palabras.

En la actualidad, China y Taiwán colaboran para establecer un corpus que se titula Liang'an Ciyu Yunduan Ziliaoku (兩岸詞語雲端資料庫) [Corpus de palabras más allá de las nubes de China y Taiwán], el cual parte del objetivo de comparar las palabras y los neologismos entre China y Taiwán. Se estima que comience a funcionar a finales del año 2011.

A partir de estos ejemplos, podemos observar que se ha empezado a prestar atención a la elaboración de corpus de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán y que, además, comienza también a utilizarse programas informáticos para la comparación de dichos neologismos.

1.7. Estudios sobre la normalización de los neologismos

Con tan rápida y amplia aparición de diccionarios y recopilaciones de neologismos, muchos investigadores se han dado cuenta de la importancia de unos criterios de normalización de la lengua y por ello se han desarrollado muchos estudios centrados en los siguientes aspectos.

En primer lugar, investigadores como Zhou (2003), Zhou (2004) y Yang (2008) han analizado los diccionarios para establecer los principios de recopilación de los neologismos utilizados en los mismos. Otros investigadores han propuesto principios

para la normalización de los neologismos, como el principio de necesidad,¹¹⁴ el principio de relleno,¹¹⁵ el principio de generalidad,¹¹⁶ el principio de claridad¹¹⁷ y el principio de la eficiencia,¹¹⁸ entre otros. También se ha investigado la normalización

¹¹⁴ Según ciertos lexicógrafos (Wang y Zhou, 1998; He, 2003; entre otros), el principio de la necesidad significa que la palabra debe ser imprescindible en la expresión del sentido y del pensamiento, y que no hay ninguna palabra existente que pueda sustituirla.

¹¹⁵ Investigadores como Yao (1998: 183) y He (2003: 139) sostienen que la normalización de los neologismos debe concordar con el principio del “relleno”, es decir, el neologismo debe llenar un vacío porque no existe dicha palabra en la lengua china. Con la producción de nuevas cosas o nuevos conceptos, necesitamos nuevas palabras para expresar esas cosas o esos conceptos, aunque para rellenar ese vacío o insuficiencia comunicativa, también puede adoptarse una palabra con un nuevo uso, es decir, una palabra que utiliza su forma antigua con un nuevo significado para cubrir una carencia léxica.

¹¹⁶ En el proceso de formación de las palabras, éstas pueden llegar a normalizarse según el principio de la generalidad. Dicho principio consiste en el reconocimiento de la implicación del significado y la confirmación de las reglas de uso de la palabra en cuestión, y también abarca la petición del significado exacto de la forma de la palabra. Es decir, las palabras deben ser usadas por un gran número de personas, no por pocas. Este principio es igual al de la gran visión del chino de Yu Genyuan (于根元), según el cual para la aceptación de un neologismo se debe considerar la situación de todas las regiones que utilizan estas palabras.

¹¹⁷ Varios investigadores están de acuerdo en el principio de claridad, como Yao (1998: 185), quien afirma que el significado claro de una palabra es la condición básica para ser aceptada por la sociedad. He (2003: 140) señala que antes de la formación del significado de la palabras, debemos confirmar su significado real y sus reglas de uso, para que este significado sea aceptado o usado por la gente.

¹¹⁸ Mientras más acelerado sea el ritmo de la vida de la sociedad, más debemos prestar atención a la eficiencia. Cuanto mayor es la sociedad de la información, es necesario prestar más atención a la eficiencia de la transmisión de la información. La transferencia de información debe ser precisa y debe ahorrar tiempo, y en esto consiste el principio de la eficiencia. Dicho principio también puede llamarse principio económico. Es decir, se utilizan pocos signos de la lengua para transmitir más información, lo cual es una característica original de la lengua, y también es una condición de la transmisión informativa bajo la era de la informatización. La rápida aparición de abreviaturas en los neologismos es un reflejo de esta eficiencia. Sin embargo, a pesar de hablar del principio de la eficiencia, debemos seguir cuidando la expresión clara y adecuada a las reglas de la lengua.

atendiendo a la tipología de los neologismos.

Respecto a los neologismos ordinarios, los lexicógrafos proponen tres principios para su creación. Wang y Zhou (1998) señalan que los neologismos deben adecuarse a las reglas y a los métodos de formación de las palabras chinas, deben expresar claramente su significado y deben ser entendidos y aceptados por toda la gente. Además, los neologismos deben corresponder a las necesidades reales del desarrollo social.

En relación con los extranjerismos, investigadores como Wang y Zhou (1998), He (2003) y Lu (2002), entre otros, comentan que los extranjerismos deben partir de los principios de la necesidad. Si los extranjerismos pueden ser de traducción semántica o de traducción fonética, generalmente se elige la traducción semántica. Con dicho método de traducción, es más fácil entender y memorizar dichos extranjerismos y, aparte, de este modo se corresponde con las reglas de formación de las palabras chinas (Wang y Zhou, 1998; He, 2003). En cuanto a la traducción de antropónimos y de topónimos, debe utilizarse la traducción fonética y, antes de traducirlos, debe confirmarse si ya existen traducciones de esta palabra. Con distintas traducciones por distintos traductores, aparecen muchas palabras que tienen diferentes formas de transcripción, de modo que se debería unificar su forma escrita para evitar malentendidos.

En cuanto a las letras o abreviaturas, éstas han tenido un papel importante en los extranjerismos en diferentes campos. En muchos casos, no podemos entender lo que representan. Por ello, los lexicógrafos empiezan a darse cuenta de la importancia de su normalización y aconsejan evitar utilizar las palabras con letras extranjeras en las frases en chino (Wang y Zhou, 1998; He, 2003; Yang, 2002).

En relación con la normalización de los extranjerismos, Shi (2000: 196-197) ha diferenciado entre la normalización flexible y la normalización concreta. La

normalización flexible se puede apreciar en las palabras aceptadas en convenios¹¹⁹, en la adecuación¹²⁰, en la facilidad¹²¹ y en la dirección.¹²² En las palabras transliteradas o creadas por el método de la homofonía, primero, debe establecerse un convenio. Si existen varias formas que se siguen utilizando, debe elegirse la que se utilice más. Si no podemos distinguir la frecuencia del uso, debe procederse según el principio de adecuación y según su facilidad de pronunciación. Según Shi, la homofonía es más estable que la transliteración.

En cuanto a la transcripción de diferentes tipos de caracteres, podemos distinguir entre la transcripción de caracteres japoneses, de letras romanizadas y de la fonética. La transcripción mediante caracteres japoneses debe ajustarse y reelaborarse según los caracteres chinos. Respecto a las letras romanizadas, deben limitarse o reelaborarse. Sobre la transcripción fonética, debe corresponderse con el principio de la necesidad.

Shi también habla de la normalización concreta y comenta que, en las palabras de conceptos generales, debe utilizarse la traducción semántica como método principal y la traducción fonética como método complementario. En el caso de la terminología científica, en general, no deben crearse nuevas palabras. La transliteración y la traducción semántica (incluso en el ámbito de la justicia), deben conformarse con el principio de dirección. Respecto a los antropónimos y topónimos, en general, debe utilizarse la transliteración con el texto original, a pesar de que también pueden tomarse prestados desde el texto original, y cuando aparecen por

¹¹⁹ Se refiere a las palabras formadas por acuerdo popular. Shi dice que si se llega al convenio, estas palabras deben utilizarse, a pesar de que para ello se necesite tiempo.

¹²⁰ Se refiere al uso de palabras adecuadas. Para las palabras de traducción fonética, se deben seleccionar caracteres que concuerden con el fonema de la palabra original. Se debe intentar utilizar caracteres simples e intentar no crear nuevas palabras.

¹²¹ Facilidad de pronunciación. Las palabras deben ser fáciles de pronunciar y concisas. Además, la composición de las sílabas debe ser homófona.

¹²² La traducción fonética debe guiarse por medio de la romanización.

primera vez, incluir la forma original. En el caso de los pronombres, se deben elegir métodos de traducción según cada situación.

En relación con la normalización de los neologismos procedentes de dialectos, algunos investigadores (Wang y Zhou, 1998; He, 2003) han destacado la necesidad de una normalización en la absorción de dialectos y también en su exclusión. En el discurso de lengua, para intensificar las cosas de una determinada región o las características de un lugar, se pueden seleccionar ciertos rasgos dialectales. Sin embargo, si las palabras de los dialectos no existen en el chino normativo y se utilizan frecuentemente en la vida diaria, deben ser absorbidas por el chino. Si no cumplen dichas condiciones, deben ser excluidas de los neologismos.

Un caso aparte son los neologismos especializados cuando se utilizan en diferentes campos, incluidas las palabras que se utilizan en una asignatura o en un ámbito concreto. En general, las jergas son muy profesionales, por lo que no son fáciles de entender para la gente, y por esta razón debe limitarse su ámbito de uso. Sin embargo, con la popularización de los conocimientos tecnológicos, el ámbito de uso de las palabras especializadas relacionadas con la tecnología se ha ampliado mucho; de modo que los neologismos especializados deben corresponderse con las reglas de la lengua en la que se usan. Entre los lenguajes de especialidad, cabe mencionar la abreviación, que poco a poco se generaliza en los neologismos especializados.

Sobre la normalización de la abreviación, Lu (2002, 173) ha explicado la normalización de la lengua de especialidad como sigue: por una parte, está la auto-normalización, en la que debemos evaluar si se necesita abreviar o no una palabra, cuidar la frecuencia de uso y el grado de solidificación de la abreviación entre las palabras. Por otra parte, es necesario evaluar si es adecuada la abreviación, prestando atención a las palabras que tienen la misma pronunciación o tienen el mismo morfema. Además, según la normalización del uso de las abreviaturas, hay que

tener en cuenta el ambiente en el que se emplean, así como el ámbito y los objetos de uso.

La siglación es considerada como un tipo de abreviación, y es abundante en los textos chinos. Guo Xi (郭熙) ha señalado los siguientes principios de la siglación: el principio de la ciencia,¹²³ el principio de la compatibilidad¹²⁴ y el principio de la flexibilidad (Chihuaixue Lilun yu Yingyong Bianweihui, 2006: 208-209).¹²⁵ Debido a la ausencia de normas de unificación en su pronunciación, Liu (2002), Li (2002) y Guo (2005) han estudiado la normalización de las siglas en cuanto a su pronunciación, y se han mostrado a favor de la pronunciación según las letras originales. Por su parte, Wang (2000) establece un sistema de pronunciación de la transcripción fonética de las letras del inglés y aconseja utilizar este sistema de transcripción fonética para pronunciar las siglas, mientras que autores como Zhou, Zhang y Liu (2001) están de acuerdo en que las letras deben pronunciarse según su pronunciación original. Aparte, también se ha señalado la necesidad de normalizar la forma de escribir las siglas, y determinar por ejemplo, cuestiones como las letras mayúsculas o las letras minúsculas, la combinación de letras y caracteres chinos o la exclusión de los mismos, el uso de abreviaturas o no, etc.

En cuanto a los neologismos de sentido, Wang y Zhou (1998: 237-238) y He (2003: 148) sostienen que el nuevo uso de los arcaísmos puede tener una función especial en la expresión. También han destacado que la normalización de este tipo de neologismos debe cuidar que los arcaísmos no queden aislados de la base oral y moderna. Además, deben ser fáciles de entender, y la aplicación de un arcaísmo debe

¹²³ Debe tener en cuenta la visión del lenguaje de la ciencia: no puede absorberse directamente el extranjerismo y no puede excluirse ciegamente.

¹²⁴ No sólo debe considerarse la aceptabilidad de una sigla para la sociedad de China, sino que también es necesario cuidar su correspondencia con las siglas internacionales.

¹²⁵ Debe considerarse la región, el campo y el grupo de uso de estas siglas y deben permitir cierta flexibilidad.

acomodarse a la necesidad de comunicación y al registro del lenguaje.

Finalmente, investigadores como Yao (1998), Shi (2000), Yang (2002) y He (2003), entre otros, aportan las siguientes sugerencias para normalizar los neologismos:

- Fundar un instituto que se encargue de revisar las nuevas palabras, especialmente, las palabras de la ciencia y de la tecnología, así como de informar de los resultados de la revisión a las editoriales, a las oficinas de prensa, a la radio y la televisión.
- Intensificar la supervisión y la administración de los extranjerismos, limitar el uso de las letras extranjeras y reducir los extranjerismos que tienen connotación colonialista y que puedan contaminar la cultura y la lengua chinas.
- Controlar la cantidad y normalizar la forma de las palabras basadas en marcas comerciales, nombres de empresas, manuales de productos o en la publicidad.
- Editar diccionarios de neologismos, y cuidar el ámbito y los principios de recopilación de neologismos.
- Intensificar el intercambio académico a escala nacional e internacional, investigar las diferencias de los neologismos de diferentes regiones e intentar normalizarlos.
- Establecer un corpus para distinguir los neologismos que se usan en diferentes regiones, en distintos ámbitos, con distintas finalidades, etc.
- Organizar y unificar las traducciones diferentes en el caso de los extranjerismos.

En resumen, debido a que los neologismos han surgido rápidamente y de forma heterogénea, ya que adoptan formas nuevas y distintas, la normalización de los mismos también necesita ser dinámica y debe adaptarse, a menudo, al desarrollo de los neologismos.

Después de la revisión de los estudios relacionados con los neologismos en lengua china, realizaremos un repaso del tratamiento recibido por los neologismos a

partir de distintas obras, artículos y diccionarios con el objetivo de proponer unos criterios para definir y delimitar el concepto de neologismo.

2. Definición y delimitación del neologismo

En cuanto a la definición del neologismo, no existe una explicación única, sino que existen diferentes definiciones según el criterio utilizado.

2.1. Criterio diacrónico

En la definición según el criterio diacrónico, se subraya la cualidad de relatividad del neologismo, y se indica que el concepto de neologismo es relativo y cambiante. Las definiciones del neologismo, ponen de manifiesto este aspecto temporal. El lexicógrafo Wang Tiekun (王鐵昆, 1992) señala que el término “neologismo” se refiere al vocabulario de nueva creación que proviene de otra lengua o que toma prestado un término de un dialecto, arcaísmo o jerga. También se refiere a los arcaísmos cuando se usan con un nuevo significado o cuando adoptan un nuevo uso. Aquí, “nuevo” es un concepto relativo y su funcionamiento depende del aspecto temporal.

Shen Mengying (沈孟櫻, 2009) también señala que las nuevas palabras o las nuevas locuciones son conceptos relativos, pues en cada período histórico se crean nuevas palabras y locuciones y, al mismo tiempo, desaparecen palabras y locuciones viejas. Se habla de “novedad” por la creación, recreación y nueva introducción de vocablos.

Además, el *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (現代漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno] indica que para dividir, en general, las nuevas locuciones, hay que basarse en dos aspectos: la “novedad” y la “estabilidad relativa”. Respecto a este aspecto, muchos investigadores (Zhu, 1999; Yang, 2002; Yu, 2006; y otros) destacan la cualidad de “novedad” en la palabra, ya que dicha “novedad”

representa a palabras de nueva formación, de nueva creación o de importación reciente.

Aparte de estos aspectos, los lexicógrafos chinos han ofrecido distintas definiciones del concepto de neologismo según su concepción temporal de la idea de “novedad”. Yang (2002) y Fu (2004) afirman que, con una perspectiva amplia, las palabras que aparecen después del Movimiento de 4 de Mayo pueden considerarse neologismos; Liu (2005) señala que la “novedad” del neologismo se refiere al período a partir de 1970, a pesar de que Yu (2006) destaca que, en general, el término neologismo se refiere a las palabras aparecidas desde 1978. Zong (2007) incluso limita la definición de neologismo a las palabras aparecidas en los últimos años que no son de uso esporádico.

Observamos diferentes puntos de vista sobre el ámbito temporal, lo cual pone de manifiesto que todavía falta un acuerdo para establecer una fecha concreta que nos ayude a determinar cuándo una palabra deja de ser considerada un neologismo.

2.2. Criterio lexicográfico

En la definición del neologismo según el criterio lexicográfico, se valora si la palabra ha sido registrada o no en unos determinados diccionarios. Xiao (1991) y Yao (1998) definen los neologismos como las nuevas palabras que no han sido recopiladas por el *Xiandai Hanyu Cidian* (現代漢語詞典) [Diccionario del chino moderno], o que, a pesar de aparecer en dicho diccionario, han adoptado un nuevo significado. Aparte, Yao destaca que se debe considerar el XII Congreso Nacional del Partido Comunista de China (1979) y la Revolución Cultural (1966) como los límites temporales de las nuevas palabras. Bajo este punto de vista se definen y se delimitan los neologismos según su presencia en los diccionarios.

2.3. Criterio de la difusión del uso

Según este criterio, se tiene en cuenta la difusión y la frecuencia de uso de los neologismos, tal y como se manifiesta en el *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (現代漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno], ya que la “estabilidad relativa” también se refiere a la difusión y la frecuencia de uso de los neologismos. Dicho diccionario señala que para considerar una palabra como neologismo debe valorarse la difusión y la aceptabilidad de su uso. Yao (1996) comenta que para que una palabra sea considerada neologismo debe utilizarse durante un largo tiempo en un ámbito amplio, y debe utilizarse en el lenguaje oral y en la escritura. Este investigador añade que si se crea una palabra para explicar un efecto, su frecuencia de aplicación no es alta y su ámbito de uso no es amplio, entonces no puede considerarse que sea un neologismo. Wang (1992) destaca que el neologismo debe reconocerse en los medios públicos y ser aceptado por la mayoría de las personas. Una nueva palabra puede ser calificada como neologismo si se usa en las obras literarias, en la prensa, en la radio, en la televisión, en el cine y en otros medios, y si consigue la aceptabilidad general de la mayoría de la gente. En definitiva, este criterio destaca que el neologismo debe ser aceptado por el público en general y se puede usar en un ámbito amplio.

2.4. Criterio sociocultural

Respecto a este criterio, se ha considerado que la aparición de nuevas palabras es la consecuencia de una demanda pragmática de la sociedad, por lo que deben ser reconocidas por esta sociedad, deben pasar por la evaluación de su aplicación real y deben ser aceptadas por la lengua. Wang Xijie (王希杰: 1991) señala que la evolución social provoca contradicciones entre la lengua y la sociedad, y dicha contradicción es el catalizador del cambio y del desarrollo de la lengua, la base de producción de nuevas palabras. Igualmente, Yang (1988) y Yao (1998) afirman que la atmósfera

particular y el ambiente de una determinada época se reflejan en las palabras, que muestran las huellas y las proyecciones del desarrollo y del cambio de la sociedad. La evolución política, la reforma y el avance económico, los cambios en la vida sociocultural, la modernización de la ciencia y de la tecnología, las características sociales de la era de la información y la reforma de la educación pueden tener una incidencia directa en el desarrollo de los neologismos. Por ello, se ha manifestado que la creación del neologismo se basa en la evolución y en el desarrollo social (Fu, 1985; Yang, 2002; y otros).

2.5. Criterio semántico y formal

La definición del neologismo también se puede formular según la perspectiva de la variación semántica. Algunos investigadores consideran que los neologismos sólo abarcan las palabras de nueva creación y piensan que desde el significado a la forma todo debe ser nuevo (Zhou, 2004; Fu, 2004). En cambio, otros han señalado que el neologismo no sólo ha de limitarse a la palabra de nueva forma, sino que también debería incluir la palabra de forma vieja con la inclusión de un nuevo sentido (Zhao, 1988; Li, 1993; Yao, 1998). Lu (2007) también enfatiza la definición del neologismo chino basándose en la forma de la palabra, y dice que el neologismo se puede dividir en las siguientes formas: forma nueva más significado nuevo, forma nueva más significado antiguo, forma antigua más significado nuevo y forma antigua más significado antiguo.

Tal y como hemos señalado, se han propuesto muchos criterios para delimitar el concepto de neologismo. Hasta ahora, los lexicógrafos no han llegado a un acuerdo para su definición y delimitación. En este trabajo, nuestro estudio de los neologismos se basará en el punto de vista más amplio. Respecto al criterio diacrónico, nos centraremos en los siglos XX y XXI. Sobre el criterio lexicográfico, seleccionaremos los neologismos objeto de estudio en diccionarios y en los trabajos de investigación

relacionados con este tema. En cuanto al criterio de uso, escogeremos los neologismos que han sido aceptados por el público en general y que muestran un uso más amplio. En relación con el criterio sociocultural, nos basaremos en el impacto de la cultura extranjera en la evolución histórica. Finalmente, en conexión con el criterio semántico y de forma, no sólo nos fijaremos en los neologismos de nueva creación, sino que también incluiremos los neologismos de sentido.

3. Tipología de los neologismos

Cuando se habla de los tipos de neologismos en lengua china, los investigadores los han clasificado basándose en sus orígenes. De este modo, se pueden dividir en: neologismos ordinarios, extranjerismos, neologismos dialectales, neologismos especializados y neologismos de sentido.

3.1. Neologismos ordinarios

El neologismo ordinario, también denominado neologismo nativo, neologismo de forma o neologismo formal (Guerrero Ramos, 1995: 24),¹²⁶ se refiere a cualquier nueva palabra que se ha creado basándose en los recursos de la lengua estándar y en los métodos de formación morfológica del chino. Yang (2002: 28-33), quien concibe el neologismo según su contenido y su significado, señala que el neologismo puede indicar la nueva aparición de un concepto concreto o abstracto, representar un nuevo conocimiento o una nueva manera de entender cierta cuestión o fenómeno.

3.2. Neologismos de sentido

Los neologismos de sentido o los neologismos semánticos son palabras utilizadas en otras épocas, que generalmente no se usan ahora, pero que por diversas necesidades se reutilizan en un ámbito determinado. Los neologismos que provienen

¹²⁶ La creación de un nuevo significante con un nuevo significado.

de arcaísmos pueden responder a dos procesos: uno es la reactivación del arcaísmo, y el otro es la adopción de un nuevo sentido por parte de una palabra ya existente. Existen diferentes métodos de creación de neologismos de sentido (Yao, 1998: 127; Diao, 1995: 51-71), a saber:

- Añadir un nuevo significado: en este caso, las extensiones del significado basadas en la metáfora, la imitación o el préstamo son importantes métodos para dotar a los arcaísmos de nuevos sentidos.
- Resaltar un nuevo significado. El sentido original sigue existiendo, pero es poco importante en comparación con el sentido nuevo, el cual es el más destacado de sus sentidos.
- Trasladar el nuevo significado. El sentido original desaparece gradualmente y la palabra se utiliza con el nuevo sentido.
- Neutralizar los términos peyorativos. Objetivando poco a poco los asuntos conocidos, el vocabulario peyorativo se neutraliza gradualmente.

3.3. Extranjerismos

El neologismo también incluye el extranjerismo que, a su vez, es el resultado del contacto entre lenguas, una manera de conservar las culturas extranjeras. En sentido amplio, los extranjerismos también incluyen los préstamos y los calcos. Se pueden definir como palabras derivadas de otra lengua, en las que una parte o toda su forma de sonido se corresponde con la palabra original en la lengua extranjera, a pesar de haber sido “sinizadas” o adaptadas en diverso grado a la lengua china. El ámbito del neologismo es más amplio que el del extranjerismo, ya que los neologismos incluyen también los neologismos dialectales, los especializados, los de sentido y los ordinarios. Según Shi (2000), el extranjerismo, en sentido estricto, debería tener la condición de haberse utilizado durante un período más largo de tiempo en chino para poder ser considerado una verdadera palabra extranjera.

3.4. Neologismos dialectales

En cuanto a los neologismos dialectales, Diao (1995: 74) los define como las palabras que existen en algún dialecto o que son utilizadas por algún grupo, pero que no existen en el chino estándar. Esta categoría incluye las palabras propias de dialectos y las palabras vulgares y Diao afirma que el chino absorbe los siguientes tipos de palabras de dialectos: las que tienen el mismo sentido pero con poca diferencia, que se utilizan para compensar su falta y para enriquecer su sentido; las palabras con un sentido especial, que se utilizan para satisfacer su ausencia en chino estándar; y algunas palabras dialectales que pueden transmitir una imagen más viva o que son más expresivas que sus palabras correspondientes en chino.

La presencia de los dialectos en los neologismos puede llegar a ser muy importante, como en Taiwán, donde alrededor del 73% de los han en Taiwán son hablantes de taiwanés (Rovira Esteva, 2010: 260), y en Hong Kong, con alrededor del 90,8% de los hongkoneses¹²⁷ hablantes de cantonés. La influencia de estos dialectos también se refleja, obviamente, en los neologismos en la lengua china en Hong Kong y Taiwán.¹²⁸

3.5. Neologismos especializados

Los neologismos especializados se utilizan en situaciones consideradas especializadas por sus condiciones comunicativas, también son denominados neónimos (Rondeau, 1984). Se caracterizan por la temática a la que pertenecen, los

¹²⁷ Cifras procedentes del “Thematic Household Survey Report No. 9: Hong Kong Students Studying Outside Hong Kong” [Informe Núm. 9 sobre la encuesta temática de hogares: Los estudiantes de Hong Kong que estudian fuera de Hong Kong], noviembre del 2002, *ibíd.* (URL: http://www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/statistical_report/social_data/index_tc_cd_B1130209_dt_latest.jsp) [Consulta: 10 de abril de 2009].

¹²⁸ La cuestión de si el cantonés y el taiwanés son dialectos o lenguas es un debate abierto. Por motivos prácticos, en esta tesis les vamos a dar tratamiento de dialectos

usuarios que los emplean y las situaciones de comunicación en las que aparecen. Según Sun (2006: 299), las palabras especializadas también se consideran lenguaje profesional, con lo que se refiere a las palabras que se utilizan para exponer técnicamente los conocimientos especializados. Se establecen tres tipos: lenguajes científico-técnicos, argot y lenguajes sectoriales.

Con el avance de la tecnología y de la informática después de la década de 1980, han aparecido muchos neologismos especializados, que incluyen varios ámbitos, por ejemplo, los ámbitos médico, económico, político, logístico, informático, de Internet, etc. Entre estos, los neologismos especializados relacionados con la informática y con Internet han sido especialmente prominentes en las últimas dos décadas.

4. Formación de los neologismos en la lengua china

A continuación, analizaremos los métodos de formación de los neologismos en lengua china desde los siguientes aspectos: neologismos de forma, neologismos semánticos y préstamo.

4.1. Formas de neologismo

En el caso de los neologismos de forma, los neologismos en lengua china se pueden crear por los siguientes métodos: derivación (prefijación o sufijación), composición, conversión sintáctica, letras, abreviación, números y signos de puntuación.

4.1.1. Derivación: prefijación o sufijación

La derivación es un procedimiento común de formación de nuevas palabras que consiste en incorporar morfemas a una base léxica. Zhu (1999: 156) sostiene que la derivación se forma con la combinación de un lexema con un afijo. En la derivación, el neologismo siempre utiliza el afijo para crear nuevas palabras (Yao, 1995; Xu,

1999), abarcando la prefijación, la interfijación y la sufijación. Entre ellos, la prefijación y la sufijación aparecen con más frecuencia en la formación de los neologismos en lengua china.

La prefijación es un modo de formar nuevas palabras derivándolas por medio de prefijos. Se produce mediante la adjunción de un morfema al inicio de una palabra. Según la división de Sun (2006: 42-45), la prefijación se puede dividir en dos tipos: la que se aplica a sustantivos y la que se aplica a numerales cardinales para convertirlos en ordinales.

La sufijación es un procedimiento de formación de palabras a partir de la añadidura de sufijos. Los sufijos son elementos no lexemáticos que se adhieren después de la palabra. Sun (2006: 42-45) ha clasificado la sufijación en sufijos generales y sufijos personificados. Por su parte, Yang (2002: 105-106) señala que los prefijos y los sufijos se dividen según las categorías de palabras, e investiga los neologismos a partir de nombres, verbos y adjetivos.

La prefijación y la sufijación han sido muy recurrentes en la formación de los neologismos en lengua china.

4.1.2. Composición

La composición, también conocida como léxico compuesto, es un proceso de creación léxica de gran productividad en los neologismos chinos, que consiste en la combinación de dos o más lexemas existentes en la lengua china. No existe unanimidad al determinar los distintos tipos de composición. Según investigadores como Yao (1998), Yang (2002) y Xu (2006), entre otros, la composición puede abarcar los siguientes tipos:

- Compuestos por yuxtaposición: compuestos por dos lexemas en los que ambos lexemas tienen la misma importancia, se encuentran coordinados, y pueden tener el mismo significado, significado relacionado o significado contrario.

- Compuestos por adición: formados por dos lexemas, el lexema anterior tiene la función de modificar o limitar al posterior.
- Compuestos por añadidura: formados por dos lexemas, el lexema posterior añade una explicación al anterior.
- Compuestos por declaración: formados por dos lexemas, el lexema anterior representa una cosa concreta o abstracta y el posterior indica un comportamiento o una cualidad.
- Compuestos por subordinación: formados por dos elementos, uno es el núcleo y el otro es un elemento indefinido, subordinado al núcleo.
- Compuestos endocéntricos: el núcleo es el lexema posterior que ha sido modificado o limitado por el lexema anterior.

Igual que la prefijación y la sufijación, la composición ha sido muy productiva en la formación de neologismos en lengua china.

4.1.3. Conversión sintáctica

Respecto a la conversión sintáctica, puede incluir varios procedimientos en la formación de neologismos, entre ellos, los más comunes son los siguientes tipos: primero, el cambio de categoría gramatical de los lexemas de una palabra, por ejemplo, *peisong* (配送) [entregar y enviar] que son dos verbos yuxtapuestos que, al combinarse, cambian su categoría a la de sustantivo. Segundo, el cambio de categoría gramatical al traducir una palabra, como *zhai* (宅) [casa], que es sustantivo en japonés, pero que se traduce y se utiliza en Taiwán como adjetivo o verbo. Tercero, el cambio de orden de los lexemas para formar un neologismo, como *xiaoye* (宵夜) [tentempié que se toma por la noche] y *yexiao* (夜宵) [tentempié por la noche]. La conversión sintáctica también es frecuente en la formación de los neologismos en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán.

4.1.4. Letras

Cuando hablamos de letras nos referimos a las palabras que mezclan caracteres chinos con letras extranjeras o que están formadas por letras extranjeras. Las letras se pueden clasificar en varios métodos de formación de neologismos que veremos a continuación.

Primero, las letras solas. Se utilizan para abreviar varias palabras, de modo que no se introduce el concepto extranjero, sino que sólo se produce el préstamo de la forma abreviada de palabras extranjeras según las necesidades sociales.¹²⁹ Se forma sólo con letras extranjeras, y la mayoría de dichas letras son letras latinas o griegas.

Segundo, la sintetización. Se seleccionan las letras comunes de las palabras extranjeras y se combinan con una cifra o número para sintetizar y formar la nueva palabra.

Tercero, el método mixto. Se utilizan letras junto con caracteres chinos y/o con números, o bien se trata de la combinación de una abreviatura o varias abreviaturas de palabras extranjeras con el chino.

Finalmente, la transcripción fonética del chino. Las letras se forman con las abreviaturas de la transcripción fonética del chino, de modo que una palabra reúne las letras iniciales de la transcripción fonética de cada carácter chino o las letras iniciales de la transcripción fonética del chino de cada palabra.

4.1.5. Abreviación

La abreviación está motivada por la necesidad de manifestar un valor apreciativo en una palabra determinada y por la tendencia a la economía lingüística (Almela, 1999: 202). Su presencia ha aumentado, especialmente, en el ámbito de la informática.

¹²⁹ Por ejemplo: “TDK”, donde “T” viene de *TOEFL*, “D” de “Dance” y “K” de “Kiss”. “TDK” se refiere a un fenómeno que ocurre en la universidad.

Se utiliza para acortar la forma de una palabra determinada y transformarla en una nueva palabra, que coincide con la palabra original. De este modo, para formar neologismos, se acortan palabras preexistentes, ya sea mediante aféresis (se elimina una parte del inicio de una palabra), mediante apócope (se suprime la parte final de la palabra) o mediante otros procedimientos. Según Belda Medina (2003), las abreviaciones pueden dividirse de acuerdo a si siguen el aspecto morfológico o el aspecto fonológico. Sobre el aspecto morfológico, las abreviaciones se forman principalmente por las iniciales de las palabras a las que representan, abarcan las abreviaturas simples,¹³⁰ los truncamientos, los cruces léxicos y las abreviaturas complejas¹³¹. Respecto al aspecto fonológico, se incluyen las siglas, los inicialismos, los acrónimos¹³² y los tipos mixtos (e.g. inicialismo + acrónimo).

Según los investigadores chinos (Zhu, 1999; Guo, 2001; Yang, 2002; y otros) la abreviación incluye las siguientes modalidades: selección de unas palabras representativas del término original para formar uno nuevo; abreviaturas compuestas, en las que se abrevia un vocablo de cada dos palabras yuxtapuestas bisilábicas; abreviaturas de las categorías numéricas, en las que se utilizan los números para sintetizar las partes yuxtapuestas, se añaden una o dos palabras de la palabra original

¹³⁰ Formadas por letras iniciales, medias y/o finales, como *FAQS*, *XML* y abreviaturas especiales con letras omitidas.

¹³¹ Abarcan iniciales alfabéticas, como *MS-DOS* y *TCP/IP*; iniciales alfanuméricas, por ejemplo, *X-400*, *MP3* y *POP3*; combinaciones de inicial + palabra completa: *e-mail* y *IP address* y combinación de inicial + truncamiento: *I-phone*.

¹³² Es el procedimiento de formación de palabras que consiste en la unión de iniciales y otras letras del principio y el fin de dos o más palabras que forman un concepto o una expresión. Muchos acrónimos se forman sobre sustantivos comunes, mientras que otros provienen de la tecnología o el comercio. Los tipos de acrónimos abarcan la apócope más la apócope, la apócope más la aféresis, la aféresis más la apócope y la aféresis más la aféresis. Qi Fei (2009: 23-25) señala que los acrónimos se dividen en los acrónimos de letras y los de caracteres chinos. En efecto, dichos acrónimos de letras pueden abarcar las abreviaturas de los acrónimos de palabras llenas, las abreviaturas de los acrónimos más la palabra o la cantidad más los acrónimos, entre otros.

o una o dos palabras que representan las características comunes de las partes yuxtapuestas y se transforman en una nueva palabra; y las abreviaturas de letras.

4.1.6. Números

Hoy en día aparecen muchos números en la creación de neologismos. Según señala Xu Xiaopo (徐小波) en *Yuyan Yingyong Yanjiu II* (語言應用研究 II) [Investigación sobre la aplicación de la lengua II] (Kang, Shihyong (亢世勇) (ed.), 2006: 317), las formas de manifestación de los números son varias.

Por una parte, están las abreviaturas generales. Se puede utilizar el número más la palabra inicial, central o final de las palabras que no son abreviaturas, se puede utilizar según el método de metáfora, de sintetización, o de préstamo, entre otros. Además de las palabras ordinarias, también hay algunas que vienen de los dialectos y algunas vienen de los extranjerismos.

Por otra parte, en las palabras que combinan números y letras, algunos números indican la fecha y algunos indican la edad. Las formas de expresar estas palabras incluyen los números solos, el número más caracteres chinos, el número más letras, las letras más caracteres, el número más letras y caracteres, y un signo más un número y caracteres, entre otras.

Otro aspecto que debe destacarse es el de las palabras basadas en números empleadas en Internet, donde se utiliza mucho el método de la homofonía para crear neologismos, por ejemplo:

- cuando el sonido de los números es parecido al de determinadas palabras extranjeras, como “886” para indicar “byebye le”;
- cuando el sonido de los números es parecido al de determinadas palabras en chino, como “94” [jiu si], que representa “jiushi” (就是) [así], ya que en muchas lenguas sónicas no se hace la distinción entre “s” y “sh”, “z” y “zh”, “c” y “ch”;

- cuando el sonido de los números imita a algún sonido, como “55555” que representa la onomatopeya del lloro “wuwuwuwuwu” (嗚嗚嗚嗚嗚);
- cuando los números se refieren a algún evento, como “1775”, se utiliza para representar una rebelión, ya que en 1775 estalló la guerra de independencia de Estados Unidos.

Dichos usos de formación se emplean mucho en los *chats* en Internet.

4.1.7. Signos de puntuación

En relación con los signos, también apreciamos que aparecen en los neologismos del chino, por ejemplo, los signos “*”, “+”, “-”, “”, “&”, “@”, “ ” y otros (Qi, 2009: 26-28). Siempre se utilizan combinados con letras o con caracteres chinos. Por ejemplo, en “ b 倒挖” [吓不倒我, no puede asustarme], se utilizan “ ” como símbolo homófono del carácter chino *xia* (吓) [asustar].

4.2. Neologismos semánticos

Es un proceso de creación léxica muy productivo. Los neologismos semánticos deben identificarse mediante el contexto y se tiene que comprobar con atención en las obras de referencia. Los neologismos semánticos se revisan desde los criterios del uso retórico y de la resemantización, que incluye la reducción, ampliación y cambio de significado.

En relación con la formación de neologismos a partir de usos retóricos, existen varios métodos para crear neologismos de este tipo, entre los cuales, describiremos los más comunes a continuación.

Primero, la homofonización. La creación de neologismos basados en la homofonía se realiza a partir de la coincidencia en la pronunciación entre dos o más palabras que tienen significados diferentes. Según Yao (1998: 117), la homofonía se utiliza muy menudo en la creación de neologismos.

Segundo, el préstamo del significado: se toma prestado el nombre de una cosa asociada con la realidad que se quiere representar, y sirve para sustituir la creación de palabras.

Tercero, la imitación. Investigadores como Shen (1988), Zhou (1994), y Diao (1995), entre otros, han destacado que muchos neologismos se han formado por imitación. Según estos autores, la imitación consiste en cambiar provisionalmente un morfema según la forma original de la palabra. Consiste en imitar el léxico existente utilizando una parte y cambiando la otra parte con otra palabra o el antónimo, por lo que se conserva la construcción de la palabra original y no se cambia el número de palabras, pero se cambia el sentido.

Finalmente, la metáfora. También se basa en una analogía, es decir, se utiliza una imagen concreta, una cosa o un concepto popular y simple para explicar un concepto más complejo, abstracto o difícil de comprender. La metáfora es un método de creación de neologismos que utiliza directamente el continente para indicar el contenido, y la realidad designada no aparece en la palabra. Se puede dividir en las siguientes categorías: metonimia¹³³, metáfora implícita¹³⁴ y metáfora limitada.¹³⁵

¹³³ Es la creación de neologismos mediante una metáfora en la que sólo aparece el vehículo. Dicho tipo de metáforas se divide en: neologismos en los que sólo aparece el vehículo y neologismos que tienen alguna parte modificada relativamente, pero en los que no es el contenido lo que está delante del vehículo.

¹³⁴ La creación de neologismos mediante una metáfora en la que aparecen el vehículo y el contenido. Se crea el neologismo que utiliza el vehículo para explicar el contenido. Según la posición del vehículo y el contenido, se divide en las siguientes categorías: el vehículo está delante del contenido; el contenido está delante del vehículo; y aparece el vehículo y tienen algunas similitudes.

¹³⁵ Es la creación de una palabra mediante una metáfora limitada, que abarca: el contenido limitado más el vehículo y el vehículo más el contenido limitado.

Además de los métodos retóricos de formación de neologismos, también existen muchos otros, como la explicación,¹³⁶ la extensión¹³⁷ y entre otros.

4.3. Préstamos

El préstamo puede decirse que es la transferencia de un signo de una lengua a otra, y se trata de una vía importante para formar neologismos, que puede dividirse en varios tipos.

Primero, el préstamo fonético, conocido como transliteración. Generalmente se expresa con caracteres chinos, pero a veces se mezcla con letras occidentales, o se utiliza directamente la lengua extranjera, para su pronunciación al estilo chino. El préstamo fonético incluye la transliteración, la transliteración más el hiperónimo, la combinación de transcripción fonética y traducción semántica y los casos en los que la palabra es fruto de transcripción fonética pero también de traducción semántica.

Segundo, el préstamo gráfico. Se toma prestada la forma de escritura de la lengua de partida y se pronuncia según la lengua de llegada. La mayoría de los préstamos gráficos vienen del japonés y del inglés y pocos vienen de los países que hablan chino.

Tercero, el préstamo semántico o calco. Se utilizan los materiales y las reglas de formación de la lengua original para traducir el vocabulario extranjero. En otras palabras, su significado es extranjero, pero su forma fonética y método de formación pertenece a la lengua china. Este tipo de préstamo incluye la traducción semántica completa, la traducción semántica más el hiperónimo, y la traducción semántica de cada palabra.

¹³⁶ Se utilizan los materiales existentes en la lengua para explicar algo.

¹³⁷ Se utilizan los materiales existentes en la lengua para crear un neologismo a través del método retórico de la extensión semántica. La extensión se basa en el significado original de la palabra, de modo que, en conformidad con las relaciones o las características de las cosas, se extiende el significado original y se produce un nuevo significado (Yang, 2002: 78; Ge, 2001: 101).

Por último, el préstamo de las letras extranjeras. Según su origen, la mayoría viene del inglés, del latín y del griego. Si lo observamos desde su composición, se dividen en palabras que pueden funcionar como palabras solas (e.g.: CD o DVD) o palabras híbridas [e.g.: *X guan*, X 光, rayos X].

También se puede distinguir entre el préstamo directo o el préstamo a través de otra lengua. Por ejemplo, hay muchos neologismos en Hong Kong que vienen del inglés por medio del cantonés, y hay muchos neologismos en Taiwán que vienen del japonés a través del taiwanés. También podemos hablar de préstamos híbridos, que según Lan (2004: 274-303), se pueden clasificar en cuatro tipos fundamentales: transliteraciones con categoría semántica, préstamos léxicos híbridos, préstamos léxicos híbridos con categoría semántica y combinaciones de morfemas ingleses y chinos.

Conclusión

En esta parte se ha revisado el estado de la investigación de los neologismos en lengua china. En primer lugar, hemos presentado los estudios relacionados con este tema desde la lingüística, desde la didáctica, desde los aspectos socioculturales y desde las cuestiones relativas a la traducción. En segundo lugar, hemos resumido los estudios relacionados con la recopilación de neologismos, ya sea en diccionarios o en corpus, y hemos abordado la cuestión de la normalización de los neologismos. También se han revisado los criterios propuestos hasta la fecha para la definición y delimitación del neologismo desde el punto de vista temporal, de la lexicología, de la difusión del uso, sociocultural, de la semántica y de la forma. A continuación, hemos repasado los tipos de neologismos en chino: los ordinarios, los de sentido, los extranjerismos, los dialectales y los especializados. También hemos explicado las vías de formación de los neologismos desde su forma, que incluyen los métodos de sufijación, prefijación, parasíntesis, composición, conversión sintáctica, letras,

acronimia, abreviación, números y signos de puntuación. Por otro lado, hemos expuesto las vías de formación desde la semántica, como los usos retóricos y la resemantización (reducción, ampliación y cambio de significado). Entre los usos retóricos, hemos resaltado los que se han utilizado más en la formación de neologismos, como la imitación, la metáfora, el préstamo y la homofonía. Esta revisión del estado de la investigación nos permitirá analizar los neologismos en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán basándonos en los métodos de formación mencionados en esta parte.

TERCERA PARTE

**ANÁLISIS DIACRÓNICO Y DIATÓPICO DE LOS
NEOLOGISMOS EN LENGUA CHINA
(CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN)**

Los neologismos reflejan la evolución de la vida en cada sociedad, ya que sus cambios y desarrollo se basan en el cambio social. Para satisfacer las necesidades de comunicación en una sociedad determinada, se crean neologismos según los materiales existentes en la lengua usada por dicha sociedad. A pesar de que China, Hong Kong y Taiwán comparten una base cultural común, los neologismos en cada una de estas sociedades han evolucionado de forma diferente a causa de las distintas evoluciones históricas de cada territorio.

En esta parte, en primer lugar, analizaremos los neologismos a partir de los diccionarios y las listas que los recogen y a partir de los estudios que se centran en este tema tanto en China, como en Hong Kong y Taiwán. Para realizar este análisis, nos fijaremos en los cambios históricos, en la influencia de las culturas extranjeras u de las nuevas tecnologías, además de la hibridación lingüística en el contexto de la globalización. En segundo lugar, partiendo del punto de vista diacrónico (siglos XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwán), analizaremos los neologismos según sus mecanismos de formación, ya sea la derivación, la composición, la abreviación, la hibridización, la homofonía, la conversión sintáctica, la resemantización o la coexistencia. Por último, se ha realizado una selección de neologismos según el criterio de la difusión del uso, con el objetivo de analizar los neologismos más comunes en las tres sociedades.

1. Evolución y características del neologismo en China

Los diccionarios y listas de neologismos seleccionados para analizar los neologismos en China, son fundamentalmente las siguientes obras:

- *Xin'erya* (新爾雅) [Nuevas palabras] (Wang y Ye, 1903).
- *Xiandai Hanyu Wailaici Yanjiu* (現代漢語外來詞研究) [Investigación sobre los extranjerismos en el chino moderno] (Gao y Liu, 1958).

- *Wu-si Yilai Hanyu Shumianyu De Bianqian He Fazhan* (五四以來漢語書面語的變遷和發展) [Evolución y desarrollo del chino escrito desde el Movimiento del Cuatro de Mayo] (Beijing Shifan Xueyuan Zhongwenxi Hanyu Jiyanjiu ed., 1959).
- *Hanyu Wailaici Cidian* (漢語外來詞詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino] (Gao, Liu, Shi y Mai, 1984).
- *Hanyu Wailaiyu Cidian* (漢語外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino] (Cen, 1990).
- *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo] (Qu, 2004).
- *21 Shiji Huayu Xinciyu Cidian* (21世紀華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino en el siglo XXI] (Zhou, 2007).
- *Xinyu Tanyuan: Zhong-Xi-Ri Wenhua Hudong Yu Jindai Hanzi* (新語探源: 中西日文化互動與近代漢字) [Estudio sobre el origen de los neologismos: las interrelaciones entre la cultura de China, de Occidente y de Japón y los caracteres del chino contemporáneo] (Fong, 2004).
- *Hanyu Wailaici* (漢語外來詞) [Extranjerismo en chino] (Shih, 2000).

Aparte de dichos diccionarios y recopilaciones, también hemos seleccionado neologismos extraídos de artículos, revistas y páginas web relacionadas con este tema.

1.1. Neologismos en China en la primera mitad del siglo XX (1900~1949)

En los primeros cincuenta años de siglo XX, la introducción de conocimientos occidentales por parte de comerciantes y misioneros, las fundaciones de los institutos de traducción, el aumento de estudiantes que iban fuera del país, la amenaza de los extranjeros, el “xixue dongjian” (西學東漸) [la introducción en oriente del saber occidental] o el anhelo de los intelectuales por aprender conocimientos occidentales fueron algunas de las razones que motivaron las numerosas traducciones de obras

occidentales en esa época. Mediante las traducciones, se importaron y se crearon muchas nuevas palabras para explicar cosas y conceptos nuevos, inexistentes hasta aquel momento, y satisfacer, así, esa necesidad social. Esa época se puede considerar como uno de los puntos culminantes de creación e importación de neologismos (Feng, 2004: 22).

Las nuevas palabras que se importaron en esa época provenían fundamentalmente del inglés, del japonés y un poco del ruso, y dichas palabras principalmente se introducían en los ámbitos que detallaremos a continuación.

En el ámbito político, se importaron muchas palabras desde el inglés, como *annaqi zhuyi* (安那其主义) (anarchism), *beigepai* (杯葛派) (boycottist), *diketuiduo* (迪克推多) (dictator), *palimen* (巴力门) (parliament), *gongxiu'er* (公修尔) (consul), *bolixitiande* (伯利玺天德) (president), *xixiong zhuyi* (西雄主义) (Zionism). También se importaban algunas palabras del japonés, como en los casos de *yihui* (议会) [gigai, parlamento], *yi yuan* (议员) [giin, parlamentario], *junguo zhuyi* (军国主义) [gunkokushugi, militarismo], *geming* (革命) [kakumei, revolución], *zhengdang* (政党) [seit, partido], *zhuquan* (主权) [shuken, soberanía], *toupiao* (投票) [t hy, votación], *duicai* (独裁) [dokusai, dictador], *gonghe* (共和) [ky wa, república], *minzhu* (民主) [minshu, democracia], *zhengzhi* (政治) [seiji, político] y del ruso, por ejemplo, *liening zhuyi* (列宁主义) [, leninismo], *makesi zhuyi* (马克思主义) [, marxismo], *kangmingtuan* (康明团) [, comunista] o *keleisidingtuan* (克雷 斯丁团) [, Komsomol], entre otras.

En el ámbito económico, en el que se tradujo una gran cantidad de obras desde el japonés y el inglés, la mayoría de las nuevas palabras provenían de dichas lenguas. Entre las palabras que se introdujeron del japonés, podemos citar los ejemplos de *budongchan* (不动产) [fud san, bienes inmuebles], *baoxian* (保险) [hoken, seguro], *jiefang* (借方) [karikata, débito], *jingji* (经济) [keizai, economía], *qiye* (企业) [kigyo, empresa], *shengchanli* (生产力) [seisanryoku, productividad], *xinyong* (信用) [shiny ,

crédito] y *shangpin* (商品) [sh hin, mercancía]. Entre las que provenían del inglés, había *banke* (版克) (bank), *qike* (乞克) (check), *aikangminuo* (爱康米诺) (economy), *yanshu* (燕疏) (insure), *tunbing* (屯并) (dumping), *kongmixiong* (孔密兄) (commission), *hua'erjie* (华尔街) (Wall Street) o *yinfarexiong* (印发热凶) (inflation), entre otras.

En el ámbito artístico, con gran cantidad de traducciones de obras de literatura y de arte, se introdujeron muchas palabras desde el inglés, como *jihede zhuyi* (吉诃德主义) (Quixotism), *tangjihede xing* (唐吉诃德型) (Don Quixotic type), *sifenkeshi* (斯芬克士) (sphinx), *xila zhuyi* (希腊主义) (Hellenism), *aishuo* (爱说) (essay), *hamengleite xing* (哈蒙雷特型) (Hamlet type), *puluo wenxue* (普罗文学) (proletarian literature) o *langmanshi* (浪漫史) (romance); y algunas del japonés, como *meixue* (美学) [bigaku, estética], *chunuzhuo* (处女作) [shiyodjiyo, primera obra], *jiaoben* (脚本) [sukuriputo, manuscrito] o *wutai* (舞台) [butai, escenario], entre otras.

Otro ámbito en el que se introdujeron palabras nuevas fue la filosofía; ámbito en el que la mayoría de las nuevas palabras provenían del japonés, como en el caso de términos relacionados con la lógica, como *fenxi* (分析) [bunseki, análisis], *duanding* (断定) [dantei, juzgar], *gainian* (概念) [gainen, concepto], *faze* (法则) [h soku, ley], *jiashe* (假设) [kasetu, supuesto], *guina* (归纳) [kin , inducción] o *mingti* (命题) [meidai, proposición], o los utilizados para designar tipos de estudios o corrientes de pensamiento, como *weiwulun* (唯物论) [yuibutsuron, materialismo] o *weishenlun* (唯神论) [yuiriron, monoteísmo], *niumeinuo* (纽美诺) (noumenon) y entre otros. Algunas palabras también se introdujeron en este ámbito desde el inglés, como *xinike xuepai* (西尼克学派) (cynicism), *aliya xuepai* (埃理亚学派) (Eleatic School), *feiluosuofei* (菲洛索菲) (philosophy), entre otras.

En el ámbito de la química también se importaron palabras nuevas durante esa época, principalmente del inglés, como *amoniya* (阿摩尼亚) (armonia), *anilin* (阿尼林) (aniline), *jiapolikesuan* (加波立克酸) (carbolic acid), *fu'ermalin* (福尔马林)

(formalin), *dian* (碘) (iodine), *yihong* (伊洪) (ion), *niguding* (尼古丁) (nicotin), *danningsuan* (单宁酸) (tannic acid) o *xin* (锌) (zinc); aunque algunas palabras se importaron también del japonés, como *huaxue* (化学) [kagaku, química], *liqing* (沥青) [rekisei, asfalto], *youji* (有机) [y ki, orgánico], entre otras.

A causa de los intercambios comerciales a nivel internacional en esa época, se introdujeron muchos nombres de monedas, como *xianshi* (仙士) (cents), *tala* (他拉) (dollar), *lubi* (卢比) (rupee), *make* (马克) (mark) o *lila* (里拉) (lira). También llegaron muchas unidades de medida, como *da* (打) (dozen), *jialun* (加仑) (gallon), *mai'er* (迈尔) (mile), *bang* (磅) (pound), *kua'er* (夸尔) (quart), *yiya* (依亚) (yard), *yingzi* (因制) (inch), *peike* (配客) (peck), entre otras.

En el ámbito de la ciencia y de la tecnología también se introdujeron palabras relativas a los avances de este ámbito en Occidente, como *shengna* (声纳) (sonar), *delufeng* (德律风) (telephone), *maikefeng* (麦克风) (microphone), *jipu* (吉普) (jeep), *mada* (马达) (motor), *bangpu* (帮浦) (pump), *kaimaila* (开麦拉) (camera), *yingqing* (引擎) (engine), *toupingji* (透平机) (turbine) o *sibiling* (司必令) (spring), entre otras.

Durante este período, también se desarrolló mucho la industria de las publicaciones, así que se crearon muchos neologismos relacionados con este ámbito, como *baojie* (报界) [prensa], *jizhe* (记者) [periodista], *bianjibu* (编辑部) [editorial], *kuangkaolan* (广告栏) [columna publicitaria] y se importaron muchos nuevos productos relacionados con la papelería desde el extranjero, como *kangpi* (钢笔) [bolígrafo], *qianpi* (铅笔) [lápiz], *yuanzhubi* (圆珠笔) [bolígrafo], *mingpian* (名片) [tarjeta de visita], entre otros.

En el ámbito miliar, también se introdujeron nuevas palabras; algunas de ellas relacionadas con las armas, como *jianongpao* (加农炮) (cannon), *kabinqiang* (卡宾枪) (carbine) y *damudamutan* (达姆达姆弹) (Dumdum) o con títulos, como *jiabidan* (甲必丹) (captain) del inglés. Del japonés se importaron términos como *cuileitan* (催泪弹) [sairui gasu, gases lacrimógenos], *daohuoxian* (导火线) [d kasen, punto de

inflamación], *junshi* (军事) [gunji, militar], *zhencha* (侦察) [teisatsu, investigación], *tujidui* (突击队) [komand , comando], *youjidui* (游击队) [gerira, la guerrilla], entre otras.

Asimismo, como muchos estudiantes fueron al extranjero a estudiar medicina en esa época, trajeron muchas palabras de esta especialidad, como *asipilin* (阿斯匹林) (aspirin), *weitaming* (维他命) (vitamin), *kuining* (奎宁) (quinine), *mafei* (吗啡) (morphine), *gaojiayin* (高加印) (cocaine), *ketiyin* (可提因) (codeine), *he'ermeng* (荷尔蒙) (hormone), *pannixilin* (盘尼西林) (penicillin) y *cibaoming* (赐保命) (spormine), todas ellas del inglés. También había algunas palabras de origen japonés, como *chuanranbing* (传染病) [densenby , enfermedad contagiosa], *bingfazheng* (并发症) [gappeish , complicación], *yixue* (医学) [igaku, medicina], *kuiyang* (溃疡) [kaiy , úlcera], *jiehe* (结核) [kekkaku, tuberculosis], *xiaodu* (消毒) [sh doku, desinfección], *chufang* (处方) [shoh sen, prescripción] o *zhengzhuang* (症状) [sh jo, síntomas], entre otras.

Además de los estudiantes que iban al extranjero a estudiar medicina, muchos fueron a Japón a estudiar derecho y, por medio de estos estudiantes llegaron palabras del ámbito jurídico, como *gongzhengren* (公证人) [kosh jin, notario], *chuting* (出庭) [shutteit, tribunal], *shouxu* (手续) [tejun, trámite], *qudi* (取缔) [kinshi, abolir] y *fating* (法庭) [saibansho, corte], *xingfa* (刑法) [keih , penal], *juliu* (拘留) [k ry , detención] o *chuxing* (处刑) [shikk , sentencia], entre otras.

La llegada de productos de otros países motivó la aparición de neologismos en la vida cotidiana de las personas y, de este modo, se importaron palabras relacionadas con la comida y la bebida, con la ropa y con la cosmética. En el primer grupo, algunos ejemplos son los de *bailandi* (白兰地) (brandy), *pjiu* (啤酒) (beer), *buding* (布丁) (pudding), *shalazi* (沙辣子) (salad), *keke* (可可) (cocoa), *qiaokeli* (巧克力) (chocolate) o *kekoukele* (可口可乐) (coca cola), entre otras. En el segundo grupo, el de las palabras relacionadas con la ropa, encontramos los ejemplos de *jiake* (夹克)

(jacket), *kaqi* (卡其) (khaki), *lifeng* (礼风) (ribbon), *tai* (呔) (tie) y *shiweite* (司卫特) (sweater). En el tercer grupo, la cosmética, se introdujeron palabras como *xiangshui* (香水) [perfume], *hualushui* (花露水) [agua de colonia], *shengfashui* (生发水) [agua para hacer crecer el pelo], *xuehuagao* (雪花膏) [crema], *fanshilin* (凡士林) [vaselina] y *zuichungao* (嘴唇膏) [crema de labios].

También aparecieron muchas palabras nuevas relacionados con el deporte, como *taiqiu* (台球) (billares), *zuqiu* (足球) (football), *wangqiu* (网球) (tennis), *bangqiu* (棒球) (baseball), *gao'erfuqiu* (高尔夫球) (golf), *ticao* (体操) (gymnastics) o *malasong* (马拉松) (marathon); y otras relacionadas con el entretenimiento, como en el caso de nombre de instrumentos musicales como *yangqin* (洋琴) (dulcimer), *fengqin* (风琴) (organ), *shoufengqin* (手风琴) (accordion), *kouqin* (口琴) (harmonica), y *jita* (吉他) (guitar), o como en el caso de nombres relacionados con el ocio, como *katong* (卡通) (cartoon), *tange* (探戈) (Tango) y *hua'erzi* (华尔兹) (waltz).

Finalmente, se importaron, también, tipos de edificios, como *gongguan* (公馆) (mansion), *bieshu* (别墅) (villa), *chenlieguan* (陈列馆) (gallery), *tushuguan* (图书馆) (library), *bowuguan* (博物馆) (museum), *gu'eryuan* (孤儿院) [orfanato], *anmoyuan* (按摩院) [casa de masajes], *yiyuan* (医院) (hospital), *yundongchang* (运动场) [campo de deporte], *youlechang* (游乐场) [parque de atracciones], *paomachang* (跑马场) [hipódromo], *yezonghui* (夜总会) [club nocturno], *julebu* (俱乐部) (club) y *canting* (餐厅) (restaurant).

La mayoría de las palabras que se importaron en esta época se introdujeron en la lengua china mediante transliteraciones o traducciones literales; aunque algunas de las palabras que en un primer momento se introdujeron transliteradas, posteriormente fueron sustituidas por traducciones literales, como en los casos de *delufeng* (德律风) (telephone), que fue sustituido por *dianhua* (电话) (telephone); *pannixilin* (盘尼西林) (penicilin), por *qingmeisu* (青霉素) (penicilin); o *laise* (莱塞) (laser), por *jiguang* (激光) (laser), entre otras.

Otra característica que debemos resaltar de esta época es que hubo muchas palabras derivadas del carácter *yang* (洋) [exterior] para marcar que venían del extranjero, como *yanghui* (洋灰) [cemento], *yanghuo* (洋火) [cerilla], *yangdao* (洋刀) [cuchillo], *yangsan* (洋伞) [paraguas], *yangwawa* (洋娃娃) [muñeca], *yangpaopao* (洋泡泡) [globo], *yangbu* (洋布) [tela extranjera], *yangyou* (洋油) [queroseno], entre otras.

Junto a las palabras mencionadas anteriormente, también se importaron nuevas corrientes de pensamiento desde el exterior. A raíz del Movimiento de la Nueva Cultura (1915-1925) se produjo un cambio de valores y de este modo, muchas personas cambiaron sus opiniones y puntos de vista. Por ejemplo, abandonaron su visión tradicional del matrimonio, basado en “Fumu Zhiming, Meishuo Zhiyan” (父母之命，媒妁之言) [el matrimonio según las decisiones de los padres y los consejos del casamentero] y comenzaron a tener una nueva visión sobre el matrimonio, de modo que aparecieron palabras como *rensheng jiazhi* (人生价值) [valor de la vida humana], *lian'ai* (恋爱) [enamorarse], *ziyou jiehun* (自由结婚) [matrimonio libre] o *ziyou lian'ai* (自由恋爱) [amor libre], entre otras.

También surgieron neologismos de resemantización en esta época, como el caso de *huaping* (花瓶) [jarrón], una palabra que ya existía pero que se reutilizó con un nuevo sentido, para referirse a las “mujeres florero”, es decir, aquellas chicas bonitas que, sin embargo, no servían para trabajar.

1.1.1. Neologismos, lengua vernácula y Movimiento del Cuatro de Mayo

Desde el Movimiento del Cuatro de Mayo, la sociedad, la política, la economía y la cultura chinas sufrieron una profunda transformación, y, con ella, se crearon muchos neologismos para reflejar tanto nuevos conceptos como nuevos objetos que se importaron. Como señalan Zhou Guanqing (周光庆) y Liu Wei (刘玮) (1996: 330), los neologismos que se introdujeron durante el Movimiento del Cuatro de Mayo de

1919 mantenían una estrecha relación con los que fueron creados o introducidos durante el Movimiento de la Nueva Cultura en el cual se encuadra el primero, como *canzheng* (参政) [participar en la política], *nanquan* (男权) [derechos masculinos], *yuefa huiyi* (约法会议) [conferencia sobre la ley] y *geren benwei zhuyi* (个人本位主义) (sectionalism).

También, hubo un grupo de palabras que se creó durante la época del cambio de sistema y que no se utilizó ampliamente en aquella época, pero que se reutilizó con frecuencia después, como *demokelaxi* (德漠克拉西) [democracia], *ziyou* (自由) [libertad], *wenhua* (文化) [cultura], *lixiang* (理想) [ideal], *sai'ensi* (赛恩斯) [ciencia], *geren zhuyi* (个人主义) [individualismo] y *xianshi zhuyi* (现实主义) [realismo]. Cabe señalar que dichas palabras eran las más populares en los círculos de eruditos, pensadores, e intelectuales y entre el público general.

Otras palabras que reflejan las necesidades de la sociedad de China en esta época son *juewu* (觉悟) [conciencia], *aiguo* (爱国) [patriotismo], *liqun* (利群) [favorable para las masas], *jiefang* (解放) [liberación], *qiangguo* (强国) [fortalecer el país], *weisheng* (卫生) [higiene], *gaizao* (改造) [transformación], *xin sichao* (新思潮) [nueva idea], *xin wenhua* (新文化) [nueva cultura]. Para ponerlas de moda, dichas palabras se emplearon en imágenes comerciales, con el fin de conseguir la popularidad entre los clientes y, de este modo, muchos comerciantes del sector tabacalero, farmacéutico, editorial o de la lotería, entre otros, incorporaban neologismos de forma habitual en su propaganda (Chen, 1920: 376).

En esta época también se introdujeron muchas teorías y conceptos nuevos, así que se formaron muchas palabras derivadas de *lun* (论) [discusión], como *jingyanlun* (经验论) [empirismo], *wushenlun* (无神论) [ateísmo], *weiwulun* (唯物论) [materialismo] o *weixinlun* (唯心论) [idealismo], entre otras.

Fu Sinian (傅斯年), autor de “Lixiang de Baihua” (理想的白话) [La lengua vernácula ideal] en 1918, decía que para crear la lengua vernácula ideal, se debía

aprender del extranjero, de modo que la lengua vernácula recibió una fuerte influencia de la occidentalización. Con occidentalización nos referimos a la introducción de extranjerismos y a la incorporación de aspectos gramaticales o inspirados en la forma de expresión de las lenguas occidentales. El fenómeno de la “europeización” de la lengua vernácula durante el Movimiento del Cuatro de Mayo puede observarse claramente en la obra *Zhongguo Xiandai Yufa* (中国现代语法) [Gramática moderna de China] de Wang Li (王力, 1985: 335), en la que se indica que en esa época se crearon muchas palabras polisílabas bajo la influencia de la occidentalización.

A raíz de la occidentalización del chino, también se crearon palabras nuevas basadas en palabras ya existentes en chino, pero con un significado parecido al de palabras occidentales, como *daode* (道德) [moralidad], *wenxue* (文学) [literatura], *xiaoshuo* (小说) [novela], *shengchan* (生产) [producción] o *gongyong* (功用) [función], entre otras.

Por otro lado, en algunos casos se tomaron palabras existentes en chino para formar nuevas palabras con un nuevo sentido y cambiar su categoría gramatical. Encontramos ejemplos como los siguientes:

- *Yingxiang* (影响) [influir]

Compuesta por las palabras *ying* (影) y *xiang* (响). La primera se refiere a *yingzi* (影子) [sombra], mientras que la segunda hace referencia a *huisheng* (回声) [eco]. Ambas palabras son nombres, pero la palabra compuesta resultante de su combinación se convierte en un verbo o un sustantivo.

- *Maodun* (矛盾) [contradictorio o contradicción]

Mao (矛) [lanza] y *dun* (盾) [escudo] son dos nombres, que al combinarse para producir una palabra compuesta se convierten en un adjetivo o un sustantivo.

- *Xisheng* (牺牲) [sacrificar o sacrificio]

Anteriormente usado para referirse a los cerdos, vacas y ovejas sacrificados en los rituales de culto, ahora cambia de significado para convertirse en un verbo o un sustantivo.

Un caso diferente fueron los neologismos ordinarios que se crearon directamente, como *shehui* (社会) [sociedad], *xianzheng* (象征) [símbolo], *huodong* (活动) [actividad] o *xianfengdui* (先锋队) [vanguardia]; las palabras compuestas, como *zhexue* (哲学) [filosofía], *zuopin* (作品) [obra] o *zhuguan* (主观) [sujetivo]; las palabras transliteradas como *modeng* (摩登) (modern), *keke* (可可) (cocoa) o *kali* (咖喱) (curry); las palabras resultantes de la combinación de los métodos de transliteración y de traducción literal, como *tankeche* (坦克车) (tank) o *bingqilin* (冰淇淋) (ice cream) y las palabras resultantes de la combinación de los métodos de transliteración y de traducción semántica, como *luoji* (逻辑) (logic) y *youmo* (幽默) (humor).

Con la occidentalización de la gramática del chino, aparecieron nuevos mecanismos de deixis, como los pronombres *ta* (她) imitando al inglés “she” o *ta* (它) como equivalente de “it”. Estos pronombres eran nuevas palabras que se adoptaron por la influencia de Occidente (Wang, 1995: 505). También se introdujeron numerosos medidores, como *gongchi* (公尺) [metro], *gongjin* (公斤) [kilogramo] o *gongsheng* (公升) [litro], entre otros.

Por otro lado, para los neologismos de sentido, ofrecemos los siguientes ejemplos.

- *Guoti* (国体) [cuerpo de Estado], anteriormente se refería al sistema legislativo de Estado, mientras que ahora se utiliza para indicar el sistema fundamental de la nación.

- *Gerén* (个人) [individuo], originalmente se utilizaba para denotar a un individuo o persona, sin relación alguna con el pensamiento, los derechos y los deberes, pero ahora adopta el sentido de “miembro de una sociedad” o “miembro de una nación”, con su pensamiento, su carácter, sus derechos y sus responsabilidades sociales. Para los chinos que vivieron en la época del Movimiento del Cuatro de Mayo, esto supuso dar un nuevo significado a esta palabra (Zhou y Liu, 1996: 338-339).
- *Jingjì* (经济) [economía], antes se refería a la administración de un país y ahora denota la actividad de producir los materiales de una sociedad y en *Duxiu Wencun* (独秀文存) [Depósito de artículos de Duxiu] se utiliza con el sentido de “ahorro” (Zhou y Liu, 1996: 338-339).

Otra característica de las palabras creadas durante esta época fue el uso de abreviaturas, que aparecieron con el objetivo de aumentar la eficiencia en la comunicación. Muchas palabras polisílabas se abreviaron en dos sílabas, como *feixinji* (飞行机) [avión] que se abrevió con *feiji* (飞机) [avión], *jiguanche* (机关车) [locomotora] que pasó a *jiche* (机车) [locomotora] o *dianying pianzi* (电影片子) [película] que se redujo a *yingpian* (影片) [película]. En las palabras compuestas por la yuxtaposición de adjetivo y nombre, en algunas ocasiones se omitía el nombre como en *wulixue* (物理学) [ciencias físicas], que se convirtió en *wuli* (物理) [física] o *jiakeshi buqiang* (捷克式步枪) [rifle checo], que pasó a *jiakeshi* (捷克式) [checo]. En otras ocasiones se omitía el adjetivo, como en *renmin gongshe* (人民公社) [comuna popular] que pasó a *gongshe* (公社) [comuna]. También encontramos ejemplos de acronimia, es decir, de combinación de dos o más palabras que forman una estructura sintagmática como en el caso de *gongye* (工业) [industria] y *nongye* (农业) [agricultura], que se combinan para formar *gongnongye* (工农业) [industria y agricultura]; o como en el caso de *zhihuoyuan* (指挥员) [comandante] y *zhandouyuan* (战斗员) [combatiente], que se combinan para formar el acrónimo *zhizhanyuan* (指战员) [comandante y combatiente].

En esta época también surgieron las abreviaturas para fechas, como *wuyue siri* (五月四日) [cuatro de Mayo] que se acortó con *wusi* (五四) [cinco cuatro] o *qiyue yiri* (七月一日) [uno de julio] que pasó a *qiyi* (七一) [siete uno], entre otras.

1.1.2. Neologismos de influencia rusa

Con el triunfo de la Revolución de Octubre en Rusia en 1917, el marxismo logró una gran difusión en China. Debido al impacto que tuvo dicha revolución en el pensamiento y en la evolución de la sociedad, se tradujeron muchas obras relacionadas con ella y, de este modo, se introdujeron muchos neologismos relativos al socialismo y al marxismo de esa época, a través del inglés, del japonés y del alemán. Así, se adoptaron palabras *ziben* (资本) [capital], *diguo zhuyi* (帝国主义) [imperialismo], *shengchan* (生产) [producción], *laodong* (劳动) [trabajar], *nongmin* (农民) [agricultor], *dizhu* (地主) [terratenientes], *bianzhengfa* (辩证法) [dialéctica], *jiazhi* (价值) [valor], *yishi* (意识) [ideología], *wuchan jieji* (无产阶级) [proletariado] o *shijian* (实践) [práctica], entre otras. A pesar de la existencia de muchos neologismos para expresar el pensamiento socialista de la Rusia de que aquella época, no se incorporaron neologismos directamente del ruso hasta 1917.

Después de esa fecha, el contacto frecuente entre rusos y chinos propició el aumento gradual de palabras nuevas directamente tomadas del ruso, sobre todo en nombres de autores literarios y de políticos, así como también en topónimos.

Además de nombres propios, también se introdujeron neologismos relacionados con el ámbito político, como *kangmisha* (康密沙) [康米沙, comité], *kangshamo'er* (康沙模尔) [康沙模尔, Komsomol], *Kangshamo'erka* (康沙模尔卡) [康沙模尔卡, Komsomol de mujeres], *shahuang* (沙皇) [沙皇, Zar] o *qieka* (切卡) [切卡, KGB].

En el ámbito de la economía, se importaron palabras como *Keleisidingtuan* (克雷斯丁团) [克雷斯丁团, Krestinter], *napu* (纳普) [纳普, NEP: nueva política

económica], *naipuman* (耐普曼) [, fanáticos de la NEP] y *shayouzi* (沙油子) [, sindicato]; mientras que en el ámbito del pensamiento las palabras que se adoptaron del ruso estaban relacionadas con las diferentes corrientes ideológicas: *liening zhuyi* (列宁主义) [, leninismo], *makesizhuyi* (马克思主义) [, marxismo], *shawan zhuyi* (沙文主义) [, chovinismo] y *tuoluosiji zhuyi* (托洛斯基主义) [, trotskismo].

En el ámbito de la literatura y del arte cabe mencionar los ejemplos de *lapu* (拉普) [, Asociación de escritores proletarios de Leningrado] y *Mosike laodongzhe yishujia xiehui* (莫斯科劳动者艺术家协会) [, Asociación de Artistas laborales del Moscú].

También se introdujeron, en esta época, medidores de Rusia, como *gebeike* (戈贝克) (Kopeika), *saren* (萨仁) (sazhen) o *a'ershen* (阿耳申) [, unidad de longitud que equivale a 0.71 metro] y otras palabras, como *suwei'ai* (苏维埃) [, soviética], *bu'ersheweike* (布尔什维克) [, bolchevique], *biliqi* (壁里气) [, calefacción] o *liepa* (列耙) [, pan].

A pesar de que en esta época, como hemos observado, se transliteraron muchos neologismos desde el ruso, dichos neologismos no se utilizaron mucho y acabaron desapareciendo al cabo de los años.

1.1.3. Neologismos de influencia inglesa

A continuación, nos fijaremos en los neologismos aparecidos bajo la influencia inglesa. En este apartado, analizaremos, principalmente, los neologismos que fueron traducidos o creados por Yan Fu y el pidgin inglés durante la primera mitad del siglo XX.

1.1.3.1. Neologismos y traducciones de Yan Fu (严复)

En esta época se realizaron muchas traducciones de obras relacionadas con filosofía, economía, política y ciencia. De estas obras, debemos destacar los neologismos que provienen de las traducciones de Yan Fu. Según Hu Shi, Yan Fu fue el responsable de la introducción del pensamiento occidental en China (Xiong, 1994: 715); una afirmación que ha sido corroborada por Cai Yuanpei (蔡元培), quien también destaca que Yan Fu fue el primero en presentar e introducir la filosofía occidental en China antes del Movimiento del Cuatro de Mayo.

De 1908 a 1909, Yan Fu fue invitado por el Xuebu (学部) [Consejo de Educación] para trabajar como director del Shending Mingci Guan Zongzuan (审定名词馆总纂) [Oficina de revisión de terminología]. Se trataba del órgano encargado de editar diccionarios y glosarios y, en este sentido, en él recaía la responsabilidad de crear los neologismos mediante la traducción. Según palabras de Yan Fu, para la creación de cada neologismo pasaba más de un mes deliberando la decisión.¹³⁸

Yan Fu creó e introdujo un gran número de neologismos a través de sus traducciones de obras filosóficas, sociológicas, económicas y científicas de Occidente. Entre sus traducciones más famosas y representativas se encuentran *Tianyan Lun* (天演论) (Evolution and Ethics), *Ming Xue* (名学) (System of Logic), *Qunji Quanjie Lun* (群己权界论) (On Liberty), *Qunxue Siyan* (群学肆言) (A Study of Sociology), *Fa Yi* (法意) (The Spirit of the Laws), *Yuan Fu* (原富) (The Wealth of Nations) y *Shehui Tongquan* (社会通论) (A History of Politics). Según Yan Fu (1986: 132):

“Cada vez que aparecen teorías nuevas, los nombres para sus conceptos son numerosos y complicados. Podemos buscar en la lengua china, pero es imposible llegar a las especificidades de las lenguas los términos y, aunque podamos reunir

¹³⁸ Texto original en chino: “一名之立，旬月踟蹰”.

algunas palabras equivalentes en chino, siempre habrá pequeñas diferencias con el original. Si el traductor se encuentra con este problema, debe evaluar cada caso por separado y buscar una denominación adecuada a su significado.”¹³⁹

Yan Fu, en esta cita, pone de manifiesto que el chino no puede satisfacer las necesidades de la sociedad, así que se deben crear e introducir palabras nuevas para designar los nuevos conocimientos y conceptos en chino. En sus traducciones, Yan Fu prefería crear neologismos basándose en palabras o caracteres ya existentes en chino y evitaba utilizar palabras traducidas directamente del japonés.

La traducción con más influencia de Yan Fu es *Tianyan Lun* (天演论) (Evolution and Ethics), obra en la que se crearon numerosos neologismos, como *wujing* (物竞) [competencia de las especies], *tianze* (天择) [selección natural] y *shizhe shengcun* (适者生存) [supervivencia del más apto]. Estas palabras son las que han tenido más influencia y, a fecha de hoy, se siguen empleando ampliamente en revistas y en la prensa en general. En *Tianyan Lun*, además de dichas palabras, también se crearon otros neologismos, por ejemplo, *luoji* (逻辑) (logic), *wutuobang* (乌托邦) (utopia) y *yamoniya* (亚摩尼亚) (ammonia), palabras que también siguen en uso en la sociedad actual.

Sin embargo, muchas de las palabras creadas por Yan Fu en sus traducciones han sido sustituidas por palabras que tradujeron otras personas. De este modo, según la estadística de *The Comercial Press* (商务印书馆), de las 482 palabras nuevas que fueron creadas o traducidas por Yan Fu en esa época, sólo 56 se siguen utilizando hoy en día (Feng, 2004: 315). Como hubo muchos estudiantes chinos que fueron a estudiar a Japón, los neologismos creados en las traducciones de Yan Fu acabaron siendo sustituidos por palabras traducidas del japonés después del Movimiento del

¹³⁹ Fragmento del prólogo de la traducción de *Tian Ya Lun* (天演论) (Evolution and Ethics), publicado en *Yan Fu Ji* (严复集) [Antología de Yan Fu], Vol. 5, p. 132. Texto original en chino: “新理踵出，名目纷繁，索之中文，渺不可得，即有牵合，终嫌参差，译者遇此，独有自具衡量，即义定名”.

Cuatro de Mayo (Zhang, 2009: 115). En la sustitución de los neologismos propuestos por Yan Fu por nuevos neologismos, se pueden distinguir los dos casos que se exponen a continuación.

En primer lugar, los neologismos semánticos de Yan Fu fueron sustituidos por otras palabras de traducción semántica, por ejemplo, *tianyan* (天演) (evolution) fue sustituida por *jinhua* (进化) [evolución]; *mucai* (母财) (capital), por *ziben* (资本) [capital]; *zhiliang* (殖量) (productivity), por *shegchanli* (生产力) [productividad]; *shenghuo* (生货) (material), por *yuanliao* (原料) [material]; *jixue* (计学) (economy), por *jingjixue* (经济学) [economía] y *qunxue* (群学) (sociology), por *shehuixue* (社会学) [sociología].

En segundo lugar, muchas de las palabras que Yan Fu había introducido mediante traducciones fonéticas, también fueron sustituidas por otras palabras de traducción semántica o fonética, por ejemplo, *feiluosufei* (斐洛苏菲) (philosophy) fue sustituida por *zhexue* (哲学) [filosofía]; *gelila* (戈栗拉) (gorilla), por *daxingxing* (大猩猩) [gorila]; *banke* (板克) (bank), por *yinhang* (银行) [banco]; *pi'er* (啤儿) (beer), por *pjiu* (啤酒) [cerveza]; *jiafei* (加非) (coffee), por *kafei* (咖啡) (coffee); *qingmingzi* (青明子) (chimpanzee), por *heixingxing* (黑猩猩) [chimpancé]; *feiji* (斐辑) (physics), *wulixue* (物理学) [física]; *linfei* (林肥) (lymph), por *linba* (淋巴) [linfa]; *bolixitiande* (伯理玺天德) (president), por *zongtong* (总统) [presidente]; *jiabidan* (甲必丹) (captain), por *chuanzhang* (船长) [capitán]; *sidanshui* (斯坦税) (stamp duty), por *yinhuashui* (印花税) [impuesto de timbre]; *shaokeli* (杓克力) (chocolate), por *qiaokeli* (巧克力) [chocolate]; *lifoliuxian* (里佛留显) (revolution), por *geming* (革命) [revolución]; *xibutixi* (希卜梯西) (hypothesis), por *jiashu* (假设) [hipótesis]; *meitaiifeiji* (美台斐辑) (metaphysics), por *lixue* (理学) [metafísica]; o *niefu* (涅伏) (nerve), por *shenjing* (神经) [nervio], entre otros.

Por otro lado, debemos destacar que Yan Fu creó nuevos caracteres y nuevas palabras basándose en el principio de formación de caracteres semántico-fonéticos

(形声) y en el *Liushu* (六书) [Seis principios de la escritura] para describir conceptos o cosas que no existían en China. Por ejemplo, en *yipan* (蚺蟠) (ivana orignana), se crearon dos caracteres nuevos para formar el neologismo según el sonido y el sentido de la sus componentes originales: el carácter *yi* (蚺) está compuesto por *hui* (虫) y *yi* (伊); mientras que *pan* (蟠) está compuesto por *hui* (虫) y *fan* (番). En ambos casos, *hui* (虫) es la parte semántica y aporta el significado de “bicho”, mientras que *yi* (伊) y *fan* (番) son la parte fonética y aportan la información referente a la pronunciación de los caracteres. Yan Fu utilizaba componentes semánticos para ayudar al lector a entender la categoría semántica del referente, mientras que los componentes fonéticos daban indicios sobre una pronunciación similar a la palabra extranjera.

1.1.3.2. *Yangjingbang Yingyu* (洋泾浜英语)

Excepto en los casos de neologismos creados por Yan Fu, la mayoría de palabras nuevas que se incorporaron en esta época eran fruto de una traducción fonética del inglés (Shi, 2000: 63-65; Liu, 2006: 108). Para satisfacer las nuevas necesidades de comunicación de la sociedad, se crearon muchas nuevas palabras para representar los conceptos que llegaban de Occidente. En los años de las Guerras del Opio, Shanghai se abrió al mundo como puerto de importación y exportación, y se convirtió en lugar de reunión de muchos comerciantes, especialmente la zona de la orilla del río de Yangjingbing (洋泾浜). Para facilitar la comunicación entre unos y otros, nació una lengua híbrida conocida como *Yangjingbangyu* (洋泾浜语) [lengua pidgin]¹⁴⁰ en aquel momento. De hecho, el inglés era la lengua extranjera que se utilizaba más en esa época, por lo cual la aparición del *Yangjingbang Yingyu* (洋泾浜英语) [pidgin inglés] fue de gran ayuda para la convivencia entre los chinos y los extranjeros.

¹⁴⁰ Anteriormente conocido como ‘Canton English’, ‘Jargon of Canton’, ‘Canton jargon’, o ‘broken English’, actualmente recibe el nombre de ‘Pidgin English’ (Zhou, 2003: 77-78).

Algunos ejemplos de las palabras que se crearon en el seno del pidgin inglés son las siguientes: *kaobei* (拷贝) (copy), *puke* (扑克) (poker), *nilong* (尼龙) (nylon), *paikē* (帕克) (parka), *hua'erzi* (华尔兹) (waltz), *sailuluo* (赛璐洛) (celluloid), *moter* (模特儿) (model), *feilin* (菲林) (film), *paidui* (派对) (party), *paisi* (派司) (pass), *kaisi* (开司) (kiss), *shuiting* (水汀) (steam), *sideke* (司的克) (stick), *suda* (苏打) (soda), *masaike* (马赛克) (mosaic), *namowen* (拿摩温) (number one) o *fanyalin* (梵哑铃) (violin), entre otras.

En el Shanghai de esa época se puso de moda una canción popular que se podría considerar la obra más representativa del pidgin inglés de entonces:

“*Lai shi 'kangmu', qu shi 'gu'* (来是‘康姆’去是‘谷’) [Venir es “come”, ir es “go”], *'ershisi kuai yangdian 'tundefu'* (廿四块洋钿‘吞的福’) [24 cents son “twenty-four”], *shi jiao 'yesi', 'wu' jiao 'na'* (是叫‘也司’勿叫‘拿’) [sí es “yes”, no es “no”], *ruci ruci 'shaxianyusha'* (如此如此‘沙咸鱼沙’) [así, así es “so and so”], *zhengzhan shihuo 'foligu'* (真崭实货‘佛立谷’) [plenamente buena es “fully good”], *xue jiao 'putuo', xie jiao 'xue'* (靴叫‘蒲脱’鞋叫‘靴’) [botas es “boot”, zapatos es “shoes”], *yanghang maiban 'jiangbaidu'* (洋行买办‘江摆渡’) [el comprador en una tienda extranjera es el “comprador”], *xiaohuolun jiao 'sitingba'* (小火轮叫‘司汀巴’) [el barco de vapor se llama “steamer”], *qiaoti qiaoti 'qing chicha'* (‘翘梯翘梯’请吃茶) [“tomar el té, tomar el té” es tomar el té], *'xuetaang xuetaang' qing nongzuo* (‘雪堂雪堂’请依坐) [“sit down, sit down” invita a sentarse], *hongshanyu jiao 'putietu'* (烘山芋叫‘扑铁秃’) [patata al horno se llama “potato”], *dongyang chezi 'likexue'* (东洋车子‘力克靴’) [los coches de Japón son los “rickshaw”], *da pigu jiao banpuqu* (打屁股叫‘班蒲曲’) [un golpe en las nalgas se llama se llama “bamboo chop”], *hunzhang wangba, 'danfenglu'* (混帐王八‘蛋风炉’) [hijo de puta es “daffy low”], *namowen xiangsheng shi ada* (‘那摩温’先生是阿大) [el señor “number one” es el más grande], *paojie xiansheng 'shalaofu'* (跑街先生‘杀老夫’) [el señor que trabaja fuera es el “shroff”], *'maiike maiike' chaopiaoduo* (‘麦克麦克’钞票多) [“mark, mark” representa que tiene mucho dinero], *'bide shengsi' dangpiao duo* (‘毕的生司’当票多) [“pitty cents” significa que tiene mucho “pawnticket”], *hongtou asan 'kaipodu'* (红头阿三‘开泼度’) [el señor Asan pelirrojo es el “keep-door”], *zija xiongdi 'bolacha'* (自家兄弟‘勃拉茶’) [un hermano de los mismos padres es el “brother”], *ye yao*

'facha', niang 'maicha' (爷要‘发茶’,娘‘卖茶’) [padre es “father” y madre es “mother”], *zhangren abo 'fayinluo'* (丈人阿伯‘发音落’) [suegro es “father-in-law”].

En esta canción, con una clara intención humorística, se emplean las palabras del chino que tienen una pronunciación parecida en inglés para representar las palabras del inglés. No existían reglas de pronunciación ni explicaciones fonológicas, sino que las palabras inglesas se traducen de forma irregular, a partir de aquellas palabras que pudieran ser más cercanas a la original en la lengua y la cultural local de China, de modo que los chinos pudieran entender fácilmente el inglés.

Después, en la década de 1920, con la mejora del nivel de inglés de los chinos, fue desapareciendo poco a poco el pidgin inglés. Sin embargo, a pesar de su desaparición, quedaron algunas palabras de esa época que todavía se siguen utilizando actualmente en China, como *heiqibandeng* (黑漆板凳) (husband), *paotuo* (抛脱) (porter), *amulin* (阿木林) (amoron), *hunqiangshi* (混腔势) (chance), *tuntoushi* (吞头势) (tendency), *wensheng* (瘟生) (one cent), *mazi* (码子) (moulds), *feiyangsan* (飞洋伞) (fiancee), *chibie* (吃癩) (cheap), *wa'ershi* (挖而势) (ways), *gulu sanmu* (骨碌三姆) (gross sum), *maike maike* (麦克麦克) (mark mark), *huade shengsi* (华的生司) (pitty cents), *yimimi* (一弥弥) (a minimum), *shengtou* (生头) (Sunday) y *shatuotou* (杀脱头) (Saturday).

Además, se ha ampliado el significado de muchos de los neologismos híbridos de esa época y éstos se siguen utilizando hoy en día, como *dia* (嗲) [“dear”, que extiende su significado a “querida, maja, femenino”], *lasan* (拉三) [“lassie”, chica, pareja, que amplía su significado a “prostituta”, “chica mala”], *daban* (大班) [“banker”, que incluye el sentido de “jefes” o de “rico”, y que en Taiwán se utiliza para referirse al director de una discoteca encargado de asignar el trabajo a los bailarines], *tui zhaoshui* (退招水) [“juice”, vagabundo, que se extiende a “vergüenza”, “pérdida de la cara”], *kela* (克拉) [“colour”, que incorpora el significado de “moda”, “bien vestido”], *xuetou* (噱头) [“shit”, tontería, mentira, se

pasa a denotar también palabras o maneras de divertirse], *biesan* (瘪三) [“beggar”, mendigo, que incorpora el significado de “malas palabras”] o *xiaokai* (小开) [“kite”, mentiroso, que ahora se refiere también a los ricos], entre otros ejemplos.

Aparte del pidgin inglés, se introdujeron las letras del alfabeto latino en la escritura del chino. Se empezaron a utilizar letras extranjeras en la prensa como en los casos de *FBI* en 1938 y de *BBC* en 1939, ambas siglas publicadas en el *Wenhui pao* (文汇报) [Periódico de Wenwei] (Diao, 2006: 263-264). Asimismo, surgieron palabras que mezclaban caracteres chinos y letras del alfabeto latino, como *X guangxian* (X 光线) [rayos X], *A Q* (阿Q) [A Q], *xiao D* (小D) [pequeño D] o *F daxue* (F 大学) [Universidad F] en las obras de esa época.

Se utilizaban también palabras extranjeras en la comunicación de la época, por ejemplo, en los nombres, en los topónimos, en las marcas y en los títulos de las obras. Por ejemplo, en *Lun Duanpian Xiaoshuo* (论短篇小说) [Discusión de relatos cortos] de Hu Shi, obra publicada en 1918, aparecía “Mlle Fifi”. En 1923, “kiss le jixia” (kiss 了几下) aparecía en *Gejue* (隔绝) [Aislamiento] de Yuan Jun (沅君); mientras que un año más tarde, en 1924, “Tai Sentimental le” (太 Sentimental 了) [demasiado sentimental] lo hacía en *Qilu* (歧路) [Encrucijada] de Guo Moruo.

1.1.4. Neologismos de influencia japonesa

Debido a la moda de ir a estudiar a Japón, la fundación de escuelas e institutos para aprender japonés y de editoriales, la aparición de periódicos y revistas en japonés, al aumento en la traducción de obras japonesas a finales del XIX y durante los primeros años del siglo XX, hubo un gran número de obras occidentales que se tradujeron a través del japonés. Además, Japón había importado y traducido numerosas obras occidentales y había recibido la influencia de las culturas occidentales desde países extranjeros como Holanda, Inglaterra, Francia o Alemania, tanto antes como después de la Restauración Meiji. Con el éxito de la restauración y

con la victoria en la Guerra Ruso-Japonesa (日俄战争) en 1905, se desarrolló entre los chinos un fuerte anhelo por ir a estudiar a Japón, y éstos se dieron cuenta de la importancia de aspectos culturales procedentes de países occidentales. De este modo, se tradujeron e introdujeron muchas obras desde Japón, por lo que muchos de los neologismos de origen occidental se incorporaron al chino a través de la influencia japonesa durante esta época.

A pesar de que en China se abolió el *keju zhidu* (科举制度) [el sistema imperial de exámenes] en 1905, todavía había muchos intelectuales tradicionales en esa época. Entre ellos, un buen número fue a estudiar a Japón y la mayoría eran seguidores de Yan Fu, por lo que pocos respaldaron la incorporación de neologismos a través del japonés. De este modo, se traducían directamente desde las lenguas occidentales y se absorbieron numerosas palabras mediante la traducción fonética.

Sin embargo, después de 1919, esta tendencia se invirtió. Más de 20.000 estudiantes del Partido Revolucionario fueron a Japón a estudiar y, después, dichos estudiantes se dedicaron a la política y a la investigación, por ejemplo, Cai E (蔡锷), Jiang Zhongzheng, Wang Guowei (王国维), Chen Duxiu, Li Dazhao (李大钊), Liang Qichao (梁启超), Lu Xun, Hu Shi y muchos otros. Ellos se encargaron de introducir y utilizar ampliamente neologismos tomados del japonés y, poco a poco, las palabras creadas por Yan Fu fueron sustituidas por nuevas palabras que se tradujeron o crearon basándose en su forma en japonés.

Durante este período, se recopilaron en China varios diccionarios basados en diccionarios del japonés, como *Xin'erya, Riben Fagui Jiezi* (日本法规解字) [Las palabras explicativas de las leyes de Japón], *Putong Baike Xin Dacidian* (普通百科新大辞典) [Nuevo y gran diccionario de enciclopedia general], *Ciyuan* (辞源) [Origen de las palabras], *Xinshuyu Cidian* (新术语辞典) [Diccionario de nuevos términos] y *Dongzhong Dacidian* (东中大词典) [Gran diccionario de Oriente de China], *Hanyi Riben Falü Jingji Cidian* (汉译日本法律经济辞典) [Diccionario

chino de traducción de derecho y economía de Japón], *Hanshi Xinfalu Cidian* (汉释新法律词典) [Diccionario de explicación al chino de la nuevas leyes]. En ellos, había muchas palabras prestadas o traducidas de diccionarios del japonés (Feng, 2004: 27).

Aparte, según Wang Lida (王立达) en *Xiandai Hanyuzhong Cong Riyu Jielaide Cihui* (现代汉语中从日语借来的词汇) [Vocabulario prestado del japonés en el chino moderno], en 1958 había 589 palabras del chino que eran préstamos del japonés. Gao Mingkai (高明凯) y Liu Zhengtan (刘正埏) enumeraron 459 préstamos del japonés en la obra *Xiandai Hanyu Wailaici Yanjiu*. En 1960, Sanet Keish (实藤惠秀) recopiló 784 palabras en la obra *Zhongguoren Liuxue Ribenshi* (中国人留学日本史) [Historia de chinos que estudian en Japón]. Posteriormente, Gao Mingkai (高明凯), Liu Zhengtan (刘正埏) y otros autores aumentaron esta lista hasta cubrir 887 palabras en el *Hanyu Wailaicidian* (汉语外来词词典) [Diccionario de extranjerismos del chino].

Cabe destacar los neologismos recopilados en *Xin'erya*, editado por Wang Rongbao (汪荣宝) y Ye Lan (叶澜) en 1903, una obra representativa que presentó una lista de los neologismos prestados por el japonés. En dicha obra, se recopilaron sistemáticamente los neologismos y, entre ellos, muchos provenían de *kanji* (汉字) [caracteres chinos].¹⁴¹ del japonés. Según *Xin'erya*, los neologismos se pueden dividir en las siguientes categorías:

- (1) Palabras relativas a la política, como *guoji* (国籍) [nacionalidad], *quanxian* (权限) [autoridad], *canzhengquan* (参政权) [derecho de participar en la política] y *xuanjuquan* (选举权) [derecho a ser elegido].

¹⁴¹ Los *kanji* son los caracteres chinos que se utilizan en la escritura de la lengua japonesa. Al principio, los japoneses adoptaron el sistema ideográfico chino para expresar su propia lengua, aunque luego, lo utilizaron como base para crear sus propios caracteres.

- (2) Palabras relativas al derecho, como *goujifa* (国际法) [derecho internacional], *gongfa* (公法) [derecho público], *dongchan* (动产) [bienes muebles] y *zhiwaifaquan* (治外法权) [extraterritorialidad].
- (3) Palabras relativas a las finanzas, como *gongzhai* (公债) [bonos], *ziben* (资本) [capital], *caizheng* (财政) [fianza] y *baoxian* (保险) [seguro].
- (4) Palabras relativas a la educación, como *jiaocai* (教材) [materiales de enseñanza], *xunyu* (训育) [disciplina], *yiyuanlun* (一元论) [monismo] y *yuzhoulun* (宇宙论) [cosmología].
- (5) Palabras relativas a la sociedad, como *gongchan zhuyi* (共产主义) [comunismo], *jieji* (阶级) [clase], *guoji* (国际) [internacional] y *rendaozhuyi* (人道主义) [humanismo].
- (6) Palabras relativas a la lingüística, como *mingti* (命题) [meidai, proposición], *gainian* (概念) [concepto], *sanduanlunfa* (三段论法) [silogismo] y *zhuci* (主词) [sujeto].
- (7) Palabras relativas a la geometría, como *duobianxing* (多边形) [polígono], *qixian* (切线) [tangente], *yuanzhuti* (原柱体) [cilindro original] y *pingxingxian* (平行线) [líneas paralelas].
- (8) Palabras relativas a la astronomía, como *paowuxiang guidao* (抛物线轨道) [órbita parabólica], *taiyangxi* (太阳系) [sistema solar], *haiwangxing* (海王星) [neptuno], *tianwenxue* (天文学) [astronomía].
- (9) Palabras relativas a la geología, como *gaoqiya* (高压) [presión alta], *huiguixian* (回归线) [línea de regresión], *gushengdai* (古生代) [paleozoico] y *huochengyan* (火成岩) [ígneas].
- (10) Palabras relativas a la física, como *jiasuqi* (加速器) [acelerador], *qiya* (气压) [presión], *yinli* (引力) [gravedad] y *dianhua* (电话) [teléfono].
- (11) Palabras relativas a la química, como *huahe* (化合) [combinado], *yanji* (盐基) [base], *yingshui* (硬水) [agua dura] y *dianli* (电离) [ionización].

- (12) Palabras relativas a la fisiología del cuerpo humano, como *hanxian* (汗腺) [glándula sudorípara], *linbaguan* (淋巴管) [linfático], *dongmai* (动脉) [arterial] y *mizoushenjing* (迷走神经) [nervio vago].
- (13) Palabras relativas a las categorías animales, como *shu* (属) [género], *gang* (纲) [clase], *mu* (目) [orden] y *burulei* (哺乳类) [burulei].
- (14) Palabras relativas al estudio de las plantas, como *qiujing* (球茎) [bulbo], *huzxu* (花序) [inflorescencia] y *xibaomo* (细胞膜) [celular].

Además de las obras citadas anteriormente, cabe resaltar el papel de Chen Wangdao (陈望道), quien estudió varios años en Japón y publicó, en 1938, *Xiucixue Fafan* (修辞学发凡) [Estudio de retórica]. En esta obra, que pretendía presentar la retórica al mundo chino, se introdujeron muchos neologismos sobre retórica relacionados con el japonés; por ejemplo, *jiedai* (借代) [préstamo], *tuiduan* (推断) [deducción], *xingtailun* (形态论) [morfología], *yinyu* (隐喻) [metáfora], *yinyu* (引语) [citación] o *shuyu* (术语) [término].

A través de los estudiantes que iban a Japón a estudiar medicina en este período, se tradujeron muchas palabras de este ámbito, como *baixiebing* (白血病) [leucemia], *dongmailiu* (动脉瘤) [neurisma], *guanjiemyan* (关节炎) [artritis], *jiexue* (解剖学) [anatomía], *mazuiyao* (麻醉药) [anestésico], *shenjingyan* (神经炎) [neuritis], *tangniaobing* (糖尿病) [diabetes], *xibao* (细胞) [célula], *yingyang* (营养) [nutrición] o *qiguan* (器官) [órgano], entre otras.

Posteriormente, en la década de 1930, Yu Yousun (余又荪) publicó *Riyi Xueshu Mingci Yangge* (日译学术名词沿革) [Historia de los nombres académicos traducidos del japonés] en 1935 (Feng, 2004: 449-457), obra en la que presentó 206 palabras traducidas desde el japonés, entre ellas, palabras para referirse a estudios y a teorías, como *lunlixue* (伦理学) [ética], *yuyanxue* (语言学) [lingüística], *shehuixue* (社会学) [sociología], *jingjixue* (经济学) [economía], *keguan* (客观) [objetivo],

lianxiang (联想) [asociación] y *zhuyi* (主义) [doctrina], todas ellas todavía en uso a fecha de hoy.

1.1.4.1. Neologismos fruto de la hibridización entre el japonés y el chino

Durante esta época se importaron palabras del japonés, las cuales siguieron distintos métodos de adaptación a la lengua china. A continuación, resumimos las categorías de palabras influenciadas por la cultura japonesa.

(1) Préstamos fonéticos

Los neologismos que provienen del japonés y que se han traducido fonéticamente desde otra lengua extranjera. Por ejemplo: *wasi* (瓦斯) [gasu, gas], *hunningtu* (混凝土) [concrete, cemento], *julebu* (俱乐部) (club) y *langman* (浪漫) [romantic, romántico], entre otros.

(2) Neologismos de origen japonés que son de lectura *kun* (训読) [lectura semántica o lectura por precepto],¹⁴² es decir, que no son de lectura *on* (音読) [lectura fonética] y que se escribe con caracteres *kanji*.

De este tipo de neologismos, podemos resaltar los ejemplos de *lichang* (立场) [posición], *quxiao* (取消) [cancelar], *changhe* (场合) [situación], *zuhe* (组合) [composición], *jiefang* (借方) [deudor] y *daifang* (贷方) [prestamista], entre otros.

(3) Préstamos semánticos del japonés, que se incorporan a través de su traducción literal. Esta categoría puede abarcar los siguientes tipos:

- Antónimos o sinónimos, como *juedui* (绝对) [absoluto], *xiangdui* (相对) [relativo], *jiji* (积极) [activo], *xiaoji* (消极) [negativo], entre otros.

¹⁴² La pronunciación en japonés de los *kanji* puede ser de dos tipos: la lectura *kun*, en la que los *kanji* se pronuncian según las reglas del japonés, o la lectura *on*, en la que se imita el chino al pronunciar los *kanji*.

- Especialidades, como *xinlixue* (心理学) [psicología], *jianzhuxue* (建筑学) [arquitectura] o *yuanyixue* (园艺学) [horticultura].
 - Otras palabras con valor gramatical, como *jiyu* (基于) [basado en], *guanyu* (关于) [respecto a], *duiyu* (对于) [sobre], *youyu* (由于) [como], *renwei* (认为) [considerar], *chengwei* (成为) [ser como] y *shiwei* (视为) [ver como].
 - Esta categoría también incluye las palabras del préstamo semántico más los sufijos, como *zhexue* (哲学) [filosofía], o los términos compuestos con *zuoyong* (作用) [función], *shidai* (时代) [edad], *shehui* (社会) [sociedad], *zhuyi* (主义) [doctrina] y *jieji* (阶级) [clase].
- (4) Préstamo gráfico de la palabra creada en Japón que se introduce con diferente significado.

Por ejemplo: *laodongzhe* (劳动者) [trabajador], que en su significado original se refiere sólo a los “obreros industriales” y que ahora se usa para denotar, en chino, a cualquier tipo de trabajador; o *bianhushi* (辩护士) [defensor], que en su significado original hace referencia a “abogado”, y que ahora se usa para hacer referencia a los defensores en general.

(5) Neologismos compuestos

Durante este período llegó a China el conocimiento y los valores de una gran variedad de culturas extranjeras, así que se formaron muchas palabras compuestas con *zhuyi* (主义) [-ismo], un sufijo que proviene del japonés. Por ejemplo: *ganshezhuoyi* (干涉主义) [intervencionismo], *zhonglizhuoyi* (中立主义) [neutralismo], *gonglizhuli* (功利主义) [utilitarismo], *gudianzhuyi* (古典主义) [clasicismo], *baohuzhuoyi* (保护主义) [proteccionismo], *hepingzhuyi* (和平主义) [pacifismo], *wuzhizhuoyi* (物质主义) [materialismo], *beiguanzhuoyi* (悲观主义) [pesimismo], *da'erwenzhuoyi* (达尔文主义) [darwinismo], *minzuzhuoyi* (民族主义) [nacionalismo], *langmanzhuyi* (浪漫主义) [romanticismo] o *xieshizhuoyi* (写实主义) [realismo], entre otros.

Aparte, los neologismos no se producían individualmente, sino que siempre se interrelacionaban para formar su propia sistema. De este modo, en esta época se crearon muchos términos compuestos con las palabras siguientes: *zhuguan* (主观) [sujetivo], *keguan* (客观) [objetivo], *shiyong* (实用) [práctico] o *shizheng* (实证) [empírico].

(6) Neologismos derivados

En *Xinqingnian* (新青年) [Nueva Juventud], la revista más representativa del Movimiento del Cuatro de Mayo, aparecieron una gran cantidad de neologismos formados mediante la transliteración de palabras extranjeras y, además, se crearon también muchos neologismos mediante la afijación (Mavromatis, 2009: 93). Dichos afijos eran de origen chino, habían sido tomados por el japonés y posteriormente se reincorporaron a la lengua china. De este modo, se volvieron a utilizar sufijos y prefijos como los siguientes:

- *jia* (家) [-ista, -co, -mo, -rio]: experta, sufijo que indica especialidad.

E.g.: *yishujia* (艺术家) [artista], *zibenjia* (资本家) [capitalista], *kexuejia* (科学家) [científico], *zhengzhijia* (政治家) [político], *nongxuejia* (农学家) [agronomo], *tianwenjia* (天文家) [astrónomo], *lilunjia* (理论家) [teórico], *yinhangjia* (银行家) [banquero], *waijiaojia* (外交家) [diplomático], *qiyejia* (企业家) [empresario], etc.

- *pai* (派): sufijo que indica grupo, colectivo o secta.

E.g.: *shiyanpai* (实验派) [grupo experimental], *lixingpai* (理性派) [grupo racional], *kexuepai* (科学派) [grupo científico], *guojiazhuyipai* (国家主义派) [sección nacionalista], *yinxianpai* (印象派) [grupo impresionista], *xuepai* (学派) [grupo de estudio], *dangpai* (党派) [facción del partido], *tongchengpai* (桐城派) [grupo de Tongcheng], etc.

- *yuan* (员) [-or]: miembro, sufijo que indica profesión, oficio.

E.g.: *fangyuan* (访员) [entrevistador], *huiyuan* (会员) [miembro], *jiaoyuan* (教员) [profesor], *shuiwuyuan* (税务员) [recaudador de impuestos], *youzhengyuan* (邮政员) [trabajador de correos], etc.

- *zhe* (者) [-ista, -ta, -ario]: persona, sufijo que indica oficio, profesión o pertenencia.

E.g.: *aiguoazhe* (爱国者) [patriota], *xuezhe* (学者) [académico], *gerenzhuyizhe* (个人主义者) [individualista], *zhiyuanzhe* (志愿者) [voluntario], *baohuzhe* (保护者) [proteccionista], *gemingzhe* (革命者) [revolucionario], *luyouzhe* (旅游者) [turista], *minzhuzhuyizhe* (民主主义者) [demócrata], etc.

- *xue* (学) [-ía, -ca]: sufijo que indica estudio, ciencia.

E.g.: *shuxue* (数学) [matemáticas], *kexue* (科学) [ciencia], *zhexue* (哲学) [filosofía], *tongjixue* (统计学) [estadística], *jinhualunxue* (进化论学) [estudio de las teorías evolucionistas], *binlixue* (病理学) [patología], etc.

- *hua* (化) [-ción]: sufijo que indica acción, proceso.

E.g.: *geminghua* (革命化) [revolución], *dianqihua* (电气化) [electrificación], *zibenzhuyihua* (资本主义化) [capitalización], *gongyehua* (工业化) [industrialización], *ouhua* (欧化) [europeización], *jiemihua* (阶级化) [clasificación], *zibenhua* (资本化) [capitalización], *guojiahua* (国家化) [nacionalización], *shehuihua* (社会化) [socialización], etc.

- *xing* (性) [-dad, característica]: sufijo que se utiliza para sustantivar adjetivos y que indica cualidad.

E.g.: *guojixing* (国际性) [internacionalidad], *guoduxing* (过渡性) [transicionalidad], *zhengzhixing* (政治性) [politicidad], *youyongxing* (有用性) [utilidad], etc.

- *shou* (手) [-ista, -ro]: sufijo que indica especialidad, habilidad.

E.g.: *qishou* (旗手) [abanderado], *tankeshou* (坦克手) [experto en tanques], *jiqiangshou* (机枪手) [tirador], *xiaofangshou* (消防手) [bombero], *tujishou* (突击手) [asaltador], *chayangshou* (插秧手) [experto en la plantación de arroz], etc.

- *shi* (师) [-ero]: *sufijo* que indica profesión, oficio.

E.g.: *gongchengshi* (工程师) [ingeniero], *jiaoshi* (教师) [maestro], *mushi* (牧师) [sacerdote], *xuanjiaoshi* (宣教师) [pastor], *chushi* (厨师) [cocinero], *sheyingshi* (摄影师) [fotógrafo], *lifashi* (理发师) [peluquero], etc.

- *fei* (非) (a-, anti-, no-): prefijo de negación.

E.g.: *feizongjiao* (非宗教) [ateísmo], *feizhanlun* (非战论) [antimilitarismo], *feidiguozhuyi* (非帝国主义) [antiimperialismo], *feimai tongmeng* (非买同盟) [alianza para no comprar], etc.

- *fan* (反) [anti-, contra]: prefijo que indica oposición.

E.g.: *fanri* (反日) [anti-nipón], *fangong* (反共) [anticomunista], *fanzhiminzhuyi* (反殖民主义) [anticolonialismo], *fandiguozhuyi* (反帝国主义) [antiimperialismo], *fantanwu* (反贪污) [anticorrupción], *fanganshe* (反干涉) [antiintervencionismo], *fanlangfei* (反浪费) [antiresiduos], etc.

- *chao* (超) [súper-, sobre-]: “sumamente”, prefijo que indica grado elevado.

E.g.: *chaoshidai* (超时代) [súper era], *chaoyinpo* (超音波) [ultrasonido], *chaoyinsu* (超音速) [velocidad supersónica], *chaoziranzhuyi* (超自然主义) [sobrenaturalísimo], *chaoxianshizhuyi* (超现实主义) [surrealismo], etc.

- *fan* (泛) [pan-]: prefijo que indica “totalidad”.

E.g.: *fanshenjiao* (泛神教) (panteísmo), *fanlilun* (泛理论) [panlogismo], *fanlinglun* (泛灵论) [animismo], *fanri'ermanzhuyi* (泛日耳曼主义) [pangermanismo], *fanyaxiaya zhuyi* (泛亚细亚主义) [panasiaismo], etc.

1.1.4.2. Conflictos y problemas de coexistencia entre los neologismos de esta época

La gran cantidad de neologismos importados o creados provocó conflictos y discusiones entre los intelectuales de la época. Algunos investigadores, como Wang Guowei (王国维), Hu Yilu (胡以鲁) y Zhu Ziqing (朱自清) (Feng, 2004: 522) estaban a favor de importar las palabras desde el japonés, mientras que otros estaban en contra de la creación y del préstamo de palabras del japonés. Entre los contrarios cabe destacar los ejemplos de Peng Wenzhu (彭文祖), que publicó *Mangren Xiamazhi Xinmingci* (盲人瞎马之新名词) [Neologismos que nos han situado en una situación peligrosa]; del gobierno, que publicó *Xuewu Ganyao* (学务纲要) [Programa académico] y de los investigadores, que publicaron “Jinri Xindang Zhi Liyong Xinmingci” (今日新党之利用新名词) [Neologismos usados hoy en día por el partido nuevo] y “Xinmingci Shuru Yu Minde Duoluo Zhi Guanxi” (新名词输入与民德堕落之关系) [Relación entre la importación de neologismos y la caída de la moralidad del pueblo], artículo que criticaba la creación e importación de neologismos desde el japonés ya que, según sus autores, esto reflejaba la contradicción que se vivía en la sociedad de esta época en China: por un lado, se deseaba introducir nuevos conocimientos; por el otro, se estaba en contra de la invasión cultural del Japón.

La situación contradictoria en la que se encontraba la sociedad y la llegada masiva de neologismos en esta época, dieron paso a fenómenos como los siguientes:

(1) Coexistencia de préstamos del japonés con palabras de nueva creación.

Por ejemplo: *mucai* (母财) [capital] y *ziben* (资本) [capital]; *huaxue* (化学) [kagaku, química] y *zhixue* (质学) [química]; *zhijue* (直觉) [intuición] y *zhiguan* (直观) [intuición]; *shenjing* (神经) [nervio] y *naoqijin* (脑气筋) [nervio]; *tiedao* (铁道) [ferrocarril] y *tielu* (铁路) [ferrocarril]; *jixue* (计学) [economía], *pingzhunxue* (平准学) [economía], *licaixue* (理财学) [economía] y *jingjixue* (经济学) [economía].

- (2) Coexistencia de préstamos introducidos por traducción fonética y de préstamos introducidos por traducción semántica.

Por ejemplo: *yinhang* (银行) (bank) y *banke* (版克) (bank); *fadianji* (发电机) (dynamo) y *dainamo* (代那模) (dynamo); *shuini* (水泥) (cement) y *sementuo* (塞门脱) (cement); *ganqin* (钢琴) (piano) y *piyanuo* (披亚诺) (piano); *tianshi* (天使) (angel) y *anqir* (安琪儿) (angel); *shangbiao* (商标) (mark) y *maikou* (麦口) (mark); *dianhua* (电话) (telephone) y *delüfeng* (德律风) (telephone).

- (3) Número de sílabas variable en los neologismos.

Por ejemplo: *zhexuejia* (哲学家) [filósofo] o *zhejia* (哲家) [filósofo]; *shengchanwu* (生产物) [producto] o *chanwu* (产物) [producto]; *zibenjin* (资本金) [capital] o *ziben* (资金) [capital]; *panshenguan* (判审官) [magistrado] o *panguan* (判官) [magistrado]; *zhijuanyan* (纸卷烟) [cigarrillo] o *zhiyan* (纸烟) [cigarrillo], etc.

- (4) Orden de los caracteres (lexemas) variable en neologismos con el mismo significado.

Por ejemplo: *luxian* (路线) y *xianlu* (线路) [ruta de línea]; *guangrong* (光荣) y *rongguang* (荣光) [gloria]; *jieshao* (介绍) y *shaojie* (绍介) [introducción]; *yuanzhu* (援助) y *zhuyuan* (助援) [ayuda]; *mingyun* (命运) y *yunming* (运命) [destino]; *yinyou* (引诱) y *youyin* (诱引) [atraer].

Zhu Ziqing (朱自清) reflejó esos fenómenos en “Yiming” (译名) [Traducción de los nombres], un artículo publicado en la revista *Xin Zhongguo* (新中国) [Nueva China] en 1919. Zheng Zhenfeng (郑振铎), también consciente de los conflictos generados por la continua introducción de neologismos, promovió la normalización de las palabras en “Shending Wenxueshang Minci De Tiyi” (审定文学上名词的提议) [Sugerencias de revisión de los nombres en la literatura], artículo publicado en *Xiaoshuo Yuebao* (小说月报) [Revista mensual de ficción] en 1921. Ambos coincidían en la importancia de la unificación de las traducciones de los préstamos en esa época.

1.2. Neologismos bajo la influencia de Rusia después de 1949

Después de 1949, China adoptó la estrategia de *Yibiandao* y empezó un proceso de aprendizaje exhaustivo de los conocimientos de la Unión Soviética. Desde la Unión Soviética se enviaron muchos expertos a China y, mientras tanto, China envió a 6.000 estudiantes y a 2.000 obreros a la Unión Soviética a estudiar y aprender las ciencias sociales, la cultura y la tecnología. Muchos profesores empezaron a enseñar ruso y así se introdujeron una gran cantidad de préstamos del ruso. Según Shi Youwei (2000: 78), el inglés y el japonés casi no influyeron en el chino durante el período en que China estableció relaciones amistosas con Rusia, es decir, después de 1949; de modo que el ruso fue la lengua que influyó más en el chino de 1950 a 1960.

En esta época aparecieron muchos neologismos relacionados con el cambio político y, además, se crearon palabras para reflejar las buenas relaciones entre China y la Unión Soviética; por ejemplo, en aquellos años en China siempre se empleaba la nueva palabra “*laodage*” (老大哥) [gran hermano mayor] para aludir a la Unión Soviética. También surgieron neologismos como *Sugong Ershida* (苏共二十大) [XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética], *Sugong Ershiyi Da* (苏共二十一大) [XXI Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética], *Zhong-Su Youhao Tongmeng Tiaoyue* (中苏友好同盟条约) [Tratado Sino-Soviético de Alianza y de Amistad], *Zhong-Su Youhao Xiehui* (中苏友好协会) [Asociación Sino-Soviética de Alianza y de Amistad], *Zhong-Su Youhao Yue* (中苏友好月) [Mes de Alianza y de Amistad Sino-Soviética].

Además, debido a sus frecuentes contactos e intercambios, muchos estudiantes fueron a estudiar a la Unión Soviética, y aparecieron palabras como *Liening jiangjin* (列宁奖金) [Premio Lenin], *Liening Guoji Jiangjin* (列宁国际奖金) [Premio internacional Lenin], *liususheng* (留苏生) [estudiantes chinos que estudian en la Unión Soviética], *Liusu Yubeibu* (留苏预备部) [Departamento para preparar a los

estudiantes que van a estudiar en la Unión Soviética] y *liusuyubeisheng* (留苏预备生) [estudiantes preparados para estudiar en la Unión Soviética]. Todas estas palabras eran neologismos relacionados con el intercambio de estudiantes entre China y la Unión Soviética.

También se importaron neologismos relacionados con el sistema político de la Unión Soviética, como *duma* (杜马) [, el parlamento del Rusia], o relacionados con la organización social de la Unión Soviética, como *gaoshipolin* (高士泼林) [, Comisión Estatal de Planificación], *gebiewu* (格别乌) [. . . : , O.G.P.U. o Directorio Político del Estado], entre otros.

Por otro lado, también se adoptaron préstamos relacionados con los conocimientos científicotécnicos que se tenían en la Unión Soviética. Estos préstamos se incorporaron al chino mediante transliteraciones o mediante la traducción semántica, por ejemplo: *kaqiusha* (喀秋莎) [, lanzacohete mueble], *tuolaji* (拖拉机) [, tractor], *siputenike* (斯普特尼克) [, satélite] o *kangbaiyin* (康拜因) [, cosechador combinado]. El ámbito armamentístico fue especialmente prolífico en cuanto a la incorporación de préstamos: *daodan* (导弹) [, misil], *anmengnate* (安猛拿特) [, amonita], *balabeilunqiang* (巴拉贝伦枪) [, pistola de parabellum], *heluolaqi* (赫罗拉契) [, cañón de Hdoratit], *kabaershi changpao* (卡巴尔式长炮) [, cañón largo de Kabardinka] o *maigeanite* (麦格阿尼特) [, cañón de Meghann], entre otros.

Cabe destacar, también, los neologismos relacionados con la danza y los instrumentos musicales tradicionales de la Unión Soviética. Los préstamos que indicaban nombres de danzas se adaptaron mediante la transliteración del nombre en ruso seguida del sufijo *wu* (舞) [danza], utilizado como hiperónimo de “danza”: por ejemplo, como *aosua'aohaiwu* (奥苏奥海舞) [, la danza de Osuokhay],

geluomeikawu (哥洛梅卡舞) [, la danza de Kolomyika], *huolawu* (霍拉舞) [, la danza de Coro], *huolumiwu* (霍鲁密舞) [, la danza de Horumi], *huoluowu* (霍罗舞) [, la danza de Buena], *shakangnawu* (沙康那舞) [, la danza de Chacón] o *sitelishakewu* (斯特立沙克舞) [, strashak], entre muchas otras. En el caso de préstamos que indicaban instrumentos musicales se utilizó la transliteración: *aimilitong* (爱米利通) [, emiriton], *bayang* (巴扬) [, acordeón], *gandula* (扳都拉) [, pandora], *duomula* (多木拉) [, domra], *gelisi* (格里斯) [, gesl]; aunque también se utilizó la transliteración seguida de un hiperónimo que indicaba el tipo de instrumento, como en los casos de *jiamanchaqin* (加曼察琴) [, kemancha], *kankeliesiqin* (坎客列斯琴) [, kankles] o *simeizhijiadi* (司梅兹加笛) [, symyzga], entre otros.

Aparte, se importaron muchos neologismos relacionados con la vida cotidiana, como podrían ser palabras relacionadas con la comida rusa, como *bo'ershitang* (博尔食汤) [, la sopa de Borrsch], *fu'ershmake* (福尔什马克) [, forshmak], *heliefu* (赫列夫) [, pan], *jixieli* (吉协力) [, kisel], *salamata* (萨拉玛塔) [, salamat], *futejia* (伏特加) [, vodka]; palabras relacionadas con el vestido, como *bulaji* (布拉吉) [, vestido], *kasajin* (卡萨金) [, cosaco] o *xibi'erka* (西比尔卡) [, siboirka]; nombres de medicinas, como *kabohuolin* (卡博霍林) [, carbocholine], *mali'er* (玛利尔) [, maddid] y *sha'ersulinjian* (沙尔苏林碱) [, salsolin]; nombres de medios de transporte, como *wangka* (万卡) [, wank], *wengcha muchuan* (翁查木船) [, unzhakov] y palabras de ámbitos diversos, como *wula* (乌拉) [, viva], *pute* (普特) [, unidad de peso, equivalente a 16.38 kilogramos], *duluoke* (杜洛克) [, tonto], *ximingna'er* (习明纳尔) [, seminario], *zhuanmenhua* (专门化) [, especialización], *gongzuoliang* (工作量) [, volumen de trabajo], *laodongri* (劳动日) [, día laboral] o *zhuanye* (专业) [, profesión], entre otras.

Además de dichas palabras, se importaron también obras literarias y nombres propios de escritores, de los protagonistas de las obras, de políticos y del partido; así como también topónimos de la Unión Soviética. La mayoría se incorporaron al chino mediante la transliteración y sólo algunos topónimos, como *Mosike* (莫斯科) (Moscow), *Mingsike* (明斯克) (Minsk) y *Kelimulinggong* (克里姆林宫) (Kremlin), a pesar de ser nombres rusos, se tradujeron desde su forma inglesa. Bajo la influencia de Revolución Cultural, se redujo la traducción de obras de la Unión Soviética. La mayoría de las palabras traducidas desde el ruso se incorporaron al chino mediante transliteraciones o traducciones semánticas, pero estas técnicas cayeron en desuso en la época de la Revolución Cultural, por lo que, poco a poco, fueron desapareciendo los préstamos de origen ruso. Sólo quedaron algunas palabras, como *futejia*, *kaqiusha*, *bulaji*, *gongzuoliang* y *laodongri*, que se siguen utilizando a fecha de hoy.

1.3. Neologismos después de la reforma y apertura de 1978

Con el caos y el desorden que originó la Revolución Cultural, China cerró sus puertas a la entrada de cualquier tipo de influencia extranjera. Los Guardias Rojos criticaron la ideología burguesa y reformaron la educación y la literatura para que se adecuaran al pensamiento del socialismo maoísta. De este modo, la mayoría de neologismos de esa época fueron creados por los propios chinos y hubo muy poca influencia extranjera.

A diferencia de la época de la Revolución Cultural, después de la reforma y apertura de 1978 se empezaron a importar y a crear muchas palabras nuevas. Paralelamente, el III Pleno del XI Comité Central marcó el lanzamiento de la política de reformas y China emprendió el camino hacia la apertura. Para poder llegar a todo el mundo, China abrió sus puertas con una nueva política de gobierno calificada de “*songbang*” (松绑) [suelto], se acabó con las limitaciones y restricciones que imponía el sistema económico y administrativo con el fin de mejorar la situación

económica; se comenzaron a aceptar inversiones extranjeras y a establecer nuevas formas de empresa. Así surgieron muchas nuevas palabras relacionadas con la economía, como *zhaoshang yinzi* (招商引资) [fomentar el comercio y atraer las inversiones], *sanzi qiye* (三资企业) [tres tipos de empresas con capital extranjero: *joint ventures*, cooperativas o de inversión extranjera], *waizi duyong* (外资独营) [empresas de inversión y gestión extranjera], *waizi heyong* (外资合营) [empresa de inversión extranjera y gestión conjunta], *waizi qiye* (外资企业) [empresa de inversión extranjera] y *zhong-wai heyong qiye* (中外合营企业) [empresa mixta sino-extranjera], etc.

Con las mejoras económicas y los rápidos cambios en el sistema político, se empezaron a importar muchas cosas nuevas y se introdujeron nuevos conceptos extranjeros. Se avanzaba poco a poco hacia el resto del mundo y la globalización se convirtió en el tema más popular en China en la década de los 1990. Gracias a los intercambios comerciales, a la modernización del país, a la divulgación de información por parte de los medios de comunicación, a la introducción de sistemas de gestión extranjeros, al turismo, al intercambio cultural por medio de estudiantes y profesores, al flujo de personas, a la integración de la cultura popular, y al rápido desarrollo de la tecnología y de Internet, se intensificaron los contactos con países occidentales y China se convirtió en un país globalizado.

Durante este período se introdujeron palabras y conceptos nuevos, como *quanqiuxue* (全球学) [estudios globales], *quanqiuhua* (全球化) [globalización] y *quanqiu yitihua* (全球一体化) [integración global], que pretendían proyectar China al resto del mundo. Con el gran avance de los medios de comunicación, de la tecnología y de Internet, desaparecieron las fronteras culturales entre los países, mientras que, paralelamente, las mejoras en el nivel de vida permitieron a la gente prestar más atención al ocio y a la cultura. Los constantes intercambios a nivel cultural, comercial, tecnológico, y la entrada de nuevos conceptos y valores, dieron paso a una época de importación y creación de neologismos a gran escala.

En el ámbito de la comida, se introdujo la cultura de la comida rápida y se importaron muchos productos de países extranjeros, como *Maidanglao* (麦当劳) (McDonald's Corporation), *Kendeji* (肯德基) (Kentucky Fried Chicken), *Hanbao Wang* (汉堡王) (Burger King), *Mosi hanbao* (摩斯汉堡) (Mos burger), *Saibaiwei* (赛百味) (Subway), *Wendi hanbao* (温迪汉堡) (Wendy's Old Fashioned Hamburger). De este modo, se empezaron a aceptar nuevas formas de comida. Aparte de la comida rápida, también se introdujeron comidas de otros países, como *zizhucan* (自助餐) (buffet), *xueke* (雪克) (shortcake), *ta* (塔) (tart), *ganyi* (干邑) (coñac francés) y *regou* (热狗) (hot dog), entre otros. En el ámbito de la indumentaria se trajeron del extranjero muchos nuevos vestidos de moda en aquella época, diferentes de los vestidos tradicionales de China, como el *bijini* (比基尼) (bikini), el *kaqu* (卡曲) (carcoat), los *labaku* (喇叭裤) [pantalones de pata de elefante], los *niuzaike* (牛仔裤) [pantalones vaqueros] o la *T-xu* (T恤) (T-shirt), entre otras prendas. De este modo, los chinos adaptaron su forma de vestir a las tendencias de moda mundiales.

En relación con los medios del transporte, apareció el *dishi* (的士) (taxi), el *bashi* (巴士) (bus), el *daba* (大巴) [autobús grande], el *zhongba* (中巴) [autobús mediano], el *xiaoba* (小巴) [autobús pequeño], la *gongduola* (贡多拉) (góndola) y el *kadingche* (卡丁车) (kart), a medida que se iban importando vehículos de transporte desde otros países.

Con las mejoras en el nivel de vida, surgieron y se importaron formas de ocio y de entretenimiento desde otros países, lo cual se reflejó en la introducción de palabras como *dishike* (迪斯科) (disco), *kala OK* (卡拉 OK) (karaoke), *KTV* (karaoke television), *MTV* (music television), *Disini youleyuan* (迪斯尼游乐园) (Disney Land), *Huana yingcheng* (华纳影城) (Warner Village), *lunbawu* (伦巴舞) (rumba), *piliwu* (霹雳舞) (break dance), *ruiwu* (锐舞) (rave), *hulaquanwu* (呼拉圈舞) (hula hoop), *pengke yuequ* (蓬克乐曲) (punk music), *laigai* (莱盖) (reggae), *jueshiyue* (爵士乐) (jazz music), *yaogunyue* (摇滚乐) (rock music), *xiangcun yinyue*

(乡村音乐) (country music), *xihayinyue* (嘻哈音乐) (hip hop music), *tuokouxiu* (脱口秀) (talk show), *feizaoju* (肥皂剧) (soap opera), *zhizhuren* (蜘蛛人) (spider man) y *dianshi xiaoshuo* (电视小说) [telenovela].

En el ámbito del deporte, se introdujo el *yujia* (瑜伽) (yoga), el *bengjitiao* (蹦级跳) (bungee jumping), el *shebin* (舍宾) (shaping), el *jialisuo* (嘉力索) (calypso), el *liuliuqiu* (溜溜球) (yo-yo), el *lalisai* (拉力赛) (pull-match), o el *gao'erfu* (高尔夫) (golf), entre otros.

Aparte, con la globalización económica, se importaron un gran número de productos del exterior, como *VCD* (Video Compact Disc), *weibolu* (微波炉) (microwave), *xichenqi* (吸尘器) (vacuum cleaner), *Pailide* (拍立得) (Polaroid), *yunsuanqi* (运算器) (calculator) o *yinxing yanjing* (隐形眼镜) (contact lenses), entre otras.

Se empezó a utilizar *ba* (吧) [de “bar” en inglés] como sufijo para crear nombres de tiendas y de establecimientos, sustituyendo al carácter *dian* (店) [tienda] que tradicionalmente había tenido esta función. De este modo, se formaron nuevos tipos de establecimiento bajo la influencia extranjera, como *shuba* (书吧) [librería-bar], *qinba* (琴吧) [piano bar], *huaba* (画吧) [galería-bar], *wanjuba* (玩具吧) [cafetería-juguetería], *bingqilinba* (冰淇淋吧) [heladería-bar] o *qiumiba* (球迷吧) [bar de aficionados a un deporte], entre otros.

También se introdujeron numerosos términos especializados, sobre todo en los ámbitos de la medicina, de la tecnología y de la informática. En el ámbito de la medicina, estas palabras se tomaron del inglés o del latín. Entre las que se tomaron del inglés, encontramos *APC* (aspirin, phenacetion caffeine), *yinuoshaxing* (依诺沙星) (enoxacin), *amoxilin* (阿莫西林) (amoxicillin), *maidimeisu* (麦迪霉素) (midecamycin), *toubaolading* (头孢拉定) (cefradine), *wanaike* (万艾可) (Viagra), *sumieshading* (速蔑杀丁) (sumicidin), *dishasi* (敌杀死) (decis), *aizibing* (艾滋病) (AIDS, Acquired Immune Deficiency Syndrome), *HIV* (Human Innunodeficiency

Virus) o *SARS* (Severe Acute Respiratory Syndrome), entre otras muchas más; mientras que entre las que se introdujeron desde el latín, encontramos *kedesong* (可的松) (cortisone), *leimifeng* (雷米封) (rimifon), *kanameisu* (卡那霉素) (cephalothin), *limianning* (利眠宁) (librium), *disemisong* (地塞米松) (dexamethasone), *lifuping* (利福平) (rifampin) o *baineiting* (白内停) (bernetin), entre otras. Cabe señalar, además, que no sólo se introdujeron nombres de medicamentos, sino también nombres para designar diferentes instrumentos de tecnología médica.

A raíz de la modernización tecnológica, surgieron palabras nuevas relacionadas con este ámbito, como *habo wangyuanjing* (哈伯望远镜) (Hubble Telescope), *diancizao* (电磁灶) (electronic cooker), *kelong* (克隆) (clone), *U2 feiji* (U2 飞机) [Avión U2], *DPS* (global positioning system), *nami* (纳米) (nanometer) o *maise* (脉塞) (maser) entre otras.

Por otro lado, las mejoras en el nivel de vida permitieron a muchos estudiantes ir a estudiar fuera de China, así que se tradujeron el nombre de muchos exámenes internacionales para evaluar las aptitudes necesarias para ir a estudiar fuera del país, como el *Aipu kaoshi* (爱普考试) (APIEL, The Advanced Placement International English Language Examination), el *Tuofu* (托福) (TOEFL; Test of English as Foreign Language), el *GRE* (Graduate Record Examination), el *IELTS* (雅思) (Internacional English Language Testing System), el *Tuoye* (托业) (TOEIC, Test of English for International Communication) o el *TSE* (Test of Spoken English), entre otros.

Con la popularización de la cultura, se abrió la puerta a la entrada de distintas formas culturales extranjeras, y así aparecieron movimientos como el *dada zhuyi* (达达主义) (Dadaism), el *popu yishu* (波普艺术) (pop-art), y el *oupu yishu* (欧普艺术) (op art), y movimientos o grupos sociales como los *xipishi* (嬉皮士) (hippies), *yapishi* (雅皮士) (yuppies), *yafeishi* (雅废士) (yuffies), *yepishi* (叶皮士) (yipies),

dingkezu (丁克族) (DINKS, double income no kids), *pangke* (旁客) (punk), *bupozu* (布波族) (bobos), *yateshi* (雅特士) (yetties), *bailingzu* (白领族) (white-collar worker), *lanlingzu* (蓝领族) (blue-collar worker), *huiling* (灰领) (gray-collar), *fenling* (粉领) (pink-collar), *kuaican wenhua* (快餐文化) [cultura de comida rápida], *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés] o *hahanzu* (哈韩族) [fans de lo coreano], entre otros.

El rápido cambio climático a escala mundial también se reflejó en China, donde poco a poco se tomó consciencia de la importancia de proteger el medio ambiente. De este modo, aparecieron muchos neologismos relacionados con la ecología, como *shengtai geming* (生态革命) (ecological revolution), *shengtai lunlixue* (生态伦理学) (ecological ethics), *shengtaiquan* (生态圈) (ecosphere), *lühua chengshi* (绿化城市) (green cities), *lühua didai* (绿化地带) (green belt) o *lüse wenming* (绿色文明) (green civilization).

El aumento en los intercambios comerciales también permitió la entrada de muchas marcas extranjeras en China, como *Shancun* (善存) (Centrum), *Futumei* (富图美) (Fotomatie), *Yaci Landai* (雅诗兰黛) (Estée Lander), *Poyin* (波音) (Boeing), *Xiashilian* (夏士莲) (Hazeline), *Yingteer* (英特尔) (Intel) o *Naike* (耐克) (NIKE). Sin embargo, además de estas marcas importadas del extranjero, muchas tiendas locales empezaron a utilizar nombres extranjeros en China, como *Yisite* (依斯特) (Easter), *Dawei* (大衛) (David) o *Daina* (黛娜) (Diana) (Huang, 2005).

Otra característica de esta época que debemos destacar es el aumento en el uso de las letras del alfabeto latino. Bajo la influencia de la globalización, las siglas de muchos grupos u organizaciones mundiales reconocidos ya no se introdujeron mediante una traducción fonética o semántica, sino que lo hicieron a través del préstamo de sus siglas, como en los casos de *WTO* (World Trade Organization), *APEC* (Asia-Pacific Economic Cooperation), *NGO* (non-governmental organization), *CBD* (central business district), *NASDAQ* (The National Association of Securities

Dealers Automated Quotation System), *CIA* (Central Intelligence Agency), *CBA* (Chinese Basketball Association), *GNP* (gross national product), *GDP* (gross domestic product) o *CPI* (consumer price index).

Además de dichos grupos u organizaciones, aparecieron también muchas siglas del inglés, como *SCA* (Service Component Architecture), *PTCA* (Percutaneous transluminal coronary angioplasty), *MTV* (Musical Television), *OA* (Office Automation), etc.

Aparte, se incorporaron muchos préstamos directos del inglés al chino, como en los ejemplos de “party”, “thank”, “friend”, “good”, “coffee shop”, “bar”, “pub” y otros; como en nombres de marcas, por ejemplo, *Motorola*, *Nokia* o *JVC*; o como en nombres de persona, por ejemplo, *Michael Jackson* o *Tiger*.

Por otro lado, también se formaron muchas palabras híbridas en este período, como *PR huodong* (PR 活動) (Public Relations), *KTV baojian* (KTV 包間) (KTV room), *TPO yishi* (TPO 意識) (Ideology of time, place, oneself) o *san B* (三 B) (baby, beast, beauty).

Podría decirse que en los años de apertura y reforma se vivió un momento culminante de creación e importación de neologismos en China, especialmente a causa de la gran cantidad de palabras que se crearon para representar productos y conceptos introducidos del extranjero.

1.4. Neologismos importados de Hong Kong y Taiwán después del 1978

Debido al largo tiempo de aislamiento del país y al impacto de la Revolución Cultural, China recibió durante muchos años muy poca influencia del extranjero, aunque, se importaron un gran número de palabras desde Hong Kong y Taiwán después de 1978, dos regiones que sí habían mantenido contacto con el extranjero durante ese período.

1.4.1. Neologismos prestados desde Hong Kong y Taiwán

En los años posteriores a 1978, en China se introdujeron muchos préstamos de Hong Kong y de Taiwán que, a su vez, habían recibido influencias del extranjero. Dichas palabras se pueden clasificar en distintos ámbitos. En el ámbito de la comida, podemos citar ejemplos como *zhuguli* (朱古力) (chocolate), *hanbao* (漢堡) (hamburger), *bisa* (比薩) (pizza), *kelijia* (克力架) (cracker), *bu* (卜) (puff) y *mali* (馬里) (maer).

En la indumentaria, cabe mencionar prendas como el *kaqu* (卡曲) (carcoat), la *miniqun* (迷你裙) (miniskirt), entre otras. En los medios de transporte, *gongduola* (貢多拉) (góndola), *boche* (泊車) (park) y *sukeda* (速克達) (scooter).

Fueron importantes, también, las palabras empleadas por la gente en Hong Kong y Taiwán, por ejemplo, los que vienen de Hong Kong, *wulong* (烏龍) (wrong), *kao* (拷) (call), *shansexing* (羶色腥) (sensation), *kasi* (卡司) (cast), *xiangpo* (香波) (shampoo), *maidian* (賣點) (selling point), *xianren* (線人) (line man), *jilao* (基佬) (gay) o *chaoyouyu* (炒魷魚) (fire), entre otras; y los que vienen de Taiwán, como *ku* (酷) (cool), *xiu* (秀) (show), *makebei* (馬克杯) (mug), *baoteping* (保特瓶) (plastic bottles), *yijiban* (一級棒) [一番, perfecto, número uno], *suoding* (鎖定) (lock), *maidian* (賣點) (selling point), entre otras.

1.4.2. Neologismos derivados de neologismos originarios de Hong Kong y Taiwán

Los ejemplos que presentamos a continuación son los afijos que provienen de préstamos que se emplean en Hong Kong y Taiwán a raíz de palabras extranjeras y que, posteriormente, han sido prestados al chino en China, donde han dado lugar a palabras derivadas:

- *ku* (酷) (cool)

La palabra *ku* se basa en una traducción fonética del inglés “cool” y es una palabra que se utiliza mucho en Taiwán. Posteriormente, ha sido prestada a China y ha dado lugar a palabras derivadas, como *kuge* (酷哥) (cool brother), *kumei* (酷妹) (cool sister) o *kuwen* (酷文) (cool article).

- *xiu* (秀) (show)

La palabra *xiu* se basa en una traducción fonética del inglés “show” y también tiene un uso muy extendido en Taiwán. Igual que en el caso anterior, después de ser prestada a China se ha utilizado para formar palabras derivadas, como *shizhuangxiu* (时装秀) (fashion show) o *chanpinxiu* (产品秀) (product show).

- *di* (的) [viene de “taxi”]

Este uso de la palabra *di* proviene de *dishi* (的士) que es la traducción fonética del inglés “taxi”. Se utiliza mucho en Hong Kong y, al ser prestada a China, ha permitido palabras derivadas como *dige* (的哥) (taxi driver) o *dijie* (的姐) (female taxi driver).

- *di* (迪) [viene de “disco”]

La palabra *di* viene de *dishike* (迪斯科), traducción fonética del inglés “disco”. Se usa mucho en Taiwán y, al ser introducida en China ha derivado en palabras como *diting* (迪厅) [sala de una discoteca] o *diba* (迪吧) (disco bar).

- *zu* (族) [grupo]

La palabra *zu* proviene del japonés y es muy utilizada en Taiwán. Posteriormente, se ha introducido en China y ha derivado en palabras que indican “grupo” o “colectivo” de personas con unas características determinadas, como *shangbanzu* (上班族) [colectivo de trabajadores], *gongxinzu* (工薪族) [colectivo de asalariados], *ditiezu* (地铁族) [grupo de personas que cogen el metro], *kenlaozu* (啃老族) [NEETS, *Not in Education, Employment or Training*, sería el equivalente a la

expresión coloquial en español “ni-ni”, es decir, personas que ni estudian ni trabajan y que, por lo tanto, dependen del dinero de sus padres], *zhuixingzu* (追星族) [“groupies”, fans de un grupo de música al que siguen a todas partes], *biaochezu* (飚车族) [“fitipaldis”, personas que conducen a gran velocidad], *bobozu* (波波族) [del inglés “bobos” (*bourgeois bohemian*), personas que buscan la libertad y desafiarse a sí mismos para conseguir la satisfacción espiritual] o *buhunzu* (不婚族) [personas que no quieren casarse].

- *wu* (屋) [vivienda, tienda o habitación]

Igual que en el caso anterior, la palabra *wu* proviene del japonés y es muy utilizada en Taiwán. Al ser prestada a China ha dado lugar a palabras relacionadas con establecimientos, *jingpinwu* (精品屋) [boutique], *xibingwu* (西饼屋) [casa de galletas occidentales], *kafeiwu* (咖啡屋) [cafetería], *jiuwu* (酒屋) [casa de vino], *tangguowu* (糖果屋) [casa de caramelos], *fawu* (发屋) [peluquería], *xiewu* (鞋屋) [zapatería], *bingwu* (冰屋) [heladería] o *mianbaowu* (面包屋) [panadería].

1.4.3. Neologismos compuestos con préstamos de Hong Kong

Otro caso que cabe señalar es el de las palabras compuestas con los préstamos de Hong Kong que, a su vez, habían sido traducidas desde el inglés e introducidas al chino de Hong Kong, como sería el caso de *anjie* (按揭) (mortgage). Estas palabras, creadas y de uso común en Hong Kong, se introdujeron después en China y produjeron palabras derivadas, como *anjie jin* (按揭金) (mortgage money), *anjie che* (按揭車) (mortgage car) y *anjie fang* (按揭房) (mortgage house).

1.4.4. Siglas y neologismos híbridos introducidos desde Hong Kong y Taiwán

En esta época también se importaron siglas desde Hong Kong y Taiwán, por ejemplo, como *Pub*, *ATM* (automated-teller machine), *FAX* (facsimile) o *DJ*; así

como también palabras híbridas, por ejemplo, *Bpji* (BP 機) (Bell Pager) desde Hong Kong.

Como Hong Kong y Taiwán habían tenido una mayor influencia del extranjero durante la época en la que en China vivió la Revolución Cultural, los extranjerismos en dichos territorios también eran mucho más abundantes. De este modo, cuando China empezó a notar la carencia de estas palabras para poder comunicarse efectivamente y alcanzar el desarrollo social, empezó a tomar muchos préstamos desde Hong Kong y Taiwán.

1.5. Neologismos, nuevas tecnologías y el inglés en la era de la globalización (1991-2010)

En la década de 1970 del siglo pasado se empezaron a fabricar los primeros ordenadores en China y, en la década de 1990, Internet comenzó a extenderse por el país. Debido del impacto de la globalización, a las mejoras en la calidad de vida y a un mayor dominio de las lenguas extranjeras, Internet y los medios de comunicación se promovieron rápidamente y la informática tuvo un impacto indudable en la sociedad china.

La lengua para hablar, pensar y comunicarse en Internet es, por excelencia, el inglés, y esto se observa en toda la red, en las páginas web, en las direcciones de correo electrónico, en las listas de distribución, en las bases de datos, en los servicios en línea, etc. Estados Unidos ha ejercido el liderazgo a nivel económico, político y militar, así como también en la investigación y en la inversión en tecnología, por lo que no es de extrañar que el inglés sea la lengua principal en el desarrollo de la tecnología informática y que, por lo tanto, afecte de modo muy directo al chino. El lenguaje empleado en Internet puede dividirse principalmente en tres categorías: la terminología propia de Internet, los neologismos que reflejan la nueva cultura y la

nueva economía de Internet y las palabras o los símbolos usados para chatear en Internet.

En relación con la primera categoría, la terminología propia de Internet, se han introducido en chino préstamos directos del inglés sin ningún tipo de traducción o de adaptación a la lengua china, por ejemplo: “Internet”, “Web”, “Microsoft”, “Intel”, “Windows 97”, “Windows XP”, “Pentum”, “Netscape”, “Subase”, “Office”, “Word”, “Excel”, “Java Script”, “flash”, “Outlook”, “blog”, “AUTO CAD”, etc. Es habitual encontrar estas palabras inglesas en alfabeto latino en un texto en chino.

Sin embargo, en otros casos, se han traducido y creado muchos préstamos semánticos del inglés, por ejemplo: *yinjian* (硬件) (hardware), *ruanjian* (软件) (software), *bingdu* (病毒) (virus), *zaixian* (在线) (on line), *fanghuoqiang* (防火墙) (firewall), *liulangqi* (浏览器) (navegador), *hulianwang* (互联网) (Internet), *wangluo huiyi* (网络会议) (netmeeting), *shuma* (数码) (digital), *shubiao* (鼠标) (mouse), *xiazai* (下载) (download), *neicun* (内存) (ram), *jisuanji* (计算机) (computer), *wanweiwan* (万微网) (World Wide Web), *mao* (猫) (modem), *yimeir* (伊妹儿) (e-mail), *sebowu* (塞博坞) (cyberwood), *asilong* (阿思龙) (Athlon), *dulong* (毒龙) (Duron), *bite* (比特) (bit), *jika* (吉咖) (giga), *tai* (太) (tera), etc.

En la segunda categoría, debido a la rápida evolución de Internet, se han creado neologismos para reflejar las nuevas manifestaciones de las formas de la economía, como *wangshang gouwu* (网上购物) (e-shopping), *ianzi xianjin* (电子现金) (e-cash), *dianzi shangwu shouru* (电子商务收入) (e-revenue), *wangshang jiaoyi* (网上交易) (e-business), *dianzi fuwu* (电子商务) (e-service), *zaixian xioshou* (在线销售) (online sale), *wangshang dinghuo* (网上订货) (online order), *wangshang yinhang* (网上银行) (online banking), *dianzi shangwu* (电子商务) (e-commerce) o *dianzi shichang* (电子市场) (e-market), entre otros. En conexión con el ámbito político, también han aparecido neologismos como *dianzi jingxuan* (电子竞技) (e-campaigning), *dianzi xuanqu* (电子选区) (e-precinct), *dianzi xuanqu fuzeren* (电

子选区负责人) (e-precinct captain), *zizhu shangwang jihua* (资助上网计划) (e-rate program), etc.

Siguiendo esta misma línea de términos, también se han creado neologismos relacionados con la vida diaria y con actividades como buscar trabajo, comprar, jugar, leer o escuchar música. Se trata de neologismos como *wangluo shenghuo* (网络生活) (e-life), *wangshang zhaopin* (网上招聘) (Internet recruiting), *wangshang gongsi* (网上公司) (dot-com company), *dianzi zazhi* (电子杂志) (e-magazine), *dianzi tushu* (电子图书) (e-book), *wangshang yinyue jiemu zhuchiren* (网上音乐节目主持人) (on line DJ), *wangshang yinyue xiaoshou* (网上音乐销售商) (on line music-retailer), *jisuanji kafeiwu* (计算机咖啡屋) (cybercafe), *dianzi youxi* (电子游戏) (e-game), *dianzi youjian* (电子邮件) (e-mail), *dianzi ditu* (电子地图) (e-map), etc. Estos cambios motivados por Internet se han reflejado también en cambios en el estilo de vida.

Con la rápida evolución tecnológica y la globalización económica también se formaron e importaron muchas empresas y muchas marcas tecnológicas que siempre aparecen con el nombre inglés, por ejemplo: *IBM* (国际商用机器公司) (International Business Machines), *HP* (惠普) (Hewlett Packard), *AMD* (美国高级微型器件公司) (Advanced Micro Devices), *Compaq* (康柏公司) (Compaq Computer Corporation), *Apple* (苹果公司) (Apple Inc.), *Dell* (戴尔公司) (Dell Inc.), *Oracle* (甲骨文公司) (Oracle Corporation), etc. Estos nombres siempre utilizan abreviaturas o sus nombres en lengua extranjera en la lengua china.

En la tercera categoría, encontramos palabras específicas que se han creado en Internet o que se utilizan en los *chats* de Internet. El rápido desarrollo de Internet ha propiciado la aparición de sus propias palabras para comunicarse, como *wangmin* (网民) (netizen), *boke* (博客) (blog), etc.

Entre estas palabras, muchas pertenecen a la terminología de la tecnología y de la informática y han sido incorporadas al chino a partir de su raíz inglesa. Hablaremos de estos casos en el siguiente apartado.

1.5.1. Neologismos derivados de raíz inglesa

La derivación es un procedimiento por el que se forman vocablos ampliando o alterando la estructura o el significado de otros que, a su vez, reciben el nombre de palabras primitivas. Al hablar la derivación de las nuevas palabras de Internet, cabe mencionar los neologismos creados mediante la derivación de las siguientes raíces del inglés:

- *ruan* (软), del inglés “soft”

A partir de esta raíz, han aparecido derivados como *ruankaobei* (软拷贝) (soft copying), *ruankexue* (软科学) (soft science), *ruanmubiao* (软目标) (soft target), *ruanxinwen* (软新闻) (soft news), *ruanzhuolu* (软着陆) (soft landing) o *ruanzhuanjia* (软专家) (soft expert), entre otros.

- *wang* (网), del inglés “web”

Ha derivado en: *wangchong* (网虫) (web worm), *wangye* (网页) (web page), *wangyou* (网友) (web friend) o *wanzhan* (网站) (web site), entre otros.

- *ke* (客), de la palabra *heike* (黑客) (hacker)

Ha permitido la creación de derivados como *hongke* (红客) (enter the enemy's computer to make damages), *shanke* (闪客) (cartoon maker on the Internet), *waike* (威客) (Witkey), *boke* (播客) (Podcast) y otros.

- *chong* (虫), de *wangchong* (网虫) (web worm)

Ha derivado en: *dachong* (大虫) (netizens who have certain experience on the Internet), *jiakechong* (甲壳虫) (netizens rich in experience on surfing the Internet), *pachong* (爬虫) (the primary net users or beginners), etc.

- *shai* (晒), que proviene del inglés “share” y que extiende su significado a “show”

A partir de esta raíz, han aparecido neologismos como *shaike* (晒客) (share), que se usa para referirse a aquellos usuarios de Internet a quien le gusta colgar sus fotos o artículos en la red para compartirlos con otros usuarios. Otras palabras derivadas de esta raíz son *shaiheizu* (晒黑族) [personas que revelan “trapos sucios”, es decir, noticias incómodas], *shai gongzi* (晒工资) [revelar el salario en Internet], *shaigupiao* (晒股票) [compartir transacciones de bolsa en Internet], etc.

1.5.2. Neologismos compuestos de raíz inglesa

La composición puede definirse como la unión en diversos grados de dos o más lexemas que pertenece a una misma o a diferente categoría gramatical. Con la rápida aparición de palabras para referirse al fenómeno de Internet, se crearon, en chino, muchos nuevos términos compuestos a partir de préstamos semánticos del inglés. Los siguientes ejemplos ilustran esta práctica.

- *wangluo* (网络) (Internet, network, cyber) o *hulianwang* (互联网) (Internet)

A partir de *wangluo*, que proviene del inglés “Internet”, “network” o “cyber”; se han creado términos compuestos como *wanluo bingdu* (网络病毒) (Internet worm virus), *wanluo caozuoyuan* (网络操作员) (network operator), *wangluo dizhi* (网络地址) (network address), *wanluo fenxiyuan* (网络分析员) (network analysis people), *wanluo qingren* (网络情人) (cyber sweetheart), etc.

Por otro lado, también ha servido como raíz para la composición la palabra *hulianwan*, que proviene del mismo vocablo inglés “internet”. Con *hulianwan* se han creado términos compuestos como *hulianwang wenming* (互联网文明) [civilización de Internet], *hulianwang xieyi* (互联网协定) (Internet protocol), *hulianwang PC* (互联网 PC) (Internet PC), *hulianwang tuxiang* (互联网图像) (Internet image) o *hulianwan xinxi fuwu* (互联网信息服务) (Internet information services).

- *wangshang* (网上) (on line), *zaixian* (在线) (on line)

Tanto *wangshang* como *zaixian* provienen de la traducción del inglés “online” y han permitido formar términos compuestos como *wangshang chonglang* (网上冲浪) (online surfing), *wangshang daogouyuan* (网上导购员) (online shopper), *wangshang fuwu* (网上服务) (online service), *wangshang liaotian* (网上聊天) (chatting online), *wangshang xiaoshou* (网上销售) (sale online), *zaixian shichang* (在线市场) (online market), *zaixian youxi* (在线游戏) (online game), *zaixian shadu* (在线杀毒) (online antivirus) o *qixiang zaixian* (气象在线) (weather online).

- *xinxi* (信息) (information)

A partir de *xinxi*, se considera el equivalente del inglés “information”, se han creado términos compuestos como, *xinxibao* (信息包) (information package), *xinxi baozha* (信息爆炸) (information explosion), *xinxi bianma* (信息编码) (information code), *xinxi chanye* (信息产业) (information industry), *xinxi jiansuo* (信息检索) (information retrieval), *xinxi jiaohuan* (信息交换) (information interchange), *xinxi geming* (信息革命) (information revolution) o *xinxi chuanbo* (网络传播) (information dissemination).

- *ruanjian* (软件) (software)

Entre los términos compuestos con *ruanjian*, que proviene del inglés “software”, encontramos ejemplos como *ruanjian chanye* (软件产业) (software industry), *ruanjian chanping* (软件产品) (software products), *ruanjian jiami* (软件加密) (software encryption), *ruanjianku* (软件库) (software library) o *ruanjian jianrongxing* (软件兼容性) (software compatibility).

- *chaoji* (超级) (super, hyper)

Con *chaoji*, que proviene del inglés “super” o “hyper”, se han creado términos compuestos como *chaoji chengshi* (超级城市) (super city), *chaoji wenben* (超级文

本) (hyper text), *chaoji gupiao* (超级股票) (super stock) o *chaoji naoku* (超级脑库) (super-think-tank), entre otras.

- *shuzi* (数字) (digital)

Entre los términos compuestos formados a partir de *shuzi*, del inglés “digital”, observamos *shuzi changpian* (数位唱片) (digital disk), *shuzi chengshi* (数字城市) (digital city), *shuzi diqiu* (数字地球) (digital earth), *shuzi dianshi* (数字电视) (digital TV), *shuzihua* (数字化) (digitization) o *shuzi jisuanji* (数字计算机) (digital computer), entre otras.

- *shuju* (数据) (data)

En el caso de los términos compuestos con *shuju*, del inglés “data”, encontramos *shuju baomi* (资料保密) (data security), *shuju chuli* (数据处理) (data processing), *shuju chuliji* (数据处理机) (dataron), *shuju chanshu* (数据传输) (data transmission), *shujuchuan* (数据窗) (data window) o *shujuku* (数据库) (database), entre otros.

- *jisuanji* (计算机) (computer)

Los términos compuestos a partir de *jisuanji*, “computer” en inglés son, entre otros, *jisuanji dianhua* (计算机电话) (computer telephone), *jisuanji bingdu* (计算机病毒) (computer virus), *jisuanji bianmu* (计算机编目) (computer cataloguing), *jisuanji chengxuku* (计算机程序库) (computer program library) o *jisuanjihua* (计算机化) (computerization).

- *dianzi* (电子) (electronic)

A partir de *dianzi*, del inglés “electronic” se han creado términos compuestos como *dianzibi* (电子笔) (electronic pen), *dianzicheng* (电子秤) (electronic scale), *dianzi chongwu* (电子宠物) (electronic pet), *dianzi cidian* (电子词典) (electronic

dictionary), *dianzi heka* (电子贺卡) (electronic card), *dianzi huikuan* (电子汇款) (electronic remit) o *dianzi huobi* (电子货币) (electronic money).

- *xuni* (虚拟) (virtual)

Xuni, del inglés de “virtual”, ha permitido la creación de neologismos como *xuni neicun* (虚拟内存) (virtual memory), *xuni xianshi* (虚拟现实) (virtual reality), *xuni zhuchiren* (虚拟主持人) [virtual compare] o *xuni zhuanyongwang* (虚拟专用网) (virtual-private network).

- *nami* (納米) (nanometer)

Con *naimi*, “nanometer” en inglés, se ha creado términos compuestos como *nami kexue* (納米科學) (Nanoscience), *nami shengwu* (納米生物) (nano-bio) o *nami wuqi* (納米武器) (nano-weapon).

- *kelong* (克隆) (clone)

Finalmente, con *kelong*, del inglés “clone”, han aparecido términos compuestos como *kelongyang* (克隆羊) (cloned sheep), *kelongren* (克隆人) (human cloning), *kelong jishu* (克隆技術) (cloning technology).

1.5.3. Neologismos híbridos

La hegemonía del inglés como principal lengua en la red ha propiciado la aparición de muchas siglas y préstamos del inglés en chino, de modo que se han formado distintos niveles de palabras híbridas, tal y como mostramos a continuación. Neologismos híbridos en los que se combinan palabras en inglés y palabras en chino.

En el caso de los neologismos compuestos con “Internet”, por ejemplo, encontramos la combinación de la palabra inglés con otras palabras en chino: *Internet baiye* (Internet 白页) [página blanca de Internet], *Internet waishe* (Internet 外设) [dispositivo externo de Internet], *Internet yinjunzi* (Internet 癮君子) [adicto a Internet], *Internet zhanlüe* (Internet 战略) [estrategia de Internet], *Internet shijian*

(Internet 时间) [era Internet], etc. Además, existen ejemplos con otras palabras, como *cookie xinxi* (cookie 信息) [información de las “cookies”], *Java texiao* (Java 特效) [efecto especial de Java] o *Linux ruanjian* (Linux 软件) (Linux software), entre otras.

1.5.3.1. Neologismos híbridos en los que se combina una abreviatura o sigla en inglés con palabras en chino

En estos casos, los neologismos son el resultado de la combinación de una abreviatura o sigla de una palabra en inglés junto con palabras en chino, como en los casos siguientes:

- *IP* (Internet Protocol)

E.g.: *IP dizhi* (IP 地址) (IP address), *IP dianhua* (IP 电话) (IP telephone), *IP wangluo* (IP 网络) (Internet Protocol), etc.

- *IT* (Information Technology)

E.g.: *IT chanye* (IT 产业) (Information Technology Industry), *IT jingliren* (IT 经理人) (Information Technology Manager), *IT qiye* (IT 企业) (IT companies) o *IT zixun* (IT 咨询) (IT consulting), entre otros.

- *.com*

E.g.: *.como gongsi* (.com 公司) [empresa “.com”], *.com jingji* (.com 经济) [economía “.com”], *.com ren* (.com 人) [persona “.com”] o *.com yizu* (.com 一族) [grupo “.com”], entre otros.

- *E*

E.g.: *E-mail xinjian* (E-mail 信件) (E-mail), *E shidai* (E 时代) (E era), *E gainian* (E 概念) (E concept), *E guanggao* (E 广告) (E advertisement), *E meiti* (E 媒体) (E media) o *E jiaoyu* (E 教育) (E education), entre otros.

- *ATM*

E.g.: *ATM jishu* (ATM 技术) (ATM Technology), *ATM chanpin* (ATM 产品) (ATM Products), *ATM fang'an* (ATM 方案) (ATM Project) o *ATM jiegou* (ATM 结构) (ATM Structure), entre otros.

- *CD*

E.g.: *CD ji* (CD 機) [máquina de CD], *yinyue CD* (音樂 CD) [CD de música] o *CD he* (CD 盒) [caja de CDs], entre otros.

- *i* (Internet)

E.g.: *i moshi* (i 模式) (i-model), *i fangshi* (i 方式) (i-mode), *i shidai* (i 时代) (i-era), etc.

1.5.3.2. Neologismos híbridos en los que se combina una palabra en chino con su abreviatura o palabra equivalente en inglés

En estos neologismos, a diferencia de los casos anteriores, la palabra china aparece en primer lugar, seguida de su abreviatura en inglés, como en el caso de *jisuanji* (*PC*) [计算机(PC), portátil]; o seguida de su palabra equivalente en inglés, como en *xiazai* (*download*) [下载(download), recargar] o en *guoji hulianwang* (*Internet*) [国际互联网(Internet), Internet].

1.5.3.3. Neologismos híbridos formados por palabra del inglés, palabra del chino y abreviatura

En algunas ocasiones, en la escritura del chino, se forman las palabras en las que coexisten palabras en inglés, en chino y abreviaturas o siglas en inglés, como en el caso de *Internet fuwu tigongshang* (*ISP*) [Internet 服务提供商 (ISP)] (Internet Service Provider). Otro ejemplo sería la combinación de abreviatura en inglés +

palabra en chino + abreviatura en inglés, como en el caso de *ATM chuansong duoxieyi* [ATM 传送多协议(MPOA)] (Multi-protocol over ATM).

1.5.3.4. Neologismo híbridos formados a través del procedimiento de la abreviación

Para conseguir una comunicación más eficiente, muchos neologismos se han abreviado, con el fin de ahorrar tiempo y espacio en su uso. Dichas palabras se pueden dividir en las siguientes categorías.

(1) Neologismos híbridos formados a partir de la abreviatura de su transcripción en *hanyu pinyin* (汉语拼音) [transcripción fonética oficial del chino mandarín].

En estos casos, se usa la letra inicial de cada carácter en la transcripción en *pinyin* para representar a la palabra entera y es un método que se usa, sobre todo, en los *chats* en Internet.

Por ejemplo, *BB* viene de *baobei* (宝贝) [bebé]; *DD*, de *didi* (弟弟) [hermano menor]; *JJ*, de *jiejie* (姐姐) [hermana mayor]; *MM*, de *meimei* (妹妹) [hermana menor]; *FQ*, de *fuqi* (夫妻) [esposo y esposa]; *GCD*, de *gongchandang* (共产党) [partido comunista]; *GM*, de *gemen* (哥们) [amigos]; *LL*, de *laolao* (姥姥) [abuela]; *LM*, de *liumang* (流氓) [gamberro], etc. Este tipo de siglas también se utiliza con palabras vulgares o insultos, como *BD*, en vez de *bendan* (笨蛋) [tonto]; *BT*, en vez de *biantai* (变态) [trastocado]; *TMD*, en vez de *tamade* (他妈的) [joder]; *WBD*, en vez de *wangbadan* (王八蛋) [hijo de puta]; *P*, en vez de *pi* (屁) [pedo], *NQS*, en vez de *niqushi* (你去死) [múerete], etc.

(2) Neologismos híbridos formados a partir de la combinación de una abreviatura alfabética de la transcripción en *pinyin* junto con caracteres chinos

Por ejemplo: *D ban* (D 版) [Edición D], formada por la letra “D”, inicial de *daoban* (盗版) [piratería], más el carácter *ban* (版) [edición]; o *WKC guanli*¹⁴³ (WKC 管理) [administración WKC], formada por *WKC*, las iniciales de *wukucun* (无库存) [sin depósito], más la palabra *guanli* (管理) [administración].

(3) Neologismos híbridos formados a partir de la abreviatura de la transcripción en *pinyin* junto con una abreviatura de la forma inglesa.

Por ejemplo, “BCTV”, sigla en la que *B* viene de “Beijing”, *C* vienen de “channel” y *TV* viene de “televisión”.

(4) Neologismos híbridos formados a partir de una abreviatura en inglés seguida de un vocablo en chino.

Por ejemplo: *CDMA Shouji* (CDMA 手机) (CDMA mobile), en el que “CDMA” viene de “Code Division Multiple Access”; *PP xiaoying* (PP 效应) (PP efect), en el que “PP” viene de “power” y “profit”; *SIM ka* (SIM 卡) (SIM card), en el que “SIM” viene de “Subscriber Identity Module”; o “*SOHO*” *zu* (SOHO 族) (SOHO group), en el que “SOHO” viene de “Small Office Home Office”. Otros ejemplos podrían ser los de *IP dizhi* (IP 地址) (IP address), *IP jishu* (IP 技术) (IP technology), *IP dianhua* (IP 电话) (IP telephone), formados con “IP”, “internet protocol”; mientras que en el caso de *IP ka* (IP 卡) (IP card), “IP” viene de “internet phone”. Además de estos ejemplos, cabe destacar también los de *IT chanpin* (IT 产品)

¹⁴³ El concepto de gestión WKC indica que en el proceso de comprar, producir, vender y distribuir, materias primas, productos semi-elaborados y productos acabados, éstos no existen en la forma de depósito físico en un almacén, sino que están en condiciones de poderse transportar. Esto no indica que el volumen de los artículos depositados en el almacén realmente sea cero, sino que se puede alcanzar el mínimo de materias y productos en depósito a través de estrategias específicas de control de los almacenes. Es decir, la gestión WKC significa que no siempre se almacenan físicamente las mercancías, ya que es un método de abastecimiento bajo la premisa de que se puede contar con un depósito suficiente y seguro de las materiales.

(IT product), *IT qiye* (IT 企业) (IT companies), *IT jinglire* (IT 经理人) (Information Technology Manager), en los que “IT” se refiere a “Information Technology”.

(5) Neologismos híbridos formados con abreviatura alfanumérica.

Se trata de palabras en las que se mezclan números en caracteres chinos con letras del alfabeto latino. Por ejemplo, en *san C si A* (三 C 四 A) [tres C cuatro A], las “tres ces” o *san C* provienen del inglés “computer, communication, control”; mientras que las “cuatro as” o *si A* vienen de la automatización en cuatro ámbitos: “automation of the factory, office, home and agricultura”.

El siguiente ejemplo es de neologismos parecidos a los del caso anterior; aunque presentan la diferencia de añadir una palabra en chino después de la abreviatura alfanumérica. Algunos casos representativos de este fenómeno son *3C renzheng* (3C 认证) [Certificado de 3C], en el que *3C* viene de “China Compulsory Certification”; *3C chanpin* (3C 产品) [productos de 3C] y *san C geming* (三 C 革命) [revolución 3 C], en los que *3C* viene de “Communication, Computer, Consumer”; *San A geming* (三 A 革命) [revolución de tres A], en el que *san A* vienen de “FA (factory automation), OA (office automation) y HA (home automation)”. Finalmente, las normas ISO también tienen su versión en chino, que se presentan en el formato de, por ejemplo, *ISO9002 guoji pinzhi* (ISO9002 国际质量) [ISO 9002 de calidad internacional], y en el que la sigla *ISO* se refiere a “International Standardization Organization”.

1.5.4. Abreviaturas

Aparte de las abreviaturas mencionadas en los casos anteriores, también han aparecido en chino muchas abreviaturas que han surgido, directamente, de neologismos. Éstas se pueden clasificar en siglas, acrónimos y compuestos sintagmáticos abreviados, tal como veremos a continuación.

Las siglas que han aparecido en Internet responden a una necesidad de mejorar la eficiencia y rapidez en la información, como se puede observar en casos como *Nx* (next), *MSG* (message), *PLS* (please), *THX* (thanks) o *cft* (Comfort).

Los acrónimos se forman a partir del grafema inicial de cada lexema constituyente de la forma abreviada como en los casos de abreviaturas simples formadas por iniciales, como *CPU* (Central Processing Unit), *CT* (Computed Tomography), *DVD* (Digital Video Disc), *PC* (Personal Computer), *VDR* (Video Disk Recorder), *USB* (Universal Serial Bus), *CD* (Compact Disk), *LD* (Laser Disk), *MD* (Mini Disk), *MO* (Magnetic Optical), *CVD* (Compact Video Disk), *DC* (Digital camera), *IC* (Integrated Circuit), *FD* (Floppy Disk), *HD* (Hard Disk), *BBS* (Bulletin Board System), *DOS* (Disk Operating System), *CAD* (Computer Aided Design), *LAN* (Local Area Network), *OS* (Operating System), *IA* (Information Appliance), *TCP* (Transmit Control Protocol), *ISO* (International Organization for Standardization) o *MS* (Microsoft). Todos estos ejemplos, además, son fruto de la importación de productos y tecnología a gran escala.

También han aparecido acrónimos a partir de las formas inglesas en los *chats* de Internet, como *B* (be), *U* (you), *A* (are), *Y* (why), *H* (he), *S* (sex), *VIP* (Very important person), *LOL* (Laughing out loud), *TTUL* (Talk to you later), *NM* (Never mind), *BBL* (Be back later), *NP* (No problem), *HHOK* (Ha ha only kidding), *BBN* (Bye bye now), *DIY* (Do it by yourself), *FYI* (For your information), *CUD* (could), *RU* (Are you?), *gf* (girlfriend), *bf* (boyfriend), *UK* (United Killers), *MB* (Money boy), etc.

En algunos casos, los acrónimos incluyen un guión que separa a dos abreviaturas simples, como *CD-R* (Compact Disk-Recordable), *CD-ROM* (Compact Disk-Read Only Memory), *CD-RW* (Compact Disk-Rewritable), *CD-I* (Compact Disk Interactive) o *CD-E* (Compact Disk Erasable), entre otros.

Además, en algunos casos se utiliza la barra oblicua en el acrónimo, como en TCP/IP (Transmission Control Protocol/ Internet Protocol) o G/G (go to go), entre otros. En cambio, en otros casos, los compuestos sintagmáticos abreviados se forman a partir de lexemas simples abreviados en inglés por medio de sus iniciales, y se utilizan para representar expresiones comunes utilizadas en los *chats*, como *BTW* (By the way), *F2F* (Face to Face), *BRB* (Be Right Back) o *AFK* (Away From Keyboard).

1.5.5. Números

A diferencia de su uso en la lengua habitual, en los *chats* de Internet aparecen a menudo números usados con distintos significados.

(1) Números que representan a palabras del inglés

La escritura en un contexto informal como es el de Internet también ha permitido el uso de números para representar ciertas palabras del inglés. En algunos casos, los números se emplean para imitar la pronunciación del inglés, por ejemplo, “88” representa “bye-bye”, “39” representa “thank you”, “2” representa “to” o “too” y “4” representa “for”; mientras que en otros casos, los números imitan la forma gráfica de las palabras en inglés, como en “505” para “SOS” y “90” para “go”.

(2) Combinaciones alfanuméricas para representar a palabras del inglés

De la combinación de números y letras del alfabeto latino aparecen neologismos como *3x*, que se usa como abreviatura de “thanks”; *3q*, abreviatura de “thank you”; *B4*, de “before”; *B2B*, de “Business-to-Business”, etc.

1.5.6. Homofonía

Internet permite a los usuarios comunicarse simultáneamente y en tiempo real, sobre todo en conversaciones informales en *chats*. En este contexto han surgido neologismos basados en una relación de homofonía con las palabras a las que se

refieren, una característica que refleja el tondo distendido y de humor propio de los *chats*.

(1) Neologismos basados en la similitud de pronunciación de ciertos caracteres con un vocablo inglés

Muchos neologismos se han creado a partir de palabras homófonas, especialmente en nombres de productos, de las marcas y de las palabras utilizadas en los *chats* de Internet, como *hongbeiji* (烘焙鸡) (homepage), *xiapin* (瞎拼) (shopping), *chabao* (茶煲) (trouble), *dang* (当) (down), *fensi* (粉絲) (fans), *gugou* (姑狗) (google) o *tuba* (兔爸) (toolbar), entre otros.

(2) Neologismos basados en la similitud de pronunciación del nombre de ciertas letras con grupos de palabras en inglés

Otro tipo de neologismos creados a partir de relaciones de homofonía son los que se han creado a partir de las similitudes en la pronunciación en inglés del nombre de las letras con cierta frase en inglés. Por ejemplo: *CU* (See you), *CUL* (See you later), *OIC* (Oh, I see), *IC* (I see), *CC* (see see), etc.

(3) Neologismos basados en la similitud en la pronunciación de números o combinaciones alfanuméricas con vocablos en inglés

Por ejemplo: *2nite* (tonight), *4U* (for you), *L8R* (later), *2* (to), *4* (for), *9* (night) o *Me2* (me too), entre otros.

1.5.7. Resemantización

Por otro lado, durante esta época, ha habido muchas palabras ya existentes que se han empezado a reutilizar con nuevos significados en Internet. En el caso de los *chats*, por ejemplo, palabras que ya existían en chino se vuelven a utilizar con un nuevo sentido, diferente al anterior, como en el caso de *bai* (败) [fracaso], que se

reutiliza por su sonido parecido al del verbo “buy” en inglés y que indica malgastar mucho dinero al hacer las compras. Paralelamente, también se reutilizan algunas siglas con un nuevo significado, como *MBA* que en algunos contextos ya no se refiere a “Master of Business Administration”, sino que se utiliza como sigla de “Marry but American”; *UFO*, que ya no siempre indica “Unidentified flying object”, sino que también se utiliza como abreviatura de “ugly, foolish, old”; o como en *kiss*, que a parte de su significado original (“touch with lips to show affection or as a greeting”), adopta un nuevo sentido como abreviatura de “Keep it simple, stupid”, para citar algunos ejemplos.

1.5.8. Neologismos creados a partir de obras literarias o películas extranjeras

Debido al auge y a la expansión de los medios de comunicación, muchas palabras presentes en Internet provienen de obras literarias o de películas, por ejemplo, se emplea *Hamuleite* (哈姆雷特) [Hamlet, el príncipe de Dinamarca en La Tragedia de Hamlet] en los *chats* para referirse a algo que no es fácil de entender. Otros ejemplos de este fenómeno son *Louli* (萝莉), la protagonista de la novela *Lolita*, que se usa para referirse a las chicas atractivas menores de 16 años; *Zhuluoji Gongyuan* (侏罗纪公园) (Jurassic Park), título de una película de ciencia ficción estadounidense, en cambio, se utiliza para referirse a las chicas feas; mientras que *Duanbeishan* (断背山) (Brokeback Mountain), título de una película estadounidense que relata la historia de dos jóvenes, se utilizan para indicar que alguien es gay.

La popularidad de la informática, junto con la rapidez, la brevedad, la internacionalización y la globalización de las tecnologías de la información han generado un entramado de neologismos ciertamente complicado. Los ejemplos que hemos visto en los apartados anteriores, en los que coexisten neologismos creados a través de una gran variedad de procedimientos (uso de letras del alfabeto latino, palabras híbridas, abreviaturas, los iconos o combinaciones alfanuméricas), son todos frutos de los avances tecnológicos vividos a lo largo de las últimas décadas.

1.6. Neologismos bajo la influencia del inglés en la actualidad (1991-2010)

Además de los neologismos que ya hemos analizado anteriormente, en los apartados dedicados a las palabras influenciadas por los avances informáticos; el inglés también se hace notar en neologismos propios de la vida diaria, tal y como veremos en los ejemplos siguientes.

1.6.1. Palabras prestadas del inglés

Se utilizan directamente muchos préstamos del inglés en el chino actualmente. Entre los préstamos del inglés que se usan con más frecuencia, cabe señalar “OK”, “no”, “in”, “out”, “size”, “cool”, “news”, “fans”, “logo”, “show”, “thank”, “bye-bye”, “call”, “high”, “touching” y “party”.

1.6.2. Abreviaturas prestadas del inglés

También se usan muchas abreviaturas del inglés en chino, como *NBA* (National Basketball Association), *OL* (Office Lady), *OTC* (Over The Counter), *SARS* (Severe Acute Respiratory Syndromes), *SCM* (Supply Chain Management) o *Midi* (Musical Instrument Digital Interface), entre otros.

1.6.3. Neologismos compuestos con palabras que provienen del inglés

Además, se han creado neologismos a partir préstamos semánticos o fonológicos del inglés, tal y como veremos en los ejemplos que presentamos a continuación:

- *bailing* (白领) (white-collar)

E.g.: *bailing gongren* (白领工人) (white-collar workers), *bailing jiecheng* (白领阶层) (white-collar class) o *bailing zhiye* (白领职业) (white-collar profession), entre otros.

- *lüse* (绿色) (green)

E.g.: *lüse chanping* (绿色产品) (green product), *lüse jingji* (绿色经济) (green economy) o *lüse nengyuan* (绿色能源) (green energy sources), entre otros.

- *shengtai* (生态) (ecological) *shengtai* (生态) (ecological)

E.g.: *shengtai jiaoyu* (生态教育) (ecological education), *shengtai jingji* (生态经济) (ecological economics), *shengtai meixue* (生态美学) (ecological aesthetics), *shengtai weiji* (生态危机) (ecological crisis), *shengtai yishi* (生态意识) (ecology consciousness), etc.

- *mini* (迷你) (mini)

E.g.: *mini diashi* (迷你电视) (mini TV), *miniqun* (迷你群) (mini skirt) o *mini danche* (迷你单车) (mini bicycle), entre otros.

- *shengwu* (生物) (bio-, biological)

E.g.: *shengwu huikui* (生物回馈) (biofeedback), *shengwu jisuanqi* (生物计算机) (biological computer), *shengwuquan* (生物圈) (biosphere), *shengwuzhan* (生物战) (biological warfare), *shengwu tongjixue* (生物统计学) (biometrics), *shengwu yuyanxue* (生物语言学) (biolinguistics), *shengwu jinghua* (生物净化) (biological purification), *shengwu liafa* (生物疗法) (bioethics), etc.

1.6.4. Derivaciones de palabras chinas a partir de afijos de influencia inglesa

Cabe destacar, también, la formación de nuevas palabras mediante la derivación con afijos que provienen del inglés. Por ejemplo:

- *dan* (单), que se usa como traducción del inglés “mono-”, “one” o “single”

E.g.: *danqin jiating* (单亲家庭) (single parental family), *danxiangsi* (单相思) (one-side love), *danyi shichang* (单一市场) (single market), *danmian shehui* (单面

社会) (one-dimensional society) o *danshen guizu* (单身贵族) (single aristocrat), entre otros.

- *hou* (后), que se usa como traducción del prefijo inglés “post”

E.g.: *houkexue* (后科学) (post-science), *houzhiminzhuyi* (后殖民主义) (post colonialism), *houqi chengshi* (后期城市) (post-city), *houxiaokang xiaofei* (后小康消费) (post competence level consumption), etc.

- *ling* (零), que se usa como traducción del inglés “zero”

E.g.: *lingkougong* (零口供) (zero confession), *linlilü* (零利率) (zero rate) o *lingwuran che* (零污染车) (zero emission vehicle), entre otros.

- *ba* (吧), que proviene del inglés “bar”

E.g.: *banü* (吧女) (bar girl), *batai* (吧台) (bar counter), *bayi* (吧椅) [silla de bar], *chaba* (茶吧) [bar de té], *jiuba* (酒吧) [bar de vino], *shuba* (书吧) [bar-librería], *wangba* (网吧) [ciber café], entre otros.

- *ka* (卡), que provienen del inglés “card”

E.g.: *kapan* (卡片) (card), *kahao* (卡号) (card number), *kapanhe* (卡片盒) (card box), etc.

- *mo* (模), que proviene del inglés “model”

E.g.: *chemo* (车模) [modelo de coche], *fangmo* (房模) [modelo de casa], *shoumo* (手模) [modelo de manos] o *tuimo* (腿模) [modelo de piernas], entre otros.

- *ban* (半), que se usa como traducción del prefijo inglés “semi”

E.g.: *banguanfang* (半官方) (semi-official), *banjuesai* (半决赛) (semi-finals), *banshiye* (半失业) (semi-employed), etc.

- *ci* (次), que se usa como traducción del prefijo inglés “sub” o con el significado de “second”

E.g.: *cigandao* (次干道) (subsidiary road), *cishenghuanjing* (次生环境) (secondary environment) o *cizuiyouhua* (次最优化) (sub-optimization), entre otros.

1.6.5. Neologismos híbridos

Igual que en los neologismos híbridos influenciados por la informática, en la vida cotidiana también aparecen este tipo de neologismos que combinan caracteres chinos con letras o abreviaturas en alfabeto latino, por ejemplo, *jiānkāng C zú* (健康 C 族) [grupo C en la salud], se refiere al conjunto de personas que se preocupan por su salud, que utilizan móviles CDMA y que son considerados como modernos y “cool”. Otro ejemplo es *OK jìng* (OK 镜) [Espejo de OK], que se compone de la sigla “OK”, usada como abreviatura de “Ortho Herat”, seguida de la palabra en chino.

Otro ejemplo de neologismo híbrido es el de *KSJ xīnlǐ zìxúnsuǒ* (KSJ 心理諮詢所) [KSJ Consulta Psicológica], en el que se combinan las iniciales procedentes de la abreviatura del *pinyin* de *kuàishìjì* (跨世紀) [cruce de siglo] con caracteres chinos.

También, cabe resaltar de esta época el nuevo uso de los neologismos formados por “Verbo o sustantivo + ing”. Se utilizan verbos chinos seguidos de la desinencia verbal “ing” del inglés para referirse a una acción que está en curso, por ejemplo, *diànhuāing* (电话 ing) [teléfono + ing], para indicar que se haciendo una llamada telefónica; *kuīing* (哭 ing) [llorar + ing], “llorando”; y *liànàiating* (恋爱 ing) [enamorar + ing, estar enamorando].

Aparte, con el aumento en el uso de letras del alfabeto latino, se abandona el uso tradicional del *de* (的) en muchos contextos y se utiliza directamente su transcripción en *pinyin*, como *shénqì de wèiyào* (神奇 de 胃藥) [Medicina mágica del estómago].

1.7. Neologismos bajo la influencia de Japón en la actualidad

Tras restablecer las relaciones diplomáticas entre China y Japón en 1972, aumentaron los intercambios en los ámbitos de la política, la economía, la educación y la cultura. Posteriormente, a partir de la época de reforma y la apertura, los

intercambios más intensos empezaron a darse en los ámbitos de la tecnología, de la economía y de la cultura. Debido a que Japón era un país económicamente más avanzado y gracias al rápido progreso de los medios de comunicación y al desarrollo de Internet, muchos chinos se animaron a aprender y conocer mejor la cultura y la forma de vida japonesa. A diferencia del Movimiento de Cuatro de Mayo, período en el que para aprender y absorber los conocimientos, éstos se importaban enfocados a la vida diaria; después de 1978 se empezaron a introducir préstamos relacionados no sólo con la vida cotidiana, sino también con la economía y con el ocio. Para poder llegar a todo el mundo, China creía que debía aprender de la modernización de Japón, de modo que entraron en China mercancías a gran escala, el sistema de administración japonés, su cultura, su lengua y el estilo de vida de Japón a través de muchas vías, como los programas de TV, la prensa, el cine, la música o Internet. En esta época surgieron los *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés] y el *harifeng* (哈日风) [aire japonés], dos vocablos que reflejan el entusiasmo por la cultura japonesa en esta época.

Debido a los grandes avances económicos de Japón, China quiso aprender de la experiencia japonesa en este ámbito, de modo que se importaron muchos conceptos y numerosos conocimientos relacionados con la economía y las formas de consumo de Japón. Entre los neologismos del ámbito económico, encontramos *chanjing* (产经) [産経, economía industrial], *shikuan* (市况) [市場の状況, condición del mercado], *dimi* (低迷) [景気後退, recesión], *wuliu* (物流) [物流, logística], *paomo jingji* (泡沫经济) [バブル経済, burbuja económica] y *yunying* (运营) [操作, operación]. En el ámbito de la comercio y de la compraventa, se introdujeron conceptos como *temai* (特卖) [販売, venta], *maichang* (卖场) [店舗, tienda], *xinfamai* (新发卖) [新発売, nueva venta], *temaipin* (特卖品) [販売アイテム, producto de oferta], *zidong shouhuoji* (自动售货机) [自動販売機, máquina expendedora], y *mingpin* (名品) [有名な, producto famoso].

En el ámbito de los servicios, *shouhou fuwu* (售后服务) [サービス, servicio post-venta] y *pinzhi baozheng* (质量保证) [品質保証, garantía de calidad]. En el ámbito laboral, *zhongshen guyong* (终身雇用) [終身雇用, empleo de por vida] y *nianjin* (年金) [年金, pensión]. Además, otras palabras que empezaron a usarse en chino en esta época fueron *guanggaopai* (广告牌) [かんばん, valla publicitaria], *chanye sunhai* (产业损害) [産業の損傷, daños industriales] y *chufenjin* (处分金) [罰則, multas].

Se empezaron a emitir programas en los que se presentaban comidas típicas japonesas, mientras que, paralelamente, se importaba una gran cantidad de productos y comida desde Japón. Todo ello motivó la aparición de neologismos como *liaoli* (料理) [料理, cocina japonesa], *nadou* (纳豆) [納豆, derivado de la soja], *xiangxinliao* (香辛料) [スパイス, especias], *tiebanshao* (铁板烧) [鉄板焼き, teppanyaki, un tipo de comida japonesa que utiliza una plancha de acero para cocinar los alimentos], *shousi* (寿司) [寿司, sushi], *chuanshao* (串烧) [串焼, brocheta de pollo], *kelibing* (可丽饼) [クレープ, crepe], *qingjiu* (清酒) [酒, sake], *shengyupian* (生鱼片) [刺身, sashimi], *tianbula* (甜不辣) [天ぷら, tempura], *tongluoshao* (铜锣烧) [どら焼き, dorayaki], *douru* (豆乳) [豆乳, leche de soja], *huaiishi liaoli* (怀石料理) [懷石料理, kaiseki], *zhulun* (竹轮) [竹輪, chikuwa], *qiaomaimian* (荞麦面) [蕎麦そば, soba], *shouxishao* (寿喜烧) [すき焼き, sukiyaki], *niudan* (牛丼) [牛丼, gy don] y muchos otros que se pueden ver y comprar en tiendas de China.

Las mejoras en el nivel de vida de China permitieron la entrada de formas de ocio y de entretenimiento procedentes de Japón, como *zhuti youleyuan* (主题游乐园) [テーマパーク, parque temático], *xiezhengji* (写真集) [写真集, fotolibro], *tongren* (同人) [同人, D jin, en un sentido amplio es un término japonés para designar a un grupo de amigos que comparten un interés] y *pajingong* (爬金宫) [パチンコ, pachinko]. También empezaron a emitirse dibujos animados japoneses, como “Shenyin shaonü” (神隱少女) [と千尋の神隠し, El viaje de Chihiro], *Kaidimao* (凱

帝猫) [ハローキティ, Hello Kitty], *Duola A meng* (哆啦 A 夢) [ドラえもん, Doraemon] o *Labixiaoxin* (蠟筆小新) [クレヨンしんちゃん, Crayon Shin-chan], entre muchos otros. Por otro lado, en el ámbito del deporte, se introdujeron el *menqiu* (门球) [ゲートボール, gateball], el *kongshoudao* (空手道) [空手, karate], el *xiangpu* (相扑) [相撲, sumo] y el *yeqiu* (野球) [野球, béisbol].

Respecto a los medios de transporte, cabe señalar *xinganxian* (新干线) [新干线, red ferroviaria de alta velocidad de Japón], *shangyongche* (商用车) [商用车, vehículo comercial], *tongqinche* (通勤车) [通勤車, bus regular], *lengfangche* (冷房車) [れいぼうし, air-conditioned car] y otras palabras relacionadas con el transporte, como *zhihang* (直航) [直接, navegación directa], *zhaipei* (宅配) [デリバリ, entrega a domicilio], *konggang* (空港) [空港, aeropuerto] o *tongqin* (通勤) [通勤, viajar cada día para ir al trabajo], entre otras.

Debido a sus avances en el ámbito de la tecnología, también se importaron muchos productos de marcas japonesas, como *Lingmu* (鈴木) (Suzuki), *Fengtian* (丰田) (Toyota), *Riye* (日野) (Hino), *Richan* (日産) (Nissan), *Suoni* (索尼) (Sony), *Xiapu* (夏谱) (Sharp), *Dongzhi* (东芝) (Toshiba), *Sanling* (三鈴) (Mitsubishi), etc.

Aparte, también se empezó a poner nombres japoneses a las tiendas, como *bianlidian* (便利店) [コンビニ, tienda de conveniencia], *jujiuwu* (居酒屋) [居酒屋, izakaya, bar típico japonés] o *liangfandian* (量贩店) [量販店, hipermercado], entre otros.

También se tomaron, en chino, muchos préstamos japoneses relacionados con conceptos políticos y legales, como *gongxuan* (公选) [公選, elección pública], *gongwuyuan* (公务员) [公務員, funcionario], *sunhai peichang* (损害赔偿) [損害賠償, indemnización por una pérdida], *wujiming* (无记名) [ベアラ, sin nombre], *zhengdang fangwei* (正当防卫) [自己防衛, en defensa propia], *faren* (法人) [法的, persona jurídica] y *fajin* (罚金) [罰金, multa].

En el ámbito de la educación, entraron neologismos como *xiuxue* (修学) [さらなる研究, estudiar], *xiuxue lüxing* (修学旅行) [修学旅行, viaje de estudios] o *yanxiu* (研修) [トレーニング, investigar], entre otros.

Por otro lado, también se adoptaron muchos términos médicos de raíz japonesa como *hanfang* (汉方) [汉方, medicina Kanp], *guolaosi* (过劳死) [过劳死, karoshi, muerte por exceso de trabajo], *duodongzheng* (多动症) [ADHD, TDAH: Trastorno por déficit de atención con hiperactividad] o *anlesi* (安乐死) [安楽死, eutanasia].

En cuanto al ámbito de la cosmética y de la belleza, se empezaron a usar préstamos del japonés *meibai* (美白) [美白, blanqueo], *meirongyuan* (美容院) [美容院, salón de belleza], *meiti* (美体) [美体, belleza del cuerpo], *shoushen* (瘦身) [瘦身, adelgazar], *suyan* (素颜) [素颜, sin maquillaje] o *xiyanshuang* (洗颜霜) [クレンジングクリーム, crema limpiadora facial], entre otros.

A nivel de cultura popular, se tomaron del japonés algunos nombres sobre colectivos o grupos sociales, como *baozouzu* (暴走族) [暴走族, bosozoku], *yinfazu* (银发族) [シニア, tercera edad], *huangjinzhou* (黄金周) [ゴールデンウィーク, semana dorada], *ganwunü* (干物女) [干物女, se refieren a las chicas que no están interesadas en el amor y a las que todo les parece molesto], *baiquan* (败犬) [負け犬, se refieren a las mujeres atractivas y con talento, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos], *shounü* (熟女) [熟女, se refieren a las mujeres maduras, de más de 30 años] o *yuzhaizu* (御宅族) [おたく, otaku, se refiere a las personas con intereses obsesivos, particularmente en anime, manga y videojuegos], entre otros.

También surgieron muchos neologismos que se utilizan a menudo en la sociedad actual, como *renqi* (人气) [人気, popularidad], *tushiliu* (土石流) [地滑り, derrumbes de tierra], *kawayi* (卡哇伊) [可愛い, mono], *huajia* (花嫁) [花嫁, novia], *huahuo* (花火) [はなび, hanaba, fuegos artificiales], *yuyi* (浴衣) [浴衣, yukata, kimono hecho de algodón] y *tatami* (榻榻米) [畳, tatami, elemento tradicional característico de las casa japonesa hecho con tejido de paja].

A continuación presentamos una clasificación de los tipos de neologismos que se adoptaron del japonés:

(1) Neologismos que se basan en una transliteración o en la combinación de transliteración y traducción literal del japonés.

E.g.: *kawayi* (卡哇依) [Hawai, mono] o *yijibang* (一级棒) [一番, perfecto, número uno], entre otros.

(2) Palabras japoneses que en su origen ya fueron tomadas del chino arcaico y que se reintroducen en la lengua china

E.g.: *renqi* (人妻) [mujer], *kanhufu* (看护妇) [enfermera], *kongshoudao* (空手道) [karate] o *cizhang* (次长) [sub-ministro].

(3) Préstamos del japonés

E.g.: *wuyu* (物语) [historia], *wuliu* (物流) [logística] o *chanjing* (产经) [economía].

(4) Prestamos del japonés que, a su vez, provienen de palabras occidentales

E.g.: *biaozheng* (表征) (signal), *huisuo* (会所) (club house) o *qianwei* (前卫) (avant-garde), entre otros.

(5) Neologismos híbridos de origen de Japón, que combinan caracteres chinos y letras

E.g.: *Duola A meng* (哆拉 A 梦) [Doraemon] que provienen del japonés, pero que se traduce al chino con la letra “A” insertada entre caracteres chinos.

(6) Neologismos compuestos que se forman con palabras que vienen del japonés combinadas con palabras chinas

Como el japonés entra en China por medio de un gran número de medios, se forman muchos términos compuestos con palabras de origen japonés combinadas con palabras chinas. Por ejemplo, veamos la creación de neologismos compuestos a partir de los préstamos de origen japonés siguientes:

- *daren* (达人) [たつじん, persona con talento, experto]

E.g.: *meili daren* (美丽达人) [personas con talento y belleza], *gouwu daren* (购物达人) [personas con talento para las compras], *yinyue daren* (音乐达人) [personas con talento para la música], *shishang daren* (时尚达人) [personas con talento para la moda], *lianai daren* (恋爱达人) [personas con talento para el amor], etc.

- *tongqin* (通勤) [通勤, viajar cada día para ir a trabajar]

A partir del cual y en combinación con palabras chinas se crean neologismos como *tongqinche* (通勤车) [coche para desplazarse a diario al trabajo, utilitario], *tongqinzhuan* (通勤装) [vestido para los desplazamientos diario para ir a trabajar], *tongqinzhuang* (通勤妆) [maquillaje “de ir a trabajar”; “maquillaje de batalla”], *tongqinzu* (通勤族) [colectivo de personas que cada día tiene que viajar para ir a trabajar], *tongqin faxing* (通勤发型) [peinado “de ir a trabajar”, “peinado de batalla”], etc.

- *qinzi* (親子) [padres e hijos]

E.g.: *qinzizhuang* (親子装) [ropa para padres e hijos], *qinziyou* (親子游) [viaje de padres e hijos], *qinzi guanxi* (親子关系) [relación familiar], *qinzi huodong* (親子活动) [actividad familiar], *qinzi leyuan* (親子乐园) [parque familiar] o *qinzi jiaoyu* (親子教育) [educación familiar], entre otros.

- *renqi* (人气) [人気, popularidad]

E.g.: *renqi zhuhe* (人气组合) [unión popular], *renqi geshou* (人气歌手) [cantante popular], *renqi jiemu* (人气节目) [programa popular] o *renqi ouxiang* (人气偶像) [ídolo popular], entre otros.

- *zhichang* (职场) [carrera, trabajo]

E.g.: *zhichang xingxiang* (职场形象) [imagen del trabajo], *zhichang nüxing* (职场女性) [mujer con carrera], *zhichang xinren* (职场新人) [jóvenes profesionales] o *zhichang guize* (职场规则) [normas de trabajo], entre otros.

- *xinganxian* (新干线) [新干线, red ferroviaria de alta velocidad de Japón, se extiende su significado para incluir las ideas de “novedad” y de “vía más rápida hacia algo”]

E.g.: *ruanjian xinganxian* (软件新干线) [novedad de software], *Zhongguo jiaoyu xinganxian* (中国教育新干线) [novedad en la educación de China], *yixue xinganxian* (医学新干线) [novedad en medicina] o *haixia xinganxian* (海峡新干线) [novedad en el estrecho], entre otros.

(7) Neologismos derivados del japonés

También se crearon muchas palabras derivadas de palabras que provienen del japonés, como las que se derivan con los afijos siguientes.

- *zhai* (宅) [casa]

E.g.: *zhainan* (宅男) [chicos que siempre se quedan en casa], *zhainü* (宅女) [chicas que siempre se quedan en casa], *zhaijingji* (宅经济) [Otaku Economy, se usa para indicar el fenómeno económico en el que mucha gente reduce las posibilidades de salir y de consumir], *zhai shenghuo* (宅生活) [se refiere a un *modus vivendi* en el que no se sale de casa, por medio de Internet], etc.

- *feng* (风) [viento, aires, estilo]

E.g.: *cizhifeng* (辞职风) [aires de despido], *dufeng* (赌风) [aires de juego de azar], *jingfeng* (警风) [aires de policía; conducta policial] o *junfeng* (军风) [aires militares; conducta militar], entre otros.

Encontramos también en este grupo aquellos neologismos que han derivado a partir de sufijos de origen japonés, como en los casos siguientes:

- *zhong* (中) [en curso, en progreso; indica el aspecto progresivo de una acción]

E.g.: *yingyeyzhong* (营业中) [abierto], *fangsongzhong* (放送中) [que se está propagando], *xiuyeyzhong* (休业中) [cerrado], *jinxingzhong* (进行中) [en proceso],

lian'aizhong (恋爱中) [enamorando], *xiuxizhong* (休息中) [descanso], *xuexizhong* (学习中) [que está aprendiendo], *xingshizhong* (行驶中) [que está conduciendo], *huiyizhong* (会议中) [en una conferencia], etc.

- *liu* (流) [flujo]

E.g.: *keliu* (客流) [flujo de clientes], *shangliu* (商流) [flujo de negocios], *xinxiliu* (信息流) [flujo informativo] o *wuliu* (物流) [logística], entre otros.

- *re* (热) [fiebre]

E.g.: *chuguore* (出国热) [fiebre para ir al extranjero], *diaoyure* (钓鱼热) [fiebre por la pesca], *hanyure* (汉语热) [fiebre por el chino], *jiyoure* (集邮热) [fiebre por coleccionar sellos], *wenhuare* (文化热) [fiebre cultural], *wenpingre* (文凭热) [fiebre por los títulos; coloquialmente conocida en español como “titulitis”], etc.

- *bu* (部) [departamento]

E.g.: *yingyebu* (营业部) [departamento de negocios], *xioshoubu* (销售部) [departamento de ventas], *mishubu* (秘书部) [secretaría], *zongwubu* (总务部) [dirección general], *tuiguangbu* (推广部) [departamento de promociones], *gongguanbu* (公关部) [departamento de relaciones públicas], *guanggaobu* (广告部) [departamento de publicidad] o *qihuabu* (企画部) [departamento de planificación], entre otros.

(8) Resemantización

Debemos destacar, por otro lado, los neologismos que ya existían en chino pero que ahora adoptan un significado diferente, como *liaoli* [料理, cocina japonesa], que ya aparecía en *Shidong Shulüe* (使东述略) [Breve resumen para viajar a Oriente], publicado en 1878; en *Xin'erya* de 1903, y en *Ciyuan* (辞源) [Orígenes de las palabras] de 1915. Sin embargo, reaparece en *Hanyu Xinci Xinyi Cidian* (汉语新词新义词典)

[Diccionario de neologismo y de nuevos significados del chino] en 2002, donde se hace referencia a *liaoli* como préstamo del japonés y que se usa con el significado de “platos”, “comidas”.

Otro ejemplo es *xiezhen* (写真) [foto], que antes se refería a los retratos o a las fotos de personas, y que ahora se utiliza para indicar las fotos de mujeres desnudas, según el *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (现代汉语新词语词典) [Diccionario de neologismo del chino moderno] y que, posteriormente, ha derivado en el neologismo *xiezhenji* (写真集) [写真集, fotolibro], parecido a un diario en el que artistas, cantantes y otros personajes describen sus experiencias y su día a día.

En el caso de *baiquan* (败犬), según *Guanciuyan* (广辞苑) [K jien, Diccionario ampliado], originalmente se refería a los perros que luchan para evitar el fracaso y se aplicaba también a los perdedores que huyen del fracaso. Sin embargo, en 2003, *Sakai Junko* (酒井顺子) publicó *Baiquan de Yuanfei* (败犬的远吠) [El perro perdido que ladra desde lejos], y a partir de aquí se reutiliza la palabra *baiquan* para referirse a las mujeres hermosas y con talento, de más de 30 años de edad, aún solteras y sin hijos.

En este grupo también hay que incluir el caso de *daren* (达人) [たつじん, personas con talento, experto], que comentábamos anteriormente, que ya aparecía bajo la definición de “personas con talento” en *Zuochuan* (左传) [Crónica de Zuo] de Zuo Qiuming (左丘明) del período de Primaveras y Otoños o *Chunqiu* (春秋); en *Tengwang Ge Xu* (滕王阁序) [Prefacio al príncipe del pabellón Teng] de Wang Bo (王勃) de la dinastía Tang; en *Bapuzi* (抱朴子) [El maestro que abraza la simplicidad] de Ge Hong (葛洪); de la dinastía Jin. En *Liezi* (列子) [Lie Zi] de Lie Yukou (列御寇) del período de los Estados Combatientes, aparece con la definición de “personajes de mente abierta”; el mismo significado con el que aparecía en *Pengniaofu* (鹏鸟赋) [Poesía del rocho] de Jia Yi (贾谊) durante la dinastía Han; mientras que en el prólogo de la colección de Wang Bo (王勃) de

Yang Jung (杨炯) de la dinastía Tang, y en *Xunjian Shihkang* (训俭示康) [Enseñar a ser ahorrativo] de Sima Guang (司马光) de la dinastía Song aparecía como equivalente de “dignatarios”. En la actualidad, se ha tomado prestado del japonés y se usa para referirse a personas formadas durante un período de tiempo largo y con amplia experiencia y profesionalidad en algún campo determinado.

Las relaciones entre China y Japón continúan a fecha de hoy en muchos aspectos de la vida; de modo que su influencia mutua sigue viva. De este modo, siguen apareciendo neologismos fruto de los intercambios no sólo en productos y técnicas, sino ya en todos los ámbitos de la vida cotidiana.

1.8. Neologismos bajo la influencia de Corea en la actualidad

Después de 1998, con la promoción del gobierno de Corea, la cultura coreana se amplió y se desarrolló mucho en Asia y, poco a poco, se ha ido extendiendo a todo el mundo. A través de la exportación/importación de productos, de programas, de juegos de Internet, y de películas y series de Corea, se impulsó el fenómeno conocido como *hanchao* (韩潮) [moda que viene de Corea], y la consiguiente *hanliu* (韩流) [ola coreana] formada por los *hahanzu* (哈韩族) [fans de lo coreano] en China, Hong Kong y Taiwán.

La globalización económica y cultural ha hecho imposible impedir la evolución de la economía de la ola coreana en dichas tres regiones. Esta evolución y el aumento de la popularidad de los programas coreanos han propiciado la aparición de neologismos relacionados con las comidas de Corea, como *handingshi* (韩定食) [set de comida coreana], *shiguo banfan* (石锅拌饭) [bibimbap], *hanshi paocai* (韩式泡菜) [kimchi], *paocai guo* (泡菜锅) [kimchi jjigae, estofado coreano hecho con kimchi y verduras, tofu, cerdo y marisco], *hanguo shaokao* (韩国烧烤) [bulgogi, barbacoa corea], *rensenjitang* (人蔘鸡汤) [samgyetang, sopa de pollo de ginseng], *dajiangtang* (大酱汤) [doenjang jjigae, sopa de jjigae o estofado coreano, hecho con pasta de soja

fermentada, verduras, setas, marisco o tofu] y *buduiguo* (部队锅) [budae jjigae, sopa coreana espesa parecida a un estofado]

Por otro lado, con el crecimiento y la expansión económica de Corea, muchas empresas y marcas coreanas han entrado en el mercado chino, como *Xiandai Jituan* (现代集团) (Hyundai Group), *Sanxing Dianzi* (三星电子) (Samsung Electronics), *Lexi jinxing jituan* (乐喜金星集团) (Grupo LG), *SK Jituan* (SK 集团) (Grupo SK), *Qiya Qiche* (起亚汽车) (Kia Motors), *Dayu* (大宇) (Daewoo), *Hanjin* (韩进) (Hanjin) y *VK*; además de muchos productos derivados de los dibujos animados, como *Zhongguo wawa* (中国娃娃) (Pucca), *Jiantu* (贱兔) (Mashi Maro), *Neikigou* (内裤狗) (Panzz), *Shuizhu jingling* (水珠精灵) (Mong • e) o *Caomeimei* (草莓妹) (Dalki).

Debido a la gran cantidad de programas de televisión importados desde Corea, se han creado muchos neologismos bajo la influencia de programas coreanos, como en el caso de la telenovela *Dachangjin* (大长今) [Dae Jang Geum, Una Joya en el palacio], que, a causa de su gran popularidad, motivó la creación de palabras derivadas, como *changjinchun* (长今村) [aldea de Jang Geum, donde se fotografía la telenovela Dachangin], *Chanjinre* (长今热) [fiebre por Jang Geum], *Changjinfu* (长今服) [vestido de Jang Geum, refiere al vestido coreano] y *dachangjingre* [大长今热] [gran fiebre por Dae Jang Geum].

Otro caso parecido son los neologismos inspirados por el actor coreano de gran popularidad en China, Bae Yon-joon (裴勇俊), a quien se llama de manera respetuosa en Japón *Yonyang* (勇样) [Yong sama], denominación que, a su vez, ha sido prestada directamente del japonés al chino. A partir de esta palabra, aparecen palabras derivadas, como *yongyang pinfa* (勇样贫乏) [precariedad por *Yonyang*, que se refiere a las persona que se han hecho pobres de tanto comprar productos relacionados con Bae Yon-joon y de tanto viajar a Corea] y *yongyang xianxiang* (勇样现象) [fenómeno *Yonyang*, se refiere al fenómeno de los fans de Bae Yong-joon]. Relacionadas con Bae Yon-joon, aparecen palabras como *yongliugan* (勇流感) [Gripe Yong, que hace

referencia a las mujeres de mediana edad que tienen la “gripe Yong”] o *yongge’erxishu* (勇格尔系数) [índice Yong, que se utiliza para indicar la proporción de los gastos relacionados con los productos sobre Bae Yon-joon en el total de ingresos].

Otros neologismos bajo la influencia de programas coreanos son *wanzhibing* (王子病) [enfermedad del príncipe] y *gonzhubing* (公主病) [enfermedad de la princesa], que se refieren a los jóvenes que se sienten demasiado buenos; es decir, que son narcisistas y que creen ser el príncipe perfecto o la princesa perfecta de los cuentos de hadas; que piensan que todo el mundo les adora. Estos términos se utilizan a menudo para describir el carácter de los jóvenes de hoy en día.

Igualmente, aparece el neologismo *wanjunan* (玩具男) [chico de juguete], bajo la influencia de programas coreanos. Este vocablo se refiere a los hombres de la nueva generación, que están en contra de la imagen tradicional machista de los hombres de Corea, que tienen un corazón sensible, poético y amable, y tratan muy bien a las mujeres.

Por otra parte, el neologismo *meinü* (没女) [chica que no tiene nada], también viene de un programa coreano. Se refiere a las chicas que no son jóvenes, no tienen buena apariencia, no tienen dinero, ni buen expediente académico.

Otras palabras importadas de programas coreanos son *azuma* (阿祖妈) [tía o mujer casada] y *fanzhuanju* (反转剧) [drama reverso, se refiere a aquellas obras que tienen un final inesperado], que se utilizan mucho en China.

Además, se observa neologismos que se introducen desde Corea y mantienen el color local, como *hen luwuxuan* (很卢武铉) [*hen* representa muy, *luwuxuan* es nombre propio de un presidente de Corea del Sur], que es un nuevo término coreano recogido en el diccionario de neologismos coreanos, y que posteriormente ha sido traducido e introducido en la prensa china. La gente abrevia “luwuxuan” con “luxuan”, para insinuar que alguien es “tonto”. Según el diccionario de neologismos, *hen luxuan*

se usa para referirse a una persona que nos ha decepcionado, lo cual supone una adaptación novedosa a un nuevo contexto local. De esta palabra, se han creado derivados como *luge* (卢哥) [hermano Lu] y *luda* (卢大) [jefe Lu] para referirse a *Lu Wuxuan*, expresidente de Corea del Sur. De este modo, se utiliza el título local seguido de los caracteres chinos *ge* (哥) [hermano] o *da* (大) [gran], que se usan para referirse a personas.

Con la globalización y el avance de Internet, dichos neologismos bajo la influencia coreana no sólo se han surgido en China, sino también en Hong Kong y en Taiwán. A diferencia del inglés y del japonés, no hay tanta gente que sepa coreano, de modo que la influencia coreana en los neologismos ha sido menor en la lengua china.

2. Evolución y características del neologismo en Hong Kong

A continuación, nos fijaremos en los neologismos en Hong Kong. Los neologismos que vamos a analizar en esta parte han sido extraídos, principalmente, de las siguientes fuentes:

- *Jinxiandai Hanyu Xinci Ciyuan Cidian* (近現代漢語新詞詞源詞典) [Diccionario etimológico de los neologismos del chino moderno] (Xianggang Zhongguo Yuwen Xuehui, 2001).
- *Quanqiu Huayu Xinciyu Cidian* (全球華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino de todo el mundo] (Zhou y You, 2010).
- *Xianggang Wanluo Dadian* (香港網絡大典) (The Encyclopedia of Virtual Communities in Hong Kong) (S. A., 2006)
- “Xincibang” (新詞榜) en *LIVAC Gongshi Yuliaoku* (LIVAC 共時語料庫) (LIVAC: Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) (The Hong Kong Institute of Education, 1995).

Aparte de dichas recopilaciones, también incluiremos, en el siguiente análisis, los neologismos mencionados en investigaciones, libros, tesis, publicaciones y páginas web relacionadas con el tema de los neologismos.

2.1. Neologismos importados del inglés en Hong Kong durante la primera mitad del siglo XX (1900-1949)

Tras la cesión de Hong Kong a los británicos por parte del gobierno Qing, se decidió la diferenciación a efectos legales entre el chino y el inglés en Hong Kong. El artículo 50 del Tianjin Tiaoyue (天津条约) [tratado de Tianjin] en 1858 lo describió así:

“All official communications, addressed by the Diplomat and Consular Agents of Her Majesty the Queen to the Chinese authorities, shall, henceforth, be written in English. They will for the present be accompanied by a Chinese version, but it is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese text, the English Government will hold the senses expressed in the English text to be the correct sense. This provision is to apply to the Treaty now negotiated, the Chinese text of which has been carefully corrected by the English original” (You, 2004: 235-236).

En Hong Kong, la lengua oficial de esa época era una única lengua: el inglés, que era, además la lengua del gobierno y también se consideraba la lengua de las élites y, consecuentemente, la lengua privilegiada para conseguir el éxito. Por lo tanto, puede afirmarse que el inglés fue la lengua más influyente en el chino de Hong Kong en dicha época.

Como Hong Kong es una ciudad abierta, se importaron muchos neologismos a través del inglés en esa época. Especialmente, se importaron nombres relacionados con las ciencias y con distintas disciplinas académicas, y nombres relacionados con Hong Kong. A continuación, enumeraremos algunos de estos neologismos. En el ámbito de la medicina, se importaron muchas especialidades, como *jingshen bingxue*

(精神病學) (psychiatry), *chanke xue* (產科學) (obstetrics), *erke xue* (兒科學) (paediatrics), *pifu bing xue* (皮膚病學) (dermatology), *erbi yanhou ke xue* (耳鼻咽喉科學) (otolaryngology), *ji epou xue* (解剖學) (anatomy), *fukexue* (婦科學) (gynaecology) y *neike xue* (內科學) (internal medicine). Con la introducción de todas estas especialidades, se importaron también neologismos relacionados con cada una de ellas, como aquellos relacionados con el sistema nervioso: *dongyan shenjing* (動眼神經) (oculomotor nerve), *fushenjing* (副神經) (accessory nerve), *jiaogan shenjing* (交感神經) (sympathetic nerve), *mizou shenjing* (迷走神經) (vagus nerve), *moshao shenjing* (末梢神經) (peripheral nerve), *sancha shenjing* (三叉神經) (trigeminal nerve), *shexia shenjing* (舌下神經) (hypoglossal nerve), *shishenjing* (視神經) (auditory nerve), *yanmian shenjing* (顏面神經) (facial nerve), *shenjing xitong* (神經系統) (nervous system) o *shenjing xibao* (神經細胞) (nerve cell). A parte de estos, también se introdujeron términos como *fenmi* (分泌) (secrete), *hanxian* (汗腺) (sweat gland), *jingmai* (靜脈) (vein), *linba* (淋巴) (lymph), *nianmo* (黏膜) (mucous membrana), *shiguan* (食管) (esophagus), *shoushu* (手術) (surgical operation), *xiejiang* (血漿) (blood plasma) y *xieqing* (血清) (blood serum).

Otro ámbito en el que podemos observar un desarrollo importante en esta época es en la biología, lo cual se reflejó en la introducción de neologismos como *dongwu shenglixue* (動物生理學) (zoological physiology), *dongwu xitongxue* (動物系統學) (zoological systematics), *jinhualun* (進化論) (theory of evolution), *kunchongxue* (昆蟲學) (entomology), *zhiwu binglixue* (植物病理學) (botanical pathology), *zhiwu jiepouxue* (植物解剖學) (botanical anatomy), *zhiwu shenlixue* (植物生理學) (botanical physiology) y *zhiwu tixingxue* (植物體形學) (botanical morphology).

Por consiguiente, los términos importados en relación con la biología también fueron numerosos, por ejemplo: *jipi dongwu* (棘皮動物) (echinoderm), *jisheng zhiwu* (寄生植物) (parasitic plant), *jizhui dongwu* (脊椎動物) (vertebrate), *outilei* (偶蹄類) (artiodactyla), *qiangchang dongwu* (腔腸動物) (coelenterate), *ruanti dongwu* (軟體

動物) (mollusc), *ruxing dongwu* (蠕形動物) (vermes), *xibaomo* (細胞膜) (cell membrana), *haimian dongwu* (海棉動物) (spongia), *jiezu dongwu* (節族動物) (arthropod) y *buru dongwu* (哺乳動物) (mammal).

Entre los nombres de animales que se introdujeron en esta época, cabe destacar *banma* (斑馬) (zebra), *posimao* (波斯貓) (Persia cat), *daxingxing* (大猩猩) (chimpanzee), *haibao* (海豹) (seal), *haixing* (海星) (sea star), y *yazuishou* (鴨嘴獸) (duckbill). En cuanto a las plantas, cabe resaltar *beizi ahiwu* (被子植物) (angiosperm), *cirui* (雌蕊) (misil), *luozi zhiwu* (裸子植物) (gymnosperm), *qiuguo* (球果) (cone), *shisuanke* (石蒜科) (amaryllidaceae) y *shizi huake* (十字花科) (cruci ferae).

En el ámbito de la filosofía, se importaron corrientes filosóficas como *ganjuelun* (感覺論) (sensationalism), *huaiyilun* (懷疑論) (specticism), *jingyanlun* (經驗論) (empiricism), *weililun* (唯理論) (rationalism), *weiminglun* (唯名論) (nominalism), *weiwulun* (唯物論) (materialism), *weixinlun* (唯心論) (idealism) o *wushenlun* (無神論) (atheism) entre otros.

En relación con la filosofía, por otro lado, aparecieron también términos para hacer referencia a la lógica, como *daqianti* (大前提) (major premise), *guinafa* (歸納法) (induction), *jianjie tuili* (間接推理) (mediate inference), *jiashuo* (假說) (hipótesis), *mingti* (命題) (proposition), *qianti* (前提) (premise), *sanduan lunfa* (三段論法) (syllogism), *waiyan* (外延) (extensión) y *yanyi* (演繹) (deduction).

En cuanto a las ciencias del universo, se introdujeron términos relacionados con la astronomía, desde el mismo nombre de la disciplina, *tianwenxue* (天文學) (Astronomy), hasta términos para designar distintos conceptos y fenómenos, como *gongzhuan* (公轉) (revolution), *jiguan* (極光) (polar lights), *qiuti* (球體) (spheroid), *riban* (日斑) (sunspot), *ridian* (日甸) (solar system), *ridong* (日動) (earth rotation), *taiyangxi* (太陽系) (solar system), *tianwanxing* (天王星) (Uranus), etc. Por otro lado, también se introdujo el estudio de las constelaciones y del horóscopo occidental, lo

cual se reflejó en nombres como *jinniugong* (金牛宮) (Taurus), *mojiugong* (摩羯宮) (Capricorn) y *renmagong* (人馬宮) (Sagittarius) o *shizigong* (獅子宮) (Leo).

En el ámbito de la meteorología o *daqi kexue* (大氣科學) (atmospheric science), se introdujeron términos como *dengwenxian* (等溫線) (isotherm), *dengyaxian* (等壓線) (isobar), *gaoqiya* (高氣壓) (high atmospheric pressure), *gaoweidu* (高緯度) (high latitudes) y *qiya* (氣壓) (atmospheric pressure).

En el ámbito de la geología y, concretamente, de los estudios sobre petroquímica o *yanshi diqiu huaxue* (岩石地球化學) (Petrogeochemistry), se tomaron palabras como *chongjiceng* (沖積層) (alluvium), *diceng* (地層) (stratum), *dizhi niandai* (地質年代) (geologic age), *erdieji* (二疊紀) (the Permian Period), *gushengdai* (古生代) (Paleozoic Era), *huochengyan* (火成岩) (igneous rock), *huohuoshan* (活火山) (active volcano), *rongyan* (熔岩) (lava), *sandieji* (三疊紀) (the Triassic Period), *citan jiceng* (石炭紀層) (carboniferous system) y *sihuoshan* (死火山) (extinct volcano).

En el ámbito de la química, se introdujeron nuevas ramas, como *youji huaxue* (有機化學) (organic chemistry), *wuji huaxue* (無機化學) (inorganic chemistry) y *fenxi huaxue* (分析化學) (analytical chemistry). A raíz de la introducción de estas nuevas ramas, empezaron a utilizarse palabras relacionadas con ellas, como *huahewu* (化合物) (chemical compound), *huabian* (化變) (chemical change), *huaxue fangchengshi* (化學方程式) (chemical equation), *huaxue bianhua* (化學變化) (chemical change), *rongyi* (溶液) (solution), *yansuan* (鹽酸) (hydrochloric acid), *yihua* (液化) (liquify) y *yitai* (伊太) (ether).

Estos no fueron los únicos estudios introducidos en esa época, ya que también se empezaron a conocer otros, como *fei-oujilide jihexue* (非歐幾里德幾何學) (non-Euclidean geometry), *gailulun* (概率論) (probability theory), *meixue* (美學) (aesthetics), *qixiangxue* (氣象學) (meteorology), *renleixue* (人類學) (anthropology), *renzhongxue* (人種學) (ethnology) y *shehui kexue* (社會科學) (social science).

Además, no sólo en las ciencias entraron neologismos, sino que también lo hicieron en el ámbito de la política. De este modo, en esta época se empezaron a conocer hechos o procesos históricos como los de *Bali hehui* (巴黎和會) (Paris Peace Conference), *Faguo dageming* (法國大革命) (the French Revolution), *Nan-bei zhanzheng* (南北戰爭) (U.S. Civil War), *Pu-Fa zhanzheng* (普法戰爭) (Franco-Prussian War), *Qinian zhanzheng* (七年戰爭) (Seven Year's War), *Yapian zhanyi* (鴉片戰役) (Opium War) o *Duli zhanzheng* (獨立戰爭) (American war of independence). Aparte de estos, también se introdujeron los nombres relacionados con los sistemas políticos extranjeros, como *bailixitiande* (百里璽天德) (president), *canyiyuan* (參議院) (senate), *duliguo* (獨立國) (independent state), y *gonghezhi* (共和制) (republicanism); y nombres relacionados con pensamientos políticos, como *minzhu zhuyi* (民主主義) (democracy) y *minzu zhuyi* (民族主義) (nationalism).

Además, el rápido desarrollo económico de Hong Kong propició la introducción de muchas palabras relacionadas con el comercio y las empresas, como *ziyou maoyi* (自由貿易) (free trade), *baohu maoyi* (保護貿易) (protection), *duiwai maoyi* (對外貿易) (foreign trade), *wuxiang gongsi* (無限公司) (unlimited company), *youxian gongsi* (有限公司) (limited company) (股份公司) (stock company), *gufen youxian gongsi* (股份有限公司) (limited-liability company), *guomin jingji* (國民經濟) (national economy), *jijin* (基金) (fund), *lilun* (利潤) (profit) y *neizhai* (內債) (internal debt).

En conexión con el ámbito militar, también surgieron muchos neologismos, como *baodong* (暴動) (rebellion), *binggongchang* (兵工廠) (munitions), *junfa* (軍閥) (war lord), *tezhongbing* (特種兵) (special technical troops), *xianyi junren* (現役軍人) (serviceman) y *zhihuiguan* (指揮官) (commanding officer). Además, también se introdujeron nombres relacionados con las armas como *jiqiang* (機槍) (machine gun), *kelubopao* (克魯伯炮) (Krupp), *liudan* (榴彈) (high explosive shell), *pojipao* (迫擊炮) (mortar), *qianhangting* (潛航艇) (submarine), *qingtan* (氫彈) (hydrogen bomb), *quzhujian* (驅逐艦) (destroyer) y *zhenchaji* (偵察機) (reconnaissance plane).

En el ámbito del derecho, se importaron conceptos legales de Occidente y, con ellos, se introdujeron neologismos como *caichanquan* (財產權) (property right), *chengwenfa* (成文法) (written laws), *gongminquan* (公民權) (civil rights), *guojifa* (國際法) (international law), *jichengquan* (繼承權) (right of succession), *minshisusongfa* (民事訴訟法) (law of civil litigation), *xingshisusongfa* (刑事訴訟法) (criminal procedure law) y *xuanjiufa* (選舉法) (electoral law).

También se importaron palabras relacionadas con el desarrollo científico y tecnológico; por ejemplo, términos relacionados con la electricidad: *dianliu* (電流) (electric current), *dianqili* (電氣力) (electric power), *diandong fadianji* (電動發電機) (electric motor), *yangdian* (陽電) (positive electricity), *yindian* (陰電) (negative electricity), *zhengdian* (正電) (positive electricity), *fuda* (弗打) (voltmeter), *peidianpan* (配電盤) (distributor). También se introdujeron en esta época *cili* (磁力) (magnetic force), *dainamo* (代那模) (dynamo) y *chaiyouji* (柴油機) (diesel engine).

En el ámbito de la educación, se diversificaron las formas de enseñanza y aparecieron palabras como *gaodengjiaoyu* (高等教育) (higher education), *hanshou xuexiao* (函授學校) (correspondence school), *putong jiaoyu* (普通教育) (general education), *qiangpo jiaoyu* (強迫教育) (compulsory education), *shifan daxue* (師範大學) (normal university), *teshu jiaoyu* (特殊教育) (special education), *chengren xuexiao* (成人學校) (adult school) y *chudeng jiaoyu* (初等教育) (elementary education). También se introdujeron conceptos relacionados con la educación, como *bixiuke* (必修課) (a required course), *jiao'an* (教案) (teaching plan), *jiaoben* (教本) (textbook), *jiaocai* (教材) (teaching materials), *jiaoju* (教具) (teaching aid) y *keben* (課本) (textbook); además de términos relacionados con la graduación académica: *biye dianli* (畢業典禮) (graduation) (ceremony), *biye wenping* (畢業文憑) (diploma) o *biye zhengshu* (畢業證書) (certificate).

Con la introducción de conceptos de la gramática de Occidente, surgieron muchas palabras relacionadas con el léxico y con la sintaxis, como *ci* (詞) (word),

dongci (動詞) (verb), *dongmingci* (動名詞) (gerund), *heti mingci* (合體名詞) (collective noun), *jieci* (介詞) (preposition), *jiyongyu* (借用語) (loanword), *juti mingci* (具體名詞) (concrete noun), *shuyu* (術語) (term), *xinci* (新詞) (new word), *xingrongci* (形容詞) (adjective), *yugen* (語根) (root), *zhuanming* (專名) (proper noun), *zhuci* (主詞) (subject), *zhuci* (助詞) (auxiliary word), *fuju* (復句) (compound sentence), *minglingju* (命令句) (imperative sentence) y *yiwenju* (疑問句) (interrogative sentence).

Los intercambios económicos también se reflejaron en la importación de muchos productos a Hong Kong y, por lo tanto, neologismos relacionados con dichos productos. De este modo, en la vida cotidiana, se dio entrada a nombres de alimentos y bebidas, por ejemplo: *binggan* (餅乾) (biscuit), *bingjiling* (冰忌廉) (ice cream), *bolandi* (勃蘭地) (brandy), *buda* (不打) (butter), *guantou* (罐頭) (tin), *kuangshui* (礦水) (mineral water), *qishui* (汽水) (aerated water), *xiangbin* (香檳) (champagne), *tiancai* (甜菜) (beet), *xiangyan* (香煙) (cigarette), *xuegao* (雪糕) (ice cream), *xuejia* (雪茄) (cigar) y otros. En relación con el vestido, encontramos *wanlifu* (晚禮服) (formal evening dress), *yanweifu* (燕尾服) (swallowtail) y *zhifu* (制服) (uniform).

En cuanto a nombres de electrodomésticos que se utilizan diariamente, en esta época se empezaron a conocer aparatos como *bingxiang* (冰箱) (icebox), *dianlu* (電爐) (electric stove), *dianshan* (電扇) (electric fan), *dianyundou* (電熨斗) (electric iron), *shouyinji* (收音機) (radio set) y otras máquinas, como *mada* (馬達) (motor), *qizhongji* (起重機) (hoist) y *shengjianji* (升降機) (lift) y *yinqing* (引擎) (engine).

En cuanto a medios de transporte, surgieron términos como *motuoche* (摩托車) (motor vehicle), *qilun* (汽輪) (steamer), *qiting* (汽艇) (motorboat) o *tebiekuai* (特別快車) (express train), entre otros.

En el ámbito del entretenimiento, encontramos neologismos como *dianying* (電影) (movie), *moshu* (魔術) (magic), *puke* (撲克) (poker) y *yanzouhui* (演奏會) (concert). También, se importaron muchas palabras relacionadas con la música, por

ejemplo, nombres de instrumentos como *changhao* (長號) (trombone), *gangqin* (鋼琴) (piano), *hamonijia* (哈莫尼加) (harmonica) y *yindi* (銀笛) (flageolet); u otras palabras, como *patuyin* (八度音) (octave), *guanyueqi* (管樂器) (wind instrument), *jiapai* (節拍) (metre), *sanhexian* (三和弦) (triad) y *wuxianpu* (五線譜) (staff).

En cuanto al ámbito de los deportes, se introdujeron también los deportes extranjeros, como *bangqiu* (棒球) (baseball), *banqiu* (板球) (cricket), *chenggaotiao* (撐高跳) (pole vault), *jijian* (擊劍) (fencing), *lanqiu* (籃球) (basketball), *leiqiu* (壘球) (baseball), *paiqiu* (排球) (volleyball), *shouqiu* (手球) (handball), *tiaogao* (跳高) (high jump), *tiaoyuan* (跳遠) (long jump), *wangqiu* (網球) (tennis), *youyong* (游泳) (swim) y *zuqiu* (足球) (football).

Aparte, surgieron muchos neologismos para designar sitios, por ejemplo: *baigong* (白宮) (the White House), *gongyuan* (公園) (public park), *huikeshi* (會客室) (reception room), *jianshenfang* (健身房) (gymnasium), *motianlou* (摩天樓) (skyscraper), *shiyanshi* (實驗室) (laboratory), *wanshengyuan* (萬生園) (zoological garden), *youju* (郵局) (post office), *zhiwuyuan* (植物園) (botanical garden) y *zuqiuchang* (足球場) (soccer field).

Como también se desarrolló mucho la industria editorial en esa época, se importaron muchas palabras relacionadas con las actividades editoriales, como *bianjibu* (編輯部) (editorial department), *chongban* (重版) (republication), *dingshi kanxingwu* (定時刊行物) (periodical), *liangyuekan* (兩月刊) (bimonthly), *xiaokan* (校刊) (school magazine), *yinshuapin* (印刷品) (printed matter), *yuekan* (月刊) (monthly magazine) y *zaiban* (再版) (second edition, second printing).

De nuevo, como Hong Kong es una ciudad abierta, muchos comerciantes aprovecharon para hacer negocios en Hong Kong, así que trajeron consigo nombres de medidores y de monedas extranjeros, como *angsi* (盎司) (ounce), *chi* (呎) (foot), *da* (打) (dozen), *chun* (吋) (inch), *gaolun* (高倫) (gallon), *gelamo* (格拉末) (gramme), *jilao* (基勞) (kilogramme), *keleng* (克冷) (grain), *qiluogelan* (啟羅格蘭)

(kilogramme), *qiluowate* (啟羅瓦特) (kilowatt), *sandimeide* (桑底梅得) (centimeter), *yiya* (依亞) (yard), *bianshi* (便士) (penny), *fu* (弗) (dollar) y *xianshi* (仙士) (cents).

Asimismo, también se importaron conceptos relacionados con la medición del tiempo en Occidente y con las fechas, como *xingqiliu* (星期六) (Saturday), *xingqiri* (星期日) (Sunday), *xingqisan* (星期三) (Wednesday), *xingqisi* (星期四) (Thursday), *xingqiyi* (星期一) (Monday), *xingqiwu* (星期五) (Friday), *xingqi'er* (星期二) (Tuesday), *zhongshiji* (中世紀) (Middle Ages), *zhou* (周) (week), *ganxiejie* (感謝節) (Thanksgiving Day) y *qingrenjie* (情人節) (Saint Valentine's Day).

2.1.1. Coexistencia de neologismos con un mismo significado

Ante la ausencia de unificación en las traducciones de los neologismos tomados de lenguas extranjeras, en esa época existían diferentes traducciones para un mismo significado. Por ejemplo, existían diferentes transliteraciones para “trust”, que se introdujo al chino como *tuolasi* (托拉斯), *tuolashituo* (托辣士托) y *tuolasi* (拖辣斯); para “cigar”, que se introdujo como *xuejia* (雪茄) y *xueqie* (雪茄); “gramme”, como *gelamo* (格拉末), *gelangmo* (格郎默) y *gelanmu* (格蘭姆); “piano”, como *piyanuo* (批亞諾), *piana* (批阿娜) y *piyana* (批雅娜); “president”, como *bailisitiande* (百里璽天德), *bolishitiande* (伯理師天德), *bolixi* (伯理璽), *polixidun* (伯理喜頓) y *bolixitiande* (伯理璽天德) y “salon”, como *shalong* (沙龍) y *shalong* (紗籠). Todos estos ejemplos fueron fruto de la selección de diferentes caracteres para la transliteración de las palabras.

En otros casos, la coexistencia entre neologismos para un mismo significado era causada por la adopción de la transliteración en uno de ellos, y de la traducción semántica en otros. Por ejemplo, los casos anteriores de “trust” y “piano”, tuvieron también traducciones semánticas, y de este modo, para “trust” coexistieron *tuolasi* (托拉斯) y *zhenli* (真理), mientras que para “piano” se utilizaba *piyanuo* (批亞諾) y *gangqin* (鋼琴). Otro ejemplo fue el de “cement”, introducido mediante

transliteración por *shuimenting* (水們汀) y por traducción semántica como *shuini* (水泥).

Otros casos de coexistencia fueron el resultado de diferentes traducciones semánticas para un mismo referente. Por ejemplo, “Renaissance” se tradujo como *wenyi fugu* (文藝復古), *wenyi fuxing* (文藝復興) y *wenyi zaisheng* (文藝再生); “reception room”, como *huikeshi* (會客室) y *jiedaishi* (接待室); “zoological garden”, como *wanshengyuan* (萬生園), *wanshengyuan* (萬牲園), *wanshouyuan* (萬獸園), *wanzhongyuan* (萬種園), *xuwuyuan* (蓄物園), *shengwuyuan* (生物院) y *shouyuan* (獸園); “botanical garden”, como *zhiwuyou* (植物園) y *zhiwuyuan* (植物園); “dormant volcano”, como *yixi huoshan* (已熄火山), *xiumian huoshan* (休眠火山) y *shuimian huoshan* (睡眠火山); “electric fan”, como *dianshan* (電扇) y *dianqi fengshan* (電氣風扇); “electric motor”, como *diandong fadianji* (電動發電機) y *diandongji* (電動機); y “post office”, como *youju* (郵局), *youguan* (郵館), *youbianguan* (郵便館) y *youzhengguan* (郵政館); “economy”, como *fuguoce* (富國策), *pingzhunxue* (平準學) y *jingji* (經濟).

En algunos casos, también se daba la coexistencia de palabras introducidas en el chino mediante la transliteración y de palabras introducidas mediante la transliteración seguida de un hiperónimo, por ejemplo: “tank” que se tomó prestado en chino como *tangkeche* (唐克車), *tanke* (坦克) y *tankeche* (坦克車); o “cigar”, como *xuejia* (雪茄), *xueqie* (雪茄) y *xueqieyan* (雪茄煙).

Otro caso fue el de coexistencia de palabras introducidas mediante traducción semántica seguida de un hiperónimo. Fue, por ejemplo, el caso de “aquarium”, que se tradujo en chino *shuizuguan* (水族館) y *shuizuyuan* (水族院).

Aparte, también había palabras que combinaban traducción literal y transliteración, como “ice cream”, traducido como *binjilian* (冰忌廉), *bingjiling* (冰蹟凌), *binjiling* (冰激凌), *binqilin* (冰其淋) y *bingqiling* (冰其凌).

Finalmente, cabe destacar el caso de las palabras de nueva creación, como en el caso de “steam engine”, que dio lugar a *huoji* (火機), *huolun* (火輪), *huolunji* (火輪機), *huolun qiju* (火輪器具), *huoyanlun* (火烟輪), *huoqilun* (火氣爐) y *xuhouji* (蓄火機). Otro ejemplo es el de “stamp”, que en chino se denominó *photou* (佛頭), *guitou* (鬼頭), *rentou* (人頭), *rentouzhi* (人頭紙) y *wangmianhi* (王面紙).

2.1.2. Resemantización

Durante esta época, por otro lado, se empezaron a utilizar palabras ya existentes con nuevos significados. Un buen ejemplo de estas palabras es *bouduo* (剝奪), vocablo que proviene de la dinastía Tang, que tradicionalmente se había utilizado con el significado de “saquear” y que, en esta época, se empezó a reutilizar en el campo del derecho, con el significado de “anular algo según el derecho”.

Otro ejemplo es *dinglü* (定律), que en la dinastía Song se utilizaba con el significado de “regla determinada”. En esta época, se reutilizó en el ámbito de la ciencia para referirse a las leyes de la naturaleza, es decir a cosas constantes e invariables. También se reutilizó en el ámbito de las matemáticas, aplicado a las fórmulas.

Otros ejemplos comprenden el caso de *siji* (司機), que antes se refería sólo a las personas que administraban las máquinas y, después de introducir el coche y el tren en la vida diaria, se empezó a utilizar para referirse también al conductor; mientras que en el caso de *qishi* (騎士), en un principio se refería sólo a los soldados que montaban a caballo y en esta época empezó a utilizarse también para indicar a los soldados de a pie.

Algunas resemanalizaciones fueron fruto de la aplicación de palabras con un nuevo sentido metafórico. Por ejemplo, *houshe* (喉舌) (mouthpiece), al principio, sólo se refería a la garganta y la lengua, pero en este período, se empezó a utilizar con el

sentido de “portavoz”. Otro ejemplo es el de *jiaodian* (焦點) (focus), que anteriormente se refería a la luz paralela que se proyecta en una lente esférica y que se refleja o se refracta en un punto; sin embargo, ahora se empezó a utilizar con el sentido metafórico de “punto focal de atención”.

2.1.3. Abreviaturas

En esta época también surgieron abreviaturas, como *bu* (捕) [captar], utilizado como abreviatura de *xunbu* (巡捕) [policía]; *teli* (特例) (special case) como abreviatura de *tebie de lizi* (特别的例子) [caso especial]; *huabian* (化變) (chemical change), para abreviar *huaxue bianhua* (化學變化) (chemical change) o *huagong* (化功) (chemical action) para *huaxue gongyong* (化學功用) (chemical action), entre otros.

2.1.4. Neologismos compuestos

También surgieron neologismos con palabras que se habían tomado como préstamos semánticos del inglés. Por ejemplo:

- *zhiwu* (植物) (botanical)

E.g.: *zhiwu jiepoxue* (植物解剖學) (botanical anatomy), *zhiwu shengtaixue* (植物生態學) (botanical ecology), *zhiwu yuan* (植物園) (botanical garden), *zhiwu shenglixue* (植物生理學) (botanical physiology) y *zhiwu fenleixue* (植物分類學) (botanical taxonomy).

- *gaodeng* (高等) (higher)

E.g.: *gaodeng dongwu* (高等動物) (higher animal), *gaodeng jiaoyu* (高等教育) (higher education) y *gaodeng shuxue* (高等數學) (higher mathematics).

- *ziran* (自然) (natural)

E.g.: *ziranli* (自然力) (natural forces), *ziran dilixue* (自然地理學) (natural

geography), *ziranfa* (自然法) (natural law), *ziranren* (自然人) (natural person), *ziran kexue* (自然科學) (natural science) y *ziranjie* (自然界) (natural world).

- *gonggong* (公共) (public) y su abreviatura *gong* (公)

E.g.: *gonggong tuanti* (公共團體) (public body), *gong jingji* (公經濟) (public finance), *gongyi* (公益) (public good), *gonggong weishengxue* (公共衛生學) (public hygiene), *gonggong changsuo* (公共場所) (public place), *gongsu* (公訴) (public prosecution), *gong'an* (公安) (public security) y *gong'anju* (公安局) (public security bureau).

- *shehui* (社會) (social) y su abreviatura *she* (社)

E.g.: *shehui xingwei* (社會行為) (social behaviour), *shejiao* (社交) (social contact), *shehui xianxiang* (社會現象) (social phenomenon), *shehui xinlixue* (社會心理學) (social psychology), *shehui zhuyi* (社會主義) (Socialism) y *shehui zhuyizhe* (社會主義者) (socialist).

- *dongwu* (動物) (zoological)

E.g.: *dongwu dilixue* (動物地理學) (zoological geography), *dongwu shenglixue* (動物生理學) (zoological physiology) y *dongwu xitongxue* (動物系統學) (zoological systematics).

- *hua* (化) (chemical) y *huaxue* (化學) (chemical)

E.g.: *huagong* (化功) (chemical action), *huahewu* (化合物) (chemical compound) y *huaxue fangchengshi* (化學方程式) (chemical equation).

- *wai* (外) (foreign)

E.g.: *waizi* (外資) (foreign capital), *waibi* (外幣) (foreign currency) y *waiyu* (外語) (foreign language).

- *guo* (國) (national)

E.g.: *guoqing* (國情) (national conditions), *guofang* (國防) (national defence), *guohui* (國徽) (national emblem), *guohua* (國花) (national flower).

- *dian* (電) (electric)

E.g.: *dianling* (電鈴) (electric chimes), *dianliu* (電流) (electric current), *dianshi* (電勢) (electric potencial), *dianlu* (電爐) (electric store), *dianhan* (電焊) (electric welding), *dianyundou* (電熨斗) (electric iron) y *dianjichang* (電機廠) (electrical machinery plant).

2.1.5. Neologismos derivados

Por otro lado, aparecieron neologismos fruto de la derivación con los siguientes caracteres usados como sufijos, como *jia* (家) [experto], *yuan* (員) [miembro] *xue* (學) [estudio], *zhuyi* (主義) [-ismo] y *ji* (機) [máquina], la mayoría de los cuales han aparecido también en China.

2.1.6. Letras

Durante la primera mitad del siglo XX, también se introdujeron palabras que mezclaban letras y caracteres chinos en Hong Kong, tal y como podemos observar en los ejemplos de *X guanxian* (X 光線) (X ray), *A cheng* (A 城) [Ciudad A], *a Q* (AQ) [A Q] o *B jun* (B 君) [señor B], entre otros.

2.1.7. Nuevos topónimos

Los cambios en los nombres de las calles de Hong Kong durante esta época también reflejaban la colonización de dicha ciudad. Según un estudio titulado *Xianggang Jiedao Difang Zhinan* (香港街道地方指南) [Guía de las calles y lugares de Hong Kong], de las 3.101 calles de Hong Kong, 500 recibieron nombres influidos por el inglés; de 1.805 edificios, 640 tenían nombres que provenían del inglés; de 483 escuelas, 70 eran de raíz inglesa; de 118 hospitales, 41 se basaban en el inglés; de 74 parques, 12 tenían nombre de inspiración inglesa; y de 82 catedrales, 62 provenían del inglés.

Durante la época de la colonización, se nombraban las calles y los lugares con nombres en inglés que después se traducían al chino. En este período, además, se empezaron a utilizar nombres o títulos de personas importantes para las calles; por ejemplo, el nombre del gobernador, o de comerciantes famosos del imperio británico. De este modo, en relación con la casa real británica, se dieron nombres a calles como *Huanghou dadao* (皇后大道) (Queen's Road), *Yuduoli dao* (域多利道) (Victoria Road), *Yuduoli huanghou jie* (域多利皇后街) (Queen Victoria Street), *Ying huang dao* (英皇道) (King's Road), *Gongzhu dao* (公主道) (Princess Margaret Road, *Taizi tai* (太子台) (Prince's Terrace), *Wei'ersi Xinwang yiyuan* (威爾斯親王醫院) (Prince of Wales Hospital), *Yilisabai tiyuguan* (伊利莎白體育館) (Queen Elizabeth Stadium), *Weiduoliya gang* (維多利雅港) (Victoria Harbour), *Mali yiyuan* (瑪麗醫院) (Queen Mary Hospital) o *Ying huang zhuozhi wushi xuexiao* (英皇佐治五世學校) (King George V School). Por otro lado, también empezaron a ser habituales las calles y lugares con nombres de comerciantes importantes del Reino Unido, como *Zhadian jie* (渣甸街) (Jardin's Bazaar Street), *Wudichen jie* (勿地臣街) (Matheson Street), *Posifu jie* (波斯富街) (Percival Street), *Yirong jie* (伊榮街) (Irving Street), *Jinglong jie* (景隆街) (Cannon Street), *Baide xinjie* (百德新街) (Paterson Street), *Tang jie* (糖街) (Sugar Street), *Dong jiao dao* (東角道) (East Point Road), *Huanpu jie* (黃埔街) (Whampoa Street), *Daiya jie* (戴亞街) (Dyer Avenue), *Qiu jie* (曲街) (Cooke St.), *Jilishi lu* (機利士路) (Gillies Avenue), *Bijia jie* (必嘉街) (Baker Street), *Wensilao jie* (溫思勞街) (Winslow Street), *Baoqili jie* (寶其利街) (Bulkeley Street) o *Bijie* (畢街) (Burd Street).

Otras calles y lugares recibieron nombres de los gobernadores o de los duques en Hong Kong, como *Bodianzha jie* (砵甸乍街) (Pottinger Street), *Diehe shi jie* (爹核士街) (Davis Street), *Banhan dao* (般含道) (Bonham Road), *Wenxian dongjie* (文咸東街) (Bonham Strand East), *Wenxian xijie* (文咸西街) (Bonham Strand West), *Luobianchen dao* (羅便臣道) (Robinson Road), *Maidangnu dao* (麥當奴道) (MacDonnell Road), *Jiannidi dao* (堅尼地道) (Kennedy Road), *Xuannishi dao* (軒尼

詩道) (Hennessy Road), *Baoyun dao* (寶雲道) (Bowen Road), *Defu dao* (德輔道中) (Des Voeux Road central), *Defu dao* (德輔道西) (Des Voeux Road West), *Gannuo dao* (干諾道西) (Connaught Road West), *Gannuo dao* (干諾道中) (Connaught Road Central), *Luji dao* (盧吉道) (Lugard Road), *Mei dao* (梅道) (May Road), *Beili dao* (卑利道) (Peel Street), *Midun dao* (彌敦道) (Nathan Road) y *Mailihao jing* (麥理浩徑) (MacLehose Trail).

Cabe destacar, también, los lugares que recibieron nombres de políticos extranjeros o de personas importantes de Hong Kong, como *Beiluzha jie* (卑路乍街) (Belcher Street), *Zhuangshidun dao* (莊士敦道) (Johnston Road), *Yabadian jie* (鴨巴甸街) (Aberdeen Street), *Zheda dao* (遮打道) (Chater Road), *Jixi jie* (吉席街) (Catchick Street), *Jishili jie* (吉士笠街) (Gutzlaff Street), *Suhang jie* (蘇杭街) (Jervois Street), *Weilingdun jie* (威靈頓街) (Wellington Street), *Sushibali dao* (梳士巴利道) (Salisbury Road), *Qixiang dao* (漆咸道) (Chatham Road), *Zhoudun dao* (佐敦道) (Jordan Road) y *Shizhaoyu dao* (史釗域道) (Stewart Road).

Aparte de estos ejemplos, también se utilizaron muchos nombres de misioneros o personajes religiosos para nombrar calles, como *Molichen jie* (摩利臣街) (Morrison Street) y *Molichen shandao* (摩利臣山道) (Morrison Hill Road), inspirados en los misioneros Robert Morrison y John Robert Morrison. Este fue también el caso de catedrales, hospitales y escuelas, que recibieron nombres de carácter religioso, de santos o de misioneros, como *Ludehui jiu'en tan* (路德會救恩堂) (Redemption Lutheran Church), *Shengyana tianzhu tang* (聖亞納天主堂) (St. Anne's Catholic Church), *Sheng Yuese shengtan* (聖約瑟聖堂) (Saint Joseph's Church), *Sheng Baolu yiyuan* (聖保泉醫院) (St. Paul's Hospital), *Sheng Delega yiyuan* (聖德肋撒醫院) (St. Teresa's Hospital), *Sheng Baolu shuyuan* (聖保泉書院) (St. Paul's Convent School), *Sheng Yuehan xueyuan* (聖約翰學院) (St. John's College), *Sheng Make zhongxue* (聖馬可中學) (St. Mark's School), etc.

En otros casos, se tomaron prestados nombres de otros lugares extranjeros para las vías y lugares de Hong Kong, por ejemplo, topónimos de Inglaterra: *Kanghe li* (康和里) (Cornwall Lane), *Niujing dao* (牛津道) (Oxford Road), *Jianqiao dao* (劍橋道) (Cambridge Road); topónimos de Estados Unidos: *Bailaohui jie* (百老匯街) (Broadway Street) y *Helihuo dao* (荷李活道) (Hollywood Road); o topónimos de otros lugares, como *Bolanjie* (砵蘭街) (Portland Street).

El 20 de abril de 1942, bajo la colonización japonesa de Hong Kong, el gobierno japonés en Hong Kong cambió los topónimos de la ciudad para adaptarlos al estilo japonés. Muchas calles que empleaban el hiperónimo *dao* (道) [calle], lo cambiaron por *tong* (通) [calle]; por ejemplo: *Gannuo dao* (干諾道中) (Connaught Road Central) pasó a ser *Zhongzhuji tong* (中住吉通); *Gaoshida dao* (告士打道) (Gloucester Road), a *Dongzhuji tong* (東住吉通); *Huanghou dadao xi* (皇后大道西) (Queen's Road West), a *Xi mingzhi tong* (西明治通); *Jiannididao* (堅尼地道) (Kennedy Road), a *Dongdazheng tong* (東大正通); *Banhan dao* (般含道) (Bonham Road), a *Xi dazheng tong* (西大正通); *Donghaipang* (東海旁) (Praya East), a *Pafan tong* (八幡通); *Yihe jie* (怡和街) (Yee Wo Street), a *Chunri tong* (春日通); *Yinghuang dao* (英皇道) (King's Road), a *Fengguo tong* (豐國通); *Gandu dao* (干讀道) (Conduit Road), a *Chuyun dao* (出雲通); *Baoyun dao* (寶雲道) (Bowen Road), a *Wudao tong* (霧島通); o *Taizi dao* (太子道) (Prince Edward Road) a *Ludao tong* (鹿島通).

Por otro lado, también se cambiaron nombres de algunos sitios, por ejemplo: *Taiping shan* (太平山) (The Peak) se cambió por *Xiangzi feng* (香ヶ峯); *Huang you* (皇園) (King's Park), por *Jiulong jingji chang* (九龍競技場); *Dazhong lou* (大鐘樓) (The Clock Tower), por *Zhaohe guanchang* (昭和廣場); *Huangniyonggu* (黃泥涌谷) (Happy Valley), por *Qingye xia* (青葉峽); *Qianshui wan* (淺水灣) (Repulse Bay), por *Ludebin* (綠ヶ濱); *Jiannide cheng* (堅尼地城) (Kennedy Town), por *Shanwang tai* (山王台) y *Xianggangzi* (香港仔) (Aberdeen), por *yuanxianggang* (元香港).

Estos topónimos también reflejan el proceso de colonización de Hong Kong. Durante la época de la colonización británica, los topónimos estaban impregnados del estilo británico, tal y como hemos podido observar en los nombres de personajes de la casa real, de gobernadores, comerciantes o de misioneros. En cambio, en el período de colonización japonesa, los topónimos se adaptaron al estilo japonés, aunque dicha colonización no duró tanto tiempo como la británica y, por lo tanto, no tuvo tanta influencia en los topónimos de Hong Kong.

2.2. Neologismos y *gangshi zhongwen* (港式中文) (1950~1990)

Después de 1949, progresivamente se fue cerrando la frontera entre China y Hong Kong, de modo que las personas que vivían en Hong Kong crecieron plenamente en la ideología local de la ciudad y la lengua recibió un gran número de vocablos del cantonés. Sentían que el cantonés era un símbolo importante de la identidad de los hongkoneses y así nació el “*gangshi zhongwen*” o “chino al estilo de Hong Kong”, en el que se mezclaba la lengua vernácula, el cantonés e influencia de lenguas extranjeras, particularmente del inglés, para formar su escritura del chino, lo cual intensificaba la identidad local de Hong Kong.

Durante la segunda mitad del siglo XX, los hongkoneses empezaron a mezclar con frecuencia el cantonés en la escritura en chino como estrategia para resaltar sus características locales bajo la colonización británica. De este modo, muchos neologismos que se traducían en esta época desde el inglés, se pronunciaban en cantonés aunque se escribían con caracteres chinos.

Entre los neologismos que se importaron bajo la influencia del cantonés, podemos señalar aquellos relacionados con las comidas, como *zhishi* (芝士) (cheese), *sanwenzhi* (三文治) (sandwich), *duoshi* (多士) (toast), *heipili* (黑啤梨) (blackberry), *naixi* (奶昔) (milkshake), *shiduopili* (士多啤梨) (strawberry), *yalijiu* (亞力酒) (arrack), *bufei* (布菲) (buffet), *pili* (啤梨) (pear), *podajiu* (波打酒) (porter), *podan* (波蛋) (poached egg), *sanwenyu* (三文魚) (salmon) y *paodafen* (泡打粉) (powder).

En cuanto a la indumentaria, se importaron neologismos como *Ti-xu* (T恤) (T-shirt), *xushan* (恤衫) (shirt), *buloushi* (布樓士) (blouse), *biankou* (邊扣) (pin), *shiliku* (士力褲) (slaks) y *lingtai* (領呔) (tie).

En el ámbito del deporte y del ocio, se introdujeron palabras como *bucheng* (卜成) (boxing), *po* (波) (ball), *chonglangwu* (冲浪舞) (shake), *pitoushi* (批頭士) (Beatles) y *baoling* (保齡) (bowling). Por otro lado, se introdujo *bashi* (巴士) (bus), en el ámbito de los medios de transporte; y medidores como *anshi* (安士) (ounce), *bang* (磅) (pound), etc.

Finalmente, cabe destacar que en esta época se introdujeron un gran número de neologismos, como *poshi* (波士) (boss), *beige* (杯葛) (boycott), *feilin* (菲林) (film), *wenna* (溫拿) (winner), *jibidai* (急必帶) (carpet bag), *zhenbaoji* (珍寶機) (jumbo jet), *luojia* (落架) (locker), *Niuxilan* (紐西蘭) (New Zealand), *shiduofang* (士多房) (storeroom), *shazhi* (砂紙) (certificate), *leishe* (鐳射) (laser), *pa* (泊) (park) o *dali* (打理) (tallyman), entre otros.

Todos ellos mezclaban cantonés y chino para formar el “*gangshi zhongwen*” o “chino al estilo del Hong Kong” tan popular en esta época.

2.2.1. Neologismos derivados

Debido a la gran cantidad de importación de neologismos del cantonés, muchos de los neologismos que se crearon eran, a su vez, palabras derivadas del cantonés. A continuación podemos observar algunos ejemplos de este tipo de palabras derivadas:

- *ji* (基) (gay), ya que su pronunciación en cantonés es parecida al inglés “gay”

Este carácter dio lugar a neologismos como *jimin* (基民) (gay), *jilao* (基佬) (gay), *gaoji* (搞基) (to have relationship with a gay) y *jiyuan* (基缘) (luck by which gays are brought together).

- *hou* (喉) (hose), que en chino se utiliza para designar “garganta” pero que después de usarse para la traducción del inglés “oxygen hose” en *yangqihou* (氧氣喉), empieza a utilizarse como equivalente del inglés “hose”

Este carácter dio lugar a neologismos como *shuihou* (水喉) (water pipe), *laishuihou* (來水喉) (influent pipe), *qushuihou* (去水喉) (drain pipe), *shuihoujiang* (水喉匠) (plumber), *jiaohou* (膠喉) (plastic pipe), *tiehou* (鐵喉) (steel pipe), *xiaofanghou* (消防喉) (fire man), *meiqihou* (煤氣喉) (gas pipe) y *siqihou* (死氣喉) (exhaust pipe).

- *ji* (咭) (card), ya que su pronunciación en cantonés es parecida al inglés “card”

Con este carácter se crearon palabras derivadas como *shengdanji* (聖誕咭) (Christmas card), *Henianji* (賀年咭) (New Year card) y *xingyongji* (信用咭) (credit card).

- *fei* (飛) a raíz del inglés de “fare”, extendió en esta época su significado a “ticket”

Con este carácter se crearon neologismos como *pufei* (撲飛) (hunt for ticket), *dafei* (打飛) (sell ticket), *paifei* (派飛) (distribute tickets) y *lunfei* (輪飛) (to queue up for tickets).

- *po* (波) (ball), préstamo del inglés transliterado según la pronunciación del cantonés

Con este carácter se crearon neologismos como *poshan* (波衫) (sport shirt), *poxie* (波鞋) (sports shoes), *poban* (波板) (racket), *pofa* (波法) (skills in playing a ballgame), *polu* (波路) (movements in a-ball game), *kaipo* (開波) (take the service), *doupo* (斗波) (play ballgames) y *choupo* (抽波) (spike o smash).

- *xu* (恤) (shirt), ya que su pronunciación en cantonés es parecida al inglés “short”

Con este carácter, se crearon *Ti xu* (T 恤) (T-shirt) y *xushan* (恤衫) (shirt), entre otras palabras.

- *ba* (吧), de *jiuba* (酒吧) (bar)

Con este carácter, utilizado como sufijo o prefijo, se crean palabras derivadas como *banü* (吧女) (bar girl), *batai* (吧台) (bar counter), *bayi* (吧椅) [silla de bar] y *jiuba* (酒吧) [bar de vino].

En otros casos, también se usaron fonemas de transliteraciones del inglés al cantonés para crear palabras derivadas. Los ejemplos que presentamos a continuación reflejan esta tendencia:

- *pi* (啤), de *pjiu* (啤酒) (beer)

E.g.: *pihua* (啤花) (beer flower), *pjiudu* (啤酒肚) (beer belly), etc.

- *ba* (巴), de *bashi* (巴士) (bus)

E.g.: *zhongba* (中巴) [autobús medio], *daba* (大巴) [autobus grande] y *xiaoba* (小巴) [autobús pequeño].

- *sao* (騷), a raíz del inglés del “show”

Con este carácter se crearon neologismos como *kansao* (看騷) (watch show) y *sao quli* (騷 quali) (show off), entre otros.

- *ka* (卡), a raíz del inglés del “car” o “card”

Cabe destacar, además, el caso de *ka* (卡), usado tanto para “car” o para “card”, ambas palabras de origen inglés. Con este carácter se formaron neologismos como *kache* (卡车) (truck), *motuoka* (摩托卡) (motorcycle), *sanlunka* (三轮卡) (three-wheel car), *kapián* (卡片) (card) y *shengdanka* (聖誕卡) (Christmas card).

2.2.2. Neologismos híbridos

Un ejemplo de neologismo híbrido era el nombre que recibían los bebés en Hong Kong, que combinaba la transliteración del inglés “baby” con *pipi* (啤啤) [bebé] seguida del carácter *zhi* (仔) (pequeño), que añadía al préstamo la característica

local del cantonés para referirse a niños pequeños; de modo que el resultado era el neologismo híbrido *pipizi* (啤啤仔) [bebe pequeño]. Otro ejemplo de neologismo híbrido es el de *ashe* (阿蛇) [señor], en el que se combina “*she*”, traducción fonética del inglés “*sir*”, con *a* (阿) [A], que refleja un rasgo local para llamar alguien.

Después de la década de 1980, los neologismos de Hong Kong empezaron a mezclar muchas letras y palabras del inglés, de modo que se formaron palabras híbridas con cantonés e inglés, lo que es conocido como “pidgin inglés de Hong Kong”. Así, por ejemplo, aparecieron neologismos como *kai O.T.* (開 O.T.) [trabajar horas extraordinarias remuneradas]; *shi port* (食 port) [haber sido inspeccionado, aquí “port” funciona como abreviatura del inglés “report”], *du arts* (讀 arts) [estudiar arte], *wang aerobics* (玩 aerobics) [hacer “aerobic”] y *qu court* (去 court) [ir a los tribunales].

Otra característica que tiene su origen en esta época es que se dividen las palabras del inglés y se mezclan con el chino, como en el adjetivo inglés “happy” que se utiliza en vez de *kaixin* (開心) [alegre], y que da lugar a frases como: *hap wu happy ya?* (hap 唔 happy 呀?) (Happy or not happy?) en Hong Kong. Otro ejemplo se puede observar en el nombre inglés “fever”, que en chino se representa mediante *fengwan'er* (瘋玩兒) [a jugar], y que produce frases como *qiqiqu fe xi ver!* (齊齊去 fe 吓 ver!) [¡Vamos a jugar!]. Este tipo de uso de las palabras es muy frecuente en el *gangshi zhongwen*.

2.2.3. Coexistencia de neologismos con un mismo significado

La aparición de muchos neologismos, algunos de origen cantonés, en esta época también produjo la coexistencia de neologismos de origen chino y neologismos de origen cantonés con un mismo significado. Es, por ejemplo, el caso de *tuokousao* (脫口騷) (talk show) y *tuosao* (拖騷) (talk show); *gao'erfuqiu* (高爾夫球) (golf) y *ge'erfuqiu* (哥爾夫球) (golf); *hanbaobao* (漢堡包) (hamburger) y *hanbaobao* (漢堡飽) (hamburger); *aizibing* (愛滋病) (AIDS) y *aizibing* (艾滋病) (AIDS). Este fenómeno existe todavía a fecha de hoy en Hong Kong.

2.3. Neologismos en la era de la globalización (1991~2010)

En la era de la globalización, las relaciones e intercambios entre distintos países han aumentado a una velocidad muy rápida. Como Hong Kong es una ciudad próspera, en ella se encuentra una mezcla de productos y pensamientos procedentes de Asia y de Occidente, tal y como también pasa con su situación lingüística, donde existe una combinación de dos escrituras y tres lenguas, ya que en Hong Kong conviven el chino, el inglés y el cantonés. Todo ello se refleja en las palabras de esta época.

Durante la era de la globalización también se han importado muchos neologismos desde países extranjeros. En el ámbito político y económico, se han introducido conceptos como *cidaiweiji* (次貸危機) (Subprime Mortgage Crisis), *Fangli Mei* (房利美) (Fannie Mae), *Fangdi Mei* (房地美) (Freddie Mac), *fusuo deshui* (負所得稅) (negative income tax), *fankong zhanzheng* (反恐戰爭) (War on Terrorism), *jinrong haixiao* (金融海嘯) (financial tsunami) y *qiaoshili* (巧實力) (Smart power), entre otros.

Otro ámbito en el que se han importado muchos neologismos es en la vida diaria. De hecho, este ámbito es el que ha ocupado la mayor parte de neologismos de Hong Kong en esta época. Así, en el ámbito de la alimentación, se han introducido comidas nuevas, como *wofu* (窩夫) (waffle), *duoshuai* (多甩) (doughnut), *jilie* (吉列) (cutlet), *likangdan* (力康蛋) (leghorn egg), *jiweijiu* (雞尾酒) (cocktail) y *damiake* (大麥克) (Big Mac).

En el ámbito de indumentaria, se han importado prendas como *bijianni* (比堅尼) (bikini), *mingke* (明克) (mink), *reku* (熱褲) (hot pants) y *luqizhuang* (露臍裝) (bellybuttonless dress). En el ámbito del deporte, se han empezado a conocer deportes como *busheng* (卜繩) (boxing), *shilujia* (士碌架) (snooker), *yujia* (瑜伽) (yoga), *hulaquan* (呼拉圈) (hula hoop), *maozi xifa* (帽子戲法) (hat-trick), *nüqu* (女曲) (female jockey) y *benzhutiao* (笨豬跳) (bungee).

En cuanto al ocio y entretenimiento, aparecen en esta época la *sanna* (桑拿) (sauna), *chang K* (唱 K) [karaoke sing, cantar karaoke], *dianyin* (電音) (electronic music), *dongman* (動漫) (cartoon & comic), *senlinyu* (森林浴) (green shower), *beisi* (貝絲) (bass), *tiaowuji* (跳舞機) (dance revolution), *huachen* (花臣) (fashion), *haushengsao* (花生騷) (fashion show), *Pitousi* (批頭四) (Beatles), *Jiafeimao* (加菲貓) (Garfield) y *liuliuqiu* (溜溜球) (yo-yo), entre otros.

En cuanto a los medios de transporte, se han importado la *diandanche* (電單車) (motorcycle), *duduche* (嘟嘟車) (Tuk-Tuks) y *xiuluche* (休旅車) (recreational vehicle). También han surgido nuevos nombres para diferentes tipos de tiendas y establecimientos, como *basha* (巴沙) (bazar), *cijiandian* (旗艦店) (flagship), *shiduofang* (士多房) (storeroom), *pochang* (波場) (ball room) y *gainiandian* (概念店) (concept store).

Cabe resaltar que han aparecido, también, muchos neologismos relacionados con epidemias y con la medicina en esta época, como *shashi* (沙士) (SARS: Severe Acute Respiratory Syndrome), *jialiu* (甲流) (influenza A o H1N1), *qinliu* (禽流) (avian influenza), *IgG* (Immunoglobulin G), *zhu lianqiu jun bing* (豬鏈球菌病) (Streptococcus suis), *dengere* (登革熱) (Dengue Fever), *koutiyi* (口蹄疫) (Aphthae epizooticae), *kuanniuzheng* (狂牛症) (mad cow disease) y *dahangdao* (導航刀) (cyber knife). Otro aspecto en el que también aparecen muchos neologismos es en la tecnología, sobre todo a propósito de sus avances. Algunos ejemplos de este tipo de neologismos son *lanping* (藍屏) (blue screen), *caiman* (彩芒) (color monitor), *liying* (麗音) (NICAM: near instantaneous companded audio multiplex), *nami* (納米) (nanometer), *jiyuhao* (機遇號) (The Spirit shuttle), etc. Además de estos, surgen neologismos relacionados con otros ámbitos, como *mengtong* (門童) (door-boy), *shidan* (士擔) (stamp), *feitezhu* (飛特組) (freeter), *lianshijiang* (糧食獎) (The World food Prize), etc.

La era de globalización también ha propiciado que los neologismos de las comunidades sinófonas o de habla china se hayan influido mutuamente, de modo que en Hong Kong han surgido muchos neologismos que hacen referencia a su nueva situación y relación con la República Popular, como *jibenfa* (基本法) [ley fundamental], *yuweihui* (預委會) (preliminary working committee), *chouweihui* (籌委會) (preparatory committee), *linlihui* (臨立會) (provisional legislative council), *tequ shouzhang* (特區首長) [presidente ejecutivo], *yiguo liangzhi* (一國兩制) [un país dos sistemas], etc.

A su vez, debido al aumento del intercambio entre Hong Kong y Taiwán, se han importado muchos neologismos de uso frecuente en Taiwán; por ejemplo, *taihai* (臺海) [estrecho de Taiwán]; *biaochezu* (飆車族) [tribu de los “motos” de carreras, nombre para designar al grupo de aficionados a las motos de carreras], *lingmei* (靈媒) [médium], *qiejieshu* (切結書) [declaración jurada], y muchos otros relacionados con la política, como *quanmin zhixuan* (全民直選) [elección directa], *liangpiao* (亮票) [demostrar el voto], *zhuangjiao* (樁腳) [personas encargadas de supervisar las papeletas en la elecciones], *xiepiao* (謝票) [agradecer los votos], *heijin zhengzhi* (黑金政治) [políticas de dinero no declarado] o *wudu xuanju* (五都選舉); así como también palabras relacionadas con otros ámbitos, como *baba shuizai* (八八水災) (August 8th Flood) y muchas más.

Paralelamente, se importaron también neologismos desde Singapur, como *liulian* (榴槤) [durio], *jiangtou* (降頭) (tame head), *chizi* (斥資) [invertir mucho dinero], *wudao* (誤導) (mislead) y, además, se tradujeron los neologismos que se utilizaban en los barrios chinos de los Estados Unidos y de Canadá, como *zhushengzi* (竹升仔) [Jook-sing, para referirse a un chico chino que ha nacido y crecido en el extranjero], *zhushengmei* (竹升妹) [para referirse a una chica china que ha nacido y crecido en el extranjero], *zhusheng yizu* (竹升一族) [como nombre colectivo, para referirse al grupo de chinos que han nacido y crecido en el extranjero], entre otras palabras.

En Hong Kong, también se crearon muchos neologismos derivados con los siguientes prefijos:

- *yang* (洋) [extranjero]

Los neologismos que se crearon con este prefijo servían para referirse a la procedencia extranjera de alguien o algo, como *yanglou* (洋樓) [piso extranjero], *yangzhu* (洋燭) [vela extranjera], *yangshen* (洋參) [ginseng extranjero], *yangfang* (洋房) [casa extranjera], *yangchuan* (洋船) [barco extranjero], *yangguizi* (洋鬼子) [diablo extranjero], *yanghang* (洋行) [tienda extranjera], *yangqiang* (洋槍) [pistola extranjera], *yanghuo* (洋貨) [producto extranjero] y *yangwawa* (洋娃娃) [muñeca extranjera].

- *xi* (西) [Occidente]

De modo parecido al caso anterior, el prefijo “xi” sirve para designar que algo proviene de Occidentes, como *xican* (西餐) [plato occidental], *xicha* (西茶) [té occidental], *xibing* (西餅) [galleta occidental], *xizhuang* (西裝) [vestido occidental], *xiku* (西褲) [pantalones occidentales], *xiyangjing* (西洋鏡) [espejo occidental], *xicai* (西菜) [plato occidental], *xiqin* (西芹) [apio], *xiyi* (西醫) [medicina occidental] y *xiyue* (西樂) [música occidental].

- *fan* (番) [minoría, de extranjeros]

Con este prefijo se crearon palabras para referirse a “minorías” o a “extranjeros”, por ejemplo: *fanshuzi* (番書仔) (students attending college where medium of instruction is English), *fanxian* (番規) [jabón], *fanguilao* (番鬼佬) [Gweilo, la gente caucásica, hombre fantasma], *fanguilao lizhi* (番鬼佬荔枝) [lichi extranjero] y *fanshu* (番書) [escritura extranjera].

- *ga* (嚟) [de Japón]

Se imitó el sonido del japonés “ga” con el caracter cantonés *ga* (嚟), con el que se hacía referencia a personas u objetos que procedían de Japón, por ejemplo: *gahua*

(嚟話) [lengua japonesa], *gatou* (嚟頭) [japonés], *gamei* (嚟妹) [chica japonesa] y *gazi* (嚟仔) [joven japonés].

Por otro lado, también surgieron neologismos creados por resemantización. De este modo, *ernai* (二奶) [amante], que anteriormente se refería a los pechos de las mujeres, se empezó a referir después a las mujeres que tenían relaciones sexuales con hombres casados. Como en Hong Kong sólo se aceptaba la monogamia, esa palabra había desaparecido hacía ya mucho tiempo. Sin embargo, en la época de 1990, debido al aumento en las relaciones económicas y comerciales entre Hong Kong y China muchos comerciantes de Hong Kong casados van a invertir en China y conviven allí con mujeres chinas. Así nace el neologismo *bao'ernai* (包二奶) [convivir con amantes]. Dicha palabra se utilizaba mucho en Guangdong y, posteriormente, se tomó prestada y se empezó a utilizar con frecuencia en Hong Kong.

2.3.1. Neologismos “de comunidad” antes y después del retorno de la soberanía de Hong Kong

Debido al largo tiempo en que Hong Kong permaneció como colonia del imperio británico, su sistema político y social era diferente al de China. En Hong Kong se había creado una identidad propia y local después de que se cerrasen las fronteras con China; de modo que los honkoneses, poco a poco, formaron muchos neologismos teñidos de las características locales de Hong Kong. Para estas palabras, Tian Xiaoling (田小琳) en 1993, propone el concepto de *shequci* (社區詞) [palabra de comunidad], que hace referencia a las palabras que circulan en la comunidad de Hong Kong y que reflejan el sistema social, la política, la economía y el transfondo cultural de una sociedad determinada (Tian, 2004: 99).

Antes del retorno de la soberanía de Hong Kong a China, existían muchas palabras que habían sido influidas por la colonización británica y, como su sistema

político y legal era muy diferente al de China, existían muchas palabras que mostraban matices de la colonización, como todas aquellas relacionadas con *huangjia* (皇家) [casa real], o como en los ejemplos de *Yinghuang zhigao* (英皇制诰) (Hong Kong Letters Patent), *Yinghuan zhishu* (英皇制書) (Hong Kong Letters Book), *Huangshi xunling* (皇室訓令) (Hong Kong Royal Instructions), *xianzhi* (憲制) (constitutional system), *zongdufu* (總督府) (General Government House), *Duxianfu* (督憲府) (Government House), *Dizhengshu* (地政署) (Lands Department), *Huangjia Xianggang yiyongjuntuan* (皇家香港军团) (The Royal Hong Kong Regiment) y muchos otros, todos ellos palabras habituales en la comunidad de Hong Kong.

Tras el retorno de Hong Kong a China, se rectificaron los nombres que tenían matices de la época de la colonización y, por ejemplo, se eliminaron los términos compuestos con *huangjia* y *yinghuang* (英皇) (British Royal). Así, *Huangjia Xianggang jingwuchu* (皇家香港警务处) (Royal Hong Kong Police Association) se cambió por *Xianggang jingwuchu* (香港警务处) (Hong Kong Police Association); *Huangjia Xianggang fuzhu jingchadui* (皇家香港辅助警察队) (Royal Hong Kong Auxiliary Police Force), por *Xianggang fuzhu jingchadui* (香港辅助警察队) (Hong Kong Auxiliary Police Force); o *Yinghuang yuzhun Xianggang saimahui* (英皇御准香港赛马会) (The Royal Hong Kong Jockey Club), por *Xianggang saimahui* (香港赛马会) (The Hong Kong Jockey Club).

Aparte de estos cambios, se empezó a utilizar mucho el método retórico del préstamo para formar neologismos y surgieron neologismos humorísticos e irónicos; por ejemplo: *ma zhao pao*, *wu zhao tiao*, *gu zhao chao* (马照跑、舞照跳、股照炒) [“tener carreras de caballos, bailar y saltar, pero jugar menos a la bolsa”, frase hecha tomada como préstamo para reflejar la vida en Hong Kong después del retorno a China], *bantangfan* (半唐番) [híbrido mitad dinastía Tang y mitad del extranjero, se presta para hacer referencia a los hongkoneses], *kafeimei* (咖啡妹) [hermana menor del café, se presta para indicar la policía que verifica si un estacionamiento es legal o

ilegal, ya que siempre llevan una falda de color como el café], *shoudaidang* (手袋黨) [partido de bolso, se utiliza para referirse a las altas funcionarias en la época de transferencia de soberanía a la República Popular de Hong Kong]. Todas estas palabras reflejan las características de Hong Kong después de su retorno a China.

Otro fenómeno destacable después del retorno de soberanía de Hong Kong a China es que se cambiaron muchas palabras que anteriormente se habían incorporado al chino de Hong Kong mediante la transliteración por otras formas más habituales en China. Este fue el caso, por ejemplo, de los nombres de países y de ciudades y de los nombres de personas, que se adaptaron a la transliteración habitual en China continental, por ejemplo: *Niu Xilan* (纽西兰) (New Zealand) que pasó a denominarse *Xin Xilan* (新西兰); o, *Shitailin* (史太林), que pasó a ser *Sitailin* (斯大林) (Stalin), entre muchos otros.

Por otro lado, también se cambió el orden de los lexemas en algunas palabras y, por ejemplo, *zhisu* (质素) [calidad] pasó a denominarse *suzhi* (素质) [calidad]; *xiaoye* (宵夜) [tentempié que se toma por la noche] se cambió por *yexiao* (夜宵) [tentempié por la noche]; o el adjetivo *daodi* (道地) [típico] se convirtió en *didao* (地道) [típico], entre otros ejemplos.

Estos cambios en ciertos neologismos muestran la huella del retorno de la soberanía de Hong Kong a China en lo que a la lengua concierne.

2.3.2. Influencia de las nuevas tecnologías y de Internet

Al comienzo de 1995, Internet se populariza en Hong Kong. Actualmente, más del 95% de las familias de Hong Kong utilizan Internet en casa, mientras que las edades con más frecuencia de uso son las comprendidas entre 15 y 24 años. Los jóvenes de Hong Kong se comunican principalmente a través de *ICQ*, *MSN*, *Facebook*, y otros en su vida cotidiana. Gracias a la popularización de Internet, el inglés sigue siendo la lengua más importante en Hong Kong.

Igual que en el caso de China, en Hong Kong también ha surgido una gran cantidad de neologismos bajo la influencia de las nuevas tecnologías y de Internet en la época de la globalización. Entre estos neologismos, cabe mencionar aquellos que se refieren a las nuevas tecnologías propiamente dichas y que reciben formas diferentes de las que se usan en China continental, como sería el caso de *zixun gaosu gonglu* (資訊高速公路) (Information Superhighway), *yingti* (硬體) (Hardware), *ruanti* (軟體) (software), *xuandan* (選單) (menu), *cifuqi* (伺服器) (Server), *huashu* (滑鼠) (mouse), *zhiling* (指令) (command), *haike* (駭客) (hacker), *yingdie* (硬碟) (driver), *jiyiti* (記憶體) (memory), *teshujian* (特輸鍵) (hot key), *cipian* (磁片) (floppy disk), *dipan* (底盤) (main board), *jiejing* (捷徑) (shortcut), *youbiao* (游標) (curser), *guojiwanlu* (國際網路) (Internet), *quanqiu zixun wang* (全球資訊網) (world wide web) y *tiaozhi jietiaoqi* (調制解調器) (modem).

Estas formas se combinan con un gran número de palabras originales del inglés en la escritura en Hong Kong, como *Boot, Load, Monitor, Pentium, explorer*, etc.

En el ámbito de las nuevas tecnologías, además, surgieron también muchos neologismos compuestos con préstamos del inglés, tal y como se puede observar en el ejemplo que presentamos a continuación.

- *dianzi* (電子) (electronic)

Se introdujeron muchas palabras relacionadas con el inglés “electronic”, que se tradujo al chino como *dianzi* (電子). De este modo, encontramos ejemplos como *dianzibao* (電子報) (electronic news), *dianzi youju* (電子郵局) (electronic post office), *dianzi yinyue* (電子音樂) (electronic music), etc.

En otros casos, las palabras se derivaron con afijos, como en los ejemplos siguientes:

- *wang* (網) (web, internet, cyber, online, network)

El afijo *wang* (網), utilizado como traducción semántica de los vocablos

ingleses “web”, “internet”, “cyber”, “online” y “network”, dio lugar a palabras derivadas como *wangbo* (網播) (webcasting), *wangjiao* (網交) (cybersex), *wangjin* (網禁) (net ban), *wanglian* (網戀) (online dating), *wangping* (網評) (Internet comment), *wangyin* (網銀) (online banking), *wangzai* (網災) (network disaster), etc.

- *shan* (閃) (flash)

Con *Shan*, usado como equivalente del inglés “flash”, se formaron palabras como *shanke* (閃客) [persona que siempre utiliza el “flash”], *shanhun* (閃婚) (flash marriage), *shanchun* (閃存) (flash memory), etc.

- *ruan* (軟) (soft)

Finalmente, con *ruan*, usado como traducción semántica del inglés “soft”, se formaron neologismos como *ruanjian* (軟件) (software), *ruanshangpin* (軟商品) (soft commodities) *ruanxinwen* (軟新聞) (soft news), etc.

En los *chats* de Internet en Hong Kong, apareció el *gangnuwen* (港女文) (noimi),¹⁴⁴ una forma de hablar parecida al *huoxingwen* (火星文) (Martian Language).¹⁴⁵ En este lenguaje se emplean emoticonos o signos gráficos para mostrar las emociones en abundancia y, por ejemplo, a menudo se añaden signos como “*” en la escritura, mientras que al final de cada intervención se añade “.....”. Se trata de una escritura informal en la que se mezcla el chino y el inglés, y se suele utilizar en

¹⁴⁴ El *Gangnüwen* tiene su origen en un comentario de una mujer de Hong Kong, que criticaba los comentarios sobre las mujeres de Hong Kong publicados por un chino que vivía en el extranjero. Esta mujer recibió el nombre de *gangnü* (港女) [mujer de Hong Kong] y se emplea como nombre despectivo para referirse a aquellas mujeres de Hong Kong a las cuales les gusta escoger hombres extranjeros como pareja. En general son mujeres con tendencia narcisista, a las que, además, les gusta gastar mucho dinero. A partir de aquí, su significado se extendió y ahora comprende también la escritura de gramática característica que estas mujeres utilizan siempre en Internet.

¹⁴⁵ Se trata de un lenguaje empleado por los usuarios jóvenes, caracterizado por una gran cantidad de palabras nuevas de pronunciación parecida a sus referentes originales, y con muchos iconos para representar el lenguaje no verbal. Se ha creado una gramática especial y, como no es fácil de entender a la gente no habituada a este tipo de *chats*, ha recibido el nombre de lenguaje marciano.

Xanga, *MSN*, *ICQ* y *Web*. En este lenguaje, palabras escritas con letras como “ge”, “ga”, “leed”, “woo” son muy frecuentes.

Otra característica del *gangnüwen* es que imitan la pronunciación del cantonés y toma prestadas palabras del cantonés al chino. De este modo, se utiliza el cantonés *he* (禾) [wo4 según la pronunciación en cantonés] para referirse al chino *wo* (我) [yo]; *dian* (典) [din2 según la pronunciación en cantonés] se utiliza en vez de *dian* (點) [código]; mientras que *qiao* (巧) [haau2 según la pronunciación en cantonés] sustituye al chino *hao* (好) (bueno).

Aparte, en este lenguaje es habitual mezclar el código de ancho total y el de ancho medio en el ordenador, como *HeLLo Kitty*, *Miki*, y en algunos casos se dividen los caracteres chinos en sus componentes; por ejemplo, *ya* (呀) [interjección que indica lamento o sorpresa] se fragmenta en *kou ya* (口牙) [boca, diente]; *niao* (騾) [embromar] pasa a escribirse como *nan nü nan* (男女男) [hombre, mujer, hombre]; *ji* (雞) [pollo], como *si chui* (奚隹) [esclavo, onomatopeya que indica duda; un tipo de pájaro]; o *ruanying* (軟硬), como *che qian shi geng* (車欠石更) [coche, deber, piedra, más]; todo ello para ocupar más espacio.

Igual que en China, se utilizan muchas abreviaturas en los *chats*, como “Po”, que proviene de “post”; “FD”, de “Friend”; “GF”, de “girl friend”; “BF”, de “boy friend”; “Thx”, de “Thanks”; IC para “I see”; “oic” para “Oh, I see”; o “bb” para “bye bye”. También son frecuentes las abreviaturas del inglés para topónimos, como *MK* para designar *wangjiao* (旺角) (Mong Kok); *tst*, para *jianshanju* (尖沙咀) (Tsim Sha Tsui) y *cwb*, para *tongluowan* (銅鑼灣) (Causeway Bay).

También se utilizan abreviaturas vulgares, como *pk* para *bujie* (仆街) [que viene del cantonés y significa “bastardo”], y abreviaturas formadas con las iniciales de los caracteres según el *pinyin*, como *tmd*, que representa *tamade* (他媽的) [joder]; *diu*; para *diu2* (屌) [palabra de origen cantonés, con un uso similar al del inglés “fuck”] y otras abreviaturas como *wtf* (what the fuck).

Se utilizan letras para aproximarse a la pronunciación del cantonés que se han prestado en la escritura del chino, como en *ga* (㗎),¹⁴⁶ *je* (喺), *lee* (呢), *mud* (乜), o *ma* (嗎), entre otras.

Además, también se utilizan letras combinadas con signos para aproximarse a palabras del chino, como “e+” que representa *yijia* (宜家) [bueno para casa].

En otros casos, se utilizan ciertos caracteres chinos que pueden tener una pronunciación similar con palabras en inglés para denotar estas últimas, como *shibu* (十卜), que se utiliza para designar “support” y *bada* (巴打), para “brother”. También se utilizan números con este fin, ya sea que aparezcan solos o combinados con letras: “b4” representa “before”, “3q” representa “thank you”, “88” y “886” representan “bye bye”.

También se utilizan números combinados con letras para representar alguna palabra o algún significado del inglés o del chino, como “p0”, que se refiere a “post”; “9up” que representa una palabra que no tiene ningún sentido, o “5g” que se usa como *buzhidao* (不知道) [no lo sé], entre otros ejemplos.

Debemos destacar, también, la cultura de *Kuso*, que es un término muy utilizado en Asia en la cultura de Internet. Al principio, se desarrolla en Taiwán por influencia de Japón y luego se presta a Hong Kong. Dicha cultura es parecida a *wulitou wenhua* (無厘頭文化) [Mo lei tau, fenómeno humorístico muy empleado en el cine del siglo XX] de Hong Kong. Según esta tendencia, se utiliza una forma y un concepto existentes con una intención irónica, es decir, para transmitir la información contraria a lo que realmente se está diciendo y provocar, así, un efecto divertido. Dicha cultura queda claramente reflejada en los neologismos de Hong Kong, por ejemplo: *chaotong* (潮童), que se refiere a los jóvenes que llevan ropas de marcas, pero que no tiene

¹⁴⁶ Según la pronunciación cantonesa.

personalidad; o *dunan* (毒男), que se usa para referirse a los jóvenes que siempre se quedan en casa y que no están interesados en las chicas, entre otros ejemplos. Asimismo, hay también quien utiliza *ta* (牠) [pronombre de tercera persona usado sólo para referirse a animales] para insultar alguien. Cuando se utiliza dicha palabra *ta* para referirse alguien, en realidad se le está animalizando.

A diferencia de los neologismos tecnológicos en China, los neologismos tecnológicos de Hong Kong se mezclan mucho el cantonés en la escritura característica de los *chats* de Internet. Dicho fenómeno no se reduce, sino se sigue utilizando y extendiendo en Internet.

2.3.3. Influencia del inglés

Bajo la influencia de la globalización y de Internet, el inglés sigue ocupado una posición muy importante en la sociedad de Hong Kong. Las calles de Hong Kong, están llenas de marcas y nombres de tiendas que se escriben con letras o palabras del inglés, como *Nike, Burberry, Polo, Puma* y muchos otros. Aparte, cotidianamente también se incluye el inglés en la escritura, en nombres de marcas, en nombres extranjeros y en palabras del inglés, que se toman prestadas directamente en los periódicos, como *Michael Jackson, Jordan, Joachim Funk, high, in love, band, Tokio, pass, party, keep fit, check in, look, basic items, logo, old school, rap, hi-fi*. Además, a la gente le gusta utilizar el inglés para nombrar a otros, tal y como también sucede con los nombres de bandas de música que tienen nombres en inglés, como *Twins, Boyz y Shine*, etc.

En algunos casos, los préstamos directos del inglés extienden su significado original cuando se usan como préstamos en el chino de Hong Kong. Por ejemplo, “cool”, que en inglés tiene el significado de “moderately cold: lacking in warmth” o “lacking ardor or friendness”, cuando se presta al chino y se utiliza directamente en la escritura del chino, tienen el significado añadido de “guapo”. “Short”, que en inglés

tiene el significado de “having little length”, “not tall or high” y “not extended in time”, se presta al chino y extiende su significado a “tonto, anormal”. “Cheap”, con el significado original en inglés de “at minimum expense”, adopta en chino el significado de “vulgar”; mientras que “fever”, que en inglés significa “a state of heightened or intense emotion or activity”, en chino extiende su significado a “divertirse mucho”.

En otros casos, los préstamos cambian su categoría gramatical, de modo que palabras como “friend”, originalmente un nombre en inglés, se convierte en un adjetivo con el significado de “íntimo”; “man”, pasa de nombre a adjetivo para denotar la idea de “muy macho”; mientras que “hit”, usado como verbo en inglés, pasa a emplearse como adjetivo con el significado de “popular”.

También se reduplican algunas palabras del inglés seguidas del carácter *dei* (哋) del cantonés, como *in-in dei* (in-in 哋) [un poco de moda], *cute-cute dei* (cute-cute 哋) [un poco mono], *short-short dei* (short-short 哋) [un poco tonto] o *cheap-cheap dei* (cheap-cheap 哋) [un poco vulgar], entre otros.

Estos usos son muy habituales actualmente en la escritura del chino en Hong Kong.

También surgieron muchas abreviaturas de inglés en Hong Kong, como *BNO* (British National Overseas), *CD* (compact disc), *DJ* (disc Jockey), *DIY* (do it yourself), *HTV* (hotel TV), *IQ* (intelligence quotient), *EQ* (emotion quotient), *QC* (quality control), *IDD* (International Direct Dialing) o *TOEFL* (Testing of English as a Foreign Language). En otras abreviaturas, se incluyeron los puntos entre las diferentes letras, como *I.C.A.C.* (Independent Commission Against Corruption), *C.I.D.* (Criminal Investigation Department), etc.

En otros casos, surgieron muchos neologismos híbridos formados por palabras del chino seguidas de palabras en inglés, como *shi buffeet* (食 buffet) [comer buffet],

book tai (book 枱) [hacer una reserva], *hang ji* (hang 機) (crash), *haoman* (好 man) [muy varonil], *you taste* (有 taste) (good taste), *hao sexy* (好 sexy) (very sexy), *ban high* (扮 high) [fingir ser noble], *fan si* (fan 屎) (fans), *Fusion cai* (Fusion 菜) [platos mixtos, “cocina fusión”] o *you feel* (有 feel) [agradable]. En estos neologismos, se observa la mezcla del cantonés con el inglés en el chino de Hong Kong.

En otros casos, en vez de una palabra en inglés combinada con caracteres chinos o cantoneses, se emplea una abreviatura en inglés combinada con el chino o con el cantonés, como en *ID ji* (ID 咭) (identity card), *PC ji* (PC 机) (personal computer), *D daban* (D 大班) (D big banker), *HB qianbi* (HB 鉛筆) (HB pencil), *SIM ka* (SIM 卡) (SIM card), *O ji* (O 記) [O hace referencia a “Organized Crime and Triad Group”], *Q ban* (Q 版) [versión Q, “Q” usado como equivalente de “cute”], o *XO jiang* (XO 醬) [salsa XO, “XO” para referirse a “extra-old”].

El tercer caso serían los neologismos en los que se combinan letras y caracteres chinos, como *K jing* (K 金) [K de oro], o bien letras, números y caracteres chinos, como *A4 zhi* (A4 紙) (A4 size paper). Además, en algunos ejemplos, se utilizan las letras para representar una determinada forma y se crean neologismos como *O xinjiao* (O 型腳) [pie en forma de O], *L zichuang* (L 字床) [cama en forma de L], *V ziling* (V 字領) [cuello con forma de V], *A ziqun* (A 字裙) [falda con forma de A], *T ziwei* (T 字位) [parte de T] y otros.

Otro uso particular en Hong Kong es que se utiliza “K”, como unidad equivalente a 1.000 y, por ejemplo, el salario 7.000, se escribe como “7K”, 12.000, se escribe como “12K”, etc.

También se derivan muchos neologismos desde palabras que provienen del inglés, como en los ejemplos siguientes:

- *duo* (多), utilizado como equivalente del prefijo inglés “multi-”

Permite formar neologismos como *duoqudao* (多 渠道) [multi-canales],

duowenhua (多文化) [multi-cultural], *duojiaodu* (多角度) [multi-ángulo] o *duocengci* (多層次) [multi-niveles], entre otros.

- *hou* (后), traducción semántica del prefijo inglés “post”

Con este prefijo se crean neologismos como *hou xiandai zhuyi* (后現代主義) [postmodernismo], *houxiaofei* (后消費) [post-venta] o *hou gongyehua* (后工業化) [post-industrial], entre otros.

- *fan* (反), usado como equivalente del prefijo inglés “anti”

Se usa como prefijo de negación, para crear neologismos como *fanquanquihau* (反全球化) [anti-globalización], *fankong* (反恐) [antiterrorismo] o *fanzhi* (反智) (anti-intellectualism), entre otros.

- *ling* (零), traducción semántica del inglés “zero”

Se utiliza como prefijo para crear neologismos como *lingxiaci* (零瑕疵) [cero defecto], *lingxiaofei* (零小費) [cero propina] o *lingzeren* (零責任) [cero responsabilidad], entre otros.

- *re* (熱), utilizado como equivalente del inglés “fever”

Sirve para neologismos como *regou* (熱購) [comprar mucho, fiebre por comprar], *remai* (熱賣) [vender mucho, fiebre por vender], *reju* (熱劇) [hacer mucha difusión de un programa de TV] y *reyi* (熱議) [discutir mucho, fiebre por discutir].

- *ku* (酷), traducción fonética del inglés “cool”

Sirve para neologismos como *kunan* (酷男) (cool man), *kushuai* (酷帥) [hombre guapo] o *kumei* (酷妹) (cool girl), entre otros.

- *ying* (硬), traducción semántica del inglés “hard”

Se usa en neologismos como *yingqian* (硬錢) (hard money), *yingliliang* (硬力量) (hard power) o *yingkuli* (硬苦力) [coolí duro, industria con pocas ganancias], entre otros.

- *xing* (星), a raíz de *gexing* (歌星), traducción del inglés “star”

Permite formar neologismos derivados como *xingge* (星哥) [cantante], *xingtan* (星探) [seguidor del cantante] y *xinglu* (星路) [carrera de ser cantante], *xingma* (星媽) [madre del cantante].

- *hua* (化), utilizado como equivalente del sufijo inglés “-ize”

Permite formar neologismos como *quanqiuhua* (全球化) (globalize), *bengtuhua* (本土化) (localize) o *xiandaihua* (現代化) (modernize), entre otros.

- *ta* (撻), traducción fonética del inglés “tart”

Permite formar neologismos como *danta* (蛋撻) [tarta de huevo], *guota* (果撻) [tarta de fruta] o *puta* (葡撻) [tarta portuguesa], entre otros.

- *pi* (批), traducción fonética del inglés “pie”

Permite formar *pingguopi* (蘋果派) (apple pie), *zhixinpi* (芝心批) (cheese pie) o *poluopi* (菠蘿批) (pineapple pie), entre otros.

- *ka* (卡), traducción fonética del inglés “card”

Se forman neologismos como *xinyongka* (信用卡) (Credit card), *shengdanka* (聖誕卡) (Christmas card), *VIP ka* (VIP 卡) (VIP card), *huiyuanka* (會員卡) (membership card) y *tikuanka* (提款卡) (ATM card).

- *du* (度), usado como equivalente del sufijo inglés “-th”

Se usa para crear neologismos como *zhimingdu* (知名度) [visibilidad] o *toumingdu* (透明度) [transparencia], entre otros.

- *xing* (型), usado como traducción semántica del inglés “type”

Permite crear neologismos como *kaituoxing* (開拓型) [tipo de pionero] o *laodong miji xing* (勞動密集型) [tipo de mano de obra intensiva].

- *cheng* (城), traducción semántica del inglés “city”

Se usa para crear neologismos como *fuzhuangcheng* (服裝城) [ciudad de la ropa], *kexuecheng* (科學城) [ciudad de las ciencias] y *ertongcheng* (兒童城) [ciudad de los niños].

Otro mecanismo de creación de neologismos fue la composición a partir palabras inglesas, tal y como podemos observar en los ejemplos siguientes:

- *bashi* (巴士), del inglés “bus”

En Hong Kong, se formaron *bashimi wenhua* (巴士迷文化) [la cultura de los fanáticos de bus]. Como *bashi* se considera un vehículo muy importante y muy relacionado con la vida de Hong Kong, se crearon muchos neologismos relacionados con *bashi*, por ejemplo: *kongzhong bashi* (空中巴士) [airbus], *liuyou bashi* (旅遊巴士) [autocar], *haohua bashi* (豪華巴士) [autobuses de lujo], *shuangceng bashi* (雙層巴士) [autobuses de dos pisos] y *jichang bashi* (機場巴士) [autobuses del aeropuerto].

Por otra parte, también se formaron muchas palabras relacionadas con los autobuses en general, como *keda* (柯打), que viene del inglés “order”, y que se refiere a los autobuses que tienen una línea fija; *jiche* (機車), que viene del inglés “Guy” y que se refiere al autobús del tipo “Leyland Victory Mk 2”; *zupa* (豬扒), que viene de inglés “Super”, a raíz del autobús “Volvo Super Olympian”; *xiji* (西雞), que viene del tipo “Scania”, etc.

- *deshi* (的士), a raíz del inglés del “taxi”

Deshi es la transliteración al cantonés del inglés ‘taxi’ y con este nombre se han creado muchas palabras compuestas, como *yejian deshi* (夜間的士) [taxi nocturno], *lengqi deshi* (冷氣的士) [taxi con aire acondicionado], *dianzhao deshi* (電招的士) [taxi por teléfono], etc.

- *taikong* (太空), a raíz del inglés del ‘space’

Con este nombre se forman neologismos como *taikong cheng* (太空城) (Space City), *taikong che* (太空車) (space vehicles), *taikong lese* (太空垃圾) (space junk),

taikong shiwu (太空食物) (space food), *taikong lou* (太空樓) (space floor) y *taikong zhongxin* (太空中心) (space center).

- *guangchang* (廣場), a raíz del inglés “square”, “place”, “plaza” y “centre”

Permite formar palabras compuestas como *Shidai guangchang* (時代廣場) (Times Square), *Jiaoyi guangchang* (交易廣場) (Exchange Square) o *Taigu guangchang* (太古廣場) (Pacific Place), entre otros.

Otro aspecto que cabe destacar es la creación de nuevos caracteres basados en el principio de formación de caracteres semántico-fonéticos para traducir el inglés, como *beng* (泵) (pump), *tai* (呔) (lift) y *tai* (韋) (tie o tyre). Aunque existen palabras alternativas para los referentes anteriores [*shengjiangji* (升降機) para “lift”, *lingdai* (領帶) para “tie” y *lungtie* (輪胎) para “tyre”], se crearon caracteres nuevos para traducir dichas palabras. Como el resto de caracteres, *beng*, *tai* y *tai* surgen para responder a una necesidad social, conservan las características de brevedad y generalidad propias de los caracteres y, de este modo, su uso es habitual y extendido hoy en día en el chino de Hong Kong.

En cuanto a la creación de neologismos por homofonía, surgieron muchos neologismos homófonos de palabras del inglés, como *chabao* (茶煲) (trouble), *feilao* (肥佬) (fail), *zhenggaolao* (蒸糕佬) (gigolo) o *xiangpo* (香波) (shampoo), así como también en lo que a nombres de marcas se refiere: *Xinli* (新力) (Sony), *Jingong* (精工) (Seiko), *Aihua* (愛華) (Aiwa), *Quchenshi* (屈臣氏) (Watson’s). De este modo, podemos observar que se suelen utilizar palabras locales para aproximarse al sonido de palabras extranjeras.

La homofonía también ha dado lugar a distintas formas en chino para un mismo referente en inglés. Así, por ejemplo, *kashi* (卡士) puede representar “cast” o “class”, mientras que *xu* (恤) puede indicar “shoot” o “set”. Este fenómeno es frecuente en chino debido a la gran importación de palabras traducidas y a la ausencia de unas reglas para su normalización.

2.3.4. Influencia del japonés

Los intercambios frecuentes entre Hong Kong y Japón gracias a los medios de comunicación han abierto la puerta de entrada a muchos neologismos procedentes del japonés al chino de Hong Kong. Algunos de ellos, se refieren a la situación económica y la describen con términos como *bujingqi* (不景氣) [不景气, depresión] o *dimi* (低迷) [低迷, recesión], entre otros.

Aparte, como Japón es un país pionero en la moda para los países asiáticos, muchas tiendas de Hong Kong prefieren escribir las palabras de sus tiendas en japonés para resaltar que están de moda, como *shiji* (時計) [時計, reloj], *biezhu* (別注) [別注, especial], *buwu* (部屋) [部屋, cuarto], *baozou* (暴走) [暴走, fugitivo], *hefeng* (和風) [和風, estilo japonés], *fangti* (放題) [放題, sin límites], *geyin* (割引) [割引, descuento], etc., lo cual se convierte, a su vez, en un reclamo publicitario.

La importación de productos de Japón ha tenido como consecuencia la introducción de un gran número de neologismos para describirlos. De este modo, encontramos palabras de origen japonés como *huazhuang* (化粧) [化粧, maquillaje], *meiji* (美肌) [美肌, piel hermosa], *meibai* (美白) [美白, blanqueamiento], *meishen* (美身) [美身, belleza], *wutianjia* (無添加) [無添加, sin añadir] y *shoushen* (瘦身) [瘦身, adelgazar], ya que muchos productos domésticos y de belleza se importaron desde Japón a Hong Kong.

Igual que en China, la comida japonesa se ha hecho muy popular en Hong Kong, de modo que los nombres de comidas japonesas también se han incorporado al chino de Hong Kong: *shousi* (壽司) [寿司, sushi], *liaoli* (料理) [料理, comida], *tianfuluo* (天婦羅) [天ぷら, tempura], *heguozi* (和菓子) [wagashi, un golosina tradicional japonesa], *xuanmicha* (玄米茶) [玄米茶, té de arroz integral], *xinwei* (辛味) [からみ, picante], *qiudaoyu* (秋刀魚) [サンマ, cololabis saira], *cishen* (刺身) [さしみ, sashimi], *chadao* (茶道) [さどう, ceremonia del té japonesa], *yuzi doufu* (玉子豆腐)

[卵豆腐, tofu de huevo], *douru* (豆乳) [豆乳, leche de soja], *zhaoshao* (照燒) [照り焼き, teriyaki] y muchos otros.

Además, en el ámbito de la indumentaria, también se incorporaron neologismos como *shuizhuo* (水著) [水著, traje de baño] y *guzhuo* (古著) [古著, ropa de segunda mano]; mientras que también se importaron nombres de sitios como *jujiuwu* (居酒屋) [izakaya, bar], *shuwu* (書屋) [書屋, librería] y *buwu* (部屋) [部屋, habitación].

En el ámbito editorial, se introdujeron neologismos como *tebiehao* (特別號) [特集, número especial], *fukeban* (復刻版) [復刻版, reedición] y *jueban* (絕版) [絶版, agotado]; mientras que en el ámbito del ocio y del entretenimiento, llegaron neologismos como *huiben* (繪本) [繪本, libro con imágenes], *xiezheng* (寫真) [写真, foto], *juxing* (巨星) [巨星, estrella gigante], *dashang* (大賞) [大賞, gran premio], *yinengjie* (藝能界) [芸能界, el mundo del entretenimiento], *Duola A meng* (多啦A夢) [ドラえもん, Doraemon], *AV nülang* (AV 女郎) [AV 女優, AV idol], *riguanyu* (日光浴) [日光浴, tomar el sol], *yinghua* (映畫) [映画, películas] o *paotang* (泡湯) [泡湯, baño], entre otros.

Asimismo, hay muchos otros neologismos de origen japonés, como *wuyu* (物語) [物語, monogatari, género literario japonés], *liangti* (兩替) [兩替, cambio], *baouzouzu* (暴走族) [暴走族, *B s zoku*], *yifan* (一番) [一番, el primero], *fangti* (放題) [放題, sin límites] y *jian* (激安) [激安, barato], que se utilizan mucho en la sociedad de Hong Kong.

En cuanto a la creación de palabras por resemantización, en esta época se toma prestado el *kanji* del japonés que anteriormente ya había existido en chino, pero con diferente significado. Este es el caso de *qieshou* (切手) [切手, sello], que se presta directamente desde el japonés y que tiene el significado de “sello”, pero que en chino tenía el significado original de “cortar las manos”. Otro ejemplo es el de *mianqiang* (勉強) [勉強, mala gana], prestado del japonés con el significado de “esfuerzo”.

Finalmente, otro ejemplo es *jiuchang* (酒場) [酒場, bodega], prestado del japonés con el significado parecido al “bar”. Este tipo de cambios de significado son frecuentes en la sociedad actual de Hong Kong.

Algunos neologismos también se han creado mediante traducción fonética de la pronunciación japonesa. Por ejemplo, *tamagechi* (他媽哥池) [たまごち, tamagochi], donde “たまご” [huevo], se translitera como *tamage* (他媽哥), y *chi* (池) es la transliteración de “ち”, que se refiere a leche y que extiende su significado a “criar”, de modo que se forma la palabra *tamagechi* para referirse al aparato con forma de huevo que tiene una pantalla donde se puede ver y jugar con una mascota virtual. Otro ejemplo de este tipo de neologismos es *kawai* (卡哇伊) [可愛い, kawaii, mono], donde los caracteres chinos se utilizan para transcribir la palabra japonesa.

Algunos neologismos, a su vez, combinan palabras en chino y en japonés, como *dageyin* (大割引) [gran descuento], en la que se presta *geyin* (割引) [割引, descuento] desde el japonés y se le añade el adjetivo chino *da* (大) [grande], para formar *dageyin*.

Otro ejemplo es *ganxia* (甘蝦) [gamba], que viene de la palabra *ganhailao* (甘海老) [甘海老, gamba] del japonés. En esta palabra se conserva el carácter *gan* (甘) del japonés y se traduce la palabra *hailao* (海老) al chino con *xia* (蝦) [gamba], lo cual resulta en la palabra híbrida *ganxia*.

Aparte, “の” es un carácter japonés que se presta directamente del japonés al chino y se utiliza como equivalente del chino *zhi* (之) [de]. Con este infijo se crean muchos neologismos híbridos, como *fa* の *wu* (髮の屋) [peluquería], *hua* の *lang* (花の廊) [floristería], *shui* の *tianshi* (水の天使) [ángel acuático] o *yo* の *lingpin* (優の良品) [producto de buena calidad], entre otros.

Los préstamos gráficos son muy frecuentes entre el japonés y el chino, debido a que muchas palabras se pueden importar directamente del japonés, sin necesidad de adaptación gráfica. Es el caso de *nüyou* (女優) [女優, actriz], *nanyou* [男優, actor],

dengchang (登場) [登場, aparecer] o *fangsong* (放送) [放送, envío, en el ámbito de la música y de la cultura del entretenimiento], entre otros.

Por otro lado, hay préstamos gráficos parciales, como *zidong fanmai* (自動販賣機) [自動販売機, máquina expendedora], *renqi* (人氣) [人氣, popularidad], *biandang* (便當) [弁当, ración de comida sencilla preparada para llevar] o *tiebanshao* (鐵板燒) [鉄板焼き, teppanyaki], entre otros.

Entre los neologismos del chino de Hong Kong que se derivan mediante afijos que provienen del japonés, podemos observar el siguiente ejemplo:

- *zu* (族) [grupo]

Zu de origen japonés, se utiliza como sufijo para indica “grupo” o “colectivo”. Con este sufijo se forman neologismos como *shangbanzu* (上班族) [tribu de trabajadores de oficina], *yeyouzu* (夜遊族) [tribu de viajeros nocturnos], *danshenzu* (單身族) [tribu de solteros], *diaoyuzu* (釣魚族) [aficionados a la pesca], *gaoxiaozu* (搞笑族) [tribu encargada de divertir a los demás], *aimeizu* (愛美族) [tribu de los que aman belleza], *zhuixingzu* (追星族) [fanático de las estrellas], entre otros.

- *K*

“K” viene de *kara OK* (卡拉 OK), *kara* (卡拉) vienen del japonés “がろ” [vacío], *OK* viene del inglés “orchestra”, y de la abreviatura de ambas surge “K”. Con “K” se derivan neologismos como *chang K* (唱 K) [cantar *karaoke*], *lunch K* [almuerzo K, cantar en un *karaoke* y comer el almuerzo al mismo tiempo], *K buffet* [cantar *karaoke* y comer en un buffet al mismo tiempo] o *tea K* [té K, tomar café o té y cantar *karaoke* al mismo tiempo], entre otros.

En cuanto a palabras compuestas con palabras japonesas, cabe destacar las siguientes.

- *yizu* (一族) [tribu]

Yizu, que también proviene del japonés, y también indica “grupo”. Con esta

palabra se forman neologismos compuestos como *shangxue yizu* (上學一族) [tribu de los que van a la escuela], *xiuxian yizu* (休閒一族) [tribu del ocio], *shangban yizu* (上班一族) [tribu de los trabajadores] y *shangwan yizu* (上網一族) [tribu de cibernautas].

- *yifan* (一番) [primero, número uno]

Con *yifan* [一番, el primero] se crean neologismos como *Zhong-Hua Yifan* (中華一番) [China, el primero] o *jingyifan* (靚一番) [el más bonito], entre otros. Los flujos entre Hong Kong y Japón continúan a fecha de hoy en muchos aspectos de la vida; por lo cual siguen apareciendo neologismos fruto de estos intercambios.

3. Evolución y características del neologismo en Taiwán

En cuanto a los neologismos de Taiwán, nos basaremos, principalmente, en neologismos extraídos de los siguientes diccionarios y recopilaciones:

- *Guoyu Ribao Wailaiyu Cidian* (國語日報外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos de *Periódico de Lengua Nacional*] (Guoyu Ribao Chubanbu Bianyizu, 1981).
- *Quanqiu Huayu Xinciyu Cidian* (全球華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino de todo el mundo] (Zhou y You, 2010).
- *Dalu he Taiwan Ciyu Chabie Cidian* (大陸和台灣詞語差別詞典) [Diccionario de diferencias léxicas entre China y Taiwán] (Qiu, 1994).
- *Xinci Yuliao Huibian 1* (新詞語料彙編 1) [Primera recopilación de neologismos] (URL: http://140.111.34.54/files/site_content/M0001/newtsz/c18.htm) (Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui, 1998).
- *Xinci Yuliao Huibian 2* (新詞語料彙編 2) [Segunda recopilación de neologismos] (URL: http://www.edu.tw/files/site_content/m0001/newtsz2/no37.htm) (Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui, 1999).

- *Xinci shiyi ziliao huibian 1* (新詞釋義資料彙編 1) [Primera recopilación de información sobre neologismos] (URL: http://www.edu.tw/files/site_content/M0001/cdbook/charpt4-1.html?open). (Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui, 2001).

A parte de dichos diccionarios y recopilaciones, también tendremos en cuenta, para nuestro análisis, los neologismos comentados en investigaciones, libros, tesis, publicaciones y páginas web sobre este tema; ya que, existen pocas recopilaciones de neologismos de Taiwán disponibles hasta la fecha.

3.1. Neologismos en la época de la colonización japonesa (1900-1945)

En 1895 Japón inició la colonización de Taiwán. Para asimilar a los taiwaneses, los japoneses ejecutaron una serie de cambios que indudablemente dejaron su huella en los neologismos que surgieron en dicha época.

En cuanto al sistema administrativo, se fundó el nuevo sistema de *Taiwan zhongdu* (台灣總督) [Gobernador General de Taiwán], mientras que los japoneses nobles o los generales que dirigieron el gobierno de Taiwán cuando formó parte del Imperio japonés entre 1895 y 1945 establecieron el *zhongdu guanfang* (總督官房) [台灣總督府總督官房, organización del gobernador general] y recibieron el nombre de *minzheng zhangguan* (民政長官) [gobierno de distrito], que después, se cambió a *zongwu zhangguan* (總務長官) [gobierno general] con el fin de ayudar al gobernador general en las tareas administrativas de Taiwán.

A continuación, se pusieron en marcha una serie de políticas para gobernar Taiwán, como *huangminhua* (皇民化) [Kominka, japonización], *neidi yanchang zhuyi* (內地延長主義) [sistema para la extensión hacia las tierras del interior], *tebie tongzhi zhuyi* (特別統治主義) [gobierno especial], *sanduan jingbeizhi* (三段警備制) [sistema de tres secciones de alerta de policía], *jingcha zhidu* (員警制度) [sistema policial], *zhouhui* (州會) [parlamento a nivel de estado], *shihui* (市會) [parlamento a nivel de

cada ciudad], *diguo yihui* (帝國議會) [parlamento imperial] y *Lifan Zhengce* (理蕃政策) [políticas de la administración de los aborígenes]. Todas estas directrices cambiaron profundamente la política y el sistema de gobierno de Taiwán.

Por otro lado, los gobernadores pensaron que las leyes de Japón eran muy adecuadas para Taiwán, así que las importaron a la isla; por ejemplo: *Liusanfa* (六三法) [ley número 63, que se estableció en marzo de 1896], *Sanyifa* (三一法) [ley número 31, que se estableció en 1906] y *Fasanhao* (法三號) [ley número 3, que se estableció en 1921], a través de las cuales se otorgaba pleno derecho al gobernador general para administrar Taiwán. También se establecieron nuevas leyes y normativas de educación en Taiwán, como *Jiaoyu Chiyu* (教育敕語) [教育勅語, Edicto imperial sobre la educación], *Taiwan Gong Xuexiao Guize* (台灣公學校規則) [Normas de las escuelas públicas de Taiwán], *Taiwan Gong Xuexiao Guanzhi* (台灣公立公學校官制) [Sistema de funcionariado de las escuelas públicas de Taiwán], *Gong Xuexiao Ling* (公學校令) [Órdenes para las escuelas públicas], *Xin Taiwan Jiaoyu Ling* (新台灣教育令) [Nueva orden de educación de Taiwán], *Guomin Xuexiao Ling* (國民學校令) [Órdenes para las escuelas nacionales] y *Xiaoxuexiao Ling* (小學校令) [Órdenes para las escuelas primarias]. Se prestó mucha atención a la educación de los taiwaneses como mecanismo para promover su asimilación al sistema japonés.

Además de establecer nuevas leyes, se establecieron nuevas formas y sistemas educativos. Por ejemplo, durante la colonización, los japoneses establecieron escuelas como *xiaoxuexiao* (小學校) [escuela primaria], *gongxuexiao* (公學校) [escuela pública], *ritai gongxue zhidu* (日台共學制度) [sistema de estudio mixto japonés y taiwanés], *guoyu chuanxisuo* (國語傳習所) [academia de promoción de lengua nacional], *guomin xuexiao* (國民學校) [escuela nacional], *fanren gongxuexiao* (蕃人公學校) [escuela pública para los aborígenes] y *fantong jiaoyusuo* (蕃童教育所) [escuela para los hijos de aborígenes]. Asimismo, se pidió a los estudiantes que estudiaran el libro de texto, *Guoti Benyi* (國體本義) [國體の本義, El significado

original del sistema estatal] y las obras importantes de Japón, como *Gushiji* (古事紀) [Kojiki o Furujojotofumi, El libro histórico más antiguo], *Wushidao: Riben Zhi Hun* (武士道: 日本之魂) [Bushido: El espíritu de Japón], *Zhen Caozi* (枕草子) [Makura no S shi, El libro de la almohada], *Yuanshi Wuyu* (源氏物語) [Genji Monogatari, Historia de Genji], *Pinjia Wuyu* (平家物語) [Heike Monogatari, Cantar de Heike], y se pidió a los taiwaneses que estudiaran la cultura japonesa.

Otro aspecto en el que se recibió una gran influencia fue en la economía. En esta época, empezaron a constituirse las primeras fundaciones y se establecieron las primeras *zhushi huishe* (株式會社) [empresas] y el *zhuanmai zhidu* (專賣制度) [sistema de monopolio] en Taiwán. También se fundaron varias organizaciones fiscales, como *xinyong zuhe* (信用組合) [asociación del crédito], *wujinye* (無盡業) [industria ilimitada], *jinrong jianghui* (金融講會) [seminario fiscal] o *xintuo huishe* (信託會社) (community trust), diferentes medidas para impedir la inflación y promover el desarrollo social de Taiwán.

Se pidió a los taiwaneses que crearan su propio *dahejun* (大和魂) [Yamato Damashii, espíritu de Japón] y presentaran ofrendas a *dama* [大麻, una varita mágica de madera con varias telas o papeles, que se utilizaba para la ceremonia del Shinto, especialmente en los rituales de purificación]. Así, se pidió a los taiwaneses que cambiaran su religión a *shengdao* (神道) [Sintoísmo], se les pidió que construyeran el *shengshe* (神社) [神社, santuario Shinto] y que celebraran las fiestas tradicionales de Japón, como *quiji huanglingji* (秋季皇靈祭) [fiesta en memoria de la casa imperial en otoño], *chunji huanglingji* (春季皇靈祭) [fiesta en memoria de la casa imperial en primavera] y *shi de jinianri* (時的紀念日) [aniversario del tiempo]; es decir, se intentó que los taiwaneses tuvieran una vida parecida a la de los japoneses.

Para cambiar radicalmente las costumbres de los taiwaneses, se fundó la nueva asociación, *Taipei Tianran Zhuhui* (臺北天然足會) [asociación para los pies naturales] para abolir la costumbre de *chanzu* (纏足) [pies vendados] y se creó el *Taipei*

Gengshengyuan (臺北更生院) [Hospital de rehabilitación de Taipei] para ayudar a los taiwaneses a abstenerse de la adicción al opio.

En cuanto a la vida diaria, los taiwaneses cambiaron su modo de vestir para asemejarse al de los japoneses, y empezaron a usar los *muji* (木屐) [zuecos] y el *hefu* (和服) [kimono], y a dormir en *tatami* (榻榻米) [畳, tatami]. Las formas de ocio y entretenimiento japonesas también entraron en esta época, como el *xiangpu* (相撲) [sumo] y la *huangmingju* (皇民劇) [opera de japonización]. Debido a que los japoneses intentaron controlar la ideología de los taiwaneses, se controlaron los espectáculos, las canciones, la ópera, el cine y muchos otros tipos de manifestaciones culturales en Taiwán.

Los neologismos, durante esta época, se utilizaron como instrumentos de asimilación de los taiwaneses a la cultura y a los costumbres de Japón. Esto se refleja en el tipo de palabras que se introdujeron, que hacían referencia a nuevas normas, sistemas, fundaciones o festividades. Los japoneses procuraron cambiar radicalmente el pensamiento de los taiwaneses, y les pidieron que se acercaran al espíritu japonés y que intentaran aprenderlo, lo cual se convirtió en otro método de japonización por parte del gobierno de Japón.

Durante la colonización de Japón, se crearon y se importaron muchos neologismos bajo la influencia del japonés, los cuales podrían clasificarse en las categorías siguientes:

3.1.1. Préstamos

Se prestaron muchos neologismos desde el japonés en la época de la colonización. Los préstamos, a su vez, pueden clasificarse en:

- Préstamos gráficos y semánticos del japonés

Se prestaron directamente desde el japonés, por ejemplo, palabras con el mismo

significado y una forma gráfica parecida, como *mingzhu zhuyi* (民主主義) [民主, democracia], *kefu* (克服) [克服, superar], *mudi* (目的) [目的, propósito], *shouduan* (手段) [手段, medios], *chouxiang* (抽象) [抽象, abstracto], *wenming* (文明) [文明, civilización], *yishu* (藝術) [藝術, arte], *wenxue* (文學) [文学, literatura], *fenxi* (分析) [分析, análisis], *baoxian* (保險) [保險, seguro], *jingji* (經濟) [經濟, economía], *boshi* (博士) [博士, doctor], *ducai* (獨裁) [独裁, dictadura], *fanying* (反映) [反映, reflejar] y *juchang* (劇場) [劇場, teatro].

- Préstamos fonéticos y semánticos del japonés

En algunos préstamos, se copió el sonido y el significado de la palabra original japonesa, pero no su forma gráfica, como en *oubasan* (歐巴桑) [おばさん, obasan, tía], *oujisan* (歐吉桑) [おじさん, ojisan, tío] y *tatami* (榻榻米) [畳, tatami].

- Préstamos gráficos y semánticos del japonés por medio del taiwanés

En otros casos, se introdujeron préstamos gráficos y semánticos del japonés a través del taiwanés. Cabe añadir, además, que este grupo de palabras fue muy abundante en esta época, tal y como reflejan los ejemplos de *baimo* (白墨) [白墨, tiza], *biansuo* (便所) [便所, aseo], *buliyi* (不利益) [不利益, adverso], *buliang* (不良) [不良, mal], *duijiue* (對決) [対決, duelo], *kanhufu* (看護婦) [看護婦, enfermera] y *xianü* (下女) [下女, criada].

- Préstamos de *kanji* del japonés, en su forma original, como transliteración de palabras extranjeras

Se prestaron *kanji* del japonés que se utilizaban para traducir fonéticamente las palabras extranjeras, como *wasi* (瓦斯) [瓦斯, gas], *linba* (淋巴) [淋巴, lymph], *mi* (米) [米, meter] y *langman* (浪漫) [浪漫, romantic].

- Préstamos gráficos y semánticos de *kanji* del japonés y de pronunciación según la lectura de *kun*

Este tipo de nuevas palabras se escriben con *kanji* tomados del japonés y se

pronuncian según las reglas del japonés. Por ejemplo, *daxing* (大型) [大型, gata, a gran escala], *jiefang* (借方) [借(り)方, karikata, débito], *daiifang* (貸方) [貸(し)方, kashikata, de crédito], *danshu* (但書) [但(し)書(き), tadashigaki, condición], *xiaoxing* (小型) [小型, kogata, a pequeña escala], *lichang* (立場) [立場, tachiba, posición], *shouxu* (手續) [手続(き), tetsuzuki, procedimiento], *changsuo* (場所) [場所, basho, sitio], *yindu* (引渡) [引(き)渡し, hikiwatashi, extradición] y *guangchang* (廣場) [広場, hiroba, plaza].

- Préstamos semánticos del japonés de palabras que, en su origen, proceden de lenguas occidentales

También se prestaron palabras japonesas que se basaban en una traducción semántica de palabras o conceptos de Occidente. En Taiwán, estos préstamos se pronunciaban según los caracteres en chino, por ejemplo: *malingshu* (馬鈴薯) [ポテト, poteto, potato], *meixue* (美學) [bigaku, aesthetics], *bolanhui* (博覽會) [hakuran kai, fair], *budongchan* (不動產) [fud san, real estate], *fayixue* (法醫學) [H igaku, Forensic Medicine], *faxue* (法學) [H igaku, Jurisprudence], *faren* (法人) [h jin, legal personality], *fading* (法定) [h tel, legal], *mingti* (命題) [meidai, proposition], *huochengyan* (火成岩) [kaseigan, igneous rock], *qianghua* (強化) [ky ka, intensification], *ruohua* (弱化) [jakka, weakening], *gaoya* (高壓) [k atsu, high pressure], *guanyi* (廣義) [k gi, broad sense], *zuoyi* (左翼) [sayoku, left side], *xiaoji* (消極) [sh kyoku, negative] y *xiangdui* (相對) [s tai, relative].

3.1.2. Neologismos derivados

En otros casos, se importaron y crearon palabras a partir de afijos de origen japonés, tal y como puede observarse en los ejemplos siguientes:

- *xue* (學) [estudio]

Como se importaron muchas disciplinas y ámbitos de estudio de Japón en la primera mitad del siglo XX, se introdujeron muchas palabras del japonés con el sufijo

-*xue* (學) [estudio], como *yuanyixue* (園藝學) [園芸, horticultura], *jiepoxue* (解剖學) [解剖學, anatomía], *jingjixue* (經濟學) [經濟, economía], *jianzhuxue* (建築學) [建築, arquitectura], *caizhengxue* (財政學) [金融, finanzas], *xinlixue* (心理學) [心理學, psicología], *wulixue* (物理學) [物理學, física], *yejinxue* (冶金學) [冶金, metalurgia], *lunlixue* (倫理學) [倫理, ética] y *minzuxue* (民族學) [民族學, etnología].

- *lun* (論) [teoría]

Con otro sufijo parecido, *lun*, se importaron del japonés las palabras *renshirun* (認識論) [認識論, teoría de epistemología] y *weiwulun* (唯物論) [唯物論, materialismo].

- *jie* (界) [división, mundo, campo, círculo]

También surgieron neologismos a partir del sufijo japonés *jie*, como *sifajie* (司法界) [ámbito legal], *sixiangjie* (思想界) [campo del pensamiento], *wenxuejie* (文學界) [círculo literario] y *yishujie* (藝術界) [círculo artístico].

- *yan* (炎) [inflamación]

Como la medicina en Japón estaba más avanzada en esta época, se importaron muchos términos médicos del japonés, muchos de los cuales se formaron a partir del sufijo *-yan*, como *weiyang* (胃炎) [胃炎, gastritis] *feiyang* (肺炎) [肺炎, neumonía] y *naoyang* (腦炎) [腦炎, encefalitis].

- *gan* (感) [sentido, sensación]

Con el sufijo *-gan* se introdujeron *meigan* (美感) [sentido de la belleza], *minggan* (敏感) [sensible] y *haogan* (好感) [buena impresión].

- *hua* (化) [-ción]

También se trajeron muchas palabras desde el japonés con el sufijo *-hua* (化) [-ción], como, *xiandaihua* (現代化) [近代化, modernización], *gongyehua* (工業化) [產業化, industrialización] y *zidonghua* (自動化) [自動化, automatización].

- *xing* (性) [característica]

Con el sufijo *-xing* se importaron palabras como *kenengxing* (可能性) [可能性, posibilidad], *biyaoxing* (必要性) [必要性, necesidad], *biranxing* (必然性) [必然性, necesidad], *ouranxing* (偶然性) [偶然性, oportunidad] y *xianshixing* (現實性) [現實性, realidad].

Además de dichos sufijos, otros sufijos quizás menos productivos pero también presentes en esta época fueron *xian* (線) [línea], en *jiaotongxian* (交通線) [línea de transportes]; *fa* (法) [método], en *fexifa* (分析法) [métodos de análisis] y en *bianzhengfa* (辯證法) [dialéctica]; *li* (力) [capacidad y vigor], en *biaoxianli* (表現力) [expresividad]; *guan* (觀) [visión], en *beiguan* (悲觀) [pesimista] y *xing* (型) [forma], en *biaozhunxing* (標準型) [norma].

3.1.3. Neologismos compuestos

Paralelamente, otro mecanismo de creación de neologismos fue la composición de palabras con vocablos de origen japonés:

- *jieji* (階級) [clase], del japonés de “階級” [kaiky , clase]

Entre las palabras que se formaron con *jieji*, encontramos *nongmin jieji* (農民階級) [campesinado], *wuchan jieji* (無產階級) [proletariado] y *youchan jieji* (有產階級) [clase propietaria].

- *zuoyong* (作用) [función], del japonés “作用” [say , función]

Por ejemplo, *yihua zuoyong* (異化作用) [catabolismo] y *xinli zuoyong* (心理作用) [función psicológica].

- *shidai* (時代) [edad, época], del japonés “時代” [jidai, edad]

Por ejemplo, *jiushiqi shidai* (舊石器時代) [Paleolítico] y *yuanshi shidai* (原始時代) [época primitiva].

- *shehui* (社會) [sociedad], del japonés “社会” [shakai, sociedad]

Por ejemplo, *gongchan zhuyi shehui* (共產主義社會) [sociedad comunista], *yuanshi gongchan shehui* (原始共產社會) [sociedad comunista primitiva] y *nuli shehui* (奴隸社會) [sociedad esclavista].

- *zhuyi* (主義) [-ismo, doctrina, principio], del japonés “主義” [shugi, doctrina o principio]

Por ejemplo, *xianshi zhuyi* (現實主義) [realismo], *ziran zhuyi* (自然主義) [naturalismo], *shehui zhuyi* (社會主義) [socialismo], *renwen zhuyi* (人文主義) [humanismo] y *langman zhuyi* (浪漫主義) [romanticismo].

- *wenti* (問題) [cuestión], del japonés “問題” [mondai, cuestión]

Por ejemplo, *guoji wenti* (國際問題) [cuestión internacional], *shehui wenti* (社會問題) [cuestión social], *renkou wenti* (人口問題) [cuestión demográfica], *tudi wenti* (土地問題) [cuestión de terreno] y *minzu wenti* (民族問題) [cuestión étnica].

3.1.4. Neologismos bajo la influencia del japonés introducidos a través del taiwanés

A causa de la política de asimilación, los japoneses prohibieron a los taiwaneses hablar chino estándar en clase, así que los taiwaneses empezaron a usar el taiwanés con frecuencia para comunicarse entre sí durante esta época. El taiwanés es la lengua de comunicación diaria en Taiwán, por lo que su influencia en la importación y creación de neologismos fue muy notable durante la colonización japonesa. Como había mucha gente que hablaba el taiwanés y el japonés, se importaron muchas nuevas palabras del japonés por medio del taiwanés, tal y como podemos observar en los ejemplos siguientes:

- Neologismos de pronunciación parecida entre el taiwanés y el japonés.

Por ejemplo, *dahuoji* (打火機) [pronunciado en taiwanés como *laita* y en

japonés como *raita*, encendedor], *shouyinji* (收音機) [pronunciado en taiwanés como *ladzio* y en japonés como *rajio*, radio], *motuoche* (摩托車) [pronunciado en taiwanés como *otobai* y en japonés como *tobai*, moto], *kache* (卡車) [pronunciado taiwanés como *tholaku* y en japonés como *torakku*, camión], *mianbao* (麵包) [pronunciado en taiwanés como *phang* y en japonés como *pan*, pan], *yupen* (浴盆) [pronunciado en taiwanés como *hulo* y en japonés como *furo*, bañera], *yingyang* (營養) [pronunciado en taiwanés como *engiong* y en japonés como *ei*, nutrición], *guanxi* (關係) [pronunciado en taiwanés como *koanhe* y en japonés como *kankei*, relación], *huanjing* (環境) [pronunciado en taiwanés como *khoankeng* y en japonés como *kanky*, medio ambiente], *yihui* (議會) [pronunciado en taiwanés como *gihoe* y en japonés como *gikai*, parlamento] y *anji* (暗記) [暗記, pronunciado como *amki* en japonés y en taiwanés, memorización]. Este tipo de neologismos fueron abundantes durante la época de la colonización japonesa y se siguen usando a fecha de hoy en taiwanés.

- Neologismos que provienen de *kanji* en japonés que, a su vez, se basan en la transliteración de palabra occidentales

Otro caso diferente es el de las palabras de origen occidental que se habían traducido fonéticamente al japonés y que después se introdujeron al taiwanés, a través de los *kanji* utilizados en los préstamos en japonés. Podemos observar los casos de *gainian* (概念), que en japonés se pronuncia como “Konseputo” y que viene del inglés “concept”; o de *meishu* (美術), que en japonés se pronuncia “to”, que viene del inglés “art” y que al ser prestado al taiwanés, adopta la pronunciación de “bisut”, entre otros ejemplos.

- Neologismos que vienen de sinogramas japoneses y que se pronuncian según el taiwanés

Este tipo de nuevas palabras que existieron durante la época de la colonización japonesa de Taiwán, se prestaron directamente de *kanji* del japonés, que luego se pronunciaban según la fonética del taiwanés, como *gongshi* (工事) [del *kanji* “工事”,

pronunciado “k ji” en japonés y “kangsu” en taiwanés]; *zhengfu* (政府) [del *kanji* “政府”, pronunciado “seifu” en japonés y “chenghu” en taiwanés], *guzhang* (故障) [del *kanji* “故障”, pronunciado “kosh ” en japonés y “kochiong” en taiwanés], o *chukou* (出口) [del *kanji* “出口”, pronunciado “guchi” en japonés y “chutkau” en taiwanés], entre otros.

- Préstamos fonéticos, gráficos y semánticos del japonés al taiwanés. Este tipo de neologismos mantienen una forma gráfica, una pronunciación y un significado parecidos en taiwanés y en japonés, como *jingji* (經濟) [del *kanji* “經濟”, pronunciado “keizai” en japonés y “kengche” en taiwanés], *geming* (革命) [del *kanji* “革命”, “kakumei” en japonés y “kekben” en taiwanés], *yiti* (液體) [del *kanji* “液體”, “ekitai” en japonés y “ekthe” en taiwanés], *yingshua* (印刷) [del *kanji* “印刷”, “insatsu” en japonés y “insoat” en taiwanés], *baoxian* (保險) [del *kanji* “保險”, “hoken” en japonés y “pohiam” en taiwanés], *bianli* (便利) [del *kanji* “便利”, “benri” en japonés y “pian li” en taiwanés]. Este tipo de neologismos fueron frecuentes en la época de la colonización.

- Neologismos que provienen de palabras japonesas que en su origen se tomaron del chino antiguo

En algunos casos, se utilizaron arcaísmos del chino para introducir palabras occidentales al japonés y, por lo tanto, algunos de estos vocablos de origen chino, adoptaron un nuevo significado. Posteriormente, algunos de ellos se reintrodujeron al chino. Por ejemplo, la palabra *jixie* (機械) [máquina], que aparecía en el *Zhuangzi* (莊子) para referirse a las máquinas, se tomó prestada en japonés como “機械” [kikai, máquina] para traducir el inglés “machine”, de modo que se empezó a utilizar también con el significado de “máquina”. Posteriormente, se volvió a introducir en chino con la pronunciación en taiwanés y con un significado más extenso, para abarcar la metáfora de “aburrido y sin cambios”. Otro ejemplo es *wenxue* (文學) [bungaku], que se refería al título de funcionario en *Shiji* (史記) [Memorias históricas] en chino y que

se tomó prestado en japonés para traducir el vocablo inglés “literatura”. Posteriormente, se reintrodujo con la pronunciación en taiwanés “bunhak”, y con un nuevo significado para referirse al arte que emplea como medio de expresión una lengua. Otro ejemplo es *gonghe* (共和), que también proviene de *Shiji*. Se decía que del año 827 al 841 antes de la Era Común, el rey Zhou Li (周厲王) se exilió y dejó sin emperador al país, que entonces fue dirigido por Zhou Dinggong (周定公) y Zhao Mugong (召穆公), por lo que se denominó “República” o *gonghe* (共和). El japonés tomó prestado “共和” [ky wa, república] para traducir la palabra del inglés “republic” y luego se volvió a prestar al taiwanés con la pronunciación de “kionho” y con el nuevo significado de soberanía nacional de los pueblos y de régimen no monárquico.

Además, también había préstamos del japonés que, en su origen, procedían de arcaísmos chinos. Por ejemplo, *xuanguan* (玄關) [entrada], se refiere a la entrada del budismo en China y, durante la dinastía Tang, se utilizaba para referirse al espacio entre la entrada y la sala de estar de la casa. Esta palabra se prestó al japonés como “玄關” [gen-kan] y se utilizó con el significado de “la entrada de la casa”; sentido con el que posteriormente se reintrodujo al taiwanés. Otro ejemplo es *kuangyan* (狂言), que en chino se refería a palabras exageradas y abreviadas durante la dinastía Han, y que posteriormente se prestó al japonés como “狂言” [ky gen, para referirse al teatro clásico japonés], significado con el que se reintrodujo al taiwanés.

En otro caso, se tomaron préstamos arcaísmos del chino a los que se les añadieron sufijos japoneses y luego fueron reintroducidos al chino a través del taiwanés. Por ejemplo, *tushuguan* (圖書館) [biblioteca], que se basa en el arcaísmo chino *tushu* (圖書) [libro] al que se añadió el sufijo del japonés *guan* (館) [local] para formar la nueva palabra “圖書館” [toshokan, biblioteca] para traducir el inglés “library”. Posteriormente, se prestó al chino estándar a través del taiwanés y con la pronunciación de “tosukoan”. Otro ejemplo es *wulixue* (物理學) [física]; se prestó al

japonés el vocablo *wuli* (物理) [“la verdad de las cosas”] que aparece en *Zhoushu* (周書) [Libro de Zhou], y luego se le añadió el sufijo *xue* (學) [estudio] para formar “物理学” [butsuri gaku] en japonés y, finalmente, volver a entrar al taiwanés con esta nueva forma.

3.1.5. Resemantización

Las palabras que se prestaron mediante resemanización durante esta época se dividen en dos tipos. En primer lugar, en algunos préstamos se dio una reducción del significado; se prestaron palabras japonesas por medio del taiwanés y se redujo su significado, por ejemplo, *jieji* (階級) [clase], que al principio indicaba los niveles de salario y los rangos del funcionariado en la dinastía Han. Esta palabra, se tomó prestada en japonés como “階級” [kaiky , clase] para referirse a clases de identidad, a una clasificación de orden jerárquico o a la ubicación de cada fase y luego, se prestó al taiwanés y, pronunciada como “kaikip”, redujo su significado a “las clases”.

En segundo lugar, se cambió el significado de la palabra prestada, como en *bianhushi* (辯護士), que se prestó del japonés al taiwanés. En japonés significa “abogado”, pero al prestarse al chino a través del taiwanés adopta el sentido de “defensores (de alguien)”.

3.1.6. Nuevos topónimos y antropónimos

Bajo de la japonización de la isla, el gobierno del imperio de Japón pidió a los taiwaneses que cambiaran sus apellidos. En esta época, hubo más de 120,000 personas que cambiaron su apellido del chino al japonés. Existían una serie de condiciones para poder cambiarlo: en primer lugar, se debía obtener el permiso del gobierno. En segundo lugar, no se podían tener los mismos apellidos que el emperador o que personajes históricos de Japón. En tercer lugar, no se podía utilizar *tanghao* (堂號) [nombre o título de la sala ancestral, usado para distinguir los apellidos o los clanes de

familias] para cambiar el apellido. Todo ello refleja el intento, por parte del gobierno japonés, de que los taiwaneses olvidaran su pasado y su cultura china y se acercasen, todavía más, a la cultura japonesa.

Entre los ejemplos de cambio de apellido sobresale el cambio de los apellidos de un solo carácter, que era lo habitual en taiwanés, a apellidos de dos caracteres, tal y como era costumbre entre japoneses. De este modo, se crearon apellidos como los siguientes: En primer lugar, según su pronunciación en chino. Por ejemplo, como *Li* (李) es parecido a *li* (裏), se buscaba un apellido japonés que tuviera un *kanji* que se pronunciara de modo parecido al chino. De este modo, se cambió *Li* (李) por *Yanli* (岩裏) [iwaaura].

En segundo lugar, se buscaron apellidos en japonés que tuvieran una parte de la pronunciación parecida a la de las palabras en chino. Así, como *Lai* (賴) en japonés, se pronuncia como “yuri”, y es parecido al apellido japonés *Jitian* [吉田, yoshida], se utilizó para sustituir *Lai*. Otros ejemplos parecidos son *Wu* (吳) [] que se cambió por *Houteng* (後藤) [Got] y *Tsai* (蔡), que se cambió por *Zhousan* (佐山) [Sayama].

En tercer lugar, se dividieron caracteres del chino según sus componentes, como en *Jian* (簡) que pasó a *Zhujian* (竹間) [take r mu]; *Lei* (雷) pasó a *Yutian* (雨田) [amada] y *Zhang* (張) pasó a *Gongchang* (弓長) [rongubou].

En cuarto lugar, se dividieron los caracteres en sus componentes y se eligieron algunos de éstos para formar el apellido, como como *Dai* (戴), que pasó a *Tianjing* (田井); *Huang* (黃), que pasó a *Tianzhonghuang* (田中黃).

En cuarto lugar, se añadió o eliminó un componente en algún carácter chino, como “广” que se añadió a *Huang* (黃) para formar *guang* (廣) y, luego se buscó un apellido japonés con dicha palabra, por ejemplo *Guangtian* (廣田) [hirota]. En otro ejemplo se añadió “木” a *Huang* (黃) para formar *heng* (橫) y se buscó un apellido japonés que tuviera la palabra *heng*, como *Hengsan* (橫山).

En quinto lugar, se añadió otro carácter al apellido original en chino: por ejemplo, *Xiaolin* (小林) [kobayashi], que venía del apellido *Lin* (林), al que se había añadido *Xiao* (小) [pequeño] para formar un nuevo apellido. Otro ejemplo es *Zhuanchuan* (莊川) [chonchuan], que venía de *Zhuan* (莊), al que se había añadido se añade *Chuan* (川) [río] para formar el nuevo apellido.

Como no se estableció una normativa que regularizara el cambio de apellidos, se produjeron muchas variantes en el cambio de apellido, de modo que, por ejemplo, el apellido chino *Huang* (黃) se cambió por *Guangtian* (廣田) [hirota], *Tianzhong* (田中) [tanaka], *Hengshan* (橫山) [yokoyama] o *Jiangxia* (江夏) [jiangxia] entre otras formas.

Como ya hemos comentado, estos cambios no eran obligatorios en esta época, sino que debían ser aprobados por el gobierno del imperio de Japón. Como estrategia de asimilación de los taiwaneses, además, se les prohibió que cambiaran su apellido por el nombre de su lugar de origen, de modo que se pudiera deducir su propio origen chino al cambiar el apellido. Esta política de asimilación originó muchos apellidos nuevos en esta época, lo cual se convirtió en otra de las características de los neologismos durante la colonización japonesa.

Otra política de japonización en esta época fue el cambio de topónimos de Taiwán para adaptarlos al estilo japonés. Muchos nombres de sitios se cambiaron por nombres japoneses; por ejemplo, con nombres de eras de la historia de Japón: *Dazheng* (大正) y *Mingzhi* (明治). Otro ejemplo fue *Gongrong* (共榮), nombre que recibió la influencia de *dadongya gongrongquan* (大東亞共榮圈) [Esfera de Coprosperidad de Asia Oriental], y que se cambió por *Shanhua* (善化), *Xinhua* (新化) y *Anding* (安定), nuevos nombres que reflejaban mejor la situación social de la época de colonización. Otros de los nombres que se adoptaron provenían de la mitología y de canciones populares japonesas, como *Songshan* (松山) [Matsu-yama], *Chunri* (春日) y *Yujing* (玉井); o nombres que imitaban a nombres japoneses, como *Qingshui*

(清水) [Kilo-mizu], *Changbin* (長濱), *Hegang* (鶴岡), *Tianzhong* (田中), *Futian* (富田), *Juejiang* (崛江), *Longjing* (龍井) [Tatsu-i], *Zhusan* (竹山), *Lugu* (鹿穀) [Shika-tani], *ximengting* (西門町) y *Ruisui* (瑞穗).

También, se adoptaron nombres que tenían una pronunciación parecida a palabras en japonés y, por ejemplo, como la pronunciación de *Xiancaipeng* (鹹菜棚) [Kiâm-tsài-pîng] en dialecto hakka es parecida a la pronunciación en japonés de *Guanxi* (關西) [kansai], se cambió este nombre a *guanxi*. Otros ejemplos son los siguientes:

- La pronunciación de *Dagou* (打狗) [takao] en taiwanés es parecida a la pronunciación de “高雄” [takao] en japonés, así que se cambió a *Kaohsiung* (高雄).¹⁴⁷
- La pronunciación de *damao* (打貓) [taneaw] en taiwanés es parecida a la pronunciación de “民雄” [tamio] en japonés, así que se cambió por *Mingxiong* (民雄).
- La pronunciación de *Jiangtou* (江頭) [kang tou] en taiwanés es parecida a “關渡” [kantau] en japonés, así que se cambió por *Guandu* (關渡).
- La pronunciación de *Nanzi* (湍子) [lama] en japonés es parecida a “名間” [nama] del japonés, así que se cambió por *Mingjian* (名間).
- La pronunciación de *Jiobanian* (醮吧年) [tapani] en japonés es parecida a *Yujing* (玉井) [tamai] en japonés, así que se cambió por *Yujing* (玉井).

Además, en algunos casos, también se eliminó una parte del nombre original del sitio para acercar la palabra al estilo japonés, como *Fengshanqi* (鳳山崎) que se reduce a *Shanqi* (山崎) [yamazaki], *Zhutouqi* (竹頭崎) que pasa a *Zhuqi* (竹崎) [takesaki], *Tianzhongyang* (田中央) a *Tianzhotn* (田中) [tanaka] y *Erbashui* (二八水) a *Ershui* (二水) [dihidrato].

¹⁴⁷ Sobre la pronunciación de los topónimos de Taiwán, no hemos utilizado el sistema de transcripción *pinyin*, sino que utilizamos la transliteración de uso frecuente en Taiwán.

Los cambios de topónimos también son otra de las características de los neologismos en la época de colonización. Junto con los cambios de apellidos, configuraron una de las estrategias de asimilación de los taiwaneses por parte de los japoneses y reflejan la japonización de los neologismos en la primera mitad del siglo XX.

3.2. Neologismos bajo la influencia del inglés (1950~1990)

Cuando el gobierno de Taiwán prohibió los intercambios con Japón después de 1949, hablar japonés también quedó prohibido. Se intentó “desjaponizar” a Taiwán, así que se redujo mucho la absorción de préstamos del japonés. Con la sinización, se redujo el uso de dialectos y se decretó que la lengua oficial de Taiwán era el chino estándar. Asimismo, debido al amplio apoyo político y militar de los Estados Unidos a Taiwán, a las importaciones de productos, de programas y de libros desde los Estados Unidos, a las subvenciones de los Estados Unidos a las editoriales y al flujo de estudiantes que iban a estudiar a los Estados Unidos, el inglés sustituyó la influencia del japonés como lengua extranjera dominante en Taiwán a partir de la década de 1950.

Durante esta época, surgieron nuevas políticas con el objetivo de reforzar las relaciones entre Taiwán y los Estados Unidos y, por ejemplo, se aprobó el *Gongtong Anquan Fa'an* (共同安全法案) (Mutual Security Act) y el *Zhongmei Gongtong Fanyu Tiaoyue* (中美共同防禦條約) [Tratado de defensa mutua entre la República de China y los Estados Unidos]; se estableció el *Meiyuan Tuan* (美援團) (U.S. Aid Mission), se planteó el *Zuoye Jihua* (作業計畫) (Operation Program), se creó la *Sibaling Hao Gongfa* (四八〇號公法) (Public Law 480), y se fundó el *Taipei Meixinchu* (台北美新處) [Nuevo departamento de los Estados Unidos en Taipei] y la *Meiguo Yazhou Jijinhui* (美國亞洲基金會) [Fundación de los Estados Unidos en Asia]. Todas estas palabras surgieron en la época de la asistencia de los Estados

Unidos a Taiwán. Mientras tanto, también apareció en Taiwán el *meiguomeng* (美國夢) [sueño americano] y muchos taiwaneses de esta época se esforzaron por realizar su sueño de vivir en los Estados Unidos, donde pensaban que podrían recibir una buena educación, buscar un trabajo satisfactorio, tener su propia casa y gozar de una vida feliz. Siempre pensaban que la vida en los Estados Unidos debía de ser mucho mejor que la vida en Taiwán.

Durante esta época, se importaron nuevas cosas de Occidente. En el ámbito de la comida, se introdujeron en el mercado comidas extranjeras, como *Kekoukele* (可口可樂) (Coca-cola), *keke* (可哥) (cocoa), *naiyou bufu* (奶油葡夫) (cream puff), *buding* (布丁) (pudding), *baitayou* (白塔油) (butter), *bingjilin* (冰激淋) (ice cream), *shala* (沙拉) (salad), *Ahuatian* (阿華田) (Ovaltine), *weishiji* (威士卡) (whisky), *qishi* (起士) (cheese), *xueqie* (雪茄) (cigar), *feilie niupai* (菲列牛排) (filet mignon), *shengdai* (聖代) (sundae), *hanbao* (漢堡) (hamburger), *suda binggan* (蘇打餅乾) (soda cracker) y *taifeitang* (太妃糖) (toffy). Estas comidas afectaron al cambio de las costumbres dietéticas en Taiwán.

En cuanto a la indumentaria, se importaron desde los países extranjeros prendas nuevas, como *dingxu* (丁恤) (T-shirt), *banama caomao* (巴拿馬草帽) (Panama hat), *bijini yougzhuang* (比基尼泳裝) (bikini), *jiake* (夾克) (jacket), *xu* (恤) (short) y *miniquan* (迷你裙) (miniskirt).

En el ámbito de los medios de transporte, entraron en Taiwán el *bashi* (巴士) (bus), la *gangdula* (岡渡拉) (gondola), el *linkenche* (林肯車) (Linguaphone), la *sukeda* (速克達) (scooter) y la *motuochuan* (摩托船) (motorboat).

También se popularizaron nuevas formas de ocio y de deporte, como *katong* (卡通) (cartoon), *Pitou* (批頭) (the Beatles), *shalong yinyue* (沙龍音樂) (salon music), *pojiawu* (波加舞) (polka), *baleiwu* (芭蕾舞) (ballet), *qiaqiawu* (恰恰舞) (cha-cha), *puke* (撲克) (poker), *jueshiyue* (爵士樂) (jazz), *pingpangqiu* (乒乓球) (ping-pong),

baolingqiu (保齡球) (bowling), *malasong* (馬拉松) (marathon) y *gaoerfuqiu* (高爾夫球) (golf).

Igualmente, como la vida de los taiwaneses iba mejorando poco a poco, empezaron a aparecer nuevos lugares de entretenimiento, como *ba* (巴) (bar) y *dishike* (迪斯科) (disco). También se empezaron a conocer las películas de *Haolaiwu* (好萊塢) (Hollywood), los teatros de *Bailaohui* (百老匯) (Broadway) y la cultura de *Dishinai Leyuan* (狄斯耐樂園) (Disneyland). Todo ello ayudó a la entrada de la cultura del entretenimiento de los Estados Unidos a Taiwán.

Como se importaron muchas mercancías desde el extranjero, entraron también muchas nuevas marcas, como *Kenijia* (可你佳) (Konica), *Quanlu* (全錄) (Xerox), *Haolike* (好立克) (Horlicks), *Pengci* (朋馳) (Benz), *Paike* (派克) (Parker), *Ximengsi* (席夢思) (Simmons), *Xuefolan* (雪佛蘭) (Chevrolet), *Maiqiuli* (麥丘裏) (Mercury), *Kaisimilong* (開司米龍) (Cashmilon), *Aositing* (奧斯汀) (Austin) y muchas otras.

Vemos, pues, que durante esta época, entraron muchos neologismos para representar marcas, productos y formas de ocio y de entretenimiento de Occidente.

3.2.1. Neologismos derivados

Durante esta época, surgieron muchos neologismos que se formaron con los siguientes hiperónimos:

- *jiu* (酒) [vino]

Este hiperónimo se utilizó para la traducción de nombres de bebidas alcohólicas extranjeras, como *weishijiu* (威士忌酒) (whisky), *weimojiu* (威末酒) (vermouth), *xiangbinjiu* (香賓酒) (champagne) y *tafejiu* (塔非亞酒) (taffia).

- *che* (車) [coche]

En el caso de *che*, se utilizó para la traducción de lo que podrían considerarse

tipos de automóvil como *tankeche* (坦克車) (tank) y *lingkenche* (林肯車) (Linguaphone).

- *wu* (舞) [danza]

En muchos nombres de danzas y bailes típicos extranjeros, se utilizó la transliteración seguida del hiperónimo *wu*, como *pojia wu* (波加舞) (polk), *balei wu* (芭蕾舞) (ballet), *agege wu* (阿哥哥舞) (a-go-go), *kangjia wu* (康加舞) (conga) y *hua'erzi wu* (華爾滋舞) (waltz).

- *pai* (牌) [marca]

En el caso de las marcas, también se prefirió traducir los nombres originales seguidos del hiperónimo *pai*, como *Libidai pai* (利百代牌) (Liberty), *Xinlipai* (新力牌) (SONY) y *Dai'anfen pai* (黛安芬牌) (Triumph).

- *ba* (吧) [bar]

Con *ba* se derivaron neologismos relacionados con la idea de “bar”, como *banü* (吧女) (bar girl) y *banülang* (吧女郎) (barmaid).

- *fan* (汎) o *fan* (泛), del inglés “pan”

Con *fan* también se crearon palabras derivadas, como *fanmei* (汎美) (Pan-American), *fanmeizhuyi* (汎美主義) (Pan-Americanism), *fanya* (汎亞) (Pan-Asia), *fanmei* (泛美) (Pan-American) y *fanya* (泛亞) (Pan-Asia).

3.2.2. Coexistencia de neologismos con un mismo significado

Ante la ausencia de reglas para la normalización de las traducciones de los neologismos y debido a la gran importación de palabras durante esta época, coexistieron muchos neologismos con un mismo significado. En el ámbito de la comida, había muchas palabras para traducir un mismo neologismo, como “cheese”

que se tradujo por *qisi* (乞司), *qishi* (起士) y *zhishi* (芝士); “champagne” por *xiangbin* (香賓), *xiangbin* (香檳), *xiangbinjiu* (香檳酒) y *xiangbinjiu* (香賓酒); “chocolate” por *qiaokeli* (巧克力), *zhuguli* (朱古力) y *zhuguli* (諸古力); “Martín” como *Matini* (馬蒂尼), *Madingni* (馬丁尼) y *Madingni jiu* (馬丁尼酒); “sandwich” como *sanwenzhi* (三文治), *sanmingzhi* (三明治) y *sanweizhi* (三味治); o “ice cream” como *shuanjilin* (雙激淋), *shuangqilin* (霜淇淋) y *bingqilin* (霜淇淋).

En la medicina, “heroin”, se tradujo como *hailuoyin* (海洛因), *hailuoyin* (海洛音) y *hailuoying* (海落英); “cocaine”, como *gujiajiang* (古加鹼), *gujiayin* (古加因) y *kekajian* (可卡鹼); y la enfermedad “cholera”, como *huliela* (虎列拉), *huliela* (虎烈拉) y *huliela* (虎烈刺).

En cuanto a las unidades, “volt” se tradujo como *fuda* (伏打), *fute* (伏特), *fu'er* (伏爾) y *futuo* (伏脫); “quart”, como *kuate* (誇特), *kuaer* (誇爾) y *kuatuo* (誇脫); “hertz” como *hezi* (赫茲) y *hezhi* (赫芝) y “ounce”, como *anshi* (安士) y *angsi* (盎斯).

Con respecto a los deportes, “Olimpic” se tradujo como *Aolinbike* (奧林比克), *Aolinbike* (奧林庇克) y *Aolinpike* (奧林匹克).

Otros ejemplos son los nombres de “Cupid”, que se tradujo por *Qiubite* (丘比特), *Qiubite* (邱必特), *Qiupide* (丘匹德) y *Qiupite* (邱匹特); “Mickey Mouse”, por *Milaoshu* (米老鼠), *Miqi laoshu* (米奇老鼠), *Mikai shu* (米凱鼠) y *Miqi shu* (米奇鼠) y “Venus” por *Weinasi* (維納斯), *Weinasi* (維那斯) y *Weinasi* (維那絲); y los títulos, “Mister”, por *misite* (密斯忒), *misite* (密斯特), *misituo* (密司脫), *misite* (蜜斯特) y *misituo* (蜜司脫); “miss”, por *misi* (密司), *misi* (密斯) y *misi* (蜜司) y “Mrs”, por *misisi* (密昔司) y *mixisi* (密昔斯).

En el ámbito de la tecnología y de la maquinaria, “x ray” se tradujo por *ekesiguang* (厄克斯光) y *ekesishexian* (厄克斯射線); “pump”, por *bangpu* (幫浦), *beng* (泵) y *bengpu* (泵浦); “valve”, por *fan'er* (凡而), *fan'er* (凡爾), *wala* (瓦拉) y *walu* (瓦路); o “diesel engine” por *dise'er yinqing* (狄塞爾引擎), *dise'er yinqing* (荻塞爾引擎) y *dise'er yinqing* (笛塞爾引擎).

También se dió la coexistencia de palabras que se habían formado mediante la transliteración seguida de un hiperónimo, como “beer” traducido como *pìjiu* (啤酒) y *píjiu* (皮酒); “rum”, como *lanjiu* (蘭酒) y *langmujiu* (朗姆酒); “salmon”, como *samenyu* (薩門魚), *semengyu* (薩蒙魚) y *sanwenyu* (三文魚); “bowling”, como *baolingqiu* (保齡球) y *baolingqiu* (寶齡球).

En otros casos, coexistía la forma transliterada y la forma transliterada seguida del hiperónimo, por ejemplo: “butter”, como *baitayou* (白拓油), *baitayou* (白搨油), *bituo* (白脫) y *biatayou* (白塔油); ‘champagne’, como *xiangbin* (香賓), *xiangbin* (香檳), *xiangbinjiu* (香檳酒) y *xiangbinjiu* (香賓酒), o “bar”, como *ba* (巴), *balu* (扒魯), *jiuba* (酒吧) y *baer* (巴爾).

Dichos ejemplos de coexistencia reflejan el caos producido por la gran creación de palabras, de modo que en esta época coexistieron nombres para un mismo referente.

3.2.3. Abreviaturas

También se crearon neologismos a partir de la transliteración de abreviaturas en inglés, como *migaomei* (米高梅) (M.G.M.: Metro-Goldwyn-Mayer), *xixi* (西西) (c.c.: cubil centimetre), *qiyi* (奇異) (G.E.: General Electric Company), *youfu* (幽浮) (U.F.O.: Unidentified Flying Object), *ji* (基) (G: gravity), y *diditi* (滴滴涕) (DDT: dichlorodiphenyltrichloroethane); o a partir de la transliteración de una letra combinada con la transliteración de una palabra, como *aikesi guang* (愛克斯光) (X ray); o a partir de la traducción de una parte las palabras, como *keluomi* (克羅米) (chrome-plated), *Ao-Hui* (奧會) (Olympic Committee) y *Milao shu* (米老鼠) (Mickey Mouse).

3.3. Neologismos bajo la influencia del inglés de 1991 a 2010

Bajo el impacto de la globalización, el inglés se ha convertido en la lengua

extranjera con más influencia en Taiwán. El inglés está presente en cualquier rincón de Taiwán; por ejemplo, en la publicidad, en las marcas, en los medios de comunicación y en muchos otros ámbitos. Además de las palabras relacionadas con la tecnología e Internet, también se han popularizado muchas otras, relacionadas con la vida diaria, y por ejemplo, en las conversaciones y en la lengua escrita, se mezclan palabras del inglés, como *high*, *call*, *call-in*, *call-out*, *in*, *mouse*, *cool*, *pub*, *i-phone*, *copy*, *e-mail*, *open*, *show*, *flash*, *internet*, *game*, *take EZ*, *enough*, *FAX*, *TV*, y muchas abreviaturas, como *PDA* (personal digital assistant), *NBA* (National Basketball Association), *VIP* (very important person), *PQ* (political quotient) o *MVP* (most valuable paly) entre otras. También se han importado muchas cosas o conceptos desde el extranjero, como *guojiang* (果醬) (jam), *danta* (蛋塔) (tart), *beiguo* (貝果) (bagel), *badi* (峇迪) (batik), *poulilu* (波麗露) (bolero) y *liuliuqiu* (溜溜球) (yoyo).

Junto a dichos neologismos, han surgido muchos otros bajo la influencia de los medios de comunicación, por ejemplo, mediante la oferta de muchos canales de televisión en Taiwán, como “Channel V”, “Cinemax”, “Good TV”, “HBO”, “Discovery” y muchos otros. Asimismo, se han importado muchos dibujos animados desde otros países, como “Hello Kitty”, *Shenqi baobei* (神奇寶貝) (Pokemon), “Melody”, “Moomin”, “Snoopy”, *Jiafeimao* (加菲貓) (Garfield), *Renzhegui* (忍者龜) (Teenage Mutant Ninja Turtles), *Xinpusen* (辛普森) (Simpson) o *Haimian baobao* (海棉寶寶) (Sponge Bob), que se influyen diariamente a niños y jóvenes. Por otro lado, se han introducido programas, libros y películas desde el extranjero, a través de los cuales se han formado muchos neologismos. Algunos de estos neologismos se han creado mediante traducciones literales, como *Zizhuren* (蜘蛛人) (Spider man) y *Gantieren* (鋼鐵人) (Iron Man); mientras que otros los han hecho basándose en homofonías, por ejemplo, *Waiyu* (外慾) (Facing Window), *Diaosigui* (吊死詭) (The Letters of Death), *Xieshiyan* (卸屍宴) (To Sir, With Love), *Gu'eryuan* (孤兒怨) (Orphan), *Wangmei Wuniang* (玩美舞孃) (Whatever Lola Wants), *Meifasi* (美髮屍) (Exte: Hair Extensions) y *Sipike* (石皮客) (Speaker). Otros mecanismos para la

formación de neologismos han consistido en mezclar números homófonos con palabras del chino, como *gui 4 nue* (鬼 4 虐) (Phobia) y *laiyuehui 8!* (來 約 會 8!) (8 dates); en mezclar letras y caracteres chinos, como *Aqian dawanjia* (A 錢 大 玩 家) (Rouge Trader), *Bka miaoguanjia* (B 咖 妙 管 家) (Miss Pettigrew Lives for a Day), *X zainan* (X 宅 男) (Ben X), *X zhanjing* (X 戰 警) (X-Men), *Jueshi haoB* (絕 世 好 B) (Mighty Baby) y *7 zhong IQ* (7 種 IQ) (Frames of Mind); o en mezclar palabras del inglés con palabras en chino, como *7-ELEVEN zilian* (7-ELEVEN 之 戀) (Love At 7-11), *Naming.com* (拿 命 . COM) (Fear Dot Com), *Zhanli on-line* (戰 慄 online) (Halloween: Resurrection), etc. Así pues, a partir de la importación de dichos títulos de libros y de películas también se han creado muchos neologismos en esta época.

Además, también han entrado muchos nombres de personas, de grupos, de organizaciones y de marcas. Podemos citar los ejemplos de *Shengnü* (聖 女) (All Saints), *Shicuibei* (史 崔 貝 拉) (Olivier Strebelle Aritisata), *Dibou'er* (狄 博 爾) (Ton J.de Boer), *Tangsheng* (湯 生) (Harry Thomson). En otros casos, los nombres propios se tomaron prestados directamente del inglés, como *T.M. REVOLUTION*, *ECCT* (European Chamber of Commerce Taipei), *SOHO* (舒 活) (Small Office Home Office), *CACCI* (Colorado Association of Computer Crime Investigators), *YAEC* (Yuloong Asia Engineer Center), *OIE* (World Organisation for Animal Health), *OPEC* (Organization of Petroleum Exporting countries) y nombres de marcas como *Hang Ten*, *Giordano*, *Burberry*, *Tommy Hilfiger*, *Polo*, etc.

Mientras tanto, muchos cantantes taiwaneses han escogido nombres en inglés, como *S.H.E.*, *F.I.R.*, *Sweetie*, *Energy*, *BAD*, *K One* o *R & B*; y otros se han formado con la combinación de letras y números, como *F4*.

En el ámbito de la medicina, han aparecido nombres relacionados con epidemias y con medicamentos, la mayoría de los cuales se han introducido mediante la transliteración de los términos ingleses como *Beixieshibing* (貝 歌 氏 病) (Behcet), *Dikefanzheng* (狄 克 凡 症) (Dequervain's disease), *keshaji bingdu* (克 沙 基 病 毒)

(coxsackie virus), *peidingmao* (培定冒) (vaccine), *Punateng* (普拿疼) (Panadol), *Damafen* (大麻酚) (Cannabinol), *Tamoxifen* (塔摩西芬) (Tamoxifen), *Leluoifen* (樂洛西芬) (Raloxifen), *Lisibituo* (理斯必妥) (Risperdal), *Keaiyi* (剋癌易) (Taxotere) y *Weige* (偉哥) (viagra).

3.3.1. Neologismos derivados

Asimismo, han aparecido neologismos derivados a partir de afijos de origen inglés. Podemos citar los siguientes ejemplos:

- *chao* (超) o *cahoji* (超級), prefijo que viene de “super”, que ya había existido desde hacía mucho tiempo, y que se sigue utilizando mucho en la actualidad

Este prefijo fue especialmente productivo en títulos de películas o de programas, como *Chaozhenghe shidai* (超整合時代) (Super integration time), *Chao renqi ouxiang* (超人氣偶像) (Super idol), *Chaoji shijia* (超級世家) (Super family), *Chaoji yazhoupai* (超級亞洲派) (Super Asia Group), *Chaoji zhengbazhan* (超級爭霸戰) (Super battle), *Chaoji xingqitian* (超級星期天) (Super Sunday), *Chaoji xiyixi* (超級洗一洗) (Super wash), *Chaoji malasong* (超級馬拉松賽) (Super marathon), *Chaoji bianbianbian* (超級變變變) [欽ちゃんの仮装大賞, Super change], *Chaoji xijun* (超級細菌) (Super bacteria), etc.

- *ka* (卡), del inglés “card”

Por ejemplo: *shengrika* (生日卡) [tarjeta de cumpleaños], *shengdanka* (聖誕卡) [tarjeta de Navidad], *henianka* (賀年卡) [tarjeta de Año Nuevo] y *xinyongka* (信用卡) [tarjeta de crédito].

- *xiu* (秀), del inglés “show”

Xiu se utiliza mucho en Taiwán, sobre todo como sufijo, por ejemplo: *canting xiu* (餐廳秀) (restaurant show), *tuokouxiu* (脫口秀) (talk show) y *mingrenxiu* (名人秀) (celebrity show).

- *pai* (派), del inglés “pie”

Por ejemplo: *pingguopai* (蘋果派) (apple pie), *qiaokelipai* (巧克力派) (chocolate pie) y *shuiguopai* (水果派) (fruit pie).

- *pa* (趴), de la traducción parcial del inglés “party”

Por ejemplo: *shengripa* (生日趴) (birthday party), *hongpa* (轟趴) (home party), *yaotoupa* (搖頭趴) (shaking head party) y *dianwanpa* (電玩趴) (video games party).

- *re* (熱), del inglés “fever”

Por ejemplo: *dongfangre* (東方熱) (oriental fever), *dalure* (大陸熱) (China fever) y *diannaore* (電腦熱) (computer fever).

- *K*, con varios significados, como “knock”, “kilobytes”, “karaoke”, “Ketamine” y otros.

Por ejemplo: *hai K* (海 K) [golpear fuerte], *K taming* (K 他命) (Ketamine), *la K* (拉 K) [tomar Ketamine], *chang K* (唱 K) [cantar karaoke] y *k shu* (K 書) [estudiar a rápida velocidad].

3.3.2. Neologismos compuestos

También se han creado muchos términos compuestos a partir de préstamos del inglés. Cabe destacar los ejemplos siguientes:

- *kafei* (咖啡), del inglés “coffee”

Por ejemplo, *kafeiguan* (咖啡館) [cafetería], *kafeise* (咖啡色) (brown), *kafeiting* (咖啡廳) [sala de café] y *kafeidian* (咖啡店) [cafetería].

- *malasong* (馬拉松), del inglés “marathon”

Por ejemplo: *malasong huiyi* (馬拉松會議) [reunión para una maratón], *malasong sai* (馬拉松賽) [competición en una maratón], *malasong si* (馬拉松式) [modelo de maratón] y *sheying malasong* (攝影馬拉松) [maratón de fotografías].

- *mini* (迷你), del inglés “mini”

Por ejemplo: *mini dianchi* (迷你電池) [mini batería], *mini shoubiao* (迷你手錶) [mini reloj], *miniche* (迷你車) [mini coche] y *mini cidian* (迷你辭典) [mini diccionario].

- *linglei* (另類), del inglés “alternative”

Por ejemplo: *linglei guandian* (另類觀點) (alternative point of view), *linglei yinyue* (另類音樂) (alternative music), *linglei yanchu* (另類演出) (alternative show), *linglei suqui* (另類訴求) (alternative demand), *linglei shishang* (另類時尚) (alternative fashion), *linglei kouwei* (另類口味) (alternative flavor), *linglei pub* (另類 pub) (alternative pub), *linglei zhuxuan* (另類助選) (alternative campaign), *linglei dageda* (另類大哥大) (alternative mobile phone), *linglei lüyou* (另類旅遊) (alternative travel) y *linglei DJ* (另類 DJ) (alternative DJ).

- *3D*, del inglés “three-dimensional space”

Se ha usado, sobre todo, en nombres de películas, por ejemplo: *3D Dixin maoxian* (3D 地心冒險) (Journey to the Center of the Earth), *3D xiexing qingrenjie* (3D 血腥情人节) (My Bloody Valentine 3-D), *3D shirenyu* (3D 食人魚) (Piranha 3-D), *3D duohunsha* (3D 奪魂殺) (Scar 3D) y *3D wuli duijue* (3D 舞力對決) (Street Dance 3D).

3.3.3. Neologismos híbridos

Las palabras híbridas pueden dividirse en varios tipos:

- Letra + palabra en chino

Por ejemplo: *X shidai* (X 世代) (Generation X), *B suan* (B 酸) [ácido B], *A qian* (A 錢) (abuse the money), *A xing ganmao* (A 型感冒) [gripe A] y *AC ni'ershen* (AC 尼爾森) (ACNielsen).

- Abreviatura + palabra en chino

Por ejemplo: *RV che* (RV 車) (Recreational Vehicle), *ADSL shiyanshi* (ADSL 實驗室) [ADSL proviene de “Asymmetric Digital Subscriber Line”, ADSL laboratory], *AMS jihua* (AMS 計畫) [AMS proviene de “Alpha Magnetic Spectrometer”, AMS project], *ATM xiaoyuan kuanpin wanglu* (ATM 校園寬頻網路) [ATM proviene de “Asynchronous Transfer Mode”, network of ATM campus broadband], *BOT gainiangu* (BOT 概念股) [BOT proviene de “Bank of Taiwan”, BOT concept stock], *EES dianzi quanwen ziliaoku* (EES 電子全文資料庫) [EES proviene de Elsevier Electronic Subscriptions, EES electronic text corpus] y *AV nüxing* (AV 女星) [AV proviene de “Adult vides”, AV catres].

- Palabra en inglés + palabra en chino

Por ejemplo: *Alpha chuliqi* (Alpha 處理器) (Alpha processor), *About aiqing xuewen* (About 愛情學問) (About love knowledge), *Comic World Taiwan* (Comic World 臺灣) (Comic World Taiwan), *call ji* (Call 機) (pager), *Celeron jingpian* (Celeron 晶片) (Celeron chips), *Centrex xuni zongji* (Centrex 虛擬總機) (Centrex virtual swichboard), *Comdex diannaozhan* (Comdex 電腦展) (Comdex computer show), *HOT yanjiu* (HOT 研究) (HOT study), *Hello Kitty jutuan* (Hello Kitty 劇團) (Hello Kitty Theatre), *Mac zu* (Mac 族) (Mac group), *Sex dang'an* (Sex 檔案) (Sex Files), *Walkbook xingdongshu* (Walkbook 行動書) (Walkbook action book) y *Kitty mao* (Kitty 貓) (Kitty cat).

- Letras + números + palabra en chino

Por ejemplo: *AD-sanliu bingdu* (AD- 三六病毒) (AD-36 virus) y *SK-II huazhuangpin* (SK-II 化妝品) [cosmético SK-II], *AS/400 zhongzi jihua* (AS/400 種子計畫) (AS/400 Seeds Project) y *BIG5 lixiangguo* (BIG5 理想國) (BIG5 Utopia).

- Verbo o nombre en chino + “ing”

Igual que en Hong Kong, también ha surgido en Taiwán un nuevo uso de las

palabras en chino, ya sean nombres o verbos, seguidas del “-ing” en inglés, para indicar que se trata de una acción progresiva. Por ejemplo: *huanxiang ing* (幻想 ing) (fantasy ing), *dancheing* (單車 ing) (bicycle ing) y *kafei ing* (咖啡 ing) (coffee ing). Este nuevo uso también se ha reflejado en la traducción de títulos de películas, como *Feixing ing xinyuetuan* (飛行 ing 心樂團) (Blindflyers) y *Lianai ing* (戀愛 ing) (Love ing).

3.3.4. Homofonía

Han aparecido muchas palabras en chino que se han tomado como homófonas de palabras del inglés y que, por lo tanto, se han utilizado para representarlas. Por ejemplo *chabao* (茶包) [bolsa de té], que se acerca a la pronunciación en inglés de “trouble”; *kouying* (扣應), parecida a “call in”; *xiaping* (瞎拼) y *xieping* (血拼) parecidas a “shopping”; *heipi* (黑皮) y “happy”; *yidou* (伊豆) y “hit”; *xuete* (雪特) y “shit”; *hui* (壞) y “why”; *fensi* (粉絲) y “fans”; *misi* (蜜絲) y “miss”; *tisigou* (踢死狗) y “disco”; *bongdai* (繃帶) y “bandage”; o *yinde* (引得) parecido a “index”.

Aparte, se emplean palabras en chino para acercarse a la pronunciación de abreviaturas en inglés, como *pa* (趴) para *par*, abreviatura de “party”; *hongpa* (轟趴), para *home par*, de “home party”; *puluo* (普羅) para *pro*, de “professional”; *naimi* (奈米), para *na me*, de “nano meter”; *paoqiao* (寶僑), para *pro gam*, de (Procter & Gamble); *huipu* (惠普), para *Hwe Pa*, de (Hwelett Packer); *gaosheng* (高盛), para *Go Sa*, de “Goldman Sachs”; *boimeigou* (博美狗), para *Pomer*, de “Pomeranian dog”; *minipin* (迷你品), para *mini pin*, de “Miniatura Pinscher”; *sa* (煞), para “SARS”, de “severe acute respiratory sndrome”; *aizi* (愛滋), para “AIDS”, de “acquired immune deficiency sndrome”; *duoyi* (多益), para “TOEIC”, de “Test of English for International Communication” y *kangshimei* (康是美), para “Cosmed”, de “cosmetic & medicine”.

3.3.5. Coexistencia de neologismos con un mismo significado

También encontramos casos en los que coexiste más de un neologismo para un mismo referente, como “hysteria”, que ha sido transliterada por *xiesidili* (歇斯底里), *xiesideli* (歇斯的裏), *xiesidieli* (歇斯迭裏), *xiesitili* (歇斯替利), *xiesideli* (歇斯德里), *xiesidili* (歇私底裏), *xiesideli* (歇私的裏), *xiesideliya* (歇私的裏亞), *xieshituoli* (協議脫離) y *bisideli* (比斯的裏). Otros ejemplos son “proletariat”, transliterado como *puluolietaliya* (普羅列塔利亞), *puluolietaliyate* (普羅列塔利亞特) y *puluolietailiya* (普羅列太利亞); “cocaine”, transliterada como *gukejian* (古柯鹼), *gujiajian* (古加鹼) y *gujiayin* (古加因); “e-mail” como *yimei'er* (伊眉兒), *yimei'er* (伊妹兒) y *yimei'er* (伊媚兒) o “homepage” como *hongpeiji* (烘培雞), *hongpeiji* (烘培姬) y *hongpeiji* (烘培機).

En otros ejemplos, la coexistencia se da entre neologismos creados por transliteración y neologismos creados por transliteración seguida de una parte correspondiente a una traducción semántica, por ejemplo: “proletariat”, como *puluolietaliya* (普羅列塔利亞) [proletariat] y como *puluo jieji* (普羅階級) [clase de proletariat]; o “Alumel”, como *alumei'er* (阿露美爾) [Alumel] y como *aliumaihejin* (阿留邁合金) [aleación de Alumel].

Finalmente, también encontramos ejemplos de coexistencia de palabras transliteradas y palabras que combinan la transliteración y la traducción semántica para un mismo referente, como “bandage”, que se ha traducido como *bandai* (扮帶) y como *bongdai* (繃帶); “romance”, como *luomanshi* (羅曼史) y *langmanshi* (浪漫史) y “seconal”, como *sikena* (司可納) y *sukemian* (速可眠).

3.4. Neologismos bajo la influencia de la tecnología y de Internet

Con los avances de las nuevas tecnologías, también ha surgido un gran número de neologismos relacionados con la tecnología y con Internet y ha aumentado el flujo de importación de neologismos de países extranjeros. El desarrollo de la tecnología

informática en Taiwán se inició en la década de 1970, más pronto que en China. Así, desde los años setenta del siglo pasado han aparecido todo tipo de neologismos relacionados con las nuevas tecnologías, como *cifuqi* (伺服器) (server), *shujuji* (數據機) (módem), *yinxiaoka* (音效卡) (sound card), *saomiaopi* (掃瞄器) (scanner), *hongpeiji* (烘培機) (homepage), *buluoge* (部落格) (blog), *dakang* (達康) (dotcom), *sike* (思科) (Cisco), *daier* (戴爾) (Dell), *CD* (Compact Disk), *CD-ROM* (Compact Disk Ready Only Memory), *quanqiu zixunwang* (全球資訊網) (www), *wanji wanglu* (網際網路) (Internet), *wanglu dianhua* (網路電話) (I-Phone), *quyu wanglu* (區域網路) (LAN), *souxun yinqing* (搜尋引擎) (search engine), *wangye* (網頁) (homepage), *e yinhang* (e 銀行) (e-bank), *BBS* y muchos otros.

De estas palabras, muchas tienen una traducción diferente a la que se ha extendido en China, como *leishuqi* (累數器) (accumulator), *bai* (拜) (byte), *tiaoyue* (跳躍) (jump), *yunsuanshu* (運算數) (operand), *zhoubian shebei* (周邊設備) (peripherals), entre otras.¹⁴⁸

En otros casos, a pesar de tener el mismo significado que los neologismos en China, tienen alguna de sus partes gráficas diferentes, como *huoxing* (活性) (activity), *dingzhi jiecheng* (定址階層) (addressing level), *xianlin kongjian* (相鄰空間) (adjacency), *zhuanwei* (轉位) (branching), *kapiantie* (卡片列) (card row), *panduan* (判斷) (decision), *dengzhi* (等值) (equivalent), *weizhi* (位址) (address), *jiema* (解碼) (decode), *xiaoci* (消磁) (degauss), *ziru* (載入) (load), *zhancunqi* (暫存器) (register), *huiying* (回應) (response) o *dizhi* (底值) (vase number), entre otras.¹⁴⁹

Asimismo, también han surgido neologismos que se abrevian en Taiwán, pero no se abrevian en China, como *zhujian* (主鍵) (major key), *guangxian* (光纖) (optical

¹⁴⁸ En China, se han traducido como *jishuqi* (集數器) (accumulator), *shuyuanzu* (數元組) (byte), *yueli* (躍離) (jump), *caozuoshu* (操作數) (operand) y *zhoubianji* (周邊機) (peripherals).

¹⁴⁹ En China se han traducido como *huodong* (活動) (activity), *xunzhi* (尋址級) (addressing level), *xianglinxiang* (相鄰項) (adjacency), *zhuanwei* (轉移) (branching), *kapiantie* (卡片行) (card row), *panduan* (判定) (decision), *dengjia* (等價) (equivalent), *dizhi* (地址) (address), *yima* (譯碼) (decode), *tuici* (退磁) (degauss), *zhuangru* (裝入) (load), *jicunqi* (寄存器) (register), *xiangying* (響應) (response) y *jizhi* (基值) (vase number).

fiber), *saomiaolü* (掃瞄率) (scanning rate), *cijian* (次鍵) (secondary key) y *weibiao* (尾標) (trailer label).¹⁵⁰ También encontramos ejemplos al revés, es decir, de neologismos que se abrevian en China y no se abrevian en Taiwán, como *zhu gongzhuozan* (主工作站) (master station), *zuigao youxiaowei* (最高有效位) (most significant digit), *duanluo biaoji* (段落標記) (segment mark) y *zichuan yuyan* (字串語言) (string language).¹⁵¹

En otros casos, los préstamos se han introducido sin adaptación a la escritura china, es decir, directamente en inglés. Los más comunes son *plug & play*, *Proxy*, *pin*, *Real Audio*, *Video Audio Tool*, *Web server*, *Windows*, *Office*, *Internet*, *WWW*, etc.

3.4.1. Palabras derivadas

Además de dichas palabras, también se han creado palabras por derivación, como los ejemplos siguientes:

- *e*, usado como prefijo con el significado de “electrónico”

Por ejemplo: *e zheng fu* (e 政府) [e-gobierno], *e xueyuan* (e 學院) (e-campus), *e chengshi* (e 城市) (e-city) y *e shijie* (e 世界) (e-world), *e shidai* (e 世代) [e-generación: generación que utiliza con frecuencia el ordenador e Internet], *e renlei* (e 人類) [e-humano: se refiere a las personas que no están enganchadas al ordenador y a Internet], *e shenghuo* (e 生活) [e-vida: se refiere a la vida de las personas que están enganchadas a Internet], *e shangdian* (e 商店) [e-tienda: tienda electrónica], *e yinghang* (e 銀行) [e-banco: banco electrónico] y *e meirenwang* (e 美人網) [e- red de belleza: página donde se venden productos cosméticos por Internet].

¹⁵⁰ En China se han traducido como *zhujian guanzi* (主键关键字) (major key), *guangdao xianwei* (光导纤维) (optical fiber), *saomiao sulü* (扫瞄速率) (scanning rate), *ci guanjianzi* (次关键词) (secondary key) y *weibu biaoji* (尾部标记) (trailer label).

¹⁵¹ En China se han traducido como *zhuzhan* (主站) (master station), *zuigaowei* (最高位) (most significant digit), *duanbiao* (段标) (segment mark) y *chuanyuyan* (串语言) (string language).

- *xing* (性), sufijo que expresa “característica”

Por ejemplo: *dianrongxing* (電容性) (capacitance), *zhouqixing* (週期性) (cycling), *zhuanzhi dulixing* (裝置獨立性) (device independent) y *shitanxing* (試探性) (heuristic).

- *hua* (化), sufijo que se utiliza como equivalente de “-ize”, “-ion”

Por ejemplo: *shuzhihua* (數值化) (Quantize), *linghua* (零化) (Zeroize) y *e hua* (e 化) (electronize).

3.4.2. Neologismos compuestos

También se han compuesto neologismos con palabras relacionadas con la tecnología informática como los siguientes:

- *wanglu* (網路) (network, internet)

Por ejemplo: *wangluliu* (網路流) (flow network), *wanglu youju* (網路郵局) (e-post), *wanglu dianshi* (網路電視) (Internet television), *wanglu daxue* (網路大學) (Internet University), *wanglu touzi* (網路投資) (Internet inversion) y *wanglu qingren* (網路情人) (Internet lover).

- *dianzi* (電子) (electronic)

Por ejemplo: *dianzi ditu* (電子地圖) (electronic map), *dianzi zhangdan* (電子帳單) (electronic bill), *dianzi shangwu* (電子商務) (electronic commerce), *dianzi qi kan* (電子期刊) (electronic journal), *dianzi yinyue* (電子音樂) (electronic music), *dianzi xinxiang* (電子信箱) (e-mail), *dianzi yingzhang* (電子印章) (electronic stamp), *dianzi yinhang* (電子銀行) (e-bank) y *dianzi xiangbu* (電子相簿) (electronic album).

- *xianshang* (線上) o *wangshang* (網上), usados como equivalentes de “online”

Por ejemplo, con *xianshang*: *xianshang shensu* (線上申訴) (online complaint), *xianshang fukuan* (線上付款) (online payment), *xianshang jiaoxue* (線上教學) (online teaching), *xianshang youxi* (線上遊戲) (online games), *xianshang tushuguan*

(線上圖書館) (online library), *xianshang zidian* (線上字典) (online dictionary) y *xianshang fanyi* (線上翻譯) (online translation); y con *wanshang*: *wangshang gouwu* (網上購物) (online shopping), *wangshang bowuguan* (網上博物館) (online museum).

- *yuanju* (遠距) [a distancia]

Por ejemplo: *yuanju jiaoxue* (遠距教學) [educación a distancia], *yuanju tushu fuwu xitong* (遠距圖書服務系統) [sistema de servicio de biblioteca a distancia] y *yuanju yiliao* (遠距醫療) [telemedicina].

- *hudong* (互動) [interactivo] o *hudongshi* (互動式) [modo interactivo]

Por ejemplo: *hudong meiti* (互動媒體) [medios interactivos], *hudong meiti wanglu* (互動媒體網路) [red de medios interactivos], *hudongshi dianshi* (互動式電視) [TV interactiva], *hudongshi guanggao* (互動式廣告) [publicidad interactiva] y *hudongshi zixunzhan* (互動式資訊站) [punto de información interactiva].

- *xuni* (虛擬), del inglés “virtual”

Por ejemplo: *xuni shijing* (虛擬實境) [realidad virtual], *xuni kongjian* (虛擬空間) [espacio virtual], *xuni zhang* (虛擬站) [estación virtual], *xuni zhensuo* (虛擬診所) [clínica virtual] y *xuni yangpin* (虛擬樣品) [muestra virtual].

- *shuwei* (數位), del inglés “digital”

Por ejemplo: *shuwei xiangji* (數位相機) [cámara de fotos digital], *shuwei yishu* (數位藝術) [arte digital], *shuwei yingdie* (數位影碟) [VCD: vídeo disco digital], *shuwei yuan yingxiang* (數位元影像) [imágenes digitales], *shuwei bingdian* (數位冰點) (digital ice), *shuwei guohua* (數位國畫) [pintura nacional digital] y *shuweibi* (數位筆) [bolígrafo digital].

- *zixun* (資訊), del inglés “information”

Por ejemplo, *zixun fuwuwang* (資訊服務網) [red de servicios de información], *zixun tongxun zhenghe xitong* (資訊通訊整合系統) [sistema integrado de

información y comunicación], *zixunzhan* (資訊站) [punto de información], *zixun shulang* (資訊書廊) [galería de libros informativos], *zixunshe* (資訊社) [asociación de información], *zixun yinxiangguan* (資訊印象館) [galería de imágenes informativas] y *zixun de zhixun* (資訊的資訊) (metadata).

- *ruan* (軟) y *ruanti* (軟體), del inglés “soft” y “software”

Por ejemplo: *ruandiaosu* (軟雕塑) (soft sculpture), *ruankexue* (軟科學) (soft science), *ruan wuzhi* (軟物質) (soft material), *mianfei ruanti* (免費軟體) (free software), *fangdu ruanti* (防毒軟體) (antivirus software), *ziyou ruanti* (自由軟體) (free Software) y *ruanti jianzhu* (軟體建築) (software architecture).

- *haike* (駭客), del inglés “hacker”

Por ejemplo: *haike jiaoxue* (駭客教學) (hacker teaching), *haike luntan* (駭客論壇) (hacker forum) y muchos títulos de películas, como *Haike renwu: zhongzhuang shangzhen* (駭客任務:重裝上陣) (The Matrix Reloaded), *Haike zhuiqiling* (駭客追緝令) (Take down) y *Haike shazhen* (駭客殺陣) (Guardian).

- *keji* (科技), del inglés “tecnology”

Por ejemplo: *kejidao* (科技島) (technology island), *kejiyi* (科技役) (military technology), *kejifanpu* (科技反撲) (technology counterattack), *keji xingui* (科技新貴) (technology nobel) y *keji xianwei* (科技纖維) (tecnoloigical fiber).

3.4.3. *Huoxingwen* (火星文) o lenguaje marciano

Además de las palabras relacionadas con la tecnología y la informática, también han aparecido muchos neologismos en *chats*, debido a la popularización de Internet en Taiwán. De este modo, muchos neologismos han nacido en *BBS*, *MSN* y *Facebook*. Igual que en Hong Kong, la lengua que se utiliza en los *chats* recibe mucha influencia de *huoxingwen*. Se originó en Taiwán y después ha sido exportado a Hong Kong y China, donde se sigue utilizando en los *chats* en Internet a fecha de hoy. Algunos de los neologismos más utilizados en los *chats* en Internet en Taiwán son los siguientes:

3.4.4. Neologismos híbridos

Hay palabras nuevas que mezclan influencias de varias culturas; por ejemplo, *maji* (麻吉), que proviene de la versión japonesa del inglés “match”. En Internet también se emplea mucho *si* (私), que proviene del japonés y que tiene el significado de *wo* (我) [yo].

En otros casos, se mezclan signos con palabras en chino, por ejemplo, “*qu*” (去) [下去, bajar]; o bien se combinan letras y palabras en chino, como *huan j* (幻 j) [幻覺, ilusión]; o signos y letras, como “+ U” [加油, ánimo]; a veces la mezcla es de iconos, letras y palabras, como “b 倒挖” [嚇不倒我, no puede asustarme]; o finalmente, letras y números, utilizados como acrónimos de palabras en inglés, como “18” representa “late”, “12p” significa “Learn to play”.

Algunos neologismos son fruto de la combinación de letras con caracteres chinos, como *A qian* (A 錢), donde “A” viene del “abuse”, y *A qian* significa “abusar del dinero”; *K shu* (K 書), donde “K” viene de “kilobytes”, y *K shu* tiene el significado de “estudiar a gran velocidad”; o *K ren* (K 人), donde “K” viene del “knock”, y *K ren* se utiliza para decir “golpear a alguien”.

También se han formado neologismos que combinan palabras en inglés y en chino, como *Lady’s ka* (Lady’s 卡) (Lady’s card) y *Súper mama* (Super 媽媽) [Súper mama].

Por otro lado, constantemente se crean neologismos con siglas combinadas con palabras en chino, como *SIP cezhuang fanghu xitong* (SIP 側撞防護系統) [SIP proviene de “Side Impact Protection System”].

Además, hay muchas palabras que se han formado con números más letras y que se han creado directamente en la escritura, como *440EX* [chipset del Intel], *440BX* [chipset del Intel] y *3Dmark 99* [sistema de clasificación de software].

3.4.5. Abreviaturas

Se emplean muchas abreviaturas en *chats*, como *BMW* (Big Mouth Woman), *BF* (Boy Friend), *GF* (Girl Friend), *ILU* (I Love You), *IDK* (I don't know), *IDM* (I don't mind), *IBM* (International Big Mouth), *OMG* (Oh! My God), *THX* o *TNX* (Thanks), *bbl* (be back later), *tmr* (tomorrow), *gg* (good game), *gtg* (got to go), *g'nite* (good-night), *sup* (whats up), y *HB* (Happy Birthady), *ASAP* (as soon as possible), *AFAK* (as far as I know), *AMOF* (as a matter of face), *BRB* (be right back), *JAM* (just a minute), *MHO* (in my humble opinion), *NHOH* (Never Heard of Him/Her), *SEC* (wait a second), *UOK* (are you OK?), *VK* (virgin killer), *TTYL* (talk to you later), *RYL* (reply you letter) y *DIY* (do it yourself).

En otros casos, las abreviaturas se corresponden con neologismos profesionales que se han creado en Internet, como *CAD* (Computer-Aided Design), *CAM* (Computer Aided Manufacture), *CGI* (Common Gateway Interface), *EDI* (Electronic Data Interchange), *FDDI* (Fiber Distributed Data Interface), *HTML* (Hypertext Markup Language), *ISP* (Internet Service Provider), *IRC* (Internet Relay Chat), *LED* (Light-Emitting Diode), *MO* (Magnetic Optic), *OEM* (Original Equipment Manufacturer), *OLE* (object linking and embedding), *SDRAM* (Synchronous Dynamic RAM), *URL* (Universal Resource Locator), *Winsock* (The Windows Sockets) y *DSL* (Digital Subscriber Line).

Asimismo, han aparecido abreviaturas combinadas con palabras en inglés en la escritura en chino, como *ITIS Web site* [ITIS viene de "Industrial Technology Information Services"], *I Phone* (Internet Phone) y *SOHO* (Small Office Home office).

Otros ejemplos de abreviaturas son las que combinan números y letras, como *3C* (Computer, Communication, Consumer), *4A* (Association of Accredited Advertising Agents), *TNX 1.0E6* o *TNXE6* (thanks a million) y *U2* (you too); o bien números, letras y caracteres chinos, como *3C jishu* (3C 技術) (Technology of

Computer, Communication and Consumer-electronics), *4A huiyuan* (4A 會員) (member of Association of Accredited Advertising Agents) y *WWW xitong* (WWW 系統) [sistema “world wide web”]; o bien abreviaturas seguidas de números, como en el caso de las normas ISO9000, donde ISO proviene del inglés “The International Organization for Standardization”.

Otro fenómeno característico de Taiwán es el uso de abreviaturas mediante letras para representar palabras que provienen del taiwanés, según la pronunciación del taiwanés, como *AKS* [會氣死, *ekhisi*, casi muerto del enfado], *BPP* [白泡泡, *pehphopho*, muy blanco], *CKK* [死翹翹, *sikhiaukhiau*, muerto], *OGS* [歐吉桑, *ojisang*, tío], *OBS* [歐巴桑, *obasang*, tía] y *SPP* [俗壁壁, *songpianpiah*, muy vulgar].

3.4.6. Números

Se utilizan números para representar palabras del inglés, por ejemplo, se emplean los números cuya pronunciación se aproxima a la de ciertas palabras en inglés, como “74”, que representa “KISS”; o “929”, que se utiliza para “9 tonight”. En otros casos, se utilizan números por su semejanza con la forma gráfica de ciertas palabras en inglés, como “505”, que se usa como “SOS”, “885” para “BBS”, y “909090” para “go go go”.

Además, en otros casos se combinan números y signos, como “17715*540*2” que representa “Miss You” o “6*205”, que representa “song”. Finalmente, en algunos casos se mezclan letras y números, como *CUI8tr* (see you later) y *2L8* (too late).

3.4.7. Homofonía

También se han formado neologismos a partir de relaciones de homofonía entre letras y caracteres, o caracteres y palabras, como en los ejemplos siguientes.

En algunos casos, se utiliza una letra cuya pronunciación se aproxima a la de un carácter en chino para representar a dicho carácter. De este modo, se utiliza “u” para

yong (用) [usar] o *you* (誘) [atraer], “j” para *jue* (覺) [sentir], “t” para *ti* (踢) [dar un puntapié], “d” para *de* (的) [proposición de relativo], “c” para *xi* (希) [esperanza] y *xi* (系) [vínculo, relación], “b” para *bu* (不) [negación], “p” para *pai* (拍) [pegar], “g” para *ji* (機) [máquina] y *ji* (雞) (gallo) y “I” para *ai* (愛) [amar].

Se utilizan palabras del chino cuya pronunciación se aproxima a la de palabras en inglés para referirse a estas últimas, como *bai* (掰) (bye), *haike* (駭客) (hacker), *xiu* (秀) (show) y *xuepin* (血拼) (shopping). En el caso inverso, se emplean palabras en inglés cuya pronunciación se parece a la de ciertas palabras en chino para referirse a éstas, como “morning call” para *monikao* (模擬考) [examen ficticio, de prueba] o “snoopy” para *silubian* (死路邊) [que muere en el camino], según el taiwanés.

También se utilizan abreviaturas o letras que se acercan a la pronunciación de ciertas palabras en chino, como “PMP” para *pamapi* (拍馬屁) [lisonjero], “GTO” para *zhutou* (豬頭) [cabeza de cerdo, tonto], “LM” para *lamei* (辣妹) (spice girl), “CBA” para *kubila* (酷斃啦) (so cool), “SGB” para *shenjingbing* (神經病) [neuropatía, aunque a menudo se refiere a “loco”, en Internet], “TMD” para *tamade* (他媽的) [joder], “PMPMP” para *pinming paimapi* (拼命拍馬屁) [muy lisonjero], “PTT” para *pataitai* (怕太太) [que tiene miedo de su esposa] y “FBI” para *henpei'ai* (很悲哀) [muy triste].

Muchas de estas abreviaturas se forman según la pronunciación de las palabras en taiwanés, como “LKK” para *laokoukou* [老扣扣, *laukhaukhau*, muy viejo], “AKS” para *huiqisi* [會氣死, *akeksi*, casi está muerto de enfado], “ATOS” representa *huitusi* [會吐死, *athosi*, casi muerto de tanto vomitar], “BPP” para *baipaopao* [白泡泡, *pehphauphau*, muy blanco], “LPT” para *lubiantan* [路邊攤, *lopita*, feria], *pencil* para *cesuo* [廁所, *pianso*, lavabo], “BIO” para *bei'ai'o* [悲哀喔, *piaio*, muy triste], “CKK” para *siqiaoqiao* [死翹翹, *sikhiaukhiau*, estar muerto], “CBD” para *sifeizhu* [死肥豬, *sipuiti*, cerdo muerto], “FDD” para *feidudou* [肥啍都, *putuhtuh*, muy gordo], “LOA” para *laoyuzi* [老芋仔, *lauhoana*, para referirse a los que llegaron de China después de

1949], “BGG” para *chobile* [醜斃了, *baigigi*, muy feo], “SDD” para *shuidangdang* [水噹噹, *suitangtang*, muy bonito] y “KCL” para *qusila* [去死啦, *khisila*, que va a morir].

También se utilizan las letras que vienen de palabras en inglés para referirse a palabras en chino que vienen del taiwanés, como “EVD”, que viene de “everyday” y que tiene una pronunciación parecida al taiwanés de “*epuite*” [*aifeiduan*, 矮肥短, bajo, gordo y corto], palabra que se utiliza mucho en la publicidad. Otro ejemplo es el de “SPS” [*chaojisü*, 超級俗, *chhiaukipsioh*, súper vulgar], que viene del inglés “super song”, aunque aquí “song” no se refieren a canción, sino que se utiliza como homófono del carácter “song” (俗) [su, vulgar] según su pronunciación en el taiwanés.

Igualmente, se utilizan abreviaturas con letras que se aproximan a la pronunciación de palabras que vienen del japonés, como “OBS” para *oubasang* (歐巴桑), que viene del japonés “おばさん” [oubasang, tía], “OGS” para *oujisang* (歐吉桑), que viene del japonés “おじさん” [ojisan, tío].

Además, se utilizan abreviaturas basadas en letras para representar a palabras en inglés, como se “IC” para “I see” y “CU” para “see you”; o combinaciones de letras y números, como “P2P” para “peer-to-peer”, “AV8D” para “Every body” y “3Q” para “thank you”.

Otro caso de neologismos por homofonía consiste en palabras en inglés que tienen una pronunciación parecida a palabras en chino, como “Morning call” para *monikao* (模擬考) [examen ficticio, examen de prueba], “kimo” para *jimou* (寂寞) [soledad], “taxi” para *taikexi* (太可惜) [qué lástima], “suzuki” para *susuqu* (速速去) [que va rápidamente], “going down” para *gouyingdang* (夠淫蕩) [suficientemente sensual] y “toy shop” para *tuoyixou* (脫衣秀) [*streptease*].

Igualmente, se utilizan palabras en chino que se aproximan a la pronunciación de ciertas palabras en japonés, como *kawayi* (卡哇依) para “可愛い” [kawaii, lindo], *moximoxi* (摩西摩西) para “もしもし” [mosimosi, diga], *hongdou* (紅豆) para “本

當” [hont , verdadero], *oujisan* (歐吉桑) para “おじさん” [ojisan, tío] y *oubasang* (歐巴桑) para “おばさん” [oubasang, tía].

En otros casos, se utilizan palabras en chino que, en su pronunciación en taiwanés se aproximan a la pronunciación de palabras japonesas, como *heirousong* (黑肉鬆) (*obahso*) para “おばさん” [oubasang, tía]. También existen ejemplos del caso inverso, es decir, de sinogramas japoneses que se utilizan por su similitud fonética con palabras en taiwanés, como *lingmu* [鈴木, Suzuki] para *shushuqu* (輸輸去) [*susukhi*, que está perdido].

Finalmente, se utilizan palabras en chino que se parecen a la pronunciación de ciertas palabras en inglés, como *meng* (夢) para “mourn”, *polishi* (波麗士) para “police” y *heite* (黑特) para “hate”; o bien combinaciones de palabras en chino y en inglés para representar palabras con una pronunciación parecida en japonés, como *ganba day* (趕八 day) y *kangba day* (扛八 day), para “がんばれ” [ganbare, buena suerte].

3.4.8. Resemantización

También encontramos casos de resemanización, por ejemplo, la palabra *xiaoqiang* (小強), que proviene de la película *Tangbohu Dian Qiuxiang* (唐伯虎點秋香) (Flirting Scholar) de Hong Kong. En la película, es el nombre de una cucaracha, pero su uso se ha extendido en Internet y los jóvenes lo utilizan para referirse a “cucaracha”. Posteriormente, este uso se ha prestado de Hong Kong a Taiwán. Otro ejemplo parecido es el de “Kuso”, que proviene del grito de la protagonista del juego de Kuso en Japón, y que, después, un grupo de jugadores de Taiwán ha empezado a utilizarlo mucho en Internet. En el japonés, significa “くそ” (糞) [mierda], pero en su préstamo y resemanización a Taiwán adopta un uso de parodia, para hacer reír a la gente. Otros casos son los siguientes:

- *Louli* (蘿莉), que viene de la novela *Lolita* de Vladimir Nabokov, de 1995. Es esta novela, un hombre de mediana edad se obsesiona sexualmente con una niña de doce años, de modo que, posteriormente, el referente de *Lolita* fue prestado a la cultura japonesa para referirse a “chica entre 10 y 15 años”. En su resemantización en Taiwán, ha pasado a denotar “chica sexy”.
- *Zhengtai* (正太) (shota), que se refiere a los chicos menores de edad, sin muchos músculos y un poco atractivos para las mujeres. Las mujeres que aman a este tipo de chicos se dice que tienen el complejo de Shota. En su préstamo a Taiwán, *zhentai* se utiliza con este significado, pero también para denotar aquellas mujeres que aman a chicos de menor edad que ellas.
- *KTV* que, originalmente, se refiere a “karaoke”, en Taiwán se ha reutilizado para referirse a *kni yidun, tni yidu, zai bi v de shengli shoushi* (k 你一頓, T 你一頓, 再比 v 的勝利手勢) [le pega, le da una patada, y luego hace el gesto de victoria].
- *PH*, que se refiere a “potencial de hidrógeno”, una medida de la acidez o alcalinidad de una solución, al ser prestado a Taiwán ha sido reutilizado como abreviatura de “pig head” y se utiliza para referirse al índice de “pig head”, es decir, el grado de estupidez de alguien o algo.
- “*3P*”, que proviene del inglés “threesome” [trío, realización del acto sexual entre tres personas], se ha reutilizado en Taiwán como abreviatura de las palabras inglesas “pig”, “poor” y “pride”, y se utiliza para referirse a una persona que es como un cerdo, que es pobre y que, a la vez, es arrogante.

En otros casos, la resemantización consiste en añadir significados nuevos a las palabras, como en los ejemplos siguientes:

- *Felipu* (飛利浦) (Philip), que al principio, era sólo una marca que produce equipamiento para la iluminación y que se utilizaba para referirse a las bombillas, ha adoptado un nuevo sentido metafórico para designar a las personas que aparecen entre las parejas.

- *Hamuleite* (哈姆雷特) (Hamlet), que se usa para referirse a algo que no es fácil de entender.
- *Pikaqiu* (皮卡丘) (Pikachu), que al principio se refería sólo a una de las 649 criaturas ficticias de la franquicia Pokémon, pero que al ser prestado se usa para referirse a algo que libera mucha electricidad, que es muy atractivo.
- *Zhaodaotian* (早稻田) (Waseda), nombre de una ciudad de Japón, al que ha añadido el sentido de “tienda que va a cerrar”.
- *Gao'erfu* (高爾夫), que originalmente se refería a “golf”, y que en Taiwán significa también “ser mejor ir un poco más lejos”.
- *Papaxiong* (趴趴熊), que al principio, se refería sólo a la *tarepanda* [たればんだ en japonés], pero que se utiliza también para referirse a “persona perezosa”.
- *Habiren* (哈比人) [los hobbits], la raza ficticia de seres antropomórficos que pertenece al legendario mundo creado por el escritor británico J. R. R. Tolkien, en Taiwán toma el significado añadido de denotar “gente baja”.

Otro caso de resemantización es el cambio de algunas palabras que se convierten en unidades sintácticas, como *kelingdun* (柯林頓), que originalmente era sólo el nombre del ex-presidente de los Estados Unidos, y que al ser prestado pasó a utilizarse como verbo para indicar *Kyidun* (K 一頓) [que pega]; o como el nombre *erliudianhuajia* (二硫化碘化鉀) [disulfuro de KI], que pasa a utilizarse para referirse al verbo inglés “kiss”.

También hay usos parecidos al de *Kuso*, como *shinubi de didi* (史奴比的弟弟) [hermano de Snoopy, que se usa con el significado de “stupid”], *pikaqiu de didi* (皮卡丘的弟弟) [hermano de Pikachu, que se refiere a *pizaiyang* (皮在癢, la picazón en la piel, que le falta educación)].

Algunas siglas o abreviaturas también han recibido un nuevo significado, como *MIB*, que anteriormente se utilizaba como abreviatura de “Management information base” o de “Men in Black”, y que ahora, al ser prestada a Taiwán, se reutiliza también como abreviatura de “make it bullshit” en Internet. Otro ejemplos son: *NTU*, que originalmente se refería sólo a “National Taiwan University”, y que ahora se utiliza también como abreviatura de “natural truly ugly” en los *chats*; *YMCA*, que al principio se refería sólo a “Yong Men’s Christian Association” y que ahora se usa como abreviatura de “You must craze again” en Internet; *IBM* sigla de la marca “International Business Machines Corporation”, que se ha reutilizado en los *chats* como abreviatura de “International Big Mouth”.

Cabe mencionar también el caso de “Samurai”, que originalmente se utilizaba para designar a la clase social de los guerreros en la historia antigua en Japón, y que también se refería a una élite militar que gobernó el país durante muchos años; pero que ahora se emplea como título de aquellas personas que se dedican a destruir Internet para la supervivencia de su nación.

Además, debemos destacar el uso de letras para representar a iconos de emociones, como “Orz” que en Japón representa una imagen y se utiliza mucho en los *chats*. Orz es un icono que representa una persona de rodillas o inclinándose, de modo que la “o” es la cabeza, la “r” representa los brazos y una parte del cuerpo y la “z” representa el resto del cuerpo y las piernas. Estas letras representan el fracaso y la desesperación, aunque también se utilizan para representar una gran admiración hacia otra persona o hacia una acción. A partir de este icono, se han desarrollado otros, como OTL, que representa “estar decepcionado”; rz, que representa unos “ojos saltones”; Or2, que representa a alguien que tiene la cabeza muy grande, el cuerpo pequeño y un culo respingón; OTz; que representa “levantador”; STO, que representa a la gente de derechas, OTZ, que representa a las personas que están a la izquierda; STOP, que representa a la gente que está a la derecha con sombrero; prz, que

representa a una persona con el pelo largo; Qrz, que representa a una persona fumando; Ora, que representa a una persona de rodillas; 6rz, que representa a “Boo” en *Dragon Ball Z*. Algunos ejemplos incluyen letras y signos, como rz, que representa “al señor de cabeza negra” o :, que representa a una persona con la espalda jorobada, : :rz, que representa a alguien que “está gritando y llorando” y muchos otros.

Encontramos un ejemplo parecido en la escritura china, a partir de las palabras que se basan en el carácter *jung* (囧) combinado con letras para representar iconos con un significado determinado, como 囧 rz, que equivale a “orz”; 囧 rz, que representa al rey del país del “囧”; 囧 rz, que representa a la reina del país del “囧”; 囧 rz que representa a alguien a quien se le ha caído la barbilla; 涸 rz, que representa a alguien a quien se le ha caído su barbilla y está sudando; 益 rz, que representa al personaje manco en “Mazinger Z”; 曾 rz que representa al “Motociclista Enmascarado”, una de las series japonesas más populares; 莖 rz, que representa “mujer”; 囧 rz, que representa que “no hay nada más que decir” o 囧尻, que es el Duende Tortuga, un personaje de ficción en los dibujos animados de Son Goku, entre muchos otros ejemplos.

3.4.9. *Haikewen* (駭客文)

El *haikewen* [la escritura *leet*] es un tipo de escritura informal que se originó en los Estados Unidos y en Europa, que se compone con caracteres alfanuméricos, y que es utilizada en Internet. La escritura 1337 se escribe en varias formas y se emplean caracteres gráficamente parecidos a los usuales, por ejemplo, “3” por “E”, “5” por “S”, “7” por “T”, “l_l” por “U”, “l2” por “R”, “13” por “B”, “l<” por “K”, “@” por “A”, “2” por “to”, “4” por “for”, “133t” por “leet”, “5P34k” por “speak”, “n080DY” por “nobody” y “me\$\$4gEb04rD” por “messageboard”.

La influencia de la escritura *leet*, en la que se imita la escritura con otro tipo de símbolos para crear nuevas palabras, igual que pasó en Hong Kong y en Taiwán, también se refleja en la nueva preferencia por dividir los caracteres de la lengua china en sus componentes para formar palabras, como también se dividen para imitar la formación de los nombres japoneses. Por ejemplo, *bendaizi* (笨呆子) [idiota] se desglosa en elementos para formar *zhu ben kou mu zi* (竹本口木子) [bambú, original, boca, árbol, hijo]; *wawa* (娃娃) [muñeca] pasa a *nü gui nü gui* (女圭女圭) [mujer, jade, mujer, jade], *zhutou* (豬頭) [cabeza de cerdo, tonto] a *shi zhe dou ye* (豕者豆頁) [cerdo, persona, frijol, página] y muchos otros ejemplos.

3.5. Neologismos bajo la influencia japonesa en la actualidad

Con la puesta en marcha legalización de la televisión por cable en 1993, se pudo acceder a muchos canales extranjeros, entre ellos una gran cantidad procedentes de Japón. Mediante los programas japoneses, se importaron cosas y conceptos en gran escala, desarrollándose el *harifeng* (哈日風) [estilo japonés] y apareciendo los *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés]. Muchos jóvenes en Taiwán empezaron a aprender y a entusiasmarse con la cultura, el ocio, la moda y el pensamiento de Japón.

Los programas de cocina de Japón contribuyeron a la entrada de nuevas comidas japonesas en Taiwán, como *woshousi* (握壽司) [握り寿司, nigirizushi], *huizhuan shousi* (迴轉壽司) [回転寿司, kaitenzushi, tren de sushi], *shoujuan* (手捲) [手巻き寿司, temakizushi], *zhangyushao* (章魚燒) [たこ焼き, takoyaki], *chuanshao* (串燒) [串焼, yakitori], *shouxishao* (壽喜燒) [鋤焼, sukiyaki], *tiandan* (天丼) [天丼, tendon], *niudan* (牛丼) [牛丼, Gy don], *qinzidan* (親子丼) [親子丼, oyakodon], *guandongzhu* (關東煮) [御田, oden], *dingshi* (定食) [定食, teishoku], *qiweifan* (七味粉) [七味粉, shichimi], *shaorou* (燒肉) [焼(き)肉, cerdo asado], *zhulun* (竹輪) [竹輪, chikuwa] y *mocha* (抹茶) [抹茶, té matcha]; dichas palabras se tomaron principalmente como préstamos gráficos del japonés. En otros casos, se usó la transliteración, como en *heilun* (黑輪) [關東煮, oden], *xianbei* (仙貝) [せんべい,

senbei], *mashu* (麻薯) [もち, mochi] y *tianbula* (甜不辣) [天ぷら, tempura]. Finalmente, en algunos casos se optó por la traducción semántica, como *yufantuan* (御飯糰) [おにぎり, onigiri o omusubi], *pushaoman* (蒲焼鰻) [蒲焼き, kabayaki] y *zhihuoguo* (紙火鍋) [kaminape, olla caliente de papel] y por la combinación de transliteración y traducción semántica, como *wulongmian* (烏龍麵) [うどん, udon], *kelebing* (可樂餅) [コロッケ, korokke] y muchos otros.

En cuanto al vestido, aparecieron las nuevas palabras de *guzhu* (古著) [古着, ropa vintage] y *shuiyu* (水玉) [水玉, punto de agua]. Con respecto a nombres de establecimientos, se introdujeron *buwu* [部屋, habitación], *jusuo* [居所, residencia], *jianwu* [建物, edificio], *heshi* [和室, habitación de estilo japonés], *gongfang* [工房, taller de pintores y de escultores] y *yangshi* [洋室, habitación de estilo occidental], mientras que en cuanto a sitios de comer, surgieron nombres como *jujiuwu* (居酒屋) [izakaya, bar o restaurante típico japonés], *shitang* (食堂) [shokud , restaurante], *liaoting* (料亭) [restaurante] y *chichadian* (喫茶店) [cafetería]. También se popularizaron tiendas como *zhiyingdian* (直營店) [puntos de venta], *jiamongdian* (加盟店) [tienda afiliada] y *liangfandiaan* (量販店) [minorista] y sitios turísticos, como *mitang* (祕湯) [秘湯, aguas termales secretas], *tangwu* (湯屋) [湯屋, casa de baños], *mingsuo* (名所) [名所, sitios turísticos], *fenglu* (風呂) [風呂, bañera], *minshu* (民宿) [民宿, casa de alojamiento] y *yuchang* (浴場) [浴場, baño].

Se importaron también métodos de distribución y/o mensajería, como *zhaijibian* (宅急便) [宅急便, servicio a domicilio], *zhaipei* (宅配) [宅配, entrega a domicilio], *wuliu* (物流) [物流, logística], *chandi zhisong* (產地直送) [產地直送, venta directa del productor al consumidor], *xinganxian* (新幹線) [新幹線, tren de alta velocidad], *suda* (速達) [速達, express mail] y *peisong* (配送) [配送, entrega y envío].

En el ámbito de los deportes, surgieron muchas palabras relacionadas con el *yeqiu* (野球) [野球, béisbol], como *sanxin* (傘信) [三振, tachado], *yanbai* (掩拜) [アンパイア, umpire], *pijia* (匹甲) [投手, pitcher], *manlei* (滿壘) [滿壘, bases loaded], *bianhuaqiu* (變化球) [変化球, breaking ball], *hongburang* (紅不讓) [本壘打,

homerun], *wangtou* (完投) [完投, complete game], *daolei* (盜壘) [盜壘, stolen base], etc. Como el béisbol en un tipo de deporte muy popular en Taiwán, estos neologismos fueron muy influyentes entre los taiwaneses.

Como Japón se considera el líder de la moda de Asia, se imitan muchos programas de entretenimiento de Japón, así que entraron muchos neologismos relacionados desde allí, como *nanyou* (男優) [男优, actor], *yongyang* (勇樣) [勇样, la llamada respetuosa de Bae, Yong-joon para los fans], *donghua* (動畫) [动画, animación], *shijuesi* (視覺系) [视觉系, sistema visual], *woshouhui* (握手會) [握手会, apretón de manos], *geji* (歌姬) [歌姬, cantante], *xiezhengji* (寫真集) [写真集, fotolibro], *yinengjie* (藝能界) [艺能界, sector de las artes], *AV niyou* (AV女優) [AV 女优, AV actriz], *F4* y muchos más ejemplos que se importaron a través de los medios de comunicación de Japón.

También entraron muchos neologismos por medio de las telenovelas, las películas, los dibujos animados, la literatura y otras manifestaciones culturales, como, *renqi* (人妻) [esposa de alguien], *ganwunü* (干物女) [干物女, chicas que no están interesadas en el amor y a las que todo les molesta], *baiquan* (敗犬) [負け犬, mujeres atractivas y con talento, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos], *shounü* (熟女) [熟女, mujeres maduras, de más de 30 años], *huajia* (花嫁) [花嫁, novia], *BL* (Boys' Love), *GL* (Girls' Love), *wuyu* (物語) [物語, historia], *lusohengmen* (羅生門) [羅生門, Rashomon] y muchos otros ejemplos.

Además, se popularizaron nuevos títulos para referirse a alguien o algún grupo, como *zhainan* (宅男) [otaku, chicos que siempre se quedan en casa], *zhainü* (宅女) [ハウス女性, chicas que siempre se quedan en casa], *daren* (達人) [達人, experto], *yuzhaizu* (御宅族) [おたく, otaku], *baouzouzu* (暴走族) [暴走族, bosozoku], *suren* (素人) [素人, gente que no tiene habilidades ni conocimientos necesarios], *chihan* (癡漢) [癡漢, pervertido], *COSPLAY* [コスプレ, Costume play] y *meinanzi* (美男子) [美男子, hombre atractivo].

Con respecto al ocio importado desde Japón, se importaron *bouqingge* (柏青哥) [パチンコ, pachinko], *manhua* (漫畫) [漫畫, cómic], *nütang* (女湯) [女湯, baños públicos de aguas termales para las mujeres], *huiben* (繪本) [繪本, libro de imágenes] y *huahuo* (花火) [花火, fuegos artificiales].

Aparte, debido al avance de la industria cosmética en Japón, se importaron muchas mercancías y conceptos relacionados con la belleza y la cosmética, por lo que surgieron neologismos como *suji* (素肌) [素肌, piel sin maquillaje], *suyan* (素顏) [素顏, cara sin maquillaje], *meiji* (美肌) [美肌, piel fina], *mellan* (美顏) [美顏, cara bonita], *jishang suyan* (極上素顏) [極上素顏, cara perfecta y sin maquillaje], *suji meiren* (素肌美人) [素肌美人, belleza de piel sin maquillaje], *meiyan baoyang* (美顏保養) [美顏保養, mantenimiento de conservar la belleza de cara], *xiaoyan* (小顏) [小顏, cara pequeña], *meibai* (美白) [美白, blanqueo], *xiyan* (洗顏) [洗顏, lavar cara], *xiyanfen* (洗顏粉) [洗顏粉, polvo de lavar cara] y *yaozhuang* (藥粧) [藥粧, medicina y cósmico]. Mientras tanto, se importaron muchas marcas de cosmética desde Japón, como *Albion*, *Biore*, *DHC*, *Fancl*, *Kose*, *Kanebo*, *Maxfactor*, *Shiseido* y muchas más.

Además surgieron neologismos relacionados con las compras, como *haoping famaizhong* (好評發賣中) [好評發賣中, en venta], *dengchang* (登場) [登場, aparición], *xianding fanmai* (限定販賣) [限定販賣, venta de edición limitada], *renqi shangpin* (人氣商品) [人氣商品, producto popular], *xiandingban* (限定版) [限定版, edición limitada], *texuan* (特選) [特選, selección especial], *jingxuan* (精選) [精選, selección cuidadosa] y *liangfan* (量販) [量販, venta de precio bajo y en cantidades grandes] y con la publicidad, siempre para destacar características japonesas, como *qiuji xianding* (秋季限定) [秋季限定, edición limitada de otoño], *dongji xianding* (冬季限定) [冬季限定, edición limitada de invierno], *dongjingfeng* (東京風) [東京風, estilo de Tokyo], *guanxifeng* (關西風) [關西風, estilo de Kansai], *shijuexi* (視覺系) [ヴィジュアル系, sistema visual] y *rixi* (日系) [日系, sistema japonés].

Finalmente, en relación con la vida diaria, se tomaron palabras como *renqi* (人氣) [人氣, popularidad], *kawai* (卡哇伊) [かわいい, mono], *yijibang* (一級棒) [イメージバン, lo mejor], *cannian* (残念) [残念, lástima], *qimengzi* (奇檬子) [気持ち, sentimiento], *yuanqi* (元氣) [元氣, espíritu], *hit* y *Kuso*.

3.5.1. Neologismos derivados

En la actualidad, han surgido muchos neologismos que han derivado de afijos que provienen del japonés. Los siguientes ejemplos ponen de manifiesto este fenómeno:

- *chao* (超), que proviene del inglés “super” y que se utiliza mucho en japonés por lo que fue prestado de nuevo bajo la influencia de Japón.

Por ejemplo: *chaorenqi* (超人氣) [súper popular], *chaomei* (超美) [súper bonito], *chaoyouqian* (超有錢) [súper rico], *chaoke'ai* (超可愛) [súper lindo], *chaopianyi* (超便宜) [súper barato], *chaomini* (超迷你) [súper pequeño], *chaoku* (超酷) (super cool), *chaohong* (超紅) (super popular) y *chaoshimao* (超時髦) [súper moderno].

- *yu* (御), prefijo que se refiere a una expresión de respeto.

Por ejemplo: *yuzhaizu* (御宅族) [おたく, otaku], *yubiandang* (御便當) [Bent rico, ración de comida rica preparada para llevar] y *yufantuan* (御飯糰) [onigiri].

- *he* (和), que proviene de *dahe mingzu* (大和民族) [Japón], y que se utiliza como prefijo para referirse al estilo japonés.

Por ejemplo: *heguozi* (和菓子) [wagashi, una golosina tradicional japonesa], *heshi* (和食) [comida japonesa], *heshi* (和室) [habitación del estilo japonés], *hefeng* (和風) [estilo japonés] y *hefu* (和服) [kimono].

- *da* (大), prefijo con el significado de “grande”

Por ejemplo: *damuji* (大募集) [gran recolecta de objetos], *dafangsong* (大放送)

[gran regalo], *datejia* (大特價) [gran rebaja], *datesou* (大特搜) [gran búsqueda], *dagongkai* (大公開) [gran apertura], *dahaoping* (大好評) [gran y buen comentario], *dashang* (大賞) [gran concurso] y *damanzu* (大滿足) [gran satisfacción].

- *xin* (新), prefijo con el significado de “nuevo”

Por ejemplo: *xinfa biao* (新發表) [nueva publicación], *xinqihua* (新企劃) [nuevo proyecto] y *xinqingbao* (新情報) [nueva información].

- *zhai* (宅), que proviene del “otaku” japonés y que se refiere a “casa”

Por ejemplo: *zhainan* (宅男) [otaku, chicos que siempre se quedan en casa], *zhainü* (宅女) [ハウス女性, chicas que siempre se quedan en casa], *zhainan riji* (宅男日記) [diario de un otaku] y *zhaijingji* (宅經濟) [economía de los otakus].

- *qing* (輕), que se refiere al significado de “simple” o “joven”

Por ejemplo: *qingshi* (輕食) [輕食, keishoku, comida simple], *qingshounü* (輕熟女) [mujeres entre 25 y 35 años de edad], *qingbaoyang* (輕保養) [mantenimiento simple], *qingxiaoshuo* (輕小說) [novela simple], *qinglüxing* (輕旅行) [viaje simple], *qingzhuangxiu* (輕裝修) [decoración simple] y *qingshenghuo* (輕生活) [vida simple].

- *zu* (族), sufijo que viene del japonés y se usa para referirse a un grupo determinado

Por ejemplo *zhuixingzu* (追星族) [groupies], *kewangzu* (嗑網族) [grupo de internautas], *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés], *yinfazu* (銀髮族) [grupo del pelo blanco, se refiere a los mayores de 65 años de edad], *baozouzu* (暴走族) (B s zoku), *baihezu* (百合族) [Yuri, a raíz de la literatura lésbica japonesa, se utiliza para referirse al amor entre mujeres en Japón], *qianweizu* (薔薇族) [barazoku, revista gay masculina, después de su préstamo, se ha empezado a utilizar con el significado de gay], *fenlingzu* (粉領族) (pink-collar worker), *SOHO zu* (SOHO 族) [grupo del *SOHO*, que viene del inglés “Small office home office”] y *kushouzu* (酷熟族) [grupo de Kuso].

- *feng* (風), sufijo que tiene el significado de “estilo”

Por ejemplo: *hefeng* (和風) [estilo de Japón], *harifeng* (哈日風) [estilo japonés], *hanfeng* (韓風) [estilo coreano], *fugufeng* (復古風) [estilo “retro”], *yundongfen* (運動風) [estilo deportivo], *pupufeng* (普普風) [estilo de Arte Pop], *ke'aifeng* (可愛風) [estilo “mono”], *jundafeng* (混搭風) [estilo ecléctico], *xiandaiifeng* (現代風) [estilo moderno] y *xueyuanfeng* (學院風) [estilo de instituto],

- *wu* (屋), que proviene del japonés y tiene el significado de “vivienda”, “tienda” o “habitación”

Por ejemplo: como *manhuawu* (漫畫屋) [casa de manga], *jujuuwu* (居酒屋) [izakaya, bar o restaurante típico japonés] y *buwu* (部屋) [habitación].

- *zhong* (中) [-ando, en curso, en progreso], sufijo que se utiliza para indicar el estado progresivo de una acción.

Por ejemplo: *yingyeyzhong* (營業中) [abierto, indica que en una tienda o negocio se está trabajando], *huiyuzhong* (恢復中) [que se está recuperando], *fashaozhong* (發燒中) [que tiene fiebre], *shishizhong* (實施中) [que se está ejecutando], *famaizhong* (發賣中) [que está en venta] y *fangsongzhong* (放送中) [que se está transmitiendo].

- *bian* (便), sufijo con el significado de “facilidad”

Por ejemplo: *guowubian* (購物便) [facilidad de compras], *jiaofebian* (繳費便) [facilidad de pago], *chongyinbian* (沖印便) [facilidad para imprimir] y *qiuzhibian* (求職便) [facilidad para buscar trabajo].

- *tong* (通), sufijo para representar “conocimiento profundo” (sobre algo) o que es un experto

Por ejemplo: *meishitong* (美食通) [experto en comida rica], *douhuitong* (都會通) [experto en ciudades], *lamiantong* (拉麵通) [experto en ramen, sopa japonesa], *dianyingtong* (電影通) [experto en cine] y *Hello Kitty tong* (Hello Kitty 通) [experto en Hello Kitty].

- *zhi* (誌), sufijo para indicar “revista” o “distribución”

Por ejemplo: *qingbaozhi* (情報誌) [revista de información], *yinxiangzhi* (印象誌) [revista de impresión] y *tongrenzhi* (同人誌) [D jinshi, historias japonesas dibujadas por aficionados en lugar de dibujantes profesionales].

- *ban* (版), sufijo para representar “edición” o “versión”

Por ejemplo: *jiaqiangban* (加強版) [versión mejorada], *xiandai ban* (現代版) [versión moderna], *xianliangban* (限量版) [edición limitada], *jinianban* (紀念版) [edición conmemorativa], *shengjiban* (升級版) [versión actualizada], *qiyeban* (企業版) [edición de empresa], *Kuso ban* (Kuso 版) [edición de Kuso], *dianyingban* (電影版) [versión cinematográfica], *haohuaban* (豪華版) [edición lujosa], y *juedingban* (決定版) [versión definitiva].

- *xi* (系), sufijo para referirse a “sistema”

Por ejemplo: *yiliaoxi* (醫療系) [sistema médico], *liangsexi* (亮色系) [sistema brillante], *rixì* (日系) [sistema japonés] y *ke'aixi* (可愛系) [sistema lindo].

- *ji* (祭), sufijo para “festival”

Por ejemplo: *jiewuji* (街舞祭) [festival de Hip-hop], *ganxieji* (感謝祭) [festival de la gratitud], *feiyuji* (飛魚祭) [festival del pescado volando] y *yinyueji* (音樂祭) [音樂祭, festival musical].

3.5.2. Neologismos compuestos

Continuamente, van surgiendo neologismos compuestos que se forman a partir de palabras que vienen del japonés, tal y como muestran los ejemplos siguientes:

- *fangti* (放題), sufijo para expresar “sin limitación”

Por ejemplo: *shaorou fangti* (燒肉放題) [carne asada sin limitación], *riben fangti* (日本放題) [comida japonesa sin limitación], *tiebanshao fangti* (鐵板燒放題)

[tepanyaki sin limitación] y *renyin fangti* (任飲放題) [bebida sin limitación, “barra libre”].

- *yifan* (一番), prefijo para expresar “el primer número de una secuencia” o “lo mejor”

Por ejemplo: *yifanshousi* (一番壽司) [el mejor sushi], *yifanguo* (一番鍋) [la mejor olla], *yifan guandongzhu* (一番關東煮) [el mejor oden], *yifansu* (一番宿) [el mejor de alojamiento], *yuanqi yifan* (元氣一番) [el mejor espíritu], *zhonghua yifan* (中華一番) [China, el número uno] y *riben yifan* (日本一番) [Japón, el número uno].

- *xianding* (限定), que se refiere a la limitación en una cantidad o en una serie de cosas

Por ejemplo: *qiuji xianding* (秋季限定) [edición limitada de otoño], *dongji xianding* (冬季限定) [edición limitada de invierno] y *jijie xianding* (季節限定) [edición estacional].

- *renqi* (人氣), que tiene el significado de “popularidad”

Por ejemplo: *pingrenqi* (拼人氣) [luchar por la popularidad], *fengrenqi* (瘋人氣) [estar loco por la popularidad], *baorenqi* (爆人氣) [popularidad explosiva], *renqiwang* (人氣旺) [gran popularidad], *renqi manzai* (人氣滿載) [estar lleno de popularidad], *renqi chaohang* (人氣超夯) [popularidad extraordinaria], y *renqi dimi* (人氣低迷) [menor popularidad].

- *chaorenqi* (超人氣), con el significado de “súper popular”

Por ejemplo: *chaorenqi shangpin* (超人氣商品) [producto súper popular], *chaorenqi nüyou* (超人氣女優) [actriz súper popular] y *chaorenqi yingpian* (超人氣影片) [película súper popular].

- *daren* (達人), con el significado de “experto o persona con talento”

Por ejemplo: *shuwei daren* (數位達人) [experto digital], *jiankang daren* (健康

達人) [experto en salud], *shengqian daren* (省錢達人) [experto en ahorrar el dinero], *xixie daren* (洗鞋達人) [experto en lavar los zapatos], *darencun* (達人村) [aldea de expertos] y *daren zhishu* (達人指數) [índice de pericia].

- *suren* (素人), indican que una persona no tiene habilidades especiales, que no es profesional y que no ha recibido formación

Por ejemplo: *suren ouxiang* (素人偶像) [ídolo que no ha sido formado], *suren huajia* (素人畫家) [artista sin formación y que se ha dedicado a la creación artística], *guanggaosuren* (廣告素人) [gente sin formación que sale en la publicidad] y *suren wenhua* (素人文化) [la cultura de suren].

- *nüyou* (女優), que se refiere a “actriz”

Por ejemplo: *nüyou wenhua* (女優文化) [cultura de actriz], *nüyou xiezheng* (女優寫真) [album de fotos de una actriz], *nüyou paihang* (女優排行) [ranking de actrices] y *AV nüyou* (AV 女優) [AV 女优, AV actriz].

- *shounü* (熟女), que se refiere a mujer madura. Este término fue prestado a Taiwán donde se utiliza para referirse a las mujeres mayores de 30 años de edad.

Por ejemplo: *shounü riji* (熟女日記) [diario de una mujer madura], *shounübing* (熟女病) [enfermedad de mujer madura], *meili shounü* (魅力熟女) [mujer madura y encantadora] y *kejia shounü* (客家熟女) [mujer madura de la etnia hakka].

- *lamian* (拉麵) [ラーメン, ramen], que se refiere a los fideos al estilo japonés

Por ejemplo: *tungu lamian* (豚骨拉麵) [fideos japoneses con sopa de hueso de cerdo], *lamianguan* (拉麵館) [tienda de fideos japoneses], *rishi lamian* (日式拉麵) [fideos al estilo japonés] y *lamian pinpai* (拉麵品牌) [marca de fideos japonesa].

- *yuanjiao* (援交), abreviatura de *yunzhu jiaoji* (援助交際) [servicio de compañía, citas asistidas o citas por compensación], práctica social en la que hombres mayores pagan a jóvenes que están estudiando por su compañía en citas o por sus servicios sexuales

Por ejemplo: *yuanjiao daihua* (援交電話) [teléfono de servicio de compañía], *wanglu yuanjiao* (網路援交) [red de servicios de compañía], *yuanjiao guanggao* (援交廣告) [publicidad de servicios de compañía] y *yuanjiaomei* (援交妹) [chica de compañía].

- *baiquan* (敗犬) [perra perdida], que se refiere a las mujeres guapas y con talento, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos

Por ejemplo: *baiquan wenhua* (敗犬文化) [cultura de perra perdida], *baiquan danshen gongyu* (敗犬單身公寓) [apartamento de perra perdida y soltera], *baiquan shourongsuo* (敗犬收容所) [refugio para perra perdida], *baiquanfeng* (敗犬風) [estilo de perra perdida] y *baiquan zu* (敗犬族) [grupo de perras perdidas].

- *hongburang* (紅不讓), que viene del inglés “homerun” a través del japonés, con el significado de “muy popular”

Por ejemplo: *Taiwan hongburang* (台灣紅不讓) (Taiwan homerun), *gongyi hongburang* (公益紅不讓) (Community homerun), *hongburan online* (紅不讓 online) (Homerun online).

- *Kuso*, que proviene del japonés “糞” [くそ, mierda]. Como préstamo en Taiwán, se utiliza para deconstruir un tema grave y darle un efecto cómico o satírico en la cultura del entretenimiento.

Por ejemplo: *Kuso chibi* (kuso“赤壁”) [Kuso “Red Cliff”, parodia de la película “El acantilado rojo” con efecto cómico o satírico], *Kuso gouge* (kuso 國歌) [canción nacional kuso, parodia de la canción nacional con efecto cómico o satírico], *Kuso shijieshi* (kuso 世界史) [historia mundial Kuso, parodia de la historia mundial], *Kuso xiaohongmao* (kuso 小紅帽) [“Caperucita Roja” Kuso, parodia de “Caperucita Roja”], *Kuso wangye* (Kuso 網頁) [Kuso de una página web, páginas web con efecto cómico o satírico] y *Kuso zhuanlang* (Kuso 專欄) [columna Kuso, columna que se utiliza para publicar un artículo cómico o satírico].

- *wuyu* (物語), con el significado de “historia”

Por ejemplo: *maoxianzhe wuyu* (冒險者物語) [historia de un aventurero], *zhentan wuyu* (偵探物語) [historia de un detective], *yongzhe wuyu* (勇者物語) [historia de un valiente] y *ailian wuyu* (愛戀物語) [historia de amor].

- *yijibang* (一級棒), con el significado de “lo mejor”

Por ejemplo: *yijibang haixian* (一級棒海鮮) [el mejor marisco], *yijibang lüxingshe* (一級棒旅行社) [la mejor agencia de viajes], *liaoli yijibang* (料理一級棒) [la mejor comida], *xingfu yijibang* (幸福一級棒) [ser feliz es lo mejor] y *shenghuo yijibang* (生活一級棒) [la vida es lo mejor].

- *zhaijibian* (宅急便), con el significado de “servicio a domicilio”

Por ejemplo: *monü zhaijibian* (魔女宅急便) [魔女の宅急便, servicio a domicilio de Kiki], *biandang zhaijibian* (便當宅急便) [servicio a domicilio de una ración de comida], *lengdong zhaijibian* (冷凍宅急便) [servicio de congelados a domicilio], *jiadian zhaijibian* (家電宅急便) [electrodomésticos a domicilio], *yuedu zhaijibian* (閱讀宅急便) [lectura a domicilio] y *zixun zhaijibian* (資訊宅急便) [información a domicilio].

- *Kala OK* (卡拉 OK) [Karaoke]

Por ejemplo: *kala OK ji* (卡拉 OK 機) [máquina de Karaoke], *kala OK yinxiang* (卡拉 OK 音箱) [altavoz de Karaoke] y *kala OK geting* (卡拉 OK 歌廳) [cabaret de Karaoke].

3.5.3. Homofonía

Como se importaron muchas nuevas palabras desde el japonés, se utilizan palabras del chino que se aproximan a la pronunciación de dichas palabra en japonés, como *laijiubu* (來就補) para “大丈夫” [daij bu, todos los derechos], *shaonala* (莎啲那拉) para “さようなら” [Say nara, adiós] y *bage yelu* (巴格耶魯) para “馬鹿野郎”

[bakayarou, idiota]. En otros casos, se mezclan caracteres y símbolos para imitar el sonido de las palabras originales en japonés: por ejemplo, *aliadou* (丫裏丫豆) a “ありがとう” [arigato, gracias].

3.5.4. Conversión sintáctica

Se importaron también neologismos desde el japonés mediante la conversión sintáctica, como en los casos de *yijiban* (一級棒) [el mejor] y *yifan* (一番) [el primero], que en japonés se utilizan como adverbios pero que, al ser prestados a Taiwán, pasan a utilizarse como adjetivos. Otro ejemplo es *zhai* (宅) [casa], que en japonés es un nombre, pero que en Taiwán funciona como adjetivo en *henzai* (很宅) [que le gusta quedarse en casa] o como verbo en *zhazaijia* (宅在家) [quedarse en casa].

3.5.5. Neologismos híbridos

Igual que en Hong Kong, los jóvenes en Taiwán prefieren utilizar el japonés “の” como interfijo del chino para representar *de* (的) o *zi* (之) [de, partícula estructural]. Como consecuencia, constantemente se crean palabras que mezclan el chino y el japonés, por ejemplo: *yan no shishanguan* (顏の時尚館) [tienda de moda cara], *yi no sheji* (椅の設計) [diseño de sillas] y *monü no liuyan* (魔女的留言) [mensaje de brujas].

3.5.6. Neologismos que provienen del japonés y que se incorporan a través del taiwanés

En la época de la globalización, los taiwaneses han empezado a reflexionar sobre la importancia de la cultura local y de los dialectos nativos: han comenzado a darse cuenta de la importancia de la localización, así que también empiezan a apreciar la importancia de la lengua materna. Para la mayoría de los taiwaneses, el taiwanés es

su lengua materna, por eso se han importado muchos préstamos del japonés al chino estándar bajo la influencia del taiwanés. Por ejemplo: *zhuye* (卒業) [卒業, sotsugy, graduación, “chutgiap” en taiwanés], *zaiku* (在庫) [在庫, zaiko, almacén de bienes, “chaikho” en taiwanés], *fangsong* (放送) [放送, h s, envío de música y cultura, “hongsang” en taiwanés], *zhuwen* (注文) [注文, ch mon, pedir, “chubun” en taiwanés], *gongfang* (工房) [工房, k b, taller de pintores y de escultores, “kangpang” en taiwanés], *renqi* (人氣) [人氣, ninki, popularidad, “linkhi” en taiwanés] o *yuanqi* (元氣) [元氣, genki, espíritu, “goankhi” en taiwanés], entre otros.

También hay palabras de origen inglés que se han tomado prestadas del japonés mediante la influencia del taiwanés; por ejemplo: *xiangji* (相機) [カメラ, camera], *fanqie* (番茄) [トマト, tomato], *dianci* (電池) [バッテリー, battery] y *kache* (卡車) [トラック, torakku]. Dichas palabras aparecen en el habla según la pronunciación del japonés. Otros ejemplos son *xiudou* (秀逗), que viene del inglés “short” y que tiene el significado de “cortocircuito”; que se presta mediante el sonido de dicha palabra en japonés y se utiliza en el taiwanés y que, luego, en el chino de Taiwán se utiliza para insultar a la gente que tiene problemas mentales. Otro ejemplo es *maji* (麻吉) [en consonancia], que viene del inglés “match”, que se pronuncia según el japonés en el taiwanés y que luego se utiliza en chino y se refiere a dos personas que se llevan muy bien y se puede extender el significado a los amigos íntimos.

Muchos préstamos del japonés se incorporaron mediante palabras homófonas según su pronunciación en taiwanés, por ejemplo: *weichengtang* (味噌湯) [味噌汁, misoshiru, sopa de miso, que en taiwanés se pronuncia “bisothng”], *shengyupian* (生魚片) [刺身, sashimi, que en taiwanés se pronuncia como “chhiasin”], *xizhuang* (西裝) [スーツ, s tsu, traje, que en taiwanés se pronuncia “sibiloh”], *heilun* (黑輪) [御田, oden, que en taiwanés se pronuncia “olian”], *yunjiang* (運將) [運轉手, untenssyu, taxista, que en taiwanés se pronuncia “unchiong”], o *wasabi* (哇沙比) [わさび, wasabi, que en taiwanés se pronuncia “oasoapi”]. entre otros.

Asimismo, se han tomado prestados *kanji* del japonés que se pronuncian según el taiwanés, y se utilizan en el chino estándar, como *jifu* (寄付) [寄付, kifu, donar, pronunciado “kiahu” en taiwanés], *shitang* (食堂) [食堂, shokud, restaurante, pronunciado “sittng” en taiwanés], *tuiqin* (退勤) [退勤, taikin, abandonar el lugar de trabajo, pronunciado “thekhin” en taiwanés], *qinwu* (勤務) [勤務, kimu, estar trabajando, pronunciado “khinbu” en taiwanés], *xianjin* (獻金) [獻金, kenkin, dinero para un fin determinado, pronunciado “hiankim” en taiwanés] y muchos otros ejemplos.

3.5.7. Resemantización

También ha existido la resemantización en el caso de préstamos del japonés que, al incorporarse mediante el taiwanés al chino, han adoptado nuevos significados. Por ejemplo, *zhanxian* (戰線), que al principio sólo se refería al límite de una guerra, y que después se ha empezado a utilizar con el sentido de alianza en una clase o en un conjunto y que incluso ha derivado en palabras como *gongye zhanxian* (工業戰線) [alianza de industrias] y *wenhua zhanxian* (文化戰線) [alianza de culturas].

Otro ejemplo, *tuzhan* (獨占) [monopolio], que originalmente sólo se refería al monopolio en la economía, pero que actualmente ha extendido su significado al monopolio en cualquier ámbito. Lo mismo ha pasado con *zongdongyuan* (總動員) [movilización general], que al principio sólo se refería a la situación previa a una guerra en la que todo el país se prepara para ésta, pero que ha extendido su significado para referirse a cualquier tipo de movilización de gente para hacer algo. Aparte, *tonglu* (通路), que se refería a “carretera de acceso” amplía su significado a “vía o canal transitable” y *fangsong* (放送) [housou], que tenía el significado de “transmitir”, adopta el significado de “regalo” o de “oferta”.

También se ha dado el caso contrario, es decir, préstamos del japonés que, una vez incorporados a través del taiwanés, han reducido su significado. Por ejemplo:

Dikang (抵抗) [tikhong, resistencia], que al principio se refería a la resistencia o la resistencia a la electricidad, pero que en su préstamo a través del taiwanés sólo tiene el significado de “resistencia”. *Waiqin* (外勤) [外勤, gaikin, asuntos exteriores, “guakhun” en taiwanés], que originalmente se refería a los trabajos que deben llevarse a cabo en el exterior, pero que al prestarse denota todos los trabajos que se hacen fuera. *Qixiang* (氣象) [氣象, kish, estado de la atmósfera, “khisiong” en taiwanés], que en japonés también se refiere a “situación”, pero que en taiwanés sólo indica “estado de la atmósfera”.

En otros casos, la resemantización se ha plasmado en un cambio de significado, como *qudi* (取締) [取り締まり, torishimari, abolir, “tshuthe” en taiwanés], que al principio tiene el significado de administración, pero que al tomarse prestado en taiwanés significa “abolir o prohibir”; *kanshou* (看守) [看守, kanshu, guardia, “khansiu” en taiwanés], que originalmente se refería al funcionario dedicado a la supervisión de los prisioneros y que, al prestarse adopta el significado de ‘vigilar y administrar’; *shuizhun* (水準) [水準, suijun, cierto nivel de cosas, “suitsun” en taiwanés], que originalmente se refería a la superficie plana del agua, pero que ha adoptado el significado de “nivel medio”; o *xinwen* (新聞) [新聞, shinbun, noticias, “sinbun” en taiwanés], que al principio, se refería a periódico, pero que al ser prestado adopta el significado de todo lo ocurrido recientemente.

Finalmente, a algunos préstamos se les ha añadido nuevos significados, como *chukou* (出口) [出口, deguchi, salida, “tshutkhau” en taiwanés], que en japonés, significa “salida” en un sitio público, y que en Taiwán se utiliza también para “exportación”; *rukou* (入口) [入口, ny guchi, entrada, “jipkhau” en taiwanés], que en japonés se refiere a la “entrada” en un sitio público adopta el el significado añadido de “importación”; *dabenyng* (大本營) [大本營, dihonel, sede imperial, “tuapuniann” en taiwanés], que al principio, se refería al sitio donde está el comando supremo en época de guerra, y que al ser prestado se le añade el significado de “sitio donde se plantea

una actividad”; y *liaoli* (料理) [料理, ry ri, alimentación, “liauli” en taiwanés], que al principio se refería a “comida deliciosa” pero que adopta el significado de “procesar las comidas”.

3.5.8. Imitación

Con la gran influencia de la cultura japonesa, los jóvenes prefieren imitar los nombres japoneses para crear neologismos que se acercan al significado en dialecto taiwanés, como *yinyin meidaizi* (英英美代子) que se parece a *xianxian meidaizi* (閒閒沒代誌) [*engeng botaichi*, que no tiene nada que hacer]; *gonben mei daizi* (宮本美代子) que se acerca a *genben meidazi* (根本沒代誌) [*kinpun botaichi*, que en realidad no pasa nada], o *yuanyuan yi yuanlang* (圓圓一元郎), que se parece a *xianxian yigeren* (閒閒一個人) [*engeng chitelang*, persona ociosa].

Conclusión

En esta parte, se ha realizado un análisis de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán desde su formación y las influencias extranjeras. Según se ha analizado las principales influencias extranjeras que han recibido los neologismos en dichas regiones son las siguientes:

En China, los neologismos fueron principalmente influidos por la lengua vernácula, el Movimiento de Cuatro de Mayo, la cultura rusa, la cultura inglesa y la cultura japonesa durante la primera mitad del siglo XX. Aparecieron muchos neologismos de resemantización, del pidgin inglés y de préstamos. También hubo mucha coexistencia de neologismos y se utilizaron muchos afijos para formarlos. Posteriormente, tras su alianza con Rusia en 1949, surgieron más neologismos procedentes del ruso. La mayoría de los neologismos son préstamos. A partir de 1978, se recibieron muchas influencias del extranjero debido a la nueva política de la reforma y apertura, al mismo tiempo que se importaban muchos neologismos desde

Hong Kong y Taiwán en esta etapa. Es una época caracterizada por muchos préstamos y muchos neologismos derivados y compuestos, y en época más reciente aparecen muchas siglas y muchos neologismos híbridos. Al final, con el avance de las nuevas tecnología e Internet y la globalización, han aparecido muchas letras, números, abreviaturas, neologismos híbridos, neologismos derivados y compuestos bajo la influencia inglesa, japonesa, coreana.

Mientras tanto, los neologismos en Hong Kong estuvieron muy influidos por la colonización británica. Durante la época colonial en la primera mitad del siglo XX, surgieron muchos topónimos y muchos neologismos bajo la influencia inglesa. También se crearon muchos neologismos de resemantización, de composición y de derivación y, además, coexisten muchos neologismos para representar el mismo concepto. Durante la siguiente etapa, con la influencia del cantonés y del inglés, se mezclan dichas lenguas para formar el *gangshi zhongwen*, y como consecuencia surgen muchos neologismos derivados e híbridos con el cantonés. Al final, igual que en China, los neologismos en Hong Kong recibieron una gran influencia inglesa, japonesa, coreana y de la tecnología y de Internet en la época actual de globalización. Esta época también se caracteriza por los neologismos compuestos, neologismos derivados, las abreviaturas, los números, la creación de nuevos caracteres en Hong Kong. El retorno a la soberanía de China en 1997, también afectó a la formación de los neologismos en Hong Kong. Otra peculiaridad es que sus neologismos relacionados con Internet ha estado muy influenciados el *gangniüwen* y la cultura de Kuso.

Por último, con respecto a los neologismos de Taiwán se ha analizado que fueron influidos mucho por el japonés bajo la colonización japonesa durante la primera mitad del siglo XX. Con su política de asimilación, surgieron muchos nuevos apellidos y nuevos topónimos en esta época. Además, como el taiwanés es la lengua de comunicación cotidiana de la mayoría de la población, se crearon y se importaron muchos neologismos en la lengua china a partir de la lengua taiwanesa. Después de

1949, con la asistencia de los Estados Unidos, los neologismos de Taiwán se recibieron mucha influencia de la lengua inglesa. Surgieron los neologismos derivados, abreviaturas y coexisten muchos neologismos para representar el mismo significado. En la época actual, tal como los neologismos en China y en Hong Kong, los neologismos reciben influencias de las lenguas inglesa, japonesa, coreana. Por otra parte, las nuevas tecnologías e Internet han dado lugar a muchos neologismos derivados, compuestos e híbridos, abreviaturas, números y signos, apareciendo también muchos neoloigmos creados por la resemantización y la homofonía.

Se concluye de todo lo analizado que en la formación de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán hay muchas semejanzas, así como muchas diferencias. A pesar de que comparten la misma base de la cultura china, y mantienen algún nivel de semejanza bajo la influencia de la globalización, también conservan sus propias características locales en estas tres regiones. Esta parte de análisis de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán es como la base que nos sevirá para realizar un estudio comparativo de los neologismos en las tres regiones en la siguiente y última parte.

CUARTA PARTE
COMPARACIÓN DIATÓPICA (CHINA, HONG KONG Y TAIWÁN)
Y DIACRÓNICA (SIGLOS XX Y XXI)
DE LOS NEOLOGISMOS EN LENGUA CHINA

En esta parte, se llevará a cabo un análisis contrastivo de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán, partiendo de la base del análisis realizado en la parte anterior. En concreto, se han seleccionado los neologismos presentados en la tercera parte como objeto de análisis. En la siguiente tabla aparece un resumen del número total de los neologismos estudiados de acuerdo a los criterios de período y región que conforman el corpus de esta investigación comparativa.

Tabla 3. Número de neologismos analizados en la presente investigación por período y región

Período \ Región	China	Hong Kong	Taiwán
1900-1949	676	555	255
1950-1990	274	108	177
1991-2010	700	523	1.029
Total	1.650	1.186	1.461

Fuente: Elaboración propia a partir de diversos diccionarios, corpus y otras fuentes.

En la tabla 3, aparecen los neologismos: 1.650 neologismos en China, 1.186 en Hong Kong y 1.461 en Taiwán,¹⁵² incluyendo letras, abreviaturas y palabras híbridas. Si eliminamos los últimos tipos de neologismos, quedan 1.366 neologismos en China, 1.042 en Hong Kong y 1.081 en Taiwán.

A continuación, realizaremos la comparación de dichos neologismos basándonos en los parámetros siguientes: tipología de neologismo, temas conceptuales, categorías gramaticales, forma gráfica, fonología, morfología (afijación, composición, letras y abreviación, hibridización), sintaxis, homofonía, préstamo, uso (resemantización, coexistencia y cuestiones de normalización) y otros (lenguas de procedencia, topónimos, procesos de localización y globalización). Finalmente, procederemos a

¹⁵² Los neologismos que hemos seleccionado son basados en el criterio de diacrónico, diatópico y la difusión del uso, es decir, hemos escogido los neologismos más comunes en los siglos XX y XXI en China, Hong Kong y Taiwán para analizar.

investigar los neologismos basándonos en la evolución histórica durante los siglos XX y XXI, que hemos dividido en tres etapas. La primera etapa va desde 1900 hasta 1949, la segunda etapa comprende el período de 1950 a 1990 y la etapa contemporánea va de 1991 a 2010. Con esta aproximación, pretendemos ofrecer una comparación diacrónica y diatópica de los neologismos en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán.

1. Comparación por tipología de neologismo

En este apartado, compararemos las diferentes tipologías de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 2010. Según el estado de la cuestión del neologismo en lengua china presentado en la segunda parte de esta investigación, los neologismos incluyen los extranjerismos, los neologismos de sentido, los neologismos ordinarios, los neologismos dialectales y los neologismos especializados.

Como esta investigación se centra principalmente en la relación de las culturas extranjeras con los neologismos chinos, los extranjerismos ocupan una posición muy importante. Según la tabla 4, dentro del corpus seleccionado para el análisis hay 636 extranjerismos en China, 547 en Hong Kong y 181 en Taiwán en la primera etapa. De estos, 40 neologismos son de sentido en China, 6 en Hong Kong y 4 en Taiwán; mientras que 42 son neologismos ordinarios y 28 neologismos se crearon por influencia del taiwanés en Taiwán. En el caso de los extranjerismos, las cifras recogidas en la tabla 4 incluyen también los neologismos especializados.

Durante la segunda etapa (1950~1990) surgieron 236 extranjerismos en China y 169 en Hong Kong, aunque muchos de los neologismos en Hong Kong, a pesar de haberlos considerado extranjerismos por reflejar la influencia del inglés, también recibieron la influencia del cantonés, lengua habitual en la vida diaria de Hong Kong. Por otro lado, en China aparecieron 38 neologismos de sentido y se ha detectado un neologismo ordinario en Hong Kong y 8 neologismos ordinarios en Taiwán.

En la tercera etapa (1991~2010), hemos observado 215 extranjerismos en China, 231 en Hong Kong y 337 en Taiwán. También se han creado muchos neologismos ordinarios en China (100), Hong Kong (159) y Taiwán (262). En Taiwán han surgido, además, 23 neologismos de sentido, entre los cuales 16 han sido influidos por el taiwanés. El dialecto continúa influyendo en los neologismos de esta época, ya que en Hong Kong hemos detectado 27 neologismos con influencias del cantonés y, en Taiwán, esta cifra asciende a 41.

La comparación de los tipos de neologismos según las características de su origen en China, Hong Kong y Taiwán queda reflejada en la siguiente tabla.

Tabla 4. Tipología de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

Período: 1900-1949			
Tipología	China	Hong Kong	Taiwán
Extranjerismos	636 (94%)	547 (98,56%)	181 (71%)
Neologismos de sentido	40 (6%)	6 (1,08%)	4 (2%)
Neologismos ordinarios	0	2 (0,36%)	42 (16%)
Neologismos dialectales	0	0	28 (11%)
Total	676	555	255
Período: 1951-1990			
Extranjerismos	236 (86%)	107 (99%)	169 (95%)
Neologismos de sentido	38 (14%)	0	0
Neologismos ordinarios	0	1 (1%)	8 (5%)
Neologismos dialectales	0	0	0
Total	274	108	177
Período: 1991-2010			
Extranjerismos	215 (31%)	231 (44,1%)	337 (33%)
Neologismos de sentido	0	0	23 (2%)
Neologismos ordinarios	100 (14%)	159 (30,4%)	262 (25%)
Neologismos dialectales	0	27 (5,2%)	41 (4%)
Neologismo en Internet	385 (55%)	106 (20,3%)	366 (36%)
Total	700	523	1.029

Fuente: Elaboración propia

En resumen, podemos ver que en la primera y en la segunda etapa, la mayoría de los neologismos son extranjerismos. En estas etapas, muchos de los extranjerismos fueron introducidos mediante el cantonés en Hong Kong y mediante el taiwanés en Taiwán. En la época actual, a pesar de que todavía se introducen muchos extranjerismos, ha aumentado considerablemente la capacidad de crear neologismos y, en este sentido, es cuando han aparecido relativamente más neologismos ordinarios. De este modo se constata que no sólo se introducen directamente los neologismos desde el extranjero, sino que cada sociedad concreta también crea neologismos por su cuenta, a veces bajo la influencia de culturas extranjeras, y otras no. Finalmente, cabe señalar también que en la primera y en la segunda etapas en China se crearon muchos neologismos de sentido, mientras que en la época actual este tipo de neologismos aparecen, sobre todo, en Taiwán, especialmente bajo la influencia de la cibercultura.

2. Comparación según temas conceptuales

En relación con los temas conceptuales, clasificaremos los neologismos recopilados en esta investigación según las siguientes categorías temáticas: economía, política, gastronomía, indumentaria, arte, literatura, deporte, derecho, biología, química, medicina, geografía, ciencia, toponimia, formas de tratamiento, pensamiento, unidades de medida, entretenimiento, Internet, educación, medios de transporte y tecnología.

Durante la primera etapa, los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán principalmente están relacionados con la economía, la medicina, la toponimia, las formas de tratamiento, el pensamiento y la gastronomía. En Hong Kong y Taiwán, además, también se encuentran neologismos relacionados con la tecnología, mientras que los relacionados con la política aparecen, en mayor medida, en China y en Hong Kong. En China cabe destacar, además, los neologismos en los ámbitos del arte, la literatura, las unidades de medida y la química; en Hong Kong, aquellos que

pertenecen a los campos temáticos de la geografía y de los medios de transporte; mientras que en Taiwán surgieron relativamente más neologismos en las áreas de educación, deporte e indumentaria. Cabe resaltar que en Hong Kong y en Taiwán aparecieron muchos nuevos topónimos como consecuencia directa de su colonización por el Reino Unido y por Japón, respectivamente.

En la segunda etapa, los neologismos en lengua china en las tres regiones se centran principalmente en los ámbitos del entretenimiento, el pensamiento, la medicina, la toponimia e Internet. En China y en Hong Kong, además, también surgieron muchos neologismos relacionados con la gastronomía y los medios de transporte; los referentes a formas de tratamiento, tecnología y política se dieron sobre todo en Taiwán y Hong Kong; mientras que los neologismos del campo de la economía destacan en Taiwán y China.

En la época actual, con la gran difusión de Internet y el impacto de la globalización, han surgido muchos neologismos relacionados con Internet, con el entretenimiento, con la gastronomía, con las formas de tratamiento, con la tecnología y con el pensamiento. Actualmente, existen muchas semejanzas en el ámbito de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán. En China y en Taiwán destacan los topónimos; en China y en Hong Kong, los medios de transporte y, finalmente, en Hong Kong y en Taiwán, los neologismos relacionados con la medicina y los deportes. La comparación de los temas conceptuales de los neologismos queda recogida en la tabla 5. En la tabla aparecen los diez primeros temas conceptuales de los neologismos de acuerdo a los criterios de período y región.

Tabla 5. Los diez temas conceptuales más recurrentes de los neologismos de los siglos XX y XXI en China, Hong Kong y Taiwán

Período	China		Hong Kong		Taiwán	
	Categoría	Número	Categoría	Número	Categoría	Número
1900-1949	Política	53	Toponimia	66	Toponimia	33
	Pensamiento	68	Pensamiento	35	Gastronomía	16

COMPARACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS EN LENGUA CHINA

	Formas de tratamiento	41	Tecnología	31	Educación	12
	Medicina	38	Formas de tratamiento	30	Tecnología	10
	Economía	35	Gastronomía	28	Formas de tratamiento	10
	Arte y literatura	22	Geografía	14	Medicina	9
	Unidades de medida	22	Política	13	Pensamiento	7
	Química	19	Medicina	13	Deporte	7
	Gastronomía	17	Economía	13	Economía	7
	Toponimia	17	Medios de transporte	12	Indumentaria	6
1950-1990	Entretenimiento	24	Toponimia	12	Internet	33
	Gastronomía	23	Gastronomía	11	Toponimia	16
	Pensamiento	22	Formas de tratamiento	8	Entretenimiento	16
	Medicina	19	Entretenimiento	7	Tecnología	13
	Toponimia	18	Tecnología	5	Formas de tratamiento	9
	Internet	14	Medicina	4	Medicina	5
	Economía	13	Política	4	Política	5
	Ciencia	11	Pensamiento	4	Economía	5
	Educación	11	Internet	3	Derecho	5
	Medios de transporte	10	Medios de transporte	3	Pensamiento	8
1991-2010	Internet	385	Internet	106	Internet	366
	Entretenimiento	42	Gastronomía	34	Formas de tratamiento	81
	Gastronomía	26	Entretenimiento	23	Entretenimiento	66
	Economía	18	Pensamiento	21	Gastronomía	65
	Toponimia	16	Formas de tratamiento	20	Pensamiento	64
	Formas de tratamiento	15	Tecnología	19	Toponimia	38
	Pensamiento	14	Geografía	18	Tecnología	36
	Tecnología	14	Deporte	14	Medicina	24
	Medios de transporte	10	Medicina	13	Economía	18
	Biología	9	Medios de transporte	12	Deporte	12

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla anterior, los neologismos relacionados con el pensamiento son los únicos que han mantenido su prominencia a lo largo de las tres etapas y en las tres regiones. En la primera y segunda etapas, los neologismos del ámbito de la medicina y los topónimos se encuentran entre las 10 categorías temáticas principales; la segunda y la tercera etapas coinciden en los neologismos sobre gastronomía, entretenimiento e Internet; y, finalmente, la primera y la tercera etapas tienen en común la relativamente elevada creación de neologismos en la categoría de las formas de tratamiento.

3. Comparación de las categorías gramaticales de los neologismos

En cuanto a la comparación de las categorías gramaticales (sustantivo, adjetivo, verbo, y otros) de los neologismos, teniendo en cuenta los diferentes períodos y regiones da como resultado la siguiente tabla.

Tabla 6. Categorías gramaticales de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

Región	China	Hong Kong	Taiwán	Región	China	Hong Kong	Taiwán
Categoría	Sustantivo			Categoría	Adjetivo		
Período				Período			
1900-1949	420	546	255	1900-1949	5	4	6
1950-1990	455	98	126	1950-1990	11	7	12
1991-2010	641	457	838	1991-2010	20	25	88
Total	1.516	1.101	1.219	Total	36	36	106
Categoría	Verbo			Categoría	Otros		
Período				Período			
1900-1949	15	7	7	1900-1949	2	2	2
1950-1990	31	14	14	1950-1990	4	3	6
1991-2010	39	19	98	1991-2010	7	4	9
Total	85	40	119	Total	13	9	17

Fuente: Elaboración propia

Según los datos presentados en la tabla 6, la mayoría de los neologismos recopilados son sustantivos (1.516 en China, 1.101 en Hong Kong y 1.219 en Taiwán). La proporción de sustantivos es especialmente prominente en la primera y en la tercera etapa en las tres regiones y en la segunda etapa de China. También encontramos, en menor proporción, adjetivos (36 en China, 36 en Hong Kong y 106 en Taiwán) y verbos (85 en China, 40 en Hong Kong y 119 en Taiwán), especialmente durante la segunda y la tercera etapa en Taiwán.

4. Comparación de la forma gráfica de los neologismos

A partir de los neologismos seleccionados en la primera mitad del siglo XX, la forma gráfica de los mismos consistía, principalmente, en caracteres chinos, con muy pocos casos aislados de neologismos basados en letras, o en mezcla de letras o palabras de la lengua inglesa con caracteres; por ejemplo: *FBI*, *tai Sentimental le* (太 Sentimental 了) [muy sentimental] y *X guangxian* (X 光线) [rayos X].

En la segunda y tercera etapas, debido a la influencia de la tecnología y de Internet, han surgido muchos más neologismos que incluyen letras y palabras híbridas. De este modo, en estas épocas prolifera la variedad de formas gráficas.

Tabla 7. Tipos de forma gráfica de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

Tipo	Ejemplo
abreviatura	<i>APEC</i> (Asia-Pacific Economic Cooperation)
abreviatura + chino	<i>IP dizhi</i> (IP 地址) (IP address)
abreviatura + guión + abreviatura	<i>CD-E</i> (Compact Disk Erasable)
abreviatura + letras	<i>HTV</i> (hotel TV)
abreviatura + línea oblicua + abreviatura	<i>G/G</i> (go to go)
abreviatura + número	<i>Win 98</i>

abreviatura de una fecha	<i>qiyi</i> (七一) [siete uno]
chino + abreviatura	<i>jisuanqi</i> (PC) [计算器 (PC)] [portátil]
chino + letra	<i>xiao D</i> (小 D) [pequeño D]
chino + letra + chino	<i>jiankang C zu</i> (健康 C 族) [grupo C en la salud]
chino + palabra en inglés	<i>ban high</i> (扮 high) [finger ser noble]
chino + palabra en inglés + chino	<i>tai Sentimental le</i> (太 Sentimental 了) [demasiado sentimental]
letra	<i>B</i> (be)
letra + guión + número + chino	<i>SK-II huazhuangpin</i> (SK-II 化妝品) [cosmético SK-II]
letra + número	<i>B4</i> (before)
letra + número + chino	<i>U2 feiji</i> (U2 飞机) [Avión U2]
letra + número + letra	<i>L8R</i> (later)
letra + signo + letra	<i>R & B</i>
número	<i>505</i> (SOS)
número + abreviatura + chino	<i>san C geming</i> (三 C 革命) [revolución 3 C]
número + letra	<i>4U</i> (for you)
número + palabra en inglés	<i>9 up</i> [representa una palabra que no tiene ningún sentido]
palabra en inglés	<i>Internet</i>
palabra en inglés + chino	<i>cookie xinxi</i> (cookie 信息) [información de las “cookies”]
palabra en inglés + letras	<i>Windows XP</i>
palabra en inglés + número	<i>Windows 97</i>
palabra en inglés + signo + palabra en inglés	<i>plug & play</i>
punto + letra	<i>.com</i>

Fuente: Elaboración propia

Actualmente, los neologismos adoptan formas gráficas complejas, que mezclan letras, abreviaturas, números, palabras en inglés, signos, caracteres chinos, etc. La tabla 7 incluye las formas gráficas más frecuentes para los neologismos que han surgido en China, Hong Kong y Taiwán.

Sin embargo, cabe mencionar los siguientes tipos de formas gráficas que sólo se utilizan en Hong Kong y en Taiwán:

Tabla 8. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Hong Kong y Taiwán

Tipos	Ejemplos
chino + sílaba del japonés + chino	<i>yi no sheji</i> (椅の設計) [diseño de sillas]
división de caracteres en partes significativas	<i>nüguinügui</i> (女圭女圭) [mujer, jade, mujer, jade] para representar <i>wawa</i> (娃娃) [muñeca]

Fuente: Elaboración propia

Según se observa en la tabla 8, en Hong Kong y Taiwán se utilizan también las abreviaturas con punto y, además, en el lenguaje empleado en Internet, se suelen dividir los caracteres chinos en sus componentes. Además, también en estas dos regiones existen neologismos que combinan caracteres chinos con la sílaba “の” del japonés.

Hay otro tipo de forma gráfica que sólo ha aparecido en China y en Taiwán: los neologismos formados por caracteres en chino seguidos de la desinencia verbal del inglés “ing”, como *huanxiang ing* (幻想 ing) (fantasy ing). Este uso se ha popularizado, sobre todo, en títulos de películas en Taiwán y en títulos de canciones en China. En cambio, no se ha desarrollado en Hong Kong a pesar de la mayor influencia de la lengua inglesa en la zona debido a la colonización británica.

La tabla 9 resume los tipos de formas gráficas que sólo se han dado en China.

Tabla 9. Tipos de formas gráficas de los neologismos en China

Tipos	Ejemplos
abreviatura de <i>pinyin</i>	<i>TMD</i> , en vez de <i>tamade</i> (他妈的) [joder]
abreviatura de <i>pinyin</i> + chino	<i>WKC guanli</i> (WKC 管理) [administración WKC, administración sin depósito]
número + letra + número + letra	<i>san C si A</i> (三 C 四 A) [tres C cuatro A]
punto + letras + chino	<i>.com jingji</i> (.com 经济) [economía “.com”]

Fuente: Elaboración propia

A partir de estos ejemplos, se constata el uso frecuente de las abreviaturas del *pinyin* para la creación de neologismos, así como también el uso de números escritos con caracteres chinos seguidos de letras. En el caso de Hong Kong, la tabla 10 muestra los tipos de formas gráficas que sólo han aparecido en este territorio.

Tabla 10. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Hong Kong

Tipos	Ejemplos
chino + letra con punto	<i>kai O.T.</i> (開 O.T.) [trabajar horas extraordinarias remuneradas]
palabra del inglés + guión + palabra del inglés + cantonés	<i>in-in dei</i> (in-in 咁) [un poco de moda]

Fuente: Elaboración propia

Debido a la influencia del *gangshi zhongwen*, muchas palabras mezclan el cantonés con el inglés en Hong Kong y, entre estas, cabe destacar el uso de palabras en cantonés seguidas de letras con puntos; así como también, de dos palabras consecutivas en inglés separadas por un guión y seguidas de una palabra en chino.

Finalmente, observaremos los tipos de formas gráficas que sólo se han desarrollado en Taiwán.

Tabla 11. Tipos de formas gráficas de los neologismos en Taiwán

Tipos	Ejemplos
chino + letra para presentar imagen	益 rz [representa al personaje del cómic en “Mazinger Z”]
chino + punto + letras	Naming.com (拿命.COM) (Fear Dot Com)
letra para representar un icono	Orz [un icono que representa una persona de rodillas o inclinándose, de modo que la “o” es la cabeza, la “r” representa los brazos y una parte del cuerpo y la “z” representa el resto del cuerpo y las piernas]
número + letra + número	2L8 (too late)
número + letra + número + letra	5P34k (speak)
número + número del inglés + chino	7-ELEVEN zilian (7-ELEVEN 之戀) (Love At 7-11)
número + signo + número	6*205 (song)
signo + letra	+ U (加油) [ánimo]
signo + letra + chino	b 倒挖 (嚇不倒我) [no puede asustarme]
signo + letra para representar un icono	rz [representa unos “ojos saltones”]
símbolo para anotar sonidos + chino + símbolos para anotar sonidos + chino	aliadou (丫裏丫豆) [ありがとう, arigato, gracias]

Fuente: Elaboración propia

Cabe resaltar que los anteriores tipos de forma gráfica sólo aparecieron y se utilizaron, en un primer momento, en Taiwán: neologismos a partir de letras o caracteres chinos seguidos de letras para representar a iconos, así como también neologismos formados a partir de símbolos de anotación de los sonidos seguidos de neologismos basados en signos seguidos de letras o caracteres para representar palabras del chino.

En definitiva, mediante el anterior análisis se constata que existen muchas similitudes en los tipos de formas gráficas empleados en China, Hong Kong y Taiwán,

aunque, a la vez, también hay diferencias entre estas tres regiones para inventar neologismos. Por ejemplo, en China se usan las letras o las abreviaturas de *pinyin*; en Hong Kong, se mezcla el uso del cantonés en la creación de nuevas palabras y en Taiwán se utiliza su sistema de anotación fonética. Podemos indicar, además, que los neologismos de Taiwán son más complejos que los de China o Hong Kong, ya que mezclan más signos que las otras dos regiones para crearlos e incluso se emplean letras o caracteres chinos seguidos de letras para representar a iconos. Estos usos surgieron primero en Taiwán y después han sido prestados a China y a Hong Kong.

5. Comparación fonológica de los neologismos

En cuanto a la comparación fonológica de los neologismos, analizamos los números de sílabas y la composición de las sílabas de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán. En la tabla 12, se presentan los neologismos de acuerdo a su número de sílabas en dichas comunidades durante los siglos XX y XXI.

Tabla 12. Número de sílabas de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

Región Número de sílabas	China	Hong Kong	Taiwán
	Total/porcentaje	Total/porcentaje	Total/porcentaje
1	30 (2%)	66 (6%)	38 (4%)
2	531 (39%)	397 (38%)	387 (36%)
3	465 (34%)	349 (33%)	361 (33%)
4	240 (18%)	173 (17%)	201 (19%)
5	74 (5%)	42 (4%)	67 (6%)
6	26 (2%)	9 (1%)	19 (2%)
7	1	3	4
8	0	2	3
9	1	1	1
Total	1.368	1.042	1.081

Fuente: Elaboración propia

A partir de estas cifras, se observa que los neologismos principalmente están compuestos por dos sílabas, es decir, los neologismos bisílabos representan 39% de total en China, el 38% en Hong Kong y el 36% en Taiwán. Los neologismos de tres sílabas, aunque su incidencia es algo menor, en todos los casos su proporción se encuentra muy cercana a la de los bisílabos, y así representan el 34% en China, el 33% en Hong Kong y el 33% en Taiwán. Finalmente, el tercer grupo destacable de neologismos es el compuesto por los de cuatro sílabas que representan el 18% en China, el 17% en Hong Kong y el 19% en Taiwán.

Con respecto a la estructura de las sílabas de los neologismos, a continuación vamos a analizar los neologismos más recurrentes de tres y cuatro sílabas en China, Hong Kong y Taiwán. La tabla 13 muestra las diferentes estructuras de los neologismos trisilábicos en cada comunidad.

Tabla 13. Estructura de los neologismos trisilábicos en China, Hong Kong y Taiwán

Estructura (sílabas)	China	Hong Kong	Taiwán
1+2	79	46	54
1+1+1	79	20	53
2+1	307	283	254
Total	465	349	361

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla anterior, la mayoría de los neologismos están compuestos por un morfema polisilábico seguido de un morfema monosilábico¹⁵³ (307 en China, 283 en Hong Kong y 254 en Taiwán). En Hong Kong y en Taiwán la estructura de un morfema monosilábico seguido de un morfema bisilábico¹⁵⁴ es más frecuente que la

¹⁵³ Por ejemplo, *kejidao* (科技島) [technology island, isla tecnológica] está compuesto por el morfema polisilábico *keji* (科技) [technology, tecnología] seguido del morfema monosilábico *dao* (島) [island, isla].

¹⁵⁴ Por ejemplo, *danxiangsi* (單相思) [one-side love, amor unilateral] está formado por el morfema monosilábico *dan* (單) [one-side, unilateral] más el morfema polisilábico *xiangsi* (相思) [love, amor].

estructura de tres morfemas monosilábicos; mientras que, en China, ambas estructuras han servido para la misma cantidad de neologismos.

En cuanto a la estructura morfológica de los neologismos de cuatro sílabas en China, Hong Kong y Taiwán, la tabla 14 muestra la distinta incidencia de cada caso particular.

Tabla 14. Estructura de los neologismos tetrasilábicos en China, Hong Kong y Taiwán

Estructura (sílabas)	China	Hong Kong	Taiwán
1+3	7	3	0
2+2	204	133	166
3+1	10	25	14
1+1+1+1	19	5	5
2+1+1	0	7	16
Total	240	173	201

Fuente: Elaboración propia

En los tres territorios la mayoría de los neologismos de cuatro sílabas está compuesta por dos morfemas bisilábicos seguidos (204 en China, 133 en Hong Kong y 166 en Taiwán).¹⁵⁵ En China hay más neologismos de cuatro sílabas compuestos por cuatro morfemas monosilábicos (19)¹⁵⁶ que por un morfema trisilábico más un morfema monosilábico (10).¹⁵⁷ En cambio, en Hong Kong y en Taiwán es más recurrente la estructura de un morfema trisilábico más un morfema monosilábico (25 en Hong Kong y 14 en Taiwán) que la de cuatro monosílabos (5 en Hong Kong y 5 en Taiwán).

¹⁵⁵ Por ejemplo, *dianzi ditu* (電子地圖) [electronic map, mapa electrónico] está compuesto por el morfema polisilábico *dianzi* (電子) [electronic, electrónico] más el morfema polisilábico *ditu* (地圖) [map, mapa].

¹⁵⁶ Por ejemplo, *yamoniya* (亞摩尼亞) (ammonia) está formado por cuatro morfemas monosilábicos.

¹⁵⁷ Por ejemplo, *bingqilinba* (冰淇淋吧) [heladería-bar], está compuesto por un morfema trisilábico de *bingqilin* (冰淇淋) [helado] más un morfema monosilábico de *ba* (吧) [bar].

En resumen, el número de sílabas de los neologismos de las tres regiones estudiadas son similares y se caracterizan principalmente por ser palabras compuestas de entre dos y cuatro sílabas.¹⁵⁸ Además, la mayoría de los neologismos trisilábicos están compuestos por un morfema polisilábico seguido de un morfema monosilábico y la mayoría de los de cuatro sílabas están constituidos por dos morfemas bisilábicos seguidos.

6. Comparación morfológica y sintáctica de los neologismos

En este apartado, se llevará a cabo un análisis contrastivo de morfología y sintaxis de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán; es decir, según los mecanismos de afijación, composición, abreviación, hibridización y forma sintáctica.

6.1. Neologismos formados mediante afijación

En relación con la prefijación y la sufijación, las diferentes influencias extranjeras en China, Hong Kong y Taiwán quedan reflejadas en los neologismos derivados de cada época. Se pueden realizar las siguientes comparaciones:

En primer lugar, los afijos de influencia extranjera se dividen entre los que se introducen directa o indirectamente de la lengua extranjera y los que se crean de nuevo cuño bajo la influencia extranjera. Durante la primera mitad del siglo XX, los neologismos principalmente fueron influidos por el japonés y surgieron muchos afijos en China y en Taiwán. Al mismo tiempo, también se crearon afijos propios en China, como el prefijo *yang* (洋) [exterior] para referirse a las cosas que proceden del exterior, especialmente de Occidente. En la segunda etapa (1950-1990), se utilizaron muchos afijos que provenían indirectamente de otros países y, por ejemplo, se importaron afijos de Hong Kong y de Taiwán en China. Por ejemplo, se importaron *ku*

¹⁵⁸ Esta tendencia coincide con las conclusiones extraídas por Tang Zhixiang (2001: 164), Zang Xiaoping (2008: 293) y Yao Hanming (1998), quienes afirman que los neologismos principalmente están formados por palabras de entre dos y cuatro sílabas.

(酷) (cool), *di* (迪) [disco], *zu* (族) [grupo], *wu* (屋) [casa], *xiu* (秀) (show) de Taiwán y *di* (的) de Hong Kong, aunque estos afijos, en cada uno de estos lugares, a su vez provenían de lenguas extranjeras. Además, algunos afijos procedentes de lenguas extranjeras se empezaron a utilizar a partir de su pronunciación según los dialectos; por ejemplo, algunos prefijos que vienen del inglés mediante el cantonés en Hong Kong, como *ji* (基) (gay), *hou* (喉) (hose), *ji* (咭) (card) y *fei* (飞) (fare, ticket), *pi* (啤) (beer), *ba* (巴) (bus), *sao* (骚) (show) y *ka* (卡) (car o card). Finalmente, en la etapa actual, existen muchos afijos que han recibido la influencia del inglés y del japonés. Entre ellos, cabe destacar los afijos en Hong Kong, como el afijo *K* creado por influencia japonesa, aunque también han aparecido afijos propios: *yang* (洋) [extranjero], *xi* (西) [Occidente], *fan* (番) [para referirse a las cosas extranjeras] y *ga* (嘎) [de Japón]. En Taiwán, la influencia del japonés también ha sido notable, tal y como muestran los prefijos *yu* (御) [prefijo que se refiere a una expresión de respeto] o *he* (和) [prefijo que proviene de *dahe mingzu* (大和民族) [Japón], entre otros.

En segundo lugar, se analizarán los ámbitos temáticos en los que se enmarcan los afijos durante la primera mitad del siglo XX. Como se importaron muchas ideas y conceptos que aparecían en obras e investigaciones traducidas y hubo un gran intercambio de especialistas con el extranjero en esta época, se introdujeron en China muchos afijos desde el japonés para referirse a personas, profesiones u oficios, como *jia* (家) [-ista, -co, -mo, -rio], *yuan* (員) [-or], *zhe* (者) [-ista, -ta, -ario], *shou* (手) [-ista, -ro] y *shi* (师) [-ero]. En Hong Kong se importaron muchos afijos desde el inglés, como *jia* (家) [-ista, -co, -mo, -rio], *yuan* (員) [-or], *xue* (學) [estudio] y *zhuyi* (主義) (-ism). Mientras que en Taiwán se importaron afijos relacionados con los estudios, como *xue* (学) [estudio], *lun* (论) [teoría] y *jie* (界) [división, mundo, campo]. En la segunda etapa, surgieron más afijos relacionados con la vida cotidiana, el entretenimiento y los topónimos, como *di* (的) [que proviene de “taxi”], *di* (迪) [de “disco”] y *wu* (屋) [casa] en China; *ji* (咭) (card), *fei* (飞) (fare o ticket), *po* (波) (ball), *ba* (吧) (bar), *pi* (啤) (beer), *ba* (巴) (bus), *sao* (骚) (show) y *ka* (卡) (car o card) en

Hong Kong; y *ba* (吧) (bar) en Taiwán. Actualmente, han surgido afijos relacionados con la tecnología y con Internet, como *ruan* (软) (soft), *wang* (网) (web) y *shai* (晒) (share o show) en China; *wang* (网) (web, internet, cyber, online, network), *shan* (闪) (flash) y *ruan* (软) (soft) en Hong Kong; y *e* [electrónico] y *xing* (性) [característica] en Taiwán.

En tercer lugar, realizamos la comparación de los afijos según su forma gráfica. Durante la primera y segunda etapas, se utilizaban directamente caracteres chinos para formar afijos. Sin embargo, en la época actual, han empezado a utilizarse letras o abreviaturas como afijos para formar neologismos, como *IP* (Internet Protocol), *IT* (Information Technology), *.com*, *E*, *ATM*, *CD* e *i* (Internet) en China; *e* [electrónico] y *K* (knock, kilobytes, karaoke y Ketamine) en Taiwán; y *K* (karaoke) en Hong Kong. La comparación de los afijos se ofrece resumida en las siguientes tablas, cada una de las cuales se refiere a uno de los tres períodos concretos aquí analizados y todas ellas incluyen a China, Hong Kong.

Tabla 15. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 1949

Afijos bajo la influencia del japonés	
China	<i>fei</i> (非) [a-, anti-, no-], <i>fan</i> (反) [anti-, contra], <i>chao</i> (超) [super-, sobre-], <i>fan</i> (泛) [pan-], <i>jia</i> (家) [-ista, -co, -mo, -rio], <i>pai</i> (派) [grupo, colectivo o secta], <i>yuan</i> (员) [-or], <i>zhe</i> (者) [-ista, -ta, -ario], <i>xue</i> (学) [estudio], <i>hua</i> (化) [-ción], <i>xing</i> (性) [característica], <i>shou</i> (手) [-ista, -ro], <i>shi</i> (师) [-ero]
Taiwán	<i>xue</i> (学) [estudio], <i>lun</i> (论) [teoría], <i>jie</i> (界) [división, mundo, campo], <i>yan</i> (炎) [inflamación], <i>gan</i> (感) [sentido, sensación], <i>hua</i> (化) [-ción], <i>xing</i> (性) [característica], <i>xian</i> (线) [línea], <i>fa</i> (法) [método], <i>li</i> (力) [capacidad y vigor], <i>guan</i> (观) [visión], <i>xing</i> (型) [forma]
Afijos bajo la influencia del inglés	
Hong Kong	<i>jia</i> (家) [-ista, -co, -mo, -rio], <i>yuan</i> (員) [-or], <i>xue</i> (學) [estudio], <i>zhuyi</i> (主義) (-ism), <i>ji</i> (機) [máquina]
Prefijo ordinario	
China	<i>yang</i> (洋) [extranjero]

Fuente: Elaboración propia

Tabla 16. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1950 a 1990

Afijos prestados desde Hong Kong y Taiwán	
China	<i>ku</i> (酷) (cool), <i>di</i> (的) (taxi), <i>di</i> (迪) (disco), <i>zu</i> (族) [grupo], <i>wu</i> (屋) [vivienda, tienda o habitación], <i>xiu</i> (秀) (show)
Bajo la influencia del inglés mediante el cantonés	
Hong Kong	<i>ji</i> (基) (gay), <i>hou</i> (喉) (hose), <i>ji</i> (咭) (card), <i>fei</i> (飞) (fare o ticket), <i>po</i> (波) (ball), <i>xu</i> (恤) (shirt), <i>ba</i> (吧) (bar), <i>ji</i> (基) (gay), <i>ji</i> (咭) (card), <i>fei</i> (飞) (fare o ticket), <i>pi</i> (啤) (beer), <i>ba</i> (巴) (bus), <i>sao</i> (骚) (show), <i>ka</i> (卡) (car o card)
Bajo la influencia directa del inglés	
Taiwán	<i>ba</i> (吧) (bar), <i>fan</i> (泛) o <i>fan</i> (泛) (pan)

Fuente: Elaboración propia

Tabla 17. Afijos utilizados en China, Hong Kong y Taiwán de 1991 a 2010

Bajo la influencia directa del inglés	
China	<i>dan</i> (单) (mono-, one o single), <i>hou</i> (后) (post-), <i>ling</i> (零) (zero), <i>ka</i> (卡) (card), <i>ban</i> (半) (semi-), <i>ci</i> (次) (sub- o second), <i>mo</i> (模) (model), <i>ke</i> (客) (hacker)
Hong Kong	<i>duo</i> (多) (multi-), <i>hou</i> (后) (post-), <i>fan</i> (反) (anti-), <i>ling</i> (零) (zero), <i>re</i> (热) (fever), <i>ku</i> (酷) (cool), <i>ying</i> (硬) (hard), <i>xing</i> (星) (star), <i>hua</i> (化) (-ize), <i>ta</i> (挞) (tart), <i>pi</i> (批) (pie), <i>ka</i> (卡) (card), <i>du</i> (度) (-th), <i>xing</i> (型) (type), <i>cheng</i> (城) (city), <i>ba</i> (吧) (bar), <i>de</i> (的) (taxi)
Taiwán	<i>chao</i> (超) o <i>chaoji</i> (超级) (super), <i>ka</i> (卡) (card), <i>xiu</i> (秀) (show), <i>pai</i> (派) (pie), <i>pa</i> (趴) (party), <i>re</i> (热) (fever), <i>K</i> (knock, kilobytes, karaoke y ketamine)
Bajo la influencia de la tecnología y de Internet	
China	<i>IP</i> (Internet Protocol), <i>IT</i> (Information Technology), <i>.com</i> , <i>E</i> , <i>ATM</i> , <i>CD</i> , <i>i</i> (Internet), <i>ruan</i> (软) (soft), <i>wang</i> (网) (web), <i>shai</i> (晒) (share y show), <i>chong</i> (虫) (web worm)
Hong Kong	<i>wang</i> (网) (web, internet, cyber, online, network), <i>shan</i> (闪) (flash), <i>ruan</i> (软) (soft)
Taiwán	<i>e</i> [electrónico], <i>xing</i> (性) [característica]
Bajo la influencia del japonés	
China	<i>zhai</i> (宅) [casa], <i>feng</i> (风) [estilo, viento, aire], <i>zhong</i> (中) [en curso y en progreso], <i>liu</i> (流) [flujo], <i>re</i> (热) [fiebre], <i>bu</i> (部) [departamento]

Hong Kong	<i>zu</i> (族) [grupo], <i>K</i>
Taiwán	<i>chao</i> (超) [súper], <i>yu</i> (御) [una expresión de respeto], <i>he</i> (和) [Japón], <i>da</i> (大) [grande], <i>xin</i> (新) [nuevo], <i>zhai</i> (宅) [otaku, casa], <i>qing</i> (轻) [simple o joven], <i>zu</i> (族) [grupo], <i>feng</i> (风) [estilo], <i>wu</i> (屋) [vivienda, tienda o habitación], <i>zhong</i> (中) [en curso y en progreso], <i>bian</i> (便) [facilidad], <i>tong</i> (通) [conocimiento profundo o experto], <i>zhi</i> (志) [revista o distribución], <i>ban</i> (版) [edición o versión], <i>xi</i> (系) [sistema], <i>ji</i> (祭) [festival]
Prefijos ordinarios	
Hong Kong	<i>yang</i> (洋) [extranjero], <i>xi</i> (西) [Occidente], <i>fan</i> (番) [minoría, de extranjeros], <i>ga</i> (嘎) [de Japón]

Fuente: Elaboración propia

Finalmente, la tabla 18 muestra los afijos coincidentes en las tres regiones estudiadas o en, al menos, dos de ellas.

Tabla 18. Afijos coincidentes en China, Hong Kong y Taiwán

Regiones	Afijos
China, Hong Kong y Taiwán	<i>hua</i> (化) [-ción], <i>ka</i> (卡) (card) <i>re</i> (热) (fever), <i>xue</i> (学) [estudio], y <i>zu</i> (族) [grupo]
China y Hong Kong	<i>jia</i> (家) [-ista, -co, -mo, -rio], <i>yuan</i> (員) [-or], <i>yang</i> (洋) [exterior], <i>de</i> (的) [a raíz de “taxi”], <i>hou</i> (后) (post), <i>ling</i> (零) (zero), <i>wang</i> (网) (web, internet, cyber, online, network) y <i>ruan</i> (软) (soft)
China y Taiwán	<i>chao</i> (超) [súper-, sobre-], <i>e</i> [electrónico], <i>fan</i> (泛) [pan-], <i>feng</i> (风) [estilo], <i>wu</i> (屋) [vivienda, tienda o habitación], <i>xing</i> (性) [característica], <i>xiu</i> (秀) (show), <i>zhai</i> (宅) [casa], <i>pai</i> (派) [grupo, colectivo o secta], y <i>zhong</i> (中) [en curso o en progreso]
Hong Kong y Taiwán	<i>ba</i> (吧) [bar]

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla anterior, hay afijos que se han empleado simultáneamente en China, en Hong Kong y en Taiwán, como *hua* (化) [-ción], *ka* (卡) (card) *re* (热) (fever), *xue* (学) [estudio] y *zu* (族) [grupo]. Algunos afijos sólo coinciden en China y Hong Kong, como *jia* (家) [-ista, -co, -mo, -rio], *yuan* (員) [-or], *yang* (洋) [exterior]

o *de* (的) [a raíz de “taxi”]; otros sólo coinciden en China y Taiwán, como *chao* (超) [súper-, sobre-], *e* [electrónico], *fan* (泛) [pan-], *feng* (风) [estilo] y *wu* (屋) [vivienda, tienda o habitación]; y, finalmente, algunos sólo aparecen en Hong Kong y Taiwán, como *ba* (吧) [bar].

Aparte de estas similitudes, en algunos casos existen los mismos afijos, pero con diferente significado, como “pie” [pastel], que en Taiwán se traduce como *pai* (派), mientras que en Hong Kong se utiliza *pi* (批); o “K” que se utiliza en Taiwán con el significado de “knock”, “kilobytes”, “karaoke” y “Ketamine”, mientras que en Hong Kong se usa para representar “karaoke”. Otro ejemplo es el de *ka* (卡), que en Taiwán y en China se utiliza con el significado del “card” [tarjeta], pero que en Hong Kong adopta, además, el significado de “car” [coche].

Con respecto al número de afijos en las tres regiones de acuerdo a su origen: influencia de la lengua inglesa, japonesa, u ordinarios, es decir de nueva creación sin relación con influencias externas, se ha elaborado la tabla 19 que se encuentra a continuación.

Tabla 19. Cantidad de afijos según su origen en China, Hong Kong y Taiwán

Año	Influencia	China		Hong Kong		Taiwán	
		Número	Total	Número	Total	Número	Total
1900-1949	Inglés	0	14	5	5	0	12
	Japónes	13		0		12	
	Ordinario	1		0		0	
1950-1990	Inglés	22	24	11	11	2	2
	Japonés	2		0		0	
1991-2010	Inglés	0	6	19	25	9	26
	Japonés	6		2		17	
	Ordinario	0		4		0	
Total			44	Total	41	Total	40

Fuente: Elaboración propia

Según la tabla 19, en China surgieron más afijos durante la segunda etapa (24) porque se importaron muchos neologismos desde Hong Kong y desde Taiwán después de 1978. Además, en Hong Kong y en Taiwán la época actual ha sido la más productiva en la aparición de afijos (25 en Hong Kong y 26 en Taiwán), sobre todo debido a la influencia de los medios de comunicación e Internet.

En resumen, los afijos en China y Hong Kong han recibido más influencia del inglés (22 en China y 35 en Hong Kong) que del japonés (15 en China y 2 en Hong Kong), mientras que en Taiwán se constata el caso inverso y la influencia japonesa (29) ha sido mayor que la inglesa (11), debido a la colonización japonesa de esta región y, por ende, a la llegada de la cultura japonesa.

6.2. Neologismos formados mediante composición

Las tablas siguientes resumen las palabras más usadas en la formación de neologismos por composición en los distintos períodos analizados y en las distintas regiones que se incluyen en estudio. Primero, exponemos los lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 1949 según las distintas influencias extranjeras.

Tabla 20. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1900 a 1949

Bajo la influencia del japonés	
China	<i>zuoyong</i> (作用) [función], <i>shidai</i> (时代) [edad], <i>shehui</i> (社会) [sociedad], <i>zhuyi</i> (主义) [-ismo, doctrina, principio], <i>jieji</i> (阶级) [clase]
Taiwán	<i>jieji</i> (阶级) [clase], <i>zuoyong</i> (作用) [función], <i>shidai</i> (时代) [edad, época], <i>shehui</i> (社会) [sociedad], <i>zhuyi</i> (主义) [-ismo, doctrina, principio], <i>wenti</i> (问题) [cuestión]
Bajo la influencia del inglés	
Hong Kong	<i>zhiwu</i> (植物) (botanical), <i>gaodeng</i> (高等) (higher), <i>ziran</i> (自然) (natural), <i>gonggong</i> (公共) (public) y su abreviatura <i>gong</i> (公), <i>shehui</i> (社会)

	(social) y su abreviatura <i>she</i> (社), <i>dongwu</i> (动物) (zoological), <i>hua</i> (化) (chemical), <i>wai</i> (外) (foreign), <i>guo</i> (国) (national), <i>dian</i> (电) (electric)
--	---

Fuente: Elaboración propia

Tabla 21. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1950 a 1990

Bajo la influencia del inglés	
Hong Kong	<i>anjie</i> (按揭) (mortgage)

Fuente: Elaboración propia

Tabla 22. Lexemas para la composición de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán de 1991 a 2010

Bajo la influencia del inglés	
China	<i>bailing</i> (白领) (white-collar), <i>lüse</i> (绿色) (green), <i>shengtai</i> (生态) (ecological), <i>mini</i> (迷你) (mini), <i>shengwu</i> (生物) (bio-, biological)
Hong Kong	<i>bashi</i> (巴士) (bus), <i>deshi</i> (的士) (taxi), <i>taikong</i> (太空) (space), <i>guangchang</i> (广场) (square, place, plaza y centre)
Taiwán	<i>kafei</i> (咖啡) (coffee), <i>malasong</i> (马拉松) (marathon), <i>mini</i> (迷你) (mini), <i>linglei</i> (另类) (alternative), <i>3D</i> (three-dimensional space)
Bajo la influencia de la tecnología y de Internet	
China	<i>wangluo</i> (网络) (Internet, network, cyber) o <i>hulianwang</i> (互联网) (Internet), <i>wangshang</i> (网上) (online), <i>zaixian</i> (在线) (online), <i>xinxi</i> (信息) (information), <i>ruanjian</i> (软件) (software), <i>chaoji</i> (超级) (super, hyper), <i>shuzi</i> (数字) (digital), <i>shuju</i> (数据) (data), <i>jisuanji</i> (计算机) (computer), <i>dianzi</i> (电子) (electronic), <i>xuni</i> (虚拟) (virtual), <i>nami</i> (纳米) (nanometer), <i>kelong</i> (克隆) (clone)
Hong Kong	<i>dianzi</i> (电子) (electronic)
Taiwán	<i>wanglu</i> (網路) (network, internet), <i>dianzi</i> (電子) (electronic), <i>xianshang</i> (線上) o <i>wangshang</i> (網上) (online), <i>yuanju</i> (遠距) [a distancia], <i>hudong</i> (互動) [interactivo] o <i>hudongshi</i> (互動式) [modo interactivo], <i>xuni</i> (虛擬) (virtual), <i>shuwei</i> (數位) (digital), <i>zixun</i> (資訊) (information), <i>ruan</i> (軟) y <i>ruanti</i> (軟體) (soft, software), <i>haike</i> (駭客) (hacker), <i>keji</i> (科技)

	(tecnology)
Bajo la influencia del japonés	
China	<i>karen</i> (达人) [たつじん, persona con talento, experto], <i>tongqin</i> (通勤) [通勤, viajar cada día para ir a trabajar], <i>qinzi</i> (親子) [padres e hijos], <i>renqi</i> (人气) [popularidad], <i>zhichang</i> (职场) [carrera, trabajo], <i>xinganxian</i> (新干线) [新干线, red ferroviaria de alta velocidad de Japón]
Hong Kong	<i>yizu</i> (一族) [tribu], <i>yifan</i> (一番) [primero, número uno]
Taiwán	<i>fangti</i> (放题) [sin limitación], <i>yifan</i> (一番) [primero, número uno], <i>xianding</i> (限定) [limitación en una cantidad o en una serie de cosas], <i>renqi</i> (人气) [popularidad], <i>chaorenqi</i> (超人气) [súper popular], <i>daren</i> (达人) [persona con talento, experto], <i>suren</i> (素人) [persona sin habilidades especiales], <i>nüyou</i> (女优) [actriz], <i>shounü</i> (熟女) [mujer madura], <i>lamian</i> (拉面) [fideos al estilo japonés], <i>yuanjiao</i> (援交) [abreviatura de <i>yunzhu jiaoji</i> , 援助交际, servicio de compañía], <i>baiquan</i> (败犬) [perra perdida, mujeres atractivas, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos], <i>hongburang</i> (红不让) [homerun, muy popular], <i>Kuso</i> [糞, くそ, mierda, deconstruir un tema grave y darle un efecto cómico o satírico], <i>wuyu</i> (物语) [historia], <i>yijibang</i> (一级棒) [el mejor], <i>zhaijibian</i> (宅急便) [servicio a domicilio], <i>Kala OK</i> (卡拉 OK) [Karaoke]

Fuente: Elaboración propia

Según las tres tablas anteriores, se ha realizado la comparación de los lexemas utilizados para la formación de los neologismos en base a cinco aspectos.

En primer lugar, analizaremos los lexemas utilizados para la composición según el ámbito temático al que pertenecen. Durante la primera mitad del siglo XX, los ámbitos principales eran el análisis de la sociedad, el pensamiento y la biología y tanto en China como en Taiwán surgieron los mismos lexemas para formar nuevas palabras, en ambos casos por la influencia del japonés, como *zuoyong* (作用) [función], *shidai* (时代) [edad], *shehui* (社会) [sociedad] y *zhuyi* (主义) [doctrina]. En Hong Kong también aparecieron palabras relacionadas con la biología, formadas

con lexemas como *zhiwu* (植物) (botanical), *dongwu* (动物) (zoological), *ziran* (自然) (natural); pero también se crearon palabras relacionadas con la sociedad y la nación, compuestas por lexemas como *gonggong* (公共) (public) y su abreviatura *gong* (公), *shehui* (社会) (social) y su abreviatura *she* (社) y *guo* (国) (national). Finalmente, se empezaron a utilizar palabras relacionadas con lo extranjero: *wai* (外) (foreign).

En la época actual, han surgido lexemas relacionados con la ecología y la biología en China bajo de la influencia del inglés, como *lüse* (绿色) (green), *shengtai* (生态) (ecological) y *shengwu* (生物) (bio-, biological). Mientras, en Hong Kong han aparecido palabras del ámbito de los medios de transporte, como *bashi* (巴士) (bus) y *deshi* (的士) (taxi) y nombres de sitios como *taikong* (太空) (space) y *guangchang* (广场) (square, place, plaza y centre).

La influencia de la tecnología e Internet ha dado lugar a la proliferación de lexemas relacionados con estos ámbitos tanto en China como en Taiwán, con ejemplos como *wangluo* (网络) (Internet, network, cyber), *hulianwang* (互联网) (Internet), *wangshang* (网上) (online), *zaixian* (在线) (online), *xinxi* (信息) (information), *shuzi* (数字) (digital) y *ruanjian* (软件) (software) en China; *wanglu* (網路) (network, internet), *xianshang* (線上) o *wangshang* (網上) (online), *yuanju* (遠距) [a distancia], *hudong* (互動) [interactivo], *hudongshi* (互動式) [modo interactivo], *xuni* (虛擬) (virtual), *shuwei* (數位) (digital), *zixun* (資訊) (information), *ruan* (軟) y *ruanti* (軟體) (software), *haike* (駭客) (hacker) y *keji* (科技) (technology) en Taiwán; y *dianzi* (電子) (electronic) en Hong Kong y en Taiwán.

Además, cabe destacar que algunos de los lexemas que aparecieron tanto en China como en Taiwán, como *Internet*, *network*, *online*, *software*, *information* y *digital*, adoptaron formas diferentes en función de la región. En la tabla 23 se observan dichas diferencias en la formación de los neologismos en China y Taiwán.

Tabla 23. Lexemas para la formación de palabras compuestas con diferentes formas en China y Taiwán

Inglés	China	Taiwán
Internet o network	<i>wangluo</i> (网络) o <i>hulianwang</i> (互联网)	<i>wanglu</i> (網路)
online	<i>wangshang</i> (网上) o <i>zaixian</i> (在线)	<i>wangshang</i> (網上)
software	<i>ruanjian</i> (软件)	<i>ruan</i> (軟) y <i>ruanti</i> (軟體)
information	<i>xinxi</i> (信息)	<i>zixun</i> (資訊)
digital	<i>shuzi</i> (数字)	<i>shuwei</i> (數位)

Fuente: Elaboración propia

En China y Taiwán aparecieron muchos lexemas bajo la influencia del japonés. Entre estos, se importaron palabras relacionadas con las personas, como *daren* (达人) [たつじん, persona con talento] en ambos lugares, y sólo en Taiwán aparecieron *suren* (素人) [persona sin habilidades especiales, que no es profesional y que no ha recibido formación], *nüyou* (女优) [actriz], *shounü* (熟女) [mujer madura] y *baiquan* (败犬) [perra perdida, se refiere a las mujeres atractivas y con talento, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos]. Todos ellos muestran la gran influencia de la cultura popular de Japón en la zona. También aparecieron lexemas que se refieren al tipo de relación entre las personas, como *qinzi* (親子) [padres e hijos] y *renqi* (人气) [人气, popularidad] en China y *chaorenqi* (超人气) [súper popular], *yuanjiao* (援交), abreviatura de *yunzhu jiaoji* (援助交际) [servicio de compañía, citas asistidas o citas por compensación] en Taiwán. También surgieron lexemas que hacían referencia al primer número de una secuencia, como *yifan* (一番) [primero, número uno] en Hong Kong y Taiwán y *yijibang* (一级棒) [el mejor] en Taiwán. Sobre los medios de transporte, aparecieron *xinganxian* (新干线) [新干线, red ferroviaria de alta velocidad de Japón, que extiende su significado para incluir las ideas de “novedad” y de “vía más rápida hacia algo”] en China y *zhaijibian* (宅急便) [servicio a domicilio] en

Taiwán. También surgieron palabras relacionadas con la limitación en Taiwán, como *fangti* (放题) [sin limitación] y *xianding* (限定) [la limitación en una cantidad o en una serie de cosas]. Además, también se importaron de Japón lexemas relacionados con la cultura popular y formas de ocio, como *Kuso* [“粪”, くそ, mierda, deconstruir un tema grave y darle un efecto cómico o satírico en la cultura del entretenimiento] y *Kala OK* (卡拉 OK) [Karaoke].

En segundo lugar, tal como se mencionó en la parte de esta investigación dedicada al estado de cuestión del neologismo, según la composición de los mismos se distingue entre compuestos por yuxtaposición, por adición, por añadidura, por declaración, por subordinación y endocéntricos.

Durante la primera etapa, las palabras se formaron básicamente mediante dos tipos de composición. En Hong Kong, surgieron muchos nuevos términos compuestos por adición bajo la influencia del inglés, por ejemplo, neologismos que se formaron con *gaodeng* (高等) (higher), *ziran* (自然) (natural), *gonggong* (公共) (public) y su abreviatura *gong* (公), *shehui* (社会) (social) y su abreviatura *she* (社) y otros lexemas. En China y en Taiwán, en cambio, destaca la formación de neologismos compuestos por declaración bajo la influencia del japonés, por ejemplo, palabras compuestas con los lexemas *zuoyong* (作用) [función], *shidai* (时代) [edad], *shehui* (社会) [sociedad], *zhuyi* (主义) [doctrina] y *jieji* (阶级) [clase].

Durante la segunda etapa, sólo hubo un tipo de neologismo, aquellos formados por composición: los compuestos por adición en Hong Kong bajo la influencia del cantonés, en palabras que se formaron a partir del lexema *anjie* (按揭) (mortgage).

Finalmente, en la época actual, los compuestos por adición han sido abundantes en China y Taiwán bajo la influencia del inglés, tal y como se manifiesta en los compuestos a partir de los lexemas *lüse* (绿色) (green), *shengtai* (生态) (ecological) y *mini* (迷你) (mini) en China, y los términos compuestos con *kafei* (咖啡) (coffee), *linglei* (另类) (alternative) y *3D* (three-dimensional space) en Taiwán. Mientras, en

Hong Kong han surgido compuestos endocéntricos, como las palabras compuestas por *bashi* (巴士) (bus), *deshi* (的士) (taxi) y *guangchang* (广场) (square, place, plaza y centre).

Además, bajo la influencia de la tecnología y de Internet, también han surgido muchos términos compuestos relacionados con estos temas. Entre ellos, muchos se han formado mediante la composición por adición, como los neologismos compuestos con *wangluo* (网络) (Internet, network, cyber) o *hulianwang* (互联网) (Internet) en China, con *dianzi* (電子) (electronic) en Hong Kong, o con *wanglu* (網路) (network, Internet), *dianzi* (電子) (electronic), *ruanti* (軟體) y *heike* (駭客) (hacker) en Taiwán. En este ámbito también se han creado neologismos mediante la composición por yuxtaposición, por ejemplo, los formados con *xinxi* (信息) (information), *ruanjian* (软件) (software), *jisuanji* (计算机) (computer) en China, o con *zixun* (信息) (information) y *keji* (科技) (technology).

Además, la influencia del japonés en la época actual se ha reflejado en ciertos neologismos creados mediante la composición por adición, como los neologismos compuestos con *daren* (达人) [たつじん, persona con talento] y *renqi* (人气) [人気, popularidad] en China y Taiwán, y *yizu* (一族) [tribu] y *yifan* (一番) [primero, número uno] en Hong Kong y Taiwán. También han aparecido compuestos endocéntricos en Taiwán, como *fangti* (放题) [sin limitación], *yuanjiao* (援交) [servicio de compañía, citas asistidas o citas por compensación].

En tercer lugar, se encuentran los lexemas utilizados en la composición a partir de su lengua de procedencia. Durante la primera etapa, se tomaron prestados directamente del inglés o del japonés. En la segunda etapa, fueron prestados indirectamente desde el inglés mediante el cantonés, como *anjie* (按揭) (mortgage) en Hong Kong. Finalmente, en la tercera etapa, se tomaron prestados del inglés o del japonés e incluso se utilizan directamente las letras para formar nuevas palabras, como *Kuso* y *Kala OK* (卡拉 OK) [Karaoke] en Taiwán.

En lo que concierne al número de caracteres de los lexemas utilizados para crear palabras compuestas, en la primera etapa, eran lexemas de uno o dos caracteres, pero en la época actual este número se ha extendido a más caracteres, como *jisuanji* (计算机) (computer), *xinganxian* (新干线) [新干线, red ferroviaria de alta velocidad de Japón] en China y *chaorenqi* (超人气) [súper popular], *hongburang* (红不让) [“homerun” o “muy popular”], *yijibang* (一级棒) [el mejor] y *zhaijibian* (宅急便) [servicio a domicilio] en Taiwán.

También se observa un gran número de similitudes en los lexemas utilizados en las diferentes regiones estudiadas, tal y como muestran los ejemplos de *daren* (达人) [たつじん, persona con talento, experto], *jieji* (阶级) [clase], *mini* (迷你) (mini), *renqi* (人气) [人気, popularidad], *shidai* (时代) [edad], *xuni* (虚拟) (virtual), *zuoyong* (作用) [función], *zhuyi* (主义) [-ismo, doctrina, principio] en China y Taiwán y *dianzi* (电子) (electronic), *shehui* (社会) [sociedad] en China, Hong Kong y Taiwán.

En resumen, en las últimas décadas del siglo XX, hasta nuestros días igual que en el caso de los afijos, surgieron muchos lexemas para formar palabras compuestas, la mayor parte de los cuales recibieron la influencia del inglés y del japonés, especialmente en China y en Taiwán.

6.3. Neologismos que contienen letras y abreviaturas

En este apartado, analizaremos diversos aspectos de los neologismos que contienen letras y abreviaturas: su evolución, sus tipos, la influencia de otras lenguas y su significado.

Durante la primera mitad del siglo XX, los neologismos eran más simples que en la segunda y tercera etapas, es decir, no era habitual el uso de letras del alfabeto latino en los neologismos, como, por ejemplo, en *X guangxian* (X 光线) [rayos X] o en *A Q* (阿Q) [A Q], entre los pocos que aparecieron en China y en Hong Kong. En esta época, además, el número de siglas que se introdujo fue reducido y, entre ellas,

sobresalen *FBI* y *BBC* en la prensa escrita en China. En cuanto a las abreviaturas, la mayoría eran de sílabas y fechas, de modo que se abreviaron las palabras bisilábicas, como *feixingji* (飞机) [avión] que se redujo a *feiji* (飞机) [avión] en China, y *tebie de lizi* (特别的例子) [caso especial] a *teli* (特例) (special case), *huaxue gongyong* (化学功用) (chemical action) a *huagong* (化功) [reacción química] en Hong Kong. También se abreviaron algunas fechas, como *wuyue siri* (五月四日) [cuatro de Mayo] que se acortó con *wusi* (五四) [cinco cuatro], etc. Es importante señalar como la abreviación de fechas se sigue utilizando actualmente en China, Hong Kong y Taiwán.

Durante la segunda etapa, en las tres regiones de estudio, surgieron muchas siglas a partir de nombres de organizaciones, asociaciones o grupos, como *APEC*, *WTO*, *APEC*, *NGO*, *CBD*, *NBA*, *CIA*, *GNPA*, mientras que en Taiwán, además, aparecieron transliteraciones de abreviaturas del inglés, como *migaomei* (米高梅) (M.G.M.: Metro-Goldwyn-Mayer), *xixi* (西西) (c.c.: cubil centimeter), *qiyi* (奇异) (G.E.: General Electric Company), *youfu* (幽浮) (U.F.O.: Unidentified Flying Object), entre otros.

Desde la segunda hasta la tercera etapa, ha aumentado considerablemente la presencia de letras y de abreviaturas en la creación de neologismos en lengua china. La clasificación de las abreviaturas según el ámbito temático al que pertenecen, muestra que los principales son tecnología (e.g.: *WWW*, *DOS* y *RAM*), economía (e.g.: *APEC*, *GNP* y *ATM*), medicina (e.g.: *AIDS*, *SARS* y *HIV*) y vida cotidiana (e.g.: *WC*, *SOHO*, *DINK*), entre otros.

Actualmente cabe destacar la proliferación de las abreviaturas en los *chats* de Internet, de modo que, por ejemplo, han aparecido neologismos de palabras vulgares, como *BD* [en vez de *bendan*, 笨蛋, tonto] o *WBD* [en vez de *wangbadan*, 王八蛋, hijo de puta] en China y en Hong Kong; o neologismos relacionados con topónimos, como *MK* [*wangjiao*, 旺角, Mong Kok] y *TST* [*jianshaju*, 尖沙咀, Tsim Sha Tsui] en Hong Kong.

Respecto a la categoría de abreviaturas que contienen números como recurso de sintetización, encontramos ejemplos en China y en Taiwán. En la comparación se constata que en China se utilizan más los números escritos con caracteres chinos, como *san C si A* (三 C 四 A) [tres C cuatro A, las “tres ces” o *san C* provienen del inglés “computer, communication, control”; mientras que las “cuatro as” o *si A* vienen de la automatización en cuatro ámbitos: “automation of the factory, office, home and agricultura”], *san C geming* (三 C 革命) [revolución de las tres C, en los que 3C viene de “Communication, Computer, Consumer”]; y *san A geming* (三 A 革命) [revolución de las tres A, en el que *san A* vienen de *FA* (factory automation), *OA* (office automation) y *HA* (home automation)]. Por su parte en Taiwán, se emplean más los números escritos en alfabeto, como *3C jishu* (3C 技术) (Technology of Computer, Communication and Consumer-electronics) y *4A huiyuan* (4A 会员) (member of Association of Adcredited Advertising Agents).

En cuanto a las abreviaturas compuestas por letras, en Hong Kong y en Taiwán surgieron las abreviaturas con puntos, como *I.C.A.C.* (Independent Commission Against Corruption) y *C.I.D.* (Criminal Investigation Department); mientras que las abreviaturas con guión y barra oblicua aparecieron en las tres regiones: por ejemplo, *CD-R* (Compact Disk-Recordable), *G/G* (go to go) y *TCP/IP* (Transmission Control Protocol/ Internet Protocol).

Respecto a las influencias de otras lenguas, se observa que en China surgieron muchas abreviaturas que se basaban en el *pinyin*, como *DD* [de *didi*, 弟弟, hermano menor] o *FQ* [de *fuqi*, 夫妻, esposo y esposa], entre otros. Al mismo tiempo, en Hong Kong las abreviaturas recibieron la influencia del cantonés, como *pk* para *bujie* (仆街) [que viene del cantonés y significa “bastardo”] y *diao* (屌) [palabra de origen cantonés, con un uso similar al del inglés “fuck”]. Finalmente, en Taiwán las abreviaturas recibieron la influencia del taiwanés, como *AKS* [会气死, *ekhisi*, casi muerto del enfado] o *LKK* [老扣扣, *laukhokkhon*, muy viejo], entre otros. En Taiwán,

además, también se observó la influencia del japonés, incorporada a través del taiwanés en siglas como *OGS* [欧吉桑, *ojisang*, tío] y *OBS* [欧巴桑, *obasang*, tía].

Por otro lado, cabe destacar la aparición en Internet de muchos compuestos sintagmáticos abreviados en los *chats* bajo la influencia del inglés en China, Hong Kong y Taiwán. De este modo, surgieron las abreviaturas con resemantización en Taiwán, como *BMW* (Big Mouth Woman) e *IBM* (International Big Mouth). También existen semejanzas entre las tres regiones y, por ejemplo en China y en Hong Kong, se utiliza *BB* para “Baby”, en China y en Taiwán, *BRB* para “be right back”, *CAD* para “Computer Aided Design” y *MO* para “Magnetic Optic”. Además, algunos neologismos aparecieron en las tres regiones, por ejemplo, *BF* (Boy Friend), *CD* (Compact Disk), *DIY* (do it yourself), *GF* (Girl Friend), *THX* (thanks) y *TMD* [en vez de *tamade*, 他妈的, joder].

Sin embargo, también se ha producido el fenómeno contrario, es decir, casos en los que las mismas abreviaturas se utilizan para representar diferentes significados según la región, como *FD*, que se utiliza como la abreviatura de “Floppy Disk” en China, pero que se emplea como abreviatura de “Friend” en Hong Kong; *IBM* se utiliza en China como abreviatura de “International Business Machines”, pero en Taiwán se reutiliza como abreviatura de *IBM* (International Big Mouth); o *IC*, que se utiliza en China como abreviatura de “Integrated Circuit”, pero en Hong Kong y en Taiwán se usa como abreviatura de “I see”. Igualmente se constata que en los compuestos sintagmáticos abreviados en China y en Taiwán, también existen diferencias, como “talk to you later”, que se abrevia como *TTUL* en China y *TTYL* en Taiwán.

En conclusión, en la época actual ha aumentado mucho la cantidad y la complejidad en el uso de las letras y de las abreviaturas en China, Hong Kong y Taiwán, sobre todo en comparación con las épocas anteriores. Además, también se

mezclan más lenguas y más culturas en la formación de neologismos a partir de letras y de abreviaturas.

6.4. Neologismos formados por hibridización

Para el análisis de los neologismos formados por hibridización, se los comparará teniendo en cuenta tanto el punto de vista de su sistema de escritura, como la mezcla de lenguas en la que se basan.

Durante la primera mitad del siglo XX el sistema de escritura de las palabras híbridas era más simple que en la segunda y tercera etapas, ya que, posteriormente, se fueron incluyendo progresivamente las letras y las abreviaturas en la escritura de los neologismos. Por ello, las palabras híbridas son más complejas en la época actual.

En la primera etapa las palabras híbridas se dividen en los siguientes tipos:

- Palabras formadas por letras o letras más caracteres chinos en China y en Hong Kong, como *FBI*, *X guangxian* (X 光线) [rayos X], *A Q* (阿 Q) [A Q], etc.
- Palabras formadas por caracteres chinos combinados con palabras en inglés, como *tai sentimental le* (太 sentimental 了) [demasiado sentimental].
- Palabras formadas mediante la transliteración de abreviaturas combinada con la traducción literal, como los ejemplos siguientes de Taiwán: *aikesi guang* (爱克斯光) (X ray) y *milaoshu* (米老鼠) (Mickey Mouse).
- Palabras formadas mediante afijos de influencia extranjera combinados con caracteres en chino. Por ejemplo, en China y en Taiwán, se utilizan muchas palabras con afijos procedentes del japonés durante esta época, como *xue* (学) [estudio], *lun* (论) [teoría], *jie* (界) [división, mundo, campo], etc.
- Palabras compuestas por lexemas de influencia inglesa o japonesa, por ejemplo, las palabras que se componen con *zuoyong* (作用) [función], *shidai* (时代) [edad], *shehui* (社会) [sociedad] y *zhuyi* (主义) [doctrina], entre otras.

A finales de la segunda etapa y durante la tercera, el sistema de escritura de las palabras híbridas se hace más complicado que en las etapas anteriores. Aparte de los tipos de palabras híbridas descritos en la primera etapa, en las dos épocas posteriores surgen muchas palabras híbridas con acrónimos, siglas, abreviaturas y signos. Concretamente, las palabras híbridas en la época actual en las tres regiones se clasifican de acuerdo a los tipos siguientes:

- Palabras formadas mediante la traducción de abreviaturas del inglés seguidas de la categoría semántica en chino, como *aizibing* (艾滋病) (AIDS), *aizi* (爱滋) (AIDS: Acquired Immune Deficiency Syndrome), que viene de la transliteración del inglés al chino de “AIDS” seguida de la categoría semántica *bing* (病) [enfermedad] en chino.
- Palabras formadas mediante letras, acrónimos, siglas, abreviaturas o palabras en su forma en lengua extranjera más caracteres o palabras en chino, como *Java texiao* (Java 特效) [efecto especial de Java], *IP dizhi* (IP 地址) (IP address), *E shidai* (E 时代) [era electrónica], *ATM jishu* (ATM 技术) (ATM Technology), etc.
- Palabras que combinan vocablos en inglés y en chino y que tienen su correspondiente sigla o abreviatura, como *Internet fuwu tigongshang* (ISP) [Internet 服务提供商 (ISP)] (Internet Service Provider).
- Palabras formadas por una abreviatura, seguida de una palabra en chino y de otra abreviatura, como *ATM chuansong duoxieyi* (MPOA) [ATM 传送多协议(MPOA)] (Multi-protocol over ATM).

Por otro lado, algunas palabras híbridas están formadas a partir de números en China, Hong Kong y Taiwán. Entre ellas, se distinguen los siguientes tipos:

- Palabra híbrida con abreviatura alfanumérica con los números en caracteres chinos, como *san C si A* (三 C 四 A) [tres C cuatro A].

- Palabra híbrida con abreviatura alfanumérica más palabra en chino, como *3C renzheng* (3C 认证) [certificado de 3C], en el que 3C viene de “China Compulsory Certification”.
- Palabra híbrida con abreviatura más número más palabra en chino, como, *ISO 9002 guoji pinzhi* (ISO 9002 国际质量) [ISO 9002 de calidad internacional], en el que la sigla ISO se refiere a “International Standardization Organization”.
- Palabra híbrida con letra más número para representar a una palabra en inglés, como “18”, que representa “late”, y “12p”, que significa “Learn to play”.

Otro caso especial son las palabras híbridas que utilizan signos, tal y como aparece en los ejemplos siguientes:

- Signo más carácter en chino, como “*qu*” (去) [下去, bajar].
- Signo más letra, como “+ U” [加油, ánimo].
- Signo más letra y carácter en chino, como “*b 倒挖*” [吓不倒我, no puede asustarme].
- Signos más letras para representar iconos, como *rz*, que representa a alguien que “está gritando y llorando”.

Finalmente, también hay palabras híbridas que se emplean con formas especiales y en determinadas regiones, como en los ejemplos siguientes:

- Uso particular de “K” más un número. Se utiliza como unidad equivalente a 1.000 en Hong Kong y, por ejemplo, el salario 7.000, se escribe como “7K”, 12.000, se escribe como “12K”, etc.
- Nuevo uso de “nombre o verbo + ing” en China y en Taiwán, como *dianhua ing* (电话 ing) [teléfono + ing].
- Nuevo uso de la patricula *de* (的) en China, como *shenqi de weiyao* (神奇 de 胃药) [Medicina mágica del estómago].

- Nuevo uso del japonés “の” para formar palabras en Hong Kong y en Taiwán, como *fa の wu* (发の屋) [peluquería].

Aparte de los tipos de palabras híbridas ya mencionados, también han surgido muchas palabras del inglés mezcladas con el chino, como *Comdex jisuanjizhan* (Comdex 计算机展) (Comdex computer show). Este tipo de neologismos se encuentra presente en la escritura del chino en las tres regiones, aunque particularmente en Hong Kong y Taiwán.

A continuación, analizamos las palabras híbridas según las diferentes lenguas que intervienen en su constitución.

En primer lugar, cabe destacar el inglés y el japonés como las dos lenguas de mayor influencia en la creación de los neologismos en lengua china. No obstante, dicha influencia se han reflejado de distinta manera en la formación de las palabras híbridas. Como en japonés existen *kanjis*, que son parecidos a la escritura en caracteres chinos, fueron posibles los préstamos gráficos de *kanjis* japoneses mezclados con caracteres chinos. Así se han creado neologismos como *dageyin* (大割引) [gran descuento], en el que se presta *geyin* (割引) [descuento] del japonés y se le añade el adjetivo *da* (大) [grande] del chino. Además, también se han creado muchas palabras híbridas con afijos o lexemas prestados del japonés.

En segundo lugar, las palabras híbridas durante la segunda etapa recibieron mucha influencia del cantonés en Hong Kong. Estas palabras se dividen en dos tipos: (1) palabras híbridas que mezclan la transliteración del inglés al cantonés con caracteres chinos, como *pipizhi* (啤啤仔) [bebé pequeño, donde *pipi* (啤啤) [bebé] funciona como una transliteración del inglés “baby” a la que se le añade el carácter *zhi* (仔) (pequeño)]; (2) palabras híbridas que mezclan el cantonés y el inglés, como *kai O.T.* (开 O.T.) [trabajar horas extraordinarias remuneradas]; *shi port* (食 port) [haber sido inspeccionado un informe], etc.

En tercer lugar, en Taiwán sobresalen las palabras híbridas influidas por el taiwanés. Entre ellas, se distinguen los tipos siguientes:

- Préstamo de palabras desde el japonés mediante el taiwanés, como *shouyinji* (收音機) [pronunciado en taiwanés como *ladzio* y en japonés como *rajio*, radio], o *motuoche* (摩托車) [pronunciado en taiwanés como *otobai* y en japonés como *tobai*, moto], entre otros.
- Combinación de palabras del chino y del inglés para representar palabras con una pronunciación parecida en japonés en taiwanés, como *ganba day* (赶八 day) y *kangba day* (扛八 day), para “がんばれ” [ganbare, buena suerte].
- Mezcla de caracteres chinos con símbolos de anotación fonética para representar a palabras del japonés, como *aliadou* (ㄚ里ㄚ豆) para “ありがとう” [arigato, gracias].
- Palabras híbridas que mezclan los caracteres chinos seguidos de letras para representar conceptos del taiwanés en Taiwán, como *hao Q* (好 Q) [muy masticable], *A qian* (A 钱) [abusar del dinero] y *haokang A* (好康 A) [las cosas buenas que se pueden disfrutar].

A partir de dichos ejemplos, se llega a la conclusión de que la hibridización de los neologismos en la época actual es más compleja que en épocas anteriores, ya que se mezclan más lenguas y culturas en su formación. Por ejemplo, en Taiwán, han surgido neologismos que mezclan caracteres chinos con letras para representar conceptos del taiwanés, o caracteres chinos con palabras en inglés para representar palabras del japonés. Además, también se constata que la forma escrita de los neologismos híbridos es muy diversa, y actualmente combinan signos, letras, números y abreviaturas.

6.5. Comparación según la forma sintáctica de los neologismos

En relación con la forma sintáctica de los neologismos en lengua china, en la comparación diacrónica y diatópico destacamos los siguientes aspectos:

En primer lugar, los neologismos se pueden analizar desde la conversión sintáctica, que se refiere al cambio de categoría gramatical de ciertas palabras creadas mediante la composición. Este fenómeno se ha producido en las tres regiones incluidas en la investigación. De este modo, en China se observan los ejemplos de *yingxiang* (影响) [influir, un sustantivo seguido de otro sustantivo que funciona como verbo o como sustantivo]; *maodun* (矛盾) [contradictorio, un sustantivo seguido de otro sustantivo que a funcionar como adjetivo o como sustantivo]; y *xisheng* (牺牲) [sacrificar, un sustantivo más un sustantivo que pasa a ser un verbo o un sustantivo]. En Hong Kong, por ejemplo, se encuentra *buda* (不打) [butter, un carácter de negación más un verbo que pasa a ser un sustantivo]; *duoshuai* (多甩) [doughnut, un adjetivo más un verbo que pasa a ser un sustantivo] y *fuda* (弗打) [voltmeter, un carácter de negación más un verbo que pasa a ser un sustantivo]. Y finalmente en Taiwán han aparecido casos como *dikang* (抵抗) [tikhong, resistencia, un verbo más un verbo que pasa a ser un verbo o un sustantivo]; *peisong* (配送) [配送, entrega y envío, un verbo más un verbo que pasa a ser un sustantivo]; y *suda* (速達) [速達, express mail, un adjetivo más un verbo que pasa a ser un sustantivo].

Otro tipo de conversión sintáctica se desarrolla a partir del proceso de traducción, cuando al traducir un lexema se cambia su categoría gramatical en la lengua llegada, como *yijibang* (一级棒) [el mejor] y *yifan* (一番) [el primero], traducidos y utilizados como sustantivos o adjetivos en Taiwán, a pesar de que en japonés son adjetivos; y *zhai* (宅) [casa], sustantivo en japonés, pero adjetivo o verbo en Taiwán.

Otro aspecto que cabe destacar al analizar la forma sintáctica de los neologismos son los nuevos usos sintácticos aparecidos gracias a su formación. Por ejemplo, en la tercera etapa, han surgido nuevos usos sintácticos en ciertos neologismos, como en el caso de los verbos o sustantivos en lengua china seguidos del sufijo “ing” en China y en Taiwán, o el uso de “の” para representar al carácter chino *zhi* (之) [de] en Hong Kong y en Taiwán. Asimismo, en China también ha aparecido el uso “de” para representar al carácter *de* (的). En Hong Kong, se reduplican las palabras del inglés seguidas del carácter *dei* (咗) del cantonés para representar el significado de “un poco” y se dividen palabras del inglés para formar neologismos, como *fe xi ver* (fe 吓 ver) [a jugar]. Estos neologismos híbridos mezclan usos sintácticos de lenguas extranjeras con el chino.

También, se ha importado el uso de *zhong* (中) [-ando] bajo la influencia del japonés, para referirse a una acción que “está en curso” o que “está en progreso”, y ahora es muy habitual este uso en China, Hong Kong y Taiwán. Particularmente en Taiwán, han aparecido muchos neologismos derivados, como *yingyehong* (營業中) [abierto, para indicar que en una tienda o negocio se está trabajando], *huifuzhong* (恢復中) [que se está recuperando] y *fashaozhong* (發燒中) [que tiene fiebre]. Otro caso parecido en China y en Taiwán, es el uso de un sustantivo o de un verbo más la desinencia del inglés “ing” para representar una acción que está en curso, como *dianhuaing* (电话 ing) [teléfono + ing] que significa telefoneando.

Además, también se observa el fenómeno de cambio en el orden de los lexemas de los neologismos, un fenómeno que surgió en China, como *luxian* (路线) y *xianlu* (线路) [línea de ruta]; *guangrong* (光荣) y *rongguang* (荣光) [gloria]; *jieshao* (介绍) y *shaojie* (绍介) [introducir, presentar], entre otros. También ha aparecido en Hong Kong en la época actual, en palabras como *zhisu* (质素) [calidad] y *suzhi* (素质) [calidad]; *xiaoye* (宵夜) [tentempié que se toma por la noche] y *yexiao* (夜宵) [tentempié por la noche], entre otros. A pesar de cambiar el orden de los lexemas, las palabras continúan designando los mismos conceptos.

En resumen, los cambios en los neologismos principalmente se centran en el cambio de la categoría gramatical en el proceso de composición de las palabras. Por otro lado, los cambios sintácticos en Hong Kong son más complejos que en China y Taiwán, ya que, por ejemplo, en Hong Kong se producen casos de reduplicación de palabras en inglés combinadas con caracteres del cantonés para representar un nuevo significado y casos de división de palabras en inglés para formar nuevas palabras.

7. Comparación de los neologismos creados por homofonía

Respecto a la formación de neologismos por homofonía, en muchos casos se han creado bajo la influencia inglesa en la primera y, especialmente, durante la segunda etapa.

En la primera etapa, Yan Fu creó nuevos caracteres de acuerdo al principio semántico-fonético para formar neologismos, como *yipan* (蚬蟠) (ivana orignana) y otros. Al mismo tiempo, el pidgin inglés en China fue muy productivo en esta época, y muchas palabras existentes del chino se utilizaron para imitar la pronunciación del inglés, como *heiqibandeng* (黑漆板凳) (husband), *shalaofu* (杀老夫) (shroff), entre otros. Dichas palabras se formaron siempre con intención humorística, de modo que no siguen las reglas ni se atienen estrictamente a explicaciones fonológicas. Al mismo tiempo, en Taiwán surgieron muchos topónimos que tenían una pronunciación en taiwanés parecida al japonés, como *dagou* (打狗) [takao, con una pronunciación parecida a *Kaohsiung* (高雄, takao) en japonés], *damao* (打貓) [taneaw, parecido a la pronunciación de *Minxiong* (民雄, tamio) en japonés] y otros. También surgieron palabras basadas en la homofonía con otras palabras en Hong Kong durante esta época, como *ashe* (阿蛇) [señor], que se utilizaba para acercarse a la pronunciación de “A Sir”.

A finales de la segunda etapa y en la época actual, se ha creado un gran número de neologismos por homofonía y, además se han utilizado muchas letras, abreviaturas, signos y números para aproximar los neologismos a la pronunciación de las palabras extranjeras. Primero, se analizarán los tipos más comunes que han surgido en China, Hong Kong y Taiwán.

- Se utilizan las letras para acercarse a la pronunciación de ciertas palabras en inglés, como “B” para “be”, “U” para “you”, “IC” para “I see”, etc.
- Se usan números para aproximar los neologismos a la pronunciación de las palabras en inglés, como “88” para “bye bye” o “39” para “thank you”, entre otros.
- Se emplean palabras híbridas formadas con números y letras para imitar la pronunciación de ciertas palabras en inglés, como *3x* (thanks), *3q* (thank you) o *4U* (for you); o a veces se utilizan números en los compuestos sintagmáticos abreviados con la misma finalidad, como en *F2F* (face to face).
- Se usan palabras en chino para acercarse a la pronunciación de abreviaturas en inglés, como *pa* (趴) para *par*, abreviatura de “party”; *minipin* (迷你品), para *mini pin*, de “Miniatura Pinscher”.
- Se utilizan letras o abreviaturas para acercarse a la pronunciación de palabras del chino, como “d” para *de* (的) [preposición de relativo], “c” para *xi* (希) [esperanza], “GTO” para *zhutou* (豬頭) [cabeza de cerdo, tonto], “LM” para *lamei* (辣妹) (spice girl), etc.

En segundo lugar, cabe señalar que en Hong Kong y en Taiwán se utilizan palabras en chino que se acercan a la pronunciación de ciertas palabras en japonés, como *kawayi* (卡哇依) para “可愛い” [kawaii, lindo], *moximoxi* (摩西摩西) para “もしもし” [mosimosi, diga] y *hongdou* (紅豆) para “本當” [hont, verdadero].

En tercer lugar, un tipo de neologismos que sólo se ha detectado en China es el de aquellas palabras creadas con la letra inicial de la transcripción en *pinyin* de la

palabra en chino, con el objetivo de acercarse a la palabra en chino, como *D ban* (D 版) [Edición D] para *daoban* (盜版) [piratería].

En cuarto lugar, cabe resaltar un tipo de neologismos que sólo se ha desarrollado en Hong Kong: el que se basa en la homofonía con palabras en cantonés. De este modo, se utilizan letras para representar la pronunciación del cantonés y, por ejemplo, *ga* representa “㗎”, *je* representa “啫”, *lee* representa “呢”, *mud* representa “乜”, y *ma* representa “嗎”. Este tipo de neologismos ha dado lugar a juegos de palabras con finalidad humorística o para dar un toque local a palabras que intentan imitar el sonido de ciertos términos en inglés. Por ejemplo, se utiliza *feilao* (肥佬) para traducir el inglés “fail” y *huashengsao* (花生騷) para traducir “fashion show”. También en Hong Kong, han surgido palabras que combinan signos y letras para acercarse a la pronunciación de palabras en chino, como “e+” que representa *yijia* (宜家) [bueno para casa].

Al mismo tiempo, en Taiwán se han creado muchos neologismos relacionados con el taiwanés. Estos utilizan letras para acercarse a la pronunciación del taiwanés, como *AKS* [會氣死, *ekhisi*, casi muerto del enfado], *CKK* [死翹翹, *sikhiaukhiau*, muerto], *LKK* [老扣扣, *laukhokkhon*, muy viejo] y otros. También se utilizan letras que vienen de palabras en inglés para referirse a palabras en chino procedentes del taiwanés, como “EVD” [“everyday”, con una pronunciación parecida al taiwanés de “*epuite*” [*aifeiduan*, 矮肥短, bajo, gordo y corto].

También existen, en Taiwán, muchos neologismos relacionados con el japonés, tal y como se pone de manifiesto en los ejemplos siguientes:

- Se utilizan abreviaturas para acercarse a la pronunciación de palabras que vienen del japonés, como “OBS” para *oubasang* (歐巴桑), que viene del japonés “おばさん” [*oubasang*, tía].

- Se emplean palabras en chino que, en su pronunciación en taiwanés, se aproximan a la de palabras japonesas, como *heirousong* (黑肉鬆) (*obahso*) para “おばさん” [oubasang, tía].
- Existen ejemplos del caso inverso, es decir, de *kanji* del japonés que se utiliza por su similitud fonética con palabras en taiwanés, como *lingmu* [鈴木, Suzuki] para *shushuqu* (輸輸去) [*susukhi*, que está perdido].
- Se combinan palabras en chino e inglés para representar palabras con una pronunciación parecida en japonés, como *ganba day* (趕八 day) y *kangba day* (扛八 day), para “がんばれ” [ganbare, buena suerte].
- Se mezclan caracteres y símbolos para imitar el sonido de las palabras originales en japonés, por ejemplo, *aliadou* (丫裏丫豆) a “ありがとう” [arigato, gracias].

De estos ejemplos, también se ha desarrollado en Taiwán la combinación de signos y letras para representar la pronunciación de cierta palabra en chino, como “+U” [加油, ánimo].

Con la influencia de la tecnología y de Internet, así como de los medios de comunicación, han surgido muchos neologismos formados por homofonía. Particularmente, se crearon neologismos relacionados con los animales, sobre todo en China, con ejemplos como *hongpeiji* (烘培鸡) [pollo a horno], para referirse a “homepage” o *pitu* (屁兔) [conejo “pedorro”], entre otros. Muchos títulos de obras, programas, libros y películas en Taiwán también reflejan juegos de palabras por homofonía, como *Xieshiyan* (卸屍宴) (To Sir, With Love) o *Gu'eryuan* (孤兒怨) (Orphan); algunos de estos incluso mezclan números homófonos con palabras del chino, como *gui 4 nue* (鬼4虐) (Phobia) y *laiyuehuiba* (來約會8) (8 dates). Además, por la gran influencia de la cultura japonesa, los jóvenes de Taiwán prefieren imitar los nombres japoneses y utilizar la pronunciación de estos nombres para acercarse a la pronunciación de palabras en taiwanés, como *yingying meidaizi* (英英美代子) que se parece a *xianxian meidaizi* (閒閒沒代誌) [*engeng botaichi*, que no tiene nada que

hacer]. Observamos, pues, que el uso retórico de la homofonía en la época actual ha aumentado mucho y que, además, da lugar a formas muy variadas.

En resumen, podemos concluir que el uso de la homofonía en la época actual es más complejo que en las etapas anteriores, ya que no sólo se utilizan caracteres en chino para representar la pronunciación de otra palabra, sino que en la creación de los neologismos se mezclan signos y números. Además, en estos neologismos se mezclan, también, diferentes influencias culturales, como en *ganba day* (趕八 day) [ganbare, buena suerte] en Taiwán, neologismo donde se combina chino, inglés y japonés.

8. Comparación de los neologismos creados mediante préstamo

A continuación, se compararán los préstamos de China, Hong Kong y Taiwán a partir de los métodos de importación que hayan seguido.

Los métodos de importación de los neologismos a través del préstamo son principalmente la transliteración, la traducción semántica y el préstamo gráfico. En la tabla 24 se comparan los préstamos que se han mencionado en partes anteriores según sus mecanismos de importación, época y territorio al que llegaron.

Tabla 24. Préstamos en China, Hong Kong y Taiwán según su mecanismo y época de importación

Tipos Etapá	Préstamo fonético			Préstamo semántico			Préstamo gráfico		
	China	Hong Kong	Taiwán	China	Hong Kong	Taiwán	China	Hong Kong	Taiwán
1900-1949	160	48	24	47	231	16	4	24	19
1950-1990	74	14	20	24	31	25	0	0	26
1991-2010	29	43	176	195	274	111	38	20	149
Total	263	105	220	266	536	152	42	44	194

Fuente: Elaboración propia

Según las cifras de la tabla anterior, la aparición de préstamos destaca durante la primera mitad del siglo XX en China y en Hong Kong, tal y como pasa en la época actual de Taiwán. En el caso de la traducción semántica, este tipo de mecanismo fue muy recurrente en la primera época de Hong Kong y en la época actual en las tres comunidades. Finalmente, los préstamos gráficos han sido especialmente productivos en la época actual en China y en Taiwán, sobre todo debido a la influencia de la cultura inglesa y japonesa.

8.1. Préstamos fonéticos

Tras comparar los neologismos de las tres regiones de estudio, se detectan las siguientes cinco características en la transliteración de préstamos.

En primer lugar, siempre se añaden sílabas o se reducen palabras para transliterar las palabras. Por ejemplo, se suele añadir una vocal entre las consonantes de la palabra original para facilitar su traducción, como en *Kelindun* (柯林頓) (Clinton). En el caso de que las palabras terminen en consonante, siempre se elimina la consonante o se añade una vocal para formar una sílaba nueva, por ejemplo, *yinde* (引得) (index) y *xianshi* (仙士) (cents).

En segundo lugar, aparecieron un gran número de acrónimos y de abreviaturas en la segunda y en la tercera época. En algunos casos, las palabras se traducen con caracteres chinos según las sílabas del inglés, como en *shengna* (聲納) (SONAR: sound navigation ranging); mientras que en otros casos se trata de traducciones fonéticas de las abreviaturas no silábicas, como *xixi* (西西) (C.C.: cubic centimeters), que se translitera según las letras inglesas.

Otro aspecto a destacar es la existencia de transliteraciones de compuestos pictofonéticos. Estos se componen de una parte significativa y de una parte fonética, y son transliteraciones que surgieron en China y en Hong Kong, como *tai* (鞏) (tie o tyre) o *yipan* (伊蟠) (ivana orignana), entre otros.

Por otro lado, debido a la ausencia de una normalización institucionalizada y de criterios de unificación consensuados para la transliteración de las palabras, han aparecido muchos neologismos que tienen distintas transliteraciones, incluso en una misma región; por ejemplo, *Qiubite* (丘比特) (Cupid), *Qiubite* (邱必特) (Cupid), *Qiupide* (丘匹德) (Cupid) y *Qiupite* (邱匹特) (Cupid). En algunos casos, estas diferencias se observan entre regiones, como en los ejemplos siguientes, con formas diferentes en Hong Kong y en Taiwán: *angsi* (盎司) (ounce) y *angsi* (盎司) (ounce), *beng* (泵) (pump) y *bengpu* (泵浦) (pump), *sao* (騷) (show) y *xiu* (秀) (show), *sanmingzhi* (三明治) (sandwich) y *sanwenzhi* (三文治) (sandwich). Entre China y Hong Kong se encuentran las siguientes diferencias: *tianbula* (甜不辣) [天ぶら, tempura] y *tianfuluo* (天婦羅) [天ぶら, tempura], *Suoni* (索尼) (Sony) y *Xinli* (新力) (Sony), etc. Finalmente, entre China y Taiwán difieren las transliteraciones de *xiapin* (瞎拼) (shopping) y *xieping* (血拼) [shopping], y de *shalazi* (沙辣子) (salad) y *shala* (沙拉) (salad), entre otras.

Finalmente, en estas tres regiones, la mayoría de las palabras creadas mediante la transliteración de palabras extranjeras, contienen entre dos y cuatro caracteres, y en su mayoría son sustantivos.

8.2. Préstamos semánticos

En cuanto a los préstamos semánticos o calcos, también ha sido un método común para crear neologismos. Los préstamos semánticos incluyen las traducciones literales puras, las literales por morfemas y las que llevan categoría semántica. Entre dichas traducciones sobresalen en número las realizadas con categoría semántica en China, Hong Kong y Taiwán. Al comparar las categorías semánticas recurrentes según las regiones donde aparecieron, se distingue entre las que (1) aparecieron en las tres regiones de estudio, como *che* (車) [coche], *ji* (機) [máquina], *jiu* (酒) [vino], *pao* (炮) [cañon], *qin* (琴) [piano], *qiu* (球) [pelota], *sai* (賽) [competición], *wu* (舞) [danza],

xue (學) [estudio], *yan* (癌) [cáncer] y *hua* (化) [-ición]; (2) las que surgieron en China y en Taiwán, como *zu* (族) [tribu]; (3) en Hong Kong y Taiwán, como *fa* (法) [método]; (4) en China y Hong Kong, como *lei* (類) [categoría]; (5) sólo en China, como *gong* (宮) [palacio], *bing* (餅) [galleta], *guo* (鍋) [olla], *zheng* (症) [síntoma] y *guan* (館) [establecimiento]; (6) sólo en Hong Kong, como *qi* (器) [equipamiento], *ting* (艇) [barco], *xian* (線) [línea], *yan* (煙) [cigarrillo] y *yuan* (院) [jardín]; y (7) sólo en Taiwán, como *feng* (風) [estilo], *ren* (人) [persona], *shu* (樹) [árbol], *yan* (炎) [inflamación], *ye* (液) [líquido], *you* (油) [aceite] y *yu* (魚) [pescado]. Estas categorías semánticas se añaden al final de la palabra traducida y se utilizan para delimitar el campo semántico, la función o el significado de la palabra traducida.

8.3. Préstamos gráficos

En relación con los préstamos gráficos, la traducción de palabras desde el japonés por medio del préstamo gráfico ha sido especialmente notable durante la primera etapa y en la época actual. Estos préstamos, pueden dividirse en préstamos totales de la forma gráfica de la palabra en japonés (e.g.: *chihan*, 癡漢, pervertido) y en préstamos parciales de la forma gráfica de la palabra del japonés (e.g.: *daolei*, 盜壘, 盜墨, stolen base). De este modo, encontramos 25 neologismos formados mediante préstamo gráfico total en China, 27 en Hong Kong y 140 en Taiwán; mientras que los que formaron por préstamo gráfico parcial constituyen un total de 17 neologismos en China, 17 en Hong Kong y 54 en Taiwán. Los préstamos gráficos fueron muy frecuentes en China y en Taiwán durante la primera mitad del siglo XX y también en la época actual en China, Hong Kong y Taiwán, bajo la influencia de la cultura popular. Igualmente, las palabras formadas mediante préstamos gráficos contienen, principalmente, entre dos y cuatro caracteres, aunque la mayoría son de dos o tres. Además, también se crearon muchos neologismos en estas tres regiones, como *liaoli* (料理) [料理, comida], *renqi* (人气) [人氣, popularidad] o *huajia* (花嫁) [花嫁, novia], entre otros.

Por otro lado, debido a la influencia de la tecnología e Internet, también se observa un gran número de neologismos formados por préstamos gráficos del inglés, ya sean siglas, abreviaturas o números, tal y como muestran los ejemplos de *APEC* (Asia-Pacific Economic Cooperation), *DOS* (Disk Operating System), *ATM* (automated-teller machine), 2 (to) o *CPI* (consumer price index), entre muchos otros casos.

Además, cabe destacar un fenómeno especial en la época actual: el préstamo gráfico para representar imágenes, como en el caso de las letras *OTL* para representar la imagen de una persona que está decepcionada; o cuando se mezclan signos y letras, por ejemplo, el ya mencionado 𠃎rz, para representar la imagen de unos ojos saltones; o en los casos en que el préstamo se constituye de caracteres chinos y letras, por ejemplo, 𠃎rz para representar a alguien a quien se le ha caído la barbilla, entre otros. Dichos ejemplos aparecieron primero en Taiwán y luego han sido prestados a China y a Hong Kong.

8.4. Préstamos híbridos

Durante la primera mitad del siglo XX, los préstamos híbridos principalmente se formaron a partir de transliteraciones a las que se añadía la categoría semántica, a partir de préstamos léxicos híbridos y a partir de préstamos léxicos híbridos con categoría semántica. Posteriormente, ha surgido una gran cantidad de combinaciones de lexemas procedentes de lenguas extranjeras y caracteres en chino para formar neologismos. Particularmente, con la expansión de Internet, la formación de la palabra es cada vez más compleja. Así, los siguientes ejemplos ilustran los diferentes tipos de préstamos híbridos en China, Hong Kong y Taiwán:

- Letra inglesa más traducción literal: *X dang'an* (X 檔案) (X-file).
- Abreviaturas del inglés más transliteración: *AC ni'ersen* (AC 尼爾森) (AC Nelson).

- Letra inglesa más carácter chino: *fei A fei B xing ganyan* (非 A 非 B 型肝炎) [hepatitis que no es ni A ni B].
- Letra inglesa más número y carácter chino: *AD-sanliu bingdu* (AD-三六病毒) (AD-36 virus).
- Palabra inglesa más carácter chino: *book tai* (book 枱) [hacer una reserva].

Estos tipos de palabras no sólo se encuentran en China, sino que también han aparecido en Hong Kong y en Taiwán en la época actual.

8.5. Préstamos directos e indirectos

En relación con los préstamos directos, hay que prestar especial atención al gran número de letras, abreviaturas y términos ingleses observados en los neologismos en la época actual. Con la influencia de la globalización, el rápido desarrollo y los estrechos intercambios entre China, Hong Kong y Taiwán, las letras, las abreviaturas y los términos ingleses han proliferado en los neologismos chinos. Existen muchas similitudes entre las tres regiones, como *IRC* (Internet Relay Chat), *IDM* (I don't mind), *EDI* (Electronic Data Interchange), *cool*, *hi*, etc.

En cuanto a los préstamos indirectos, comparamos las principales influencias de otras lenguas y culturas en la formación de los neologismos en los siglos XX y XXI. En la primera etapa, como ya se ha mencionado anteriormente, muchos neologismos provenían del japonés en China y, entre ellos, había muchos que, a su vez, eran préstamos de lenguas occidentales al japonés. Aparte, en Taiwán se introdujeron muchos neologismos que provenían del japonés mediante el taiwanés, como *dahuoji* (打火機) [pronunciado en taiwanés como *laita* y en japonés como *raita*], entre otros.

En la segunda etapa, los neologismos de China recibieron más influencia del ruso y del inglés y, entre ellos, muchos neologismos bajo la influencia rusa se introdujeron al chino a través de una tercera lengua, como el inglés, el japonés o el alemán. Por ejemplo, *Mosike* (莫斯科) (Moscow) y *Mingsike* (明斯克) (Minsk), entre

otros, se basaron en la forma en inglés de nombres rusos. Al mismo tiempo, en Hong Kong se importaron y crearon muchos neologismos bajo la influencia inglesa mediante el cantonés, como *pili* (啤梨) (pear) o *duoshi* (多士) (store), entre otros.

En la época actual, los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán continúan recibiendo la influencia del inglés, del japonés y del dialecto, y debido a la influencia de los medios de comunicación, también empiezan a aparecer neologismos influidos por el coreano. Además, como consecuencia de la globalización, se producen muchos intercambios de neologismos entre las tres regiones en la actualidad, de modo que cuando un neologismo aparece en una zona, pronto es adoptado en las otras dos. Consecuentemente, aumentan los préstamos indirectos entre las tres regiones y así, por ejemplo, *geili* (給力) [dar fuerza, enérgico], un neologismo de creación reciente en China, ha sido prestado al cabo de poco tiempo a Hong Kong y a Taiwán; lo cual es un fenómeno muy habitual en la época actual.

Además, en Hong Kong y Taiwán muchos neologismos siguen creándose a través de los respectivos dialectos. Esto hace más complejo el proceso del préstamo, ya que, por ejemplo, hay palabras de origen inglés que se prestaron desde el japonés mediante el taiwanés, como *xiangji* (相機) [カメラ, camera], *fanqie* (番茄) [トマト, tomato, tomate] y *maji* (麻吉) (match) en Taiwán.

En resumen, las formas de los préstamos se complican y los préstamos híbridos son más frecuentes en la época actual. Además, el proceso del préstamo es mucho más complejo que antes, ya que no sólo se prestan directamente desde otra lengua, sino que también se prestan palabras extranjeras indirectamente a través de lenguas “puente”.

9. Comparación del uso de los neologismos

En este apartado se llevará a cabo el análisis contrastivo de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán desde la perspectiva de la resemantización, la coexistencia y cuestiones de normalización.

9.1. Neologismos creados por resemantización

En este apartado, se analizarán los neologismos creados por resemantización en función de su lengua de procedencia.

En primer lugar, los neologismos creados por resemantización que provienen del japonés. La mayoría de este tipo de neologismos se desarrolló en China y en Taiwán durante la primera mitad del siglo XX y en Hong Kong y en Taiwán en la época actual. Los neologismos creados por resemantización en estas tres regiones se pueden clasificar de la siguiente forma:

- Arcaísmos o palabras ya existentes en chino utilizados en japonés para traducir palabras occidentales y reintroducidos al chino posteriormente con un nuevo sentido, como, *boshi* (博士) [hakushi en japonés, doctor].
- Arcaísmos del chino utilizados en japonés para traducir palabras occidentales, que extendieron su significado y se reintrodujeron al chino, como *lishi* (历史) (history).
- Préstamos del japonés a los que se redujo su significado, por ejemplo, *jieji* (階級) [clase].
- Préstamos del japonés a los que se cambió su significado, por ejemplo, *jiuchang* (酒場) [bodega].

Además, cabe resaltar que la resemantización de los neologismos bajo la influencia de la lengua japonesa en Taiwán también estuvo influida por el taiwanés. Así, se tomaron prestadas palabras del japonés mediante el taiwanés y se redujo su significado, como *dikang* (抵抗) [tikhong, resistencia, que al principio se refería a la resistencia o la resistencia a la electricidad, pero que en su préstamo a través del taiwanés sólo tiene el significado de “resistencia”]; en otros casos se extendió su significado, como *zhanxian* (戰線) [alianza] o *tuzhan* (獨占) [monopolio]; o finalmente, se cambió su significado, como *qudi* (取締) [abolir], entre otros.

En segundo lugar, los neologismos creados por resemantización bajo la influencia del inglés. Este tipo de neologismos aparecieron en la primera mitad del

siglo XX en Hong Kong, con ejemplos como *houshe* (喉舌) (mouthpiece) o *jiaodian* (焦點) (focus), entre otros. Actualmente, la creación de este tipo de neologismos se ha extendido a los tres territorios bajo la influencia de la cultura popular, y, entre los ejemplos comunes a las tres regiones, podemos distinguir las siguientes tipologías:

- Se han reutilizado muchos antropónimos existentes con un nuevo significado, particularmente, los nombres de personajes de obras, de dibujos animados o del cine, como, *Louli* (蘿莉) (Lolita), *Hamuleite* (哈姆雷特) (Hamlet), *Pikaqiu* (皮卡丘) (Pikachu), etc.
- Se han reutilizado palabras existentes en chino con un nuevo sentido, debido a similitudes fonéticas con verbos en inglés, por ejemplo, *bai* (敗) [fracaso] se ha reutilizado con el sentido de “buy”.
- Se han tomado prestadas palabras del inglés al chino y se han reutilizado con un significado extendido, como “cool” o “short”, entre otras.
- Algunas letras o abreviaturas han adoptado un significado nuevo, como *MIB*, *NTI*, *IBM* o *KTV*.
- Han aparecido combinaciones de números y letras con un significado nuevo, como “3P”.
- Se han reutilizado letras o palabras del chino combinadas con letras para representar a iconos, como “Orz”, “囧 rz”, “囧 rz” y otros.

Finalmente, se llega a la conclusión de que surgieron más neologismos por resemantización bajo influencia japonesa en China y en Taiwán durante la primera mitad del siglo XX, mientras que en Hong Kong y en Taiwán este fenómeno es reseñable en la época actual. La influencia inglesa ha sido notable en las tres regiones en la fase actual y ha dado lugar a neologismos entre los cuales abundan las letras y las abreviaturas por resemantización bajo la influencia de cultura popular y la cibercultura. Además, en Taiwán aparece por primera vez el uso de letras o de letras

combinadas con caracteres chinos para representar a iconos, junto a los neologismos por resemantización mediante el taiwanés.

9.2. Coexistencia de diferentes neologismos para un mismo referente

Después del análisis contrastivo que se ha realizado de los neologismos, se detectan diferentes tipos de coexistencia de distintos neologismos para un mismo referente en China, Hong Kong y Taiwán, tal y como ponen de manifiesto los casos comentados a continuación.

En primer lugar, es notable la coexistencia de diferentes traducciones para representar un mismo significado, lo cual puede indicar coexistencia de diferentes transliteraciones, de diferentes traducciones semánticas, de transliteración y de traducción semántica, de diferentes transliteraciones más hiperónimo, etc. Debido a la ausencia de criterios de unificación para las traducciones, muchas palabras diferentes con el mismo significado coexistieron en China, Hong Kong y Taiwán, particularmente durante la primera mitad del siglo XX. Los tipos de coexistencia de traducción más habituales en las tres regiones que abarca esta investigación fueron:

- Diferentes transliteraciones para una misma palabra, como *xuejia* (雪茄) (cigar) y *xueqie* (雪茄) (cigar).
- Diferentes traducciones semánticas para un mismo referente, como “zoological garden”, que se traduce como *wanshengyuan* (萬生園), *wanshengyuan* (萬牲園) y *wanshouyuan* (萬獸園).
- Transliteración y traducción semántica para una misma palabra, como *jiabidan* (甲必丹) (captain) y *chuanzhang* (船长) [capitán].
- Transliteración y palabras introducidas mediante la transliteración seguida de un hiperónimo, como *tangkeche* (唐克車) (tank) y *tanke* (坦克) (tank).

En segundo lugar, la coexistencia de neologismos ordinarios, debido a que surgieron muchas palabras de nueva creación para mencionar un mismo significado,

como “stamp”, que en chino se denominó *fotou* (佛頭), *guitou* (鬼頭), *rentou* (人頭), *rentouzhi* (人頭紙) y *wangmianzhi* (王面紙).

En tercer lugar, la coexistencia de neologismos sinónimos diferentes según la lengua de la que derivan. Por ejemplo, como muchos neologismos en China que provenían del inglés y del japonés, coexistieron diferentes traducciones para un mismo referente. La diferencia dependía de si la traducción era del inglés o del japonés, como *mucai* (母財) [capital] y *ziben* (資本) [capital] o *huaxue* (化学) [química] y *zhixue* (质学) [química], entre otros. Dicho fenómeno de coexistencia fue frecuente en China en la primera mitad del siglo XX, debido al hecho de que muchos libros se traducían desde el inglés y desde el japonés, y también a que muchos estudiantes fueron a estudiar a Japón. Aparte, también la influencia del cantonés en Hong Kong, donde coexistieron palabras traducidas directamente al chino y palabras traducidas mediante el cantonés para representar un mismo significado, como *tuokousao* (脫口騷) (talk show) y *tuosao* (拖騷) (talk show) o *gao'erfuqiu* (高爾夫球) (golf) y *ge'erfuqiu* (哥爾夫球) (golf).

En cuarto lugar, existe otro caso de coexistencia de palabras de diferentes sílabas para representar el mismo significado, como *zhexuejia* (哲学家) [filósofo] y *zhejia* (哲家) [filósofo]; *shengchanwu* (生产物) [producto] y *chanwu* (产物) [producto], etc. Este fenómeno fue frecuente en la primera mitad del siglo XX en China.

En quinto lugar, la coexistencia de palabras con orden diferente de los mismos lexemas: por ejemplo, *luxian* (路线) y *xianlu* (线路) [línea de ruta]; *guangrong* (光荣) y *rongguang* (荣光) [gloria]. Este fenómeno se ha dado en China y en Hong Kong.

Finalmente, cabe destacar que en Hong Kong surgieron casos en los cuales una misma palabra tenía diferentes referentes, como *kashi* (卡士) que puede denotar “cast” o “class”, mientras que *xu* (恤) puede indicar “shoot” o “set”.

En resumen, como se importaron muchos neologismos y muchos conocimientos por medio del inglés y del japonés durante la primera mitad del siglo XX, la coexistencia de diferentes formas para un mismo referente fue muy frecuente en China. Por otra parte, se constata que la coexistencia de traducción ha sido la más abundante en China, Hong Kong y Taiwán, ya que puede abarcar diferentes tipos de coexistencia según los métodos de traducción. Además, también coexisten palabras de creación ordinaria, palabras con diferente número de sílabas, palabras con diferente orden de las sílabas y palabras que proceden de diferentes lenguas.

9.3. Cuestiones de normalización

En cuanto a las cuestiones de normalización de los neologismos en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán, se plantean en este apartado varios aspectos. En primer lugar, se analizarán a continuación los problemas comunes que afectan a la normalización en las tres regiones.

La ausencia de reglas de unificación y de principios de traducción para los neologismos, tiene como consecuencia la aparición de diferentes neologismos para un mismo referente a partir de la traducción de términos en la actualidad. Una de las mayores dificultades para superar este problema es la inexistencia de un instituto intercomunitario cuyo objetivo sea la coordinación de los investigadores para establecer reglas y principios de normalización de los neologismos. Además, se han detectado otros problemas comunes que exigirían una atención especial para llevar a cabo la normalización de los neologismos.

Al principio, surgieron muchos problemas relacionados con la transliteración, por ejemplo:

- El caos en la selección de caracteres homófonos en el proceso de transliteración de nuevas palabras, como *xiesideli* (歇斯的裏) y *xiesideli* (歇私的裏).

- La aparición de muchos cambios entre las vocales y las consonantes en el proceso de localización de los neologismos. Estos cambios también provocan cierto caos; por ejemplo, en el caso de *malasong* [馬拉松, marathone, /mæɹ n/], como en chino no existe la pronunciación de /æ/, al traducirse o transliterarse creando una nueva palabra, se tuvo que cambiar por /a/.
- Un mismo lexema del chino puede transliterar diferentes sílabas, como /m /, /mɪ/, /me/ y /mu/ que se pueden traducir como *mei* [美, /mei/] en chino.
- Una sílaba en una lengua extranjera se puede traducir por varias formas en chino, como /t / que se puede traducir como *ta* (他), *te* (特), *tuo* (托), *ti* (梯), etc.

La situación caótica resultante es común a China, Hong Kong y Taiwán y es la consecuencia de la coexistencia habitual de neologismos para representar un mismo significado. Por ello, es necesario establecer reglas y principios para evitar el caos en la traducción.

Por otra parte, existen casos de coexistencia entre los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán. Entre ellos, hay algunos que coexisten en la misma región, mientras que otros están presentes en diferentes regiones. También se producen divergencias en los neologismos como resultado de traducciones desde lenguas extranjeras y desde lenguas extranjeras mediante el dialecto. Otra causa de la coexistencia de varios neologismos para un mismo referente es el uso de diferentes métodos de introducción: por ejemplo, la transliteración y la traducción semántica, la transliteración y la transliteración seguida de categoría gramatical, etc. También coexisten neologismos que se refieren a un mismo concepto pero que han sido traducidos desde diferentes lenguas. Asimismo, otro caso de coexistencia se da entre los neologismos formados mediante una traducción y los de nueva creación del carácter para traducir la misma idea. Finalmente, otro ejemplo de coexistencia es, justamente, el caso inverso: es decir, cuando una misma palabra en chino se utiliza

para diferentes referentes en lenguas extranjeras, como *kashi* (卡士), que puede significar “cast” o “class”; o como *xu* (恤), que puede indicar “shoot” o “set”. Por todo ello, sería necesario prestar atención a la unificación de los criterios de creación de neologismos para evitar esta gran diversidad de situaciones.

Con el rápido desarrollo tecnológico e informático en la época actual, ha proliferado el uso de letras, abreviaturas y signos para formar neologismos híbridos cada vez más complicados. Muchos investigadores piensan que el uso de las letras, las abreviaturas y las palabras híbridas indica una crisis en la lengua china y proponen evitar el uso de dichos tipos de neologismos. Sin embargo, estos usos ya existen y son abundantes, lo más importante no es eliminar los usos, sino establecer reglas para normalizarlos. Respecto a dichos tipos de neologismos, lo más importante sería recopilarlos sistemáticamente y normalizarlos mediante reglas y principios claramente establecidos. Si bien se constata que en China ya existen diccionarios que recopilan estos tipos de neologismos, todavía no han aparecido en Hong Kong ni en Taiwán. Además, también es importante evaluar la necesidad de la existencia o creación de un determinado neologismo si ya existe en chino otra palabra para referirse al mismo concepto. Por otro lado, es necesario prestar más atención tanto a la normalización de la pronunciación de los neologismos como a su forma escrita, por ejemplo, si deben escribirse en mayúscula o en minúscula, con o sin guión, con o sin punto, con número alfabéticos o con números en chino, con o sin signo, etc.

Se ha señalado también a lo largo del análisis la aparición de neologismos que se forman con la introducción de nuevos métodos sintácticos, como los casos del nuevo uso de “nombre o verbo + ing” en China y en Taiwán; el nuevo uso “de” en China; el nuevo uso del japonés “の” en Hong Kong y Taiwán; el nuevo uso de reduplicaciones de algunas palabras del inglés seguidas del carácter *dei* (地) del cantonés para representar el significado de “un poco”; el nuevo uso de palabras del inglés divididas y mezcladas con el chino; etc. Estos nuevos usos se alejan de las

bases de la lengua china para crear neologismos, siendo imprescindible evaluar la necesidad de su existencia.

También, han surgido muchos neologismos por homofonía las tres comunidades, por ejemplo *chabao* (茶包), que en un principio se refiere a “bolsa de té”, se emplea ahora porque su pronunciación es parecida a la del inglés “trouble”. Si no se presta atención al cambio de significado, es fácil confundirlo con su sentido original. Así, sería deseable que cuando exista una traducción semántica o una palabra en uso para representar un mismo concepto, se evite utilizar la homofonía para recrear nuevas palabras que den pie a confusión.

En segundo lugar, vamos a realizar una comparación de las cuestiones de normalización desde el punto de vista de los institutos relacionados con ella.

Con respecto a los institutos relacionados con la normalización, se encuentran aquellos que recopilan neologismos. En China, se han fundado el Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) (National Language Resources Monitoring and Research Center), encargado de recopilar y gestionar los neologismos; la Xin Hua She (新華社) [Agencia de Noticias Xinhua] está encargada de unificar las traducciones de antropónimos, topónimos y nombres de organizaciones; y el Quanguo Ziran Kexue Jishu Mingci Shending Weiyuanhui (全國自然科學技術名詞審定委員會) (China National Committee for Terms in Sciences and Technologies) tiene por objetivo unificar las traducciones de los neologismos procedentes de la tecnología. Mientras, en Hong Kong, se ha creado The Hong Kong Institute of Education, que recopila y gestiona los neologismos. Y, en Taiwán, por su parte, se ha creado el Guoli Bianyiguan (國立編譯館) (National Institute for Compilation and Translation) para establecer las normas de traducción de antropónimos y topónimos, aunque todavía no existe un instituto cuya función sea recopilar y gestionar los neologismos.

En China, el Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心有聲媒體語言中心) (National Language Resources Monitoring and Research Center, Broadcast Media Language Branch) ha establecido un corpus titulado Xinciyu Yanjiu Ziyuanku (新詞語研究資源庫) (Resources for Neology Research), con el objetivo de recopilar los estudios relacionados con los neologismos en China. Sin embargo, no se han fundado institutos semejantes ni en Hong Kong ni en Taiwán.

Otro modo de abordar el análisis de las cuestiones relacionadas con la normalización surge de los propios diccionarios especializados junto a las recopilaciones disponibles hasta la fecha y del corpus.

En relación con los diccionarios y con las recopilaciones, en China y en Hong Kong se han llevado a cabo recopilaciones de neologismos y desde hace relativamente poco tiempo se publican anualmente los neologismos recopilados en cada una de estas dos regiones. No obstante, este no ha sido el caso de Taiwán, donde sólo han surgido corpus que recopilan los neologismos correspondientes a períodos de tiempo cortos, sin continuidad. Por otro lado, mientras que en China y en Hong Kong también se han llevado a cabo muchas investigaciones relacionadas con la recopilación de neologismos y, por ejemplo, se han establecido los principios para recopilar los neologismos en diccionarios y la división de categorías para las listas de neologismos, en Taiwán no se han puesto en marcha iniciativas de este tipo.

En referencia a los corpus, en Hong Kong se ha confeccionado un corpus de comparación de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán, a la vez que en Taiwán se está elaborando un corpus para comparar los neologismos en China y en Taiwán; sin embargo, no se ha desarrollado un corpus de este tipo en China.

En resumen, la aparición de los neologismos transcurre en paralelo a la evolución social, por lo cual la normalización debe ser dinámica. Antes de establecer reglas y principios, lo más importante es establecer institutos para acoger a los

investigadores dedicados a la normalización del neologismo. Debido a los numerosos casos de coexistencia constatados, sería necesario que más investigadores se dediquen a establecer reglas y principios de traducción y creación de neologismos. En China y en Hong Kong ha comenzado a desarrollarse ya una conciencia de la importancia de la normalización de los neologismos, por lo que hay investigadores especializados en la normalización de los neologismos; sin embargo, en Taiwán es todavía necesario establecer el instituto encargado de las funciones normalización y de su recopilación.

10. Otros

En esta apartado, se llevará a cabo la comparación de los neologismos en relación con los aspectos de las lenguas de procedencia, los topónimos y los procesos de localización y globalización.

10.1. Lenguas de procedencia

A continuación, en la tabla 25 se comparan los neologismos según las lenguas de las que procedan en China, Hong Kong y Taiwán y también de acuerdo a los distintos períodos en que surgieron.

Tabla 25. Lenguas de procedencia de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.

Período	Lengua	China	Hong Kong	Taiwán
1900-1949	Inglés	302	543	0
	Japonés	330	12	255
	Ruso	31	0	0
	Otras lenguas	13	0	0
	Total	676	555	255
1950-1990	Inglés	186	108	177
	Japonés	23	0	0
	Ruso	65	0	0
	Total	274	108	177

1991-2010	Coreano	40		
	Inglés	494	409	601
	Japonés	158	81	492
	Otras lenguas	8	33	36

Fuente: Elaboración propia

Durante la primera mitad del siglo XX, los neologismos de China principalmente se incorporaron mediante el japonés (330),¹⁵⁹ el inglés (302) y el ruso (31); en Hong Kong predomina la influencia del inglés (543) a causa de la colonización británica; mientras que en Taiwán esta influencia fue del japonés (255), debido a la colonización japonesa.

Del año 1950 a 1990, los neologismos que se incorporaron en China procedieron principalmente del inglés (186), y del ruso (65) y, además, se importaron muchos neologismos desde Hong Kong y Taiwán. Con su alianza con la Unión Soviética, se formaron varios neologismos ordinarios y se tomaron prestadas nuevas palabras del ruso debido a sus frecuentes contactos e intercambios. Sin embargo, durante la Revolución Cultural, se cerraron las puertas al exterior. No fue hasta 1978 cuando se empezaron a importar y crear nuevos neologismos del inglés (186) y del japonés (23). También se importaron muchos neologismos desde Hong Kong y Taiwán después de la reforma y apertura de 1978. Al mismo tiempo, Hong Kong continuó bajo la colonización británica, así que los neologismos mostraban todavía la especial influencia del inglés (108). Que se había convertido mientras tanto en una lengua de prestigio global. Durante esta época, en la búsqueda de su identidad, los hongkoneses crearon el *gangshi zhongwen*, una mezcla de la lengua vernácula, el cantonés y el inglés; de modo que muchos neologismos del inglés se incorporaron a través del cantonés (103). Mientras, en Taiwán se crearon varios neologismos ordinarios basados en su buena relación con los Estados Unidos y en esta época se importaron muchos neologismos bajo la influencia inglesa (177).

¹⁵⁹ Los números se refieren a la cantidad de palabras recopiladas y citadas en esta investigación.

Por su parte, en la época actual, con la influencia de la globalización, los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán reciben una gran influencia de la lengua inglesa (494 en China, 409 en Hong Kong y 601 en Taiwán), del japonés (158 en China, 81 en Hong Kong y 492 en Taiwán) y del coreano (40 en China, Hong Kong y Taiwán). Cabe destacar que debido a la influencia de numerosos programas televisivos y a la rápida difusión posible gracias a Internet, han surgido neologismos de procedencia coreana, no sólo en China, sino también en Hong Kong y en Taiwán.

Del mismo modo, gracias a Internet, los neologismos de Hong Kong han recibido la influencia del *gangniüwen* y de la cultura de *Kuso*, mientras que en el caso de Taiwán las influencias proceden del *huoxingwen*, del *haikewen* y de la cultura de *Kuso*; por todo ello, los neologismos de la época actual son más complejos que en épocas anteriores. Se mezclan varias lenguas en una palabra, por ejemplo, en China, se encuentran neologismos que mezclan inglés y cantonés (4); en Hong Kong los hay que mezclan el inglés y el cantonés (27) o el japonés y el cantonés (5); mientras que en Taiwán, han aparecido neologismos que mezclan el inglés y el japonés (4), el inglés y el taiwanés (12), el japonés y el taiwanés (45), el japonés con símbolos de anotación fonética (1) y el inglés, el japonés y el taiwanés (2).

Por último, cabe resaltar ciertas consideraciones fruto de esta comparación. Primero, los neologismos de la época actual son más complejos y variados que en las etapas anteriores. No sólo se han prestado desde otras lenguas mediante dialectos, sino que también se mezclan varias lenguas y culturas en la formación de un único neologismo. En segundo lugar, aunque surgieron muchos neologismos procedentes del ruso después de 1949, desaparecieron pronto ante las discrepancias políticas entre China y la Unión Soviética. En tercer lugar, debido a la gran influencia de los medios de comunicación y de Internet, el inglés y el japonés siguen siendo las dos lenguas que influyen más en los neologismos de lengua china y, además, en la época de la globalización ha aumentado considerablemente la cantidad de neologismos de nueva

creación debido al aumento de los intercambios a través de los programas de televisión, del cine, de Internet y de otros medios. Igualmente, estos factores han hecho posible que la influencia coreana se refleje también en los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán.

10.1.1. Influencia del cantonés y del taiwanés en Hong Kong y en Taiwán

El análisis comparativo de los neologismos en la zona requiere una atención especial a la influencia del cantonés y del taiwanés en su creación en Hong Kong y en Taiwán, respectivamente. En esta investigación, se han recopilado 145 neologismos relacionados con el cantonés en Hong Kong y 92 neologismos relacionados con el taiwanés en Taiwán. Entre estos neologismos, se observan semejanzas y diferencias.

En primer lugar, se analizarán las similitudes entre los neologismos creados bajo la influencia del cantonés y del taiwanés.

Una gran parte de neologismos provienen de transliteraciones mediante el cantonés o mediante el taiwanés, como *zhishi* (芝士) (cheese), *duoshi* (多士) (toast), *shouyinji* (收音機) [pronunciado en taiwanés como *ladzio* y en japonés como *rajio*], *motuoche* (摩托車) [pronunciado en el taiwanés como *otobai* y en japonés como *tobai*] y muchos otros.

Además, en ambos casos se constata el uso de letras para representar un significado determinado; por ejemplo: *pk* para *bujie* (仆街) [bastardo], *diu* para *diao* (屌) [palabra de origen cantonés, con un uso similar al del inglés “fuck”], *OBS* (歐巴桑) [*aobasang*, tía], *SDD* (水當當) [*suitangtang*, muy bonito] y *KCL* para *qusila* (去死啦) [*khisila*, muérete].

Igualmente, en los dos casos aparecen también neologismos híbridos que mezclan letras o palabras del inglés y caracteres chinos para representar nuevos

significados o conceptos, como *kai O.T.* (開 O.T.) [trabajar horas extraordinarias remuneradas]; *shi port* (食 port) [haber sido inspeccionado un informe, aquí “port” funciona como abreviatura del inglés “report”], en Hong Kong; y *hao Q* (好 Q) [muy masticable], *A qian* (A 錢) [abusar del dinero] y *haokang A* (好康 A) [las cosas buenas que se pueden disfrutar], en Taiwán. De este modo se pone de manifiesto la mezcla de aspectos de la cultura inglesa, letras y el cantonés o el taiwanés para formar neologismos.

En segundo lugar, se abordarán las diferencias entre los neologismos de Hong Kong y de Taiwán.

Respecto a los neologismos de Hong Kong, es obvio que hay muchos derivados de palabras del cantonés, pero este fenómeno no se dió en Taiwán con el taiwanés. Por ejemplo, muchos neologismos en Hong Kong son palabras derivadas de los afijos *ji* (基) (gay), *hou* (喉) (hose), *ji* (咭) (card), *fei* (飛) (fare, ticket), *po* (波) (ball), *xu* (恤) (shirt), *ba* (巴) (bus), *pi* (啤) (beer), *sao* (騷) (show), *ka* (卡) (car o card), *ba* (吧) y *ga* (喫) [de Japón].

Los neologismos de Hong Kong bajo la influencia del cantonés principalmente vienen del inglés, mientras que los de Taiwán bajo la influencia del taiwanés principalmente provienen del japonés. Debido a que los *kanji* del japonés son parecidos a los caracteres chinos, en Taiwán muchos neologismos del japonés fueron prestados al chino por medio del taiwanés. Dichos préstamos son diferentes a los préstamos que proceden del inglés y se incorporan mediante el cantonés al chino de Hong Kong. De este modo, en Taiwán se encuentran préstamos como los siguientes:

- Basados en una similitud de sonidos entre el japonés y el taiwanés, como *yihui* (議會) [pronunciado en taiwanés como *gihoe* y en japonés como *gikai*].
- Procedentes de *kanji* del japonés y que en su origen se basan en la transliteración de palabras occidentales, como *meishu* (美術), que en japonés se pronuncia “ to”,

transliteración del inglés “art” y que al ser prestado al taiwanés a través de su forma escrita, adopta la pronunciación de “bisut”.

- Procedentes de *kanji* del japonés pero que se pronuncian según el taiwanés, como *gongshi* (工事), del *kanji* “工事”, pronunciado “k ji” en japonés y “kangsu” en taiwanés.
- Tienen una forma gráfica, pronunciación y significado parecidos en taiwanés y en japonés, como *geming* (革命), de los *kanjis* “革命”, pronunciado “kakumei” en japonés y “kek Beng” en taiwanés.
- Procedentes del japonés que en su origen provienen de arcaísmos del chino, como *jixie* (機械) [máquina].
- Procedentes del chino antiguo, que se reincorporan de nuevo a la lengua según la pronunciación del taiwanés y a los que se añaden sufijos del japonés, como *tushuguan* (圖書館) [biblioteca].
- Procedentes de palabras del japonés a las que se cambia, se amplía o se reduce el significado mediante el taiwanés, como *fangsong* (放送) [transmitir, regalo o oferta], *dikang* (抵抗) [resistencia a la electricidad, resistencia] y *xinwen* (新聞) [periódico, noticias].

En Taiwán también se ha creado la palabra *maji* (麻吉), que proviene de la versión japonesa del inglés “match” y que se pronuncia según el taiwanés. En esta palabra se observa cómo se representa la pronunciación inglesa mediante el japonés y el taiwanés, de modo que se mezclan varias lenguas y culturas para formar un neologismo, un tipo de fenómeno que no se ha desarrollado en Hong Kong.

Otro tipo de neologismos que sólo está presente en Taiwán es el que se basa en palabras chinas que, en su pronunciación en taiwanés, se aproximan a la pronunciación de palabras japonesas, como *heirousong* (黑肉鬆) (*obahso*) para “おばさん” [oubasang, tía]. También existe, en Taiwán, el caso inverso: es decir,

neologismos basados en *kanji* y en la pronunciación en japonés de una palabra para acercarse a la pronunciación de otra palabra en chino según su pronunciación en taiwanés, como *lingmu* (鈴木) (Suzuki) para *shushuqu* (輸輸去) [*susukhi*, que está perdido].

Por otro lado, a causa de la gran influencia de la cultura japonesa en Taiwán, los jóvenes prefieren imitar los nombres japoneses para crear neologismos que se acercan al significado en taiwanés, como *yinyin meidaizi* (英英美代子) [no tener nada que hacer], *gongben mei daizi* (宮本美代子) [en realidad no pasa nada] y *yuanyuan yi yuanlang* (圓圓一元郎) [persona ociosa], entre otros. Este tipo de creación de neologismos sólo se ha producido en Taiwán.

En resumen, estos ejemplos muestran que el uso del taiwanés en la creación de neologismos tiene más variedades y es más complejo que el uso del cantonés en los neologismos del chino. En Taiwán se utiliza una mayor mezcla de lenguas y culturas para la creación de neologismos. Por otro lado, durante la primera y la segunda etapas de Taiwán, los neologismos siempre se basan en préstamos fonéticos, semánticos y gráficos del japonés mediante el taiwanés, lo que indica que Taiwán se encontraba en un estado de aceptación pasiva de neologismos. En cambio, en la tercera etapa, Taiwán ha experimentado un cambio de actitud dando paso a la creación activa de neologismos ordinarios para imitar a nombres del japonés y representar nuevos significados y también ha empezado a utilizar palabras del chino según su pronunciación en taiwanés para acercarse a palabras en japonés. Aparte, cabe recordar que en el caso de Hong Kong, surgen muchos neologismos derivados con afijos bajo la influencia del inglés y del cantonés.

10.2. Topónimos de Hong Kong y de Taiwán

Con las políticas de colonización, Hong Kong y Taiwán se caracterizan por la aparición de muchos nuevos topónimos durante la época de dominio extranjero. En

este apartado, se comparan los topónimos de Hong Kong y de Taiwán desde diferentes perspectivas.

En primer lugar, el origen de formación de los nuevos topónimos es muy diferente en Hong Kong y en Taiwán. En Hong Kong, de acuerdo a la evolución histórica se distinguen dos fases bien diferenciadas: por un lado, la colonización británica y, por el otro, la colonización japonesa. Respecto a los topónimos bajo influencia británica, principalmente son antropónimos para referirse a personas importantes en la época de la colonización y, particularmente, nombres de gobernadores o duques, políticos, misioneros, comerciantes famosos del imperio británico o topónimos extranjeros. En cuanto a los nuevos topónimos bajo la influencia de la colonización japonesa en Taiwán, principalmente se prestaron directamente de la historia, la mitología, las canciones populares y los topónimos de Japón.

En segundo lugar, de acuerdo a las lenguas de procedencia de los topónimos, en Hong Kong, los nuevos topónimos principalmente se prestaron directamente del inglés o japonés. Sin embargo, en Taiwán, aparte de los prestados directamente del japonés, también se prestaron muchos nuevos topónimos del japonés mediante el taiwanés, como *Kaohsiung* (高雄) o *Minxiung* (民雄), entre otros.

En tercer lugar, desde el punto de vista de la traducción, en Hong Kong siempre se utiliza la transliteración más la traducción semántica para los nombres que provienen del inglés. En los topónimos que provienen del japonés, se prestaron las formas gráficas del japonés combinadas con el hiperónimo *tong* (通) [calle]. Mientras, en Taiwán hubo muchos préstamos gráficos del japonés, junto al método de la homofonía para crear los nuevos topónimos o combinada con el hiperónimo *ting* (町) [área, unidad administrativa de la época de colonización japonesa].

En definitiva, muchos topónimos de Hong Kong provienen de antropónimos y topónimos extranjeros, y la mayoría de los topónimos de Taiwán vienen de nombres

históricos y topónimos de Japón. Además, hay muchos topónimos de Taiwán que fueron influidos por el japonés mediante el taiwanés, mientras que los topónimos de Hong Kong se tradujeron directamente desde el inglés o japonés. Tanto Hong Kong como Taiwán experimentaron la colonización japonesa, pero su política de creación de nuevos topónimos fue diferente; por ejemplo, en Hong Kong, surgieron topónimos con *tong* (通), pero dicho hiperónimo no se utilizó en Taiwán. Al revés, aparecieron topónimos con *ting* (町) en Taiwán, pero no se lo encontró en Hong Kong.

10.3. Procesos de localización y globalización de los neologismos

En la era de la globalización, los chinos, los honkoneses y los taiwaneses han empezado a prestar más atención a la cultura local, ya que para establecer una sociedad armónica, la cultura local debe coexistir con las culturas extranjeras. Como dice Gao Mingkai (高名凱, 1958: 9-10), para cada palabra que viene de una lengua extranjera existe algún nivel de localización. Este punto de vista se ha tenido en cuenta durante muchas décadas y sigue respondiendo a la necesidad de creación de nuevas palabras en nuestra sociedad actual. Para que una lengua pueda absorber una palabra de una lengua extranjera, primero, debe adecuarse esta palabra a las convenciones de pronunciación de la lengua que la adopta, a su normativa en cuanto a sintaxis, y a las características morfémicas del léxico.

10.3.1. Procesos comunes en la localización de los neologismos

A continuación, se analizan los procesos comunes de localización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán, que son la transliteración, la combinación de transliteración y traducción semántica, la transliteración seguida de un hiperónimo, la traducción semántica, atención igual a la transliteración y a la traducción semántica, la resemantización y la morfología.

La transliteración desempeña un papel importante en la creación de neologismos en chino y puede considerarse como uno de los procesos de localización en la formación de neologismos. Debido a que no hay reglas específicas para la transliteración de las nuevas palabras, se elige cualquier carácter que tenga una pronunciación parecida en el proceso de traducirlas, así que cuando se traduce una palabra extranjera se pueden elegir los caracteres locales. Se puede examinar la localización a través de la transliteración según diferentes aspectos.

Primero, analizaremos la selección de caracteres desde el punto de vista de la cultura local. En China, Hong Kong y Taiwán, se seleccionan palabras de la cultura local propia para acercarse a la pronunciación de las palabras extranjeras, como *shalaofu* (杀老夫) (*shroff*), *tuntoushi* (吞头势) (*tendency*) y *heiqibandeng* (黑漆板凳) (*husband*) en China; *tamagechi* (他媽哥池) [たまごち, *tamagochi*] y *shiduofang* (士多房) (*storeroom*) en Hong Kong; o *tisigou* (踢死狗) (*disco*) en Taiwán; todos ellos, ejemplos de traducciones fonéticas mediante caracteres locales.

En segundo lugar, analizaremos específicamente los caracteres que recibieron la influencia de dialectos para enfatizar las características locales de los neologismos. Este tipo de localización ha sido habitual en Hong Kong y en Taiwán, tal y como pone de manifiesto los ejemplos de *feilao* (肥佬) (*fail*), *lingtai* (領呔) (*tie*), *pili* (啤梨) (*pear*), *sao* (騷) (*show*), *xiangpo* (香波) (*shampoo*) en Hong Kong; y *maji* (麻吉) (*match*), *zhuwen* (注文) [注文, *ch mon*, pedir, “*chubun*” en taiwanés], *zaiku* (在庫) [在庫, *zaiko*, almacén de bienes, “*chaikho*” en taiwanés] y *fangsong* (放送) [放送, *h s*, envío de música y cultura, “*hongsang*” en taiwanés] en Taiwán. Estos casos muestran cómo se han traducido fonéticamente las nuevas palabras mediante dialectos de Hong Kong y de Taiwán, respectivamente.

En tercer lugar, se han creado nuevos caracteres para localizar la transliteración de las palabras extranjeras. Este tipo de palabra se crea según su pronunciación y su gráfico, como en los casos de *yipan* (蚩蟠) (*ivana orignana*) en las obras traducidas de Yan Fu y *tai* (呔) (*lift*), *tai* (軋) (*tie* o *tyre*) y *beng* (泵) (*pump*) en Hong Kong.

En cuarto lugar, se producen cambios en la pronunciación de las palabras para localizar los neologismos. Tal y como muestran las investigaciones de Wu Zhijun (吳致君, 1995: 113-138) y Lan Wen-chun (2004: 236-250), en la traducción del inglés al chino se producen cambios vocálicos y consonánticos. Dichos métodos de localización mediante la transliteración se manifiestan según los cambios que muestra la tabla 26.

Tabla 26. Cambios vocálicos en los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

Pronunciación inglesa	Cambios de las vocales del inglés a los sonidos del chino	Neologismos en China	Neologismos en Hong Kong	Neologismos en Taiwán
/e/	“ai”, “a” y “ay” “ai”, “ei”, “uo” y “i”.	<i>heike</i> (黑客) (hacker, /hek /)	<i>feilao</i> (肥佬) (fail, /fel/)	<i>leida</i> (雷達) (radar, /redar/)
/ /	“e” “a”, “ai”, “ei”, “ia”, “ie”, “i”, “ue” y “o”.	<i>panixilin</i> (盤尼西林) (penicillin, / p_ni siln/)	<i>pianshi</i> (便士) (penny, / p_ni/)	<i>leidewu</i> (雷得霧) (redwood, / r_d wud/)
/æ/	“a” “a” y “ia”.	<i>fan'er</i> (凡爾) (valve, /vælv/)	<i>sanwenzhi</i> (三文治) (sandwich, / sændwɪt /)	<i>aniline</i> (阿尼林) (aniline, / ænilɪn/)
/i/	“i” “i”, “ie” y “uei”.	<i>bijini</i> (比基尼) (bikini, /bi kɪni/)	<i>jilao</i> (基勞) (kilo, / kɪlo/)	<i>anilin</i> (阿尼林) (aniline, / ænilɪn/)
/ɪ/	“i”, “e”, “ai” y “ee” “i”, “e”, “ai”, “ei” y “ie”.	<i>dīsike</i> (迪斯科) (disco, / dɪsko/)	<i>bolandi</i> (勃蘭地) (brandy, / brændɪ/)	<i>jiakē</i> (夾克) (jacket, / ækɪt/)
/o/	“o” y “ow” “a”, “ao”, “uo”, “o”, “e”, “u” y “ou”.	<i>laibiduo</i> (來比多) (libido, /li bardo/)	<i>duoshi</i> (多士) (toast, /tost/)	<i>fute</i> (伏特) (volt, /volt/)
/ /	“o” y “oa” “uo”, “e”, “ao”, “o”, “u”, “a” y “ai”.	<i>kafei</i> (咖啡) (coffee, / k_fi/)	<i>boshi</i> (波士) (boss, /b_s/)	<i>gao'erfu</i> (高爾夫) (golf, /g_lf/)
/u/	“u”, “ue”, “oo” y “ou” “u”, “uo”, “iu”, “iou”, “ü” y “o”.	<i>Dulong</i> (毒龍) (Duron, /dʊr n/)	<i>ku</i> (酷) (cool, /kul/)	<i>yahu</i> (雅虎) (yahoo, / jahu/)

/ju/	“eu” y “u” “ou”, “you”, “u” y “e”.	utuobang (烏托邦) (Utopia, /ju topiə/)	youjiali (尤加利) (eucalyptus, /juk lipt s/)	Zhousi (宙斯) (Zeus, /zjus/)
/ /	“o”, “u” y “ou” “a”, “e”, “o”, “ai”, “ao” y “ei”.	Heiqibandeng (黑 漆板凳) (husband, / h_sb n/)	da (打) (dozen, / d_zn/)	laimu (萊姆) (rum, /r_m/)
/ /, / / y / /	“e”, “i”, “a”, “io”, “u”, “o”, “er”, “ar”, “or”, “ir” y “ur” “a”, “e”, “i”, “o”, “u”, “ü”, “uo”, “ai”, “ei”, “ia” y “ie”.	delüfeng (德律風) (telephone, / t_l_fon/)	buda (不打) (butter, / b_t_/)	bolixitiande (伯里璽天德) (president, / pr_z_d_nt/)
/ai/	“ai”, “i” y “y” “ai”, “a”, “e”, “o” y “uei”.	dainamo (代那模) (dynamo, / da_in mo/)	aihua (愛華) (Aiwa, /aiwa/)	bai (拜) (byte, /bait/)
/a /	“u”, “au” y “ou” “ao”, “iao” y “(o)u”.	maoseqiang (毛瑟槍) (mauser, / ma_s /)	buloushi (布樓士) (blouse, /bla_s/)	jiao'er (焦爾) (joule, / a_l/)

Fuente: Elaboración propia a partir de Wu Zhijun (吳致君: 1995: 113-138) y Lan Wenchun (2004: 236-250)

A continuación, en la tabla 27 se muestran los cambios consonánticos más comunes en la localización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.

Tabla 27. Cambios consonánticos en los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán¹⁶⁰

Pronunciación inglesa	Traducción a la consonante china	Neologismos en China	Neologismos en Hong Kong	Neologismos en Taiwán
/b/	b, p	bijini (比基尼) (bikini, /bi kinɪ/)	bada (巴打) (brother, /br ð /)	binggo (賓果) (bingo, /bɪŋgo/)
/d/	d	disike (迪斯可) (disco, /dɪsko/)	duoshuai (多甩) (doughnut, /do n t/)	dai'er (戴爾) (Dell, /d l/)
/g/	g, k, j	gelila (戈栗拉) (gorilla, /g ril /)	gaolum (高倫) (gallon, /gæl n/)	gao'erfu (高爾夫) (golf, /g lf/)

¹⁶⁰ *Ibid.*

/p/	b, p	<i>p</i> anixilin (盤尼西林) (penicillin, / p ni siln/)	<i>p</i> ianshi (便士) (penny, / p ni/)	<i>b</i> olixitiande (伯里璽天德) (president, / pr z d nt/)
/t/	t, d	<i>d</i> elüfeng (德律風) (telephone, / t l fon/)	<i>t</i> ankeche (坦克車) (tank, /tæ k/)	<i>t</i> aifeng (颱風) (typhoon, /tai fun/)
/k/	k, j, q	<i>p</i> uke (撲克) (poker, / po k /)	<i>k</i> a (卡) (card, / k rd/)	<i>k</i> afei (咖啡) (coffee, / k fi/)
/f/	f, h(u), k(u)	<i>f</i> ensi (粉絲) (fans, /fæns/)	<i>f</i> eitezu (飛特組) (freeter, /frit /)	<i>f</i> ala (法拉) (fard, / f rd/)
/v/	f, b(u), k(u)	<i>f</i> anshilin (凡士林) (vaseline, / væs! in/)	<i>f</i> uda (弗打) (voltmeter, / volt mit /)	<i>f</i> ute (伏特) (volt, /volt/)
/h/	h(u), h, x	<i>h</i> eike (黑客) (hacker, /hek /)	<i>h</i> amonijia (哈莫尼加) (harmonica, /har`manikə/)	<i>Y</i> ehéhua (耶和華) (Jehovah, /dʒi hov /)
/s/	s, sh, x	<i>s</i> ai'insi (賽因斯) (science, / sɑrəns/)	<i>s</i> anna (桑拿) (sauna, / sɑ n /)	<i>sh</i> ala (沙拉) (salad, / sæl d/)
/z/	s, sh, z, zh, ch	<i>b</i> ulushi (布魯士) (blues, /bluz/)	<i>b</i> asha (巴沙) (bazar, /b z r/)	<i>q</i> isi (起司) (cheese, /t iz/)
//	sh, x, s, j, ch	<i>sh</i> elaike (舍來克) (shellac, / læk/)	<i>x</i> iangpo (香波) (shampoo, / xæm pu/)	<i>X</i> ianggelila (香格里拉) (Shangrila, / xæ gr l /)
/m/	m	<i>m</i> ini (迷你) (mini, / mini/)	<i>d</i> ainamo (代那模) (dynamo, / dam mo/)	<i>j</i> iantouman (尖頭鰻) (gentleman, / d nt!m n/)
/n/	n, l, r	<i>n</i> ilong (尼龍) (nylon, / nail n/)	<i>N</i> iuxilan (紐西蘭) (New Zealand, /nju zil nd/)	<i>n</i> iguding (尼古丁) (nicotine, / nɪk tin/)
/l/	l, r	<i>d</i> alìhua (大麗花) (dahlia, / dæl j /)	<i>l</i> inba (淋巴) (lymph, /lɪmf/)	<i>h</i> ula (呼拉) (hula, / hu l /)
/r/	l, r	<i>d</i> irema (的芮瑪) (dilemma, /d l m /)	<i>l</i> eida (雷達) (radar, / red r/)	<i>l</i> uomandike (羅曼蒂克) (romantic, / r məntɪk/)
/w/	h(u), m, w(u)	<i>w</i> ensheng (瘟生) (one cent, /w n s nt/)	<i>b</i> ailaohui (百老匯) (broadway, / br d we/)	<i>s</i> anmìngzhi (三明治) (sandwich, / sændwɪt /)
/j/	y	<i>Y</i> a'erdà (雅爾達) (Yalta, / j lt /)	<i>y</i> ujia (瑜伽) (yoga, / jog /)	<i>Y</i> angji (洋基) (Yankee, / jæ kɪ/)

Fuente: Elaboración propia a partir de Wu Zhijun (吳致君: 1995: 113-138) y Lan Wenchun (2004: 236-250)

Además de dichos cambios, en los casos en los que hay muchas consonantes agrupadas al inicio o al final de la palabra, se suele añadir una vocal entre las dos consonantes o se elimina una de las dos consonantes para traducirlo, como en *balimen* (巴力門) [parliament, / parl m nt/].

Respecto a las consonantes en posición final, como en las palabras que acaban en /-k/, en consonantes no-nasales, como /- /, /-f/, /-p/, /-v/ y en otros casos, se suele añadir una vocal para formar una sílaba, o se elimina la consonante final en la traducción. Para las palabras que terminan con consonantes nasales, existen ciertas estrategias de traducción: sustitución de los sonidos consonánticos por las consonantes nasales chinas “n” y “ng”, como en *baolingqiu* (保齡球) [bowling, / bolɪ_/]; eliminación de las consonantes finales, como en *mafei* (嗎啡) [morphine, / m rfi_n/]; añadir una vocal detrás de las consonantes finales /m/ o /n/, como *laimu* (萊姆) [rum, /r_m/]; o añadir vocales delante de las consonantes /m/, /n/, o / / para formar una nueva sílaba, como *gaiyin* (該隱) [cain, /ken/]. En chino no existen las palabras que finalizan con ciertas consonantes, por lo que se suelen eliminar o añadir una vocal delante o detrás de la consonante para acercarse a la pronunciación del chino.

En quinto lugar, se producen cambios en la estructura silábica de los neologismos como estrategia de localización. Como la estructura silábica del chino es diferente a la del inglés, las palabras originales y las palabras traducidas siempre tienen sílabas diferentes. Por ejemplo, en chino no existe /æ/, / /, /ð m/ y /d /, de manera que se tiene que cambiar la estructura fonética para formar los neologismos, como en *malasong* (馬拉松) [marathone, / mæ r n/], *da* (打) [dozen, / d_zn/], *huadang* (花當) [fathom, / fæð_m/] y *jipusai* (吉普塞) [gypsy, / d_ipsɪ/]. En este sentido, también cambia la longitud de las palabras, como en *Hamlet* [/ hamlɪt/] que tiene dos sílabas, y se debe resilabificar la palabra y traducir como *hamuleite* (哈姆雷特) (Hamlete) con cuatro sílabas, ya que se añade “u” después de la consonante /m/ y “e” después de /t/. Dichos procesos de resilabificación para acercar la formación de

las sílabas del chino a las palabras originales también pueden considerarse un proceso de localización.

En sexto lugar, hay una adaptación del número de sílabas para localizar las palabras. En chino, existe una tendencia hacia la creación de palabras bisilábicas (Wu, 1995: 133). De este modo, se intentan abreviar o sustituir palabras polisilábicas por bisilábicas para adaptar los neologismos a la composición silábica habitual en chino. Gracias a este proceso de simplificación de las sílabas, los neologismos son más fáciles de memorizar y de leer. Al comparar los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán, se observa que esta tendencia se ha manifestado en las tres regiones, especialmente durante la primera mitad del siglo XX en China, debido al gran número de neologismos que se importaron y a la ausencia de criterios de unificación. De este modo, muchas palabras de más de dos sílabas que se traducen fonéticamente desde el inglés fueron sustituidas por palabras bisilábicas, como *panshenguan* (判审官) [magistrado] que pasó a *panguan* (判官) [magistrado]; *zhijuanyan* (纸卷烟) [cigarrillo] a *zhiyan* (纸烟) [cigarrillo] y muchas palabras que Yan Fu transliteró y que posteriormente fueron sustituidas por palabras bisilábicas, como *lifoliuxian* (里佛留显) (revolution) a *geming* (革命) [revolución]; *xibutixi* (希卜梯西) (hypothesis) a *jiashé* (假设) [hipótesis]; *meitaiifeiji* (美台斐辑) (metaphysics) a *lixue* (理学) [metafísica], entre otros.

A continuación, se analizará la localización de los neologismos que provienen del japonés. Entre ellos, son destacables los siguientes fenómenos:

- Se han prestado neologismos desde el japonés que mantienen la forma gráfica japonesa, pero se pronuncian según el chino. Este fenómeno ha sido muy frecuente en las tres regiones objeto del estudio.
- Se han prestado neologismos mediante la pronunciación dialectal, sobre todo en Taiwán.

- Se han prestado neologismos y se ha abreviado su pronunciación según el japonés, como *fuwu* (服務) [fukumu].
- Se han prestado neologismos de una sílaba, pero se les ha añadido otra para convertirlos en palabras bisilábicas, como en los ejemplos de *chi* (呎) [pie], que se pronuncia como *yingchi* (英尺) [pie]; *li* (哩) [milla marina], que se pronuncia como *haili* (海哩) [milla marina] y *wa* (瓦) [kilovatio], que se pronuncia como *qianwa* (千瓦) [kilovatio].

Finalmente, existe otro tipo de localización de los neologismos que se ha desarrollado en Hong Kong y en Taiwán a las traducciones mediante dialectos. Así, en Hong Kong se traducen los neologismos desde el inglés a través del cantonés y en Taiwán se traducen los neologismos desde el japonés a través del taiwanés. Este fenómeno de localización ha sido, naturalmente, más evidente en Hong Kong y en Taiwán.

En resumen, podemos concluir que los métodos de localización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán se observan en la transliteración por medio de la selección de los caracteres locales o de caracteres bajo la influencia de dialectos, la creación de nuevos caracteres, los cambios vocálicos, los cambios consonánticos, los cambios en la estructura y en el número de sílabas.

En la creación de neologismos mediante la combinación de transliteración y traducción semántica también existe cierto nivel de localización.

Primero, existen neologismos creados mediante la traducción de una parte de la palabra seguida de afijos. Por ejemplo, en los neologismos procedentes de palabras inglesas que se forman con “-ism”, “-logy”, “multi-”, “-ist”, “-ion”, “-dad”, “-ty”, “-ics” y muchos más, se traduce fonéticamente una parte de las nuevas palabras y se les añade un afijo que se suele traducir semánticamente, como en *langmanzhuyi* (浪漫主义) (romanticism), en que se traduce fonéticamente de la palabra “romantic” y se le

añade el sufijo *zhuyi* (主义) (-ism). Este tipo de localización de los neologismos, está presente por igual en China, Hong Kong y Taiwan.

En segundo lugar, existen términos compuestos, donde se traduce una parte mediante la transliteración y otra según su significado, como *naixi* (奶昔) (milkshake), *bingqilin* (冰淇淋) (ice cream), *miniqun* (迷你裙) (miniskirt), *aikesi guang* (愛克斯光) (X ray) y *aolinpike yungdonghui* (奧林匹克運動會) (Olympic games).

Otra manera de traducir palabras e incorporarlas al chino es combinar su transliteración con un hiperónimo que indica su categoría semántica, por ejemplo, *piziu* (啤酒) (beer), que consta de la transliteración de “beer” seguida del hiperónimo *jiu* (酒) [vino], que ayuda a situar la bebida en una determinada categoría. Este tipo de localización de palabras también ha sido abundante en China, Hong Kong y Taiwán. Entre los hiperónimos más recurrentes se encuentran *dui* (隊) [grupo], *qiu* (球) (ball), *qin* (琴) [instrumento musical], *jiu* (酒) [vino, bebida alcohólica], *wu* (舞) [danza], *xue* (學) [estudio], *lun* (論) [teoría] y *pai* (牌) [marca].

Otro tipo de localización de las nuevas palabras es por medio de la traducción semántica. Este tipo de neologismos se han desarrollado en las tres regiones de la investigación. De este modo, se adoptan préstamos semánticos, es decir, se traduce en chino el significado de las palabras y se pierden sus características extranjeras. Por ejemplo, *gouzidui* (狗仔队) (paparazzi) es una palabra de origen italiano, que se usa para denominar a aquellos que tienen una conducta de fisgones o de entrometidos, sin escrúpulos. En la palabra en chino, desaparece por completo la huella de la cultura extranjera.

Muchas palabras que en un principio habían sido incorporadas al chino mediante transliteración fueron sustituidas por palabras de traducción semántica. Dichos ejemplos fueron abundantes durante la primera mitad del siglo XX, ya que muchas palabras transliteradas del inglés por Yan Fu fueron sustituidas por palabras traducidas del japonés, como *feiluosufei* (斐洛苏菲) (philosophy) por *zhexue* (哲学) [filosofía] o

bolixitiande (伯理玺天德) (president) por *zongtong* (总统) [presidente]. Aparte, también ha sido un fenómeno frecuente en la época actual, tal y como muestran los ejemplos de *call ji* (call 机) (beeper) sustituido por *huji* (呼机) (beeper) o *miniqun* (迷你群) (miniskirt) sustituido por *chaoduanqun* (超短群) (miniskirt). La sustitución de palabras transliteradas por palabras traducidas semánticamente también puede considerarse un proceso de localización de los neologismos.

En cuanto a la atención igual a la transliteración y a la traducción semántica, puede considerarse como el procedimiento de traducción que consigue una mayor localización de las palabras. No sólo se transliteran las palabras extranjeras, sino que también se conserva su significado e intensifican las características de los conceptos referidos. Este es el caso de *Coca Cola*, que se traduce por “kekoukele” (可口可乐), que además de ser una transliteración, consigue intensificar las características de *kekou meiwei, yin'er shengle* (可口美味, 饮而生乐) [buena para el paladar y que provoca felicidad]. En el proceso de selección de los caracteres para la transliteración, se eligen aquellos que más se acercan a la cultura local. Otro ejemplo es el de *bowling*, traducido como *baolingqiu* (保龄球), palabra que no sólo refleja un proceso de transliteración, sino que además refleja las ventajas de jugar a bolos para “*baochi qingchun nianling*” (保持青春年龄) [mantenerse joven]. Con estas estrategias, los neologismos son más fáciles de aceptar por la sociedad meta. Este tipo de palabras ha sido especialmente frecuente en los neologismos relacionados con las marcas, y particularmente, en la medicina, con ejemplos como *cibaoming* (赐保命) (spermine), *limianning* (利眠宁) (librium), *sumieshading* (速灭杀丁) (sumicidin) en China u otros ejemplos, como *kangshimei* (康是美) (Cosmed), *bongdai* (繃帶) (bandage) o *tuokouxiu* (脱口秀) (talk show) en Taiwán.

La resemantización también puede reflejar cierta localización de los neologismos y se puede observar tanto en China, como en Hong Kong y en Taiwán de diferentes formas, por ejemplo, mediante la reducción del significado. Un tipo de reducción

consiste en añadir una palabra antes de otra para delimitar el significado de la nueva palabra compuesta, como en *disike* (迪斯科) [discoteca], que proviene del inglés “disco”, y que se introdujo al chino mediante transliteración, pero que ha dado paso a nuevas palabras como *laonian disike* (老年迪斯科) [discoteca para ancianos] y *jingju disike* (京剧迪斯科) [discoteca de la ópera de Beijing] basándose en *disike*. Sin embargo, el significado de *disike* en “*laonian disike*” y en “*jingju disike*” es diferente al de “discoteca” tal y como se conoce en Occidente, ya que se amplía su significado: “la discoteca para ancianos” se refiere a la danzas para conservar la salud de las persona mayores; mientras que el *disike* de la discoteca de la ópera de Beijing mezcla colores y características de la ópera de Beijing. De este modo, se reduce el ámbito de la palabra original para localizar el significado del neologismo.

En segundo lugar, se produce también la localización mediante la ampliación del significado de los neologismos; por ejemplo, *baibai* (拜拜) [adiós], que viene del inglés “bye-bye”, y que extiende su significado ya que, ahora, cuando las parejas o los amigos van a romper su relación, utilizan la palabra *baibai*. Otro ejemplo es *fangsong* (放送) [housou], que tenía el significado de “transmitir” en japonés pero que al prestarse al chino ha ampliado su significado a “regalo” o “oferta”.

En tercer lugar, está el fenómeno de la resemantización por cambio de significado. Se prestan palabras de otra lengua, pero cuando se utilizan en chino su significado original cambia: por ejemplo, *daiyanren* (代言人) [portavoz], que originalmente significa “abogado” en japonés, se presta directamente al chino con el significado de “portavoz”.

Otro caso de resemantización consiste en la adición de un nuevo significado a los préstamos de otras lenguas; es decir, se prestan palabras directamente de otra lengua y se les añade un nuevo significado. Por ejemplo, *liaoli* (料理) [comida], que en japonés significa “comida” y, cuando se presta al chino, adopta también el significado de “procesar”. Otro ejemplo es el de *rukou* (入口) (entrada), que en japonés se refiere a

la entrada a un sitio público, pero que en chino, adopta también el nuevo significado de “importación”.

En resumen, la reducción, la ampliación, la adición y el cambio de significado son métodos importantes para localizar los neologismos, aunque no existen reglas determinadas que unifiquen dichos procesos de localización, de modo que éstos suelen variar según los procesos cognitivos de la gente.

A continuación, analizaremos la localización desde el punto de vista de la morfología. En este sentido, se observan los fenómenos siguientes:

Al principio, se cambiaba la categoría gramatical cuando se introducían o se creaban los neologismos en China, Hong Kong, y Taiwán. Por ejemplo, muchos neologismos formados por dos sustantivos pasan a poder funcionar como verbo, como *xisheng* (牺牲) [sacrificar]. Muchos otros se componen de dos verbos y cambian su categoría gramatical a la de sustantivo, como *yanyi* (演繹) (deduction) y *peisong* (配送) [配送, entrega y envío]. Estos cambios de categoría gramatical también pueden considerarse un tipo de localización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.

Otro tipo de cambio de categoría gramatical se produce cuando se traducen los neologismos, como en *moorish*, que en inglés es un adjetivo, pero que al traducirse como *mo'ershi* (摩爾式) (*moorish*) se utiliza como sustantivo. En el caso de *camera*, sustantivo en inglés, se tradujo como *kaimaila* (開麥拉) (*camera*) y adoptó las categorías de sustantivo y de verbo. Estos cambios fueron frecuentes en las tres comunidades.

Además, como los caracteres en chino carecen de flexión morfológica de número (como -a, -as, -o, -os en español), la transliteración de ciertas palabras adoptó distintas formas, como *kangbaiyin* (康拜因) [, cosechador combinado], que según Wu Zhijun (1995: 149), es un nombre masculino, que se puede flexionar en seis formas

según la morfología del ruso, pero que al introducirse al chino, no puede reflejar ningún cambio de número. Otros ejemplos son “hippie”, traducido como *xipi* (嬉皮) y “hippies”, que adopta la forma de *xipishi* (嬉皮士); o “cookie”, que se traduce como *quqi* (曲奇), y “cookies”, que se traduce como *quqishi* (曲奇士). Ambos ejemplos se traducen directamente según la pronunciación de las palabras originales, sin prestar atención al número gramatical de dichas palabras, por lo que podría considerarse un mecanismo de localización de los neologismos.

En conclusión, la localización de los neologismos se manifiesta mediante diferentes cambios, ya sean en la categoría gramatical de los neologismos compuestos, en la de los préstamos, o en el número gramatical en el momento de la traducción.

10.3.2. Características locales de los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán

A continuación, estudiaremos las características locales de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán.

En la era de la globalización, a medida que van entrando las palabras extranjeras, se intentan localizar y, en el proceso de absorber los extranjerismos, se traducen o acercan a la cultura local. Respecto a las características de los neologismos en China, podemos destacar las siguientes.

En primer lugar, surgieron muchos neologismos con referencias a los animales, especialmente en los relacionados con la tecnología y con Internet. Se utilizaron nombres existentes en chino para imitar la pronunciación de ciertas palabras en inglés, como *mao* (猫) [gato] para “modem”; *shubiao* (鼠标) [indicador del ratón] para “mouse”; *saiyang* (赛羊) [carrera de ovejas] para “celeron”; *hongpeiji* (烘培鸡) [pollo al horno], para “homepage”; *pitu* (屁兔) [conejo “pedorro”], para ‘P2: Pentium II’; *gougou* (狗狗) [perro], para “Google”, etc.

En segundo lugar, surgieron muchos neologismos que utilizaban nombres de comidas en chino para crear o traducir ciertos neologismos, como, *fensi* (粉絲) [fideos

de soja, se utiliza como palabra homófona del inglés “fans”]; *xiangjiao* (香蕉) [plátanos, que se refiere a los chinos que se crían en el extranjero según la educación occidental y que, por lo tanto, no conocen su lengua materna; se utiliza una metáfora para indicar que su piel es “amarilla” pero que “por dentro son blancos”, es decir, que su pensamiento es occidental]; *bao dianhua zhou* (煲電話粥) [el tiempo de “cocinar gachas”, que se utiliza para “hablar durante mucho rato por teléfono”], etc.

En tercer lugar, como se suele utilizar el *pinyin* para anotar fonéticamente las palabras en China, han aparecido muchas palabras en *pinyin*; por ejemplo, el nuevo uso “de” para representar el carácter *de* (的) en la formación de neologismos, como *aiqinhai de yu* (爱琴海 de 鱼) [pescado del Mar Egeo], donde se mezclan caracteres y *pinyin*.

Hong Kong es una ciudad donde se mezcla la cultura tradicional de China con las culturas extranjeras, especialmente la inglesa. Con la importancia del inglés como lengua franca en un mundo globalizado y debido a su presencia en el lenguaje de la tecnología y de la informática, no es fácil para Hong Kong deshacerse de la influencia del inglés en la época poscolonial. El sistema imperante de “dos escrituras y tres lenguas” ha permitido que la mayoría de la gente de Hong Kong siga utilizando el cantonés como lengua de comunicación diaria. De este modo, el chino de Hong Kong sigue conservando sus propias características, siempre mezclado con el inglés y con el cantonés. A continuación, se especifican las características de los neologismos en Hong Kong.

En primer lugar, con la influencia de la colonización británica y japonesa en Hong Kong, surgieron muchos topónimos nuevos, como los que se relacionaban con los nombres de gobernadores y de comerciantes famosos del imperio británico y nombres parecidos a los nombres japoneses durante la breve colonización japonesa. En la actualidad, a pesar de no encontrarse ya bajo la colonización británica, estos topónimos se siguen utilizando en Hong Kong.

En segundo lugar, cabe destacar el uso de métodos humorísticos y locales para crear neologismos, tal y como muestran los ejemplos de *feilao* (肥佬) (fail), *shijiao* (石蕉) (security guard) o *huashengsao* (花生騷) (fashion show); todos ellos neologismos que conservan los colores locales para expresar conceptos extranjeros.

En tercer lugar, se crearon neologismos con caracteres que vienen del cantonés y se derivaron muchos neologismos con afijos del cantonés. Dichos afijos incluyen *ji* (基) (gay), *hou* (喉) (hose), *ji* (咭) (card), *po* (波) (ball), *xu* (恤) (shirt), *sao* (騷) (show) y muchos otros.

En cuarto lugar, han surgido nuevos usos de los neologismos en Hong Kong, como la reduplicación de ciertas palabras del inglés seguidas del carácter *dei* (咗) del cantonés para representar el significado de “un poco”. Este tipo de neologismos sólo se ha empleado en Hong Kong.

En quinto lugar, otro uso muy habitual hoy en día en la escritura del chino de Hong Kong, consiste en la división de palabras del inglés que luego se mezclan con el chino para formar neologismos, como el adjetivo inglés “happy” que se utiliza en vez de *kaixin* (開心) [alegre], y que da lugar a frases como: *hap wu happy ya?* (hap 唔 happy 呀?) (Happy or not happy?). Otro ejemplo es el caso del nombre inglés “fever”, que en chino se representa mediante *fengwan'er* (瘋玩兒) [a jugar], y que produce frase como *qiqiqu fe xi ver!* (齊齊去 fe 吓 ver!) [¡Vamos a jugar!], este tipo de uso de los neologismos ha sido muy frecuente en el llamado *gangshi zhongwen*.

En sexto lugar, han aparecido neologismos influidos por los cambios políticos después de 1997. Se eliminaron las palabras compuestas con *huangjia* (皇家) [casa real] y *yinghuang* (英皇) (British royal) y se cambiaron los antropónimos y los topónimos para adaptarlos a la transliteración habitual en China.

Además, existe un uso particular en Hong Kong relacionado con los números: se utiliza “K”, como unidad equivalente a 1.000 unidades de una moneda. Cabe señalar que dicho método de expresar el salario sólo existe en esta comunidad.

Finalmente, han surgido muchos neologismos influidos por el *gangniuwen*, como los que dividen las palabras en los *chats* de Internet. Podemos observar el ejemplode *niao* (嫖) [embromar], que se escribe como *nan nü nan* (男女男) [hombre, mujer, hombre]. Dicho uso apareció primero en Hong Kong, aunque posteriormente ha sido adoptado también en China y en Taiwán.

Taiwán es una sociedad local y global. Bajo el impacto de la globalización, se ha intentado fortalecer la cultura local. A pesar de la enorme influencia extranjera de hoy en día, se presta más atención a la enseñanza de la lengua materna. Como la lengua materna de la mayoría de la gente en Taiwán es el taiwanés, se deja sentir la influencia del mismo, la cual se ha extendido a los neologismos del chino en Taiwán.

En primer lugar, se crearon nuevos apellidos y nuevos topónimos bajo el proceso de asimilización llevado a cabo por los japoneses durante su colonización y este tipo de neologismos sólo surgieron en Taiwán a pesar de que dichos topónimos de han seguido utilizando hasta ahora.

En segundo lugar, han aparecido muchos neologismos que han formado neologismos con caracteres del taiwanés, como *a* (阿) [a], *zi* (仔) [pequeño] y *ha* (哈) [esperar y desear]. Estos caracteres han dado lugar a los casos siguientes: “a” se utiliza para llamar a alguien y denota intimidad o tono afectivo, de modo que, por ejemplo, cuando se encuentra a una persona mayor, de edad parecida a los tíos, se les llama *abou* (阿伯) [apeh, tío] o *ashu* (阿叔) [achek, tío], como un modo de tratamiento local e íntimo para llamar a alguien. También se ha extendido el uso de *zi* (仔) [pequeño] en la formación de palabras a modo de apodo diminutivo para llamar a alguien; o incluso en palabras que combinan ambos caracteres: *aduozi* (阿多仔) y *adouzi* (阿朵仔), dos palabras en las que se utilizan *a* y *zi* para referirse a los extranjeros. También resulta muy productivo el carácter *ha*, que proviene del taiwanés y que tiene el significado de “desear y esperar”, y que ha dado pie a la formación de neologismos como *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de Japón], *hahanzu* (哈韓族)

[fans de Corea] o *hajiuzu* (哈酒族) [fans del vino], entre otros. Los neologismos que incluyen caracteres del taiwanés para referirse a alguien extranjero o a algún grupo que admira a una cultura extranjera determinada surgieron primero en Taiwán, y han sido prestados posteriormente a China y Hong Kong.

En tercer lugar, se utilizan también muchas palabras locales que ya han existido en el chino por ser parecidas a la pronunciación de palabras extranjeras, como *hongpeiji* (烘培機), que originalmente indicaba sólo “máquina de hornear”, se utiliza por su homofonía para denotar “homepage”; *leisibian* (蕾絲邊), borde de un encaje, se utiliza como el inglés “lesbian”; *hongdouni* (紅豆泥), puré de frijoles rojos, se utiliza por homofonía con el adverbio japonés “本当に” [hont ni, realmente]. Este método de creación de neologismos es cada vez más frecuente.

En cuarto lugar, ha aparecido el uso de letras y de palabras híbridas para reflejar ciertos significados o conceptos del taiwanés, como *hao Q* (好 Q) [muy masticable] y *haokang A* (好康 A) [las cosas buenas que se pueden disfrutar], que mezclan letras y caracteres para representar conceptos locales.

En quinto lugar, se han creado neologismos que mezclan varias influencias culturales; por ejemplo, *maji* (麻吉), que proviene de la versión japonesa del inglés “match”, y que se introdujo al chino mediante el taiwanés; o *ganba day* (趕八 day) y *kangba day* (扛八 day), que mezclan chino e inglés para representar el significado de “がんばれ” [ganbare, buena suerte]. Este tipo de neologismos que mezclan más de dos culturas sólo se ha desarrollado en Taiwán.

En sexto lugar, resulta sobresaliente el uso de los neologismos de Internet en Taiwán. Se mezcla el chino con letras para representar algún icono o algún significado, como “囧 rz” (Orz). Este tipo de neologismos surgieron primero en Taiwán, y después se han traspasado a China y a Hong Kong.

Finalmente, como en Taiwán se aprenden los símbolos de anotación de los sonidos, los neologismos que se formaron a partir de símbolos de anotación fonética

sólo han surgido allí, como en el caso de *aliadou* (丫裏丫豆) [ありがとう, arigato, gracias].

A partir de la comparación de las características diferentes entre las tres regiones de la investigación, se pone de manifiesto que los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán han tenido su propio desarrollo bajo una diferente evolución social, como se observa en el hecho de que en Hong Kong y en Taiwán se hayan introducido topónimos bajo influencias extranjeras. Los dialectos también han influido mucho en el desarrollo de los neologismos de Hong Kong y de Taiwán. Por otro lado, mientras que en China es patente la influencia del *pinyin* en la creación de neologismos, mientras que en Taiwán este papel lo ha adoptado los símbolos de anotación fonética.

10.3.3. Globalización de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán

A continuación, se analizan los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán bajo la influencia de la globalización. Con dicha influencia, se observan muchas similitudes. Después de la apertura y reforma de China de 1978, se ha acelerado la velocidad en los intercambios de neologismos entre las tres regiones. Particularmente, en las últimas dos décadas, con el gran avance de la tecnología y el rápido desarrollo de Internet, el flujo de neologismos entre China, Hong Kong y Taiwán es cada vez mayor.

En la época de la globalización, el inglés desempeña el papel de *lingua franca* en todo el mundo. De este modo, muchos de los neologismos creados en China, Hong Kong y Taiwán en la época actual están relacionados con el inglés. Por otra parte, como el japonés es una lengua predominante en Asia, también ha influido mucho sobre estas tres regiones en esta época. Finalmente, debido a la importación de un gran número de programas coreanos, la influencia coreana en los neologismos en la actualidad en toda la zona de Asia Oriental ha sido también considerable. Por todo ello, se constata que el inglés, el japonés y el coreano son las tres principales lenguas de influencia en China, Hong Kong y Taiwán en la época actual.

A continuación, se analizará la influencia de la globalización cultural en los neologismos en la época actual en China, Hong Kong y Taiwán.

En primer lugar, la influencia de la cibercultura desempeña un papel muy importante en el intercambio de neologismos en dichas regiones. Con la aparición de los ordenadores y de Internet, han surgido un gran número de letras, abreviaturas, palabras del inglés y neologismos híbridos, los cuales se han desarrollado rápidamente en las últimas dos décadas bajo la influencia de la cultura de *Kuso*, el *gangnüwen*, el *huoxingwen* y otros lenguajes empleados en Internet. De este modo, los neologismos son cada vez más complejos, ya que adoptan una gran cantidad de formas, por ejemplo, 2 (to), 88 (bye-bye), *bf* (boyfriend), *THX* (thanks), *CD*, *dianzi* (電子) (electronic), *TMD* [*tamale*, 他媽的, joder], *3C renzheng* (3C 认证) [Certificado de 3C], entre otros.

En segundo lugar, los medios de comunicación y la cultura popular también han desempeñado un papel importante en la globalización de los neologismos. En los últimos años, se han intercambiado muchos neologismos a través del flujo de programas televisivos, películas, novelas, etc. Particularmente, cabe destacar el papel de las telenovelas y del cine. Debido a la gran influencia de la cultura inglesa y japonesa, y al rápido y gran intercambio posible gracias a los medios de comunicación, se accede al conocimiento y se imitan muchos aspectos de estas culturas. Por ejemplo, en los últimos años se han importado nuevos apelativos para llamar o nombrar a alguien procedentes de la cultura popular japonesa, como, *renqi* (人妻) [esposa], *ganwunü* (干物女) [干物女, chicas que no están interesadas en el amor y a las que todo les molesta], *baiquan* (敗犬) [負け犬, mujeres atractivas y con talento, de más de 30 años de edad, todavía solteras y sin hijos], *shounü* (熟女) [熟女, mujeres maduras, de más de 30 años] y muchos otros. Estos neologismos se han importado gracias a la popularización de telenovelas importadas. Además, este fenómeno también se ha observado en los neologismos bajo la influencia coreana. La

importación de un gran número de programas coreanos en los últimos años ha tenido una gran influencia en los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán, donde han aparecido palabras como *wanzibing* (王子病) [enfermedad del príncipe] y *gonzhubing* (公主病) [enfermedad de la princesa], que provienen de programas coreanos y que son muy populares entre los jóvenes en China, Hong Kong y Taiwán en la época actual.

Aparte, con el flujo de los medios de comunicación, la influencia de la cultura audiovisual también ha afectado mucho a la creación de neologismos. Con la proyección de un volumen cada vez mayor de películas de distintas regiones, se accede al conocimiento de rasgos y peculiaridades culturales diferentes y se crean muchos neologismos en las tres regiones. Además, como muchas películas se proyectan en las tres regiones y se pueden ver desde Internet en cualquier momento, el intercambio de neologismos entre las tres zonas de la investigación es mucho más fácil y frecuente. Por ejemplo, se han creado muchos neologismos a partir de títulos de películas, como *Waiyu* (外慾) (Facing Window), *Diaosigui* (吊死詭) (The Letters of Death), *Xieshiyan* (卸屍宴) (To Sir, With Love), entre otros.

Los intercambios de música y bailes populares también han contribuido a un mayor intercambio de neologismos entre China, Hong Kong y Taiwán. Con la importación de una gran variedad de estilos de música extranjera, se han creado muchos neologismos relacionados con ellos, como *pengke yuequ* (蓬克乐曲) (punk music), *laigai* (莱盖) (reggae), *yaogunyue* (摇滚乐) (rock music), *xiha yinyue* (嘻哈音乐) (hip hop music), *piliwu* (霹雳舞) (break dance) o *ruiwu* (锐舞) (rave), entre otros.

Además de dichos intercambios, también se han importado y se han desarrollado nuevos movimientos socioculturales en China, Hong Kong y Taiwán bajo la globalización cultural y, con ellos, se han creado neologismos relacionados, como *xipishi* (嬉皮士) (hippies), *dingkezu* (丁克族) (DINKS, double income no kids),

pangke (旁客) (punk), *bupozu* (布波族) (bobos), *bailingzu* (白领族) (white-collar worker), *harizu* (哈日族) [japonófilos, fans de lo japonés] o *hahanzu* (哈韩族) [fans de lo coreano], *SOHO zu* (SOHO 族) [grupo del SOHO] y muchos otros.

La cultura del consumo también ha acelerado la globalización de los neologismos. Con la preferencia por los productos de marca, se han importado muchas nuevas marcas extranjeras en las tres regiones. Por ejemplo, muchos nombres se han prestado directamente con su forma extranjera, como *Louis Vuitton*, *Loewe*, *Chanel*, *Nokia*, *Nike*, etc. De este modo, con los intercambios de mercancías también se ha formado una gran parte de neologismos en la zona.

La cultura del entretenimiento y del ocio también ha influido en el intercambio de neologismos. Con su importación e intercambio bajo el impacto de la globalización, se han importado muchas formas de ocio en estas tres regiones y, con ellas, se han originado numerosos neologismos, por ejemplo, *KTV*, *MTV*, *DJ*, *COSPLAY*, *KUSO*, entre otros.

La gastronomía también ha afectado mucho al desarrollo de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán. Con la influencia de globalización, se han importado muchas comidas extranjeras a las tres regiones. Entre ellas, cabe destacar los neologismos que vienen de la comida rápida, como *McDonald's*, *Kentucky* y otros; la comida japonesa, como *niudong* (牛丼) [Gy don, bol de tenera]¹⁶¹, *weichengtang* (味噌湯) [味噌汁, misoshiru, sopa de miso, que en taiwanés se pronuncia “bisothng”], *shengyupian* (生魚片) [刺身, sashimi, que en taiwanés se pronuncia como “chhiasin”], *heilun* (黑輪) [御田, oden, que en taiwanés se pronuncia “olian”] y otros; y de la comida coreana, como *shiguo banfan* (石锅拌饭) [bibimbap], *hanshi paocai* (韩式泡菜) [kimchi], *dajiangtang* (大酱汤) [doenjang jjigae, sopa de jjigae o estofado coreano, hecho con pasta de soja fermentada, verduras, setas, marisco o tofu]; y muchos otros tipos de comidas, como la francesa, italiana, etc.

¹⁶¹ Con este caso, con carácter inexistente en chino.

Bajo la globalización, también han surgido muchos neologismos relacionados con la economía y la política. Han aparecido neologismos sobre las organizaciones mundiales que se utilizan en las tres regiones, como *WTO*, *NAFTA*, *IMF* y muchos otros. A veces, estos neologismos no sólo se utilizan en China, Hong Kong y Taiwán, sino también en muchos otros países del mundo.

En resumen, como China, Hong Kong y Taiwán están muy cerca y comparten la misma base cultural y lingüística, y con el rápido intercambio a través de los medios de comunicación e Internet, el flujo de los neologismos entre los tres territorios ha aumentado en los últimos años. La mayor velocidad en los intercambios culturales hace cada vez más difícil distinguir el origen concreto de los neologismos.

Conclusión

En esta parte, se ha realizado un análisis comparativo de los neologismos entre China, Hong Kong y Taiwán en los siglos XX y XXI. Entre los neologismos analizados, la mayoría son extranjerismos, que funcionan como sustantivos y contienen entre dos y cuatro sílabas. Debido a la distinta evolución histórica, los neologismos de estas tres regiones han recibido diferentes influencias: en China fueron influidos por el inglés, el japonés y el ruso; mientras que en Hong Kong y en Taiwán, por el inglés y el japonés. Con el desarrollo de la globalización y la importación de una gran cantidad de programas televisivos coreanos, la influencia coreana también se ha empezado a notar en dichas regiones en la época actual. Por otra parte, para los hongkoneses y para los taiwaneses, el dialecto es muy importante, tal y como se observa en la influencia que han ejercido en la creación de neologismos. Además, el ámbito de los neologismos ha cambiado según la evolución histórica; de modo que los neologismos de la primera mitad del siglo XX principalmente pertenecían al ámbito del pensamiento y de los conocimientos extranjeros, pero en la segunda y en la tercera etapas tratan principalmente de cosas cotidianas, de

entretenimiento y de Internet. Asimismo, con la gran influencia de Internet y de la tecnología en la época actual, han aparecido muchas letras, abreviaturas y neologismos híbridos. Ahora los neologismos son más complejos que en épocas anteriores, no sólo en las formas de creación, sino también porque mezclan más lenguas y culturas. Por ello, se han señalado unos aspectos a los que se debería prestar más atención para la normalización de los neologismos. Finalmente, con la influencia de la localización y la globalización, al mismo tiempo que se crean muchos neologismos con características locales, también aparecen otros con la misma forma en las tres regiones.

CONCLUSIONES

Las conclusiones de esta investigación se dividen en dos partes. En primer lugar, contrastaremos los resultados obtenidos con los objetivos y las hipótesis planteadas al comienzo. En segundo lugar, reflexionaremos sobre las principales aportaciones de la presente tesis y ofreceremos nuevas perspectivas de investigación para el futuro.

En cuanto a los resultados de la investigación, vamos a comprobar los objetivos y verificar las tres hipótesis establecidas al principio de esta investigación.

El objetivo general al iniciar esta tesis consistía en realizar un estudio diacrónico, es decir, en los siglos XX y XXI, y diatópico, en China, Hong Kong y Taiwán, de los neologismos en lengua china. Hemos detallado este objetivo general con los siguientes objetivos específicos:

- Estudiar la evolución durante los siglos XX y XXI y, especialmente, el proceso de globalización actual en China, Hong Kong y Taiwán, y comparar los neologismos de estas tres regiones, para determinar en qué medida los factores espaciales y temporales han influido en el desarrollo del neologismo en lengua china.
- Estudiar las diferentes características de hibridación del neologismo en lengua china en China, Hong Kong y Taiwán; es decir, analizar cómo en diferentes momentos del último siglo diferentes culturas extranjeras han influido en la localización de determinados neologismos.
- Investigar cómo han influido las nuevas tecnologías e Internet en la creación de neologismos en lengua china en las tres regiones mencionadas.

Las hipótesis que hemos establecido como punto de partida para esta investigación son:

- A pesar de compartir una lengua común, China, Hong Kong y Taiwán han evolucionado de forma distinta a lo largo del siglo XX y el actual proceso de globalización también se manifiesta de forma diferenciada en cada una de estas regiones.

- La creación y formación de neologismos en China, Hong Kong y Taiwán es diferente, aunque las tres regiones comparten una base cultural y lingüística común.
- La influencia de diferentes lenguas y culturas extranjeras en distintos momentos de la historia ha producido nuevos términos híbridos y con características propias en China, Hong Kong y Taiwán.

A partir de la revisión de las interrelaciones culturales en las tres regiones durante los siglos XX y XXI, del análisis de los neologismos recogidos en diccionarios y otras obras lexicográficas y en estudios relacionados con el tema, y de la comparación de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán, nos hemos aproximado al principal objetivo propuesto por esta investigación, es decir, realizar una investigación diacrónica y daitópica de los neologismos en lengua china desde 1900 a 2010 en China, Hong Kong y Taiwán.

Por otra parte, en conformidad con la primera hipótesis planteada, se han obtenido los siguientes resultados.

Durante la primera mitad del siglo XX, debido a la occidentalización, a la apertura al exterior, al flujo e intercambio de estudiantes y a la gran cantidad de obras traducidas e importadas en China, la mayoría de los neologismos estuvieron influidos por las culturas inglesa y japonesa. En esa misma época, Hong Kong se encontraba bajo la colonización británica, por lo que recibió una gran influencia inglesa, mientras que Taiwán, bajo la colonización y política de asimilación japonesa, recibió la influencia de la cultura japonesa.

Durante la segunda etapa, con la alianza entre China y Rusia en materia política en la década de 1950, surgieron y se importaron neologismos bajo la influencia rusa; una influencia que sólo se dio en China. Posteriormente, con la Revolución Cultural, China cerró sus puertas al exterior y rechazó cualquier influencia extranjera. Hasta la reforma y apertura de 1978, se abrió otra vez sus puertas al extranjero y a una gran

cantidad de neologismos procedentes Hong Kong y de Taiwán. En cambio, debido a la buena relación entre Taiwán y los Estados Unidos después de 1949 y a la desjaponización en Taiwán en la misma época, los neologismos de Taiwán recibieron una mayor influencia inglesa, mientras que Hong Kong bajo la colonización británica siguió recibiendo como antes la influencia inglesa.

En la época actual (1990-2010), con el impacto de la globalización han ampliado los intercambios de neologismos entre las tres regiones, y con la influencia de las nuevas tecnologías e Internet, la velocidad del flujo de los neologismos entre China, Hong Kong y Taiwán se ha acelerado en gran medida. Actualmente, la cultura japonesa y la cultura inglesa son las dos mayores influencias en la creación de los neologismos de estas tres regiones. Por otro lado, gracias al impacto de los medios de comunicación y de la cultura popular, la influencia de la cultura coreana ha aparecido con fuerza en las tres regiones, en buena parte como consecuencia de la importación de un gran número de programas de televisión coreanos. Además, con el impacto de la globalización en la época actual, los chinos, los hongkoneses y los taiwaneses prestan más atención a la localización de los neologismos. Pese a que existen muchos neologismos comunes en las tres regiones, siguen surgiendo otros que conservan características locales de China, Hong Kong y Taiwán. El retorno de la soberanía de Hong Kong a China en 1997 también ha afectado al desarrollo de los neologismos. Después del retorno a China en muchos neologismos de Hong Kong se ha eliminado la palabra *huangjia* (皇家) [casa real] y *yinghuang* (英皇) (British Royal). Asimismo, la globalización de la tecnología y de Internet ha propiciado la aparición de numerosos neologismos híbridos y con distintas formas, incluso combinando letras, signos y números.

Estos resultados responden también al primer objetivo específico planteado, ya que hemos detectado que los principales factores que han influido en la evolución del neologismo incluyen la occidentalización del pensamiento y de la lengua china, la

lengua vernácula, el Movimiento de 4 de Mayo, la colonización británica y japonesa en Hong Kong, la colonización japonesa en Taiwán, la alianza entre la Unión Soviética y China, la ayuda de los Estados Unidos a Taiwán, la desjaponización en Taiwán después de 1949, la Revolución Cultural, la reforma y apertura de China en 1978, el retorno de Hong Kong a China, la era de la tecnología e Internet, y la globalización de las tres regiones; todos ellos son factores que han influido directamente en el desarrollo de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán durante los siglos XX y XXI.

En cuanto a la segunda hipótesis que habíamos planteado, la parte de comparación diacrónica y diatópica de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán nos ha servido para verificarla. En esta parte, hemos estudiado las semejanzas y diferencias entre dichas regiones desde el punto de vista de la formación de los neologismos. A continuación, resumimos los resultados obtenidos de esta comparación.

Primero, respecto a la prefijación y la sufijación, se observa que se utilizan más afijos para formar neologismos en la segunda etapa en China, así como en la época actual en Hong Kong y Taiwán. Por otro lado, la cantidad de afijos bajo la influencia del inglés y del japonés es casi igual en China, pero empezaron a usarse más afijos bajo la influencia del inglés en Hong Kong, y del japonés en Taiwán.

En cuanto a la composición, han surgido más lexemas para formar palabras compuestas en la época actual en las tres regiones. Entre ellos, han aparecido muchos lexemas relacionados con la ecología, la biología, la tecnología e Internet. Además, el número de sílabas de los lexemas en la época actual son más largos que en épocas

anteriores.¹⁶² Además, la formación de los lexemas es más compleja que antes, a causa de la aparición de abreviaturas y letras para formar los neologismos. Estos lexemas han sido influidos principalmente por el inglés y el japonés.

En relación con la morfosintaxis, en la época actual se registran nuevos usos para formar neologismos, como la partícula “*de*” (的) en China, el uso de “の” en Hong Kong y en Taiwán, el uso de “ing” en China y en Taiwán, el uso de *zhong* (中) [-ando] en las tres regiones. En Hong Kong también se usan palabras en inglés seguidas de palabras en cantonés para formar neologismos, como *in-in dei* (in-in地) [un poco de moda], o palabras en inglés divididas y mezcladas con el cantonés, como *fe xi ver* (fe吓ver) [a jugar].

Cuarto, con respecto a las letras y abreviaturas, aparecieron por primera vez durante la primera mitad del siglo XX en China y en Hong Kong. Después, en las tres regiones se introdujeron muchas letras y abreviaturas relacionadas con los nombres de organizaciones y asociaciones, aunque en Taiwán, además, se dió también la transliteración de las abreviaturas. En la época actual, con la influencia de la tecnología e Internet, ha proliferado el número de este tipo de neologismos en las tres regiones. Asimismo, han aparecido muchas abreviaturas bajo la influencia del cantonés y taiwanés en Hong Kogn y Taiwán, respectivamente.

En cuanto a la resemantización, han aparecido neologismos a partir de la reducción, la ampliación o el cambio de significado de palabras que ya existían en chino. Este tipo de neologismos se desarrollaron mucho durante la primera mitad del siglo XX en China y en Taiwán. También han aparecido muchos neologismos por

¹⁶² En la primera mitad del siglo XX, la mayor parte de los neologismos están constituidos por entre dos y cuatro sílabas, pero en la época actual se forman neologismos con letras, signos o abreviaturas, así que los números de los lexemas son más largos ahora. Algunos ejemplos son *Internet fuwu tigongshang* (ISP) [Internet 服务提供商(ISP)] (Internet Service Provider), *ATM chuansong duoxieyi* [ATM 传送多协议(MPOA)] (Multi-protocol over ATM), etc.

resemantización en la época actual bajo la influencia de la tecnología e Internet, entre ellos, los neologismos chinos, las letras y las abreviaturas. También cabe destacar, en la época actual en Taiwán, el uso de letras o de letras y caracteres chinos en Internet para representar imágenes o iconos.

Sobre la formación de neologismos mediante la homofonía, en China y en Hong Kong aparecieron neologismos creando nuevos caracteres a partir del principio semántico-fonético,¹⁶³ así como otros utilizan palabras existentes que se parecen en su pronunciación a palabras extranjeras en las tres regiones. Entre los casos de formación con homofonía, cabe resaltar la aparición de topónimos con pronunciación parecida al taiwanés durante la primera etapa en Taiwán y la aparición del pidgin inglés en China. Además, en la época actual, ha proliferado el uso de letras, letras combinadas con números o abreviaturas para imitar la pronunciación de las palabras. Entre estos usos, en China ha empezado a usarse el *pinyin* para acercar palabras del chino; en Hong Kong, las letras para aproximarse a la pronunciación del cantonés y, en Taiwán, letras para imitar los sonidos del taiwanés. Asimismo, en Taiwán y en Hong Kong se observa el uso de signos para acercarse a palabras del chino. Se ha detectado, además, la aparición de palabras que mezclan varias lenguas en la formación de neologismos por homofonía en Taiwán.

Finalmente, en relación con los préstamos, se ha mostrado cómo en China y en Hong Kong se importaron más préstamos fonéticos durante la primera etapa, mientras que en Taiwán éstos son más frecuentes en la época actual. En cuanto a los préstamos semánticos, han sido especialmente prominentes durante la tercera etapa de las tres regiones, mientras que los préstamos gráficos se importaron, sobre todo, durante la primera etapa en Hong Kong y en la etapa actual en China y en Taiwán. La mayoría de dichos préstamos son sustantivos y están constituidos por dos, tres o cuatro sílabas.

¹⁶³ Por ejemplo, *yipan* (蚱蟥) (ivana originana), se crean dos caracteres nuevos para formar el neologismo según el sonido y el sentido de sus componentes originales.

Aparte del préstamo fonético, han surgido distintas categorías semánticas en cada una de estas tres regiones, siempre añadidas en la posición final de la palabra traducida. Además, han aumentado los préstamos gráficos, entre ellos, los que incluyen letras, abreviaturas, números y signos. También han aparecido muchos préstamos híbridos, con formas cada vez más complejas. Asimismo, en China se han importado muchos neologismos desde Hong Kong y Taiwán, y en Hong Kong se han tomado muchos neologismos desde lenguas extranjeras mediante el cantonés, mientras que en Taiwán ha sido el taiwanés la lengua que ha actuado como puente en la importación de neologismos de lenguas extranjeras. Así pues, podemos concluir que el préstamo desempeña un papel muy importante en la formación de neologismos en las tres comunidades objeto de estudio.

Según los resultados obtenidos, a pesar de que China, Hong Kong y Taiwán comparten una base cultural y lingüística común, existen muchas diferencias entre ellas en cuanto la creación y la formación de neologismos.

Una parte de los resultados obtenidos también sirve para corroborar el tercer objetivo específico que se había propuesto, ya que con la influencia de la tecnología e Internet, se constata que los neologismos de las tres regiones en la época contemporánea son, por una parte, más complejos, mezclando letras, números, signos y palabras híbridas, y, por otra parte, mezclan más lenguas e influencias culturales en su formación. Además, debemos destacar que la diferencia más obvia entre ellas es que Hong Kong y Taiwán siguen recibiendo una gran influencia del cantonés y del taiwanés, respectivamente. No sólo se aprecia esta influencia en los caracteres chinos, sino también en las letras y abreviaturas. Aparte, gracias a la expansión de la tecnología e Internet, también se ha acelerado la velocidad de intercambio y de creación de neologismos, de modo que cuando surge un neologismo en una de estas tres regiones, pronto se detecta su uso en las otras dos. Por otro lado, la entrada de nuevas culturas trae en sí misma la creación de neologismos para representar nuevos conceptos.

A partir de la comparación diacrónica y diatópica de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán, podemos confirmar la tercera hipótesis planteada al inicio de la investigación: la influencia de diferentes lenguas y culturas extranjeras en distintos momentos de la historia ha producido nuevos términos híbridos y con características propias en cada una de las tres comunidades. Los resultados obtenidos así lo demuestran.

Primero, durante la primera mitad del siglo XX, los neologismos de China fueron influidos principalmente por el inglés y por el japonés. Con la occidentalización del pensamiento y de lengua china, se tradujeron muchos neologismos a través del inglés y del japonés, mientras que unos años más tarde, se importaron y se crearon neologismos bajo la influencia rusa. La influencia rusa desbancó, en cierto modo, la de las otras dos lenguas durante una parte del siglo XX en China. En esta época empezaron a usarse letras o letras combinadas con caracteres para formar neologismos, además de palabras en inglés combinadas con caracteres chinos. También se emplearon afijos o lexemas bajo la influencia del inglés y del japonés para formar neologismos híbridos.

Asimismo, se ha detectado que la mayoría de los neologismos de Hong Kong son de origen inglés debido a la colonización británica de este territorio. Se importaron y se crearon muchos neologismos a través del inglés, aunque también surgieron neologismos híbridos como que los aparecieron en China. Además, a raíz de la política colonizadora, se crearon muchos nuevos topónimos en Hong Kong, los cuales reflejan claramente la misma.

Mientras, en Taiwán, bajo la colonización japonesa, la mayoría de neologismos provenían del japonés. Con la política de asimilación japonesa, se crearon y se importaron muchos neologismos relacionados con la lengua y cultura japonesas. Sin embargo, cabe resaltar que muchos neologismos de Taiwán revivieron una gran influencia del taiwanés durante la primera mitad del siglo XX. Además de los

neologismos híbridos con afijos o lexemas que provenían de otras lenguas, para crear neologismos se combinó también la transliteración de abreviaturas con la traducción literal. Por último, la política colonizadora de Japón, fomentó la aparición de nuevos apellidos y topónimos relacionados con la lengua y la cultura japonesas, muchos de los cuales se introdujeron a partir del taiwanés.

En la segunda etapa (1950-1990), con la alianza entre China y Rusia, se constata la gran influencia rusa en la creación e importación de neologismos en China. Sin embargo, debido a sus discrepancias políticas, esta influencia se fue reduciendo y con la apertura y reforma de China en 1978, se empezaron a tomar prestados muchos neologismos de otros países extranjeros y de otras regiones, entre ellos, cabe resaltar los que se tomaron de Hong Kong y Taiwán. Durante esta época, se inició la introducción de siglas y de neologismos híbridos de otros países.

Como el cantonés es la lengua de comunicación diaria en Hong Kong, se han desarrollado muchos neologismos híbridos que mezclaban el inglés y el cantonés en el chino usado de Hong Kong. Surgieron afijos, como *fei* (飛) (fare), *po* (波) (ball), *hou* (喉) (hose), *xu* (恤) (shirt), *ba* (吧) (bar), entre otros, que provenían del inglés mediante el cantonés para formar neologismos. Además, se crearon muchos neologismos con letras o palabras del inglés, como *kai O.T.*, *shi port* y *du arts*; y caracteres específicos del cantonés, como *jing* (靚) [bonito] para formar neologismos híbridos.

Mientras, en Taiwán se recibió más influencia del inglés, gracias a la asistencia político-militar de los Estados Unidos. Se emplearon afijos que provenían del inglés para formar neologismos, así como la transliteración de abreviaturas combinada con la traducción literal para formar neologismos híbridos.

En la tercera etapa (1990-2010), es más compleja y diversa la hibridización de lenguas y culturas en los neologismos en las tres zonas. Bajo el impacto de la globalización, los neologismos de China, Hong Kong y Taiwán reciben,

principalmente, la influencia del inglés, del japonés y del coreano. Al mismo tiempo, los neologismos en Hong Kong y en Taiwán siguen siendo influidos por el cantonés y por el taiwanés, respectivamente. Además, por los procesos de globalización estos neologismos creados con la influencia del cantonés y del taiwanés también se intercambian entre las tres regiones.

Con la influencia de la tecnología e Internet, se constata la aparición de un gran número de neologismos híbridos en dichas regiones, en palabras formadas mediante letras, acrónimos, siglas, abreviaturas; o palabras en su forma en lengua extranjera más caracteres o palabras en chino (como Java *teixao*, Java 特效, efecto especial de Java; *IP dizhi*, IP 地址, IP address, ect.); palabras con la forma original en una lengua extranjera y un carácter o palabra del chino más una abreviatura (como *Internet fuwu tigongshang* (ISP), Internet 服务提供商 (ISP), Internet Service Provider); o una abreviatura, seguida de una palabra en chino y de otra abreviatura, como *ATM chuansong duoxieyi* (MPOA) [ATM传送多协议(MPOA)] (Multi-protocol over ATM); palabra híbrida con abreviatura alfanumérica con los números de escritura del chino, (como *san C si A*, 三C四A, tres C cuatro A); palabra híbrida con abreviatura alfanumérica más palabra en chino (como *3C renzheng*, 3C认证, certificado de 3C); palabra híbrida con abreviatura más número más palabra en chino (como, *ISO 9002 guoji pinzhi*, ISO 9002 国际质量, ISO 9002 de calidad internacional); o mediante palabra híbrida con letra más número para representar a una palabra en inglés (como “18”, que representa “late”). En definitiva, en la formación de los neologismos se mezclan una gran cantidad de letras, signos y abreviaturas.

Otro fenómeno que se ha desarrollado es el nuevo uso de la partícula “de” (的) y el nuevo uso de sustantivo o verbo más “ing” en China para formar neologismos híbridos. En Hong Kong, cabe señalar el nuevo uso de “K” para representar la cifra 1.000, el nuevo uso de “の” para representar la preposición “de” (的); las palabras de transliteración del inglés al cantonés con caracteres chinos; y los caracteres del

cantonés combinados con palabras del inglés para crear neologismos híbridos. Mientras que en Taiwán, encontramos los siguientes tipos de neologismos híbridos: los signos seguidos de caracteres y letras, los signos seguidos de letras y caracteres chinos, los caracteres chinos seguidos de letras para representar iconos, el uso de “nombre o verbo + ing”; el uso del japonés “の” para representar la preposición *zhi* (之) [de]; las palabras del chino seguidas de palabras del inglés para representar a palabras con una pronunciación parecida en japonés, los caracteres del chino combinados con los símbolos de anotación fonética para representar a palabras del japonés y las palabras híbridas que mezclan caracteres chinos con letras para representar conceptos del taiwanés. Estos nuevos usos también forman los neologismos híbridos en China, Hong Kong y Taiwán.

Con estos resultados también se corroboran el segundo y el tercer objetivo específico establecido al comienzo, ya que podemos confirmar que la influencia de diferentes lenguas y culturas extranjeras en China, Hong Kong y Taiwán ha dado lugar a diferentes términos híbridos según las distintas épocas.

Después de la revisión bibliográfica y del análisis y comparación de los neologismos que hemos realizado, ha llegado el momento de reflexionar sobre las aportaciones de esta investigación y ofrecer posibles perspectivas que se plantean para futuras investigaciones. De este modo, las principales aportaciones de esta investigación pueden resumirse en los siguientes puntos:

- Hemos expuesto las distintas características de los neologismos bajo la influencia extranjera desde un punto de vista diacrónico y diatópico mediante una revisión bibliográfica, mediante el análisis de los diccionarios y estudios relacionados con este tema y mediante la comparación de los neologismos seleccionados para este trabajo.

- Hemos elaborado un corpus bastante amplio de diccionarios y estudios sobre neologismos, que puede resultar una fuente de consulta útil para otros investigadores para el estudio de distintos aspectos sobre los neologismos en lengua china.
- Hemos analizado los distintos factores históricos y los diferentes recursos lingüísticos de formación de los neologismos en China, Hong Kong y Taiwán, lo cual es una aportación de nuestro estudio por el hecho de ofrecer datos referenciados que pueden utilizarse para la enseñanza de los neologismos en dichas regiones.

Al concluir esta investigación, podemos señalar las siguientes vías para futuras investigaciones:

- Como siguen surgiendo muchos neologismos cada día y existen muchas diferencias entre estas tres regiones, sería necesario realizar una investigación que profundizara en las cuestiones de la normalización de los criterios de traducción y creación de neologismos.
- Existen muchos estudios sobre neologismos relacionados con el inglés o con el japonés, pero todavía faltan estudios que contemplen otras lenguas, faltan estudios comparativos entre diferentes lenguas y comparaciones mediadas por terceras lenguas.
- Hemos observado que últimamente han surgido muchos neologismos mediante préstamo gráfico, pero no se han realizado estudios que analicen y comparen las formas gráficas adoptadas por los neologismos. Además, como en China se utiliza la ortografía simplificada y en Taiwán la tradicional, también sería interesante un estudio comparativo de las diferencias en las formas gráficas prestadas desde el japonés en cada una de estas regiones.

- Después de nuestra revisión bibliográfica, tampoco hemos encontrado estudios integrales y rigurosos que investiguen los neologismos desde la perspectiva de la fonética.
- Después de analizar los neologismos de ámbito general, pensamos que también podrían realizarse estudios de los neologismos centrados en ámbitos especializados.
- A lo largo del trabajo hemos citado varios ejemplos de resemantización, los cuales podrían servir de base para futura investigación sobre el significado del neologismo y, específicamente, sobre el cambio de significado en los neologismos

En resumen, esperamos que esta investigación que incluye el trasfondo y contexto histórico, una parte teórica, una parte de análisis y una parte de comparación de neologismos en lengua china haya contribuido a llenar el vacío que existe en este ámbito y haya abierto nuevas vías de investigación. Como siguen surgiendo neologismos cada día, el fin del este trabajo puede considerarse también el comienzo de una nueva investigación.

BIBLIOGRAFÍA

- A. A. Xieminasi (A.A.謝米納斯) (1995). «Hanyu zhong tongyici cihuihua de wenti» (漢語中同義詞詞匯化的問題) [Problemas de lexicalización de los sinónimos chinos]. En: *Journal of Hulan Teachers College*, n.º 4, pp. 46-47.
- Agencia de Noticias Nueva China (2006). «Presidente chino pide mundo en armonía y Oriente Medio en paz y estabilidad». (URL:http://www.spanish.xinhuanet.com/spanish/2006-04/23/content_244951.htm) [Consulta, 23 de marzo de 2008].
- Agencia de Noticias Nueva China (2008). «Jiaoyu bu: 2007 nian lai Hua liuxuesheng shuliang baochi kuaisu zengzhang shitou» (教育部: 2007 年來華留學生數量保持快速增長勢頭) [Ministerio de Educación: tendencias del rápido crecimiento del número de estudiantes extranjeros que estudian en China en 2007]. (URL: http://big5.gov.cn/gate/big5/www.gov.cn/jrzg/2008-03/13/content_919387.htm) [Consulta: 23 de marzo de 2008].
- Allio, Fiorella (2000). «The dynamics of the identity issue in Taiwan: understanding uniqueness, diversity and the whole». En: *China Perspectives*, n.º 28, pp. 43-50.
- Almela Pérez, Ramon; Montoso del Arco, Esteban Tomás (eds.) (2008). *Neologismo y Morfología*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Anguiano, Eugenio (2001). *China Contemporánea: la Construcción de Un País desde 1949*. México: El Colegio de México.
- Appleton, Sheldon (1976). «The social and political impact of education in Taiwan». En: *Asian Survey*, vol. 16, n.º 8, pp. 703-720.
- Augé, Marc (2005). «Global/local, universal/particular». En: *Documentos CIDOB-Dinámicas Interculturales*, n.º 4.
- BBC Zhongwenwang (BBC 中文網) (2008). «Zhongguo xianmin renshu “shijie diyi”» (中國線民人數“世界第一”) [Según el número de usuarios de Internet, China se encuentra en primer lugar en el ránking mundial]. (URL:http://news.bbc.co.uk/chinese/simp/hi/newsid_7360000/newsid_7364600/7364652.stm). [Consulta: 2 de febrero de 2009].
- Beaser, Deborah (2006). «The outlook for taiwanese language preservation». En: *Sino-Platonic Papers*, n.º 172, pp. 1-18.
- Beijing Shifan Xueyuan Zhongwenxi Hanyu Jiaoyanzu Bianzhu (北京師範學院中文系漢語教研組編著) (1959). *Wu-si Yilai Hanyu Shumianyu de Bianqian he Fazhang* (五四以來漢語書面語言的變遷和發展) [Evolución y desarrollo del chino escrito desde el Movimiento de 4 de Mayo]. Beijing: The Commercial Press.
- Belda Medina, José Ramón (2003). *El Lenguaje de la Informática e Internet y su Traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- Berger, Peter L. y Samuel P. Huntington (2002). *Globalizaciones Múltiples: la Diversidad Cultural en el Mundo Contemporáneo*. Barcelona: Paidós.
- Billing, Michael (1995). *Banal Nationalism*. London: Sage.
- Blumer, Giovanni (1972). *La Revolución Cultural China: 1965-1967*. Barcelona: Península.
- Breitung, W.; Günter, M. y Wu, Fulong (ed.) (2006). *Globalization and the Chinese City*. New York: Routledge.
- Bridges, Brian (2003). «Hong Kong and Japan: commerce, culture and contention». En: *The China Quarterly*, n.º 176, pp.1052-1067.
- Buckley, Roger (1997). *Hong Kong: The Road to 1997*. Oxford: Oxford University Press.
- Bureau of Employment and Vocational Training (2008). «Estadística de la Oficina de empleo y formación profesional». (URL: <http://www.evta.gov.tw/files/57/720029.csv>) [Consulta: 28 de febrero de 2009].
- Cao Baoshun (曹保順) (2004). «Shidai cuisheng xinciyu» (時代催生新詞語) [La era ha dado lugar a léxico nuevo]. En: *Reading and Writing*, n.º 10, pp. 23-24.
- Cao Eryun (曹而雲) (2004). «Fanyi shijian yu xiandai baihuawen yundong» (翻譯實踐與現代白話文運動) [La práctica de la traducción y el Movimiento de la lengua vernácula moderna]. En: *Fujian Luntan*, pp. 65-69.
- Cao Fengfu (曹逢甫) (1997). *Zuqun Yuyan Zhengce: Haixia Liang'an De Bijiao* (族群語言政策:海峽兩岸的比較) [Políticas relacionadas con las lenguas de los grupos étnicos: una comparación entre los dos lados del Estrecho]. Taipei: The Crane Publishing.
- Ceinos, Pedro (2006). *Historia Breve de China*. Madrid: Sílex.
- Centro de Información de Internet de Taiwán (2011). «2010 nian Taiwan kuanpin wanglu shiyong zhuangkuagn diaocha» (2010年臺灣寬頻網路使用狀況調查) [Encuesta sobre la situación del uso de ADSL en Taiwán en enero de 2010]. (URL: <http://www.twnic.net.tw/download/200307/1001b.pdf>) [Consulta: 29 de diciembre de 2011].
- Ceralo, K. A. (1997). «Identity construction: new issues, new directions». En: *Annual Review of Sociology*, n.º 23, pp. 385-409.
- Chen Chengze (陳承澤) (1922). *Guowenfa Cao'an* (國文法草案) [Proyecto de gramática del chino]. Beijing: The Commercial Press.

- Chen Guanglei (陳光磊) (1997). «Gaige kaifang zhong hanyu cihui de biandong» (改革開放中漢語詞匯的變動) [La variación del léxico chino en la reforma y la apertura]. En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º 2.
- Chen Guanru (陳冠如) (2005). “Taike”- *Taiwan Shehui de Jieji Zaishengchan yu Wenhua Zhengba Kenengxing* (「台客」－台灣社會的階級再生產與文化爭霸可能性) [La cliente taiwanesa – reproducción de las clases sociales de Taiwán y posibilidad de competencia cultural]. Taipei: Taiwan Shifan Daxue.
- Chen Guanzhong (陳冠中) (2005). *Yidong de Bianjie* (移動的邊界) [Fronteras de las migraciones]. Taipei: Wanglu Yu Shu.
- Chen Jianmin (陳建民) (1996). «Gaige kaifang yilai Zhongguo dalu de cihui bianyi» (改革開放以來中國大陸的詞匯變異) [La variación en el léxico de China continental desde la reforma y la apertura]. En: *Applied Linguistics*, n.º 1, pp. 86-92.
- Chen Jianmin (陳建民) (1998). «Hanyu xinciyu yu shehui shenghuo» (漢語新詞語與社會生活) [El nuevo léxico chino y la vida social]. En: *Journal of Liaoning Normal University*, n.º 2, pp. 63-68.
- Chen Jianmin (陳建民) (2000). «Neidi yu Xianggang de ciyu bijiao» (內地與香港的詞語比較) [Comparación de palabras de China y Hong Kong]. En: *Applied Linguistics*, n.º 4, pp. 40-42.
- Chen Jing (陳靜) (2007). *1950-1960 Niandai Zhong-Su Guanxi dui Zhongguo Shehui de Yingxian* (1950-1960 年代中蘇關係對中國社會的影響) [La influencia de la relación entre China y la Unión Soviética en la sociedad de China de 1950 a 1960]. Fujian: Huaqiao Daxue.
- Chen Juan (陳娟) (2009). «Duiwai hanyu xinciyu jiaoxue zhong de wenhua daoru» (對外漢語新詞語教學中的文化導入) [Introducción cultural a la enseñanza de las nuevas palabras del chino como lengua extranjera]. En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º 7, pp. 132-133.
- Chen Tianmai (2004). «Introduction: thinking through embeddedness: globalization, culture, and the popular». En: *Cultural Critique*, n.º 58, pp. 1-29.
- Chen Wangdao (陳望道) (1938). *Xiucixue Fafan* (修辭學發凡) [Estudio de retórica]. Shanghai: Dajiang Shupu.
- Chen Wenbo (陳文博) (1999). «Xinci xinyu de chansheng ji qi shehui beijing fenxi» (新詞新語的產生及其社會背景分析) [Análisis de la producción de neologismos y de vocabulario nuevo y su trasfondo social]. En: *Journal of Xinjiang Normal University*, vol. 20, n.º 4, pp. 70-72.

- Chen Yan (陳雁) (2007). «Qiantan dazhong chuanmei zhong changyong yingyu xinci chansheng de tujing» (淺談大眾傳媒中常用英語新詞產生的途徑) (On the ways that new media terms appear). En: *Journal of Hubei TV University*, vol. 27, n.º 8, pp. 123-124.
- Chen Zhihua (陳志華) (2005). *Xiandai Zhongguo Dazhong Wenhua Kaocha* (現代中國大眾文化考察) [La investigación de la cultura popular de China moderna]. Jiangxi: Jiangxi Shifan Daxue.
- Chen Zhongwei (陳仲偉) (2005). «Cong hari dao zhiri – yi Riben donghua wenhua weili» (從哈日到知日-以日本動畫文化為例) [De hari (sentimiento pro-Japón) al conocimiento de Japón – el ejemplo de la cultura de los dibujos animados japoneses]. En: *Si Yu Yan*, vol. 43, n.º 1, pp. 25-70.
- Cheng Ke (程可), Tao Jihong (陶繼紅) y Wang Bei (王蓓) (2003). «Yintewang shang de xinci xianxiang» (因特網上的新詞現象) [El fenómeno de los neologismos en Internet]. En: *Journal of Xinxiang Education College*, vol. 16, n.º 2, pp. 63-65
- Ching Leo (1994). «Imaginings in the empires of the Sun: japanese mass culture in asia». En: *Boundary 2*, vol. 21, n.º 1, pp. 198-219.
- Cihui xue Lilun Yu Yingyong Bianwei (2006). *Cihui xue Lilun Yu Yingyong* (詞彙學理論與應用) [Teoría y aplicación de la lexicografía]. Hong Kong: The Commercial Press.
- CNNIC (2011). *Zhongguo Hulian Wanglu Fazhan Zhuangkuang Tongji Baogao* (中國互聯網路發展狀況統計報告) [Informe estadístico sobre el desarrollo de Internet en China]. (URL: <http://www.cnnic.cn/dtygg/dtgg/201107/W020110719521725234632.pdf>). [Consulta: 30 de septiembre de 2011].
- Cui Yinjing (崔胤京) (2002). *Hanyu Xinci Xinyi Yanjiu* (漢語新時期新詞新義研究) [Investigación del léxico y significados nuevos en el nuevo período de chino]. Jinan: Shandong University.
- Dai Nianzu (戴念祖) (1980). «Wu-si yundong he xiandai kexue zai woguo de chuanbo» (五四運動和現代科學在我國的傳播) [La promoción del Movimiento del 4 de Mayo y de la ciencia moderna en mi país]. En: *Selección Académica del Seminario del 60 Aniversario del Movimiento del 4 de Mayo*, vol. 3.
- Damm, Jens (2001). «The world wide web in China and Taiwan: the effects of heterogenization and homogenization in a global discourse». En: *Chineses History and Society / Berliner China-Hefte*, vol. 20, pp.66-78.

- Damm, Jens; Thomas, Simona (2006). *Chinese Cyberspaces. Technological Changes and Political Effects*. New York: Routledge.
- Deng Xiaowei (鄧曉偉) (2005). *Lun Erzhanhou Meiguo de Duiwai Wenhua Kuozhang* (論二戰後美國的對外文化擴張) [Discusión de la expansión cultural al exterior de los Estados Unidos después de la Segunda Guerra Mundial]. Jiangxi: Jiangxi Shifan Daxue.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (1995). *Xinshiqi Dalu Hanyu de Fazhan yu Biange* (新時期大陸漢語的發展與變革) [Desarrollo, cambio y revolución del chino en la nueva época de China continental]. Taipei: Hongye Wenhua.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2002). «Hanyu de dangdai bianqian yu duiwai hanyu jiaoxue» (漢語的當代變遷與對外漢語教學) (The changing of chinese in the present age and teaching chinese as foreign language). En: *Journal of Liaoning Normal University*, vol. 25, n.º 1, pp. 73-75.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2004). «Xiandai hanyu yuyin de zengjia he jianshao» (現代漢語語音的增加和減少) [Aumento y reducción de la fonética del chino moderno]. En: *Journal of Eastern Liaoning University*, vol. 6, n.º 2, pp. 30-33.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2005a). «Dangdai hanyu tongyici de fazhan bianhua» (當代漢語同義詞的發展變化) (The development and change of synonym in modern chinese). En: *Journal of Langfang Teachers College*, vol. 21, n.º 3, pp. 1-3.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2005b). «Dangdai hanyu yufahua lüelun» (當代漢語語法化略論) (A brief discussion on grammaticalization of contemporary Chinese). En: *Journal of Tonghua Teachers' College*, vol. 26, n.º 1, pp. 112-114.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2005c). «Dangdai hanyu zhong xinde “ming 1 + ming 2” xingshi- mingci chenshuhua de yizhong xin xingshi» (當代漢語中新的‘名 1+名 2’形式-名詞陳述化的一種新形式) (The new form of “N1+N2” in contemporary chinese – a new form of the noun’s statement). En: *Language and Translation*, n.º 4, pp. 23-27.
- Diao Yanbin (刁晏斌) (2006). *Xiandai Hanyu Shi* (現代漢語史) [Historia del chino moderno]. Fuzhou: Fujian People’s Publishing House.
- Díaz Hormigo, María (2008). «La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión». En: *LynX Panorámica de Estudios Lingüística*, n.º 7, pp. 5-60.

- Dong Lijuan (董麗娟) (2005). *Wanlu Xinciyu Yanjiu* (網絡新詞語研究) [Investigación sobre el nuevo léxico de Internet]. Sichuan: China West Normal University.
- Du Pengju (杜鵬舉) (2007). «Keji yingyu xinci tanxi» (科技英語新詞探析) (Tentative study on sci-tech neologisms). En: *Journal of Shenyang University*, vol. 19, n.º 4, pp. 60-63.
- Eriksen, T. H. (1993). *Ethnicity and Nationalism*. London: Pluto Press.
- Estornell Pons, María (2009). *El Reconocimiento de Neologismos y su Caracterización en un Corpus de Prensa Escrita (2004-2007)*. Tesis doctoral. Departamento Española: Universidad de Valencia.
- Fairbank, John King (1990). *Historia de China: Siglo XIX y XX*. Madrid: Alianza.
- Fang Ping (方平) (2001). «Qingmo Shanghai minjian baokan yu gongzhong yu lun de biaoda moshi» (清末上海民間報刊與公眾輿論的表達模式) [La prensa popular en Shanghai y los métodos de expresión de la opinión pública a finales de la dinastía Qing]. En: *Ershiyi Shiji*, vol. 2, n.º 63.
- Fanjul, Enrique (1991). *Reforma y Crisis en China*. Madrid: Arias Montano Editores.
- Feng Minxuan (馮敏萱) (2000). «Cong hanyu xinci kan yuyan jiechu yu shiqi shehui xintai» (從漢語新詞看語言接觸與新時期社會心態) [Language contact and social mentality of the new era as seen through chinese neologism]. En: *Journal of Literature School Nanjing Normal University*, pp. 85-90.
- Feng Tianyu (馮天瑜) (2004). *Xinyu Tanyuan – Zhong-Xi-Ri Wenhua Hudong yu Jindai Hanzi Shuyi Shengcheng* (新語探源-中西日文化互動與近代漢字術語生成) [Estudio sobre el origen de los neologismos: las interrelaciones entre la cultura de China, de Occidente y de Japón y los caracteres del chino contemporáneo]. Beijing: Zhonghua Shujiu.
- Fisac, Taciana y Tsang, Steve (eds.) (2000). *China en Transición: Sociedad, Cultura, Política y Economía*. Barcelona: Ediciones Bellatera.
- Fu Huaiqing (符淮青) (2004). *Xiandai Hanyu Cihui* (現代漢語辭彙) [Léxico del chino moderno]. Beijing: Beijing University Press.
- Gao Mingkai (高名凱) y Liu Zhengtan (劉正琰) (1958). *Xiandai Hanyu Wailaici Yanjiu* (現代漢語外來詞研究) [Investigación sobre los extranjerismos en el chino moderno]. Beijing: Wenzhi Gai Chubanshe.

- Gao Yongwei (高永偉) (2003). «Tantan hanyu xinci fanyi zhong de liang da wenti» (談談漢語新詞翻譯中的兩大問題) [Discusión de dos grandes problemas de traducción de los neologismos chinos]. En: *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology*, n.º 2, pp. 45-47.
- García Canclini, Néstor (2003). «Noticias recientes sobre la hibridación» En: *Trans: Revista Transcultural de Música*, n.º 7 (URL: <http://www.sibetrans.com/trans/trans7/canclini.htm>). [Consulta: 1 de diciembre de 2008].
- García Canclini, Néstor (2004). «Diferentes, desiguales o desconectados». En: *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, n.º 66-67, pp. 113-133.
- Ge Benyi (葛本儀) (2001). *Xiandai Hanyu Cihui Xue* (現代漢語詞彙學) [Lexicología del chino moderno]. Jinan: Shandong People's Publishing House.
- Gentelle, Pierre (1977). *La China*. Barcelona: Ariel.
- Gold, Thomas B. (1993). «Go with your feelings: Hong Kong and Taiwan popular culture in greater China». En: *The China Quarterly*, n.º 136, pp. 907-925.
- Goldman, Merle y Gordon, Andrew (eds.) (2000). *Historical Perspectives on Contemporary East Asia*. Cambridge: Harvard University Press.
- Grant, Rihard y Nijman, Jan. (1997). «Historical changes in U.S. and Japanese foreign aid to the Asia-Pacific region». En: *Annals of the Association of American Geographers*, vol. 87, n.º 1, pp. 32 -51.
- Guo Fuliang (郭伏良) (2001). *Xin Zhongguo Chengli Yilai Hanyu Cihui Fazhan Bianhua Yanjiu* (新中國成立以來漢語辭彙發展變化研究) [Investigación sobre los cambios y el desarrollo del léxico chino después del establecimiento de la Nueva China]. Baoding: Hebei Daxue Chubanshe.
- Guo Xi (郭熙) (2004). *Zhongguo Shehui Yuyanxue* (中國社會語言學) [Sociolingüística de China]. Hangzhou: Zhejiang Daxue Chubanshe.
- Guo Xi (郭熙) (2005). «Zimu ci guifan shexiang» (字母詞規範設想) [Propuesta para la normalización de las palabras en letras]. En: *Lexicographical Studies*, n.º 4, pp. 15-22.
- Guo Xi (郭熙) (2008). *Shehui Yuyanxue* (中國社會語言學) [Sociolingüística de China]. Hangzhou: Zhejiang University Press.
- Guo Xinyao (郭新耀) (2008). *Qingmo Minchu Liuxue Yundong ji qi Zhengce de Yanbian he Yingxiang* (清末民初留學運動及其政策的演變和影響) [El movimiento de estudiar fuera del país y su influencia y su evolución e influencia en las políticas a finales de la dinastía Qing y a principios de la República]. Hunan: Central South University.

- Guoji Wenhua Jiaoyu Shiye Chu (國際文化教育事業處) (2009). «1998-2008 nian woguo xuesheng zhuyao liuxue guojia qianzheng renshu tongjibiao» (1998-2008 年我國學生主要留學國家簽證人數統計表) [Estadística sobre el número de visados de los principales países que los estudiantes de China han seleccionado para estudiar en el extranjero]. (URL: http://www.ncc.gov.tw/chinese/news.aspx?site_content_sn=1138&is_history=0). [Consulta: 28 de febrero de 2009].
- Haque Khondker, Habibul (2004). «Glocalization as globalization: evolution of a sociological concept». En: *Bangladesh e-Journal of Sociology*, vol. 1. n.º 2, pp.1-9.
- He Guowei (賀國偉) (2003). *Hanyu Ciyu de Chansheng yu Dingxing* (漢語詞語的產生與定型) [Formación y estereotipos del léxico chino]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Heller, Monica (2003). «Globalization, the new economy, and the commodification of language and identity». En: *Journal of Sociolinguistics*, vol. 7, n.º 4, pp. 473-492.
- Ho Pingti y Tsou Tang (eds.) (1968). *China in Crisis*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Ho Waichung (2000). «The political meaning of Hong Kong popular music: a review of sociopolitical relations between Hong Kong and the people's Republic of China since the 1980s». En: *Popular Music*, vol. 19, n.º 3, pp. 341-353.
- Ho Waichung (2003). «Between globalisation and localisation: a study of Hong Kong popular music». En: *Popular Music*, vol. 22, n.º 2, pp. 143-157.
- Hsiao Hsin Huang (2003). «Coexistencia y síntesis. Globalización y localización cultural en el Taiwan contemporáneo». En: P. Berger y S. Huntington (eds) *Globalizaciones múltiples: la diversidad cultural en el mundo contemporáneo*. Barcelona: Paidós, pp. 65-86.
- Hsu Hsuehchi (許雪姬) (1999). «The kominhokokai in Taiwan during the second world war: a case study of Lin Hsien-t'ang's involvement». En: *Jindaishi Yanjiu Jikan*, n.º 31, pp. 167-211.
- Hu Deqin (胡德勤) (2002). «Comparatively studies between the words of foreign origin of chinese language and Japan language». En: *Social Science in Hubei*, n.º 11, pp. 41-43.

- Hu Guoxiang (胡國祥) (2008). *Jindai Chuanjiaoshi Chuban Yanjiu 1807-1911* (近代傳教士出版研究 1807-1911) [Investigación sobre las publicaciones modernas de los misioneros de 1807 a 1911]. Wuhan: Huazhong Normal University.
- Huang Fang (黃芳) (2003). «Cong xinci shuo qi – shilun hanfa cidian biancuan zhong xinci de laiyan he shoulu fangfa» (從新詞說起-試論漢法辭典編纂中新詞的來源和收錄方法) (La collection des néologismes). En: *Studies Francaises*, n.º 2, pp. 41-48.
- Huang Heqing (黃河清) (1998). «Yige boruo dian: 19 shiji hanyu xinci de kaozheng –yi Hanyu Dacidain weili» (一個薄弱點: 19世紀漢語新詞的考證-以《漢語大辭典》為例) [Un punto débil: la investigación sobre neologismos chinos en el siglo XIX – el ejemplo del *Gran Diccionario de Chino*]. En: *Lexicographical Studies*, n.º 1, pp. 86-88.
- Huang Jinghui (黃靖惠) (2004). «Wailai wenhua de yingzi: “Chinese Englishes” ji “motives for language change” dui yuyan bianqian de xilun» (外來文化的影子: (Chinese Englishes) 及 (Motives for Language Change) 對語言變遷的析論) [La sombra de la cultura extranjera: análisis de la transformación lingüística en “Chinese Englishes” y “Motives for Language Change”]. En: *Shejiao Shuang Yuekan*, pp. 52-58.
- Huang Tsui-Ling (2005). *Estudio Desde una Perspectiva Lingüística y Sociocultural para la Traducción de Marcas Comerciales a la Lengua China*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Huang Xingtao (黃興濤) (2006). «Riboren yu “hezhi” hanzi xinci zai wang Qing Zhongguo de chuanbo» (日本人與“和制”漢字新詞在晚清中國的傳播) (Japanese and the Spread of New Japanese Chinese Characters in the Late Qing Dynasty in China). En: *Root Exploration*, n.º 4, pp. 41-46.
- Huang Xiuzheng (黃秀政), Zhang Shengyan (張勝彥) y Wu Wenxing (吳文星) (2002). *Taiwan shi* (臺灣史) [Historia de Taiwan]. Taipei: Wunan.
- Huang Xuanfan (黃宣範) (1994). *Yuyan Shehui Yu Zuqun Yishi – Taiwan Yuyan Shehuixue de Yanjiu* (語言社會與族群意識-臺灣語言社會學的研究) [Lengua social e ideología de los grupos étnicos - la investigación sobre sociolingüística en Taiwán]. Taipei: The Crane Publishing.
- Hughes, Christopher R. (2006). *Chinese Nationalism in the Global Era*. London: Routledge.

- Huot, Marie Claire (2000). *China's New Cultural Scene: A Handbook of Changes*. Durham: Duke University Press.
- Impreso en la República Popular China (1989). *China: Reforma y Apertura*. Beijing: Beijing Informa.
- Ji Hengquan (季恒銓) y Qi Yangping (齐豔萍) (1989). «Biyu, jiedai yu xinciyu xin yongfa» (比喻、借代與新詞語新用法) [Metáforas, prestámos y nuevos usos de los neologismos]. En: *Language Planning*, n.º 4, pp. 9-15.
- Ji Hengquan (季恒銓), Xu Youjung (徐幼軍) y Qi Yanping (齐豔萍) (1989). «Shilun xin shiqi de xinciyu» (試論新時期的新詞語) [Discusión sobre los neologismos del nuevo período]. En: *Linguistic Research*, n.º 4, pp. 31-36.
- Jia Jing (賈菁) (2007). *Xin shiqi Hanyu Xinci Xinyu Yanjiu* (新時期漢語新詞新語研究) [Investigación sobre los neologismos chinos del nuevo período]. Wuhan: Huazhong Normal University.
- Jia Yan (賈彥) (2006). *Taiwan Hanyu Cihui Yanjiu* (台灣漢語詞匯研究) [Investigación sobre el léxico chino en Taiwan]. Shanghai: Fudan Daxue.
- Jiang Xiaoli (蔣曉麗) y Li Jianhua (李建華) (2008). «Soft power of culture and soft power of mass media – thought of chinese mass media after it's reform and opening up». En: *Journal of Xiangtan University*, vol. 32, n.º 4, pp.101-105.
- Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (1998). «Xinci yuliao huibian 1» (新詞語料彙編 1) [Primera recopilación de neologismos]. (URL:http://140.111.34.54/files/site_content/M0001/newtsz/c18.htm). [Consulta: 2 de marzo de 2009].
- Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (1999). «Xinci yuliao huibian 2» (新詞語料彙編 2) [Segunda recopilación de neologismos]. (URL: http://www.edu.tw/files/site_content/_m0001/newtsz2/no37.htm). [Consulta: 2 de marzo de 2009].
- Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (2001). «Xinci shiyi huibian 1» (新詞釋義資料彙編 1) [Primera recopilación de información sobre neologismos]. (URL: http://www.edu.tw/files/site_content/M0001/cdbook/charpt4-1.html?open). [Consulta: 2 de marzo de 2009].
- Jin Huilan (金慧蘭) (2006). *Xiandai Hanyu Xinci Yanjiu* (現代漢語新詞研究) [Investigación de neologismos en lengua china moderna]. Taipei: National Chengchi University.
- Jin Zhaozi (金兆梓) (1922). *Guowenfa Zi Yanjiu* (國文法之研究) [Investigación sobre la gramática del chino]. Shanghai: Zhonghua Shuju.

- Keish , Sanet (實藤惠秀) (1983). *Zhongguoren Liuxue Ribenshi* (中國人留學日本史) [Historia de los chinos que estudian en Japón]. Beijing: Sanlian.
- Lackner, Michael, Iwo Amelung y Joachim Kurtz (eds.) (2001). *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden: Brill.
- Lan Wen-chun (2004). *El Anglicismo en el Léxico Chino Mandarín y en el Léxico Español: Su Incidencia en la Enseñanza-Aprendizaje de Español Como Lengua Extranjera*. Tesis doctoral. Departamento de Filología Española I. Universidad Complutense de Madrid.
- Lei Xiamin (雷曉敏) (2007). «Wailai wenhua yu Zhongguo baihuawen yundong» (外來文化與中國白話文運動) [La cultura extranjera y el Movimiento de la lengua vernácula de China]. En: *Journal of Northwest A & F University*, vol.7, n.º 5, pp. 124-126.
- Li Bei (李蓓) (2007). «Hanyu zuowei waiyu liaoxue zhong de xinci xinyu jiaoxue» (漢語作為外語教學中的新詞新語教學) [Enseñanza de neologismos y de nuevas locuciones en la enseñanza del chino como lengua extranjera]. En: *Journal of Mudanjiang University*, vol. 16, n.º 3, pp. 150-152.
- Li Guoqi (李國祈) (2002). *Zhongguo Lishi* (中國歷史) [Historia de China]. Taipei: Sanmin.
- Li Jing (李敬) (2009). *Dalu yu Taiwan Wailaici Duibi Yanjiu* (大陸與臺灣外來詞對比研究) [Investigación comparativa de los extranjerismos de China y de Taiwán]. Hebei: Hebei University.
- Li Jingxi (黎錦熙) (1924). *Xinzhu Gouyu Wenfa* (新著國語文法) [Nueva gramática del chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Li Lu (李柳) (2000). *Xiandai Hanyu Xinciyu de Chansheng ji qi Tedian Tanjiu* (現代漢語新詞語的產生及其特點探究) [Exploración e investigación de la producción de nuevo léxico chino moderno y de sus características]. Tianjin: Tianjin Normal University.
- Li Ping (李平) (2002). *Dangdai Haixia Liang'an Ciyu Chayi Bijiao Yanjiu* (當代海峽兩岸詞語差異比較研究) [Análisis contrastivo contemporáneo de las diferencias entre las palabras de ambos lados del Estrecho]. Heilongjiang: Heilongjiang University.

- Li Songling (李松林) (1995). «Riyu wailaiyu zaoci de xingshi yu fangfa» (日語外來語造詞的形式與方法) [Métodos de formación de los extanjerismos japoneses]. En: *Nihongo No Gakushu To Kenkyu*, n.º 4, pp. 25-28.
- Li Xi (李曦) (2001). *Jindai Zhongguoren Liuxue de Dongyin ji Lishi Jiaoxun – Yi Liumei, Liuri Wei Yanjiu Zhongxin* (近代中國人留學的動因及歷史教訓-以留美、留日為研究中心) [Las motivaciones y las lecciones de la historia para los estudiantes que estudian fuera de país en la China moderna – un estudio sobre los estudiantes en los Estados Unidos y en Japón]. Jiangxi: Jiangxi Normal University.
- Li Xiaohua (李小華) (2002). «Xiandai hanyu zimuci ji qi xingyin guifan de tantao» (現代漢語字母詞及其形音規範的探討) (Some Thoughts About Letter-Words in Modern Chinese and Standardization of Formation and Pronunciation). En: *Journal of Longyan University*, n.º 2, p. 136.
- Li Xiaohua (李小華) (2002). «Zaitan zimuci de duyin wenti» (再談字母詞的讀音問題) (The Issue of Pronunciation of Lettered Words in Chinese Revisited). En: *Applied Linguistics*, n.º 3, pp. 93-99.
- Li Yaqian (李雅倩) (2008). *Wanglu Yuyan de Xianzhuang ji qi Fazhan Qushi Fenxi* (網路語言的現狀及其發展趨勢分析) [Análisis de la situación actual del lenguaje de Internet y de sus tendencias de desarrollo]. Guizhou: Guizhou University.
- Li Yong (李勇) (2007). «Baihua de zhengzhi» (白話的政治) [Políticas sobre la lengua vernácula]. En: *Wenyi Zhengming*, pp. 22-27.
- Li Zhenjie (李振杰) (1987). «Jin 10 nian hanyu zhong xinci xinyi de chansheng» (近十年漢語中新詞新義的產生) [Formación de nuevos significados de los neologismos en lengua china en los últimos diez años]. En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º 2, pp. 82-88.
- Liao Jingjing (廖京京) (2008). *The Comparison of the Vocabularies Using in Mainland and Hong Kong*. Dalian: Liaoning Normal University
- Lin Yuwen (林裕文) (1957). *Cihui, Yufa, Xiuci* (词汇·语法·修辞) [Léxico, sintaxis y retórica]. Shanghai: Xinzhishi Chubanshe.
- Lin, Angel (2005). «Gendered, bilingual communication practices; mobile text-messaging among Hong Kong college students». En: *Fibreculture Journal*, n.º 6 (URL: http://journal.fibreculture.org/issue6/issue6_lin.html). [Consulta: 1 de diciembre de 2008].

- Liu Fu (劉復) (1920). *Zhongguo Wenfa Tonglun* (中國文法通論) [Teoría general de la gramática del chino]. Shanghai: Qunyi Shushe.
- Liu Jing (劉靜) (2005). *Liu Ri Renyuan yu Qingmo Fazhi Gaige* (留日人員與清末法制改革) [Los estudiantes chinos que estudian en Japón y la reforma legislativa a finales de la dinastía Qing]. Hebei: Hebei University.
- Liu Jing (劉靜) (2006). *Wenhua Yuyanxue Yanjiu* (文化語言學研究) [Estudio de lingüística cultural]. Beijing: Zhonghua Shuju.
- Liu Jiping (劉繼萍) (2002). «Ri-Han wailaiyu de duibi fenxi» (日漢外來語的對比分析) [Análisis contrastivo de extranjerismos japoneses y chinos]. En: *The Knowledge of Japanese Language*, n.º 10, pp. 22-24.
- Liu Jiyan (劉吉艷) (2010). *Hanyu Xinciqun Yanjiu* (漢語新詞群研究) [Investigación sobre el nuevo grupo de neologismos de chino]. Shanghai: Xuelin Chubanshe.
- Liu Kang (1997). «Popular culture and the culture of the masses in contemporary China». En: *Boundary 2*, vol. 24, n.º 3, pp. 99-122.
- Liu Lanmin (劉蘭民) (2002). *Hanyu Xiuci Zaoci Yanjiu* (漢語修辭造詞研究) [Investigación sobre la formación retórica del léxico chino]. Jinan: Shandong University.
- Liu Lydia H. (1995). *Translingual Practice, Literature, National Culture, and Translated Modernity China, 1900-1937*. Stanford: Stanford University Press.
- Liu Shuxin (劉叔新) (1990 y 2005). *Hanyu Miaoxie Cihui Xue* (漢語描寫詞匯學) [Lexicografía descriptiva del chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Liu Xuanwei (劉煥偉) (2001). *Zhongguo Jiaru WTO Hou Chuban Chanye Zuzhi He Chanye Zuzhi Zhengce Yanjiu* (中國加入 WTO 後出版產業組織和產業組織政策研究) [Investigación sobre la organización de la industria editorial y sobre sus políticas después de la entrada de China en la OMC]. Guangdong: Huanan Ligong Daxu.
- Liu Yongquan (劉湧泉) (1994). «Tantan zimuci» (談談字母詞) [Discusión sobre las palabras en letras]. En: *Language Planning*, n.º 10.
- Liu Yongquan (劉湧泉) (2002). «Guanyu hanyu zimuci de wenti» (關於漢語字母詞的問題) [Problemas de las palabras en letras en el chino]. En: *Applied Linguistics*, n.º 1, pp. 85-90.

- Liu Zhaojia (劉兆佳) (2002). «“Xianggangren” huo “Zhongguoren”: xianggang huaren de shenfen rentong 1985-1995» («香港人”或“中國人”:香港華人的身份認同 1985-1995) [Hongkoneses o chinos: la identidad de los chinos en Hong Kong]. (URL: <http://www.cuhk.edu.hk/ics/21c/supplem/essay/9702021.htm>). [Consulta: 1 de noviembre de 2008].
- Lo Kwaicheung (1998). «Look who's talking: the politics of orality in transitional Hong Kong mass culture». En: *Boundary 2*, vol. 25, n.º 3, pp. 151-168.
- López Morales, Humberto (2006). *La Globalización del Léxico Hispánico*. Madrid: Espasa.
- López Santiago, Mercedes. (2005). *Estudio del Léxico Francés de la Agricultura Ecológica. Terminología. Neología. Traducción al Español: Perspectiva Contrastiva*. Departamento de Filología Francesa e Italiana. Universidad de Valencia.
- Lu Jiping (呂冀平) (2002). *Dangqian Woguo Yuyan Wenzhi Guifanhua Wenti* (當前我國語言文字規範化問題) [Los problemas de normalización de la lengua y de la escritura actual de nuestro país]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
- Lu Shuxiang (呂叔湘) (1984). «Dajia lai guanxin xinci xinyi» (大家來關心新詞新義) [Ocupémonos de los neologismos y de sus nuevos significados]. En: *Cishu Yanjiu*, n.º 1, p. 34.
- Lu Yingshun (盧英順) (2007). *Xiandai Hanyu Yuhuixue* (現代漢語語彙學) [Lexicología de chino moderno]. Shanghai: Fudan Press.
- Lu Yu-Ting (2010). *Taiwan. Historia, Política e Identidad*. Bellaterra: Edicions Bellaterra.
- Lu Feiyi (盧非易) (2004). «Constructing the database of the taiwanese television programs» (URL: <http://tv.nccu.edu.tw/squareinfo.htm?MID=20>). [Consulta: 25 de diciembre de 2008].
- Ma Jiewei (馬傑偉) (2001). «Wenhua rentong de luoji» (文化認同的邏輯) [La lógica de la identidad cultural]. En: *Reading Hong Kong Popular Culture: 1970-2000*.
- Ma Zuyi (馬祖毅) (1998). *Zhongguo Fanyi Jianshi – “Wu-Si” Yiqian Bufen* (中國翻譯簡史 – “五四”以前部份) (A Brief History of Chinese Translation). Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chuban Gongsi.

- Masini, Federico; Huang Heqing (黃河清) (trad.) (1997). *Xiandai Hanyu Cihui de Xingcheng-19 Shiji Hanyu Wailaici Yanjiu* (現代漢語辭彙的形成-十九世紀漢語外來詞研究) [Formación del léxico en lengua china moderna–investigación sobre los extranjerismos chinos en el siglo XIX]. Shanghai: Xinhua Bookstore.
- Mavromatis, Tetyana (2009). *The Study on the Changes in Chinese Reflected in the “New Youth” Magazine during the May Four Period*. Taipei: Tamkang University.
- Mazlish, Bruce (2005). «The global and the local». En: *Current Sociology*, vol. 53, n.º 1, pp. 93-111.
- Michael Lackner, Iwo Amelung y Joachim Kurtz (ed.) (2001). *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden: Brill.
- Míguez, Néstor (1990). *Historia de China: Siglos XIX y XX*. Madrid: Alianza.
- Morris-Suzuki, Tessa (1995). «The invention and reinvention of “Japanese Culture”». En: *The Journal of Asian Studies*, vol. 54, n.º 3, pp. 759-780.
- Nederveen Pieterse, Jan. (1994). «Globalization and hybridization». En: *International Sociology*, vol. 9, n.º 2, pp.161-184.
- Neizhengbu Ruchuguo Ji Yiminshu Quanqiu Zixunwang (內政部入出國及移民署全球資訊網) (2007). «Waiji pei'ou renshu yu dalu (han Gang-Ao) pei'ou renshu» (外籍配偶人數與大陸(含港澳)配偶人數) [Los cónyuges extranjeros y los cónyuges de China (incluyendo Hong Kong y Macao)]. (URL: <http://www.immigration.gov.tw/aspcode/info9711.asp>). [Consulta: 28 de febrero de 2009].
- Peng Xiaoming (彭小明) (1989). «Haixia liang'an yuyan wenzi yitong chuxi» (海峽兩岸語言文字異同初析) [Análisis preliminar de las diferencias y las similitudes entre las escrituras y lenguas de los dos Estrechos]. En: *Language Planning*, n.º 2.
- Peter L. Berger y Samuel P. Huntington (2002). *Globalizaciones Múltiples: la Diversidad Cultural en el Mundo Contemporáneo*. Barcelona: Paidós.
- Peyraube, Alain (2000). «Westernization of chinese grammar in the 20th century: myth or reality? ». En: *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 28, n.º 1, p. 1-25.
- Pu Zhenji (樸貞姬) (2002). *Dalu yu Gangtai Wailaici Bijiao Yanjiu* (大陸與港臺外來詞比較研究) [Investigación comparativa de los extranjerismos de China, Hong Kong y Taiwán]. Shandong: Shandong University.

- Qi Fei (齊飛) (2009). *Diyi Caijing Ribao zhong de Yingwen Zimu Ciyu Yanjiu* (《第一財經日報》中的英文語研究) [Investigación sobre las palabras en letras del inglés en *El premier periódico de finanzas y economía*]. Jinan: Shandong University.
- Qi Zhang (2006). «The emergence and development of Hong Kong English». En: *Atlantic Provinces Linguistics Association*, vol. 30, pp. 93-109.
- Qia Jialin (戚嘉林) (2007). *Taiwan Shi* (台灣史) (A History of Taiwan). Taipei: Haixia Xueshu Chubanshe.
- Qian Wen (錢雯) (2007). «Lun Hu Shi de “baihua” guan» (論胡適的‘白話’觀) [Discusión de la visión de la lengua vernácula de Hu Shi]. En: *Journal of Anhui Institute of Education*, vol. 125, n.º 14, pp. 71-76.
- Qian Xianyu (錢曉宇) (2007). «Wenyan yu baihua zhi zheng de dangdai fansi – yi Wu-Si baihuawen yundong wei zhongxin tantao yuyan gexin de fuzaxing» (文言與白話之爭的當代反思-以五四白話文運動為中心探討語言革新的複雜性) [Reflexión contemporánea sobre la competición entre la lengua clásica y la lengua vernácula – Discusiones sobre la complejidad de la reforma de la lengua a propósito del Movimiento de la lengua vernácula del 4 de Mayo]. En: *Jiangxi Social Sciences*, pp. 112-115.
- Qu Xin (屈昕) (2006). *Shilun Hanyu Xinci de Yingyi* (試論漢語新詞的英譯) [Sobre la traducción al inglés de los neologismos chinos]. Beijing: University of International Business and Economics.
- Ren Cuiju (任翠菊) (2006). «Qianxi han-ying cihui duibi» (淺析漢英詞匯對比) [Breve análisis contrastivo del léxico chino-inglés]. En: *Science & Technology Information*, n.º 4.
- Rey, Alain (1995). *Essays of Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rondeau, G. (1984). *Introduction à la terminologie*. Québec: Gaetan Morin.
- Roudometof, Victor (2005). «Transnationalism, cosmopolitanism and gloalization». En: *Current Sociology*, vol. 53, n.º 1, pp. 113-135.
- Rovira Esteva, Sara (2010). *Lengua y Escritura Chinas. Mitos y Realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Ruan Yanping (阮豔萍) (2005). «Baihua zuowei meijie – hushi baihua wenxueguan ji qi yiyi» (白話作為媒介-胡適白話文學觀及其意義) [La literatura de la lengua vernácula y el significado de Hu Shi a través de la lengua vernácula]. En: *Journal of Sichuan Vocational and Technical College*, vol. 15, n.º 2, pp. 46-47.

- S. A. (2006) *Xianggang Wangluo Dadian* (香港網絡大典) (The Encyclopedia of Virtual Communities in Hong Kong) [URL: evchk.cikia.com] [Consulta: 2 de marzo de 2009].
- Schippers, Thomas K. (2001). «Cultural identity: search for a definition». En: *The International Scope Review*, vol 3, n.º 6, pp. 22-28.
- Scott, Simon (2006). «Taiwan's mainlanders: a diasporic identity in construction». En: *Revue Européenne des Migrations Internationales*, vol. 22, pp. 87-106.
- Shambaugh, David (ed.) (2000). *The Modern Chinese State*. Cambridge: The Press Syndicate of The University of Cambridge.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1987). *Xinci, Xinyu, Xinyi* (新詞、新語、新義) [Nuevo léxico, nuevas locuciones y nuevos significados]. Fujian: Fujian Jiaoyu Chubanshe.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1986). «Hanyu xinde cizhuhua qingxiang» (漢語新的詞綴化傾向) [Tendencias de los nuevos sufijos del léxico chino]. En: *Journal of Nanjing Normal University*, n.º 4.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1995). «Guanyu xinciyu ciyi biaoianhua qingxiang de kaocha» (關於新詞語詞義表面化傾向的考察) [Investigación sobre las tendencias superficiales del significado de los neologismos]. En: *Yuyan Wenzhi Yanjiu*, n.º 4, pp. 66-72.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1986). «Xinciyu ciyi zhi gaimao» (新詞語詞義之概貌) [Apariencia general del nuevo léxico y de los nuevos significados]. En: *Journal of Literature, History & Philosophy*, n.º 6.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1988a) «Xinciyu goucheng tedian zonglan» (新詞語構成特點縱覽) [Visión general de las características de la formación de neologismos]. En: *Journal of Nanjing Normal University*, n.º 4.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1988b). «Xiuci fangshi de shenru yu xinciyu de chuango» (修辭方式的滲入與新詞語的創造) [La penetración de métodos retóricos en la creación de neologismos]. En: *Journal of Shandong University*, n.º 3, pp. 93-101.
- Shen Mengying (沈孟璵) (1995). «Zaitan hanyu xinci zhuhua qingxiang» (再談漢語新詞綴化傾向) [Otra discusión sobre las tendencias de los nuevos sufijos del léxico del chino]. En: *Yuhixue Xinyanjiu*, pp. 195-205.

- Shi Feng (石峰) y Ou Yanjun (歐豔君) (2007). «Lun wenhua beijing dui hanyu xinci chansheng de yingxiang» (論文化背景對漢語新詞產生的影響) [Discusión de la influencia del trans fondo cultural en la formación de neologismos chinos]. En: *Chansha Shifan Zhuanke Xuexiao Xuebao*, vol. 72, n.º 2.
- Shi Youwei (史有為) (2000). *Hanyu Wailaici* (漢語外來詞) [Extranjerismos en el chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Shi Youwei (史有為) (1999). «Lun dangdai yuyan jiechu yu wailaici» (論當代語言接觸與外來詞) [Discusión sobre contacto entre lengua y sobre los extranjerismos]. (URL: <http://www.huayuqiao.org/articles/shiyouwei/shiyw09.htm>) [Consulta: 2 de marzo de 2009].
- Su Xinchun (蘇新春) y Huang Qiqing (黃啟慶) (2003). «Xinciyu de chengshou yu guifan cidian de xuanlu biao zhun – tan Xiandai hanyu cidian 22 nian zhenbuben de fulu xinci» (新詞語的成熟與規範詞典的選錄標準-談《現代漢語詞典》二二年增補本的附錄新詞) [La madurez de los neologismos y los estándares de selección en diccionarios normalizados – Discusión sobre el apéndice con neologismos en la edición ampliado del año 22 del *Diccionario de léxicos chinos modernos*]. En: *Cishu Pinglun*, n.º 3, pp. 106-113 y 151.
- Sun Changxu (孫常敘) (1956 y 2006). *Hanyu Cihui* (漢語辭彙) [Léxico chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Tadea Díaz Hormigo, María (2008). «La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión». En: *LynX Panorámica de Estudios Lingüística*, n.º 7, pp. 5-60.
- Tai Yufen (2004). *La Influencia Literaria y el Impacto Cultural de las Traducciones de Lin Shu (1852-1924) en la China de Finales del Siglo XIX y Principios del XX*. Tesis doctoral. Departamento de Traducción e Interpretación. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Taiwan Wanglu Zixun Zhongxin (台灣網路資訊中心) (2008). «2008 nian yi yue Taiwan kuanpin wanglu shiyong zhuangkuang diaocha» (2008年1月臺灣寬頻網路使用狀況調查) [Encuesta sobre la situación del uso de ADSL en Taiwan en enero de 2008]. (URL: <http://www.internetworldstats.com/stats3.htm#asia>). [Consulta: 29 de diciembre de 2008].
- Tan Jinju (覃金菊) (2007). «Lun hanyu xinci de ying yi» (論漢語新詞的英譯) [Sobre la traducción al inglés de los neologismos chinos]. En: *Science & Technology*, n.º 24, pp. 124-125.

- Tang Hui (湯慧) y Liu Hongquan (劉洪泉) (2000). «“Wangji wanglu” xincihui shangxi» (“網際網路”新詞匯賞析) [Análisis descriptivo de los neologismos de Internet]. En: *Chinese Science & Technology Translators Journal*, vol. 13, n.º 1, pp. 47-48, 12.
- Tang Zhixiang (湯志祥) (2001). *Dangdai Hanyu Ciyu de Gongshi Zhuangkuan Ji Qi Shanbian* (當代漢語詞語的共時狀況及其嬗變) [La situación sincrónica y la evolución de las palabras del chino contemporáneo]. Shanghai: Fudan University Press.
- Tang Zhixiang (湯志祥) (2002). «Hanyu xinciyu he duiwai hanyu jiaoxue» (漢語新詞語和對外漢語教學) (New Chinese Words and Teaching Chinese as a Second Language). En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º 2, pp. 10-18.
- Tang Zhixiang (湯志祥) (2003). «Guowang ershinian shehui bianqian dui ciyu de cuisheng yu shaixuan» (過往二十年社會變遷對詞語的催生與篩選) [La creación y la selección de neologismos bajo la evolución social en las últimas dos décadas]. En: *The International Conference on Chinese Sociolinguistics*, pp. 1-13.
- Tang Zhixiang (湯志祥) (2003). «Hanyu cihui de “jieyong” he “yinyong” ji qi shenceng shehui yiyi» (漢語詞匯的“借用”和“移用”及其深層社會意義) (A Sociolinguistic Study of Loan Words and Trans-use Words in Chinese Lexical System). En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º5, pp. 44-51.
- Tang, Peter S. H. (1957). *Communist China Today*. New York: Frederick A. Praeger.
- Tao Yuelian (陶岳煉) (2007). «Influence of Western Culture on Chinese Culture by English Borrowings in Chinese». En: *Journal of Tanzhu University*, vol. 29, n.º 2, pp. 34-38.
- The Hong Kong Institute of Education (1995). «Xincibang» (新詞榜) [Lista de neologismos] en *LIVAC Gongshi Yuliaoku* (LIVAC 共時語料庫) (Linguistic Variations in Chinese Speech Communities) (URL: <http://www.livac.org/index.php?lang=tc>). [Consulta: 12 de marzo de 2009].
- Tian Xiaolin (田小琳) (2004). *Xiandai Hanyu Jiaoxue Yu Yanjiu Wenji* (現代漢語教學與研究文集) [Colección sobre investigación y enseñanza de chino moderno]. Hong Kong: The Commercial Press.

- Tian Yang (田陽) (2008). *Liu Mei Xuesheng dui Jindai Zhongguo Kexue Fazhan de Yingxiang (1914-1949) - Yi Zhongguo Kexueshe Wei Zhongxin De Kaocha* (留美學生對近代中國科學發展的影響 (1914-1949) -以中國科學社為中心的考察) [La influencia de los estudiantes que estudian en los Estados Unidos en el desarrollo de la ciencia de China moderna (1919-1914) – una investigación centrada en la Science Society of China]. Jilin: Northeast Normal University.
- Tian Yi (田毅) (2007). «Keji xinci de gouci tedian» (科技新詞的構詞特點) [Las características de formación de neologismos de la tecnología]. En: *EST Learning*, n.º 7, pp. 53-54.
- Tomlinson, John (1999). *Globalization and Culture*. Cambridge: Polity Press.
- Tsang, Steve (2000). "Taiwan y Hong Kong". En: Taciana Fisac y Steve Tsang (eds.) *China en transición*. Barcelona: Edicions Bellaterra, pp. 361-392.
- Tu Weiming (2005). «Cultural China: the periphery as center». En: *Daedalus*, vol. 120, n.º 2, pp.145-167.
- Wan Qichao (萬其超) (1998). «Keji xinci bianyi de yixie zagan» (科技新詞編譯的一些雜感) [Pensamientos sobre la compilación de traducciones de neologismos de tecnología]. En: *Chinese Science and Technology Terms Journal*, n.º 1, pp. 13-14.
- Wang Bingqin (王秉欽) (2004). *Ershi Shiji Zongguo Fanyi Sxixiangshi* (20世紀中國翻譯思想史) [Historia del pensamiento sobre traducción en China en el siglo XX.]. Tianjin: Nankai Daxue Chubanshe.
- Wang Chi (王棧) (ed.) (1986). *Yan Fu Ji* (嚴復集) [Antología de Yan Fu], vol. 5, p. 132.
- Wang Dechun (王德春) (1988). «Hanyu xinciyu de shehui wenhua beijing» (漢語新詞語的社會文化背景) [Trasfondo sociocultural de los neologismos chinos]. En: *Chinese Teaching in the World*, n.º 3, pp. 135-138
- Wang Hornlue (2000). «Rethinking the global and the national. Reflections on national imaginations in Taiwan». En: *Theory, Culture & Society*, vol. 17, n.º 4, pp. 93-117.
- Wang Hui (2008). *El Nuevo Orden de China. Soiedad, Política y Economía en Transición*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Wang Jing (王靜) (2000). *Dalu Yu Xianggang Yuci Bijiao Yanjiu* (大陸與香港語詞比較研究) [Investigación comparativa de palabras de China y Hong Kong]. Guangxi: Guangxi University.

- Wang Jun (王均) (2000). «Shu (VCD gai zenme du) – jiantan zhongwen pinyin de zimu mingcheng duyin» (書(VCD 該怎麼讀)之後-兼談中文拼音的字母名稱讀音) [Sobre el libro *Cómo pronunciar VCD: discusión sobre la pronunciación y la transcripción al chino de los nombres de las letras*]. En: *Language Planning*, n.º 6, pp. 17.
- Wang Li (王力) (1985). *Zhongguo Xiandai Yufa* (中国现代语法) [Gramática moderna de China]. Beijing: The Comercial Press.
- Wang Li (王力) (1987). *Zhongguo Yufa Lilun* (中國語法理論) [Teoría sintáctica del chino]. Taichung: Landeng Wenhua Shiye Gongshi.
- Wang Lida (王立达) (1958). «Xiandai hanyu zhong cong riyu jielai de cihui» (现代汉语中从日语借来的词汇) [Vocabulario prestado del japonés en el chino moderno]. En: *Zhongguo Yuwen*, n.º 2, p. 90.
- Wang Lihui (王麗慧) (2005). *Wangluo Wenhua yu Shehui Jiaowang* (網絡文化與社會交往) [La cultura de Internet y los intercambios sociales]. Changchun: Changchun Ligong Daxue.
- Wang Meixiang (王梅香) (2005). *Susha Suiyue de Meili/Meili? Zhanghou Mei Yuan Wenhua Yu Wu, Liuling Niandai Fangong Wenxue, Xiandai Zhuyi Sichao Fazhan Zhi Guanxi* (肅殺歲月的美麗/美力? 戰後美援文化與五、六〇年代反共文學、現代主義思潮發展之關係) [¿La matanza de la belleza del los años / de la asistencia americana? La relación entre la cultura de la asistencia americana después de las guerras civiles y la literatura en contra del comunismo y la corriente del modernismo en los años cincuenta y sesenta.]. Tainan: Chenggong Daxue.
- Wang Meng (王猛) (2005). *Dangdai Zhongguo Dianyng Quanqiuhua Lilun yu Celüe Yanjiu* (當代中國電影全球化理論與策略研究) [Investigación sobre las estrategias y la teoría de la globalización del cine en China contemporánea]. Nanjing: Nanjing Shifan Daxue.
- Wang Ning (王寧) y Zou Xiaoli (鄒曉麗) (1988). *Cihui* (辭彙) [Léxico]. Hong Kong: Hifeng Chubanshe.
- Wang Ruiyun (王瑞昀) (2005). «A comparative study of abbreviations used in net news headlines in English and Chinese». En: *Applied Linguistics*, n.º 1, pp. 102-108.
- Wang Siqi (王思琦) (2005). *1978-2003 Nianjian Zhongguo Chengshi Liuxing Yinyue Fazhan He Shehui Wenhua Huanjing Hudong Guangxi Yanjiu* (1978-2003 年間中國城市流行音樂發展和社會文化環境互動關係研究) [Investigación sobre la relación entre el desarrollo de la música popular de las ciudades de China entre 1978 y 2003 y el ambiente sociocultural]. Fujian: Fujian Shifan Daxue.

- Wang Tiekun (王鐵坤) (1993). «Hanyu wailaiyu de wenhua xinli toushi» (漢語外來語的文化心理透視) [Perspectiva cultural y psicológica de los extranjerismos en chino]. En: *YuyanWenzixue*, vol. 8, pp. 75-80.
- Wang Tiekun (王鐵坤) (1988). «Xinciyu de guifan yu shehui, xinli» (新詞語的規範與社會、心理) [La normalización de los neologismos, la sociedad y la psicología]. En: *Language Planning*, n.º 1., p. 50.
- Wang Tiekun (王鐵坤) (1991). «10 nian lai de hanyu xinciyu yanjiu» (10年來的漢語新詞語研究) [Investigación sobre los neologismos chinos en estos diez años]. En: *Language Planning*, n.º 4., p. 92.
- Wang Tiekun (王鐵坤) (1992). «Xinciyu de panding biao zhun yu xinci xinyu cidian biancuan de yuanze» (新詞語的判定標準與新詞新語詞典編纂的原則) [Los criterios para los neologismos y los principios de edición de los diccionarios de neologismos]. En: *Applied Linguistics*, n.º 4, pp. 14-20.
- Wang Tiekun (王鐵坤) (1995). «Yibu pojū yanjiu tese de xinci cidian» (一部頗具研究特色的新詞詞典) [Un diccionario de neologismos con características propias de la investigación]. En: *Language Planning*, n.º 3, pp. 43-44
- Wang Wei (王偉) y Zhou Weihong (周衛紅) (2006). «On the westernization of the modern standard chinese triggered by translation». En: *Humanities & Social Sciences Journal of Hainan University*, vol. 24, n.º 3, pp. 360-365.
- Wang Xijie (王希杰) (1991). «Cong xinciyu kan yuyan yu shehui de guanxi» (從新詞語看語言與社會的關係) [La relación entre la lengua y la sociedad desde el punto de vista de los neologismos]. En: *Shijie Hanyu Jiaoxue*, n.º 3, pp. 161-166.
- Wang Xiuwen (王秀文) (2005). *Riben Yuyan yu Kuawenhua Jiaoji* (日本語言與跨文化交際) [La lengua japonesa y la comunicación intercultural]. Beijing: Shijie Zhishi Chubanshe.
- Wang Yuying (王玉英) (2001). «Shehui shenghuo yu xinci xinyu» (社會生活與新詞新語) [La vida social y los neologismos]. En: *Journal of Changji Teachers College*, n.º 2, pp. 46-48.
- Wei Honghua (魏紅華) (2005). *Dangdai Shumian Hanyu Ouhua Yufa Xianxiang Fenxi* (當代書面漢語歐化語法現象分析) (A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese). Shanghai: Shanghai Haishi Daxue.
- Wei J. M. (2006). «Language choice and ideology in multicultural Taiwan». En: *Language and Linguistics*, vol. 7, n.º 1, pp. 87-107.

- Wu Doreen; Feng Jieyun y Chan Chuiyan (2007). «Glocalization and hybridization of languages in Chinese web advertising». En: *China Media Research*, vol. 2, n.º 3, pp. 1-8.
- Wu Linfang (吳林芳) (2005). *Wan Qing zai Hua Chuanjiaoshi de Xixue Yijie Huodong Shulun* (晚清在華傳教士的西學譯介活動述論) [Discusión de las actividades de presentación y traducción de los estudios occidentales de los misioneros en China al finales de la dinastía Qing]. Hunan: Xiangtan University.
- Wu Min (伍民) (1959). «Wu-Si yilai hanyu cihui de yixie bianhua» (五四以來漢語詞匯的一些變化) En: *Zhongguo Yuwen*, vol. 82, n.º 4, pp. 173-175.
- Wu Zhijun (吳致君) (1995). *Hanyu Jieci zhi Yanjiu* (漢語借詞之研究) [Investigación sobre préstamos chinos]. Kaohsiung: National Kaohsiung Normal University.
- Xianggang Luyou Fazhanju (香港旅遊發展局) (2009). «Visitor arrivals by country / territory of resident» (URL: http://www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/statistical_report/general_statistical_digest/index_tc_cd_B1210003_dt_detail_t.jsp). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2009). «Statistics on vessels, port cargo and containers 1998-2009». (URL: <http://www.cad.gov.hk/chinese/p-through.htm>). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2008). «Xianggang jixu chengwei yazhou shangmao shuniu» (香港繼續成為亞洲商貿樞紐) [Hong Kong sigue siendo centro de negocios de Asia]. (URL: http://www.censtatd.gov.hk/press_release/press_releases_on_statistics/index_tc.jsp?displayMode=D&sID=2206&sSUBID=12307). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2006). «2001 ji 2006 nian an zhongzu huafen de ren» (二零零一年及二零零六年按種族劃分的人) [Estadística de la población por etnias de 2001 y 2006]. (URL: http://sc.info.gov.hk/gb/www.bycensus2006.gov.hk/File Manager/SC/Content_981/a10 5c.xls). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2002). «Thematic household survey report No. 9: Hong Kong students studying outside Hong Kong». (URL: http://www.censtatd.gov.hk/products_and_services/products/publications/statistical_report/social_data/index_tc_cd_B11 30209_dt_latest.jsp). [Consulta: 10 de abril de 2009].

- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2007). «1996 nian, 2001 nian ji 2006 nian an guangyongyu huafeng de wushui ji yishang renkou» (一九九六年、二零零一年及二零零六年按慣用語言劃分的五歲及以上人口) [La estadística de la población que mayor de 5 años por lenguaje usado de 1996, 2001 y 2006]. (URL: http://sc.info.gov.hk/gb/www.byensus2006.gov.hk/FileManager/SC/Content_981/a106c.xls). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2007). «2006 nian an zai Gang juzhu nianqi, guoji ji guanyong yuyan huafen de jugang renkou» (二零零六年按在港居住年期、國籍及慣用語言劃分的居港人口) [Estadística sobre la población que vive en Hong Kong en 2006 según el tiempo de residencia, la nacionalidad y la lengua usada]. (URL: http://sc.info.gov.hk/gb/www.byensus2006.gov.hk/FileManager/SC/Content_981/a118c.xls). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2008). «Xianggang bianlang – dazhong chuanbo» (香港便覽-大眾傳播) [Lectura fácil sobre Hong Kong – los medios de comunicación]. (URL: <http://www.gov.hk/tc/about/abouthk/factsheets/docs/media.pdf>). [Consulta: 1 de abril de 2009].
- Xianggang Tebie Xingzhengqu Zhengfu – Zhengfu Tongjichu (香港特別行政區政府-政府統計處) (2008). «Arrivals and departures of passengers by mode of transport». (URL: http://www.censtatd.gov.hk/FileManager/TC/Content_807/transport.pdf). [Consulta: 10 de abril de 2009].
- Xiao Qingfeng (肖青峰) y Shao Ning (邵寧) (2006). «Lun dazhong chuanmei dui baihuawen yundong de yingxiang» (論大眾傳媒對白話文運動的影響) [Discusión de la influencia de los medios de comunicación en el movimiento para la lengua vernácula]. En: *Journal of Shanghai University*, vol.13, n.º 2, pp. 156-160.
- Xiao Yan (蕭雁) (1991). «Xin shiqi hanyu xinci de chuxian yu xin shiqi shehui xintai» (新時期漢語新詞的出現與新時期社會心態) [La aparición de neologismos chinos y la psicología social en el nuevo período]. En: *Journal of Xuzhou Education College*, n.º 4, pp. 55-58.
- Xiong Yuezhi (熊月之) (1994). *Xixue Dongjian yu Wan Qing Shehui* (西學東漸與晚清社會) [Importación a Oriente de los estudios occidentales y la sociedad a finales de la dinastía Qing]. Shanghai: Shanghai Renmin.
- Xu Feixuan (許斐綸) (1990). *Taiwan Dangdai Guoyu Xinci Tanwei* (臺灣當代國語新詞探微) [Exploración de neologismos en lengua china contemporánea en Taiwan]. Taipei: National Taiwan Normal University.

- Xu Guoqing (徐國慶) (1999). *Xiandai Hanyu Cihui Xitong lun* (現代漢語詞匯系統論) [Discusión sobre el sistema léxico del chino moderno]. Beijing: Peking University Press
- Xu Huiwen (徐慧文) (1997). «You xinci kan yuyan de shehui jingxiang gongneng» (由新詞看語言的社會鏡象功能) [Aproximación al reflejo social de la lengua a partir de los neologismos]. En: *Journal of Binzhou Education College*, n.º 2, pp. 10-12.
- Xu Ling (許玲) (2005). *Chuanjiaoshi Banbao yu Zhongguo Jindai Minzhu Guannian de Shuru* (傳教士辦報與中國近代民主觀念的輸入) [Los periódicos que fundaron los misioneros y la importación del concepto de la democracia en la China moderna]. Wuhan: Wuhan University.
- Xu Wenkan (徐文堪) (2005). *Wailaiyu Gujin Tan* (外來語古今談) [Discusión de los extranjerismos antiguos y actuales]. Beijing: Language and Literature Press.
- Xu Xiaopo (徐小波) (2006). «Xin shuzici yanjiu» (新數字詞研究) [Investigación sobre las palabras numerales]. En: Kang, Shihyong (亢世勇) (ed.). *Yuyan Yingyong Yanjiu II* (語言應用研究 II) [Investigación sobre la aplicación de la lengua vol. II]. Beijing: Zhongguo Wenshi Chubanshe, pp. 137-149.
- Yan Xuanhua (楊選華) (2005). *Riju Taiwan Shiqi "Huangminhua Yundong" Zhi Shanbian Yanjiu (1895~1945)* (日據臺灣時期“皇民化運動”之嬗變研究(1895~1945)) [Estudio del desarrollo del Movimiento del K minka en la época de la colonización japonesa en Taiwán (1895~1945)]. Fujian: Fujian Shifan Daxue.
- Yan Yunxiang (2002). «Globalización gestionada. Poder estatal y transición cultural en China». En: Meter Berger y Samuel P. Huntington (eds.). *Globalizaciones múltiples: la diversidad cultural en el mundo contemporáneo*. Barcelona: Paidós, pp. 33-64.
- Yang Hua (楊華) (2001). «Xinde guifan guannian zhidao xia de cihui guifan tansuo – xin zaoci yu shengchengci de qufen biao zhun wenti» (新的規範觀念指導下的辭彙規範探索-新造詞與生成詞的區分標準問題) (An explanation of vocabulary norm under the up-to-date standardization concept). En: *The northern forum*, vol. 170, n.º 6, pp. 117-120.
- Yang Hua (楊華) (2002). *Hanyu Xinci yu Yanjiu* (漢語新詞語研究) [Investigación sobre los neologismo en chino]. Heilongjiang: Heilongjiang Chubanshe.

- Yang Ke (楊珂) (2004). “*Chuanjiaoshi*” *dao Wenhua Shizhe – Fulanya ge an Yanjiu* (“傳教士”到文化使者-傅蘭雅個案研究) [Desde los “misioneros” a los emisarios culturales – estudio del caso de John Fryer]. Wuhan: Huazhong Normal University.
- Yang Xipeng (楊錫彭) (2007). *Hanyu Wailaici Yanjiu* (漢語外來詞研究) [Investigación sobre los extranjerismos del chino]. Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe.
- Yang Zhenlan (楊振蘭) (2009). *Xinshiqi Hanyu Xinciyu Yuyi Yanjiu* (新時期漢語新詞語語義研究) [Investigación semántica sobre los neologismos del chino en la nueva época]. Jinan: Qilu Shushe.
- Yao Hanming (姚漢銘) (1994). «Shilun xinciyu de jixian» (試論新詞語的界限) [Aproximación a la delimitación del nuevo léxico]. En: *Journal of Xuzhou Education College*, n.º 2., pp. 91-95.
- Yao Hanming (姚漢銘) (1994). «Xinciyu zhong de shehui xintai» (新詞語中的社會心態) [La psicología social en el nuevo léxico]. En: *Journal of Henan Institute of Education*, n.º 2, pp. 61-68.
- Yao Hanming (姚漢銘) (1995). «Shilun xinciyu yu guifanhua» (試論新詞語與規範化) [Sobre el léxico nuevo y la normalización]. En: *Language Teaching and Linguistic Studies*, n.º 2, pp. 82-95.
- Yao Hanming (姚漢銘) (1997). «Xinciyu zhong de duiwai kaifang yinji» (新詞語中的對外開放印記) [Las huellas de la apertura en el léxico nuevo]. En: *Guangxi Teachers College journal*, n.º 1, pp. 83-87.
- Yao Hanming (姚漢銘) (1998). *Xinciyu, Shehui, Wenhua* (新詞語·社會·文化) [Neologismos, sociedad, cultura]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Yao Rongsong (姚榮松) (1992). «Taiwan xianxing wailaiyu de wenti» (台灣現行外來語的問題) [Problemas de los extranjerismos actuales de Taiwán]. En: *Journal of National Taiwan Normal University*, n.º 37, pp. 329-362.
- Yao Rongsong (姚榮松) (1996). «Cong liang'an sandi xinci de zisheng leixing kan dangdai hanyu de chuangxin yu hudong» (從兩岸三地新詞的滋生類型看當代漢語的創新與互動) [Sobre la innovación e interacción del chino contemporáneo a propósito de los neologismos derivados en China, Hong Kong y Taiwán]. En: *Faguo Shoujie Hanyu Jiaoxue Yantaohui Lunwenji*.

- Yi Po-ching (2000). *The Chinese Lexicon: A Comprehensive Survey*. New York: Routledge.
- Yi, Ying (虞鷹) (2008). «Kuaguo hunyi» (跨國婚姻) [El matrimonio transnacional]. (URL: <http://big5.huaxia.com/zt/tbgz/08-032/1153617.html>). [Consulta: 12 de marzo de 2009].
- Yu Genyuan (于根元) (1993). «Zhengli hanyu xinciyu de ruogan sikao» (整理漢語新詞語的若干思考) [Consideraciones alrededor de la organización de los neologismos chinos]. En: *Applied Linguistics*, n.º 3, pp. 65-76
- Yu Genyuan (于根元) (2005). *Zhongguo Xiandai Yingyong Yuyanxue Shigang* (中國現代應用語言學史綱) [Historia abreviada de la lingüística aplicada de China moderna]. Beijing: Zhongguo Jingji Chubanshe.
- Yu Genyuan (于根元) (2006). *Yingyong Yuyanxue Qianyan Wenti* (應用語言學前沿問題) [Problemas preliminares de la lingüística aplicada]. Beijing: Zhongguo Jingji Chubanshe.
- Yu Genyuan (于根元), Wang Tiekun (王鐵琨) y Sun Shuxue (孫述學) (2003). «Xinci xinyu guifan jiben yuanze» (新詞新語規範基本原則) (The Basic Principles of the Standardization of New Words and Expressions). En: *Applied Linguistics*, n.º 1, pp. 89-95.
- Yu Min (俞敏) y Huang, Zhixian (黃智顯) (1956). *Yuyanxue Gailun Jiangyi* (語言學概論講義) [Discusión sobre la teoría general de la Lingüística]. Beijing: Beijing Normal University.
- Zhan Huajing (張華靜) (2006). «Zai yujing zhong jiangjie xincihui» (在語境中講解新詞匯) [Los neologismos en el discurso]. En: *Guizhou Education Press*, n.º 19.
- Zhan Yan (張燕) (2007). «Yingyu xincihui de tedian ji fanyi» (英語新詞匯的特點及翻譯) [La características y la traducción del nuevo léxico inglés]. En: *Kaoshi Zhoukan*, n.º 12, pp. 57-58.
- Zhang Bin (張斌) (2003). «Huashuo xinci guifanhua» (話說新詞規範化) [Discusión sobre la normalización de los neologismos]. En: *Yaowen Jiaozhi*, n.º 10, pp. 1-4.
- Zhang Chunling (張春玲) (2000). «Mingzhi yilai riyu de yingyuhua xianxiang ji qi chengyin» (明治以來日語的英語化現象及其成因) (The phenomenon and the cause of Englishism of Japanese since Meiji period). En: *Journal of Sichuan International Studies University*, vol. 16, n.º 3, pp. 82-86.

- Zhang Ping (張萍) (2008). «Zhong-Su youhao bao: Zhong-Su youhao de jianzheng» (中蘇友好報: 中蘇友好的見證) [El periódico de la Amistad entre China y Rusia: el testigo de la Amistad entre China y Rusia]. En: *Journal of Zhengzhou University*, vol. 41, n.º 1, pp. 49-52.
- Zhang Qi (張琦) (2009). «Cong jieci kan xiandai Han-Weiyu yuyan jiechu ji wenhua yingxiang» (從借詞看現代漢維語語言接觸及文化影響) (An analysis of the contact of Han and Uighur languages and the cultural influence based on borrowed words). En: *Journal of Kashgar Teachers College*, vol. 30, n.º 1, pp. 56-59.
- Zhang Shizhao (章士釗) (1907). *Zhongdengguo Wendian* (中等國文典) [Diccionario del chino del nivel medio]. Beijing: The Commercial Press.
- Zhang Xiaoping (張小平) (2008). *Dangdai Hanyu Cihui Fazhang Bianhua Yanjiu* (當代漢語詞匯發展變化研究) [Investigación sobre el cambio y la evolución del léxico chino contemporáneo]. Jinan: Qilu Shushe.
- Zhang Xu (張旭) (2006). *Jianxi Jindai Zhongguo Liuri, Liumei Xuesheng Chayi ji qi Yingxiang (1900-1929)* (簡析近代中國留日、留美學生差異及其影響 (1900-1929)) [Breve análisis de las diferencias y la influencia de los estudiantes chinos modernos que estudian en Japón y en los Estados Unidos (1900-1929)]. Jilin: Northeast Normal University.
- Zhang Xudong (1994). «On some motifs in the chinese “Cultural Fever” of the late 1980s: social change, ideology, and theory». En: *Social Text*, n.º 39, pp. 129-156.
- Zhang Xuyuan (張敘元) (1997). «Xianggang huigui yu zhimin jiaoyu de zhongjie» (香港回歸與殖民教育的終結) [El regreso de Hong Kong y el final de la educación conlonial]. En: *Zhang Zhou Shiyuan Xuebao*, n.º 3, pp. 71-75.
- Zhang Yihua (章宜華) (2003). «Wangluo huanjing xia xinci de chuanbo yu guifan – cong ying, fa, hanyu xinci tanqi» (網絡環境下新詞的傳播與規範-從英、法、漢語新詞談起) (The Spread and Normalization of New Words on the Internet with a view to English, French and Chinese New Words). En: *Lexicographical Studies*, n.º 2, pp. 31-39.
- Zhang Yiming (章一鳴) y Lu Bolin (盧柏林) (1995). «Hanyu Wailiyu Cidian zhong de riyu jieci kaocha» («漢語外來語詞典»中的日語借詞考察) [Investigación sobre los préstamos japoneses en el *Diccionario de extranjerismos en lengua china*]. En: *Dianda Jiaoxue*, n.º 5, pp. 11-15.

- Zhang Yonghong (張永紅) (2000). *1896-1912 Nian Zhongguo De "Liurichao" Ji qi Lishi Zuoyong* (1896-1912 年中國的“留日潮”及其歷史作用) [El boom de los estudiantes que estudian en Japón de 1896 a 1912 y su significado histórico]. Beijing: University of Science and Technology Beijing.
- Zhang Yuan (張元) y Wang Yinquan (王銀泉) (2007). «Zhongguo tese xinci yingyi xianzhuang ji qi fanyi celüe» (中國特色新詞英譯現狀及其翻譯策略) (English translation of Chinese neologisms: current trends and translation strategies). En: *Journal of Nanjing Agricultural University*, vol. 7, n.º 1, pp. 105-110.
- Zhang Zhigong (張志公) (1951). «Guanyu xinci he xinyi» (關於新詞和新義) [Sobre neologismos y nuevos significados]. En: *Yuwen Xuexi*, n.º 3.
- Zhang, Qianyi (張倩儀) (2007). «Xianggang chubanye: zai wenhua pengzhuang de bianyuan xingzou» (香港出版業: 在文化碰撞的邊緣行走) [La industria editorial de Hong Kong: caminando al borde del choque cultural]. (URL: <http://www.chinareviewnews.com/crn-webapp/cbspub/DocDetail.jsp?coluid=1225&docid=16107>). [Consulta: 3 de abril de 2009].
- Zhang, Xiaoming (張曉明); Hu, Huilin (胡惠林) y Zhang, Jiangan (章建剛) (eds.) (2008). «2007 nian guangbo dianshi chanye fazhan huigui» (2007 年廣播電視產業發展回顧) [Recuerdo del desarrollo de la industria de la radio y de la televisión de 2007]. (URL: http://www.china.com.cn/culture/zhuanti/08whcy/2008-06/04/content_15631917.htm). [Consulta: 1 de febrero de 2009].
- Zhao Keqin (趙克勤) (1988). «Lun xinciyu» (論新詞語) [Discusión sobre los neologismos]. En: *Linguistic Research*, n.º 2., pp. 32-35.
- Zhao Liming (趙黎明) (2007). «Ouhua, xiandaihua, minzuhua – lüelun xiandai Zhongguo yuwen “ouhua” wenti de lishi guiiji» (歐化、現代化、民族化 - 略論現代中國語文“歐化”問題的歷史軌跡) [Europeización, modernización, nacionalización - Breve discusión de la huella histórica de los problemas de la europeización de la lengua china moderna]. En: *Inner Mongolia Sciences*, vol. 28, n.º 2, pp. 139-144.
- Zheng Qiwu (鄭啟五) (1989). «Haixia liang'an yongyu chayi chutan» (海峽兩岸用語差異初探) [Exploración preliminar de las diferencias entre las lenguas de los dos estrechos]. En: *Taiwan Research Quarterly*, n.º 1, p. 45.
- Zheng Yanhong (鄭艷紅) (2008). *Chuanjiaoshi yu Jindai Zhongguo Tushu Chuban* (傳教士與近代中國圖書出版) [Los misioneros y la publicación de los libros de China moderna]. Henan: Henan University.

- Zheng Yongnian (2008). *Technological Empowerment. The Internet, Sate, and Society in China*. California: Standford University Press.
- Zheng Zhenfeng (郑振铎) (1921). «Shending wenxueshang minci de tiyi» (审定文学上名词的提议) [Sugerencias de revisión de los nombres en la literatura]. En: *Xiaoshuo Yuebao*, vol. 1, n.º 7, pp. 95-118.
- Zhong Shaohua (鐘少華) (2006). *Zhongguo Jindai Xinciyu Tansou* (中國近代新詞語談藪) [Discusión sobre neologismos en China contemporánea]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zhong Shouyun (宗守雲) (2006). «Xinciyu yanjiu de shehui wenhua shijiao» (新詞語研究的社會文化視角) [Investigación sobre neologismos desde el punto de vista sociocultural]. En: *Xiandai Yuwen/Modrn Chinese*, n.º 3, pp. 10-12.
- Zhonghua Minguo (Taiwan) Jiaotongbu Guanguangju (中華民國(台灣)交通部關光局) (2008). (URL: <http://admin.taiwan.net.tw/statistics/month.asp?Relno=95>). [Consulta: 28 de febrero de 2009].
- Zhonghua Minguo Xingzhengyuan Xinwenju (中華民國行政院新聞局) (2008). «Zhonghua minguo zhongyao tongji shuju yilanbiao» (中華民國重要統計數據一覽表) [Estadística con las cifras importantes de República de China]. (URL: <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=35379&ctNode=3532>). [Consulta: 29 de diciembre de 2008].
- Zhonghua Minguo Xingzhengyuan Xinwenju (中華民國行政院新聞局) (2009). «Jinnian Zhong-wai dianyingpian hefa zhun yan zhizhao gaikuang» (近年中外電影片核發准演執照概況) [La situación general de las películas chinas y extranjeras permitidas en los últimos años]. (URL: <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=12713&ctNode=1007>). [Consulta: 20 de abril de 2009].
- Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Lüyouju (中華人民共和國國家旅遊局) (2008). «Foreign visitor arrivals by purpose, Jan- Dec 2008». (URL: <http://www.cnta.gov.cn/html/2009-2/2009-2-18-9-36-18403.html>). [Consulta: 21 de marzo de 2009].
- Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Tongjiju (中華人民共和國國家統計局) (2009). «Number of postgraduates and Overseas Students». (URL: <http://www.stats.gov.cn:82/tjsj/ndsj/shehui/2006/html/0210.htm>). [Consulta: 1 de marzo de 2009].
- Zhonghua Renmin Gongheguo Xinwen Chuban Zongshu (中華人民共和國新聞出版總署) (2008). «2007 nian quanguo xinwen chubanye jiben qingkuang» (2007 年全國新聞出版業基本情況) [Situación básica de la industria editorial de China en 2007]. (URL: <http://www.gapp.gov.cn/cms/html/21/490/200808/459129.html>) [Consulta: 1 de abril de 2009].

- Zhou Guangqing (周光慶) y Liu Wei (劉瑋) (1996). *Hanyu yu Zhongguo Xin Wenhua Qimeng* (漢語與中國新文化啟蒙) [La ilustración de la lengua y la cultura china]. Taipei: Dongda.
- Zhou Hongpo (周洪波) (1994a). «Cong yinxing dao xianxing – xinciyu chansheng de zhongyao tujing – jiantan xinci xinyu cidian de bianxie» (從隱性到顯性-新詞語產生的重要途徑-兼談新詞新語詞典的編寫) [De lo recesivo a lo dominante – vías importantes en la formación los neologismos – discusion sobre la edición de diccionarios de neologismos y de nuevo léxico]. En: *Lexicographical Studies*, n.º 4, pp. 35-45.
- Zhou Hongpo (周洪波) (1994b). «Xiuci xianxiang de cihuihua –xinciyu chansheng de zhongyao tujing» (修辭現象的詞匯化-新詞語產生的重要途徑) [Lexicalización de los fenómenos retóricos – vías importantes en la formación de neologismos]. En: *Applied Linguistics*, vol. 9, n.º 1, pp. 39-42.
- Zhou Jian (周健), Zhang Shujuan (張述娟) y Liu Lining (劉麗寧) (2001). «Lüelun zimu ciyu de guishu yu guifan» (略論字母詞語的歸屬與規範) (Category adscription and standardization of Letter-Words in Chinese). En: *Applied Linguistics*, n.º 3, pp. 95-99.
- Zhou Jian (周薦) (2004). *Cihuixue Cidianxue Yanjiu* (詞彙學詞典學研究) [Investigación sobre lexicología y sobre estudios de diccionario]. Beijing: The Commercial Press.
- Zhou Jian (周薦) (2008). *20 Shiji Zhongguo Cihuixue* (20世紀中國詞彙學) [Lexicología de China del siglo XX]. Beijing: China Renmin University Press.
- Zhou Jixu (周及徐) (2003). *Lishi Yuyanxue Lunwenji* (歷史語言學論文集) [Actas de la lingüística histórica]. Chengdu: Bashu Shushe.
- Zhou Xulin (周序林) (2004). «Shehui fazhan yu xincihui de yong xian» (社會發展與新詞匯的湧現) [Desarrollo social y aparición de neologismos]. En: *Journal of Southwest University for Nationalities*, vol. 25, n.º 7, pp. 427-429.
- Zhou Yansha (周巖廈) (2006). *Zaoqi Xinjiao Chuanjiaoshi yi Jiaoyu, Zhishi Chuanbo yu Yiwu Huodong Cujin Chuanjiao Shiye Shulun - Yi 'Zhongguo Congbao' wei Zhongxin* (早期新教傳教士以教育、知識傳播與醫務活動促進傳教事業述論-以《中國叢報》為中心) [Discusión sobre la predicación de los misioneros protestantes por medio de la educación, la difusión de los conocimientos y la actividad médica en los primeros años- un estudio centrado en el Chinese Repository]. Zhejiang: Zhejiang University.

- Zhou Yaxiang (周亞祥), Zhang Kang (張侃) y Wu Meirong (吳美榮) (2004). «Fei hanzici de shiyong yu guifan wenti» (非漢字詞的使用與規範問題) [Los usos del léxico que no es chino y sus problemas de normalización]. En: *Redianchi Nandianci Zonghengtan*, vol. 5, n.º 2, pp. 22-24.
- Zhou Yiming (周一民) (2003). «Xinci xinyi de shoulu yu guifan» (新詞新義的收錄與規範) (On the collection and normalization of new words and new senses). En: *Applied Linguistics*, n.º 4, pp. 65-72.
- Zhou Yonghui (周永惠) (2004). «Hanyu xinciyu, xinciyi yu xinci cidian bianzuan» (漢語新詞語、新詞義與新詞詞典編纂) [Los neologismos chinos, los nuevos significados, y la edición de diccionarios de neologismos]. En: *Journal of Sichuan Normal University*, vol. 31, n.º 5, pp. 46-49.
- Zhu Jianing (竺家寧) (1999). *Hanyu Cihuixue* (漢語詞彙學) [Lexicología de chino]. Taipei: Wu-Nan Culture Enterprise.
- Zhu Ziqing (朱自清) (1919). «Yiming» (譯名) [Traducción de los nombres]. En: *Xin Zhongguo*, vol. 1, n.º 2, pp. 74-77.

DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

- Algeo, John (1991). *Fifty Years among the New Words: a Dictionary of Neologisms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cen Qixiang (岑麒祥) (1990). *Hanyu Wailaiyu Cidian* (漢語外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Cristal, David (2003). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, David (1992). *An Encyclopedic Dictionary of Language and Linguistics*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Gao Mingkai (高名凱), Liu Zhengtan (劉正琰), Shi Youwei (史有為) y Mai Yonggan (麥永乾) (1984). *Hanyu Wailaici Cidian* (漢語外來詞詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Guo Xi (郭熙) (1993). *Hanyu Xincyuhui Cidian* (漢語新語彙詞典) [Diccionario de neologismos chinos]. Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe.
- Guoyu Ribao Chubanshe Bianyizu (國語日報出版部編譯組) (1981). *Guoyu Ribao Wailaiyu Cidian* (國語日報外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos de *Periódico de Lengua Nacional*]. Taipei: Guoyu Ribao Chubanshe.
- Huang Moxi (黃摩西) (1911). *Putong Baike Xin Dacidian* (普通百科新大詞典) [Nuevo gran diccionario enciclopédico general]. Shanghai: Zhongguo Cidian Gongshi.
- Kang Shiyong (亢世勇) y Liu Hairun (劉海潤) (2009). *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (現代漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Li Daren (李達仁), Li Zhenjie (李振傑) y Liu Shiqin (劉士勤) (1993). *Hanyu Xinciyu Cidian* (漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino]. Beijing: The Commercial Press.
- Li Xingjian (李行建) (1993). *Xinci Xinyu Cidian – 1993 nian zengdingben* (新詞新語詞典-1993年增訂本) [Diccionario de nuevas palabras y de nuevas locuciones; edición ampliada de 1993]. Beijing: Language and Literature Press.
- Li Xingjian (李行健), Cao Congsun (曹聰孫) y Yun Jingkui (雲景魁) (1998). *Dalu Xinci Xinyu 8000 ze* (大陸新詞新語 8000 則) [8000 nuevas palabras y nuevas locuciones de China Continental]. Taipei: Wu-nan Book.

- Li Zhenjie (李振杰) (1990). *Han-Ying Xinciyu Huibian* (漢英新詞語彙編) [Recopilación de nuevas palabras chino-inglés]. Beijing: Beijing Yuyuan Xueyuan Chubanshe.
- Liu Jichao (劉繼超) (1991). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Xi'an: Shanxi Renmin Chubanshe.
- Liu Wenyi (劉文義) (1992). *Xiandai Hanyu Xin Cidian* (現代漢語新詞典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Beijing: China Women Publishing House.
- Min Jiaji (閔家驥), Liu Qinglong (劉慶隆), Han Jingti (韓敬體) y Chao Jizhou (晁繼周) (1987). *Hanyu Xinci Cidian* (漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos chinos]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
- Qiu Zhipu (邱質樸) (1994). *Dalu he Taiwan Ciyu Chabie Cidian* (大陸和台灣詞語差別詞典) [Diccionario de diferencias léxicas de China y Taiwán]. Taipei: Taiwan Zhuhai Chuban Youxiang Gongsi.
- Qu Wei (曲偉) (2004). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.
- S. A. (2006). *Xianggang Wanluo Dadian* (香港網絡大典) (The Encyclopedia of Virtual Communities in Hong Kong) (S. A.: 2006) [URL: <http://evchk.wikia.com/wiki/%E9%A6%96%E9%A0%81>]
- Shen Mengying (沈孟璵) (2009). *Xinzhongguo 60 Nian Xinci Xinyu Cidian* (新中國60年新詞新語詞典) [Diccionario de neologismos de 60 años de China Nueva]. Sichuan: Sichuan Lexicographical Publishing House.
- Tian Xiaolin (田小琳) (2009). *Xianggang Shequci Cidian* (香港社區詞詞典) [Diccionario de palabras comunitarias de Hong Kong]. Hong Kong: The Commercial Press.
- Wang Junxi (王均熙) (2003). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Shanghai: Hanyu Daccidian Chubanshe.
- Wang Junxi (王均熙) (2006). *Xin Shiji Hanyu Xinci Cidian* (新世紀漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos en lengua china del nuevo siglo]. Shanghai: Truth & Wisdom Press.

- Wang Rongbao (汪榮寶) y Ye Lan (葉瀾) (1903). *Xin'erya* (新爾雅) [Nuevas palabras]. Shanghai: Shanghai Minquanshe.
- Wen Hui (文會) (1992). *Dangdai Xinciyu Dacidian* (當代新詞語大辭典) [Gran diccionario de neologismos contemporáneos]. Dalian: Dalian Publishing House.
- Wenzi Gaige Chubanshe (文字改革出版社) (ed.) (1962). *Xin Ciyu* (新詞語) [Nuevas palabras]. Beijing: Wenzi Gaige Chubanshe.
- Wu Keli (吳克禮) (2010). *Han-Ying Hanyu Xinci Xinyi Cidian* (漢英漢語新詞新義詞典) (A Chinese-English Dictionary of New Chinese Words). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Xiandai Hanyu Xincidian Bianxiezu (現代漢語新詞典編寫組) (1992). *Xiandai Hanyu Xincidian* (現代漢語新辭典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Guangxi: Guangxi Renmin Chubanshe.
- Xianggang Zhongguo Yuwen Xuehui (香港中國語文學會) (2001). *Jingxiandai Hanyu Xinci Ciyuan Cidian* (近現代漢語新詞詞源詞典) [Diccionario etimológico de los neologismos del chino moderno]. Shanghai: Hanyu Dacidian Chubanshe.
- Yang Yunyan (楊允言) (2003). *Taiyu Xianding Zidian* (台語線頂字典) [Diccionario de taiwanés en línea] (URL: <http://210.240.194.97/TG/jitian/tgjt.asp>). [Consulta: 30 de septiembre de 2008]
- Zhang Jian (張健) (2001). *Baokan Xinci Yingyi Cidian* (報刊新詞英譯詞典) [Diccionario de traducción al inglés de neologismos de prensa]. Shanghai: Shanghai Keji Jiaoyu Chubanshe.
- Zhou Hongpo (周洪波) (2003). *Xinhua Xinciyu Cidian* (新華新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras de Xinhua]. Beijing: The Commercial Press.
- Zhou Jiayan (鄒嘉彥) (2007). *21 Shiji Huayu Xinciyu Cidian* (21世紀華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino en el siglo XXI]. Shanghai: Fudan Press.
- Zhou Jiayan (鄒嘉彥) (2007). *21 Shiji Huayu Xinciyu Cidian* (21世紀華語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino en el siglo XXI]. Shanghai: Fudan Press.
- Zhou Jiayan (鄒嘉彥) y You, Rujie (遊汝傑) (2010). *Quanqiu Hanyu Xinciyu Cidian* (全球華語新詞語詞典) [Diccionario del neologismo del chino de todo el mundo]. Beijing: The Comercial Press.

APÉNDICES

Apéndice 1: Lista de diccionarios y recopilaciones de neologismos chinos

1. Bao Mingxin (包銘新) (2004). *Landiao Cidian: Jiedu Shishang* (藍調詞典:解讀時尚) [Diccionario de blues: interpretación de la moda]. Hefei: Anhui Wenyi Chubanshe.
2. Beijing Daxue Dongyuxi Chaoyu Jiaoyanshi (北京大學東語系朝語教研室) (1958). *Hanchaoyu Fenlei Cihui Huibian Disice Zhengfeng Yilai De Changyong Xinci* (漢朝語分類辭彙編 第四冊 整風以來的常用新詞) [Recopilación de palabras clasificadas de la lengua Han, vol. IV. Nuevas palabras comunes después del Movimiento de Rectificación]. Beijing: Beijing Daxue Dongyuxi Chaoyu Jiaoyanshi.
3. Beijing Yuyan Xuehui Benshu Bianxiezu (北京語言學會本書編寫組) (1993). *Xinciyu Cidian* (新詞語詞典) [Diccionario de neologismos]. Beijing: Posts & Telecom Press.
4. Cang Nian (倉年) (1949). *Xin Mingci Shouce* (新名詞手冊) [Manual de nuevas palabras]. Shanghai: Changfeng Shudian.
5. Cen Qixiang (岑麒祥) (1990). *Hanyu Wailaiyu Cidian* (漢語外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino]. Beijing: The Commercial Press.
6. Ceng Xianling (曾憲玲) (1991). *Ying-Han Yixue Xin Cihui* (英漢醫學新辭彙) [Nuevo vocabulario médico inglés-chino]. Shanghai: Shanghai Kexu Jishu Chubanshe.
7. Chang Jiang (常江) (1995). *Shuzi Hecheng Baike Mingwu Cidian* (數字合稱百科名物辭典) [Diccionario enciclopédico de nombres conjuntos de número]. Beijing: Zhongguo Qingnian Chubanshe.
8. Cheng Xinsheng (程新生), Ma Yunjie (馬雲傑) y Hu Bin (胡斌) (1994). *Ying-Han Jiayong Dianqi Xin Cihui* (英漢家用電器新辭彙) [Nuevo vocabulario sobre electrodomésticos inglés-chino]. Beijing: Kexue Chubanshe.
9. Chuangxin Gongzuoshi (創新工作室) (2006). *Xinbian Ying-Han Wanglu Cidian* (新編英漢網路詞典) [Diccionario de palabras de Internet del inglés al chino]. Beijing: Guofang Gongye Chubanshe.
10. Chuo Jingzhong (啜京中) (2002). *Jingji Maoyi Xinciyu* (經濟貿易新詞語) [Nuevas palabras sobre economía y comercio]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.

11. Creamer, Thomas (1999). *Han-Ying Hanyu Xinci Xinyi Cidian* (漢英漢語新詞新義詞典) [Diccionario de nuevas palabras y nuevos significados del chino al inglés]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
12. Diao Yanbin (刁晏斌) (1994). *Zuixin Shejiao 1000 Changyong Ciyu* (最新社交1000常用詞語) [Las 1000 palabras de uso común más nuevas]. Taiyuan: Shanxi Education Publishing House.
13. Ding Liancai (丁連材) (1995). *Xiandai Yongyu Baike* (現代用語百科) [Enciclopedia de la lengua moderna]. Taipei: Shuquan Chubanshe.
14. Dou Xuefu (竇學富) (1988). *De-Han Xinci Xiaocidian* (德漢新詞小詞典) [Pequeño diccionario de nuevas palabras del alemán al chino]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
15. Dou Xuefu (竇學富) (2004). *De-Han Xinci Cidian* (德漢新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras del alemán al chino]. Beijing: The Commercial Press.
16. Duoshi Yongtang (朵示擁湯) (1995). *Han-Zai Xinci Shuyuji* (漢載新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino a la lengua Zaiwa]. Mangshi: Dehong Minzu Chubanshe.
17. Feng Huaying (馮華英) (2005). *E-Han Xinci Cidian* (俄漢新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras del ruso al chino]. Beijing: The Commercial Press.
18. Gao Mingkai (高名凱), Liu Zhengtan (劉正琰), Shi Youwei (史有為) y Mai Yonggan (麥永乾) (1984). *Hanyu Wailaici Cidian* (漢語外來詞詞典) [Diccionario de extranjerismos del chino]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
19. Gao Mou (高姆) (1990). *Han-Yina Ying-Han Shishi Xin Cihui* (漢英英漢時事新辭彙) [Nuevo vocabulario de actualidad chino-inglés, inglés-chino]. Guangdong: Guangdong Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.
20. Ge Baoxiang (葛寶祥) y Liang Zaiming (梁在明) (1994). *Han-Ying, Yin-Han Xinciyu Cidian* (漢英、英漢新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés y del inglés al chino]. Ha'erbin: Ha'erbin Engineering University Press.
21. Gong Min (龔敏) (1953). *Xin Mingci Cidian* (新名詞辭典) [Diccionario de nuevos nombres]. Shanghai: Shanghai Chunming Chubanshe.

22. Gu Song (古松) (1998). *Qieban Chukuang: Xiandai Doushi Xin Ciji* (且伴春狂: 现代都市新词集) [Acompañando a la primavera salvaje: recopilación de nuevas palabras de la ciudad moderna]. Hong Kong: Hong Kong University Press.
23. Gu Song (古松) (2004). *Wuxian Siliang: Xiandai Doushi Xin Ciji* (無限思量: 现代都市新词集) [Mediación ilimitada: recopilación de nuevas palabras de la ciudad moderna]. Hong Kong: Hong Kong University Press.
24. Guo Dasong (郭大松) (2009). *Wushinian Liuxing Ciyu 1949-1999* (五十年流行词语 1949-1999) [Palabras de moda durante cincuenta años: 1949-1999]. Shangdong: Shangdong Jiaoyu Chubanshe.
25. Guo Xi (郭熙) (1993). *Hanyu Xinyuhui Cidian* (漢語新語彙詞典) [Diccionario de neologismos chinos]. Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe.
26. Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) (2006). *2005 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Xiapian* (2005 中國語言生活狀況報告-下篇) [Informe sobre la situación del lenguaje en China en 2005 – vol. II]. Beijing: The Commercial Press.
27. Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) (2007). *2006 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Xiapian* (2006 中國語言生活狀況報告-下篇) [Informe sobre la situación del lenguaje en China en 2006 – vol. II]. Beijing: The Commercial Press.
28. Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) (2008). *2007 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Xiapian* (2007 中國語言生活狀況報告-下篇) [Informe sobre la situación del lenguaje en China en 2007 – vol. II]. Beijing: The Commercial Press.
29. Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) (2009). *2008 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Xiapian* (2008 中國語言生活狀況報告-下篇) [Informe sobre la situación del lenguaje en China en 2008 – vol. II]. Beijing: The Commercial Press.
30. Guoyu Ribao Chubanbu Bianyizu (國語日報出版部編譯組) (1981). *Guoyu Ribao Wailaiyu Cidian* (國語日報外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos del *Periódico de la Lengua Nacional*]. Taipei: Guoyu Ribao Chubanshe.
31. Han Ming'an (韓明安) (1988). *Xiandai Hanyu Xinci Cidian* (現代漢語新詞詞) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Jinan: Shandong Education Press.

32. Han Ming'an (韓明安) (1992). *Xinci Ciyu Dacidian* (新詞詞語大詞典) [Gran diccionario de neologismos]. Harbin: Heilongjiang Peoples's Publishing House.
33. Han Ming'an (韓明安) (1998). *Hanyu Xinyuci Cidian* (漢語新語詞典) [Diccionario de nuevas palabras chinas]. Shandong: Shandong Education Press.
34. He Guowei (賀國偉) y Zhang, Zhiyun (張志雲) (2003). *Xinciyu Xiaocidian* (新詞語小詞典) [Pequeño diccionario de nuevas palabras]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
35. He Jie (何杰) (2005). *Ying-Han Han-Ying Xinci Cidian* (英漢漢英新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés y del inglés al chino]. Anhui: Anhui Kexue Jishu Chubanshe.
36. He Yaojun (何耀軍) (2004). *Han-Yi Xinci Shuyu Duiyi Shouce* (漢彝新詞術語對譯手冊) [Manual de traducción de nueva terminología del chino a la lengua Yi]. Sichuan: Sichuan Nationalities Publishing House.
37. Heilongjiang Daxue (黑龍江大學) (1978). *E-Han Xinci Cidian* (俄漢新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras del ruso al chino]. Heilongjiang People's Publishing House.
38. Hong Xiaoling (洪小玲) (1989). *Han-Ying Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés]. Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe.
39. Hou Guixin (侯貴信) y Xie Xiehe (謝燮禾) (2007). *Han-Fa Xinciyu Huibian* (漢法新詞語彙編) (Glossaire chinois - français de nouveaux termes et expressions). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
40. Hou Min (侯敏) y Zhou Jian (周薦) (2008). *2007 Hanyu Xinciyu* (2007 漢語新詞語) [Neologismos chinos de 2007]. Beijing: The Commercial Press.
41. Hou Min (侯敏) y Zhou Jian (周薦) (2009). *2008 Hanyu Xinciyu* (2008 漢語新詞語) [Neologismos chinos de 2008]. Beijing: The Commercial Press.
42. Hu Chuanguo (胡傳國) (2001). *Ying-Han Diannao Xinci Cidian* (英漢電腦新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras de informática del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Popular Science Press.
43. Hu Xingzhi (胡行之) (1936). *Wailaiyu Cidian* (外來語詞典) [Diccionario de extranjerismos]. Shanghai: Tianma Shudian.

44. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Huizhan Xin Ciku* (英漢會展新詞庫) [Corpus de nuevas palabras usadas en ferias de muestras inglés-chino] Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
45. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Junshi Xin Ciku* (英漢軍事新詞庫) [Corpus de nuevas palabras militares del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
46. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Shangwu Xin Ciku* (英漢商務新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de comercio del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
47. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Tiyu Xin Ciku* (英漢體育新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de deporte del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
48. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Wuliu Xin Ciku* (英漢物流新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de logística del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
49. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Xinwen Xin Ciku* (英漢新聞新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de noticias del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
50. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Xinxi Xin Ciku* (英漢信息新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de informática del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
51. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Yishu Xin Ciku* (英漢藝術新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de arte del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
52. Hu Zhiyong (胡志勇) (2007). *Ying-Han Shehuixue Xin Ciku* (英漢社會學新詞庫) [Corpus de nuevas palabras de sociología del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
53. Hu, Zhiyong (胡志勇) (2004). *Han-Ying Xinci Xinyu Cidian* (漢英新詞新語辭典) [Diccionario de neologismos del chino al inglés]. Shanghai: Shanghai Jiaotong University Press.
54. Huang Lili (黃麗麗), Zhou Shumin (周樹民) y Qian Lianqin (錢蓮琴) (1990). *Gang-Tai Yuci Cidian* (港臺語詞詞典) [Diccionario de palabras de Hong Kong y Taiwán]. Anhui: Huang Shan Publishing House.

55. Huang Moxi (黃摩西) (1911). *Putong Baike Xin Dacidian* (普通百科新大詞典) [Nuevo y gran diccionario enciclopédico general]. Shanghai: Shanghai Guoxue Fulunshu.
56. Huang Qiang (黃牆) (2002). *Lüse Shijie Xinciyu* (綠色世界新詞語) (English-Chinese, Chinese-English Newborn Green Environmental Words). Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.
57. Jiang Lan (蔣藍) (2001). *Xinxin Renlei Cidian* (新新人類辭典) [Diccionario de la nueva generación]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.
58. Jiang Shaoyu (姜紹禹), Wang Jinhuan (王金環) y Cao Junsheng (曹軍生) (1996). *Ying-Han Gaige Kaifang Zuixin Cihui* (英漢改革開放最新辭彙) [Las palabras más nuevas del inglés al chino de la Apertura y Reforma]. Beijing: Shijie Tushu Chubanshe.
59. Jiang Yiping (姜一平) (1994). *Shehui Kexue Xinciyu Cidian* (社會科學新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras de las ciencias sociales]. Beijing: Shijie Zhishi Chubanshe.
60. Jiang Yun (蔣芸) (1995). *Dangdai Shiyong Xincihui* (當代實用新詞匯) [Nuevas palabras comunes y contemporáneas]. Nanchang: Jiangxi People's Publishing House.
61. Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (1998). *Xinci Yuliao Huibian 1* (新詞語料彙編 1) [Recopilación de nuevas palabras I]. Taipei: Ministerio de Educación.
62. Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (1999). *Xinci Yuliao Huibian 2* (新詞語料彙編 2) [Recopilación de nuevas palabras II]. Taipei: Ministerio de Educación.
63. Jiaoyubu Guoyu Tuixing Weiyuanhui (教育部國語推行委員會) (2001). *Xinci Shiyi Huibian 1* (新詞釋義資料彙編 1) [Recopilación de los datos explicados de neologismos 1]. (URL: http://www.edu.tw/files/site_content/M0001/cdbook/charpt4-1.html?open). [Consulta: 2 de marzo de 2009].
64. Jin, Zhe (金哲) (1988). *Dangdai Xin Shuyu* (當代新術語) [Nueva terminología contemporánea]. Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe.
65. Kang Shiyong (亢世勇) y Liu Hairun (劉海潤) (2003). *Xinciyu Dacidian: 1978-2002* (新詞語大詞典: 1978~2002) [Gran diccionario de nuevas palabras de 1978 a 2002]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.

66. Kang Shiyong (亢世勇) y Liu Hairun (劉海潤) (2009). *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (現代漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
67. Kang Zhaoxiang (康熙祥) (2008). *Liang'an Ciyu Jishitong* (兩岸詞語即時通) [Mensajería instantánea entre los dos lados del Estrecho]. Taipei: Yuanse Wenhua.
68. Kuyu (酷魚) (2002). *Xinxin Renlei Kuyuyan* (新新人類酷語言) [El lenguaje de moda entre la nueva generación]. Fujian: Fujian Shaonian Ertong Chubanshe.
69. Lei Liangqi (雷良啟) y Wang Wei (王瑋) (1991). *Xinci Xinyi Cidian* (新詞新義詞典) [Diccionario de neologismos y nuevos significados]. Hunan: Hunan Education Publishing House.
70. Li Daren (李達仁), Li Zhenjie (李振傑) y Liu Shiqin (劉士勤) (1993). *Hanyu Xinciyu Cidian* (漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino]. Beijing: The Commercial Press.
71. Li Gucheng (李谷城) (2006). *Zhongguo Dalu Gaige Kaifang Xinciyu* (中國大陸改革開放新詞語) [Nuevas palabras de la Apertura y Reforma de China]. Hong Kong: The Chinese University Press.
72. Li Liuwen (李瀏文) (2000). *Han-Yig Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés]. Beijing: Wenhui Chubanshe.
73. Li Shuyi (李述一) y Yao Xiu (姚休) (1993). *Dangdai Xin Guannian Yaolan* (當代新觀念要覽) [Esquema de nuevos conceptos contemporáneos]. Zhejiang: Hangzhou University Press.
74. Li Xiaomin (李曉敏) y Zhang Xiaochen (張嘯塵) (2006). *Guoji Zhishi Xinci Changyong Shouce* (國際知識新詞常用手冊) [Manual de uso común de nuevas palabras de conocimientos internacionales]. Yunnan: Yunnan People's Publishing House Ltd.
75. Li Xingjian (李行健), Cao Congsun (曹聰孫) y Yun Jingkui (雲景魁) (1998). *Dalu Xinci Xinyu 8000 Ze* (大陸新詞新語 8000 則) [8000 nuevas palabras y nuevas locuciones de China Continental]. Taipei: Wu-nan Book.
76. Li Xingjian (李行建) (1993). *Xinci Xinyu Cidian – 1993 Nian Zengdingben* (新詞新語詞典-1993 年增訂本) [Diccionario de nuevas palabras y de nuevas locuciones; edición ampliada de 1993]. Beijing: Language and Literature Press.

77. Li Xingjian (李行建), Cao Congsun (曹聰孫) y Yun Jingkui (雲景魁) (1989). *Xinci Xinyu Cidian* (新詞新語詞典) [Diccionario de nuevas palabras y de nuevas locuciones]. Beijing: Language and Literature Press.
78. Li Zhenjie (李振杰) (1990). *Han-Ying Xinciyu Huibian* (漢英新詞語彙編) [Recopilación de nuevas palabras chino-inglés]. Beijing: Beijing Yuyuan Xueyuan Chubanshe.
79. Li Zhenjie (李振杰) (2000). *Han-Ying Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés]. Beijing: New World Press.
80. Lin Kangyi (林康義) (1994). *Xinci Xinyu Cidian* (新詞新語辭典) [Diccionario de nuevas palabras y nuevas locuciones]. Dalian: Dalian University of Technology Press.
81. Lin Lunlun (林倫倫), Zhu Yongkai (朱永鐸) y Gu Xiangxin (顧向欣) (2000). *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian 1978-2000* (現代漢語新詞語詞典 1978-2000) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno]. Guangdong: Hua Cheng Chubanshe.
82. Lin Xiao (林曉), Lin Po (林坡) y Zhang Jian (張鍵) (2005). *Han-Ri Xinci Cidian* (漢日新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al japonés]. Beijing: Chemical Industry Press.
83. Lin Zhiwei (林志偉) y He Aiyong (何愛英) (2005). *Xiandai Hanyu Xinciyu Cidian* (現代漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino moderno]. Beijing: The Commercial Press.
84. Liu Jichao (劉繼超) (1991). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Xi'an: Shanxi Renmin Chubanshe.
85. Liu Jingwen (劉靖文) (2010). *Ershiyi Shiji Xin Zhishi Cidian* (二十一世紀新知識詞典) [Diccionario de nuevos conocimientos del siglo XXI]. Tianjin: Baihua Wenyi Chubanshe.
86. Liu Peishu (劉配書) (1991). *Hanyu Xinci Xinyi* (漢語新詞新義) [Neologismos y nuevos significados del chino]. Liaoning: Liaoning Daxue Chubanshe.
87. Liu Wenyi (劉文義) (1992). *Xiandai Hanyu Xin Cidian* (現代漢語新詞典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Beijing: China Women Publishing House.

88. Liu Xiyan (劉希彥) (1996). *Han-Ying Xinci Xinyi Cidian* (漢英新詞新義詞典) [Diccionario de nuevas palabras y nuevos significados del chino al inglés]. Changchun: Jilin University Press.
89. Liu Yiling (劉一玲) (1994). *1993 Nian Hanyu Xinciyu* (1993年漢語新詞語) [Nuevas palabras del chino de 1993]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
90. Liu Yiling (劉一玲) (1996). *1994 Nian Hanyu Xinciyu* (1994年漢語新詞語) [Nuevas palabras del chino de 1994]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
91. Liu Yongquan (劉湧泉) (2001). *Zimu Ci Cidian* (字母詞詞典) [Diccionario de palabras en letras]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
92. Lu Erkui (陸爾奎) (1915). *Ciyuan* (辭源) [Etimología]. Shanghai: The Commercial Press
93. Lu Yukun (路玉坤) (1999). *Han-Ying Zhuanye Xinciyu Cidian* (漢英專業新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras profesionales del chino al inglés]. Shandong: Shandong Science & Technology Press.
94. Ma Guoquan (馬國泉) (1992). *Xin Shiqi Xin Mingci Da Cidian* (新時期新名詞大辭典) [Gran diccionario de nuevas palabras de la época moderna]. Beijing: China Radio & Television Publishing House.
95. Mainland Affairs Council (大陸委員會) (1996). *Dalu Yongyu Jiansuo Shouce* (大陸用語檢索手冊) [Manual de búsqueda de términos de China Continental]. Taipei: Mainland Affairs Council.
96. Min Jiaji (閔家驥), Han Jingti (韓敬體), Li Zhijiang (李志江) y Liu Xiangjun (劉向軍) (1991). *Han-Yu Xinci Xinyi Cidian* (漢語新詞新義詞典) [Diccionario de neologismos y nuevos significados del chino]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
97. Min Jiaji (閔家驥), Liu Qinglong (劉慶隆), Han Jingti (韓敬體) y Chao Jizhou (晁繼周) (1987). *Hanyu Xinci Cidian* (漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos chinos]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
98. Minzu Chubanshe (民族出版社) (1955). *Han-Zang Xincihui* (漢藏新詞彙) [Nuevo vocabulario chino-tibetano]. Sichuan: Minzu Chubanshe.
99. Minzu Chubanshe (民族出版社) (1955). *Han-Zang Xincihui Di'erji* (漢藏新詞彙第二集) [Nuevo vocabulario chino-tibetano, vol. II]. Sichuan: Minzu Chubanshe.

100. Mu Zishi (木子石) (1999). *Diannaο Xinci Shuangjie Cidian* (電腦新詞雙解詞典) [Diccionario de explicación doble de nuevas palabras de informática]. Beijing: Publishing House of Electronics Industry.
101. Neimenggu Mengguyu Minci Shuyu Weiyuanhui (內蒙古蒙古語名詞術語委員會) (2005). *Xinci Shuyu* (新詞術語) [Nueva terminología]. Neimenggu: Neimenggu Renmin Chubanshe.
102. Ou Yangyin (歐陽因) (1999). *Langwen Zhongguo Liuxing Xinciyu* (朗文中國流行新詞語) (Longman Dictionary of Chinese Popular New Terms (Chinese-English)). Hong Kong: Aisheng, Weisili, Langwen Chubanshe.
103. Ou Yangyin (歐陽因) (2000). *Langwen Zhongguo Liuxing Xinciyu* (朗文中國流行新詞語) (Longman Dictionary of Chinese Popular New Terms (Chinese-English)). Beijing: China Renmin University Press.
104. Pu Wenfeng (樸文峰) (2005). *Zhong-Han Xinciyu Cidian* (中韓新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras chino-coreano]. Beijing: Minzu Chubanshe.
105. Qian Nairong (錢乃榮) (2001). *Kuyu 2000* (酷語 2000) [2000 palabras de moda]. Shanghai: Shanghai Jiaoyu Chubanshe.
106. Qiu Zhipu (邱質樸) (1994). *Dalu he Taiwan Ciyu Chabie Cidian* (大陸和台灣詞語差別詞典) [Diccionario de diferencias léxicas entre China y Taiwán]. Taipei: Taiwan Zhuhai Chuban Youxiang Gongsi.
107. Qu Wei (曲偉) (2004). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House.
108. Rong Linhai (戎林海) (1992). *Han-Ying Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) (A Chinese-English Dictionary of New Words). Beijing: China Machine Press
109. S. A. (2006) *Xianggang Wanluo Dadian* (香港網絡大典) (The Encyclopedia of Virtual Communities in Hong Kong) [URL: evchk.cikia.com] [Consulta: 2 de marzo de 2009].
110. Shanghai Baoshan Gangtie Zongchang Gongcheng Zhihuibu Ziliaoshi Fanyizu (上海寶山鋼鐵總廠工程指揮部資料室翻譯組) (1980). *Ri-Ying-Han Dianzi Jisuan Jishu Xincihui* (日英漢電子計算技術新辭彙) [Nuevo vocabulario japonés-inglés-chino detecnología informática]. Shanghai: Shanghai Baoshan Gangtie Zongchang Gongcheng Zhihuibu Ziliaoshi Fanyizu.

111. Shen Mengying (沈孟櫻) (1987). *Xinci, Xinyu, Xinyi* (新詞、新語、新義) [Neologismos, nuevas locuciones y nuevos significados]. Fujian: Fujian Jiaoyu Chubanshe.
112. Shen Mengying (沈孟櫻) (1998). *Hanyu Xinci Xinyi* (漢語新詞新義) [Neologismos y nuevos significados del chino]. Fujian: Fujian Jiaoyu Chubanshe.
113. Shen Mengying (沈孟櫻) (2005). *Hanyu Xinyu Cidian* (新詞新語詞典) [Diccionario de nuevas palabras y nuevas locuciones]. Chengdu: Sichuan Lexicographical Publishing House.
114. Shen Mengying (沈孟櫻) (2002). *Shiyong Zimu Ci Cidian* (實用字母詞詞典) [Diccionario práctico de palabras en letras]. Shanghai: Hanyu Dacidian Chubanshe.
115. Shen Mengying (沈孟櫻) (2009). *Xin Zhongguo 60 Nian Xinci Xinyu Xidian* (新中國 60 年新詞新語詞典) [Diccionario de neologismos de los 60 años de la Nueva China]. Sichuan: Sichuan Lexicographical Publishing House.
116. Shi Xiaojing (施曉菁) y Wu Jiashui (吳嘉水) (2002). *Han-Ying Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) [Diccionario chino-inglés de nuevas palabras]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
117. Shu Xincheng (舒新城) (1936). *Ci Hai* (辭海) [Mar de palabras]. Beijing: Zhonghua Shuju.
118. Song Jinsheng (宋進生) y Xiuyu (秀玉) (1997). *Shiyong Xinciyu Han-E Duizhao Cidian* (實用新詞語漢俄對照詞典) [Diccionario contrastivo chino-ruso de nuevas palabras prácticas]. Beijing: Zhongyang Minzu Daxue Chubanshe.
119. Song Ziran (宋子然) (1997). *Hanyu Xinci Xinyu Nianbian 1995-1996* (漢語新詞新語年編 1995-1996) [Recopilación anual de neologismos y nuevas locuciones del chino de 1995 a 1996]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.
120. Song Ziran (宋子然) (2002). *Hanyu Xinci Xinyu Nianbian 1997-2000* (漢語新詞新語年編 1997-2000) [Recopilación anual de neologismos y nuevas locuciones del chino: 1997-2000]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.
121. Song Ziran (宋子然) (2004). *Hanyu Xinci Xinyu Nianbian 2001-2002* (漢語新詞新語年編 2001-2002) [Recopilación anual de neologismos chinos de 2001 a 2002]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.

122. Song Ziran (宋子然) y Yang Xiaoping (楊小平) (2007). *Hanyu Xinci Xinyu Nianbian 2003-2005* (漢語新詞新語年編 2003-2005) [Recopilación anual de neologismos y nuevas locuciones del chino de 2003 a 2005]. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.
123. Tan Chaoqun (唐超群) (1990). *Xinci Xinyi Cidian* (新詞新義詞典) [Diccionario de nuevas palabras y nuevos significados]. Wuhan: Wuhan Gongye Daxue Xhubanshe.
124. Tang Jinggao (唐敬杲) (1923). *Xin Wenhua Cishu* (新文化辭書) [Diccionario de la nueva cultura]. Shanghai: The Commercial Press.
125. Tian Baoying (田寶英) (2002). *Gao Xin Jishu Xinciyu* (高新技術新詞語) [Nuevas palabras de la alta y nueva tecnología]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.
126. Tian Shicai (田世才) (2004). *Zuixin Han-Ying Xinciyu Cidian* (最新漢英新詞語詞典) [Nuevo diccionario chino-inglés de nuevas palabras]. Sichuan: Sichuan People's Publishing House.
127. Tian Xiaolin (田小琳) (2009). *Xianggang Shequci Cidian* (香港社區詞詞典) [Diccionario de palabras comunitarias de Hong Kong]. Hong Kong: The Commercial Press.
128. Tong Xue (佟學) (2001). *Zuixin Shiyong Xinyuci Xiaocidian* (最新實用新語詞小辭典) [Nuevo diccionario práctico de bolsillo de nuevas palabras]. Beijing: China Raido International Press.
129. Wang Jihui (王吉輝) (2003). *Shiyong Suoliüeyu Cidian* (實用縮略語詞典) [Diccionario práctico de abreviaturas]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
130. Wang Junxi (王均熙) (1993). *Hanyu Xinci Cidian* (漢語新詞詞典) [Diccionario del neologismos chinos]. Shanghai: Hanyu Dacidian Chubanshe.
131. Wang Junxi (王均熙) (1997). *Jianming Hanyu Xinci Cidian* (簡明漢語新詞詞典) [Breve y simple diccionario de neologismos del chino]. Beijing: Shijie Tushu Chubanshe.
132. Wang Junxi (王均熙) (2003). *Dangdai Hanyu Xinci Cidian* (當代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino contemporáneo]. Shanghai: Hanyu Daccidian Chubanshe.

133. Wang Junxi (王均熙) (2006). *Xin Shiji Hanyu Xinci Cidian* (新世紀漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos en lengua china del nuevo siglo]. Shanghai: Truth & Wisdom Press.
134. Wang Junxi (王均熙), Dong Fuguang (董福光) y Zhong, Jialing (鐘嘉陵) (1987). *Xiandai Hanyu Xinci Cidian* (現代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Jinan: Qilu Press.
135. Wang Renqiang (王仁強), Duan Jingwen (段景文) (2002). *Han-Ying Xinciyu Lijie Cidian* (漢英新詞語例解詞典) [Diccionario chino-inglés de nuevas palabras con explicaciones y ejemplos]. Chongqing: Chongqing Chubanshe.
136. Wang Rongbao (汪榮寶) y Ye Lan (葉瀾) (1903). *Xin Erya* (新爾雅) [Nuevas palabras]. Shanghai: Shanghai Minquanshe.
137. Wang Sheng (王晟) (2007). *Liuxing Xinciyu* (流行新詞語) [Nuevas palabras de moda] Beijing: Jindun Publishing House.
138. Wang Shenming (王慎名), Ke Bonian (柯柏年) y Wu Nianci (吳念慈) (1930). *Xin Shuyu Cidian* (新術語詞典) [Diccionario de nueva terminología], Shanghai: Nanchang Shuju.
139. Wang Shiqing (王世慶), Huang Juan (黃娟) y Zhang Lei (張蕾) (2002). *Dazhong Wenhua Xinciyu* (大眾文化新詞語) [Nuevas palabras de la cultura popular]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.
140. Wang Yaohua (王耀華) y Lu Shuiying (陸水英) (2000). *Han-Ying Xinciyu Cidian* (漢英新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del chino al inglés]. Liaoning: Liaoning Shifan Daxue Chubanshe.
141. Wang Zhiqian (王自強) (1981). *Changyong Xinci Lijie* (常用新詞例解) [Explicación con ejemplos de nuevas palabras comunes]. Zhejiang: Zhejiang Renmin Chubanshe (浙江人民出版社).
142. Wei Jinzhi (魏金枝) (1958). *Xi Ciyu* (新詞語) [Nuevas palabras]. Shanghai: Qiming Shuju.
143. Wei Li (魏勵) (2000). *Dalu yu Gang Ao Changyongci Duibi Cidian* (大陸與港澳臺常用詞對比詞典) [Diccionario comparado de palabras comunes en China, Hong Kong y Macao]. Beijing: Beijing Gongye Daxue Chubanshe.
144. Wen Hui (文會) (1992). *Dangdai Xinciyu Dacidian* (當代新詞語大辭典) [Gran diccionario de neologismos contemporáneos]. Dalian: Dalian Publishing House.

145. Wen Jiang (文江), Ma Jie (馬傑) y Li Yongjun (李勇軍) (2005). *Zui Liuxing De Ciyu* (最流行的詞語) [Palabras de moda]. Hefei: Huang Shan Publishing House.
146. Wenzhi Gaige Chubanshe (文字改革出版社) (ed.) (1962). *Xin Ciyu* (新詞語) [Nuevas palabras]. Beijing: Wenzhi Gaige Chubanshe.
147. Wu Keli (吳克禮) (2010). *Han-Ying Hanyu Xinci Xinyi Cidian* (漢英漢語新詞新義詞典) (A Chinese-English Dictionary of New Chinese Words). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
148. Wu Lijin (武立金) (1998). *Shu Wenhua Jianshang Cidian* (數文化鑒賞辭典) [Diccionario de evaluación de la cultura numeral]. Beijing: Junshi Yiwen Chubanshe.
149. Wu Xuexuan (吳學宣) (2001). *Jingji Tizhi Gaige Changyong Ciyu 330 Tiao* (經濟體制改革常用詞語 330 條) [Las 330 nuevas palabras más comunes en la reforma del sistema económico]. Nanhai: Nanhai Chubanshe.
150. Xi Boxian (奚博先) y Lu, Baoyuan (魯寶元) (1993). *Xinciyu Cidian* (新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras]. Beijing: Posts & Telecom Press.
151. Xi'an Gongye Xueyuan (西安工業學院) (1984). *E-Han Keji Xin Cihui* (俄漢科技新辭彙) [Nuevo vocabulario ruso-chino de tecnología]. Shanxi: Shanxi Kexue Jishu Chubanshe.
152. Xia Zhonghua (夏中華) (2007). *Zhongguo Dangdai Liuxingyu Quanlan* (中國當代流行語全覽) [Lectura completa de las nuevas palabras de moda en China contemporánea]. Shanghai: Xuelin Chubanshe.
153. Xiandai Hanyu Xin Cidian Bianxiezu (現代漢語新詞典編寫組) (1992). *Xiandai Hanyu Xin Cidian* (現代漢語新辭典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Guangxi: Guangxi Renmin Chubanshe.
154. Xianggang Zhongguo Yuwen Xuehui (香港中國語文學會) (2001). *Jinxiandai Hanyu Xinci Ciyuan Cidian* (近現代漢語新詞詞源詞典) [Diccionario etimológico de neologismos del chino moderno]. Shanghai: Hanyu Daccidian Chubanshe.
155. Xin Shiji Han-Ying Xinciyu Shouce Bianxiezu (新世紀漢英新詞語手冊編寫組) (2008). *Xin Shiji Han-Ying Xinciyu Shouce* (新世紀漢英新詞語手冊) [Manual del nuevo siglo de nuevas palabras chino-inglés]. Beijing: Jindun Publishing House.

156. Xin Zhishi Cidian Bianjishi (新知識辭典編輯室) (1958). *Xin Zhishi Cidian* (新知識詞典) [Diccionario de nuevos conocimientos]. Shanghai: Xin Zhishi Chuebanshe.
157. Xinjiang Weiwu'er Zizhiqu Minzu Yuyan Wenzhi Gongzuo Weiyuanhui (新疆維吾爾自治區民族語言文字工作委員會) (2004). *Han-Wei Guifanhua Xinci Shuyu Cidian* (漢維規範化新詞術語詞典) [Diccionario de nueva terminología del chino normalizado a la lengua Uygur]. Xinjiang: Xinjiang Juvenile Publishing House.
158. Xiong Zhongwu (熊忠武) (1992). *Dangdai Zhongguo Liuxingyu Cidian* (當代中國流行語辭典) [Diccionario de palabras de moda de China contemporánea]. Jilin: Jilin Science Literature Press Books.
159. Xu Zhanxing (徐占興), Tian Haiming (田海明) (1995). *Ying-Han Linchuang Yaowu Zuixin Cihui* (英漢臨床藥物最新辭彙) [Nuevo vocabulario de medicinas inglés-chino]. Anhui: Anhui Science & Technology Publishing House.
160. Yan Shufeng (閻書鳳) (2007). *Ying-Han, Han-Ying Yixue Xinciyu* (英漢·漢英醫學新詞語) [Nuevas palabras de medicina inglés-chino; chino-inglés]. Guangzhou: Sun Yat-sen University Press.
161. Yan Yumin (閻玉敏) (2002). *Yuzhou Kongjian Xinciyu* (宇宙空間新詞語) [Nuevas palabras del espacio universal]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.
162. Yang Jianping (楊建平) (2001). *Shishang Cihui: Xin Mingci Yingzhi Yingxiao* (時尚辭彙: 新名詞應知應曉) [Palabras de moda: nuevas palabras que debemos saber y entender]. Beijing: Beijing Science and Technology Press.
163. Yang Xiuzhen (楊秀珍) (1999). *Han-Ying Xinciyu Baodian* (漢英新詞語寶典) [Diccionario precioso de nuevas palabras chino-inglés]. Beijing: Nankai University Press.
164. Yang Zhaoming (楊照明) (1986). *Shiyong Ying-Han Xin Cihui* (實用英漢新辭彙) [Nuevo vocabulario práctico inglés-chino]. Sichuan: Sichuan People's Publishing House
165. Yao Hanming (姚漢銘) (2000). *Xinci Xinyi Cidian* (新詞新義詞典) [Diccionario de neologismos y nuevos significados]. Xi'an: Future Publishing House.
166. Yin Xiaolin (尹小林) (1993). *Hanyu Shumuci Cidian* (漢語數目詞辭典) [Diccionario de palabras numerales del chino]. Hong Kong: Chung Hwa Book Co.

167. Yu Chongwu (于崇武) y Zhi, Youchang (郅友昌) (1996). *E-Han Xinciyu Cidian* (俄漢新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras del ruso al chino]. Henan: Henan Renmin Chubanshe.
168. Yu Genyuan (于根元) (1992). *1991 Nian Hanyu Xinciyu* (1991 年漢語新詞語) [Nuevas palabras del chino de 1991]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
169. Yu Genyuan (于根元) (1993). *1992 Nian Hanyu Xinciyu* (1992 年漢語新詞語) [Nuevas palabras del chino de 1992]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
170. Yu Genyuan (于根元) (1994). *Xiandai Hanyu Xinci Cidian* (現代漢語新詞詞典) [Diccionario de neologismos del chino moderno]. Beijing: Beijing Yuyan Xueyuan Chubanshe.
171. Yu Genyuan (于根元) (2001). *Zhongguo Wanglu Yuyan Cidian* (中國網路語言詞典) [Diccionario de palabras de Internet]. Beijing: Zhongguo Jinji Chubanshe.
172. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1992). *Han-Taina Xinci Shuyuji* (漢傣納新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Taina]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
173. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1994). *Han-Miao Xinci Shuyuji* (漢苗新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Miao]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
174. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1994). *Han-Hani Xinci Shuyuji* (漢哈尼新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Hani]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
175. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1991). *Han-La Xinci Shuyuji* (漢拉新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Lahu]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
176. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1993). *Han-Wa Xinci Shuyuji* (漢佤新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Wa]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.

177. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1993). *Han-Jing Xinci Shuyuji* (漢景新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Jingpho]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
178. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1993). *Han-Li Xinci Shuyuji* (漢傑新詞術語集) [Recopilación de nueva terminología del chino al dialecto Lishu]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
179. Yunnan Sheng Shaoshu Minzu Yuwen Zhidao Gongzuo Weiyuanhui (雲南省少數民族語文指導工作委員會) (1997). *Han-Li Xinci Shuyuji* (漢傑新詞術語集 II) [Recopilación de nuevas terminologías del chino al dialecto Lishu, vol. II]. Yunnan: The Nationalities Publishing House of Yunnan.
180. Zhang Baoliang (張寶梁) (1982). *E-Han Xinci Xinyi* (俄漢新詞新義) [Nuevas palabras y nuevos significados del ruso al chino]. Beijing: The Commercial Press.
181. Zhang Baoliang (張寶梁) (1987). *E-Han Xinci Xinyi Di'erji* (俄漢新詞新義第二輯) [Nuevas palabras y nuevos significados del ruso al chino vol. II]. Beijing: The Commercial Press.
182. Zhang Binjiang (張濱江) (2002). *Guoji Jinrong Xinciyu* (國際金融新詞語) [Nuevas palabras de comercio internacional]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation Publishing Corp.
183. Zhang Fuji (張福基) (1997). *Xin Ying-Han Shuangjie Xinciyu Cidian* (新英漢雙解新詞語詞典) [Nuevo diccionario chino-inglés de nuevas palabras]. Shanghai: Shanghai Translation Publishing House.
184. Zhang Guojing (張國敬) y Qu Li (曲莉) (2002). *Xiandai Gongsi Xinciyu* (現代公司新詞語) [Nuevas palabras de la empresa contemporánea]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation & Publishing Corp.
185. Zhang Houchen (張後塵) (1990). *E-Han Keji Xinci Cidian* (俄漢科技新詞詞典) [Diccionario de nuevas palabras de tecnología del ruso al chino]. Beijing: China Light Industry Press.
186. Zhang Jian (張健) (2001). *Baokan Xinci Yingyi Cidian* (報刊新詞英譯詞典) [Diccionario de traducción al inglés de neologismos de prensa]. Shanghai: Shanghai Keji Jiaoyu Chubanshe.

187. Zhang Jian (張健) y Tang Jianduan (唐見端) (1995). *Jiaming Han-Ying Xinciyu Cidian* (簡明漢英新詞語詞典) [Diccionario conciso de nuevas palabras del chino al inglés]. Beijing: Jindun Publishing House.
188. Zhang Pinxing (張品興) (1992). *Xin Shiqi Xin Mingci Dacidian* (新時期新名詞大辭典) [Gran diccionario de neologismos del nuevo período]. Beijing: China Radio & Television Publishing House.
189. Zhang Qianghua (張強華) y Zhang Li (張力) (2000). *Ying-Han Yixue Xinci Cidian* (英漢醫學新詞辭典) [Diccionario de nuevas palabras de la medicina del inglés al chino]. Beijing: China Medical Science Press.
190. Zhang Qiping (章啟平), Ma Xun (馬洵) y Yang Po (楊波) (2002). *Zixun Jishu Xinciyu* (資訊技術新詞語) [Nuevas palabras de la tecnología informática]. Tianjin: Tianjin Science & Technology Translation Publishing Corp.
191. Zhang Shouji (張首吉) (1992). *Dang De 11 Jie Sanzhong Quanhui Yilai Xin Mingci Shuyu Cidian* (黨的十一屆三中全會以來新名詞術語辭典) [Diccionario de nueva terminología a partir de la tercera sesión plenaria del XI Congreso del Partido]. Jinan: Jinan Chubanshe.
192. Zhang Shoukang (張壽康) (1991). *Changyong Xinciyu Cidian* (常用新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras de uso común]. Hong Kong: Hong Kong Economic Times Publishing.
193. Zhang Yide (張一德) y Zheng Fuxi (鄭福熙) (1994). *Fa-Han Xinci Xinyi Cidian* (法漢新詞新義詞典) [Diccionario de nuevas palabras y de nuevos significados del francés al chino]. Beijing: The Commercial Press.
194. Zhao Weibin (趙衛濱) (1995). *Ying-Han Diannaoyang Changyong Xincitiao Huibian* (英漢電腦常用新詞條彙編) [Recopilación de nuevas palabras comunes de informática del inglés al chino]. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Publishing House Co., Ltd.
195. Zhen Ding'ou (鄭定歐) (1996). *Xianggang Cidian* (香港辭典) [Diccionario de palabras de Hong Kong]. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.
196. Zhong Weihe (仲偉合) (2006). *Han-Ying Kouyi Xinci Sucha* (漢英口譯新詞速查) [Búsqueda rápida de nuevas palabras de interpretación del chino al inglés]. Beijing: Kexue Chubanshe.

197. Zhongguo Ribao Wangzhan (中國日報網站) (2006). *Han-Ying Zuixin Tese Cihui* (漢英最新特色辭彙) [Vocabulario más característico chino-inglés]. Beijing: Beijing Publishing Group.
198. Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao Ketizu (中國語言生活狀況報告課題組) (2006). *2005 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Shangpian* (2005 中國語言生活狀況報告-上篇) [Informe sobre la situación de la lengua china en 2005 – vol. I]. Beijing: The Commercial Press.
199. Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao Ketizu (中國語言生活狀況報告課題組) (2007). *2006 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Shangpian* (2006 中國語言生活狀況報告-上篇) [Informe sobre la situación de la lengua china en 2006 – vol. I]. Beijing: The Commercial Press.
200. Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao Ketizu (中國語言生活狀況報告課題組) (2008). *2007 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Shangpian* (2007 中國語言生活狀況報告-上篇) [Informe sobre la situación de la lengua china en 2007 – vol. I]. Beijing: The Commercial Press.
201. Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao Ketizu (中國語言生活狀況報告課題組) (2009). *2008 Zhongguo Yuyan Shenghuo Zhuangkuang Baogao – Shangpian* (2008 中國語言生活狀況報告-上篇) [Informe sobre la situación de la lengua china en 2008 – vol. I]. Beijing: The Commercial Press.
202. Zhou Hongpo (周洪波) (1997). *Jingxuan Hanyu Xinciyu Cidian* (精選漢語新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras escogidas del chino]. Sichuan: Sichuan People's Publishing House.
203. Zhou Hongpo (周洪波) (2003). *Xinhua Xinciyu Cidian* (新華新詞語詞典) [Diccionario de nuevas palabras de Xinhua]. Beijing: The Commercial Press.
204. Zhou Jian (周薦) (2007). *2006 Hanyu Xinciyu* (2006 漢語新詞語) [Nuevas palabras del chino en 2006]. Beijing: The Commercial Press.
205. Zhou Jiayan (鄒嘉彥) (2007). *21 Shiji Huayu Xinciyu Cidian* (21世紀華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino en el siglo XXI]. Shanghai: Fudan Press.
206. Zhou Jiayan (鄒嘉彥) y You Rujie (游汝傑) (2010). *Quanqiu Hanyu Xinciyu Cidian* (全球華語新詞語詞典) [Diccionario de neologismos del chino de todo el mundo]. Beijing: The Commercial Press.

207. Zhou Ruinan (周瑞南) (1995). *Techeng Shuci Zhishi Huishi* (特稱數詞知識彙釋) [Recopilación de numerales especiales explicados]. Beijing: China Logistics Publishing House.
208. Zhou Yongchuang (周勇闖) (2005). *Zhongguo Liuxingyu 2005 Fabubang* (中國流行語 2005 發佈榜) [Lista publicada de palabras de moda de China en 2005]. Shanghai: Wenhui Chubanshe.
209. Zhou Yongchuang (周勇闖) (2006). *Zhongguo Liuxingyu 2006 Fabubang* (中國流行語 2006 發佈榜) [Lista publicada de palabras de moda de China en 2006]. Shanghai: Wenhui Chubanshe.
210. Zhou Yongchuang (周勇闖) (2007). *Zhongguo Liuxingyu 2007 Fabubang* (中國流行語 2007 發佈榜) [Lista publicada de palabras de moda de China en 2007]. Shanghai: Wenhui Chubanshe.
211. Zhu Chengliang (諸承亮), Liu Shuxian (劉淑賢) y Tian Shujuan (田淑娟) (1990). *Xiandai Hanyu Xinci Xinyu Xinyi Cidian* (現代漢語新詞新語新義詞典) [Diccionario de neologismos, nuevas locuciones y nuevos significados del chino moderno]. Beijing: Zhongguo Gongren Chubanshe.
212. Zhu Guangqi (朱廣祁) (2000). *Gang Tai Yongyu Yu Putonghua Xinci Shouce* (港臺用語與普通話新詞手冊) [Manual de neologismos del chino y del habla de Hong Kong y Taiwán]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
213. Zhu Jiancheng (朱建成) (2001). *10000 Han-Ying Xinci Cidian* (10000 漢英新詞詞典) (A Chinese-English Dictionary of newest vocabularies). Beijing: Shijie Tushu Chubanshe.
214. Zhu Jiancheng (朱建成) (2004). *Xinciyu Han-Ying Cidian* (新詞語漢英詞典) [Diccionario chino-inglés de nuevas palabras]. Beijing: Shijie Tushu Chubanshe.
215. Zhu Qingqi (朱慶祁) (1994). *Dangdai Gang Tai Yongyu Cidian* (當代港台用語辭典) [Diccionario de palabras usadas en Hong Kong y en Taiwán contemporáneos]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.
216. Zhu Shixiang (朱詩向) (2002). *Zhongguo Shishang Redian Xinci Suyi* (中國時尚熱點新詞速譯) [Traducción rápida de nuevas palabras de moda y de cultura popular en China]. Beijing: The Business and Economic University Press.

Apéndice 2: Lista de corpus de China, Hong Kong y Taiwán

Corpus de palabras de China:

1. *Biaozhun Yuliaoku* (標準語料庫) [Corpus de la lengua estándar] (Shanxi University: 2000, 7.000 palabras).
2. *Daxing Zhongwen Yuliaoku* (大型中文語料庫) [Corpus del chino de gran escala] (Beijing Language and Culture University: s.a., 50 billones de caracteres).
3. *Guojia Xiandai Hanyu Yuliaoku* (國家現代漢語語料庫) [Corpus del chino nacional moderno] (China Linguistics Resource: 1993, 70 millones de caracteres)
4. *Hanyu Jingjiagong Yuliaoku* (漢語精加工語料庫) [Corpus de precisión del chino] (National Natural Science Foundation of China: 1990, 2 millones de caracteres).
5. *Hanyu Xinwen Yuliaoku* (漢語新聞語料庫) [Corpus de noticias del chino] (Shanxi University: 1988, 2.5 millones de caracteres).
6. *Xiandai Hanyu Yanjiu Yuliaoku* (現代漢語研究語料庫) [Corpus de investigación del chino moderno] (Beijing Language and Culture University: s.a., 50.137 de palabras).
7. *Xiandai Hanyu Yuliaoku* (現代漢語語料庫) [Corpus del chino moderno] (Beihang University: 1983, 20 millones de caracteres).
8. *Xiandai Hanyu Yuliaoku* (現代漢語語料庫) [Corpus del chino moderno] (Beijing Language and Culture University: 1983, 1.8 millones de caracteres).
9. *Xiandai Hanyu Yuliaoku* (現代漢語語料庫) [Corpus del chino moderno] (National Tsing Hua University: 1998, más de 10 billones de caracteres).
10. *Xinciyu Yanjiu Ziyuanku* (新詞語研究資源庫) (Resources for Neology Research) (Guojia Yuyan Ziyuan Jiance Yu Yanjiu Zhongxin (國家語言資源監測與研究中心) 有聲媒體語言中心: 2008, 4593 palabras).

Corpus de palabras de Hong Kong:

1. *LIVAC Gongshi Yuliaoku* (LIVAC 共時語料庫) (LIVAC: Linguistic Variation in Chinese Speech Communities) (The Hong Kong Institute of Education: 1995, más de 1.5 millones de palabras).

2. *Zhong Gang Tai Hanyu Yuliaoku* (中港台汉语语料库) [Corpus del chino de China, Hong Kong y Taiwán] (The Hong Kong Polytechnic University: 1990, más de 6 millones de caracteres).

Corpus de palabras chinas de Taiwán:

1. *Liang'an Ciyu Yudian Ziliaoku* (兩岸詞語雲端資料庫) [Corpus de palabras de más allá de las nubes de China y Taiwán] (obra iniciada en 2011).
2. *Zhongyanyuan Pingheng Yuliaoku* (中研院平衡語料庫) (Academic Sinic Balanced Corpus of Modern Chinese) (Academic Sinic: 1991, más de 5 millones de palabras).